

Persische studien

von

Paul de Lagarde.

I. in der königlichen gesellschaft der wissenschaften vorgelegt am 5 Mai 1883.

II. in eben derselben vorgelegt am 1 December 1883.

Es geschieht durchaus wider meine neigung, daß meine in den abhandlungen der königlichen gesellschaft der wissenschaften erscheinenden arbeiten gelegentlich in ein so prächtiges gewand gekleidet werden. einmal aber ist dieß gewand das für unsere schriften herkömmliche, und unter umständen wurde geradezu gewünscht daß auch meine mitteilungen es trügen: andererseits sind unsere arabischen typen so groß, daß sie nur mit mühe und also auch nur unter aufwendung nicht unbeträchtlicher kosten mit anderem kegel als mit Cicero zusammengesetzt werden können, und darum bin ich überall wo ich arabische schrift brauche, genötigt meine stets nur vorbereitenden aufsätze so ausstatten zu lassen als scien sie abschließend. gegen übelwollende glaubte ich dieß erwänen zu dürfen.

am schwersten zu tragen ist, daß troz aller vornemheit nicht einmal das zeichen der verdoppelung auf den arabischen konsonanten plaz findet, wenn man nicht die zeilen sperren lassen mag.

umschreibung morgenländischer wörter ist tunlichst vermieden: wo sie statt haben mußte, beansprucht sie nicht eine wissenschaftliche zu sein, sondern braucht aus nahe liegenden gründen das im typenschaze der druckerei vorhandene material. natürlich wird diese erklärung wie alle ähnlichen das getan, gegen die kritik der von mir wiederholentlich geschilderten freunde der warheit nichts verschlagen.

An persischen texten lag vor 1700 in Europa vor:

1. eine persische übersezung des pentateuchs in einem konstantinopler drucke von 1546¹ und in einer von Thomas Hyde besorgten wieder-

1) Das jar ist als **شان** angegeben = 5306: also irrt wer mit Walton prolegomena 16, 7 1551 nennt: Wolf bibliotheca hebraica 2 448. Konrad Geßner im Mithridates (Lagarde gesammelte abhandlungen 147): Franz Rapheleng in des Bonaventura Vulcanius buche de literis et lingua Getarum sive Gothorum (Leiden 1597) 87 88; Ioseph Scaliger briefe 704, vom März 1598: RSimon histoire critique du vieux testament 2, 19: FGFreytag analecta litteraria de libris rarioribus (1750) 667: JGChrAdler biblischkritisches reise nach Rom (1783) 221—223; EFKRosenmüller de versione pentateuchi persica commentatio (1813) [eine oft citierte recension des werkchens in der jenaischen allgemeinen literaturzeitung

holung im vierten bande der londoner polyglotte²:

2. 3. die von عبد المستار بن قاسم, einem einwoner der stadt Lahore, gefertigte, durch LdeDieu³ 1639 herausgegebene übersezung der von Hieronymus Xavier⁴ in portugiesischer sprache geschriebenen historia Christi⁵ und der historia Petri:

des jares 1815 stück 58 59 zeigt als unterschrift ein von zwei umgedrehten v umgebenes ՚, und ist nicht one wert]: AKohut kritische beleuchtung der persischen pentateuch-übersezung 1871. exemplare des konstantinopler drucks liegen in Oxford, Leiden, Königsberg [wenn ich mich recht entsinne, unvollständig], Paris, Parma, Wien, der bibliothek des jüdischen seminars zu Breslau [nnvollständig Kohut 20]; auch herr rabbiner Jellinek in Wien besitzt ein solches. eine abschrift des [groninger professors der medicin und mathematik] Anton Densing [geboren zu Mörs 15 October 1612, schüler Ludwigs de Dieu, † zu Groningen 29 Januar 1666] erwähnen die vitae professorum Groningae et Omlandiae 214 219, ans diesen, welche vor ihm der jenaische recensent genannt hat, ich durch ihn kennen lernte, Kohut 21. diese abschrift ist aus dem nachlasse Lüder Kulenkamps, der sie 1785 erworben hatte, 1796 als codex orientalis 152 in die göttinger bibliothek gekommen: die bleistiftnoten an iren rändern scheinen mir von ThTychsen herzurüren, der in einem ihm nicht gehörenden buche solche zu machen nicht berechtigt war: Lagarde Symmicta 1 131^c 160, 41.

2) daß Thomas Hyde mit dem texte der polyglotte zu tun hatte, erhellt aus folgender änßerung BrWaltons (vorleze seite der vorrede): Thomas Hyde suminae spei juvenis, qui in linguis orientalibus supra aetatem magnos progressus fecit, quorum specimen dedit tnm in Arabicis, Syriaeis, Persicis etc. corrigendis, tnm in Pentateueho persico characteribus persicis describendo, qui antea solis hebraeis extitit, ejusqne versionem latinam concinnando. Rosenmüller citierte dies 5 nicht ganz wie ich tue: es gibt wol verschiedene drucke jener vorrede.

3) über ihn die ersten blätter der 1643 zu Amsterdam erschienenen ausgabe seiner critica sacra.

4) Hieronymus Xaverius ist nicht mit seinem berümten verwandten Franciscus Xaverius zu verwechseln: über ihn lese man Ribadeneira-Alegambe-Sotuellus bibliotheca scriptorum societatis Iesu (Rom 1676) 348/349, Augnstin und Alois de Backer bibliothèque des écrivains de la compagnie de Jésus, septième série (Lüttich 1861: die zweite zu Löwen und Lyon erschienenen ausgabe des buchs habe ich nie gesehen) 413—415, NAntonius bibliotheca hispana nova (Madrid 1783) 1 609, den katalog von Petersburg § 249. Hieronymus trat zu Alcala am 7 Mai 1568 in den orden der Jesuiten, und starb am 7 Jnni 1617 zu Goa, nachdem er im nördlichen Indien als missionar gewirkt hatte, und eben zum erzbischofe von Cranganor ernannt war. was (nach den beiden de Backer) in SLees controversial tracts on Christianity and Mohammedanism by Henry Martyn (Cambridge 1824) über ihn steht, kenne ich nicht, wol aber des nie zu vergessenden Maturin Veyssière La Croze histoire du christianisme des Indes (Haag 1724) 332 ff 521.

5) handschriften der geschichte Christi, die 1602 zu Agra für kaiser Akbar abgefaßt ist, in Gotha 34 Pertsch, nicht ganz vollständig, mit einem autograph dieses Xavier, der natürlich, obwohl Spanier von geburt, in Indien unter dem einflusse portugiesischer berrschaft portugiesisch schrieb, und auch das original der von jenem Lahorer übertragenen bücher portugiesisch geschrieben haben wird, da ein spanisches werk den Indiern damals sicher unverständlich war: London, museum, Harley 5455 Rieu 1 2²:

London, museum, additional 16878 Rieu 1 3² (unvollständig):

Paris persicus 5 katalog 1 269/270.

Ludwigs de Dieu ausgaben wurden wegen der anmerkungen des eifrigen protestanten auf den index gebracht. den namen des übersezers spreche ich mit Rieu Abd al-sattār, des herrn Pertsch Abd al-sittār ist unmöglich. Lane bezweifelt sattara, doch ist sattār sicher durch Pedro de Alcalá 233¹,

4. متلہمی زبان فارسی Proverbiorum et sententiarum persicarum centuria collecta et versione notisque adornata a Levino Warnero⁶. Lugduni Batavorum 1644. 8 ungezählte und 44 gezählte seiten in kleinem quart.
5. Musladini Sadi rosarium politicum a Georgio Gentio⁷, Amsterdam 1651⁸:
6. die persische übersezung der evangelien welche auf kosten des gewesenen lord mayor von London Sir Thomas Adams aus dem nachlasse Abraham Whelocs⁹ durch einen mir unbekannten Pierson (Castle heptaglotton, vorrede) zu London 1657 in kleinem folio herausgegeben worden ist:

zo 21 meiner ausgabe, den von RDozy 1 633 aus Bokthor angefürten ausruf *yā sattār*, und durch Bisbhānī 1 922² 3.

über die ungedruckten werke dieses Xaverius mich zu verbreiten, habe ich hier keine veranlassung: man vergesse nicht, auch Steinschneiders buch „die polemische und apologetische literatur in arabischer sprache“ 15 16 einzusehen.

6) Levin sollte Laevin geschrieben werden, um die verbreitete, aber irrite anname hintanzuhalten als hange dieser in niederDeutschland häufige name mit Levi zusammen. Laevinus ist nach der sage der hauptmann, welcher unter Iesu kreuze das bei Matthaeus 27, 54 zu lesende bekenntnis aussprach: da man glaubte, die zur zeit des Tiberius in Jerusalem garnisonierende legion habe sich aus Westfalen rekrutiert, war begreiflich daß Laevinus im bereiche der niederdeutschen sprache ein beliebter name wurde. über LWarner höre RDozy im vorworte zu seinem kataloge: eine ausführliche würdigung des hochverdienten mannes hat die undankbare nachwelt leider noch nicht unternommen.

7) Georg Gentze, geboren zu Dahme 1618, gestorben zu Freiberg im churfürstentume Sachsen 1687: über ihn die in der göttinger bibliothek vorhandene schrift August Beyers historia vitae fatorum atque meritorum Georgii Gentii, Dresden 1733.

8) die 1651 in Amsterdam für den druck des Gulistān angewandten typen dienten 1882 in Batavia dem herrn LWCvandenBerg zum drucke des minhāg alħālibin.

9) Abraham Wheloc war professor des arabischen und angelsächsischen wie auch bibliothekar zu Cambridge. von GrSharpe (vor Hydes dissertationen 1 iii, wo er Wheeloc schreibt) wird ihm als verdienst nachgerümt, ThHyde zum studium der sprachen des morgenlands ermuntert zu haben. von den drei von ihm benutzten hdss gehörte die eine, „1341“ [welcher aera?] entstandene, EPocock, die zweite Cambridge, die dritte Oxford. da Whelocs titel seine versio syriacam et arabicam suavissime redolens nennt, ist sie vielleicht dieselbe welche im persicus 7 Oxfords (Uri 1 270) steht, der aus Hydes nachlasse stammend, arabicam et syriacam redolens heißt. aber die ganze angelegenheit tritt in ein anderes licht, wenn man bedenkt daß Wheloc seine arbeit nicht selbst zu ende gebracht hat, und der herausgeber im vorworte klagt, daß manuscripti duo der öffentlichen bibliotheken zu Oxford und Cambridge iterum impetrari non poterant, welche er selbst offenbar niemals gesehen hatte. dadurch wird unbedingt glaubwürdig was in der londoner polyglotte 6 Samuel Clericus den noten des Thomas Gravius voranschickt: es gebe zwei persische übersezungen der evangelien, eine jüngere, aus dem griechischen geflossene, die Wheloc [so] veröffentlicht, eine aus dem syrischen gemachte ältere, welche aus dem allein sie bietenden codex Pococks [also dem besize eines privatmanns] Walton in die polyglotte aufgenommen habe. mithin gehört was in Whelocs und Piersons anmerkungen aus dem pocockianus mitgeteilt wird, gar nicht in Wheloc-Piersons buch.

7. eine andere persische übersezung der evangelien welche B Walton in den fünften band seiner polyglotte aufgenommen hat¹⁰. B Walton teilt am ende seiner prolegomena, aus ihm 1682 der Francisca-ner Claudio Frassen [mémoires de Trévoix 1712 23 104—115 artikel 9] disquisitiones biblicae 292 die unterschrift des gebrauchten codex mit, aber nur lateinisch: un wesentliches lasse ich fort: Absoluta sunt quatuor evangelia gloria, . . . in urbe christianis habitata Caffa, die tertio septimanae, precibus secundis peractis, nona mensis Tamuzi, qui latine dicitur Iulius, anno MCCCXLI Christi Messiae, per manum

sonst kenne ich, one mich näher äußern zu dürfen,

in der medicea zu Florenz (StEAssemannis katalog von 1742):

33. evangelia persice e syriaco:

19. Matthaeus persice e graeco conversus:

23. Matthaeus persice e syriaco :

in Leiden (de Goeje [5] 90 91):

Warner 675 = 2393 der jezigen zählung: im jare 869 der flucht [unsrem 146^{4/5}] zu Pera bei Konstantinopel von Abúlfaraq aus Tabríz übersezt und geschrieben:

Warner 701 [= 2294] zu Aleppo geschrieben } gleiches texts:

Warner 291 [= 2295]

in London im britischcu museum, additional 19431 Rieu 1 1, und in Wien 1550 Flügel 3 11 eine 1616 für Ludwig XIII von Frankreich verfertigte übersezung der evangelien:

in London, museum, additional 19532 Rieu 1 2, HMartyns übersezung des ganzen neuen testaments: in Oxford Uri 6, aus griechischer vorlage gearbeitet:

in Paris

2. (1 269) evangelia, früher GGaulmin gehörig:

4. (ebenda) evangelia, früher GGaulmin gehörig, vom jare der flucht 1041:

3. (ebenda) Lucas: aus dem dreizehnnten jarhuuderte: als lectionar eingeteilt:

in Petersburg außer zwci im museum befindlichen evaugelien

248. im anfange des vierzehnnten jarhunderts von Sergis Lüč ibn Amir Malik geschrieben, früher ERenaudot, danach PDubrowski gehörig, also ans saint Germain des Près in Paris gestolen. der gedruckte katalog gibt 242 aus jedem der evangelien eine kleine probe:

im Vatican (Mai scriptorum veterum nova collectio 4 630 649)

1. evangelia ex francico seu latiuo idiomate conversa. älter als 1663 :

2. dieselben, in Golconda geschrieben, einst in HRelands besize. capita evangeliorum iuxta vulgatae latiuae editionis sericm recensemur: aus dem sechszehnteu jarhunderte:

56. dieselben, angeblich im funfzehnnten jarhunderte geschrieben.

10) mit ihr stimmen

Florenz, medicea 17: der codex von dem 1548 nach Rom gekommene patriarchen Armeniens Stephanus geschrieben:

London, mnseum, orieutal 1419 Rieu 1 1, in Indien am ende des vorigen jarhunderts geschrieben : Lucas 23, 4—24, 10 fehlt :

nur Matthactus liegt in dieser übersezung vor im Vatican in den persischen handschriften 3 und 4 (Mai scriptorum veterum nova collectio [1831] 4 630 631, deren erste zu Aleppo 1592, deren zweite 1312 geschrieben ist.

imbecillimi populi dei Simon Ibn Ioseph Ibn Abraham Altabrizi. ... scriptum fuit per mandatum et consilium domini et regis sui (qui gloria magnatum et mercatorum, decus populi Christi), amici et fratris ecclesiae purae, domini et principis Ibn Sahm Addaula Ibn Scirana cognominati Teflizi der wortlaut des originals wird abzuwarten sein. es ist das offenbar derselbe codex Pococks, der auch dem Wheloc vorgelegen hat.

8. Tabulae longitudinum ac latitudinum stellarum fixarum ex observatione Ulugh Beighi ... luce ac Latio et commentariis illustravit Thomas Hyde. 1665. ich habe den langen titel abgekürzt, und benuze den im syntagma dissertationum Hydes 1 1 ff stehenden, unbequem zu citierenden abdruck. persisch wird niemand aus dem buche lernen: für die lexikographie des Arabischen und die geschichte der astronomie ist es unentberlich. siehe LIdeler untersuchungen über den ursprung und die bedeutung der sternnamen (1809) lxi—lxv.

Jacob Golius¹¹ hat ein persisches wörterbuch hinterlassen, dessen noch heute zu Oxford aufbewarte, am eilften Juli 1643 beendigte urschrift Iohannes Uri (catalogus 1 288) im jare 1787 als codex 90 mit dem bemerken verzeichnete, es sei in Edmundi Castelli lexicon persico-latinum transfusum. aus den dem codex beigegebenen, auf die arbeit bezüglichen briefen etwas mitzuteilen hat Uri nicht für notwendig erachtet. so berichte ich nur noch, daß das werk 374 folia impolite scripta enthält.

Das erste gedruckte persische wörterbuch lieferte Edmund Castle in seinem zur polyglotte Bryan Waltons gehörigen lexicon heptaglotton¹²,

11) siehe über ihn, den im Haag 1596 geborenen, zu Leiden 1668 gestorbenen sprößling der alten leidener familie Gool, Iohann Friedrich Gronau (erst Iacob, dem sone des hamburgers Iohann Friedrich Gronau, des ersten Gronovius, mag die lateinische form Gronovius aus der feder eines Deutschen zukommen) mir unzugängliche laudatio funebris Iacobi Golii, Leiden 1668, aus welcher für den dictionnaire Bayle und für die biographie universelle Silvestre de Sacy geschöpft haben, und RDozys mitteilungen im vorworte zum ersten bande des leidener katalogs.

12) man behauptet gewöhnlich — was nach BvJenisch auf JGSchelhorns amoenitates literariae [1726 ff] zurückzugehn scheint — daß das heptaglotton selten sei, weil die meisten exemplare 1666, als ein großer teil Londons abbrannte, mit verbrannt seien. allein erstens ist das heptaglotton kein seltenes buch, zweitens hat, wie BvJenisch in seiner ausgabe des Meninski 1 cxviii feststellt, im jare 1671 in seiner Edmund Castle gewidmeten disquisitio geographica et historica de Chataja (das buch heißt auch Cambalu Chataiae metropolis) Andreas Müller aus Greifenhagen, probst in Berlin, gleich zum eingange der widmung den saz drucken lassen „ex animo gratulor et tibi et rei publicae literiae de servato ab incendio absolutoque nuper lexico polyglotto“ [datiert 2. 9. 1670].

das ich in einem die jareszal 1686 tragenden exemplare benuze, das aber schon vor 1669 gearbeitet und 1669 (pharmacopoea persica 51) ausgegeben worden ist. Castle sagt in der vorrede:

Lexicon Persicum, cui nomen est نعمت الله, cum tribus MSS^{is} collatum: quorum unum vir Cl. D. Tho. Gravius pro summa ejus humanitate amice mihi communicavit, magna ex parte a D. Seamanno viro integerrimo, inque hac ac Lingua Turcica exercitatissimo, transfusum fuit. At hic etiam à me ex multis authoribus addita sunt non pauca. Hanc autem partem exornavit maxime, atque luculenter ampliavit Thesaurus Persicus desideratissimus Prof. Eminentissimi D.D. Golii, τοῦ μακαρίστου. siehe unten unter نعمت الله.

Castles Haew[irdi], der mir in den gesammelten abhandlungen 69 mühe gemacht, ist 1870 [Symmicta 1 39, 22] von mir als des Olearius [KGoedeke grundriß § 180, 16] mit seinem schüler aus Persien nach Schleswig verzogener lerer حق دری = Θεόδοτος [vergleiche تغیری بدی himmelsgabe Hâgi Kalfa 6 310, 6 und in Juynbolls Abù 'lmahâsin] erkannt worden.

Blochmann nennt in der nachher anzufürenden abhandlung den unvergeßlichen Edmund Castle, auf dessen lerstule jezt William Wright sitzt, Castelli, als sei er ein Italiener, und setzt zu des kläglichen Vullers »C ex G«, was Vullers allerdings nicht erklärt, von dem er höchstwarscheinlich das G selbst nicht verstanden hat, die bequemen worte »I do not know what this means«. es meint »Castle auf das zeugnis des Golius hin«.

Auf der hofbibliothek zu Gotha galt im siebenzehnten jarhunderte für einen kenner, wer des Husainî sammlung persischer rätsel (bei Pertsch seite 118 § 9^a) bezeichnete als liber turcicus: in quantum per inversos et corruptos litterarum apices conjicere licet, nihil aliud in se continet quam preces et supplicationes: wer (Pertsch § 69) in des شمعی türkischem kommentare zu Sadîs Bostân ein manuscriptum turcice consignatum erkannte, historiam continens de quibusdam fluminibus et aquis, in terra sua conspiciendis: tandem addit quaedam rariora fructuum et herbarum genera quae in terra ista reperiuntur: wer (Pertsch § 53) das جلال الدين رومي متنوى des volumeu arabico-turcice conscriptum, quod meretur adpellari commentarius omnibus partibus perfectus in Alcoranum bestimmte: wer (Pertsch § 14) von der تحفه شاهدی, einem für schüler bestimmten persisch-türkischen vokabulare. schrieb »hic

codex turcice compositus continet preces et suspiria ad deum, prae-
sertim vero ad Ischi primogenitum Mariae, uti ipsum auctor in fronte
statim hujus libri vocat, directa».

Auf ECastle folgte im jare 1680 Franz von Mesgnien Meninski¹³,
ritter vom heiligen grabe und erster dolmetscher des kaisers Leopold,
nicht mit einem persischen wörterbuche, sondern mit einem vier folianten
füllenden thesaurus linguarum orientalium, turcicæ, arabicae, persicae.
das werk ist interpretibus praecipue aliisque earundem linguarum stu-
diosis ad intelligendum omne genus literarum librorumque bestimmt,
und deshalb mit lateinischer, deutscher, französischer, italienischer und
polnischer überzung versehen. also sehr aufgeschwemmt. es liegt auf
der hand daß das Türkische den löwenanteil hat, das Persische und Ara-
bische nur in soferne in betracht kommen, als das Osmanli mit arabischen
und persischen wörtern durchwachsen ist. ich habe stets den eindruck, in
Meninski einen braven, zur sache arbeitenden mann vor mir zu sehen. er
benutzt für das persische die *لغة حلبية* *لغة نعمة الله* und die *دقيقة حقيق*,
über welche ich unten handele, und eine reihe persischer klassiker,
nicht in einer überlegten auswal, sondern wie er sie hatte, außerdem
Castle. ich vermute daß auch ein lexikograph des Deutschen nicht ganz
one nutzen den idiomatisch deutsch redenden Meninski lesen würde,
und möchte glauben daß der alte kaiserliche rat im Türkischen recht gut

¹³⁾ François Menin (so heißt der mann eigentlich nach MDenis merkwürdigkeiten der garelli-
schen bibliothek am Theresianum [Wien 1780] 573) war — vermutlich in einem dorfe des namens
Mesgnien, denn nur so vermag ich mir sein die Mesgnien nach analogie des Granier de (= aus)
Cassagnac und tausend ähnlicher Fälle zu erklären — in Lothringen 1623 geboren. 1674 schrieb er
mit stolz „Lotharingiam patriam meam bona ex parte ad imperium spectare memini“, wie denn
ähnliche gesinnungen auch in Metz noch lange nach dem für immer den protestantismus schändenden
landesverrate der den häusern Wettin, Zollern, Brabant-Hessen angehörenden protestantischen
fürsten des jares 1551 nichts seltenes waren. das adelspraedikat Meninski dankt François Menin,
um das gleich hier zu erwänen, dem könige Polens Johann Sobieski. François Menin wurde in
Rom bei den Jesuiten erzogen, gieng 1653 mit dem gesandten Polens nach Konstantinopel, wo er
bei dem apostaten „Bobovius“ (Albert Bobowski nach Jöcher unter Ali Beg) = Ali Beg, dem ver-
fasser des von ThHyde herausgegebenen Mohammedanus precans, und übersezer des von WSeaman
1666 zu Oxford veröffentlichten türkischen nenen testaments (ChBodes schrift de turcicæ linguae
origine kann ich nicht einsehen: BvJenisch vor seinem Meninski 1 cxviii: de Goeje catalogus [5]
98 99), und bei einem Türkens Ahmed zwei jare hindurch türkisch trieb, und dann als dolmetscher
der gesandtschaft Polens beigegeben wurde. 1661 trat er als hofdolmetscher in die dienste des
kaisers in Wien, wurde 1669 in Jerusalem ritter vom heiligen grabe, bekam den titel eines kaiser-
lichen hofkriegsrats, und starb zu Wien 1698. so berichte ich nach BvJenisch 1 clxv—clxx. über
Jenisch selbst siehe den artikel der allgemeinen deutschen biographie.

bescheid gewußt habe, und im Persischen und Arabischen so weit, als die kenntnis des Türkischen das mit sich brachte. ich kann die mühsamen fleiß beweisenden bände nie one rürung in die hand nemen, und lese als Deutscher die widmung an den kaiser Leopold mit iren politischen manungen immer wieder gerne. ich habe selbst, one kaiserlicher rat und ritter vom heiligen grabe zu sein, stets das befolgt was Meninski am ende des prooemiums als seine gesinnung ausspricht: *aequo gratoque animo accipe qui tibi offertur, thesaureum hunc linguarum, in quo si quos sive typi sive calami errores inveneris, eos mihi aliis et aliis officii mei occupationibus identidem distracto humaniter condona.* si vero me alicubi allucinatum lapsumque deprehenderis, corrige, emenda, me literis aut aliâ quâ vis ratione admone: correctionem non refugio, erroribus (ut homo) obnoxius. emendanda libens emendabo, mutanda mutabo, et si opus fuerit, folium aut etiam totum opus [vier foliobände] denuo excudere non recusabo.

Nach Meninski ist Joseph Labrosse¹⁴ zu nennen, der unter seinem klosternamen Angelus a sancto Iosepho zu Amsterdam 1684 in folio ein gazophylacium linguae Persarum . . . reseratum herausgab, nachdem er 1681 zu Paris in oktav eine pharmacopoea persica ex idiomate persico in latinum conversa veröffentlicht hatte.

Auf Meninski folgte im jare 1777 John Richardson, of the middle temple, and of Wadham college, Oxford¹⁵. die erste ausgabe seines buchs habe ich erst in Göttingen kennen gelernt, und nie eigentlich

14) Joseph Labrosse wurde 1636 zu Toulouse geboren, trat in den orden der Carmeliter (daher die zu Orléans 1752 herausgegebene bibliothea carmelitana 1 114—117 über ihn als Angelus a sancto Iosepho berichtet), und starb, nachdem er lange in Persien und der Türkei als missionar gelebt hatte, am 29 December 1697 zu Perpignan. über einen strcit zwischen ihm und ThHyde (der ihn wie LeLong de la Brosse nennt) lese man des letzteren syntagma dissertationum (Oxford 1767) 1 292—308. Labrosses in der vorrede zur pharmaceopea 38—52 stehender angriff auf die lateinische übersezung der persischen evangelien der londoner polyglotte hatte doeh soviel anfsehen erregt, daß Jaques LeLong in der bibliothea sacra³ 653 ihn erwänt.

15) ThRoebuek [?] äußert sich in den annals of oriental literature (1820) 1 359 wie folgt: Sir John Richardson, for he died at Calcutta, after succeeding to the title of a Scotch baronetcy, a very disappointed man in his professional pursuits as a barrister, was no great orientalist, and more of an Arabian than of a Persian scholar . . . he took Meninski for his guide . . . having, of course, occasion to leave out the Turkish words, in his inability of distinguishing them, has dropt half of the old Persian words. nichts desto weniger (360) sei sein buch, da es in die hände der damals (unter Hastings) in Indien zahlreichen söne der höhern stände Englands gefallen sci, diesen wolerzogenen und fleißigen männern ein schätzbares hülfsmittel gewesen.

gebraucht. sie ist in der Clarendon press in zwei ungeheuren folianten gedruckt, wie es scheint, auf subscription, obwol die im andern bande aufgezählten subscribers schwerlich geld genug geliefert haben, die kosten der herstellung zu decken, und der könig von England, dem der erste, Lord Frederick North, dem 1780 der andere teil gewidmet ist, das weiter nötige beigesteuert haben mögen. der erste der zwei folianten enthält eine 48 seiten lange dissertation on the languages, literature and manners of eastern nations, der auf ungezählten blättern proofs and illustrations, auf Einer seite der plan of the work, auf drei seiten nachträge und errata folgen. das wörterbuch selbst füllt dann 2144 kolumnen. der andere, englisch-arabisch-persische band, enthält außer der vorrede und deren beigaben, 2286 kolumnen. Richardson bezeichnet sein buch als chiefly intended for the persian student, and particularly for the gentlemen in the service of the honourable East-India-Company, und fügt hinzu »where I know the precise mode of Hindostan pronunciation, I have adopted it: where I was at a loss on this ground, I have followed Meninski, Golius, Giggeius and Castelli [so!]«.

diese erste ausgabe ist one zweifel als sie erschien, ein unentberliches und nützliches buch gewesen: jezt dürfte niemand erheblichen vorteil aus derselben ziehen. sie ist in den jaren 1806 bis 1810 zu London durch Charles Wilkins wiederholt — ich habe diese wiederholung nie gesehen —, 1829 gab Francis Johnson den ersten teil »considerably enlarged« neu heraus, ein buch, das ich 1844 bis 1846 viel und mit gutem erfolge für die lesung persischer schriftsteller zur hand gehabt habe: ich schließe aus dem catalogue Mohl 75, daß es 1852 in London unter Johnsons namen neu aufgelegt worden ist.

Meninskis großes werk war namentlich durch den 1683 bei der belagerung Wiens die Rossau verzerenden brand so selten geworden, und galt für so unentberlich, daß man — wie ich vermute, auf anraten des eifrigen William Jones — in England am 1 Juni 1771 eine neue auflage desselben ankündigte. als diese (vielleicht in folge der bemühungen Richardsons?) nicht erschien, betrieb man auf befehl der kaiserin Maria Theresia in Wien den wiederdruck des buches, der von Bernhard von Jenisch besorgt, im verlage Josephs von Kurzböck 1780 erschien. es ruht in dieser ausgabe auf der arabisch-türkischen ﺧ ﻕ des Wân Qûlî und dem Farhang i šuûrî: die in ihm enthaltenen eigennamen stammen aus

Herbelots bibliothèque. die französischen, polnischen, deutschen übersetzungen der vokabeln und phrasen sind getilgt.

Der nach ZDMG 34 xj am 21 Januar 1880 zu Gießen verstorбene Johann August Vullers hat in zwei, 1855 und 1864 erschienenen bänden dasjenige wörterbuch der neopersischen sprache geliefert, welches in Deutschland zur zeit das verbreitetste ist, für die lesung persischer texte nicht im entferntesten ausreicht, den bedürfnissen der indoceltischen sprachwissenschaft gar nichts bietet, durch den nach der allgemeinen deutschen biographie 9 549 am 28 Februar 1815 zu Mühlhausen im Elsaß geborenen, am 16 Juli 1869 [in Meißen?] verstorбenen KHGraf in ZDMG 8 398—399 10 309 18 660—661 in möglichst behutsamer weise, von dem nach ZDMG 32 xjx am 13 Juli 1878 in Calcutta gestorбenen HBlochmann in dem journal of the royal asiatic society of Bengal 37 am 11 April 1868 hart, aber durchaus gerecht getadelt, aber vom französischen institute, obwol es nicht im jare 1866 beendet wurde, sondern schon 1864 das licht der welt erblickt hatte, im jare 1867 also gar nicht concurrenzfähig war, nach dem journal des savants 1867 525/526 mit dem halben preise des concours Volney ausgezeichnet worden ist, wol auf betrieb jenes berühmten Jules Mohl, dessen arge unwissenheit im Persischen, der einzigen sprache welche er in amtlichem auftrage vertrat und zu verstehn galt, Friedrich Rückert ZDMG 8 239—329 10 127—282 in so vernichtender weise aufgedeckt hat, und zu dessen weiterer charakterisierung der umstand dienen wird, daß er (catalogue Mohl 188) jare lang ein 1169 geschriebenes manuskript der syrischen übersezung der Clemens-briefe besaß one davon etwas zu verlautbaren. indem ich auf Blochmanns kritik verweise, bemerke ich selbst nur, daß Vullers, wie er sagt, persische schriftsteller für sein wörterbuch gelesen — zu reichlich sind die citate aus solchen nicht —, die arbeiten Castles, Meninskis und Richardson-Johnsons benutzt, hauptsächlich aber die orientalischen lexica فرهنگ شعوری (nach dem konstantinopler drucke von 1742), هفت قلزم (Laknau 1818), مصطلحات بهار عجم (nach ThRoebucks ausgabe, Calcutta 1818), شمس اللغات (nach Barretto, Calcutta 1818) ausgezogen, daß er also one kritik zusammengerafft hat was ihm in den weg kam, während er in Paris, London, Wien, Berlin und Dresden (München) erwarb die sammlungen

Quatremères erst später) an reineren quellen hätte trinken können. zum Beispiel hätte sich den فُرْعَنْقَ شَعُورِي statt des جَهَانْكَيْرِي zu benuzen um so gewisser empfohlen, als Vullers des Türkischen so unvollkommen herr war, daß er 1 153 des 1 132² 26 saz 1 فُرْعَنْقَ شَعُورِي دِيشَدَر durch »exempli gratia in hoc versu poetae« wiedergab, als sei دِيشَدَر ein eigenname, was er 2 1559 durch die bemerkung verbesserte »1 153^a lin. 30 pro دِيشَدَر lege cuiusdam«. charakteristisch für ihn ist was er 1 vi berichtet: valde autem dolendum est, quod lexici F[arhang i šuūrī] exemplo quo usus sum, bibliothecae academiae Bonnensis proprium, paginarum quidem ordine servato, multis tamen foliis caret, quae aliis alio loco iterum repertis, sed mutatis plagularum numeris reconcinnata sunt«, welches gestammel, mit dem »rex ab Aude« = sultan von Aude der folgenden seite gleichwertig, vermutlich bedeuten soll, daß in das bonuer exemplar aus versehen bogen eines anderen buches hineingeraten, und dafür die hineingehörenden bogen gleicher signatur ausgelassen sind. die bibliotheken zu Göttingen und Berlin würden vermutlich mit iren exemplaren des — übrigens auch käuflichen, und vom verfasser eines persischen lexikons eigentlich wol zu kaufenden (Lagarde deutsche schriften 1 201—205) — فُرْعَنْقَ شَعُورِي ausgeholfen haben.

Am 11 April 1868 erhielt die asiatische gesellschaft von Bengal von irem mitgliede HBlochmann, assistant professor, Calcutta madrasa, einen aufsaz Contributions to Persian lexicography, welcher auf seite 1—72 des siebenunddreißigsten bandes (1868) ires journal abgedruckt ist. Blochmann verlangt daß ein persisches wörterbuch von der gute gearbeitet werde, welche EW Lanes arabisches wörterbuch auszeichnet. er will den weg weisen, auf welchem man zu diesem ziele gelangen kann: er zählt die zehn einheimischen wörterbücher auf, welche absolutely required seien for the compilation of a reliable dictionary of the Persian language, und gibt a few notes on several of them. jene zehn sind die folgenden, denen Er die jareszalen beisezt:

اداء الْفَضْلَاء (Blochmann troz Lane 37³ und der klaren regel der grammak stets نادیا) 1419.

شرف زمہ شرف زمہ zwischen 1428 und 1445.

موبید الْفَضْلَاء 1519.

16) das wörterbuch beruft sich auf den farhang i ġahāngirī: in dem laknauer steindrucke finde ich den artikel da nicht wo er stehn müßte, 2 282, zwischen īnād und ēwār

- مدار الافضل 1593.
 فرهنگ جهانگیری 1608.
 مجمع الفرس in der zweiten ausgabe 1629.
 فرهنگ رشیدی 1653.
 سراج اللغات 1735.
 بهار حجم zwischen 1739 und 1768.
 غیاث اللغات 1826.

der aufsaz enthält vieles was man anderwärts vergebens suchen wird — sein verfasser hatte ja in Calcutta eine gelegenheit zu sehen und zu hören welche allen in Europa lebenden gelehrten versagt ist —, wohingegen ihm nicht weniges fehlt was nicht fehlen durfte, und nicht zu fehlen brauchte, da die asiatische gesellschaft von Calcutta doch der bibliothek nicht ermangelt: gegen Blochmanns ergebnisse undforderungen habe ich erhebliches einzuwenden, und verweise in betreff dieser meiner einwände auf den schluß meiner abhandlung.

Ich zäle im folgenden diejenigen persisch-persischen, persisch-türkischen und persisch-arabischen wörterbücher auf, welche mir für den europäischen lexikographen in betracht zu kommen scheinen. ich verware mich ausdrücklich gegen die anname, als habe ich alles bekannte verzeichnen wollen, und gegen die andere, als sollen sämtliche noch vorhandene abschriften der in rede stehenden werke nachgewiesen werden. was ich biete, ist übergenug für den welcher sich orientieren will: Berlin, Hamburg, Oxford, Paris, die bibliothek der weiland East-India-Company haben entweder noch gar keinen oder keinen brauchbaren katalog irer persischen manuskripte veröffentlichen lassen: was in Warmbrunn und Breslau liegt, weiß man ebenfalls nicht: das asiatische museum in Petersburg hat meines wissens über seinen besiz nur gelegentlich etwas verlautbart: wie weit auf die kataloge italienischer sammlungen verlaß ist (die ich nur wenig berücksichtigt habe), wage ich nicht auszusprechen: so wäre der versuch vollständig zu sein von vorne herein lächerlich, und wird darum gar nicht gemacht.

Ich habe meiner arbeit das verzeichnis, welches Thomas Hyde im jare 1700 in der historia religionis veterum Persarum 422—425 gab, das andere in Ingüs farhang (nach der laknauer lithographie) stehende, und Blochmanns sich an Ingüs liste anschließende sammlungen (siehe oben) zu grunde gelegt: Blochmann weiß von Hyde nichts. die wiener

jarbücher enthalten 125 (1849) 142 — 147 aus Josephs von Hammer feder einen aufsaz über die wörterbücher der persischen sprache, welcher auf der vorrede zur dritten ausgabe des برهان قاطع beruht.

ich zäle in der überschrift die titel, falls sie nicht doppeltitel sind, auf der linken seite mit unsern ziffern, gebe auf der rechten seite mit arabischen formen das jar der flucht an, in welchem das betreffende werk geschrieben ist, wie ich denn überhaupt die nicht immer sicher zu übertragenden jare der flucht gerne beibehalte, und durch die wal der arabischen zeichen von den jaren unserer aera unterscheide.

vorne steht in jedem artikel was Hägi Kalfa bietet: es folgt die aufzählung der mir bekannten, allenfalls zugänglichen scheinenden — nicht der vorhandenen — handschriften jedes werks: danach gebe ich nachrichten über den verfasser, falls ich das von Hägi Kalfa gebotene zu erweitern oder zu berichtigen vermag: ich lasse das verzeichnis der quellen folgen, aus welchem der lexikograph geschöpft hat, selbstverständlich nur da, wo ich diese quellen genannt gefunden habe: ich schließe mit dem hinweise darauf, wo das gerade besprochene werk benutzt ist, und tue dieß alles in der regel aus not in höchst ungenügender weise.

welche bücher mit Dorn, Tornberg, Uri, Dozy und so weiter gemeint sind, wird der leser, falls er es nicht bereits weiß, leicht zu erraten oder zu erfragen im stande sein.

1

اداة الفصلاء

٨٣٣

Hägi Kalfa 1 215 § 323 kann das buch von dem er berichtet, nicht selbst gesehen haben, denn das ادات = ادات = ادات للغة لقضى welches er für sezt, ist bei ihm durch die reihenfolge der artikel sicher. خان محمود الدھلوي من اجداد قطب الدين الملك لقىدری خان سنة ١٢٦٨هـ منبعاً بنوعين اورد في أوله الالفاظ الفارسية وفسر بالعربي والہندی وفي الثاني اصطلاحات الشعراء كلاماً بترتيب الحروف ۵

London, museum, oriental 1262 Rieu 2 491¹: 93 blätter, ۱۱۲.

London, museum, oriental 265 Rieu 2 493¹, fehlt Rieu 3 1201². 58 blätter, siebenzehntes jarhundert. aus dieser abschrift ist das erste, die widmung an Qadr enthaltende blatt und qism II verloren gegangen.

Nani 55 2 4 des katalogs Simon Assemanis über die codici manoscritti orientali della biblioteca naniana. man lese selbst: Arabo e Persiano in 8⁰, cartaceo di pagine 399. dizionario Arabo spiegato in Per-

siano. principia باب الالف مع الجيم dalla lettera Alef col Gim, e termina colla lettera He col Dal. l'autore è Cadhi Khan. d'Herbelot nella Bibliothèque orientale sotto l'articolo Dahalou i così scrive del n[ostro] a[utore]: Cadhi Khan Mahmud a composé le livre nommé Adab [Herbelots exemplar des Hâgî Kalfa mußte ja ebenfalls inkorrekt sein] alfodhala, touchant la politesse de la langue arabique [so]. cet auteur dedia son ouvrage a Cadri Khan, et mourut l'an de l'hégire 823.

In Indien sind nach Blochmann 7 handschriften selten. falsch [oben 13] schreibt Blochmann im titel آداب، erträglich ist ThHydes 423, 6 und des Hâgî Kalfa 5 325, 9 آدات.

Erst Rieu hat über das buch und dessen verfasser näheres ermittelt. دعائة قاضى خان بدر محمد الدعلوى المعروف بدھارواں war ein schüler des als bekannten شیخزادہ عاشق und des بوهان الدین und als mann ein zeitgenosse des ersten Gûrîden, قدر خان بن دلار خان muß also um 1400 geblüht haben, da ~~ jenes Qadr son den thron seines vaters erbte. Dhârwâl heißt der verfasser nach Dhâr in Mâlwa, wo Qadr residierte: der Qadr dem „der lexikograph sein werk“ oder „widmend“ überreichte, wird der in چندري eine secundogenitur besitzende zweite so des gründers der dynastie gewesen sein.

Divided into two parts = قسم: qism I containing single words arranged in alphabetical order, according to the first and second letter of each, blatt 5²—77¹: qism II containing compounds and poetical phrases, arranged according to the initial and final letters, 77²—96².

فرهنگنامه رساله انتخیر رسالت اسدی الطبری دستور الافضل Benutzte er trug in seine sammlung auch ein (sogar eigennamen) was er in den dîwânen fand, sowie phrasen aus Kâqâni, Anwâri, Fâryâbi, Firdausi, Sadî und andern.

مدار مجمع الغرس فرهنگ جهانگیری شرف نامه تحفة السعادة موبید الفضلاء الافضل.

2

اقنوم عجم

vor 1500

اقنوم اللغة فارسي مرتب على الحروف أوله الحمد لله الذى اعطى كل شيء خلقه ثم هدى الى الحق Hâgî Kalfa 1 386 § 1084

Dresden 85: 138 blätter klein quart, ۴۳۴. lexicon persicum, cuius auctor anonymous, quem tamen e praefatione Turcam fuisse constat, pri- mum infinitivos persicos ordine alphabetico ita recensuit, ut in quaque

litera primum eos poneret qui post consonam initialem habent vocalem fatham, deinde eos qui kesram, tum eos qui dhammam. cui recensui adiunxit conspectum regularum partis etymologicae grammaticae persicae, id quod e praefatione intelligitur, quamquam ille in hoc nostro codice desideratur. extremo loco sequitur lexicon ipsum, etiam infinitivos illos denuo exhibens. ordo in singulis lexici literis idem est qui in recensu infinitivorum. explicationes vocabulorum partim et ipsae persicae sunt, partim turcicae.

Oxford 108 : 102 blätter. der titel wird wie folgt begründet: جون این رساله در لغت حجم قانون واصل بود اورا اقئوم حجم نام نهاده شد ﴿

BvJenisch 1 254 unterscheidet aeknūm *origo radix* von uknūm *hypostasis persona*, und läßt den اقئوم حجم so genannt sein, quia verborum radices explicat. für radix *origo* citiert Castle Eutychius 2 14.

Quelle für نعمة الله (siehe dort), und deshalb vor 1500 anzusezen.

3—5

بـحر الغـرـائـب

vor ۱۵۰۰

Ich stelle hier alles zusammen was ich in diese abhandlung gehöriges über Halîmî und dessen schriften zu sagen weiß.

بـحر الغـرـائـب فـي لـغـة الفـرس للـفـاضـى لـطـف اللـه بن يـوسـف Hâgî Kalfa 2 19 § 1667 المشـهـور بالـحـلـيمـى جـعلـه منـظـومـا وـمـنـثـورـا فـي صـنـفـ كـتـابـا الـخـرـ في تـوـضـيـحـه وـهـوـ المشـهـور بالـقـاـيـةـ مشـتمـلا على دـفـتـرـيـن الـأـوـلـ فـي الـلـغـةـ وـالـثـانـيـ فـي الـعـرـوضـ وـالـقـوـافـيـ وـالـبـيـدـيـعـ

قـاـيـةـ لـطـف اللـه بن يـوسـف الـحـلـيمـى المـتـوفـى سـنـةـ Hâgî Kalfa 4 503 § 9364 الفـهـ لـتـوـضـيـحـ كـتـابـهـ بـحرـ الغـرـائـبـ وـجـعـلـهـ عـلـى دـفـتـرـيـن اـولـهـ فـي الـلـغـةـ الـفـارـسـيـةـ الـمـتـرـجـمـةـ بـالـتـرـكـيـةـ وـالـثـانـيـ فـي فـوـاـيدـ شـتـىـ

نـثـارـ الـمـلـوكـ لـلـشـيـخـ الـحـلـيمـى الـمـتـوفـى سـنـةـ Hâgî Kalfa 6 299 § 13576

Wir wissen von elf ein werk des Halîmî enthaltenden handschriften, daß sie mit den worten جـدـ بـلـيـغـ وـثـنـائـىـ فـي دـرـيـغـ مـرـ خـدـائـىـ رـاـ جـلـ جـلـالـهـ وـعـمـ نـوـالـهـ anheben, nämlich von

München 302 : 335 blätter : ۹۴۸ :

Petersburg, bibliothek 496 = catalogue 431 — 435 : 119 blätter klein-folio : ۹۳۰., im zweiten jare nach dem tode des verfassers:

Petersburg, museum 474 : denn Dorn seite 434 (mitte) sezt sie der eben genannten identisch :

Upsala 23 : 186 blätter : ۹۳۳ : nur der erste teil :

Upsala 24 : 242 blätter
Upsala 25 : 185 blätter } nach Tornberg identisch mit 23 :

Wien, hofburg 122 Flügel 1 128: 185 blätter quart:

Wien, hofburg 123: 292 blätter quart:

Wien, hofburg 124, 2²—127¹: 48: one den andern teil, auch der erste ist abgekürzt: siehe weiter unten:

Wien, hofburg 125, 1²—132²: 48v: one den andern teil:

Wien, hofburg 126, 1²—119²: um 48: one den andern teil:

wir dürfen in diesen eilfen ein und dasselbe buch enthalten glauben.

da RDozy 1 98 zu verstehn gibt, daß sein 48 geschriebener codex 181 = Warner 663 dieselbe vorrede hat, welche die drei upsalaer handschriften bieten, habe ich das recht, auch den leidener codex 181 hier einzureihen.

da AKrafft, der es wissen mußte, seine nummer 21 für identisch mit den fünf Halîmî-handschriften der hofburg erklärt (nur fehlt ihr der andere teil), so ist auch nummer 21 der bibliothek der orientalischen akademie zu Wien hier aufzuzählen.

da wir durch Flügel 1 128 wissen daß der erste des in diesen dreizehn handschriften enthaltenen werks در بیان لغات بتایید ابیات ثقفات در بیان عبارات غیر ظاهره و قواعد معنبره مرتقب بتزقیب حروف هججاً be-titelt ist (Aumer führt aus seinem 302 nur die überschrift des andern an), so folgt daß die oxfordner hdss 88 und 94 ebenfalls das in den bisher aufgezählten manuskripten erhaltene buch des Halîmî bieten, denn Uri 1 287 289 berichtet, daß diese beiden in je zwei دفتر zerfallen, und gibt deren titel bei 88 und 94¹ so an wie Flügel die der beiden vollständigen manuskripte der hofburg. Uri 94 enthält nur den ersten teil.

vermutungsweise stelle ich als identisch hierher

Dresden 90: 165 quartblätter.

Florenz medicea 412: angeblich nur 72 paginae [so]. allerdings charactere minuto geschrieben, aber doch wol, selbst wenn die lds nur den ersten teil des werks enthielte, unvollständig. wer StEAssemanni kennt, wird begreiflich finden, daß ich unter allen vorbehalten rede.

Nani (codici orientali von SAssemanni, Padua 1787 1 4) 6: 370 oktavseiten: 44:¹⁷

¹⁷⁾ wenn SAssemanni das buch ketab giamé = collezione nennt, und vom verfasser sagt »professa di essere stato ajtato in quest' opera da certo Sciocrallah«, so hat schon der verfasser des catalogue de Pétersbourg (ich nenne ihn künftig bei namen: BvDorn) 433 gesehen, daß Assemanni die [jetzt von Tornberg, aber schlecht, abgedruckte] vorrede nicht verstanden hat.

Oxford 98: 214 blätter: denn die beschreibung stimmt zu der gleich abzudruckenden der sicher als identisch bekannten hdss. prior pars persicas voces omnes, testimoniis poetarum confirmatas exhibet, posterior ad grammaticam et prosodiam spectantia continet.

Paris 177 (1 288): zu Paris von David [einem Armenier?] aus İçfahān im jare 1643 abgeschrieben: alles nähere fehlt:

Paris 178: beschreibung unten: ¶ nach diesem datum ist in der überschrift die zeit des Halîmî bestimmt.

Paris 189:

Paris 190: desideratur prima littera.

über die teile und iren inhalt erfahren wir fast überallher, daß das buch ein zweiteiliges lexicon persicum turcice explicatum sei.

aus Dresden 90 Paris 177 189 190 Upsala 23—25 weiter nichts oder nichts charakteristisches.

aus Florenz medicea 412: dictionarium persicum, divisum in duas partes, quarum prior voces ab antiquioribus poetis persicis usurpatas complectitur, adiuncta earumdem interpretatione turcica, idque versibus persicis turcice explicatis.

aus Leiden 181: prior libri pars continet explicationem turcicam multarum vocum persicarum, et ubique exempla complura ex poetis persicis addita sunt. altera, novem tantum paginas implens, agit de formatione vocum sive parte grammatices etymologicâ.

aus München 302: erster **مسنون** die nomina, blatt 1—269: die verba, blatt 269—295 mit einem schlußworte über die conjugation 295—301: zweiter **مسنون** über metaphern, rätseln usw 301²—335.

aus Oxford 88: pars prior voces ab antiquioribus persicis poetis usurpatas complectitur: altera phrases continet obscuriores itemque varias in poeticam animadversiones. vocabula iuxta literarum seriem alphabeticam sunt disposita.

aus Oxford 94: prior pars complectitur persicas voces celebiorum poetarum testimoniis confirmatas: altera, quae desideratur [wie durfte Uri sie da hier beschreiben?], varias in poeticam animadversiones exhibit.

aus Paris 178 katalog 1 288: divisum in duas partes, quarum prior voces ab antiquissimis poetis persicis usurpatas complectitur, adiuncta illarum interpretatione turcica, in qua disseritur de poesi *turcica, idque

versibus persicis turcice explicatis. ich neme an daß vor »in qua« etwa »sequitur pars altera« aus versehen ausgefallen sei.

aus Petersburg (Dorn seite 432): les mots de la langue persane sont rendus en türk, et, en cas de besoin, expliqués par des passages de divers poètes persans.

aus Wien hofburg 122, 1²—159¹: über die (in dem vor kommenden) persischen, hier mit rücksicht auf die anfangsbuchstaben alphabetisch geordneten und türkisch erklärten wörter unter anziehung persischer verse als belege (hauptsächlich aus Asadî, Firdausî, Latîfi und Sadî): 159¹—185¹ über dunklere redensarten und bedeutendere (grammatische) regeln. in Wien hofburg 123 ist das verhältnis der teile ziemlich dasselbe: 1 1²—250², 2 250²—292¹.

aus Wien orientalische akademie 21: der erste teil enthält die gebräuchlichen wörter, der zweite [Krafft wird über ihn aus den zwei exemplaren der hofburg berichten] mit den wörtern und phrasen von seltnerem gebrauche ist nicht dabei.

der andere teil fehlt vermutlich im mediceus 412: sicher in Oxford 94 Petersburg bibliothek 496 Upsala 23: wie es scheint, Upsala 24 25, wenn anders aus Tornbergs schweigen etwas zu schließen ist: sicher Wien hofburg 124 125 126, Wien orientalische akademie 21.

Um weiter zu kommen, muß ich nun aus Tornbergs kataloge 18 folgende worte der vorrede Halîmîs (stillschweigend hier und da, aber چون بپر ضبط [weil one hdss] noch nicht hinlänglich, bessernd) anführen: زبان ملاحظت کتاب جامع و پیر لطافت بر رشته نظام کشیده بودم و باذوع قوانین و لطایف الراییده و نام بحر الغرایب اشتهر داشته و هر کسی بر وی دستی افرانته: اما در مشکلاتش که متعدد گشتنند بر سوی فقیر و حقیر متعدد گشتند: پس بر حرص و نیاز ایشان را لفظی برم وقصد توضیح این کتاب کردم و شرح اورا بر دو دفتر تقسیم کردم و در هر دفتری صد هزار آن فواید تعلیم ۲

daraus folgt: Halîmî hat zuerst ein am faden regelrechter ordnung aufgezogenes buch des namens بحر الغرایب geschrieben: als die leute dieß zu schwierig fanden, hat er einen شرح توضیح zu geben anstrebind, einen شرح des ersten buchs in zwei دفتر geliefert. jener erstling, der sich nirgends vorfindet, wird vermutlich mit dem شرح zusammen das werk bilden, von dem ich so eben 15 + 8 handschriften nachgewiesen habe.

شرح بحر الغرایب dann darf ich aber als nummer vierundzwanzig den hinzufügen, welchen man in Paris als persicus 193 (katalog 1 289) besitzt.

als titel dieses شرح بحر الغرائب wurde nun bequemer weise im gewöhnlichen leben لغة حليمي oder angegeben: Halîmî selbst nannte seine arbeit قاية oder inventar, vermutlich weil sie in der neuen gestalt bequemer zu brauchen war als in der alten form. das buch muß älter als ۱۰۰ sein, weil die eine der pariser handschriften desselben ۱۰۰ kopiert ist: die eine wiener ist vom jare ۱۰۵.

Eine kürzere gestalt des werks — ich weiß nicht ob sie dem verfasser oder abschreibern zu danken ist — liegt vor

Dresden 169, jetzt 79 quartblätter, aber verstümmelt: erst von blatt 32 an vollständig. initium differt [vom texte Dresden 90], neque exemplorum e multis scriptoribus in codice 90 citatorum ullum hic apparel vestigium, sed cetera eadem sunt. nasķi.

Leiden 823 Warner = 182 1 98 Dozy. fragmentum compendii operis [in codice 181 inveniendi], usque ad initium literae ف: reliqua enim deperdita sunt. praefatio eadem est [wie in 181], sed explicatio verborum brevior est, scriptorumque loci omissi sunt.

vielleicht [so] Oxford 109 = Uri 1 291: ۹۸: denn es sind nur 110 blätter, und von teilen ist nicht die rede.

Paris 191: operis inscripti logat Halimy epitome.

über Wien hofburg 124 sehe man oben: ich möchte glauben, daß in diesem codex die abkürzung einem kopisten, nicht dem verfasser zuzuschreiben sei.

Simon Assemani hat im kataloge der bibliothek Nani 1 4/5 176 le opere e gli autori che si citano in questo dizionario aufgezählt. es sind, außer altri pochi, che per essere molto mal scritti, non ho potuto leggerli, die folgenden¹⁸⁾: offensbare fehler Assemanis sind berichtigt:

Asaadi: اسدی: um ۴۰: aus طوین:

Ferdusi: فردوسی: ۷۰۰ oder ۷۱۰: aus طوین:

Lathifi: لطيفي: um ۷۰., also dem lexikographen gleichaltrig:

Scek Saadi: شیخ سعدی: ۷۰۰: aus شیراز:

Sciâkri: شاگری:

Rudeki: رودکی: ۳۴۳: HEthé NGGW 1873 stück 25:

Hafez: حافظ: شیراز:

Sciams Fakri: شمس فخری:

18) über Daulatšahs tađkirat alšuārā handelt SdeSacy notices et extraits 4 220—272. mein 1870 Symmieta 1 4, 40 ausgesprochener wunsch ist noch immer nicht in erfüllung gegangen.

Aanssari (= عنصری : Unçurî, Jukowski Ali Auhadeddin Enweri [1883] 32rd) am hofe Mahmûds von Gazna :

Farii Aldahr : فریع الدهر :

Kemal Asfâhâni : کمال اصفهانی : + ۴۳۵, Rieu 2 581¹:

Bahrami : بهرامی : unter den Nâciriden, Sprenger Oudh 3²⁵:

Ahmed Kermani : احمد کرمانی :

Abu Seekur [so] : aus Balk, um 920 : Ethé NGGW 1873, 664:

Solman : سلمان : aus ساوه, + ۷۷۹:

Nâyin aus محمد شیرین مغربی wol امیر مغربی : Amir Moghrebi : troz des um 920, aus Balk, Ethé NGGW 1873, 664: bei اصفهان + ۸۰۹. Rieu 2 633:

Khosru : خسرو : aus دهلی + ۷۵۰:

Maarufi : معروفی : um 920, aus Balk, Ethé NGGW 1873, 664:

Senâi : سنای : aus غزنی + ۵۳۵ oder ۵۴۵:

Hekâk : حکاک :

Abu almathal : ابو المثل : um 920, aus Bukârâ, Ethé NGGW 1873, 664:

Thiân : طیان :

Aasgiadi : عاصجادی : um ۶..:

Ghauass : غواص :

Khesruani : خسروانی : um 920, Ethé NGGW 1873, 664:

Docaiki : دقیقی : aber neben dem alten دقیقی gibt es auch einen Hâgî Kalfa 3 620 § 7259 aus مسروود :

Abu Sceaib [so] : aus Harât, um 920, Ethé NGGW 1873, 664:

Sciafki : شفقی :

Sehid : شهید : aus Balk, um 920, Ethé NGGW 1873, 664:

Abu Aàssem [so] :

Zohair : ظهیر فاریانی : طهیر : doch wol zu Tabriz ۵۹۸ : Sprenger § 542 :

Khefaf : خفاف :

Fakhri : فخری : der um ۶۶. blühende verfasser des Graf ZDMG 23 375—433 :

Soltan Valed : سلطان ولد : der son des جلال الدین رومنی : Spren- ger Oudh § 560 :

Mordhi : مرضی :

Gellab Bakhâri : جلاب بخاری :

Nezâmi : نظمی : نظامی : نظامی : aus ۴..:

Casem : قاسم الانوار : قاسم : aus سراب + ۸۳۵ oder ۸۳۷ :

Tabrizi : تبریزی : Tabrizi : doch wol + ۴۶۵, der genosse des

: جلال الدين رومي

Nâsser Khosru bei قبادیان مرو : ناصر خسرو aus :

Mongik منجیک :

Fettâh فتح : ٨٥٣ نیشاپور aus سبیک فناحی doch wol :

جرجان Abu Alaabbâs الفضل بن عباس aus : أبو العباس vermutlich um 920, Ethé NGGW 1873, 664:

Emir Ulugh Bek امیر الوع بک : der bekannte enkel Timurs, Hyde syntagma 1:

Sciah Sciar شاه شار :

Abu Alfath kaum ابو الغنچ ٩٢٥ ١٣٤٧² : گیسو-دراز ein Indier, der über 100 jare alt, ^{۸۵} in starb, Rieu 1 347², sondern der samanidische dichter aus Bast, Ethé NGGW 1873, 664:

Dzâher Fadhl ظاهر فصل :

Sciaraf Jezdi شرف الدین علی یزدی : شرف یزدی aus :

Hakim Ghannak حکیم غمناک :

Khathib Scirâzi خطیب شیرازی :

Abu Almouaied ابو المیاد : der aus Buķârâ oder der aus Balk? um 920 : Kemal Ghiath aus کمال غبات ^{۸۶۸}, katalog von Petersburg 310¹³: Ahmed Mansciuri احمد منشوری : Sprenger Oudh 3¹⁹:

Ghaiadh غیاض :

Hakim Cathrani حکیم قطرانی :

Saadi Saiâf سعدی سیاف :

Piruz Mosciraki پیروز مشرق : Sprenger Oudh 3², unter عمر بن لیث :

Gemal-eddin Amer جمال الدین عمر :

Ali Carthabi علی قرطابی :

Abu Nassri ابو نصر عنی : etwa ^{۹۱۱} um ۹۱۱ :

Manugeher منوچهر شستن کله bekannete ?

Khothairi خطری [so] :

Aàrdhi عرضی :

man wird aus dieser liste, so unvollkommen ich sie zu deuten verstand, und obwol SAssemani gewis unsauber gearbeitet hat, ersehen, daß Halîmî ein gerade in den ältesten dichtern belesener mann war.

Der نثار الملوك ist in Paris als nummer 192 katalog 1 289 vorhanden, und wird als ein dem sultan Bâyazîd gewidmetes lexicon persicum turcice explicatum beschrieben. da Assemani sagt, das in dem codex enthaltene buch sei dem sultan Bâyazîd gewidmet, ordne ich hier ein

Florenz medicea 358: 170 quartblätter: StEAssemani, der 1742 drucken ließ, nennt ihn recenter exaratus, und sagt nur auctore ut videtur. Lotf-Allah. den namen des buches gibt Assemani gar nicht an.

هَاجِيْ كَالْفَا ٥ ٣١٠ § ١١٠٩٥. ein solches buch ist im **كتشِ اللُّغَاتِ** benutzt. ich muß es hier anfüren, weil StEAssemani 478 — ein bedenklicher zeuge — im mediceus 508 (47 quartblätter), welcher rein persisch zu sein scheint, gesehen hat eine expositio persica vocabulorum difficiliorum et minus protritorum quae in scriptis poetarum occurruunt: cui titulus Losan [so] al-Sciohara, id est lingua poetarum, auctore, ut videtur, Lotf-Allah filio Abu-Iosephi. ich zäle das buch an dieser stelle nicht.

In München hat man als 301 ein kurzes persisch-türkisches glossar des **لَطْفِ اللَّهِ ابْنِ إِبْرَاهِيمِ الْحَلِيمِيِّ** (so genannt blatt 2 zeile 5), das nicht von der hand des schreibers selbst auf einem der vorsazblätter **لُغَتِ مُحَاجَّ عَجَمِ** genannt wird. 91 blätter von ٢٨. das persische vorwort handelt vorzüglich über orthographic. die türkische erklärung der persischen wörter steht zwischen den zeilen. anfang **كَمْ وَسِيَّاسَ بَنِ حَدْ وَقِيَّاسَ مِنْ حَافِ السَّرِّ** وَالْخَفَيَّاتِ وَمَالِكِ الْمَلَكِ وَالْجَهَاتِ رَا كَهِ النَّعِيْ

Was wir über Halîmî wissen, danken wir Hâgi Kalfa (siehe oben), JvHammer¹⁹, BvDorn²⁰. Halîmî war danach aus Castamuni gebürtig, widmete seinen **نَثَارَ الْمُلُوكِ** dem sultan Bâyazîd dem zweiten (1481—1512), wurde erzieher des sultan Selim des ersten, den er 1518 auf seinem zuge nach Aegypten begleitete, und starb ٢٨ in Damascus.

Hâgi Kalfa starb im September 1658 zu Konstantinopel, konnte mithin den 1652 im Dekkan erschienenen **برهان قاطع** nicht füglich kennen, als er beim buchstaben ب war: er bietet 6 625 § 14924 folgendes: **لُغَتُ فَارِسِي سَيَّاهَ بِرْهَانَ قَاطِعَ مُؤْلِفُهُ مُحَمَّدُ حَسِينُ التَّبَرِيزِيُّ الْمَخْلُصُ** * بِرْهَان تَالِيفُ السَّنَةِ اثْنَيْ وَسِتِينَ بَعْدَ الْأَلْفِ : اوله

ای راهنما بیر زبان در آنواه
بیزدان و کرسطوس و تانکری واله
از نام تو بیر دند زبانها بتورا

¹⁹⁾ JAP II 12 43: [Eichhorn] geschichte der litteratur 1164: geschichte des osmanischen reichs 2 433 526 646: geschichte der osmanischen dichtkunst 1 221.

²⁰⁾ er hat die eben gegebenen citate aus Hammers schriften zusammengebracht, und das chronogramm gefunden, welches den tod Halimis auf 928 der flucht setzt: catalogue de Petersbourg 431/2.

الخ ورتبه على تسع فايدة وتسع وعشرين كفتار

Das buch ist nach Blochmanns aussage in Indien dreimal gedruckt: ich kenne nur die ausgabe ThRoebucks, Calcutta 1818. eine türkische, von أحد عاصم gemachte übersezung erschien zu Konstantinopel 1799 (Annals of oriental literature 1 563¹⁵ und [dieselbe?] zu Bûlâq ٢٥١ (Rieu 2 500²).

die blätter der handschriften zu zählen ist bei diesem werke nicht von nötzen.

London, museum, additional 16751 Rieu 2 500¹: aus dem siebenzehnten jarhunderte:

London, museum, additional 26130 Rieu 2 500²: ١٣٥ :

London, museum, additional 7000 Rieu 2 500²: von der hand John Haddon Hindleys, nach 1815:

Moskau nach dem catalogue de Petersbourg § 497:

München 286: ١٩٣. one: تتمة :

München 287: ١٩٤. one: تتمة :

München 288—289. »in schlechtem تعلیف«: one: تتمة :

Petersburg bibliothek 497: jung, reicht auf 167 blättern nur bis أشكود:

Burhân ist taڭalluć des محمد حسين aus Tabriz, der im Dekkân gelebt, und dort seinen برهان قاطع geschrieben hat, in welchem (oder tat das ein späterer in seinem buche?) sogar der çâhib Golius genannt wird: jedes falls ist das werk nach der art der in Europa umlaufenden wörterbücher eingerichtet, und darin scheint der hauptwert der arbeit zu liegen, welche das im فرهنگ جهانگیری in einer für Europäer geradezu unerträglichen weise geordnete material für uns bequem zurechtlegt. als ausgelassen fürt Blochmann 19 پختنه baumwolle an. dem sultan عبد الله قطبشاں von Golconda gewidmet.

aus einem in den Annals of oriental literature (London 1820) 1 354—366 gedruckten Review of the Borhani kâtâ habe ich manches gelernt, und in diesen studien citiert: hier fürt ich daraus an, daß Roe-bucks Burhân neu acht guineen kostete.

Benutzte فرهنگ جهانگیری صحاج الأدوية سرمه سليمانی und die erste ausgabe des مجمع الفرس.

Quelle für بهار عجم.

Blochmann erwähnt one das jar der veröffentlichung anzugeben, Histor.-philolog. Classe. XXXI. 1.

einen in Dihlî gedruckten قاطع برهان des unter dem takalluç غالب schreibenden میرزا نوشہ = اسد اللہ خان, in welchem der قاطع برهان قاطع übel mitgenommen werde, und einen von اغا احمد علی aus Dakka jenem entgegengestellten تیغ تیز 1867 غالب mit einem موبید برهان geantwortet habe: von einem diesen bekämpfenden شمشیر تیزتر beichtet er im April 1868, er sei unter der presse.

Blochmann 19: the printed editions of Captain Roebuck and حکیم برهان عبد الجبید are accompanied by appendices of words not given in the ملحقات برهان, these appendices which are known under the name of the dictionary, are not written by Burhân, nor are they found in numerous MSS of the beginning of the nineteenth century. they are untrustworthy and full of the most glaring blunders . . . whatever good they contain, will be found in the original dictionaries written after Burhân.

damit verträgt sich nicht was Rieu 2 502² berichtet daß Bahâr ۱۳۴۲ diese ملحقات برهان قاطع als quelle citiert.

Ich bin dem Burhân großen dank schuldig: Friedrich Rückerts mir auf viele monate geliehenes exemplar des werks hat neben den عفت قلم Richardson-Johnsons dictionary vom jare 1829 mir vom November 1844 bis Ostern 1846 und im winter 1847 auf 1848 die wesentlichsten dienste geleistet.

7

بهرار عجم

۱۳۴۲

Steindruck Dihlî 1853 als مصطلحات بهرار عجم, den Vullers und nachmals ich (gesammelte abhandlungen 302) aus Sprengers exemplare (nummer 1537) benutzt haben: ich habe an ihm nicht viel freude gehabt, da er höchst inkorrekt ist, und darum viel mühe verursacht.

Handschrift im britischen museum, oriental 259, Rieu 2 502¹: 704 blätter, vom Januar 1836.

Verfasser Râî Tékéand, dessen dichternamen Bahâr war, ein جنیہ aus Dihlî, schüler des unter چراغ عدایت ۱۷۶۰ zu nennenden اگزو: seine blüte wird um 1782 fallen: der mann hat bis 1782 an dem buche gearbeitet.

Seine quellen fürt Tékéand ausführlich an: mir lont es nicht, aus Berlin Sprengers exemplar schicken zu lassen, um sie aufzählen zu können, da, so viel ich weiß, außer manchen in diesen blättern anderswo-

her schon verzeichneten nur uns in Europa ganz unzugängliche schriften des achtzehnten jarhunderts genannt werden. Rieu 2 502² nennt des **أبو الحسن فراهانی** kommentar zu Anwârî (siehe jetzt Jukofskis register 141 unter **Абуль-Хасанъ Фераханы**), den سرچ اللغة und (oben § 6) die ملحقات مصطلحات الشعراء قاطع. daß schließlich auch des Wârasta **مصطلاحات الشعراء** benutzt worden sind, lerne ich von Rieu 2 503¹.

8

تاج المصادر

vor ۳۴۳

تاج المصادر في لغة الفرس نوادرگی الشاعر Hâgî Kalfa 2 93 § 2055.

Da Rûdagî ۳۴۳ starb, wäre ein lexikalisches werk aus seiner feder vorläufig das älteste aller uns hier beschäftigenden werke. HEthé NGGW 1873 stück 25 erwänt es, soweit ich mich entsinne, nicht. die المصادر des ۴۸۹ gestorbenen زورني sind ein dictionary of arabic verbs, explained in Persian (Rieu 2 505), kommen also in dieser abhandlung so wenig in betracht wie des ۵۷۶ noch nicht vollständig herausgegebene مقدمة الأدب زمخشري, obwol die lexikographen des Persischen mit der zeit auch aus diesen und aus ähnlichen büchern nutzen werden ziehen können.

9

تحفة الأحباب

۹۲۴

London, museum, additional 23575 Rieu 2 494²: 152 blätter, ۱۸۰.

London, museum, additional 8990 Rieu 2 495¹: 97 blätter, von denen ۱—۶۱ aus dem sechszehnten jarhunderte stammen, ۶۲—۹۷ im jare ۱۸۱۱ zu Içpahân geschrieben sind.

Petersburg, siehe nachher.

Verfasser حافظ اوبهی, das heißt, aus او به bei Harât, Yâqût 1 397 (Rieu falsch 137), 6. das werk einem wazîr von خراسان, nach Rieus vermutung demselben حبیب الله gewidmet, welchem den خواند امیر zugeschrieben hat.

herr von Khanykov berichtete im November 1854 in den mélanges asiatiques de Pétersbourg 2 439 ff, er habe un petit dictionnaire persan حافظ ادبیه erworben, où sur 67 feuillets l'auteur a recueilli tous les mots du vieux persan qui . . . par la suite des temps et la succession des années sont tombés dans l'oubli. der verfasser heiße على حضرت حکمت سلیمان حشمت الصف, und habe sein buch einem könige gewidmet, welchen er [nur] nenne, und der nur der erste Sefewide sein könne, da das chronogramm ۹۲۶ oder ۹۳۸ ergebe. daß hier ادبیه zu lesen sei,

hat bereits Rieu, one es zu sagen, gesehen: ein wort kenne ieh nicht. BvDorn druckt in der mélanges asiatiques 5 238 den titel dieses von Khanykov geschenkten buchs, läßt aber und die inhaltsangabe unbemängelt. Rieu ist Dorns notiz entgangen. das buch soll also in einem und demselben jare einem wazîr und dessen fürsten dargebracht sein, was unwarcheinlich klingt.

Rieu berichtet 2 494² ff: the author was led to eompile this work by noticing the negleet into which the ancient poets had fallen in his day, because many of the words used by them had become obsolete.

انfang naeh Khanykov und Rieu فصلی فصحی زبان و فصحای بلیغی بیان. Rieu hat nicht bemerkt, daß der anonyme persische codex 272 in München, der auf 72 blättern leider nur bis zum worte خلید geht, ebenso anhebt: nach Aumer enthält derselbe die erklärung seltener und veralteter wörter mit belegen aus alten persischen dichtern wie Rûdagî, Ançârî, Daqîqî, Asadî. bis auf weiteres neme ich an, daß in München als nummer 272 ein unvollständiges exemplar der تحفة الاحباب liegt.

جُمِعَ الْفُرُسُ وَ فُرَهْنَكْ جَهَانْكَبِيرِى

10

تحفة حسامي

vor ۸۸

Vorbild der naeh den mitteilungen Fleischers catalogus dresdensis § 221: siehe unter تحفة شاهدی. der حسام, naeh welchem unser buch heißt, ist vielleicht der ۴۷ gestorbene, also freilieh durch zwei jarhunderte von شاهدی getrennte lieblingsschüler des جلال الدين رومي von welchem Rieu 2 585² handelt.

11

تحفة السعادة

۹۱۶

London, museum, additional 7683 Rieu 2 493²: 198 blätter, sechszehntes jarhundert.

Verfasser محمد بن شیخ حبیا [الدین محمد], der in der vorrede den sultan Sikandar [Lodi, ۸۹۴ bis ۹۰۳] preist, und bevor er lexikograph wurde, diehter gewesen zu sein bekemnt.

The dictionary is divided, according to the initial letters, into two and twenty باب and each is divided into two sections (فصل), the first of which contains the single words arranged according to the final letters, and the seeond the compound words and phrases in the same order. there are no poetical quotations.

Anfang

ابتدأ مى كنم بنام حكيم
كوسن محبي العظام و ميم ٥

فرهنگ سکندری .

شرح زمان گویا دستور الفضلاء دستور [الفضلاء] اداة الفضلاء
فرهنگ ابراهیمی [= شرفنامه] صدور [شرفنامه] نظامی des مخزن الاسرار [doch wol] مخزن
فرهنگ قاضی ظهیر فخر قواس فرنگ عجایب فرنگ حسینی
Quelle für die andere ausgabe des Rieu 2 494¹.

12

التحفة السننية

٩٨٨

Hâggî Kalfa 2 229 § 2595 لمحمد بن مصطفی ابن لطف الله الدشيشی وهو في مجلد كبير جمعه من المتنب المصنفة في هذا
الفن كالبحر والوسيلة ولغة نعنة الله ودقائق الحقائق وضم إليه أشياء من التوارييخ وغيرها
باسم حسن پاشا أمير الامراء بمحرو وذلك سنة ٩٨٨ قر اشتهر بلغة الدشيشة في اقطار البروم لكونه
اعظم ما صنف فيه ٥

München 303: 231 blätter, naskî: ١٤٥. auf dem vorsazblatte دشيشه شاهزاده
genannt: mit glossen des schreibers, des derwisch عثمان aus Scutari.
siehe دشيشة. »es finden sich viele belegstellen aus den persischen dichtern«.

13

تحفة شاهزادی

٩٣.

Dresden 8: ٤٨. auf wie viel blättern, erfahren wir nicht.

Dresden 221, 19^٢—46^٢, naskî: ١٤٦.

Dresden 235, 63^٢—82^٢, naskî, vokalisiert. nach 1699.

Gotha 14: vokalisiert, 19 blätter.

Gotha 15, defekt: 20 blätter.

Gotha 16, defekt: 19 blätter.

Gotha 16^a } bruchstück, Pertsch 118 119 } naskî, ١٠٩٣.
Gotha 16^b } naskî.

Leiden 148 Golius = 194 1 102 Dozy als لغة شاهزادی.

Leiden 1582 = 195 1 102 Dozy: ١٧٩.

Leiden 1583 = 196 1 102 Dozy: ١٧٥.

London, museum, Harley 5494 Rieu 2 513^٢: 49 oktavblätter, ١٠٤٥.

London ebenda noch andere, von Rieu vorläufig zurückgestellte hdss.

München 28, 26^٢—48.

München 304, 1—24: ١٠٥٣.

München 305, 24 blätter.

München 306, 18 blätter.

München 307, 34 blätter, ۱۴۰.

Oxford 105, vierzig blätter.

Paris 215 und 216 katalog 1 291.

Petersburg, bibliothek 493 : 31 quartblätter.

Petersburg, museum 82

Petersburg, museum 83 catalogue de . . . Pétersbourg seite 429.

Petersburg, museum 84

Rom 63 (Mai aao 650), angeblich ۸۵۰, also 45 jare vor abfassung des textes geschrieben.

Upsala 27 : 23 blätter, vokalisiert, naskî.

Upsala 28 : 27 blätter, vokalisiert, naskî. schlecht erhalten.

Upsala 29 : 21 blätter, vokalisiert, naskî. ۱۱.۳?

Upsala 30 : 25 blätter, vokalisiert, naskî. ۱۱۰.

Upsala 31 : 27 blätter, vokalisiert, naskî. تعلیق.

Upsala 32 : 22 blätter, vokalisiert, naskî. dabei liegen sechs das ende des werks bietende blätter eines andern exemplars.

Wien, hofburg 131 Flügel 1 135 : 20 blätter.

Wien, hofburg 132 Flügel 1 136 : 38 blätter.

Wien, orientalische akademie 22, sieben versehiedene exemplare :

a) 25 oktavblätter.

b) 36 blätter, zu anfang defekt: ۱۱۴.

c) 39 blätter : ۱۱۰

d) 24 blätter :

e) f) g) jedes 20 blätter

quart.

Erst Flügel 1 135 142 und Rieu 2 513/514 haben über den verfasser der viel gebrauchten شاعری تحقیق lieht verbreitet: ich übergehe schweigend die fehler älterer schriftsteller. ابراهیم، ein شاعری zubenannter son des ۸۵۰ gestorbenen ۷۵۵، geboren (Flügel 1 135) ۸۵۰ zu مغاغة in der provinz منتشہ oder منتشره in Anatolien, lebte zu Ieonium, Qarâ Hiçâr und als ältester der Maulawî in Brussa, wo er ۹۰۰ starb. sein im versmaße des Matnawî naeh einem von Rieu mitgeteilten ehronogramme ۹. abgefaßtes büchlein hebt an

بنام خالق وحی وتوانا

قدیم و قادر و بینا و دانا

er hat naeh dem vorbilde der حسامی تحقیق gearbeitet, whieh he had read in his childhood with his father, and by the help of whieh he had

been able to understand the *Matnawî* without a master. nach Uri 1 291¹ vocabula persica alternis vocabulis turcicis explicantur.

Ich schließe hier die erklärungen des buchs an: Ahmed Hanifzâda [hinter Hâgî Kalfa 6] 598 599 bietet folgendes:

١٤٨٦ شرح شاهدی سماه تحفة میر مولفه السید محمد الجالی بن سید عبد الباق الشیبیر بیبری پاشا-زاده تالیف السنة احادی و مایة والف اوله ۵

١٤٨٧ شرح شاهدی سماه فیض الہادی حل مشکلات الشاهدی مؤلفه محمد حصمت بن ابرهیم الشهیر حاجی چلی تالیف السنة اثنتی عشر و مایة والف اوله فارسان تکوتاز میدان جد و سپاس اول خداوند کریمک جلوه‌نگاری الخ ۵

١٤٨٨ شرح شاهدی تم کی کبیر مؤلفه ساقری ابرهیم اندی تالیف بنام سلطان محمود خان اوله ۵

١٤٨٩ شرح شاهدی تم کی مولفه مصطفی بن میرزا الامام جامع ابرهیم پاشا النشانجی تالیف السنة اربع و عشرين و مایة والف اوله جد در قیاس و شکر با سپاس ان ملک [druck] ملک خ- ۵

١٤٩٠ شرح شاهدی سماه تحفة الملوك مؤلفه عبد الرحمن بن عبد الله القدوی الفه نسنة ثلث وستین والف در جمادی الاول اوله سپاس در قیاس و شکر در مقیاس اول خدای خالق جن و انسانه اولسون که الخ ۵

١٤٩١ شرح شاهدی المسنی کلشن [= گلشن] الشاهدی مؤلفه مصطفی عصام الدین الحسینی نقشبندی المدرس تالیف حدود السنة ثلث وستین و مایة والف اوله ستایش شهدنشا شایان شان شکور و شکر شاکر کشاویش انشای شایسته شهود مشکور الخ ۵

von diesen sechs kommentaren ist der betitelte in der petersburger bibliothek als 494 vorhanden, 148 oktablätter, ۱۴۹. desgleichen zu Wien in der orientalischen akademie 23, aber nur der anfang ist in dieser handschrift erhalten: und der verfasser heißt nicht قدوسی sondern مقدسی.

von Ahmed Hanifzâda nicht genannt sind

türkischer kommentar, Petersburg 495, 70 blätter, ۱۴۸.

عذیۃ البتّدی بر تحفه شاهدی von »Halîmî« bekannt unter dem namen حمد ان مبدع München 308, 140 blätter, ۱۵۰.: anfang على اغا-زاده عثمان بن مثال والت را.

[:] شرح شاهدی Leiden 1449 Testa = 197 ۱ 102 Dozy »commentarius turcicus, oratione solutâ conscriptus. eine vortreffliche beschreibung.

Wien, hofburg 139 Flügel ۱ 141: 92 oktablätter. شیخ عبد القادر بن عمر البغدادی verfasser schrieb, und nach zwanzigjähriger arbeit ۱۷۷ seine erklärung beendete. der codex ist höchst unvollständig, neunundzwanzig dreißigstel fehlen ihm, aber er

enthält die 220 ungebräuchlicheren wörter, welche شاهدی vorgänger Husâm aldîn aufgefûrt, شافدی selbst ausgelassen hatte.

شرح التحفة الشاهدية : Wien, hofburg 133 Flügel 1 136 : 74 blätter : abschrift vom 13 März 1682: ein arabisch geschriebener auszug aus dem eben genannten buche, von عبد القادر عبید الْعَبَدَیْدَیْنَ selbst diktiert, und wahrscheinlich von einem seiner schüler redigiert.

مزييل الحفاء der beseitiger des zustandes der verborgenheit, ١٣٥٥ geschrieben, auf befehl des sultans عبد الحميد zu Konstantinopel ١٤٥٩ = 1840 auf 129 quartseiten gedruckt. den verfasser dieses werks, das ich nur durch Flügel kenne, nennt Flügel 1 137 محمد مراد، aber 1 142 الحافظ الحافظ، was zu Einem namen zu vereinigen sein dürfte.

14

تحفة العشاق

vor ٩٥٨

Wien, hofburg 140 Flügel 1 143 : 16 blätter duodez, ٩٥٨, und (trotz dieses kleinen umfangs) nach Flügels meinung »zur erlernung des Persischen recht brauchbar«. sammlung kurzer redensarten (چندان الفاظ مركبات) und gespräche mit türkischer interlinearüberersetzung, von unbekanntem verfasser. anfang بِنَامِ خَدَائِي عَزَّ وَجَلَ اغَازِ كَرْدَم وَبِرَ نَعْتَشِ شَكَرِ الْوَرَدَم erklärt der autor: نام این رساله تحفة العشاق نهادم تا هر کس بربان فارسی عاشق شود.

Wien, orientalische akademie 27 : 7 quartblätter.

15

تحفة العلائي

تحفة العلائي منظومة في اللغة الفارسية لحمد بن حجاج الباب او لها افتتاح مقال حمد نعاء في حد المخ جعلها على اسلوب نصاب الصبيان ونصيب الغنييان *

Nur zögernd seze ich den titel her, da ich über das buch nichts weiß. der minimalbedarf des knaben ist ein arabisch-persisches vokabular in versen, welches Flügel 1 112 um 1220 setzt (mehr bei Rieu 2 504¹) wird etwas ähnliches gewesen sein. so steht von der تحفة علائي wol nicht zu viel zu erwarten.

16

التحفة الهادية

التحفة الهادية في اللغة لحمد بن حاج الياس مختصر على عشرة اقسام اوله الحمد لله القوى المخ *

Leiden 1028 Warner = 180 1 98 Dozy, die jareszal ausradiert. vocabularium persicum, in usum puerorum turcicorum compositum. et

in duas partes distributum, quarum prior continet verba eorumque modos et tempora. altera agit de substantivis voces persicae turcicis explicantur.

Von demselben verfasser die رسائلة دانستن، siehe unten § 29.

17

تحفة وعي

١١٩٧

Gedruckt zu Konstantinopel 1798 (Annals of oriental literature 1 563¹³) [woselbst auch im jare 1800 (ebenda 563¹⁶) ein kommentar erschien], und oft, auch in Bülâq: Flügel 1 143rd verzeichnet eine anzal ausgaben. handschriften in

London, museum, additional 7687 Rieu 2 515²: 21 blätter, geschrieben um 1800.

Wien, hofburg 141, 1²—43² Flügel 1 143.

Es lont nicht, mit der aufzählung anderer abschriften das papier zu verderben: ganz fehlen durfte das vielgenannte buch bei mir nicht.

Anfang

حمد في حد او كرم فرماده
که انک نعمتی در في غایه

Verfasser محمد بن رشید بن محمد وعي سنبليزاده wurde vom sultan عبد الحميد als gesandter nach Persien geschickt, und schrieb der vorrede zufolge sein werkchen, das er dem großwazîr Ibrâhîm widmete, nachdem er lange in شیراز gelebt, für seinen son اللہ. Rieu citiert Josephs von Hammer geschichte der osmanischen dichtkunst 4 554—573.

18 vergleiche 27

ترتيب الدقائق وترغيب الحقائق

دقائق الحقائق, welches siehe, in alphabetische ordnung gebracht.

Was wir über dieß buch wissen, danken wir Flügel. der codex der wiener hofburg 130 (1 133/134) enthält auf zehn klein-oktav-blättern eine probe der von irem verfasser gar nicht ins reine geschriebenen studie, welche vielleicht sich noch irgendwo auffinden lässt, und nicht unbrauchbar scheint. der verfasser beruft sich auf die in unserem § 27 erwähnte arbeit des علوی. eine alphabetisierung des buchs des علوی, پاشا-زاده, und hat selbst eine ähnliche, nur in arabischer sprache, gemacht, für welche er und حليمی wie جوھری und سروری abhörte. er lieferte so zwei bände in vier abschnitten:

في الالفاظ المعربة التي وجدناها بالتنباع داخلة تحت القواعد الكلية

في الالفاظ المعجمة

في حروف الابداں متضمناً كثيراً من الغوايد المهمة ۵
في الالفاظ الحرفية مع قاعدة التحريف ۶

das müßte alles belehrnd sein. verfasser ist vielleicht der schreiber des wiener codex, Muhammed aus Rusqūq [so].

تلخيص شرح وصف

siehe مختصر شرح لغة وصف, dessen von späterer hand geschriebener titel in der münchener handschrift 312 so lautet wie in der überschrift angegeben.

19

جامع اللغات

um ۹۷۰

als جامع اللغات منظوم نيازى حجازىBei Hâgi Kalfa 5 325, 10 erscheint فرعونك جامى ۹/۱۰ Hydes liste hat 423, 9/10 einer der gewärsmänner Surûrîs. mit der beischrift »al«. Ingû nennt das buch ebenfalls (§ 8 der seite 47 abzudruckenden liste), und Blochmann 4 berichtet, Surûrî habe in einzelnen abschriften für gefunden. تقى الدين اسپرینگر catalogue of Oudh 37 nummer 488 fürt aus des خلاصة الاشعار و زبدة الافكار im jare ۹۹۳ beendigter an, daß Myr Niyázy is of Bokhárá, but he will not allow it, and alleges that he was born in the Hijáz. he is well versed in metric, poetic, music, &c, and compiled forty-two works. Rieu 3 1088^۲ hat mit recht hieraus geschlossen, daß تقى الدين war: welche stelle 1108^۲ einzutragen vergessen wurde. danach ist oben ۹۷۰ angesezt.

20

جامع الفارسي في علم اللغة

Leiden 498 Warner = 185 1 100 Dozy. anonymes persisch-türkisches wörterbuch in fünf teilen: در اسماء در حروف در افعال در اسماء در قواعد شرعیه مشهور از تاریخ سریانی و متعلقاش

حمد و سپاس و ثنای نے قیاس بر الان خدای فرمانده را که موجود کرد از عدم بندۀ را الخ ۷

21

جامع الفرس

جامع الفرس في اللغة مختصر مفسر بالتركيبة لمصطفى Hâgi Kalfa 2 561 § 3928 بن محمد بن يوسف الابن كوفي وهو على ثلاثة اقسام ۱ في الاسماء ۲ في المصادر ۳ في القواعد اوله الحمد لله الذي ابرز بالعلم بهاجة رياض الشرع الخ ۸

Nach JvHammer (Wiener jarbücher 125 143) bedeutet von Ainegöl.

چراغ عدایت

Rieu 2 502¹: printed in the margins of the lithographed edition of غیاث اللغات published by Naval Kishor, Kânpûr, 1874.

Handschrift in London, museum, oriental 264, 152 blätter, aus dem ende des vorigen jarhunderts: Rieu 2 501².

اما بعد حمد واضع جميع لغات وصلوات بر انصبح

Verfasser سراج الدين علی mit dem dichternamen الزو، geboren zu Akbar-âbâd ۱۸۱ aus der familie des berümten heiligen نصیر الدين چراغ دعلى was erwt werden muß. weil unser lexikograph die titel seiner bucher mit rucksicht auf diesen anen gestaltet. er lebte in Dihlî und Laknau, wo er ۱۸۹ starb.

Rieu 2 502¹: The author states that this work, which forms, as it were, a second part (دفتر) to his سراج اللغة, or glossary of the ancient poets, contains those words and phrases used by modern poets, which are not found in the other dictionaries. they are of two kinds, viz. 1. difficult words, not generally understood in India. 2. words or phrases, the meaning of which is known, but the correctness of which is questioned. both are given in one series, alphabetically arranged.

Blochmann 25: سراج الدين . . . is the best commentator whom India has produced. his commentaries to سکندر-نامه نظامی of خاقانی and خیابان گلستان عرف, and his شرح to the گلستان, entitled استعمال متأخرین, are of great value. the سراج is his largest work, and has gained him the titles of موشکاف * مدققین and سراج الحقيقین. it contains the Persian words of the old poets (متقدمین), and many quotations not given in the preceding dictionaries. the words which belong to the استعمال متأخرین form the چراغ عدایت or (as it is often called) the second part of the سراج. the chief importance of the سراج lies in this, that it is a commentary on the برهان and رشیدی. Raidî is occasionally, though not always convincingly, checked, when he doubts the correctness of a quotation, whilst the critical remarks on the برهان are so numerous that the سراج should never have been printed without the notes of the سراج.

der verfasser selbst sagt bei Blochmann 26: As far as the correctness of meanings and the explanation of difficult passages are concerned, no dictionary comes up to the فرهنگ رشیدی, whilst the برهان has certainly the merit of being the completest vocabulary existing. but

in both dictionaries there are erroneous statements, especially so in the برهان, which is full of wrong meanings and spellings . . . : to correct them is the only object of this dictionary. hence I have not repeated the examples which are given in the سروری, فرنگ جهانگیری and رشیدی. whilst I was writing this dictionary, I obtained a MS copy of a work written by a Persian savant whose name is مجدد الدين على, poetically styled قوسي. his book, although it is not known, contains many critical gems, and I have thought just to add them to my own remarks. beside this MS copy, I have used the مoid, رشیدی, سروری, فرنگ جهانگیری کشف, some commentaries on the فصلاء, برهان قاطع, الغضلاء مثنوي مولوي, etc.

Blochmann hat nur Eine, noch dazu schlechte abschrift des (in unsrem geschmacke alphabetisch geordneten) ser umfänglichen سراج gesehen, in Fort William College. the چراغ هدایت is a much smaller work: it has been several times printed.

23 دستور الافضل في لغة الفرس vor 1400

Hâgi Kalfa 3 225 § 5061 nennt nur den titel: Ingû (12 der unten 47 stehenden liste) nennt دستور الافضل kurzweg. so Hyde 423, 15.

Quelle für دستور الفضلاء, تحفة السعادة, أدلة الفضلاء, مoid الفضلاء, und darum älter als das älteste der genannten bücher, das um 1400 verfaßt ist.

24 دستور العمل vor 1400

Hâgi Kalfa 3 227 § 5069 دستور العمل للرياضي في ضروب الامثال الفارسية.

Berlin Diez 12 } von Dozy am gleich anzufürenden orte citiert:
Berlin Diez 55 }

Leiden 752 (1) Warner = 198 1 102 Dozy. collectio exquisitorum linguae persicae phrasium et dictionum, adiectis explicatione turcica et versibus poetarum persicorum in quibus occurunt.

Leiden 1134 Warner = 199 1 102 Dozy:

Upsala 33 :

Wien, hofburg 90 Flügel 1 102, am rande eines auf den blättern 5 — 76.

Wien, hofburg 137, 1² — 45²: nach der vorrede ein مختصر جموع:

Wien, hofburg 138, 38 oktavblätter: 1.33. danach ist oben die zeit bestimmt.

Wien, orientalische akademie 26: 62 blätter.

سپاس فراوان اول متكلم نی زبانه ارزانی در که الخ
Anfang starb, wie Krafft, Tornberg und Flügel aus Josephs von Ham-

mer geschichte der osmanischen dichtkunst 3 367 § 1256 nachweisen, ۱۰۵.

دستور العمل heißen sonst die statshandbücher (Rieu 3 1112 gibt die citate): mithin wird sein werk für kanzleibeamte bestimmt haben, denen er den curialstil angewönen wollte.

25 دستور الفضلاء älter als ۹۶
فرهنگ جهانگیری و تحفة السعادة Quelle für

26 دستور في الاستعارات والاصطلاحات
وضرب الامثال والنادرات في الفارسية للشاعري

Hâğı Kalfa 3 227 § 5070 steht in eckigen klammern, als gehöre er nicht zu dem ursprünglichen werke, dieser titel. falls شعوري der verfasser des فرعونک شعوري ist, konnte Hâğı Kalfa ihn nicht füglich kennen: denn nach BvDorn »das asiatische museum zu Petersburg« 384 starb dieser 1693, Hâğı Kalfa aber verschied bekanntlich 1658, 35 jare vor شعوري, der als der bibliograph beim buchstaben ڻ stand, noch nicht als schriftsteller aufgetreten sein wird. der verfasser des خضر عطار bei Ahmed Hanifzâda § 14777 schrieb ungefähr ۱۳۵.

= 12 دشیشه في لغة الفرس
Hâğı Kalfa 3 228 § 5080 دشیشه في لغة الفرس اسمه التحفة السنوية مرفق التبادل

27 vergleiche 18 دقایق الحقایق vor ۹۶.
دقایق الحقایق للمولى احمد بن سليمان الشهیر بابن ۵۱۱۰
كمال پاشا المتفوق سنة ۹۴۰ كتاب بعض الفارسية وصنفها بالتركى باسم الوزير ابراهيم پاشا قال فيه
سمیته بدقايق الحقایق لاشتماله على الدقيقة المتعلقة بحقيقة المتشابهة ثم ان الشاعر احمد بن
حضر الاسکوئی^{۲۱} المعروف بعلوى رتب ما ذكره من المفردات والمرکبات على الحروف اوله محمد بن اھمال
ومدح في مثال الخ^{۲۲}

Leiden 962 (1) Warner = 183 1 99 Dozy. liber turcice scriptus
continet explicationem complurium vocabulorum persicorum, homonymorum et synonymorum, citanturque in eo permulti versus persici. vocabula vero alphabetice disposita non sunt.

²¹) aus Uskub in Rumelien : OBlau bosnisch-türkische sprachdenkmäler 50.

Leiden 860 (1) Warner = 184 1 99 Dozy.

London, museum, additional 7887 Rieu 2 514¹: 71 blätter des siebenzehnten jarhunderts. a treatise on the distinctions existing between Persian synonyms explained in Turkish, and illustrated by numerous quotations from the standard poets.

Upsala 26: 177 blätter naskî, ۴۴.

Wien, hofburg 127, 3²—154²: ۹۸ zu Damaskus: ein wörterbuch zur erklärung der schwereren persischen ausdrücke: neben den einfachen wörtern werden homonyme und synonyme so erklärt, daß der leser unter anführung persischer dichterstellen als belege [pfui über dieß Deutsch!] immer auf die feinheiten und zarten unterschiede der bedeutung aufmerksam gemacht wird. die reihenfolge derselben ist eine rein willkürliche, und ire anzal geht nicht viel über hundert hinaus.

Wien, hofburg 128, 1²—144²: ۱۰۸.

Wien, hofburg 129: 1²—165²: ۱۰۱....

سپاس ب قیاس خدای فتنایه که گلزار بدایع الاثار بیانندۀ از هار ننگین
معانی اظهار ایلدی

مولانا امام شمس الدین احمد بن سلیمان 1 130
مولانا امام شمس الدین احمد بن سلیمان 1 130
Der verfasser nach Flügel 1 130 kam der wazîr, bekannter unter dem namen Kamâl-pâsâ-zâda, der von JvHammer in der geschichte der osmanischen dichtkunst 2 205 und in der geschichte des osmanischen reichs 3 635 behandelt wird.

فرهنگ ابو المنصور علی بن احمد منصور اسد الطوسي.
Inghû 1 5, 4 nennt denselben, nur schreibt er ابن منصور، fügt vor ein
اسدی.

von diesem Ali, dem sone Ahmads Asadî aus طوس ist die durch FRSeligmann als codex vindobonensis sive medici Abu Mansur Muwaffak bin Ali Heratensis liber fundamentorum pharmacologiae 1859 zu Wien herausgegebene wiener handschrift des jares 1056 unsrer aera geschrieben, von welcher Flügel 2 534—536 unter nummer 1465 gehandelt, und aus der die palaeographical society in ireni ersten hefte eine schriftprobe mitgeteilt hat: ich gedachte seiner 1870 in den Symmicta 1 91, 35. es ist durchaus erklärbar, daß ein lexikograph sich auch um medicinische bücher kümmert: auch ich lese ärzte und botaniker lieber als die tautologien der sogenannten, nie aus anschauung der dinge

schreibenden dichter und historiker. jezt vergleiche über Asadi was HEthé in seiner in den abhandlungen und vorträgen des fünften orientalistenkongresses 2 (Berlin 1882) gedruckten abhandlung über persische tenzonen 60—72 beigebracht hat. ein exemplar dieses wörterbuchs, und zwar ein verhältnismäßig altes, liegt im Vatican. Angelo Mai hat in der scriptorum veterum nova collectio 4 640 641 über dasselbe zu Rom schon 1831 folgendes drucken lassen:

Codex in fol. p. bombyc. foliorum 70, persicis litteris et sermone eleganter exaratus; ubi continetur

Lexicon persicum a sapiente Esedi, filio sororis sapientis Abulkasem Mansor Firdewssi, tusensi, compositum. Duplex epigraphe itala initio praefigitur Prima a Francisco Redio, ad quem hic codex pertinuit, anno 1660 exarata, hisce eum verbis describit. Questo libro è un vocabolario persiano, il quale fa menzione solamente delle voci usitate nelle provincie di Balkh, di Transoxana, e di Corasan, le quali voci sono usate dalli poëti persiani, i versi de' quali sono citati ad ogni voce. Questo vocabolario segue l'ordine delle ultime lettere delle parole, e non delle prime, conforme usiamo in Europa ne' vocabolari; anzi segue quasi la maniera del rimario. Fu composto dal sapiente Esedi figliuolo della sorella del sapiente Abulkasem Mansur Firdewssi, nativo della città di Tus nella provincia di Corasan. Fu scritto questo libro la feria prima, a' 9 del mese di moharram, l'anno 733 dell' egira, da Abdarrahman ben-Ahmed Abdel Omar ben-Agaren Etthair. Altera epigraphe antiquiore manu scripta, haec habet: Lughat Asadi. Questo è un vocabolario persiano composto da Esedi zio (anzi nipote. Non est autem legendum in ms. Andizio, sed Asadi zio) di Firdewssi nel 400 incirca del computo de' Maometani. È stato scritto questo libro nel 733 del detto computo. Fu comprato da in Hormuz l'anno 1602 della nostra salute. Di maniera che la scrittura sola, come si vede dal detto di sopra, arriva a 280 anni. Questo libro è stato in una libreria di re, come si vede dal sigillo dorato, che è posto nella prima carta. Alcuni mi hanno detto, che il re era emir Zalfusein re di Corasan, il quale fu molto amico de' poeti, in particolare di Giami, che fiorì nel suo tempo.

Is codex scriptus fuit dominica, die 9 mensis moharrami, anno hegirae 733 (Christi 1332) ab Abdal-Omar, ben-Agaren, al-Dabir, uti

ostendit adnotatio calligraphi eiusdem, fol. 70 ad calcem posita, quae in priore epigraphe italicice reddita legitur. Pertinuit olim ad Francisci Redii heredes, qui illum die 12 Septembris anno Christi 1741 Benedicto XIV P. M. dono dederunt, a quo fuit bibliothecae vaticanae addictus.

Von dieser beschreibung Mais wußte herr HEthé 1882 nichts, ebensowenig wußte er, daß in Hannover (Bodemanns verzeichnis 558) ein exemplar des **كتاب شناسنامه** vorhanden ist, auf welches ich bereits vor etwa zehn jaren den dereinstigen herausgeber des **كتاب شناسنامه**, Georg Hoffmann in Kiel, aufmerksam gemacht habe. daß in der Mulla-Firuz-library zu Bombay (ERehatsek catalogue [1873] seite 164 nummer 129) ein **كتاب شناسنامه** sich vorfindet, erwähne ich um so lieber, als es leicht kommen könnte, daß dieß exemplar Europäern zugänglicher wäre als nach den auf Mommsens brandunglück antwortenden maßnamen europäischer behörden in Europa aufbewarte hdss es sind.

Da ich noch einmal nach Rom reisen muß, gedenke ich bei der gelegenheit den codex des Vatican abzuschreiben.

Quelle auch für **اداة الفصل** und **مجمع الفرس**.

29

رسالة دانستان

um 9.

Hâgî Kalfa berichtet 5 324, 3 er habe im buchstaben ۵ ein lexilogisches werk **دانستان** besprochen: mir ist nicht gelungen dasselbe da wo es erwähnt sein müßte, 3 185 vor § 4839, zu entdecken. auch 7 868 hat Flügel zu der stelle nichts zu bemerken.

Dresden 275 (herr Fleischer hat nicht für nötig erachtet, den titel des von ihm beschriebenen codex anzugeben), 44 blätter klein oktav. continet **محمد ابن حاجى الياسى** opusculum elementare ad linguam persicam descendam, divisum in decem partes (قسم) et quatuor sectiones (فصل). mit deren aufzählung verderbe ich mein papier nicht. man suche sie bei Fleischer, der auch für **الياسى** [er schreibt Iljäsi] einzustehn hat.

Florenz 406 = Assemani 432 Danistan sive brevis institutio linguae persicae et vocabularium persico-tureicum, auctore Abrahamo filio Mahometis, hispananensi, qui claruit saeculo hegirae nono ineunte. codex in 8, chartaceus, constat paginis 21. persice et turcice, minuto charactere exaratus.

Florenz 423 Mahometis filii Hagi Eliae liber inscriptus Danistan

seu brevis institutio linguae persicae una cum interpretatione turcica.
22 oktavblätter baumwollenpapier.

Leiden 167 Golius = 179 1 97 Dozy. das werk heiße **دانستن** nach dem ersten in ihm vorkommenden worte, der verfasser werde nicht genannt. enumerantur 1. infinitivi [330?] verborum persicorum quae infinitivis verborum turcicorum explicantur, tum reliqui verborum modi et tempora: 2. substantiva persica quae similiter substantivis turcicis explicantur, nempe a. illa quae res coelestes et terrestres indicant, b. illa quae res indicant ad hominem pertinentes, c. quae ad opifia pertinent, d. nomina animalium, 3. nomina numerorum, quae tamen non verbis turcicis explicantur, sed sub quibus notae numerorum arabicae positae sunt.

Gotha 13: 17 blätter: ۱۸۵.:

Oxford 91 (11 blätter) 99 102 (elf blätter, mit des Golius [nach Uri] fehlerhaften übersezung in das lateinische) 104 106 111.

Oxford 93 mit demselben titel: Pertsch nennt das dort stehende von dem im gothaer codex vorfindlichen »sicher verschieden«, und meint es habe »verschiedene persische vokabulare des titels **دانستن**« gegeben. dieser oxfordner codex zeigt auf 30 blättern »rudimentum et vocabularium persico-turicum« in fünf teilen: 1. de nominibus coelestibus et terrestribus: 2. de partibus membrisque humani corporis: 3. de armis et instrumentis: 4. de animalibus: 5. de numerorum nominibus. oben § 16.

Paris 182 und 183 katalog 1 288.

Wien, hofburg 142 Flügel 1 145 (Flügel nennt den verfasser unbekannt: sein namen wenigstens ist bekannt).

Wien, hofburg 125, 133¹—137¹ Flügel 1 130: nur der anfang.

Wien, hofburg 143, defekt, aber reichhaltiger als nummer 142.

30 رسائلة فيها مفردات ومركبات عربية المستعملة في لسان الفرس

Wien hofbibliothek 121, stück fünf, blatt 2²—46², Flügel 1 127: alte abschrift.

»ein aus dem inhalte überschriebener neuer titel, von dem der unbekannte verfasser nichts weiß«. ein arabisch-persisches glossar (1. über die einfachen, 2. über die zusammengesetzten wörter, 3. über die اضداد), das es hauptsächlich auf die formen für die unterhaltung und den briefwechsel abgesehen hat. Anfang **حمد وتنا مبلغ في مثل والت**.

31

رسالة النصيبر

vor 1400

Hâgi Kalfa 3 450 § 6394.

الرسالة النصيبرية في لغة الغرس.
فرهنگ الفصلاء، اداة الفصلاء، mithin älter als sie, und für den
جهانکیبری.

32

سامانی

nach 1.49

Blochmann 21: occasionally Rashîdî quotes a book written by, or entitled, سامانی. its author is not known to me, but his remarks are so shrewd, that lexicographers would do well to secure a Sâmâni. the book must have been written after Surûrî's second edition.

33

سراج اللغات

115v

vergleiche سراج اللغات دفتر welches als anderer gehört.

34

سرمه سليماني

um 1.55

سرمه ist als סורבָק zu den Juden gewandert: Lagarde zu prophet chald 228, 1 Symmicta 1 148, 77: liefert dann סריבָק, und steht durch sein ב dem سوب blei näher als سرمه.²²⁾

Verfasser تقى اوحدى, der zu Içfahân ۹۷۳ geboren, ۱۰۵ nach Indien zog, und schließlich am hofe جهانکیبر lebte: Sprenger catalogue of Oudh 95rd. desselben schriftstellers تذكرة wird oft angeführt: Rieu 3 1089¹.

Benuzt im برهان قاطع (Sprenger lässt Taqî den Burhân benutzen).

22) daß herr Iacob Levy 3 585 und der dieses gelehrten bücher annotierende herr HLFleischer von dem dort gesagten nichts wissen, ist nur darum verwunderlich, weil ein landsmann des herrn Levy in ZDMG 28 56 meine erklärung durch seine billigung hoffähig gemacht hatte: vergleiche Symmicta 1 147, 62. für den 1875 zu Oxford vollständig erschienenen Abulwalid von lexikographen von fach noch 1883 des Gesenius thesaurus anführen zu sehen, ist dem herausgeber der onomastica sacra nicht befremdlich, der statt seiner eignen arbeit noch immer die wertlose der herren Larsow und Parthey gebraucht, der im dictionary of christian biography 1 566 herrn Westcott über Symmicta 1 ۱۰—۲۴, ebenda 1 578 herrn Salmon über Symmicta 1 ۲—۴ ۱۰۸—۱۱۲ sieben oder acht jare nach dem erscheinen dieser aufsätze still schweigen findet, der erfährt daß herr Salmon ebenda 1 567 seine ausgabe der Κλημέντα dreizehn jare nach dem erscheinen noch nicht kennt, und im dictionary of christian antiquities 1 119 nach der erwänung der standard edition der Συμμίκτας ἀποστόλων Coteliers und der useful and portable modern one of Ueltzen über seine eigne unter großen mühen hergestellte 13 jare nachdem sie ausgegeben, die kurze nachricht erhält: there is also one by Lagarde. Lipsiae 1862. herr Salmon ist correspondent unsrer gesellschaft. miudestens aber hatte herr Levy dafür zu sorgen, daß das bei Gesenius richtig stehende nicht verdruckt wurde: er verstand es freilich gar nicht.

35

شامل اللغا

um ۹..

Auch لغة لغات [oder قراصاري genannt, bei Surûrî (Blochmann 5).

London, museum, additional 7684 Rieu 2 513: 110 blätter des siebenzehnten jarhunderts: einige zeilen am ende fehlen.

München 310: 137 blätter, aus dem ende des zwölften jarhunderts der flucht.

جَهْدِي حَدْ وَثَنَّا يَنْ عَدْ مُرَادْ عَمَى رَا كَهْ زَادْ صَفَى رَا.

Verfasser حَسَنْ بْنْ حَسَنْ حَمَادَ aus Qarâ Hiçâr, der sein werk dem ۸۱۸ bis ۸۲۸ regierenden sultan Bâyazîd widmete. Rieu 2 513²: the words are arranged in بَلْs according to the final letters, and in sub-sections called نَوْع according to the initials: the latter are again subdivided according to the vowel of the initial. the Turkish equivalent is written . . . above each word. Aumer 118: »das wörterbuch ist in zwei teile قسم geteilt: der erste enthält die persischen nomina . . . mit der türkischen erklärung, der zweite a) die persischen infinitive . . . mit türkischer erklärung, b) eine kurze persische grammatik in persischer sprache.

Quellen: dreizehn lexikographische werke, welche Aumer zum münchener codex 310 nicht anführt.

Benutzt in der لغة نعمة الله, petersburger katalog 427 Rieu 2 513², und in der zweiten ausgabe des جمع الفرس, Rieu 2 499².

auch لغت قراصاري genannt, Rieu 2 513².

36

شرف نامه في اللغة الفارسية

zwischen ۸۳۰ und ۸۷۰

Hâgî Kalfa 4 44 § 7557 gibt nur den titel mit dem zusaze لمنيري.

London museum, additional 7678 Rieu 2 492: 285 blätter, siebenzehntes jarhundert. enthält nur etwa die hälften des buchs: sie geht bis ۸۷۰.

München 273: 457 blätter: ۸۴۵.

Petersburg, asiatisches museum, durch herrn von Khanykov aus Meschhed erworben, abschrift vom jare ۱۰۴: Mélanges asiatiques 3 494.

Nach Rieu 2 493¹ und BvDorn identisch mit فرهنگ ابواعیمی.

Der verfasser ابواعیم فاروق schrieb, wie Blochmann erwiesen hat, unter ابو انتظر باریک شاه, fürsten von Bengalen, der von ۸۳۰ bis ۸۷۰ regierte, und zwar muß er als greis geschrieben haben, denn sein lerer, welchem zu eren er den titel شرف نامه für seine arbeit wälte, جحیی منیب بن احمد aus Munyar, einem dorfe in Bihâr, muß, da er ۸۷۰ schon selbständig er-

scheint, im jare seines todes ۷۸^۳ ziemlich alt gewesen sein. von diesen ۷۸^۳ sind bis ۸۴^۳, in welchem jare Bârbak auf den thron kam, achzig jare verflossen, und unser Ibrâhîm kann des ۷۸^۳ gestorbenen شرف الدين schüler und des ۸۴^۳ zur macht gekommenen Bârbak schützling nur gewesen sein, wenn er letzteres in außergewöhnlich hohem alter wurde.

The شرف نامه is divided into several بابs, each of which contain words beginning with the same letter. they are subdivided into فصل according to the final letters. the pronunciation of words is stated at length, and their meaning illustrated by copious quotations of the poets, from حافظ to فردوسی. Turki words are given at the end of each فصل.

Anfang

بنام خداوند هستی به است

سراخاز هر نامه را که هست

Quelle für سکم الفرس تحفة السعادة und andere.

37

صحاح العجم

vor ۹۱۹

صحاح العجم لهندوشاہ الخاجواني المتوفى سنة . . . رتب Hâgî Kalfa ۴ ۹۱ § ۷۷۱۲ على ترتيب الصحاح العربي وهو مختصران قدیم وهو معروف بدینینه وجديده قال فيه لما رأيت أكثر كتب المشايخ مدونة بلغة الفرس وكان أكثر راغبها غير فارس فجمعنا منها على وجه يسهل تناوله وجعلنا تل حرف على الترتيب بما مستقلًا وقيدت الحروف على وجه لا يخفى وسميت به تلونه على اسلوب صحاح العربية وللبشیخ بحیی الامری الرومی القرشی

auf diesen artikel verweist er ۵ ۳۲۴, 4.

Gotha 11: 75 blätter: ۹۳۴. ich habe den codex zur zeit im hause, kann aber nicht finden daß das buch irgend welchen wert besitzt.

Leiden 781 Warner = 186 ۱ 100 Dozy. ۹۱۹.

Leiden 863 Warner = 187 ۱ 100 Dozy. ۹۳۹.

Leiden 1100 (1) Warner = 188 ۱ 100 Dozy. ۹۴۱.

ich seze diese handschriften trotzdem hierher, daß ihr titel nicht صحاح العجمية, sondern الصحاح التجمية (siehe meinen § ۳۸) ist, weil Dozy bezeugt daß locus quem citat [Hâgî Kalfa], re vera in praefatione nostri codicis legitur, und Pertsch von dem ebenfalls betitelten gothaer codex mit recht dasselbe versichert.

Daß das buch in München vorhanden sei, wie Gflügel einst behauptete, ist ein von Aumer zu codex 301 widerlegter irrtum.

Upsala 21 كتاب صحاح التجمي، 109 blätter.

Upsala 22, 71 blätter.

Paris 192 katalog 1 289: voces linguae persicae difficiliores turcice

explicantur, idque ordine alphabeticō.

Hyde de religione veterum Persarum (1700) 426 [lexicis persico-turcicis] addatur صحاح عجمیت Sahâh persicum (ut distinguatur a Sahâh arabico [des] inter nostros extans.) [جوہری]

Beide صحاح quelle für نعجة الله.

38

صحاح عجمیة

صحاح عجمیة رسالة بالفارسی مولانا محمد بن پیر علی Hâğı Kalfa 4 91 § 7713 المعروف ببیر کلی المتفوی سنة [٩٨١]

39

غیاث اللغات

۱۳۴۲

Gedruckt 1847 durch Mîr Hasan aus einem vom verfasser selbst korrigierten exemplare: lithographiert 1874 zu Kânpur (siehe چراغ مدادیت). ich weiß von diesen ausgaben nur durch Blochmann 32 und Rieu 2 504. eine handschrift liegt zu London im museum als oriental 260 Rieu 2 504: 724 blätter: ۷۸۸.

Verfasser محمد غیاث الدین بن جلال الدین بن شرف الدین von Dihlî belegenen Muçtafâ-âbâd = Râmpûr, pargana von شاهزاداد, Laknau. er arbeitete vierzehn jare an dem werke.

[The] object [of the book] is (nach Rieu 2 504) to explain all the necessary words, whether of Arabic, Persian or Turkish origin, as well as the metaphorical phrases and scientific terms, which occur in the standard works of Persian literature commonly read in India. daher enthält es viel vom استعمال عند, wie der es schr praktisch findende Blochmann berichtet, und muß deshalb mit vorsicht benutzt werden.

40

فرهنگ جهانگیری

۱۰۴۷ und ۱۰۴۸

Lithographiert zu Laknau ۱۸۶۳ in zwei, bequem zu Einem bande zu vereinigenden teilen. ich besize seit einiger zeit diese für meine augen empfindliche ausgabe, one muße sie zu prüfen gehabt zu haben. wo ich sie benutzte, fand ich sie nicht besonders zuverlässig, auch nicht vollständig.

Handschriften in

Berlin regius orientalis folio 178	Lagarde gesammelte abhandlungen 301.
Berlin regius orientalis folio 183	
Berlin regius orientalis folio 289	

Kopenhagen 66, 518 blätter.

London, museum, additional 16750 Rieu 2 496²: 497 blätter, ۱۶۵۷.

London, museum, additional 26128: 606 blätter, ۱۷۳۳. one خاتمة.

London, museum, additional 6645: 598 blätter, ۱۸۱. the msc from which this copy was taken, had been corrected, for the main part, by the author's own hand.

London, museum, additional 5647 Rieu 2 497²: 618 blätter, ۱۶۹۰.

London, museum, additional 7682: 366 blätter, ۱۸۱۰. one خاتمة.

London, museum, additional 16749: 292 blätter, ۱۷۴۰. one خاتمة.

London, museum, additional 25858: 508 blätter des siebenzehnten jarhunderts.

London, museum, additional 23573: 464 blätter. der fünfte ab schnitt der خاتمة fehlt. blatt ۱—۲۹۱ aus dem siebenzehnten jarhunderte, ۲۹۲—۴۶۴ ۱۸۱۰.

London, museum, additional 25859: 593 blätter, im jare 1815 für Thomas Roebuck kopiert.

Marburg von FJusti angefűrt, von mir einst kurze zeit benutzt.

München 276: 538 blätter. alt. nicht völlig vollständig und nicht ganz von derselben hand.

München 277: 565 blätter: ۱۸۲۴.

Müuchen 278: jezt 449 blätter: ۱۸۲۰. zu anfang unvollständig, one خاتمة.

München 279: 493 blätter: ۱۸۴۸, nur acht zeilen jünger. one خاتمة.

München 280: 339 blätter: ۱۸۵۰. von verschiedenen händen. one خاتمة.

Oxford 89 Uri 1 287: 450 blätter: one خاتمة. aus ThHydes nachlasse.

Petersburg, museum, Dorn 203:

Benutzt sind für das buch die folgenden werke²³:

23) ThHyde hat ۴۲۲—۴۲۴ eine im wesentlichen dieselben titel (er gibt deren ۴۴) verzeichnende liste drucken lassen, die er auf أنجو zurückzufüren scheint. er ist offenbar nicht genügend unterrichtet, wenn er ۴۲۵ folgendes schreibt (ich muß aus mangel an passenden typen das arabische fortlassen): cum his omnibus ex Indiā accessatur* optimum lexicon Pharhangh Gjihāngīrī . . . cuius priorem tomum et folio eleganter sed mendose scriptum habemus. denn jener Anğū ist ja der verfasser eben dieses farhang.

noch bemerke ich daß BvJenisch ġihān sprechen heißt, aber Burhān dar wazn i makān angibt, und der göttinger Halimī für den namen der blume ġahān-zinda (eigentlich čahān-zinda) vorschreibt. in Indien sagt man stets ġahān.

- ١ وفْهُنَّكَ أَبُو الْحَفْصِ سَعْدِي
 ٢ وفْهُنَّكَ أَبُو الْمُنْصُورِ عَلَى بْنِ أَحْمَدَ بْنِ مَنْصُورِ أَسْدِيِ الْطَّوْبِيِ
 ٣ وفْهُنَّكَ أَبْرَاهِيمِي
 ٤ وفْهُنَّكَ اَدَةُ الْفَضْلَاءِ تَصْنِيفُ قَاضِي فَاحِرِ خَانِ بَدْرِ حَمْدَ دَعْلُوِيِ الْمَعْرُوفِ بِدَعَارَوَالِ
 ٥ وفْهُنَّكَ اسْتَادُ عَبْدِ اللَّهِ نِيَشَابُورِيِ
 ٦ وفْهُنَّكَ اسْكَنْدَرِي
 ٧ وفْهُنَّكَ تَحْفَةُ الْاَحْبَابِ تَصْنِيفُ حَافَظِ اُبَيْهِي
 ٨ وفْهُنَّكَ جَامِعُ الْلِّغَاتِ مِنْظُومُ نِيَازِيِ حَجازِيِ
 ٩ وفْهُنَّكَ حَسِينِ وَفَائِي
 ١٠ وفْهُنَّكَ حَسِيبِي
 ١١ وفْهُنَّكَ حَكِيمِ قَطْرَانِ
 ١٢ وفْهُنَّكَ دَسْتُورُ الْاَفَاضِلِ
 ١٣ وفْهُنَّكَ دَسْتُورُ الْفَضْلَاءِ
 ١٤ وفْهُنَّكَ رِسَالَةُ النَّصِيرِ
 ١٥ وفْهُنَّكَ زَفَانِ كُوبَا وَجَهَانِ پُوْيَا مَشْهُورُ بِلَقْبِ بَخْشِي تَصْنِيفُ بَدْرِ الدِّينِ
 ١٦ وفْهُنَّكَ سَرْوَرِي كَاثِنِي
 ١٧ وفْهُنَّكَ سَعْدُ بْنُ نَصِيرِ طَاهِرِ بْنِ تَمِيمِ الْغَرْنُوِيِ كَهْ بَنَامِ خَواجَهِ نَظَامِ الْمَلَكِ وَالْمَلِكِ يَكَ هَزَارِ
 ١٨ وفْهُنَّكَ شَرْفَنَامَهُ اَحْمَدِ مُنْبِرِيِ مَشْهُورُ بِابْرَاهِيمِ الْفَارُوقِ
 ١٩ وفْهُنَّكَ شِيْخُ زَادَهِ عَاشَقِ
 ٢٠ وفْهُنَّكَ شِيْخُ عَبْدِ الرَّحِيمِ بَهَارِيِ
 ٢١ وفْهُنَّكَ شِيْخُ حَمْودَ بَهَارِيِ
 ٢٢ وفْهُنَّكَ ضَمِيرِيِ
 ٢٣ وفْهُنَّكَ عَاصِمِيِ
 ٢٤ وفْهُنَّكَ عَجَابِيِ
 ٢٥ وفْهُنَّكَ قَبْيَةُ الْفَتَيَانِ
 ٢٦ وفْهُنَّكَ لِسَانُ الشِّعْرَاءِ
 ٢٧ وفْهُنَّكَ لِغَاتُ دِيَوَانِ خَاقَانِيِ
 ٢٨ وفْهُنَّكَ عَالَمِيِ
 ٢٩ وفْهُنَّكَ عَلَى بَيْتِيِ
 ٣٠ وفْهُنَّكَ فَوَابِدُ رَبَانِيِ [رَبَانِي für Hyde 424]
 ٣١ وفْهُنَّكَ قَاضِي ظَهِيرِ
 ٣٢ وفْهُنَّكَ مُنْتَنِي الطَّالِبِيِنِ
 ٣٣ وفْهُنَّكَ لِغَاتُ شَاهَنَامَهِ
 ٣٤ وفْهُنَّكَ مُحَمَّدُ بْنُ قَبِيسِ
 ٣٥ وفْهُنَّكَ مُحَمَّدُ بْنُ هَنْدُوشاَهِ مَنْشِي كَهْ بَنَامِ خَواجَهِ غَيَاثِ الدِّينِ رَشِيدِ تَصْنِيفُ كَرَدَهِ

٣٤ وفرهنگ مختصر

٣٧ وفرهنگ مرزا ابراهیم بن مرزا شاه حسین اصفهانی

٣٨ وفرهنگ مولانا مبارکشاه غزنوی مشهور بفخر قواں

٣٩ وفرهنگ معيار جمالی

٤٠ وفرهنگ مولانا الهداد سرقدی

٤١ وفرهنگ منصور شیرازی

٤٢ وفرهنگ موبید الفضلاء تصنیف محمد لاد

٤٣ وفرهنگ مواید الغوابد

Quelle für die andere ausgabe des *مجمع الفروس* Rieu 2 499².

فرهنگ رشیدی kritik des buchs siehe unter

Ueber das leben des verfassers unterrichtete vollständiger erst Blochmann 65 — 70. *جمال الدين حسين* gehörte einer in ansässigen Alidenfamilie an. er trat schließlich in den dienst Akbars, unter dem er hohe posten bekleidete, und von dem er den befehl zur abfassung seines wörterbuchs erhielt. er vollendete dieß *لی* unter *جهانگیر* (nach dem es benannt ward), besserte aber an seinem werke bis an das ende seines lebens: erst ١٠٣٣ scheint er ganz abgeschlossen zu haben, da er in diesem jare seinem fürsten ein exemplar überreichte.

Rieu 2 497: an introduction (*مقدمة*), divided into twelve sections (*الابین*), treats of the extent of ancient Persia, of the Persian language and its dialects, the letters used in Persian, the affixes, suffixes, inflections and the mode of expressing numbers with the fingers²⁴. the dictionary proper is divided into twenty four باب, corresponding to the letters used in Persian, with this peculiarity, that the leading letters in the arrangement are in the first instance the second of each word, and then the first. the appendix (*خاتمة*) contains the following five special glossaries. called در, and similarly arranged: 1 metaphors and poetical phrases: 2 compound words: 3 words containing any of the letters peculiar to Arabic: 4 Zand and Pâzand²⁵ words: 5 foreign words, mostly proper names.

über die anordnung des werks lese man auch die Annals of oriental literature 1 357/358.

Blochmann 69: »The word *أنجو* I have heard generally pronounced

24) Roediger jaresbericht der DMG 1845/1846 111 ff StGuyard JAP VI 18 106—124 (Juli 1871) HStoy zur geschichte des rechenunterrichts (Jena 1876) 33 ff.

25) MWickershauser und HLFleischer in ZDMG 17 708—710.

Anjú. I think Injú is the correct pronunciation, as انجو appears to be the same as اینجو and اینجوا [ein druckfehler?], a word thoroughly investigated by Quatremère, histoire des Mongols, p. 130 [Vullers gibt dieß citat, und daneben das andere Notices et Extraits 14 1, 46]. from a remark in the Waççáf, it appears that a part of Shíráz was called اینجو. this seems to be the meaning of the word اینجوبه [Blochmann fügt die aussprache injúyah bei] in the first line of the extract from the Maásir ulumará [den er eben gedruckt hat]. hier fehlt wieder die hauptsache. es gehörte sich zu sagen, daß اینجو nach EQuatremères nachweise im dialekte der Chorasmier ein im privatbesize des landesherren befindliches grundstück bedeutet. die familie unsres lexikographen stammte von Ali ab: sie wird mithin ebenso wie dieß WAhlwardt Elfachri xjv von dem von ihm behandelten Aliden nachwies, auf der seite der Mongolen gegen die allen Aliden verhafteten Abbásiden gestanden, und in folge davon einen anteil an der beute empfangen haben. so denke ich mir den اینجو in شیراز an die vorfaren unsres mannes gelangt: er war kronlehen, das als belonung für einen der politik der geber passenden familienhaß ausgetan wurde. ferner wäre es rätlich gewesen, das verhältnis jenes اینجو zu beleuchten: vergleiche jetzt was ich bei der besprechung von HDérenbourgs Sibawaihi beigebracht habe. Quatremère hat [131] aus Saint-Martins mémoires sur l'Arménie 2 134 ملک = μερπούη [auch δεσποικός »dem δεσπότης gehörig« vertretend] aufgetrieben, das mongolische sein müsse. hätte Blochmann dies ملک bedacht, über welches auch Vullers sich ausschweigt, so würde er vielleicht Engū (mit kurzem E), nicht Injū vorgeschlagen haben: doch wird man sich zu bescheiden haben, bis über die sprache der Chorasmier näheres ermittelt sein wird, welche doch wol kaum mongolisch war, die ich als einen dialekt des Persischen ansehe.

41

فرعنك رشیدی

۱۴۴

Gedruckt durch H Blochmann, Calcutta 1875: die مقدمة zu Halle 1846 unter meinen augen von meinem studiengenossen Friedrich Splieth, der als gesandter einer republik südAmericas bei Pius IX beglaubigt, ich weiß nicht wann, zu Rom gestorben ist: = grammaticae persicae pracepta ac regulae.

Handschriften (deren blätter zu zählen nicht von nötzen ist)

Histor.-philolog. Classe. XXXI. 1.

G

Berlin regius orientalis folio 235 nach PdeLagarde gesammelte abhandlungen 301.

London, museum, additional 5555 Rieu 2 500²: ۱۸۹.

London, museum, oriental 1581 Rieu 3 1066², aus dem siebenzehnten jarhunderte. nur von شکاونه البدار bis reichend.

Verfasser عبد الرشید بن عبد الغفور الحسینی المدنی von Ali stammenden familie geboren, lebte noch ۱۴۹. Abd alrašid erklärte den فرهنگ سروری und den فرهنگ جهانگیری für die besten wörterbücher der persischen sprache, hatte aber vier dinge an inen auszusezen: 1 prolixity and redundancy of poetical quotations, 2 want of accuracy in defining the meanings and pronunciation of words, 3 insertion of Arabic and Turkish words as Persian, 4 wrong entries of mis-spelt words: the last especially observable in سروری. er wünschte jene beiden unter vermeidung irer fehler in Eins zu arbeiten.

42

فرهنگ شعوري

Gedruckt zu Konstantinopel 1742. siehe oben § 26. ich besize und brauche das werk selbst: da ich aber nur ganz wenig türkisch verstehe, nützen mir fast nur die belegstellen. siehe unten § 53.

43

فرهنگ نامه

um ۷۰۰

فرهنگ نامه فارسی لفظ الدین ابراهیم بن قوام Hâgi Kalfa 4 419 § 9044
القواس واستاذ شیخ محمد بن شیخ لا^ف

Durch Rieu 2 491² haben wir erfahren daß ۱ فرشته ۲۱۴ den فخر قواس ۶^۱ als einen der dichter des علاء الدین خلجی erwänt, der von ۴۵ bis ۷۶ regierte: durch Ingū (Hyde 423^{ende}, oben 48, 3) war längst bekannt daß مبارک شاه غزنوی mit diesem identisch sei: Blochmann hatte berichtet daß der الفصل فرنگ نامه in der ۱۴۱۹ ادای الفصل^{۶۱} benutzt werde, auch andere lexikographen hatten aus dem geschöpft.

Einen ganz anderen فرنگ نامه, der nm ... verfaßt sein muß, nennt Rieu 1 316¹: über den inhalt desselben weiß ich nichts: geschrieben ist er von رفیع الدین ابراهیم بن نور الدین توفیق شیراز, der nach Indien ausgewandert war, und um ۹۰ geboren sein muß.

44

شف اللغات

um 1550

كشف اللغات والاصطلاحات للشيخ عبد الرحيم بن حماد Hâgi Kalfa 5 214 § 10751

الشيخ احمد الشهير بسورة بهارى الفه لولده شيخ شهاب لما فرق ديوان قاسم انوار في حدود سنة ١٠٦٥ أوله الحمد لله رب العالمين [والعاقبة للمتقين] الخ جمع من كتب اللغة الفارسية

Einen druck »Calcutta, about 1840« erwähnt Rieu 2 495²: in München scheint man ihn (nach Aumer zu seinem 281) zu besitzen.

Handschriften zu

Dresden 347, naskî, 330 blätter in kleinem folio: nur der erste band. und selbst dieser nicht ganz vollständig.

Kopenhagen 67: 457 blätter, ١٣٣٣.

London, museum, additional 5611 Rieu 2 495: 330 blätter, ١٣٤٩.

London, museum, additional 5612 Rieu 2 495: 577 blätter des siebenzehnten jarhunderts.

London, museum, additional 9993 Rieu 2 496: 567 blätter des siebenzehnten jarhunderts.

London, museum, additional 15100 und 15101 Rieu 2 496: 338 + 343 blätter des achtzehnten jarhunderts.

München 281: 299 blätter. geht nur bis ذرف.

München 282—285: one die eigentliche vorrede: auch der text zu anfang nicht ganz vollständig.

Ouseley 390. a beautiful copy of this fine dictionary.

Der verfasser stammte aus der landschaft بهار, weshalb ich oben Flügels in بسورة بهارى getrennt habe. er muß (wie Blochmann 10 zeigt) den verfasser des ٢٥ geschriebenen موبيد الفصلان persönlich gekannt haben, denn er spielt unter ابن مقلاه auf ihn [als seinen lerer?] an: sein buch wird im jahre ١٠٦٥ oder in der anderen des jahres ١٠٧٣ benutzt. ich weiß nicht, ob in der ersten ausgabe des jahres ١٠٦٥ oder in der anderen des jahres ١٠٧٣. aus dem allen folgt, daß des Hâgi Kalfa zeitangabe falsch ist, was bereits Rieu angemerkt hat.

Das buch ist nach Blochmann und Rieu identisch mit dem فرهنگ شیخ عبد الرحیم بهاری des Ingû.

Nach Rieu a dictionary of Persian and Arabic words, especially intended to explain the figurative language of the Sufis. the author desired . . . to free himself of the importunate questions which his friends, brothers and sons, were ever putting to him as to the meaning of Sufi phrases . . . alle wörterbücher hatte er für die erklärung der gedichte des قاسم انوار ungenügend gefunden . . . he omitted for brevity's sake the words in common use. es ist schon zu glauben daß شرف ذاته

und قاسم انوار مويبد الفضلاء für gedichte nicht ausreichten, denn jener Qāsim war in سرآو = سرآو in der gegend von Tabrīz geboren, lebte in گیلان, und schließlich in خرجرد im bezirke von جام, hat also gewis den Indiern ungeläufige vokabeln in menge gebraucht. daß er Arabisches nicht scheute, erhellt daraus daß عبد الرحيم unter seinen quellen auch كنز اللغات und تاجين, صراح nennt, an persischen vorlagen غرفنک شهاب شرف نامه دستور الافضل جامع المصنائع اصطلاح الشعراء braucht er فرهنک شیخ محمد خغری فرهنک فخر قواس فرهنک على بیشی بیشی کومانی des مويبد الفضلاء لسان الشعراء قنیة الطالبین قانیة کیش نصیر الدین گنبدی محمد لاد.

In den Annals of oriental literature 1 359 wird der كشف اللغات als das buch angesehen, welches Meninski benutzte, gelten (die لغة وان قوى) als die hauptquelle der lexikographie HLFleischers) und als die Bücher welche der arbeit Bernhards von Jenisch zu grunde liegen: the كشف اللغات is itself thought so meanly of by the learned Asiatic, as by a play on the name to be called in derision the كفشه or slipper of vocables, and the two last [also auch des herrn Fleischer orakel Wānqūlī] are comparatively modern compilations, and neither of them much esteemed.

45

لسان الشعراء

vor 1419

Hāḡī Kalfa 5 310 § 11095 gibt nur den titel mit dem zusaze فارسي. über Ein buch dieses namens habe ich schon oben 24 einiges beigebracht: es muß noch ein älteres werk gleiches titels geben, denn nur ein solches, nicht eine arbeit des لطف الله, konnte quelle für آدأ الفضلاء sein.

46

لطایف اللغات

Steindruck Laknau 1877 : Rieu 2 590².

London, museum, royal 16 b xix Rieu 2, 590², gehörte früher ThHyde : 324 blätter : ۱۸۱.

London, museum, oriental 1800 Rieu 3 1000 : 200 blätter : ۱۰۳۲.

Ouseley 384 mit فرهنک vor dem titel: 558 seiten.

The author, who calls himself عبد اللطیف بن عبد الله کبیریه, enum- rates in the preface some well known Arabic and Persian dictionaries, and the Sufi glossaries of ابن عطار, عبد الرزاق کاشی and ابن حذافیر, which he had used,

26) Hāḡī Kalfa 5 256 § 10924 München 292 293 294 usw.

and states that the present work was the result of twelve years of study, and had been compiled in view of his revised edition of the text. it comprises all the words found in the متنى with the exception of those which belong to common speech, and is alphabetically arranged according to the initial and final letters. عبد الطيف adds that he had been assisted in the compilation by his friend مولانا ابواعیم دھلوی, who had attended his lectures. lebte nach Blochmann 32 unter شاہ جهان.

vielleicht ist damit identisch, obwohl Uri als Titel (ich weiß nicht woher, da der Codex des Anfangs, also des Titels entbehrt) لغات كتاب المنشوى angibt, المعنى الهدى

Oxford 107 Uri 1 291¹ codex bombycinus, principii expers, folia 82 habens. complectitur dictionarium ubi voces in poemate مثنوی dicto occurrentes explicantur. alphabetica servatur vocum series. auctoris nomen non comparet.

لغات أمير حسين الایلیسی 47

Wien, hofburg 144 Flügel 1 146/147. 377 blätter europäischen
papiers, von einem dragoman im Juni 1614 kopiert. abschrift des
leidener codex Scaliger 227 = Dozy 193 (1 101), über welchen erst
durch Flügel etwas näheres bekannt geworden ist. الیاس ist nach Flü-
gel Issus in Cilicien. enthält nach Flügel etwa 12000 zeitwörter, etwa
10000 nennwörter, was ich [§ 59] erst glauben werde, nachdem ich das
buch selbst gesehen habe. nach Dozy ist das leidener original sine titulo
et nomine auctoris, sed quod maxime convenit cum لغة نجعه الله. von inter-
esse ist in Tengnagels von Flügel mitgeteilter notiz, daß Ioseph Scaliger
Iulii Caesaris Scaligeri comitis a Burden filius heißt: nach allem was
ich über des älteren Scaliger leben weiß, müßten urkunden über die
grafen von Burden in Wien beruhen: Ioseph Scaliger hat längst ver-
dient, daß die geschichte seiner familie, auf die er gutgläubig stolz war,
und welche für die bildung seines charakters so viel beigebracht hat,
aus den akten dargestellt werde: dem Tengnagel konnte füglich nähe-
res über diese grafen von Burden bekannt sein, in betreff deren man
nicht allein auf Kaspar Schoppes spott wird angewiesen bleiben dürfen.

لغة نعمة الله

vor 944

نعية الله في لغة الغرس من المترجمة بالتركية الفه نعية Hâğı Kalfa 6 362 § 13892

الله بن احمد بن مبارك الرومي المتفو في سنة ٩٤٦^{٥٠} وسماه بلدية جمع فيه لغات اقنوم العجم وقاية لطف الله ووسيلة المقاصد ومحاج العجم ورتب على ثلاثة اقسام ١ في المصادر ٢ في قواعد الغوسن ٣ في الاسماء الجامدة والمشتقة كترتيل الاقنوم وقدم المفتوحة ثم المكسورة ثم المضمومة ٤

Dresden 182: 200 blätter kleinen quarts, naskî.

Florenz 348: nur 8 seiten, also höchst unvollständig. ab Ignatio Neheme, Syrorum Iacobitarum patriarcha, ut videtur, exaratus.

Leiden Golius 164 = 190 1 101 Dozy: ٩٩.

Leiden Warner 684 (1) = 191 1 101 Dozy: ٩٨.

Leiden Warner 925 = 192 1 101 Dozy: ١٣.

London, museum, additional 7680 Rieu 2 514^٢: 236 blätter des achtzehnten jarhunderts.

Oxford^{٢٧} 95 Uri 1 289: 273 blätter. ١١٦.

Paris vier stück, 194—197, der zulezt genannte vom jare ١٣٧. katalog 1 289/290.

Paris 205 katalog 1 290, älter als 1676.

Petersburg bibliothek 491: im jare, in welchem starb, geschrieben. 281 seiten blätter kleinen quarts, aus Akhalzik stammend.

Petersburg, bibliothek 492: 205 oktavblätter.

Petersburg, museum 475 (BvDorn katalog der bibliothek, seite 427).

Petersburg, museum, BvDorn seite 359: aus Ardebîl.

Petersburg, museum ZDMG 31 485.

Wien, hofburg 134 Flügel 1 137: 341 octavblätter, ٩٩. danach datierte ich oben in der aufschrift des kapitels.

Wien, hofburg 135 1 138: zu anfang unvollständig (beginnt mit (ندیدمن), 210 oktavblätter, geschrieben zu Gallipoli im Juni 1593.

جَدْنَى قِيَاسٍ وَشَكْرُ بَا اَسَاسٍ اَنْ مَالِكَ بْنُ مَيْتَانِي رَا كَهْ مَلَكْشُ بْنُ اَنْبَازَسْتَ

Anfang in Dresden 1. 2^١—13^٢ infinitivi persici cum interpretatione turcica, ordine alphabeticō: 2. 13^٢—18^٢ expositio de ratione qua voces persicae a se invicem derivantur, et de usu . . . aliquot particularum, turcice: 3. 18^٢—200^٢ nomina substantiva et adjectiva persica cum interpretatione turcica, quae ordine alphabeticō eodem quo praecliverat اَقْنُوم جَمْ

²⁷⁾ ThHyde de religione veterum Persarum (1700) 426: praecepsa quae Oxonii habemus lexica persico-turcica (seu turcice explicata) sunt liber Nimetullâh, cuius autor est Châlid Sûfî. hujus habemus varia exemplaria, quae aliquando inter se differunt pro scribarum libitu: unum inter codices landianos, a nobis citatum Nim. Land., aliud a me transcriptum fuit ex coll. sionensi, a nobis citatum Nim. Sion. hujus autographum in londinensi incendio perit [1666], apographum apud me domi manet. . . . der oben aufgezählte codex stammt aus Lauds, nicht aus Hydes sammlung.

recensentur.

Rieu 2 515¹: in the first and third of the parts the words are alphabetically arranged in بابs according to the initials. each باب is subdivided into three sections according to the accompanying vowel.

nach dem wiener codex (Flügel 1 137) enthält das werk 15829 artikel. he was writing for ordinary readers = برای عوام الناس Rieu 2 515¹.

OBlau ZDMG 31 484: «نَعْلَمُ اللَّهَ» ist einer der fleißigen schachtgräber, deren saure arbeit und großes verdienst von denen vergessen worden ist, die das blanke gold [hoffentlich zielt das nicht auf JAVullers] in händen haben». mein guter freund hätte wissen sollen, daß das immer so geht: die bedeutenden männer erkennen was zu tun ist, entwerfen den plan des feldzugs, schaffen soldaten und provisionen herbei, und dann kommen die unbedeutenden und ernten die lorberen, weil sie das augenfällige gemacht, das sie nur auf grund der arbeiten jener machen konnten. wir leben ja aber in der welt, und dürfen nicht erwarten daß die welt sich wie das reich gottes betrage: das hieße von der welt selbstmord verlangen. weiterhin neunt Blau das buch ein grundwerk: für ein solches haben es auch Golius, Hyde, Castle gehalten: heut zu tage kümmert man sich um »grundwerke« wenig, um ire verfasser noch weniger.

Es gibt auch einen auszug aus dieser لغة :

مجامع اللغات : London, museum, additional 7679 Rieu 2 515¹: 176 blätter des siebenzehnten jarhunderts. with a somewhat different preface, in which the enumeration of the sources is omitted. in the body of the work, the main difference appears to consist in the absence of numerous poetical quotations, especially from شمس خیری.

noch kürzer and written in tabular form ist der im siebenzehnten jarhunderte hergestellte codex additional 7686 des britischen museums Rieu 2 515², der auf 197 blättern unvollständig ist, und eigentlich hier hätte ungenannt bleiben sollen.

Zunächst muß ich den comparativen, welche, so geflissentlich ich sie durch die einrichtung meiner arbeit gehindert habe mich heimzusuchen, doch sich um diesen aufsaz kümmern dürften, einen tadel abschneiden, der inen bei ihrem maße von kenntnis leicht auf die zunge

laufen könnte: مويید steht richtig hier, da sein , für ↓ gilt: ↗ Lane 136 ende.

London, museum, oriental 261 Rieu 2 494: 395 blätter, 118. wants the supplement.

»MSS of this dictionary are numerous« Blochmann 9.

محمد متواترہ و مدایح منکاثرہ مر دادر Anfang.

Verfasser aus شیخ محمد ابن شیخ لاد Dihli: die abfassung des buchs habe ich nach Blochmann angesezt, der nicht angibt worauf seine angabe ruht. nothing, sagt er, is known of the author himself. from a remark in the preface we know that he had two children. the reigning king receives no praise: nor was ابراهیم لودی a fit subject for an encomium.

Rieu 2 494: the author states that he had combined in his lexicon the entire matter of the شرف نامہ and of the قنیۃ الطالبین, a work of تالیف قدوۃ = قاضی شاہ that most learned master of the science, entitled الفاضلین امام السالکین استاذ علام این باب قاضی شاہ خطاب.

außer diesen beiden benutzt er für arabische vokabeln صراح und تاج, für die vokabeln von Fârs, Samarqand, Mâ-warâ-alnahr. Turkistân usw شرح نخنون الاسوار . مويید الغوايد , زغان کویا . دستور الافاضل , اداة الفضلاء , لسان الشعراء کتاب فخر فوائیں , فرنگ علم علی بیشی . a supplement (تنتمہ) treats of the numerals, arithmetical notation and Persian grammar. the words are grouped in کتابات according to the initial letters, and in each باباں, according to the final letters. each باب is subdivided into three فصلات, containing respectively the Arabic, Persian, and Turkish words.

nach Blochmann 9 examples of verses occur but rarely.

نجمع الغرس und فرهنگ جهانگیری für مدار الافاضل Quelle für

Hâgi Kalfa 5 325 § 11147 unter zuziehung des 7 868 nachgetragenen: stillschweigend bessere ich noch kleinigkeiten auf eigne hand : لغة سروری عجم فارسیة مرتبة على المحرف اوله ابتداء کلام هر داشمند سخن ورا الخ و هو محمد قاسم بن حاجی محمد کاشانی المدعو بسروری گفت در تنبع اشعار بلاغت اثار اکابر بسیار کوشیده بود و در همه آن لا بد کتب لغات عرب و فرس آن چه در میان بود دیده «اما چون در تنبع اشعار بلغات فرس پیش تر احتیاج واقع می شد پیش بر تفاحص لغات فرس مصروف ساخته ساخت تا بتایید ربانی و توفیق سجحانی در سنة ۱۰۸ hss wiener شمان والف شانزده نسخه که تفصیل اسامی ایشان اینست ۱ شرف نامه احمد منیری تالیف ابراهیم قوام فاروقی

۳ معیار جمالی شمس فخری ۴ تحفۃ الاحباب حافظ اونیسی ۵ رسالتة حسین و فایسی ۶ رسالتة
 ای منصور علی بن احمد الاسدی الطوی ۷ رسالتة میرزا ابراھیم بن میرزا شاه حسین الاصفهانی
 ۸ رسالتة محمد عندوشاه ۹ موبید الفضلاء تالیف محمد لاد ۱۰ شرح سامی فی الاسامی تالیف
 میدانی ۱۱ رسالتة ای حفص صفائی ۱۲ ادادت الفضلاء قاضی خان بدر محمد دلهوی ۱۳ جامع
 اللغات منظوم نیازی حجازی وجهار رسالتة دیکر که اسم مصنف معلوم نبود بدست امد و هشت
 حرف است که در فارسی نمی باشد بعض از مولفات در کتب ایشان باشد وجهار رسالتة که اسم
 مصنف [ایشان] معلوم نبود لغات فرسی را بعضی مخلوط ساخته اند این شانزده نسخه را بالنمام
 جمع کرده لغات مشهوره و سهل که در نوشتن الان عا نفعی نباشد حذف کنند و پر اکثر لغات
 مستشیدات از اشعار اکابر بنویسد تا باعث اعتماد باشد قر ذکر اسم شاه عباس ۱۴

Aus guten gründen schicke ich die nachrichten welche über Surúrī und sein buch an mich gekommen sind, der aufzählung der mir bekannten handschriften vorauf.

Es gibt zwei Surúrī, der Türke dieses namens, eigentlich مصطفی, ist 1561/62 zu Amasea im Pontus gestorben und als commentator persischer dichter viel genannt²⁸. der Perser Surúrī stammte aus Kâšân²⁹ und lebte in Içfahân, wo nach Ouseleys nachweis³⁰ Pietro della Valle ihm im November 1622 antraf: das autograph seines دیوان liegt als nummer 1519 in Sprengers sammlung zu Berlin. von seinem wörterbuche, das nicht bloß als مجمع الفرس, sondern auch als لغة سروری citiert wird, veranstaltete er selbst zwei ausgaben. die erste erschien 1600, die andere 1630: letztere enthält nach Blochmann 16 zwei vorreden: the second preface which commences with the verse

كتاب مجمع الفرس سروري
بود اهل تتبع را ضروري

»may the Majma'ulfurs of Surúrī be indispensable to critical compilers«, is very short, and stands in the MSS. which I have seen, before the original preface. Surúrī's second edition was caused by the appearance of the فرهنگ جهانگیری, a copy of which, as late as in ۱۳۸, was brought to Surúrī from Hindústán. from it, as also from two other dictionaries [nennen Sie sie doch! vermutlich (Rieu 2 499²) meint er شامل اللغة, oben § 35 und 11] Surúrī has largely

²⁸⁾ Hâgi Kalfa 5 230 § 10832: ASprenger Oudh 1 549 § 477: KHGraf Sadis rosengarten xix Sadis lustgarten ix Bostân de Sadi vi.

²⁹⁾ WTomaschek zur historischen topographie von Persien 18 = sizungsberichte der historisch-philologischen klasse der akademie zu Wien 1883, 18 hat nachgewiesen daß die stadt der kupferschmiede Kâšân das Orubicaria der tafel Peutingers ist: er ändert Orubicaria in Orudicaria.

³⁰⁾ catalogue § 389.

فُرْعَنْتُ، extracted. from the respectful manner in which he speaks of the nobility, we might conclude that he lay under certain obligations to its author. he must have known him: else he would not call him **نَوَاب مُعْلِي الْقَلْب شُوكَت** وَابْنَتْ مَا يَبْعَد عَظِيمَتْ وَحَشِمَتْ اِنْتَسَاب سُلْطَنَتْ وَامَارَتْ اِيَاب سِيَادَتْ وَنَقَابَتْ قِبَاب شَاهْ جَمَال — titles fit for a king. he passes in silence over the blunders of the Farhang: and if on two or three places [nennen Sie doch die Vokabeln, Sie genauer gelerter] he dares openly to differ in the meaning of a word, he modestly says **وَخَاطَرَ أَيْنَ ضَعِيفٌ مَّا رَسَدَ كَهْ أَيْنَ مَعْنَى خَالِي أَزْ** تَكْلِفِي نَيْسَتْ or words to this effect, although he would not so easily let off other authors. future compilers of Persian dictionaries will do well carefully to compare each word given in the Farhang with the same in Surúrí, and remember that whenever Surúrí has left out a meaning or a whole word given by the Farhang, there is, to use his language, a **جَاهِيَّةِ تَامِل** as Surúrí is an Iránian, his spellings and pronunciations differ occasionally from the Túrání Persian of the preceding Indian lexicographers his arrangement of the words is inconvenient, as it is the same as in the Madár. Surúrí wanderte, wie zuerst Blochmann nachgewiesen, als greis nach Indien: ich vermute, auf Kosten Inglüs, welchem seine mittel erlaubten, an einen studiengenossen geldgeschenke zu machen. unten wird ein codex der ersten ausgabe des **مُجْمَعِ الْفَرْس** nachgewiesen werden, den Surúrí in Lahore eigenhändig glossiert hat.

Von den sechszehn Quellen, aus denen Surúrí geschöpft hat, sind die Nummern 1—3 5 7 8 11 12 in diesen Studien gehörigen Orts besprochen. daß in Nummer zehn صَفَدِي (was soll hier صَفَدِي? Yâqût 3 399, 14) in سَعْدِي zu ändern sei, hätte Flügel von Th Hyde 422 lernen können: 7 868 für er als Variante und سَعْدِي سَعْدِي [one punkt] an, welches letztere ihm gut schmeckt: Blochmann 4 Rieu 2 499¹ drucken one weiteres سَعْدِي zu Nummer 9 vergleiche Hâgi Kalfa 3 573 § 6995 : في الاسلام الموسوم بالسعدي لابن الفضل احمد بن محمد الميداني النيسابوري المتوفى سنة 148 das Buch wurde zuerst von Casiri 1 175 besprochen (Escorial 598). mehr gibt Dozy 1 76 zu Warner 938: es liegt nicht in meinem plane dieß arabische Werk des Jares ^{fit} zu schildern und seine Idss nachzuweisen, doch gebe ich den Inhalt nach Casiri hier an: في الاسماء المطلقة على الله وشرائع الاسلام في ذكر صفات النساء في ما يلي بيس ويفرض في الصناع والاديان في الحيوانات وما يضاف اليها في ذكر صفات النساء في ما يلي بيس ويفرض في الصناع في الشراب والاطعمة في الامراض والادوائة في الخليل والاسلحة في الطيور في الاصوات في

الحساب والموازيين في ذكر السماء والارض في النبات والاشجار في علم الاوقات والشهر والسنين
 alles mit persischer übersezung: Dozy sagt »ad illas partes ... al-Maidáni nomina retulit arabica, ab ipso persice explicata«. aus diesem werke trug der son des verfassers أبو سعد سعيد (starb ٥٣٩) ein wörterbuch zusammen, das vielleicht als Warner 592 (2) Dozy 1 77 zu Leiden liegt.

Der **مجمع الفرس** ist häufig (siehe aber unten Ouseley):

Leiden, Warner 441 = Dozy 178 1 96: ١٤٨. die erste ausgabe.

London, museum, additional 7681 Rieu 2 498: 313 blätter: ١.٥٧.

London, museum, additional 26129 Rieu 2 499: 380 blätter: ١.٥٨.

London, museum, additional 23574 Rieu 2 499: 236 blätter: ١.٥٩.

London, museum, Harley 111: 368 blätter: ١.٦٠. die andere ausgabe.

London, museum, oriental 263 Rieu 2 499: 476 blätter: ١.٦١. dieselbe: darin einzelnes in Lahore von des verfassers eigner hand geschrieben.

München 274: 245 blätter, naski: ١٦٢. wol die erste ausgabe, da in der vorrede شاھ Abbás gelobt wird:

München 275: 258 blätter, ١٦٣:

Ouseley 389: zwölfhundert seiten. »a rare and valuable work«.

Oxford 103: 269 blätter, in Lär ١.٦. geschrieben, also die erste ausgabe, und ein recht alter codex:

Petersburg, asiatisches museum: mélanges asiatiques 4 498: ١٦٤:

Petersburg, ebenda 5 238.

Für die andere ausgabe benutzt Surūrī die **خزفونك تحفة السعادة** شامل اللغة جهانثيري.

London, museum, oriental 265, blatt 62—161 Rieu 2 493¹: nur die erste hälften des buchs, und auch diese am ende nicht ganz vollständig, siebenzehntes jarhundert. Verfasser **عاصم شعيب عبدوسى**, welcher requested by some friends to collect into one book all the words, Pârsî, Pehlevî, Rûmî, Nabatî, or Turkî, necessary to a complete understanding of the poets, composed the above work, and presented it (٨٩١) to a vazîr called علی اکبر, and entitled داؤد خان. son of the vazîr عباد الملک, divided into two قسم. the first comprises single words and compounds, arranged according to the initial and final letters. the words are illustrated by copious poetical passages headed **نظیر**, but without the authors' names. the meaning is frequently explained by Indian equivalents.

Nach Rieu identisch mit فرنگ عاصی, oben bei mir 47 § 23: trotz meiner wiederholten correctur und trotzdem dort die zalen der reihe nach auf einander folgen, also nur mit mühe ein fehler herzustellen war, hat der sezer doch 63 für 23 in die welt gebracht.

درر غرر سپاس وجوهه زواهر نی قیاس Anfang

شہنگ جہانگیری Quelle für

^{١١٧٦} مختصر شرح لغة وصف مختصر شرح لغة وصف ^{٣١} 52 oben Seite 34. Ahmad Hanifzada [son des Verfassers dieses hinter Hâgi شرح لغت وصف نظمي زاده مولفه شارح شغا مولانا أبوهيم حنيف Kalfa 6] 628 § 14935 افندى تبییض السنة اربع وسبعين وماية والف اوله الحمد لله الذی خلف الانسان وعلمه البيان الخ ورقیہ علی حروف المتفاہم.

München 312: 146 blätter: 11v^f, also im jare der abfassung.

مختصر لغت فرهنگ شعوری
 مختصر لغت 14938 § 628 (hinter Hâğı Kalfa 6) § 42. oben § 42.
 Ahmad Hanifzâda فرهنگ شعوری مؤلفه ابراهیم افندی الشهیر بودن تالیف السنة اربع و سنتین والف اوله الحمد
 لله رب العالمين والصلوة والسلام على سید اولالین والاخرين البنج

خمسات الادبية
خمسات الادبية لسراج القاضى لغة منظومة فارسية 1165 § 468 5 Kalfa Hâgî

55 مدار الافضل ٤٠١
das heißt, der drehpunkt (jeder Deutsche der soldat gewesen ist, ver-
stehst dieß wort = pivot) der ausgezeichneten, das buch welches ruhig
stehn bleibt wann selbst افضل schwenken.

London, museum, additional 6643 Rieu 2 496¹: 522 blätter, ff. 180.

München 291 : 427 blätter, III^f.

اچی نام تو ورد هر زبانی دکھست Anfang in München

در همی دهنی کام و تبلیغ دکم است

مداد الافتضيل روزگار و مختوار اخبار نکته-گذار nach Rieu

31) dieser paragraph ist nur deshalb aufgenommen, weil oben seite 34 — aus rücksicht, man weiß auf welche art leute — ein allgemein klingender titel eingefügt worden war, wie in § 46 ein ähnlicher. wörterbücher zu einzelnen klassikern habe ich aus meiner liste geflissenstlich ausgeschlossen, da sie zu studieren erst fruchten kann, nachdem die klassiker selbst vorgelegt worden sein werden. so gehe ich auch hier nicht auf näheres ein, so leicht das wäre.

الهـدـاد فـيـصـى die schreibung *الهـدـاد فـيـصـى* hat Hyde 423, 25 veranlaßt Al-hadâd zu lesen, da doch Ilah-dâd *gottgegeben* gemeint ist), son des اسد العـلـمـاء عـلـى شـبـير aus Sirhind, erscheint in Elliots history of India 6 116—146 und bei Rieu 1 253 als der annalist, welcher über die epoché Akbars berichtet. er ist auch dichter, etwa von نـاز وـنـيـاز, einem متـنـوـى, فيـصـى, dem sone des Mubârik von Nâgôr, zu verwechseln: Blochmann 11 heißt die gütte der abschriften (die häufig vorkommen sollen) an dem artikel ابو الفـضـل prüfen, der lauten müsse ابو الفـضـل يـعـنـى خـدـاونـد فـضـل وـنـام كـارـكـن سـلـطـان حـمـود während entstellte codices haben ابو الفـضـل يـعـنـى خـدـاونـد فـضـل وـنـيـز بـرـادـر خـرـد مـصـنـف رـحـمـة اللـه عليهـه كـه مـصـاحـب وـوزـير أـكـبـر پـادـشـاه بـوـد وـلـقـب عـلـامـى دـاشـت مـلـفـه. eben diese schlechten codices geben aus jenem Allâmî zubenannten namensbruder angefürte verse mit مـلـفـه. unser autor erwähnt den ihm, dem frommen Muhammedaner, wenig lobenswert scheinenden kaiser Akbar nach Blochmann 11 nie: wie sich damit zusammenreimt daß aus dieses lexikographen fedor gleichwol ein مـوـيـد بـامـه geflossen, weiß ich nicht.

Blochmann 10: as the words are only arranged according to the first and last letters, it is somewhat troublesome to use the book. the Arabic words stand in each façl before the Persian, the Turkish words are given after the Persian words. Rieu 2 496: the words are marked with a ع, a ف, or a ت, according as they are of Arabic, Persian, or Turkish origin. the author frequently quotes verses, sometimes his own. a خـاتـمـة [in der londoner handschrift 8 blätter füllend] treats of the meanings of single letters in Persian . . . he had compiled the Arabic words from the تـاجـين, مـهـذـب الـاسـمـاء, صـراـج and its commentaries, اـدـاة, زـفـانـكـوـيـا the Persian words from the قـنـيـة الـغـتـيـان and نـصـاب الصـبـيـان and two modern works, شـرـفـنـامـه اـبـرـاهـيمـي, حلـلـغـاتـ الشـعـرـاء, تـبـخـتـرـى, الفـضـلـاء highly praised by the author, viz., تـحـفـة الـسـعـادـة سـكـنـدـرـى (bei mir § 11) and مـوـيـدـ الفـضـلـاء (bei mir § 49).

ThHyde schreibt 424/425 was seltsam klingt, und ich nur hier unterzubringen weiß, nachdem er die oben seite 47/48 stehende liste mitgeteilt, und die mitteilung mit »inquit انـجـو« geschlossen hat: his addatur instructissimum et desideratissimum opus seu lexicon quod (anno hegjrae 1014, Christi 1605) reperimus dedicatum magno Mogûl Gjihângîr sub titulo غـرـفـنـكـ بـدـيـعـ الـلـغـاتـ, id est lexicon mirabilium vocum, alias dictum تـوارـيـخـ جـهـانـكـبـرـشـاـقـ (تواریخ جهانگیر شاچ) id est chronicon regis Gjihângîr. iste liber 28 tracta-

tibus et 660 capitibus secundum ordinem alphabeti absolvitur. continet simplicium medicamentorum nomina 8224, caque in 3 linguis, persicâ, arabicâ et indicâ, cum singularum medicinarum dosibus, virtutibus, etc. hujus libri autor est **ولی سرعنده**. estque epitome omnium autorum quos amplissimae regiones Arabia, Irân, Turân, Graecia, Chorasân, Industân, etc. in hoc doctrinæ genere claros unquam produxerint. dolendum autem quod non nisi dicti operis præfationem persicam possideamus, unde haec didicimus. hoc est lexicon medicum persico-arabico-indicum per Valy Serhindi.

56

مِرَآةُ الْأَصْطَلَاحِ

۱۱۵۸

London, museum, oriental 1813 Rieu 3 997 : 274 blätter vom December 1850.

ربنا در مقامی که کرو دیان ملاده اعلی:

a dictionary of poetical phrases and proverbial sentences, illustrated by copious quotations from Persian poets.

Verfasser Anand Râm Mukliç, ein **ਜ਼ਕ੍ਰਿਯਾ** von Lahore, ein freund des **الرزد** (oben § 22), † zu Dihlî ۱۳۴۶.

57

مَصْطَلَحَاتُ الشِّعْرِ

۱۱۵۹.

London, museum, oriental 262 Rieu 2 503 : 200 blätter : ۱۲۴۵.

Verfasser Wârasta aus Lahore, der eigentlich (Roebuck vorrede zu ۱۲) **سیال کوتی** Mal hieß.

Rieu 2 503 : a poetical glossary, dealing especially with words and phrases peculiar to the modern poets of Iran, with examples. the author states in a short preamble that, finding in existing dictionaries no sufficient explanation of poetical phrases, he had been engaged during fifteen years in collecting the materials of this work from linguists of the land of Iran.

58

مَعيَارُ جَمَالٍ

vor ۱۷۶۶

معيار الجمال في لغة الفرس والعروض لشمس خوري ۱۲۴۴۰ § ۶۴۰ Hâgî Kalfa ۵ ۱۷۶۶
الاصفهانى الفء للسلطان جمال الدين ابن ابي شقيق شيخ شاه توفي سنة ۱۲۴۴
搜集 الفرس Quelle für Proverbien 11, 1 20, 10 meiner ausgabe (hinter dem Psalterium quadruplex 1876) **مَعيَارٌ**.

59

وسيلة المقاصد

vor 1500

Hâgî Kalfa 6 441 § 14239 وسيلة المقاصد في لغة الفرس خطيب رستم المولوى المتوفى سنة عدد ما ذكر فيه من المصادر الف وعماية الا خمسا ومن الاسماء عشرة الاف

Quelle für الله، Fleischer catalogus dresdensis § 182 und Hâgî Kalfa unter الله. نعجة die zalen klingen anders als die in § 47 klangen.

Oxford 97: 215 blätter. lexicon persicum, per verba, nomina et particulas dispositum, et turcice explicatum. da der codex früher JSelden gehört hat, wird er mit dem identisch sein, den ThHyde de religione veterum Persarum (1700) 426 so bespricht: tertium [lexicon persico-turcicum] est liber رستم المولوى، وسيلة المقاصد autore iste servatur in Arch. Seld. haec omnia lexica scatent mendis, sed praincipue ultimum. cuius turcica interpretatio mendoza scripta. hujus epitome (quam cito Rustemi epitomator) extat inter mss seldenianos superiores.

•60

حفت قلزم

1822

Gedruckt zu Laknau 1822 in sieben dünnen foliobänden, die sich bequem zu zwei dicken zusammenbinden lassen. ASprenger nennt es im kataloge seiner nach Berlin verkauften bücher (die höchst seltenen streitschriften, welche der verstorbene KHalm und herr ASprenger über den verkauf gewechselt haben, sind in meinem besize) 1539—1545 ein werk des Qabûl Mohammed, während amtlich der sultan von Oudh als verfasser gilt. a table of errata which has never been printed, ist mit diesem exemplare Sprengers in die königliche bibliothek zu Berlin gekommen.

das buch ist durch die anzeigen, welche JvHammer von den ersten sechs, FRückert von dem siebenten bande in den wiener jarbüchern der literatur geliefert, nochmals durch den neudruck der anzeigen Rückerts (durch WPertsch = grammatis, poetik und rhetorik der Perser : 1874) ser bekannt geworden. — ich habe es 1844—1848 viel gebraucht, und auch jene anzeigen gehörig ausgenutzt. aus meinen gesammelten abhandlungen 296, einem buche welches herr Pertsch seiner zeit angezeigt hat, hätte er wissen müssen, daß er seite V seiner ausgabe auch mich zu nennen hatte.

Der dritte band von Rieus kataloge ist mir erst zugegangen, als von diesen studien bereits fünf und ein halber bogen im saze standen: damit bitte ich zu entschuldigen daß ich hier nachzutragen habe

61

حقیق الاصطلاحات

۱۱۸۹

London, museum, oriental 2187 Rieu 3 1070²: blatt 162—276. one den anhang, welcher die autobiographie des verfassers enthalten soll. سپاس منعی که مشت خاک را دولت ناطقه.

A glossary of rare words and idioms, alphabetically arranged, and illustrated by poetical quotations. author امیر حیدر مخلص بامیر حسینی واسطی بلخراوی. ein anderes buch desselben verfassers ist ۱۳۱۶ geschrieben, Rieu 2 857²: ein drittes erwähnt Rieu 3 930¹, welches Blochmann perhaps the only critical historical work written by a native genannt hat. the author (sagt Rieu von unserm wörterbuche) drew the matter of this work from the oral teaching of his grandfather (einem literarhistoriker, Rieu 1 373¹), from his study of the great masters of poetry, and from his intercourse with elegant and idiomatic speakers. 3 1201² hat Rieu dies buch einzutragen vergessen.

Ich füge hier ein was weiter aus Rieus drittem bande nachzutraagen ist:

zu § 22: vom حجج عدایت gibt es im britischen museum noch zwei hds mehr: Rieu 3 997 oriental 2013. 147 blätter des jares 1759, und Rieu 3 1070 oriental 2187 blatt 2—161 aus dem achtzehnten jarhunderte. in Riens liste 3 1201² sind diese beiden nicht aufgenommen worden.

zu § 36: vom شرف نامه gibt es im britischen museum noch eine andere hds: Rieu 3 996 oriental 1801, 407 blätter des fünfzehnten jarhunderts, am ende ganz wenig defekt.

Ich habe gar kein geschick zu bibliographischen arbeiten, muß also von vorne herein annemen, daß die vorstehenden znsammenstellungen, objektiv betrachtet, wenig genügend ausgefallen sein werden. aber selbst wenn ich gelernter bibliograph wäre, würde ich nichts abschließendes haben leisten können, da von so vielen sammulungen persischer hdss kataloge nicht vorliegen, und die forderung doch selbst mir gegenüber, dem das unglaublichste zugemutet wird, zu dreist sein würde, ich solle London, Oxford, Paris, Petersburg, Rom bereisen, um meine liste persischer lexikographen vollständiger zu machen. ich weiß auch, daß sowie etwa herr Ethé seine beiden kataloge herausgegeben haben

wird, die zunächst stummen Eranisten ser gesprächig werden werden über alles das was bei mir fehlt: natürlich werden sie mit keiner sylbe verraten, daß es nach lage der dinge zu anfang des jares 1884 bei mir fehlen mußte.

trotz alle dem trete ich mit meinen sammlungen in die öffentlichkeit: denn ich kann auch mit inen die wissenschaft vorwärts bringen.

HBlochmann stellt an die spize seiner oft benuzten arbeit den saz : the sources for compiling a reliable Persian dictionary are the lexicographical works written by Indians. die zehn werke, welche er einem wörterbuche der persischen sprache zu grunde zu legen rät, sind — mit ausname des nur »halb-indischen« — *مجمع الفرس* von 1419 bis 1826 in Indien geschrieben.

Aus der vorstehenden liste erhellt, daß diese anschauung grundfalsch ist.

Ich rede nicht von allen den werken, welche mir (siehe vor allem seite 47/48) nur dem namen nach bekannt sind.

Wol aber hebe ich hervor, daß erstens ein persisches wörterbuch nicht allein durch zusammenstellung und sichtung des in den im oriente verfaßten wörterbüchern enthaltenen stoffes zu stande kommen darf: daß vielmer diese bücher nur das fachwerk liefern sollen, in welches das aus der beobachtung des sprachgebrauchs der freilich erst noch herauszugebenden persischen klassiker gewonnene material eingeordnet wird:

zweitens, daß mit nichten nur die Indier zu hören sind, daß die Türken ebenfalls ein recht auf beachtung haben, daß aber die erste pflicht die sein wird, die in Eran selbst verfaßten lexica in benuzbarem zustande vorzulegen. ein französisches wörterbuch mit umgehung der einheimischen klassiker, one Garbin, Etienne, Nicot, Ménage, aus den schulbüchern Canadas oder der französischen kolonie Berlins sammeln, wäre doch zu toll.

Daraus ergibt sich für mich, daß nach dem *تاج المحداد* des Rûdagî zu suchen sein wird, daß der reihe nach die *مسالة اسدی* (um 1050), die *تحفة الاحباب* (1529), der *مجمع الفرس* (1600 bis 1629) in kritischen ausgaben zu drucken sind. der *جامع اللغات* und andere dürften sich diesen anschließen müssen, falls es gelingt, handschriften von inen zu entdecken.

Weiter verlange ich die herausgabe des wichtigsten, was die Türken auf dem uns beschäftigenden gebiete geleistet haben. ich nenne

was mir am bedeutendsten scheint:

أقوس عجم

مصاحح العجم, falls eine ältere gestalt des buches aufzutreiben ist als die im gothaer codex vorliegende:

رساله دانستن

وسيلة المقاصد

— also vier vokabulare:

نثار الملوك ³² قایمة werke حلیمی

التحفة السننية = ³³ دشیشه

دقایق الحقایق

شامل اللغة

لغة نعمة الله

— also fünf weitläufigere werke, deren studium mit dem des فرنك شعوري zu verbinden sein wird.

Daneben herzugehn hat eine beschäftigung mit

برهان قاطع, vorausgesetzt daß man alle die schriften erhalten kann, welche gegen und für dieß werk verfaßt sind:

فرهنگ رشیدی, vorausgesetzt daß man gute handschriften findet, um Blochmanns ausgabe genau zu kontrolieren:

هفت قلنیم, da dieß werk auf jeder größereren bibliothek anzutreffen ist. ganz gedruckt müssen werden:

اداة الفضلاء vom jare 1419:

شرف نامه zwischen 1428 und 1445 [siehe den nachtrag seite 64]:

تحفة السعادة 1510:

مويد الفضلاء 1519:

مدار الاफاضل 1593:

32) als ich nach Göttingen versezt worden war, habe ich die verzeichnisse der göttinger hdss alsbald durchgesehen: es fand sich in denselben kein in diese abhandlung gehöriges werk. als ich unlängst die nummer unseres Daulatshâ aufsuchte, in welchem ich etwas nachzuschlagen wünschte, ergab sich beiläufig daß ans HEwalds nachlasse 1875 als geschenk der witwe Ewalds nunter andrem auch ein persisch-türkisches wörterbnch in die bibliothek gekommen ist. ich erkannte bald, daß dieß wörterbuch ein vorne verstümmeltes exemplar der qâima des Halimî sei: eine englische hand hat es bestimmt als a Persian vocabulary explained in Turkish. die signatnr ist orientalis 1510. ich habe mich überzeugt daß Halimîs arbeit mir ser nützlich sein wird. die erste erhaltene vokabel ist bukrîdan.

33) durch meine schuld ist beim umbrechen der fanen in § 12 (vergleiche seite 37) die erwähnung des in Wien als 136 der hofburg vorhandenen exemplars der dasîsa in verlust geraten: 322 blätter groß-okta, von drei verschiedenen händen.

فرهنگ جهانگیری 1608 und 1632:

چراغ عدایت { um 1735: [siehe den nachtrag seite 64]
سراج اللغات

بهار عجم zwischen 1739 und 1768:

غیاث اللغات 1826:

die lithographien dieser werke, wo solche vorhanden sind, dienen als ausgangspunkt der untersuchung, nicht für die untersuchung selbst.

Ich schreibe nun einige säze her, welche Thomas Hyde seite 425 seines berümten buches im jare 1700 drucken ließ: was in inen falsch ist, ergibt sich von selbst: was richtig ist, hätte nie vergessen werden sollen. cum, schreibt Hyde. lexica persica quae in Persiâ et Turciâ extant, facta fuerint ante 200 annos, eaque pro eorum poetis explicandis, ideo pro moderniore linguâ quae in Persiâ hodie usurpatum, consulendum es- set comparando ab urbe Ispahân in Perside modernum aliquod lexicon seu vocabularium pro recentioribus vocabulis quae plurima sunt, eaque in dictis lexicis non extantia, ut nuperis annis in colloquio cum Ispa- hanensibus Pers-Armenis comperi.

Thomas Hyde hätte ein buch brauchen können, welches er kannte, aber unterschätzte, weil ihm sein intense hatred of popery gegen des buches verfasser misstrauisch gemacht hatte: ich meine das allerdings nur mit vorsicht zu benuzende gazophylacium des Angelus a Sancto Iosepho. ich kenne das buch seit fast 35 jaren, und habe viel aus demselben gelernt.

Was liegt weiter näher als das mit vollem bewußtsein als philologe zu tun was einst ThHyde als historiker one völlig über den stand der sache klar zu sein anfieng? die persisch geschriebene literatur derjenigen Perser muß vorgelegt werden, welche an dem Avesta festgehalten haben. sie beruht in Paris, London und Oxford: es kennzeichnet die lage der dinge, daß so wenig für diesen teil der philologie geschehen ist. was bei diesem studium herauskommen wird, ist vorläufig freilich noch ungewis: mir scheint durchaus nicht sicher daß wir es hier mit einer überlieferung zu tun haben: es kann auch eine reプリnation vorliegen, welche nur hier und da altes material benutzte, und stellenweise einen archaischen eindruck darum macht, weil sie nicht in der schriftsprache des muhammedanischen Eran, sondern in dem idiome des volks geschrieben ist, welches kennen zu lernen wir freilich alle veranlassung haben.

Aber es fließt uns noch eine reine und reichliche quelle, aus der zu trinken mir großen genuß gewärt hat: die von Juden gemachten übersezungen des alten testaments: ob die von Christen gemachten übersezungen des neuen testaments viel nützen werden, vermag ich noch nicht zu sagen.

über die persische übersezung des pentateuchs welche zu Konstantinopel 1546 gedruckt ist, habe ich oben 3/4 das nötigste beigebracht.

Castle nennt in der vorrede zum lexicon heptaglotton eine persische historia Iudith als von ihm benutzt, wol Uris handschrift 5. Uri zälte im jare 1787 als besiz der bodleyana vier persische psalter auf.

schon im jare 1829 hatte [KD]Haßler, professor in Ulm († 15. 4. 1873: ZDMG 27 iij) in den theologischen studien und kritiken 2 469—480 eine »nachricht von einer bisher noch unbekannten persischen übersezung der salomonischen schriften« drucken lassen. er veröffentlichte eine kleine probe des textes, lobt als verfasser der oben 3 genannten, mit „↳“ gezeichneten anzeigen Lorsbach, one einen zeugen für diese deutung des zeichens zu geben, und hat nicht gemerkt wie wichtig diese version für die erkenntnis der persischen sprache ist.

nach KDHäßlers tote ist seine bibliothek verkauft, und in ihr auch seine abschrift der persischen übersezung der schriften Salomons ausgetragen worden: mich dünkt in Wiesbaden. doch habe ich, nachdem ich zur rechten zeit zuzugreifen versäumen mußte, nachher den betreffenden antiquar nicht wieder ausfindig machen können, habe auch keine gelegenheit, in Ulm mich nach dem tatbestande erkundigen zu lassen.

1838 gab Salomon Munk im neunten bande der bibel eines gewissen Cahen eine notice sur Saadia Gaon et sa version arabe d'Isaïe et sur une version persane de la bibliothèque royale usw, welche ich in einem sonderabdrucke besize und benuze. man lese dort 62—87 was auszuziehen ich keinen beruf füle, da jedermann es lieber selbst lesen wird.

im herbst 1846 habe ich als student in Halle mit dem nachmals so berümt gewordenen Abraham Firkowic in Goslow = Eupatoria (in der Krim) eine korrespondenz angefangen, welche in hebräischer sprache gefürt wurde³⁴. durch sie erfur ich, daß nicht wenige hebräische hand-

34) es spricht für die dauerhaftigkeit der nerven meines korrespondenten, der auch ser alt geworden ist, daß er mein one frage schauderhaftes Hebräisch überstanden hat. einen teil der mir aus Goslow zugegangenen bücher habe ich — aus not — der bibliothek der universität Leipzig, an-

schriften existieren, welche eine persische übersezung des alten testaments enthalten: von dem kataloge der pariser bibliothek, aus welchem die tatsache schon seit 1739 bekannt war, wußte ich nichts. was von den von AFirkowic erwäntnen übersezungen später nach Petersburg gekommen ist, verzeichneten 1875 in irem kataloge § 139—142 die herren Harkavy und Strack, welche daselbst von Haßlers und Munks arbeiten eine notiz nicht nemen. gegen mich hat sich Firkowic stets ser gütig gezeigt, so daß ich lebhaft bedaure, über ihn nochmals so viel übele dinge haben erfahren zu müssen, welche vermutlich seinen in siedehize glühenden fanatismus zur quelle hatten: ich werde dem merkwürdigen steinmezen stets ein dankbares andenken bewaren.

Aus dem jare 1869 ist HZotembergs ausgabe der persischen geschichte Daniels zu nennen, welche in des herrn Merx archive für wissenschaftliche erforschung des alten testaments 1 385—427 erschien.

Im jare 1877 bin ich auf diese übersezungen wieder aufmerksam geworden durch die seiten 137 138 des bekannten von Pusey, Driver und Neubauer über Isaias 53 herausgegebenen werkes: siehe jetzt meine Symmicta 2 14—17. ich erkannte sofort die wichtigkeit der version, und schon am 25 August 1878 beendete ich meine abschrift ires Isaias: jetzt lege ich einen abdruck des codex parisinus hebraicus 7 vollständig vor³⁵⁾.

dere der königlichen bibliothek zu Berlin überlassen: den commentar Japhets zu den sprüchen hat am 18 Juli 1849 Heinrich Ewald gekauft, welche handschrift nach Ewalds tote in seinem nachlasse nicht vorgefunden worden ist: Pertz wollte das exemplar seiner zeit als reinlicher mann nicht erwerben, da das erste blatt fehlte. ich will das hier erwähnen, weil es dienen kann das irgendwo vielleicht noch vorhandene manuskript (einen mäßigen oktavband, baumwollenpapier) zu erkennen.

35) es versteht sich von selbst, daß ich im zusammenhange dieser abhandlung auf eine lange reihe von höchst interessanten frägen nicht eingehn kann, da es mir jetzt nur darauf ankommt, die aufmerksamkeit etwa nachwachsender eranisten auf die wichtigen urkunden zu lenken, deren Eine ich so glücklich bin als der erste in irem werte erkannt zu haben und vorzulegen. ich nenne nur weniges: welches original lasen diese übersezer? welchem ausleger folgten sie (nach SMunk dem David Qamhî)? welchen charakter trägt das Arabische aus welchem diese offenbar in Lâristân wonenden übersezer vakabeln in ihr Persisch übernommen haben? denn جاده لمعنی (zu Lane 1 386²: jáda reformacion Pedro de Alcala 377, 1 meiner ausgabe) und عوص iwaç an statt von Dozy supplément 2 189² Lane 3 2197³ sind für meine erfahrung im Arabischen erheblich seltner als im Persischen dieser Juden. was läßt sich aus einem eingehenden studium aller uns erhaltenen stücke dieser versionen in den einzelnen büchern bessern? denn dießmal konnte ich mich auf eine durchgängige reinigung des textes nicht einlassen: ich will froh sein wenn es mir gelungen ist, einen vertrauenswerten, bequem eingerichteten, hier und da verbesserten abdruck der handschrift in die hände der beteiligten zu bringen. auf regelung der orthographie habe ich absichtlich keinen fleiß verwandt: das wird nur derjenige mit erfolg tun können, dem genaue abschriften aller in Paris und Rom liegenden handschriften und einige jare voller muße zu gebote stehn.

mein hinweis auf ein wichtiges kurdisches manuskript (beiträge zur baktischen lexikographie 14) ist seit 1868, obwol die petersburger akademie und ire beauftragten sich mit dem kurdischen in den lezten jaren viel zu schaffen gemacht haben, unbeachtet geblieben — warum mußte auch gerade ich jene notiz bringen, der ich in anderem sinne als dem herkömmlichen immer nur in usum delphini schreibe? —: da ich jene persischen bücher nicht wie dieß kurdische manuscript vergessen werden lassen wollte, mußte ich schon selbst die arbeit angreifen.

die in betracht kommenden handschriften sind von Zotenberg gehörigen orts aufgezählt. ich bemerke hier nur, daß der von mir gegen zufälle gesicherte codex die mit diakritischen punkten versehenen buchstaben lange nicht so genau unterscheidet wie ich. er krönt sie mit einem akute, gelegentlich nur mit einem dem zeqâf der Syrer ähnlichem zeichen oder einen krakel: ich habe den accent als im drucke leicht abbrechend durch einen strich ersezt, zumal ich etwas dem רַפָּה der hebräischen schreiber analoges auszudrücken hatte.

gequetschte laute bezeichne ich durch einen punkt. also בְּנִידְגָּת sind bh gh dh kh ph th, wobei zu bemerken ist, daß ג sowol weiches g als ڇ ausdrückt: ג und ڇ können wechseln (vergleiche das drei punkte tragende ڏ des Muwaffaq und der Kurden): ג = ڇ, ڻ = ڏ: ڻ ڻ = ڏ ڻ.

Es kann meine absicht nicht sein, hier eine liste aller der durch diese Laristaner Juden für Eran gewonnenen vokabeln zu geben, da ich ja nur Eine der vielen handschriften habe studieren können. will das institut de France vermitteln daß die pariser codices mir zur benuzung in meine wonung gesandt werden wie das ehe Mommsens haus abbrannte, mit den von mir gebrauchten handschriften one ansname geschah, so bin ich bereit, eine vollständige ausgabe der überaus wichtigen texte herzustellen, und dieselben für das wörterbuch zu excerptieren. das material würde mir durch den in Berlin beglaubigten botschafter Frankreichs zu übermitteln sein. von jetzt ab wird niemand behaupten dürfen den wortschaz des neuPersischen zu kennen, der diese übersezungen nicht vom anfange bis zum ende durchgearbeitet hat. hier nur wenige proben für das lexicon, nicht für die grammatis.

אֶתְנָן mit auf jeder seite. ich kenne im älteren Persisch ٻ (awâ in Wests glossare zum Mainyô-i-kard 25), aber kein **אֶתְנָן**.

אֶבְדָּן mit כְּרָדֵן oder שְׁוֹדֵן oder כְּוֹרֵן verbunden findet sich Isaias

58, 12 60, 10 61, 4 Ieremias 7, 31 19, 5 22, 13 24, 6 32, 31 33, 7 42, 10 45, 4. **אָבְדָן** kann nur **כַּמִּין** vertreten: so kommen wir auf ein avestisches aiwidâna, welches herr Geldner »drei yašt« 68 mit **अभिधानी halfter** gleichgesetzt hat. doch schon 1877 schrieb ich in den armenischen studien § 1574 »**अभिधा binden, umwinden** Boehtlingk-Roth 3 907 = bactrischem aiwidâ«, und stellte **כַּמִּין halfter** neben aiwidâna *gürtel*, erwog auch ob **יְוֹתֵר** = **յաւեր** *ուրծըսոս նզմո՞ս* dazu gehören könne. **אָבְדָן אָבְדָן כְּרֻן** würde *verbindung* bedeuten, und **כְּרֻן אָבְדָן** ließe sich deuten: das holzgerüst des hauses herstellen, zwischen dessen zimmerwerk die füllungen (steine oder strohlehm) später eingefügt werden. die *ἱμάντωσις ἔνλινη ἐνδεδεμένη εἰς οἰκοδομὴν* des Ecclesiasticus 22, 16 = loramentum lignum colligatum fundamento: der Syrer **نَسَّاد**. was Elias von Nisibis 13, 2 seite 37, 34/35 meiner ausgabe durch **المنطقة من جلد** erklärt: dieß syrische wort und *ἱμάντωσις* loramentum zeigen klar, wie **अभिधानी halfter** bedeuten, und das mit ihm identische **אָבְדָן אָבְדָן** ein ausdruck der bautechnik sein kann. Castle verzeichnet 4 **אֲבָדָן שְׁדָן אֲבָדָן קְרֻדָּן** aus Genesis 2, 22 35, 7 4, 17 8, 20 11, 5 und Genesis 16, 2 30, 3. man sieht daß sein **ו** falsch ist, und zugleich, daß Vullers 1 6 kein recht hatte, über **אֲבָדָן קְרֻדָּן** zu schweigen. nicht unmöglich ist daß daß **אָבְדָן אָבְדָן** als **فَدْن** = **قصْر** zu den Arabern gewandert ist: ich weiß nichts über das aussehen eines **فَدْن** (Ahlwardt Chalef elahmar 181), so daß ich nicht zu entscheiden wage. zu erwägen ist, daß die Achaemeniden ein apadâna kannten, welches mein freund ENorris als temple deutete: über siehe JDérenbourg manuel du lecteur 207 208 HGraetz monatsschrift für geschichte und wissenschaft des Judentums 30 511 ff (JHalévy mélanges 436). die vokale von **אָבְדָן אָבְדָן** stimmen nicht zu denen von **אָפְדָן אָפְדָן** und apadâna.

אִירְכָּתָה *gottlos* Isaias 58, 4 Ezechiel 7, 21 usw.

רִשְׁעָה für **רִשְׁעָה אִירְכָּתָה** Isaias 58, 6 Ieremias 14, 20 : für **רִשְׁעָה** Isaias 9, 17 : für **אֶשְׁפָּךְ** Ieremias 51, 5.

אַסְתָּהָר *sünde*, in den Symmicta 2 16 neben avestisches âctârayéiti *er sündigt* gestellt, vertritt **פְּשָׁע** Isaias 24, 20 43, 25 44, 22 53, 5 8 57, 4 58, 1 59, 12 20.

אַסְתָּהָרִינָן für **פְּשָׁעִים** Isaias 1, 28 46, 8 53, 12.

אַסְתָּהָרִינִי-כּוֹנָא für **פְּשָׁע** ergibt sich aus **אַסְתָּהָרִינִי** Isaias 48, 8 66, 24 und **אַסְתָּהָרִינִי כְּרֻדָּן** für **פְּשָׁע** Ieremias 1, 2 43, 27 Ieremias 2, 8 29 3, 13 33, 8 und sonst oft.

בָּאוֹר vertritt Ieremias 22, 13 14 **עַלְהָ** *söller*.

בִּיאָן *zelt* merkte bereits im jare 1829 KDHaßler als merkwürdig an: bei Vullers fehlt es gleichwol ganz.

מַיְ *nomarch* erscheint in **גּוֹסָאָרֶשׁ כְּרֵן** = Isaias 5, 22 und in **מַיְ** *nomarch* **מִמְּשָׁק** = Isaias 65, 11: ferner für **גּוֹסָאָרֶשׁ** Isaias 41, 29 57, 6 Ieremias 19, 13 32, 29 44, 17 18 19 25 51, 17. ich kann mir das wort nur als eine abstractform zu **קסארָדָן** erklären, welche in das Arabische übergegangen, und aus diesem idiome nach Lāristān zurückgewandert ist: vergleiche **חַזִּינָה** = **אוֹגִינָךְ** (die pársi-form findet man in des herrn von Spiegel grammatischer Pársisprache 44 ende), und dann auch bei den Persern **مُخْرَن** meine abhandlungen 25 Semitica 1 40. man überlege ob **קסארָדָן** mit **קְדָשָׁתָן** **קסארָדָן** wirklich, wie die lexikographen behaupten, verwandt ist.

דָּרוֹבָּאָן *ernte* stehend für **קָצֵיר** Isaias 9, 2 16, 9 17, 5 11 18, 5 23, 3 27, 11 Ieremias 5, 24 8, 20 50, 16 51, 33. gehört natürlich zu **דָּרוֹדָן** oder **דָּרוֹבִידָן** *mähen*. West im glossare zum Mainyō-i-kard 64 hat nur drūdan.

הַמְּנוּפָת *joch* Ieremias 51, 23.

וּזְמֻתָּה wechselt mit **בִּזְמֻתָּה**. letzteres für **שְׂלָמָה** Isaias 66, 17: ersteres für **שְׂקִיעָה** Isaias 66, 3 Ieremias 4, 1 13, 27 Ezechiel 5, 11 usw.

כּוֹצָה *straße* erscheint bei Vullers 2 909, wenn ich dessen elendes geschreibsel recht verstehet, mit der tadelnden bemerkung »sine exemplo«: Castle hatte 477 für **קוֹמָה** Numeri 22, 24 Matthaeus 6, 5 citiert. im gazophylacium 419 sind strade d'una città **קוֹמָה שָׁהָר**. wir treffen das wort für **קוֹמָה** Isaias 5, 25 10, 6 15, 3 24, 11 51, 20 Ieremias 7, 17 34 11, 13 51, 4.

כִּי übersezt **לְאַם** Isaias 17, 12 13 34, 1 41, 1 43, 9 49, 1 51, 4 55, 4 60, 2 Ieremias 51, 58. diese bedeutung fehlt bei Vullers.

פְּרוּמְגַנִּין *wüst*, **פְּרוּמְגַנִּי** *wüste* außerordentlich häufig (siehe die concordanz unter **שְׁמַמְּתָה**, **שְׁמַמְּתָה**, **מְשֻׁמְּתָה**): für mich völlig unerklärbar.

סְרָאָה für **חַצֵּר** Isaias 62, 9 Ieremias 19, 14 26, 2 32, 2 12 33, 1 37, 21 38, 6 13 28 39, 15 usw. ich hätte es Isaias 1, 12 wider die handschrift für **סְרָאָה** herstellen sollen. fehlt in unsren wörterbüchern, ist aber durch das von mir in den beiträgen 69, 36 schon 1868 als vertreter von **στοά αὐλὴ ἐπανάλις** belegte **սրահ** als richtig erwiesen, von dem ich damals **սրահակ** = **سُرَادِق** *vorhang* herleitete.

תָּאַפִּירָה *müde* (häufig) erwâne ich, um es neben **מְלֵא** zu stellen.

תָּוְלִקְה *hefe* Isaias 25, 6 (**תָּוְלִקְה** geschrieben) Ieremias 48, 11.

תָּוְמֵי *finsternis* Isaias 8, 22 59, 9.

תָּנְגִּידָן *trinken* (häufig). vielleicht das avestische *pang ziehen*, welches unlängst herr Geldner »drei yašt« 95 berürte.

תָּרוֹשׁ *widder* Isaias 1, 11 Ieremias 51, 40.

תָּרְפֵּם vertritt **אֶחָר** Isaias 1, 4 und oft = در پس.

Auch für die aussprache schon bekannter vokabeln läßt sich aus diesen texten lernen. **غَدْغُون** erscheint Isaias 24, 5 Ieremias 2, 36 5, 30 11, 10 31, 32 als **גְּדָגָן**.

Eine vokabel will ich noch etwas ausführlicher besprechen, **שְׁחַאָבְ-זָנָא** Isaias 25, 11 = **שְׁחַקָּה**, und **שְׁתָאָבְ-זָן** = **שְׁחֹזָה** von Ezechiel 47, 5 besitzen wir keine persische übersezung, die von Psalm 6, 7 ist mir unzugänglich. das nächste war, anzunemen, es sei **שְׁנָאָב** in **שְׁתָאָב** verlesen worden, der archetypus unsres codex sei in naskî-schrift geschrieben gewesen. denn **שְׁחֹזָה** erklärt man durch *schwimmen*, und **שְׁנָאָב** oder würde diesem so erklären **تَحْوِي** entsprechen. allein erstens ist es unglaublich daß diese Juden eine naskî-vorlage gehabt haben sollten — die Juden schrieben von jeher die sprachen irer wirte nur mit iren eigenen zeichen — : zweitens ist die redensart **شَنَابْ زَنْ** unmöglich, während ein **شَنَابْ زَنْ** belegt werden kann. nun ist das **κολυμβησαι** des Symmachus aus erschlossen : **هَمَدَنْ السَّبَاح** Elias von Nisibis 8 = 21, 77 meiner ausgabe: LXX aber haben in der stelle dieß **هَمَدَنْ** nicht gesehen, da sie **δῆν ιρόπον καὶ αὐτὸς ἐπεινώσε τοῦ ἀπολέσαι** übertragen: freilich ist der mann welcher den Isaias in das griechische übersezt hat, hervorragend unwissend es gibt ein **شَحِي**, von dem **شَحَوَة** = Harîrî² 322, 5 334, 9 herkommt (an der lezteren stelle durch **خطوة** erklärt): Lane 2 1514³ *he stepped, paced, walked*: **شَحَا فِيهِ** *he went far and took a wide or an ample range in it.* am klarsten 1 315 **أَسَامِ الْبَلَاغَةِ** in **زَخْشَرِي** فرس **شَنَابْ** **وَقِيْ سَعَةِ الْخَطْرِ وَبَعْدِ الْوَثْوَبِ**. diesem konnte wol **شَحِي** entsprechen.

شَنَابْ wie **شَنَابْ** geben zu bemerkungen veranlassung, welche die jetzt lebenden Eranisten, auf die gunst der mir feindlichen größen des tages angewiesen, nicht beachten werden, welche nicht zurückzuhalten ich gleichwol gute gründe habe.

نَجَاد = cnâ des Vendidad stimmt nicht zu **سَنَار** (man müßte **نَاجَان** = *Histor.-philolog. Classe. XXXI. 1.*

اشنان hnâ erwarten). auch nicht zu hû-snâ-pra, auch nicht zu هنآن = شناری seifenkraut (vergleiche شناری), auch nicht zu شنا (weiter im شرف نامه 1 385, 18 und شنارش schwimmen. das بـ von شنارش ist inner-indisch.

vorab will ich erklären, daß mir § 68 in des herrn von Spiegel grammatischen der altbaetrischen sprache genügend bekannt ist. aber paitis, durch پستگ beiträge 50, 6 und پدش ebenda 50, 37 (der vor Hwar = خور gelegene berg), durch des herrn von Spiegel Pârsigrammatik 110 (ende) und des herrn West Mainyô-i-kard 151, so wie durch aiwis پیش völlig sicher, kommt als patis auch in der inschrift von Bagistana getrennt vor: die existenz eines diesem ganz sicheren paitis analogen aiwis wird durch das abis eben dieser inschrift erwiesen. da nun das arabische von Lane 2 1571¹ besprochene شفارج anerkannter maßen dem persischen پیشپاره seinen ursprung dankt, also paitis zu ش zusammengeschrumpft ist, wird der anname schwerlich etwas entgegenstehn daß das weit leichtere aiwis zu awš ôš, und schließlich ebenfalls zu bloßem ش zusammengesunken sei. danach sehe ich das pahlawi אושמרתְּן als aiwis-hmar an, was aiwismareta yašt 14, 34 als avestisch erhärtet, und شمردن gilt mir als neu-persische entartung dieses aiwismar: sein ش verbietet des herrn Geldner aiwi-mar (drei yašt 77): das s von aiwismareta muß gesprochen worden sein.

der name eines waschmittels هنآن, dem bei den Persern اشنان und شناری gegenüberstehn, armenische studien § 2402 Elišè 173, 30 (beiträge 28, 33), kann nur als aiwis-hnâna aufgefaßt werden, dessen s sich in hû-snâ-pra erhalten hat: چنâ ist so oft es vorkommt, falsch, auch snâ keine echt-avestische wurzel. Bürhan belehrt unter چوبك اشنان, im dialekte von شیراز heiße so die zum waschen gebrauchte wurzel eines stachligen strauches, die man anderswo تلیمشوی wollwäscher, arabisch *Abū Mâlik'sbaum* und in Damascus صابون القاف nenne. unter مهد = mahd berichtet er, so heiße in Syrien der چوبك اشنان oder die [= λεοντοπειαλο] der Araber. Ibn Baitâr schreibt unter daß diese pflanze auch مهد heiße, besonders um Gaza wachse, auch genannt werde [verbessere عسلج = شلد des talmud, Löw aramäische pflanzennamen § 245], und daß man mit ihr wollene kleider mit bestem erfolge wasche, siehe Dioscorides γ 100 = 110.

als völlig sicher sehe ich folgende beispiele an:

کشت و کار وزراعت = بشکاری gesprochen baškâri B 144 : one aussprache

Ingû 1 472. 20 = کشت کار : bis^v-kâr^î zu sprechen und als aiwis und ein abstractum des stammes کار کشتن aufzufassen.

gesprochen biškôfa B 145: gesprochen bišgófa Ingû 1 473, 3: **גּוֹשְׁכּוֹבֵד** **בְּשֻׁקּוֹفָה** gesprochen biškôfa B 145: gesprochen bišgófa Ingû 1 473, 3: identisch mit **blüte**, das šikôfa und šukôfa lautet: daneben **בְּרִחָה** = **גּוֹשְׁכּוֹפֶת** Isaias 27, 6: Isaias 17, 11 *aufgeblüht*, Ezechiel 7, 10 · folglich zu **קוֹפְּטָן**: **קְרַעַת** und aiwis. verhält sich zu etwa wie **בְּשֻׁקּוֹפָה** und **בְּשֻׁקּוֹבָה** zu Vîstâcpa, und das mit **אַשְׁקּוֹפָה** = uskôfa B 65 zu jenen wie **Yσιάσπης** zu Vîstâcpa und **κυνέας**.

شکار و شکار-گاه و شکاری = gesprochen bišgard B 144 Q 1 156 = بشکرد neben dem allbekannten شکار *jagd.* der stamm **ک** mit der schou zweimal erkannten praeposition aiwis. zeitwort شکردن *jagen:* dazu شکر = šikara *jagdfalke*, das auch das شکر = iškara [uškara?] umläuft.

zu diesen stelle ich aus dem avestischen das 1868 in den beiträgen
 66 besprochene aiwis-târa *verbannung*, ferner aiwis-haçtar *sizender* von سُدّ,
 aiwis-hâc *sich anfügend* von سُجّ, und das besonders wichtige aiwis-qareþa:
 besonders wichtig, weil es zeigt daß **ابشخورد** unsrer wörterbücher in
ابشخورد umgeschrieben werden muß, und abiš (mit **اب** *wasser* hat die
 vokabel nichts zu schaffen) sich wenigstens Einmal sogar noch im neu-
 Persischen in voller gestalt erhalten hat: einen anderen fall sehe ich
 in **ابشار** abiš-âr, kürzer **بشار**, das ich zur wurzel **س** stelle. falls sich im
 neuPersischen wirklich ein **بشتن** findet, so gehört dieß unmittelbar
 mit dem oben erwähnten aiwis-haçtar zusammen.

kommen auch one vor: der stamm muß
sein **بـ** steht neben **شـخـشـ**, also der stamm **خـشـ**.

die bisher gangbaren wörterbücher kennen ein پژمurdan *erschlaffen*, *verblühen*. für לְלָמַד bieten die Laristaner Juden Isaias 16, 8 19, 8 24, 4 7 33, 9 Ieremias 14, 2 15, 9 גּוֹזְמוֹרֶה-שׂוֹדָה אָמָר. dadurch ist erwiesen daß das jezt erst bekannt werdende guzmurdan mit pižmurdan (falsch andere pažmurdan) im wesentlichen identisch ist. wer nun nicht annemen mag, پژمurdan sei ein eingewurzelter fehler für بیزمurdan, wird sich zu dem eingeständnisse bequemen müssen. es gebe ein aipis neben aiwis.

neben einander finden sich **وشکول** و **شکول** und **بشكول** und **بشکول** und **vir promtus, miserias patiens et industrius**, in welchen vokabeln wol ebenfalls aiwis und ein mir nicht erkennbares hauptwort steckt.

in betreff von **שְׁתָאֵב** ist zunächst zu bemerken, daß daneben ein

אושתאַב hergeht, Ieremias 48, 16 und oft. dadurch wird troz עטשׁע (beiträge 43, 20) שְׁתָּאָב = **شتאב** in den verdacht gebracht, ebenfalls die praeposition aiwis in sich zu tragen, und die vergleichung von شتاب mit avestischem կս্তավант wäre hinfällig, oder aber կս্তավант ebenfalls nicht ursprünglich über die wurzel (נֶפֶל? נֶפֶל?) weiß ich nichts anzugeben.

Nachtrag zu den armenischen studien § 1688.

Da die unwissenheit in betreff des پر سیاوشان noch immer nicht zu dem ihr zukommenden schweigen zu bringen gewesen, die vokabel aber für die mythologie der Perser von wichtigkeit ist, stelle ich fest daß mein auf intuition beruhendes federbusch des Çyávaršna durch die lesart barrisiyâwašan so gut wie ausdrücklich bewiesen ist, welche herr ILoew in § 223 seines buches über die aramäischen pflanzennamen aus der berliner hds des Avicenna beigebracht hat, dessen büläger druck 1 331 bietet wo der römische 1 186 پرسپاوساز 186 gibt: ECastle hat 1578 des طرخوماس des zulezt genannten textes τριχομαρξ erklärt, aber nicht gesagt daß طرخومانس aus طرخوماس entstellt ist: im 606¹ steht als persischer namen des ebenfalls aus τριχομαρξ entstellten, von Vullers 2 540 erkannten طرخومانس richtig قاطع پر سیاوشان was ich 1877 nicht wußte, weil ich leider einen Burhân nicht besize. Dioscorides δ 135 = 137 ist leicht citiert. شعر الجبار bei Burhân, bei Ibn Baiṭâr, لحدن هذه zeigen für nicht völlig gedankenlose menschen daß in zwei worte stecken, daß die vokabel nicht — was übrigens irer form und den sibilanten hon sprechen würde — Ηεροενς sein könne. bemitleide ein botaniker uns ärmste Eranisten, die wir ausdrücklich gegen die großen des tages erweisen müssen, daß adiantum capillus Veneris in Persien, wo man den Perseus nie gekannt hat, niemals Ηεροενς geheißen hat.

cordid מְרָא אֶת־כִּנְעָן וּפֹרֵר כְּנִיד מְרָא אֶת־סְרָה אֲיַד וּבִירֹן אַינְך
וּבִיכְשַׁנְד בְּשָׁהָר: ⁸ וּבֹרֵד צָוֵן כּוֹשְׁתָן אִישָׁן וּבְאַקְיָן מְאַנְדָּם מִן וּבִיכְלַתְיָד אַבָּר
רוּי מִן וּבְוַנְשָׁאָה כְּרָדָם וּגְוַתָּם אָוֹוָךְ אַי לְוָדָי לְאַלְקָה תְּבָה־כּוֹנָאָי תְּוָרָה המה באקִיאת
ישָׂרָאֵל בְּרִיכְתָּן תְּוָרָגְתָּן גְּזַב תְּוָאַבָּר יְרוּשָׁלָם: ⁹ גְּוַתָּה בְּמִן גְּנוּנָה גְּמָעָת יִשְׂרָאֵל
וּיְהָוָה בְּזָוָרָג בְּגָאִית בְּגָאִית וּפֹרֵד־שָׂוְה אָמֵד אֶת־זָמִינָה כּוֹנָה אֲוָן שָׁהָר פֹּרֵד־שָׂוְה אָמֵד
גְּבָן מַיִּיל־כְּרָדָן חָוֵס כִּי גְּוַתָּנָד רְהָא־כְּרָדָי לְוָדָי מְרָא אֶת־זָמִינָה וּנְיָתָר לְוָדָי בִּינָא: ¹⁰
וְאַנְיָן מִן נָה שְׁקָתָה כּוֹנָד ⁷צְשָׁמָן ⁸מִן וְנָה רְחָם כּוֹנָם רְאָה אִישָׁאָן בְּסָר אִישָׁאָן דָּאָס: ¹¹
וְאַינְךְ אֶنְךְ מְרָד אַנְדָּר־פּוֹשִׁידָה כְּתָאָן אַנְצִי דּוֹאת ⁹בְּכּוֹסְתִּיבָנָד אֹוי בָּאוּ־גְּרָדָנָא גְּוָאָב
בְּגְוַתָּן כְּרָדָם צְוֹנָאָץְיָ פְּרָמוֹדִי מְרָא:

10

¹ וּבִיכְדִּים וְאַינְךְ בָּאָן טְבָקָה אַנְצִי אַבָּר סָר כְּרוּבִים צָוֵן גְּוֹהָר אַלְמָאָם צָוֵן נְוָמָאִישׁ^{*}
צְוָרָת כּוֹרְסִי אַשְׁכָּאָרָה־שָׂוְה אָמֵד אַבָּר אִישָׁאָן: ² גְּוַתָּה בָּאָן מְרָד אַנְדָּר־פּוֹשִׁידָה כְּתָאָן
גְּוַתָּה בַּיְשׁוּן בְּמִיאָנָה בְּצָדָךְ בְּדָאמָאָן בְּכְרוּבָה וּפֹרֵד כּוֹן מוֹשְׁתָהָה תְּוָרָגְתָּה אַהֲשָׁ
אוּ מִיאָנָה בְּצָוָרָתָה וּבַיְשׁוּן אַבָּר אֶן שָׁהָר וּבַיְשׁוּן בְּצָשָׁמָן מִן: ³ וּכְרוּבִים
אִיסְתָּאָן אֶזְזָת בְּגָאָה בְּשָׁוֹרָן אֹוי נָזָד אֶן מְרָד אֲוֹן אַבָּר פֹּרֵד־שָׂוְה אָמֵד מְרָד סְרָה
אַנְדָּרָנוּי: ⁴ וְאַבְּרָאָשָׁתָה אָמֵד עַוְוִי לְוָדָי אוּ וְרָאֵן כְּרוּב אַבָּר אַסְתָּאָן אֶן כִּנְעָן וּפֹרֵד־
שָׂוְה אָמֵד אֶן לְאָנָה מְרָא אֶן אַבָּר וְאֶן סְרָה.....

7 גְּרוּאָת | 11 P כּוֹשִׁיד, L אַיִד, אַיִד mal, lesezeichen jung | 4 וְאֶן סְרָה ist custos, im texte fehlt es: folgt ein leeres blatt.

Verbessere:

I	15, 11 zugänglichen	in	zugänglich
	24, 24		1.6.
	47, 23		23
II	Isaias 5, 22 וְגּוֹסָאָרֶשׁ		וְגּוֹסָאָרֶשׁ
	Jeremias 19, 1 סְפָאַלְיָן*		סְפָאַלְיָן
	מרגוזאר		מרגוזאר

או ור מקדש מן והנו באו גרדוי כי בוני ושתיהא בזורגןן: ⁷ ובו אورد מרא בדרגאה אין סראה ובו דידם ואינך סולאך יכי בדיאור: ⁸ וגופת במן יא בן אדם כי כן נון בדיאור ובו כנדס בדיאור ואינך דרגאה יכי: ⁹ וגופת במן יא בן אדם כי אי ובו בין מר אין ושתיהא בדאן אנצ'י אישאן כונאנן אנגאוי: ¹⁰ ובו אמדם ובו דידם ואינך המה צורת מונדה ^{*} וזהאר-פאי וסתה ^{*} והמה כותהה לְאַנְדָּאָן יִשְׂרָאֵל כנדה אבר אין דיאור גראן גרד: ¹¹ והפתאדר מרד או פיראן לְאַנְדָּאָן יִשְׂרָאֵל פוטר שפֶן איסטהדר מיאן אישאן איסטהאן דר פיש אישאן ומרד מגמירה בדסת אוו וסתברי דוד בולור ור-שווא: ¹² וגופת במן הא דידי בן אדם אנצ'י פיראן לְאַנְדָּאָן יִשְׂרָאֵל כונאנן בתאריכי מרד בחוגריהה לְאַנְהָ נְקָאֵשִׁי אוו כי גויאן ניסת לְוֹדָאִי בִּנְאָ אִימָּא רָא רְהָא-כְּרָד לְוֹדָאִי מר אין זמיין: ¹³ וגופת במן ההנו באו גרדוי כי בינה ושתיהא בזורגןן אנצ'י אישאן כונאנן: ¹⁴ ובו אורד מרא בדרגאה דראואה לְאַנְהָ לְוֹדָאִי אנצ'י בצעון ואינך אנגאי זנאן נשינאנן גרייה-כונאנן מר אין המו: ¹⁵ וגופת במן הא דידי יא בן אדם ההנו באו גרדוי כי בינה ושתיהא בזורגןתראן או אינאנן: ¹⁶ ובו אורד מרא בסראה לְאַנְהָ לְוֹדָאִי אנדראני ואינך דרגאה הילל לְוֹדָאִי מייאן אלום ומיאן אין מזבח צוֹן ביסת ופנג מרד פסהא אישאן בהילל לְוֹדָאִי ורויהה אישאן בלאב מורה ואישאן סגדה-בראן גאנב מורה באפתחאב: ¹⁷ וגופת במן הא דידי יא בן אדם אפסאנסת לְאַנְדָּאָן יהודה או בכרדן מר אין ושתיהא אנצ'י כרדן אנגאי כי פור כרדן מר אין זמיין טולם ובאו גשחנד בלהס-אנגויי-כרדן דר פיש מן ואינך אישאן אווראאן שרמסארי ברויהה אישאן: ¹⁸ ואני מן כי כונם בגאנב נה שפקת כונד צשמאן מן וננה רחם כונס ובו לְאַנְדָּן בגושאן מין אווא בזורג וננה קובל כונס או אישאן:

9

¹ ובו לְאַנְדָּן דר פיש מן אווא בזורג בגופתן נודיך איינך גומאשטייגאן شهر ומרד אלאת תבاهי אוו בדסת אוו: ² ואינך שש מרודומאן אייאאן או ראה דראואה בלבד אין אנצ'י או סי צפֶן ומרד אלאת פראנגדיגי אוו בדסת אוו ומרד יכי דר מיאן אישאן אנדר-פושידה כתאן ודיואת ^{*} דבוריי בכםרבנד אוו ובו אמדנד ובו איסתידנד נוד מזבח מסין: ³ ויקאר עזויי לְוֹדָאִי יִשְׂרָאֵל ור-שודה אמד או ור אין לְרוּבָן צוֹן בוד אבר אוו באסתהן אין לְאַנְהָ ובו לְאַנְדָּן באן מרד אנד-פושידה כתאן אנצ'י דיואת ^{*} דבוריי בכםטיבנד אוו: ⁴ וגופת לְוֹדָאִי באו כי גודר דר מיאן אין شهر דר ירושם ובנגייס תיו אבר פישאניהה מרודומאן אנדוחגניאן ונאלנדיגאנן אבר המה ושתיהה אנצ'י כרדן דר מיאן אין: ⁵ ובאיינאן גופת דר פיש מן כי גודריד דר שהר פס אוו ובו זינד נה שפקת כונד ^{*} צשמאן ^{*} שומא ומה רחם כוניד: ⁶ פיר בורנא דושכיזה וטפל וננאן כי כושיד בתהה הי ואבר המה מרד אנצ'י אבר אוו תיו מה נודיך שוויד ואו מקדש מין אבתידא כוניד ואבתידא כרדן במרודומאן אין פיראן אנצ'י אונגה: ⁷ וגופת באישאן פלייד

text בדסת בבלרבער 2 am rande, ווריינאץ 2 | אירד 1 | שען 11
ואבתידא 6 | ב auf hat einen accent ebenso
6, תיו

אן פְּרוֹשָׁא בְּפֶרַשְׂנָדָה נֵה בָּאוּ גְּרָדָ וְהַנוּ בּוֹנְדִּגָּנָא נְזִדִּגָּנָא אִישָׁאָן כִּי נְבוּות בַּהֲמָה אִמְכּוֹה אָן נֵה בָּאוּ גְּרָדָ וְמֶרֶד בְּגֻנוֹנָה אֹוי נְזִדִּגָּנָא אִישָׁאָן כִּי נְסָתָ בְּאַשְׁנָדָ*: ¹⁴ בַּי זְנָדָ* בְּזָדוֹן שְׁוֹפֵר וְאַרְאָסָתָה כְּזָנוֹדָ* הַמָּה וְנִיסְתָּה רְוֹאָ כְּאַרְזָאָר כִּי גְּרָמִי מִן בַּהֲמָה אִמְכּוֹה אָן: ¹⁵ שְׁמָשֵׁר בְּבִירָוֹן וּבְבָא וְקַהַט אֹז אַנְדָּרוֹן אַנְצִי דָּר דְּשָׁת בְּשִׁמְשָׁר כּוֹשְׁתָה שְׁוֹדָ וְאַנְצִי דָּר שָׁהָר קַהַט וּבְבָא נִיסְתָּה כְּזָנוֹדָ אֹוִירָא: ¹⁶ וְרִסְתָּה שְׁוֹנָדָ רְסִתְיָנָא אִישָׁאָן וּבְאַנְדָּר שְׁמָשֵׁר כּוֹהָה צָוָן כְּבָתוֹרָאָן אַנְצִי גְּמַעָּ-שְׁוֹוָאָן דָּר מִיאָן דְּרָהָא גּוֹמְלָה אִישָׁאָן אִשְׁוֹבָהָא מֶרֶד בְּגֻנוֹנָה אֹוי: ¹⁷ הַמָּה דְּסָתָהָא סְוָסָה שְׁוֹנָדָ וְהַמָּה וְאָנוֹיָהָא בַּי רְוֹוָנָד אָבָּ: ¹⁸ וְאַנְדָּר-בְּנָדָר פְּלָאָסָהָא וּבַי פּוֹשֵׁד אִישָׁאָן רָא לְרוֹזָ וּבַהֲמָה רְוִיהָא שְׁרָמְסָאָרָי וּבַהֲמָה סְרָהָא אִישָׁאָן גְּרָאָחָת: ¹⁹ סִים אִישָׁאָן בְּכֹלְחָא בַּי אַבְגָּנָדָ וּדְרָ אִישָׁאָן בְּפְלִידָי בְּאַשְׁדָ סִים אִישָׁאָן וּדְרָ אִישָׁאָן נְתוֹאָנָד בְּרִסְתָּה-כְּרָדָן אִישָׁאָן רָא בְּרוֹזָ גְּצָבָ לְדוֹדָי גָּאנָ אִישָׁאָן נֵה סִיר גְּרָדָאָנָד וְאַמְּעוֹאָי אִישָׁאָן נֵה פּוֹר שְׁוֹדָאָינָד כִּי תְּלָה גֻנוֹנָה אִישָׁאָן בּוֹדָ: ²⁰ וְשְׁרָאָלָתָ לְבוֹי אֹוי בְּגַשִּׁי נְהָאָר אֹוִירָא וְצַנְמָהָא זְשִׁתְיָהָא אִישָׁאָן וְסְתָהָאָ אִישָׁאָן כְּרָדָנָד בָּאוּי אָבָּר אַיְזָן סְבָבָ דָּאָר אֹוִירָא בָּאוּיָאָן בְּפְלִידָי: ²¹ וּבַי דְּהָם אֹוִירָא בְּרִסְתָּה בִּגְאָנִינָאָן בְּגַארָתָ וּבְאִירְלָתִיגָּאָן זְמִין בָּאוֹאָר וְסְוָסָה כְּזָנוֹנָד אָנָרָא: ²² וְגָרָד אַנְדָּר-גְּרָדָאָס רָוִי מִן אֹז אִישָׁאָן וְסְוָסָה כְּזָנוֹנָד מָר לְאָנָה נְהָאָנִי מִן וּבַי אַינְדָּ בָּאָן רְכָנָה-כְּזָנוֹנָאָן וְסְוָסָה כְּזָנוֹנָד אָנָרָא: ²³ בַּי כּוֹן זְנִגְרָהָא כִּי אֹן זְמִין פּוֹר שְׁוֹדָ חָוָסָ לְאָנָה אִישָׁאָן וְבָאָטָל כּוֹנָבָ גְּשִׁי פָּאָרְיוֹנָדָאָן וְסְוָסָה כְּזָנוֹנָד קְוּמָאָן וּמִירָאָה גְּרָנָד מָר לְאָנָה אִישָׁאָן וְבָאָטָל שְׁוֹדָ טְוָלָם: ²⁴ וּבַי אָוּרָס בָּדָאָן אֹז קְוּמָאָן וּמִרָּאָה גְּרָנָד מָר לְאָנָה אִישָׁאָן וְבָאָטָל כּוֹנָבָ גְּשִׁי פָּאָרְיוֹנָדָאָן וְסְוָסָה כְּזָנוֹנָד מִקְדְּשָׁהָא אִישָׁאָן: ²⁵ בְּתָהָנְדִּיָּ אֵיָא וּטְלָבָ-כְּוֹנָד סְלָאָמָתָי וְנִיסְתָּה: ²⁶ שְׁכַנְן אָבָּר שְׁכַנְן בַּי אִירָד וְלָכָר בְּכָבָר בָּאָשָׁד וּטְלָבָ-כְּוֹנָד נְבוּוֹת אֹז נְבָיָא וְתּוֹרָה גּוֹס שְׁוֹדָ אֹז כָּהָן וְתְּרָבִיר אֹז פִּירָאָן: ²⁷ אָן פָּאָדָשָׁה מְזֻכִּיבָה-גָּנוּן בָּאָשָׁד וּרְאִיסָּ אַנְדָּר-פּוֹשֵׁד פְּרוּמָגִני וְדִסְתָּהָא קּוֹסָ אָן זְמִין נְהָבָ-זְדָאָינָד אֹז רְאָהָא אִישָׁאָן וּבְחוּכָמָה אִישָׁאָן חָוָסָ כּוֹנָבָ אִישָׁאָן רָא וּבְשְׁנָאָסָנָד כִּי מִנְסָ לְדוֹדָי:

8

¹ וּבָודָ דָר סָאָל שְׁשָׁוְמִין בַּמְאָה שְׁשָׁוְמִין בְּפָנְגָוְמִין בְּמָאָה מִן בּוֹדָס נְשִׁינָא דָר לְאָנָה מִן וּפְירָאָן יְהָדָה נְשִׁינָאָן דָר פִּישָׁ מִן וּמְסִכָּן גְּרָפָת אָבָּר מִן אָנְגָּאָי בָּאָדָ נְבּוּוֹת אֹז פִּישָׁ לְדוֹדָי: ² וּבַי דְּיָם וְאַינְדָּ צְרוֹתִי צָוָן נְזִמְאִישָׁ אַחֲשָׁ אֹז נְזִמְאִישָׁ כְּמָר-גָּאהָ אֹוי וּבּוֹירָ אַתָּשׁ וְאֹז כְּמָר גָּאהָ אֹוי וּבְבָאָלָא צָוָן נְזִמְאִישָׁ זְוֹהָרָה צָוָן נְוּעָחָשָׁמָלָ: ³ וּבַי כְּשִׁידָ צְוָתִי וּבְסָתִדָ מָרָא בְּגָולָ סְרָמָן וּרְדָאָשָׁתִ מָרָא בָּאָדָ מִיאָן זְמִין וּמִיאָן אַסְמָאָן וּבַי אָוּרָדָ מָרָא בְּיְרוּשָׁלָם בְּנְזִמְאָשָׁ נְבוּוֹת אֹז פִּישָׁ לְדוֹדָי בְּדָרְגָהָ דְּרוֹוָהָ אַנְדָּרוֹנִי אָן רְוִי-כְּוֹנָא גָּאנְבָ צְפָוָן אַנְצִי אָנְגָּאָי נְשִׁתָּה-גָּאָי צְנָמָס אָן רְשָׁךְ-בּוֹרָדָן רְשָׁךְ-בְּרָאָ: ⁴ וְאַינְדָּ אָנְגָּאָי עַזְוִיָּ לְדוֹדָי יְשָׁרָאָל צָוָן נְזִמְאִישָׁ אַנְצִי דְּיָם בְּדָרָהָ: ⁵ וְגּוֹפָתָ בְּמִן יָאָבָן אָדָם וּרְדָאָרָן נְוּן צְשָׁמָאָן תּוֹ רְאָה צְפָוָן וּרְדָאָשָׁתִ צְשָׁמָאָן מִן רְאָה צְפָוָן וְאַינְדָּ בְּדָרְוָהָה מִזְבְּחָ צְנָמָס אָן רְשָׁךְ אָין אַנְדָּר-שְׁוֹדָן: ⁶ וְגּוֹפָתָ בְּמִן יָאָבָן אָדָם בִּינָאָי תּוֹ צִי אִישָׁאָן כְּוֹנָאָן זְשִׁתְיָהָא בּוֹזְוּגָאָן אַנְצִי גּוֹמָאָתָ יְשָׁרָאָל כְּוֹנָאָן אִידָּר בְּדָרְ-שְׁוֹדָן

בוח-כדהא שומא ובוי אַפְגָנִס כוֹשְׁתִּיגָן שומא דר פיש בותאן שומא: ⁵ ובוי דהס מיר לאשהא פופראן יישראל דר פיש בותאן אישאן ופראגנדה כונס מיר אסתולאנאן שומא גרדאן גרדאה מזבחהא שומא: ⁶ בהמה נשסת-גאייהא שומא שהרהה לְרָאֵב שוונד ואן באמהא פֶרְוָמְגִין שוונד בגאדה לְרָאֵב שוונד ופֶרְוָמְגִין שוונד מזבחהא שומא ושכסתאיינד ובאטל שודאיינד בותאן שומא ושכסתאיינד גדהא שומא ואוסטורהדאיינד קרדרהא שומא: ⁷ ובוי אוֹפְתָּר כוֹשְׁתָּה דר מיין שומא ובשנאסיד כי מנס לְדוֹדָי: ⁸ ובאקי הילם בבודן בשומא רסתיגאן שמשיר בקומוואן בפראגנדה-כרדן שומא דר זמיינה: ⁹ וייד כונדר רסתיגאן שומא מריא בקומוואן אנצ'י ברדה שודנד אנגאי אנצ'י שכסתס מיר דל אישאן אין ביראה אנצ'י גשח או רן ומיר צשמאן אישאן אנצ'י ביראה שודנד פס בותאן אישאן והמי זדנד ברויהא אישאן באן בדיהא אנצ'י קרדנד בהמה ושתיהא אישאן: ¹⁰ ובשנאסיד כי מנס לְדוֹדָי נה בראייגאן סָלוֹן-גּוֹפְתָּה בכרדן באישאן אין בדי אין: ¹¹ צוֹנִין גוֹפָת לְדוֹדָי לְאַלְקָי בַּי זָן בְּדִסְתָּה תָּו וּבַי כּוֹ בְּפָאִי תָּו וּבַי גּוֹ אַוּרְבָּה מה ושתיהא בדיהא לְאַנְדָּאָן יישראל אנצ'י בשמשיר בקהת וכובoa בי אוֹפְתָּר: ¹² אין דור-שווא בוּבָא בי מירד WAN נזיך בשמשיר בי מירד WAN באקי-מןדה WAN ניגה-דאשתה בקהת ובגושנוגי BI מירד WAN אַנְגָּאָתָה כונס גְּצָב מַן באישאן: ¹³ ובשנאסיד כי מנס לְדוֹדָי בבודן כוֹשְׁתִּיגָן אישאן דר מיין בותאן אישאן גרדאן גרדאה מזבחהא אישאן בהמה גיאגד בולנד בהמה סרהא כוֹהָה ווִיר המה דְרָלָת סְבָּוּ זוּר המה דְרָלָת מוֹרָד גָּאִי גאה אנצ'י דָרָנָד אַנְגָּאָי קְרָבָן בְּפֶדְרוּוֹתָה-אַמְדָן בְּמוֹרָאָד בהמה בותאן אישאן: ¹⁴ ובוי אַבְרָאוֹאָנָם מַר וְלָס גְּבָרוֹתִי מַן אַבָּר אישאן ובוי דהס מַר אַן זָמִין פֶרְוָמְגִין וֶפֶרְוָמְגִינָתָר אָז בַּיְאָבָּאָן דְּבָלָת בהמה נשסת-גאייהא אישאן ובשנאסיד כי מנס לְדוֹדָי:

7

¹ ובוד לְטָאָב לְדוֹדָי אַבָּאָו מַן גּוֹפְתָּן: ² ותו אי בן צוֹנִין גוֹפָת לְדוֹדָי לְאַלְקָי בּוּמִין יישראל פְרָגָנָס אַמְדָר עַהֲרָר כְּנָאָרָה אַן זָמִין: ³ אַכְנוּן פְרָגָנָס אַבָּר תָּו וּבְלְרָהָתָם לְשָׁם מַן בָּתוּ וּחוּכָם כוֹנָס תָּוָרָא צָוּן רָאָה תָּו וּבַי דַּהֲסָמָךְ תָּו מַר המה וַשְׁתִּיהָה תָּו: ⁴ וּנְהָ שְׁפָקָת כּוֹנְדָּי צָשְׁמָאָן^{*} מַן אַבָּר [תָּו] וּנְהָ רְחָם כוֹנָס כי רָאָה תָּו אַבָּר תָּו בַּי דַּהֲסָמָךְ וַשְׁתִּיהָה תָּו דָרְמָא כְּבָדִי וּבַי אַנְדָּר אַמְדָן בְּנֵי בְּדִי: ⁵ פְרָגָנָס אַמְדָר פְרָגָנָס פְרָגָנָס נָדָה תָּו אַינְדָר כְּבוֹדָי לְאַלְקָי בְּדִי וּבַי אַנְדָּר אַמְדָן בְּנֵי בְּדִי: ⁶ פְרָגָנָס אַמְדָר פְרָגָנָס פְרָגָנָס נָדָה תָּו אַינְדָר אַמְדָר: ⁷ אַמְדָר גּוֹרָה בָּתוּ אַי נְשִׁינָא זָמִין אַמְדָר וְקַת נְזִידָר רֹו אַשּׁוּב וּנוּז בְּרָסְתָּה-שְׂוֹדָה-אַמְדָן בְּחַדְרָה כְּוֹהָה: ⁸ אַכְנוּן בְּנְזִידָר בַּי רִוּס גְּצָב מַן אַבָּר תָּו וְאַנְגָּאָתָה כוֹנָס גְּצָב מַן בָּתוּ וּחוּכָם כוֹנָס תָּוָרָא צָוּן רָאָה תָּו וּבַי דַּהֲסָמָךְ תָּו שְׁפָקָת כּוֹנְדָּי צָשְׁמָאָן^{*} מַן וּנְהָ רְחָם כוֹנָס צָוּן רָאָה תָּו אַבָּר תָּו בַּי דַּהֲסָמָךְ וַשְׁתִּיהָה תָּו דָרְמָא תָּו באשנד ובשנאסיד כי מנס לְדוֹדָי זָמִין-זָנָא: ¹⁰ אַינְדָר אַנְדָר אַמְדָר בִּירָוּן אַמְדָר גּוֹרָה גּוֹל אַוּרָד אַנְדָתָאָר גְּוִשְׁכָוֹתָא אַנְדָתָאָר שְׁוּבִי: ¹¹ אַנְדָתָאָר טְלָמָס וּרְ-לְאָסָת בעוקבת טָאָלָם נָה צִיּוּ אַז אַיְשָׁאָן וּנְהָ אַז מַאְל אַיְשָׁאָן וּנְהָ אַז פְּרוֹזְנָדָאָן אַיְשָׁאָן אַז פְּרוֹזְנָדָאָן אַיְשָׁאָן וּנְהָ אַז פְּרוֹשָׁא נָה מַוְצִּיבָת-גִּיּוֹן שְׂוֹדָאָיד כי גְּרָמִי בַּי אַיִד אַז נָדָה מַן בהמה אַמְבָה אַז: ¹³ כי

רא: ² סה יci באחש אֶכְרוֹזָאַנִי דָר מֵיאַן אָן שָׁהָר צָוּתְמָאַס-שָׁוֹדָן רְוִיְגָאַרְאַן סָכְתִי וּבְסְתָאַנִי מָר סָה יci דִינְגָר בַי זַנִי בְשִׁמְשִׁיר גְּרָדָאַן גְּרָד וּסָה יci דִינְגָר בַי אֶפְשָׁאַנִי בְכָאַר וּבְשִׁמְשִׁיר בַי כְּשָׁם בְּעֵד אִישָׁאַן: ³ וּבְסְתָאַנִי אָז אֲנְגָאַי אַנְדָּכִי בְשֻׁוְמָאַר וּבַי בְּנַדִּי אִישָׁאַן דָר אִישָׁאַן דָר בְּפֶרְהָא גָּאַמָּה תָו: ⁴ וָאָז אִישָׁאַן הָנוּ בְשָׂהָאַנִי וּבַי אֲנְגָנִי אִישָׁאַן אִישָׁאַן רְאַבָּא בְּפֶרְהָא גָּאַמָּה תָו מֵיאַן אָז אִישָׁאַן דָר מֵיאַן קְוּמָאַן נְהָאַדָּם אַנְרָא יִשְׂרָאֵל: ⁵ צָוְנִין גּוֹפָת כְּדוֹדָי לְאַלְקָן אַינְסָתָ יְרוּשָׁלָם דָר מֵיאַן קְוּמָאַן וּמָר גְּרָדָאַן גְּרָדָה אָן וּמִינָהָא: ⁶ וּעֲצִי-גְּרָדִי מָר חָוכְמָה מִן בְּאַירְכָּתִי אָז קְוּמָאַן וּמָר אַיְנָהָא מִן אָז וּמִינָהָא אַנְצִי גְּרָדָאַן גְּרָדָה אָן כִי בְשִׁכְמָה מִן דָר כְּרָדָנִי וּאַיְנָהָא מִן נָה רְפַתְנָד בְּאִישָׁאַן: ⁷ בָּאַיִן סְכָבָן צָוְנִין גּוֹפָת כְּדוֹדָי לְאַלְקָן עַיוֹּצָא אַנְצִי בְּוּדִיד אַמְבוֹה בְּסִיאָרָה אָז אַז קְוּמָאַן אַנְצִי בְּגְרָדָאַן גְּרָדָה שָׁוֹמָא בְּאַיְנָהָא מִן נָה רְפַתְיר וּמָר חָוכְמָה אָז כְּרָדִיד וְצָוּן חָוכְמָה קְוּמָאַן אַנְצִי בְּגְרָדָאַן גְּרָדָה שָׁוֹמָא נָה כְּרָדִיד: ⁸ בָּאַיִן סְכָבָן צָוְנִין גּוֹפָת כְּדוֹדָי לְאַלְקָן אַינְךָ מִן אָבָר תָו אָנִי מִן וּבַי כּוֹנֵם דָר מֵיאַן תָו חָוכְמָה בְּצָשְׁמָאַן אַז קְוּמָאַן: ⁹ וּבַי כּוֹנֵם בְּתוֹ מָר אַנְצִי נָה כְּרָדִס וּמָר אַנְצִי נָה כּוֹנֵם צָוּן מַתְלָל¹⁰ אָז הָנוּ עַיוֹּצָא זְשִׁתְהָא תָו: ¹⁰ בָּאַיִן סְכָבָן פְּרָדָאַן בַי כְּוּוֹרְנָד פּוֹסְרָאַן דָר מֵיאַן תָו וּפּוֹסְרָאַן בַי כְּוּוֹרְנָד פְּרָדָאַן אַיְשָׁאַן וּבַי כּוֹנֵם בְּתוֹ דָאָוְרִיהָא וּפְרָאָגְנָדָה כּוֹנֵם מָר הָמָה בְּאַקְיָאָתָה תָו בְּחָמָה גָּאַנְבִּי: ¹¹ בָּאַיִן סְכָבָן קָאָדָרָס מִן גּוֹפְתָאָר כְּדוֹדָי לְאַלְקָן אָגָּר נָה עַיוֹּצָא מָר מַקְדָּשָׁ מִן פְּלִידָר כְּרָדִי בְּחָמָה וּזְסְתָהָא¹² תָו וּבְחָמָה זְשִׁתְהָא תָו וְאַנְיָי מִן כּוֹסְמָעָיִי תָו וְנָה שְׁפָקָתָה כּוֹנֵד צָשְׁמָאַן מִן וְאַנְיָי מִן נָה רְחָם כּוֹנֵם: ¹² סָה-יְדָ תָו בּוּבָא בַי מִירְנָד וּבְקָהָט אַנְגָּאַתָּה שְׁוֹנְדָר דָר מֵיאַן תָו וְדָה-יְכִי דִינְגָר בְשִׁמְשִׁיר בַי אַוְפַתְנָד גְּרָדָאַן גְּרָדָה תָו וְסָה-יְכִי דִינְגָר בְּחָמָה גָּאַנְבִּי פְרָאָגְנָדָה כּוֹנֵם וּבְשִׁמְשִׁיר בַי כְּשָׁם פְּס אִישָׁאַן: ¹³ וְאַנְגָּאַתָּה שְׁוֹדָר כְּשָׁם מִן וּבַי אַסְאָיָאָנָס גְּצָבָן מִן בְּאַיְשָׁאַן וּלְוּשָׁמָנֶשׁ פְּדוּרָם וּבְשְׁנָאָסָנֶד כִי מְנָס כְּדוֹדָי סָכוֹן-גּוֹפָתָם בְּרֶשֶׁךְ מִן אַנְגָּאַתָּה-כְּרָדָן מִן גְּצָבָן מִן בְּאִישָׁאַן: ¹⁴ וּבַי דָהָם בְּלָרָאָבִי וּבְרוֹסָאָהִי בְקְוּמָאַן אַנְצִי גְּרָדָאַן גְּרָדָה תָו בְּצָשְׁמָאַן וְאַיְשָׁאַן: ¹⁵ וּבְאָשִׁי רְוּסָאָהִי וּדְוּשָׁנָאָס וְאָדָב וְאָשְׁוֹבָשָׁ בְקְוּמָאַן אַנְצִי גְּרָדָאַן גְּרָדָה תָו בְּכְרָדָן מִן בְּתוֹ דָאָוְרִיהָא בְלָשָׁם וּבְגַצְבָּה וּבְחוּכִּילָהָא גַּצְבָּן לְדוֹדָי גָּוָה בּוּרִידָם: ¹⁶ בְּקָרְסְתָאָדָן מִן מָר זְלָמָה קְהָתִי בְדָאַן בְּאִישָׁאַן אַנְצִי בְוּדָנֶד בְּתָבָה-כּוֹנָא אַנְצִי בְּקָרְסְתָהָם אִישָׁאַן רָא בְּתָבָה-כְּרָדָן שָׁוֹמָא וּקְהָטָבִי אַפְּוֹאָים אָבָר שָׁוֹמָא וּבְשָׁכָנָס בְשָׁוֹמָא קָוָת¹⁷ נָאָן: ¹⁷ וְצָלִיתָה כּוֹנֵם אָבָר שָׁוֹמָא קְהָט וְדָד בְּדַ שְׁכְרָוִידָה כּוֹנֵד תּוֹרָא וּוּבָא וְלָזָן-רִזּוּשָׁ בַי גְּדָרָד בְּתוֹ וּבְשִׁמְשִׁיר בַי אָוָרָם אָבָר תָו מְנָס לְדוֹדָי גָּוָה בּוּרִידָם:

6

¹ וּבָודְכָאָבָן כְּדוֹדָי אַבָּא מִן בְּגּוֹתָן: ² יְאָבָן אָדָם בַי נָה רְוִי תָו בְּכָהָא יִשְׂרָאֵל וּבְכוּוֹתָה כּוֹנִי בְּאִישָׁאַן: ³ וּבַי גְּנִי אֵי כְּוֹהָהָא יִשְׂרָאֵל בַי אַשְׁנוּוֹדָס סָכוֹן לְדוֹדָי לְאַלְקָן צָוְנִין גּוֹפָת כְּדוֹדָי לְאַלְקָן בְּכָהָאָה וּבְגַיְגָאָדָה בְּגַיְהָא וּבְדָרָהָא אַינְךָ מִן אָוָרָם אַבָּר שָׁמָרָה וּגְוֹסָמָה כּוֹנֵם בְּאַמְהָא שָׁוֹמָא: ⁴ וּפְרוּמְגִין בְּאַשְׁנָד מַזְבָּחָה שָׁוֹמָא וּשְׁכָסְתָאַנְד

15 | 15 nach 10 | תּוֹרָא + מָר הָמָה vor 10 | בַי + סְכָבָן überpunktiert und hat einen accent auch auf בַי

בירון שווי דר מיאן אישאן: ²⁶ זובאןתו אנדרא-נווקצאנם בכםתו וגונג שווי ונה באשי באישאן במרד תובייך-כונא כי גמאעת עazzi הנדר אישאן: ²⁷ ובסלון-גופתן מן אבאותו כי גושאים מר דהאןתו ובוי גויי באישאן צוונין גופת לודאי פאלק הא אשנידן כי אשנווד ובאו-איסתידן באו איסתדר או לטא-כרדן כי גמאעת עazzi הנדר אישאן:

4

¹ ותו אי בן אדם בסתאן בתו לשת ובי דרי אנדרא דר פישתו ובי כני אבר אין שהר מר ירושלים: ² ובי דרי אבר אין מנגןיך ואבדאן כוני אבר אין כושך ובי דרי אבר אין לאך ובי דרי אבר אין לשבר-גאה ובי נה אבר אין סרהנהן גרדאן גרד: ³ ותו בסתאן בתו תאבה אהניין ובי דרי אנדרא דיוואר בוורג מיאןתו ומיאן אין شهر ואראסטה כוני מר דריתו באן ובאשי בסלהי וחצאר-דראי כוני אבר אין נישאן הסת באנדראן יישראל: ⁴ ותו כי לופס אבר גאנבתו אין צף ובי נהי מר גונאה לאנדאן יישראל אבר אווי שומאראן רוזיגראן אנטז' לופסיד אבר אווי קובל כוני מר גונאה אישאן: ⁵ ומין דאדם בתו מר סאללה גונאה אישאן בשומאראן רוזיגראן סיצד ונוד רוז' וקובול כוני גונאה לאנדאן יישראל: ⁶ ותמאם כוני מר איננאן ובי לופס אבר גאנבתו ראתה דיגר באר וקובול כוני מר גונאה לאנדאן יודהה צהיל רוז' בסאלי דאדם אוירא בתו: ⁷ ובaan לשת אנטז' כדני אבר אין ירושלים אראסטה כוני דריתו ובאהויתו אשכארה בודה וنبוחות כוני אבר אין: ⁸ ואינך דאדם אברתו רסנהה ונה מקלובה שודאי או גאנבתו בגאנבתו תא תמאם-כרדןתו רוזיגראן סלתיתו: ⁹ ותו בסתאן בתו גנדומאן וגולאן ובקהל ועדס וגאורו וגדור-גנדום ובי דרי אישאן רא באלאת יכי ובי כוני אישאן רא בלוור רוז' באנן שומאראן רוזיגראן אנטז'תו לופס אבר גאנבתו סיצד ונוד רוז' כי לורו אוירא: ¹⁰ ולורושתו אנטז' כי לורו אוירא בוווז' ביתה סלע ברוז' או וחתה תא וחתה כי לורו אוירא: ¹¹ ואב בפיימאנה כי תנגי שסת יך הין או וחתה תא וחתה כי תנגי: ¹² וקורצתה גואן כי לורו אוירא אנדרא ואנטסת צוון סרגינהה גונאה אדם גרד כונדר גאנן בצלשמאן אישאן: ¹³ וגופת לודאי צוונין כי לורנד פופראן יישראל מר גאנן אישאן פלייד בקומויאן אנטז' פראנדרה כונס אישאן רא אנטאי: ¹⁴ וגופת אוווך אי לודאי פאלק אינך גאנן מין נה פלייד-שורדה אמר ומודדר ונטצ'יר נה פורדרם או לורנאי מין ותא אכנון ונה רסיד בדהאן מין גושת מכראה: ¹⁵ וגופת מן בין אנטז' דאדם בתו מר סרגין גאו עיז'ן סרגין אדים ואראסטה כוני מר גאנןתו אבר אישאן: ¹⁶ וגופת בין יא בן אדם אינך מין שכנא קו"ט נאן דר ירושלים ובי לורנד גאנן בוווז' ובאנדרוגני ואב בפיימאנה ובפרוכני כי תנגדן: ¹⁷ בוגדרה כס באשנד גאנן ואב ופלרמיגן באשנד מרד וברادر אווי גונדרתאיינדר גונאה אישאן:

5

¹ ותו יא בן אדם בסתאן בתו שמייר תוי אוסתורה סר-תראישאן בסתאני אנדרא בתו ובוי גודראני אבר סרתו ואבר רישתו וכסתאני בתו תראוזיהה וויז' ובלש כוני אישאן

רבאשי | 3 | P¹ זובאןתו אבר 2 | hat auch über einen strich des des 2 auf was? | 11 zu P¹ גאנדרה rand הין 4 | von אנדראן P¹ auf was? | 11 zu P¹ גאנדרה 4 | ד אנדראן

אין אנצ'י מן דהא בתו ובו קוורדם ובוד בדהאן מן צוֹן עסל בשירינו: ⁴ וגופת במן
 יא בן אדם כי רעו כי שוו נוד גמאעת ישראל וסְכִוָּן-גַּוִּי בסְכִוָּן-גַּוִּי מן נוד אישאן: ⁵ כי
 נה אֲבָאוֹ קֹוֶס גִּירָאֵן דְּהָאֵן וְסִנְגִּין זְבָאֵן ⁶ ... אנצ'י נה פְּחָם כוֹנִי סְכִוָּן-גַּוִּי אישאן
 בתחיק נוד אישאן פרסתאדים תורה אישאן קובל כוננד אוֹתוֹ: ⁷ גַּמְאָעָת יִשְׂרָאֵל נֵה
 מוֹרָאֵד דָּרָנֵד בְּקֻבּוֹל-כְּרָדֵן אוֹתוֹ כי נִסְתַּחַת אִישָׁן מַוְרָאֵד-דָּרָנֵד אוֹמן
 כי הַמָּה גַּמְאָעָת יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּישָׁאָנוֹ וְקוּוּ-דָּלָנֵד אִישָׁן: ⁸ אַינְךְ אָדָם מַרְרָוְיָה
 סְכִתָּאֵן בְּמוֹקָאָבָל רְוִיהָא אִישָׁן וְמַרְרָפִישָׁאָנוֹ תַּחַת בְּמוֹקָאָבָל פִּישָׁאָנוֹ אִישָׁן: ⁹ צוֹן
 שְׁמֵירָה סְכִתָּרָה ¹⁰ אוֹ פָּאָרָא סְנֵגָה דָּרָם פִּישָׁאָנוֹ תַּחַת נִתְּרָסֵי אוֹ אִישָׁן וְנֵה שְׁבָסְתָּאֵי אוֹ פִּישָׁ
 אִישָׁן כי לְאָנָה עָצֵי הַנְּדָא אִישָׁן: ¹⁰ וגופת במן יָאֵן בְּנֵה סְכִוָּן-גַּוִּי
 אֲנֵצִי סְכִוָּן-גַּוִּים אֲבָאוֹתוֹ כי פְּדִירָה דָּלָה וְבְגָנוֹשָׁאָן תַּוְבִּי אֲשָׁנוֹ: ¹¹ וּבְיָרָוְיָה
 שְׁוּוֹ בְּאַהֲלָל גָּלוֹת נְדָא פּוֹסְרָאָן תַּוְבִּי סְכִוָּן גַּוִּי אֲבָאוֹ אִישָׁן וּבְיָרָוְיָה
 לְדוֹדָיָה לְאָלָק תַּוְבִּי אֲגָרָבִי אֲשָׁנוֹנָד וְאֲגָרָבִי אֲיָשָׁנָד אוֹ בְּלְטָא-כְּרָדֵן: ¹² וּרְדָרָנָד
 מַוְאָבָאֵד וּבְיָרָוְיָה אֲשָׁנִידָם פָּסָמָן אֲוֹאָוְלָה לְרוֹשָׁ בּוּוֹרָג אַלְרִינָהָת עַזְיוֹי לְדוֹדָיָה אוֹ גַּאי-גַּנְחָה
 לְאָנָה שְׁלִינָה אֹוי: ¹³ וְאָוֹאָוְרָה פְּרָהָא חַיָּות זְדָה-שְׁוֹוָאָן יְדָאָבָאֵז וְאָוֹאָוְרָה בְּמוֹקָאָבָל
 אִישָׁן וְאָוֹאָוְרָה גְּלִיבָה בּוֹוָרָג: ¹⁴ וּבְכָאֵדָי וּרְדָאָשָׁת מְרָאָבָאֵד וּבְיָרָבָה
 גָּאנָן בְּגָרְמָי בָּאָדָמָן וּבָאָדָמָן נְבוּוֹת אָזְפִּישָׁ לְדוֹדָיָה בְּדָאָרָמָן ¹⁵ וּבְיָרָבָה
 אַהֲלָל גָּלוֹת בְּתַל אַבְּיָבָן נְשִׁינָאָן בְּרוֹדָבָה כְּבָרָבָה וּבְנְשִׁתָּהָבָה
 אַנְגָּנָה שְׁלִינָה אֹוי אֲנָגָּנָה פְּרָוְמָגָּנָה אֲנָגָּנָה דָּרָמָיָה אֲנָגָּנָה נְשִׁינָאָן
 סְכִוָּן לְדוֹדָיָה אֲבָאוֹמָן בְּגָוְפָתָן: ¹⁷ יָאֵן בְּנֵה נְבוּוֹת דָּרָם תְּוָרָאָבָה לְאָנָדָאָן יִשְׂרָאֵל וּבְיָ
 אֲשָׁנוֹי אֲבָאוֹתוֹ סְכִוָּן וְאַהֲתִירָוְיָה ¹⁸ כוֹנִי אִישָׁן רָאָא אָזְמָרָמָן:
 ברשע מַוְרָדָן בְּיָרָוְיָה וְנֵה אַהֲתִירָוְיָה ¹⁹ דָּרָיָא אַוְרָאָה וְנֵה סְכִוָּן גַּוְפָתָה
 אַנְגָּנָה אֹוי אֲזָנָה אַיְלָתָה אֲזָנָה בְּגָנוֹנָה אֹוי בְּיָמָרָד וְתוֹ מַרְגָּאָן תַּוְבִּי
 וְלָאָן אֹוי אֲזָנָה דָּסָתָה תַּוְבִּי טְלָבָ-כּוֹנָס: ²⁰ וְתוֹ כי אַהֲתִירָוְיָה ²¹ דָּרָיָא רְשָׁעָה
 אַיְלָתָה אֹוי אֲזָנָה אַיְלָתָה אֹוי בְּגָנוֹנָה אֹוי בְּיָמָרָד וְתוֹ מַרְגָּאָן תַּוְבִּי
 כְּרָדִי: ²² וּבְבָאֵוֹ-גְּשָׁתָן צְדִיק אֹזְרָאָשָׁתָן אֹזְרָאָשָׁתָן
 אֹזְרָאָשָׁתָן אֹזְרָאָשָׁתָן אֹזְרָאָשָׁתָן אֹזְרָאָשָׁתָן אֹזְרָאָשָׁתָן
 רְאַסְתִּינָה אֹזְרָאָשָׁתָן כְּרָדָבָה וְלָאָן אֹזְרָאָשָׁתָן אֹזְרָאָשָׁתָן
 אֹזְרָאָשָׁתָן צְדִיק בְּגָאָה אֲנֵצִי נֵה בְּלְטָא-כְּרָדֵן וְאֲנֵצִי זְחִיסָתָן ²³ בְּיָזְחִידָה כְּיָזְחִידָה
 דָּאָדָה אָמָד וְתוֹ מַרְגָּאָן תַּוְבִּי לְלָאָעָן כְּרָדִי: ²⁴ וּמְסִכְנָן גְּרָתָה אָבָרָמָן אֲנֵצִי
 אֲנֵצִי זְבָאֵן תַּחַת בְּמֵן וּרְלֵי בְּיָרָוְן שְׁוּוֹ בְּדָרָה וְאֲנֵצִי סְכִוָּן-גַּוִּים אֲבָאוֹתוֹ: ²⁵ וּרְ
 לְאָסְתִּינָה שְׁוּדָם בְּדָרָה וְאַינְךְ אֲנֵצִי וּוֹקָאֵר לְדוֹדָיָה מַסְכָּן-גַּוִּי צְוֹן עַזְיוֹי אֲנֵצִי
 אֲבָרָרָד כְּבָרָבָה וּבְיָרָבָה אֲוֹפָתִידָם אֲבָרָרָד מַיְמָד בְּמֵן בָּאָדָמָן
 מְרָאָבָה אֲבָרָרָד פָּאֵי מַן וְסְכִוָּן-גַּוְפָתָה אֲבָאוֹמָן גַּוְפָתָה
 בְּמֵן בְּיָרָבָה כְּנֵד כְּוֹן דָּרָמָיָה אֲנָגָּנָה נְשִׁינָאָן וְנֵה
 תַּוְבִּי אַיְבָן אֲנָדָמָן אַיְדָרָנָד אֲבָרָרָד תְּוָרָאָבָה וּבְיָרָבָה
 בְּלְאָנָדָאָן | 17 | גַּמְאָעָת rand זְאָגָה | 9 | גַּמְאָעָת rand זְאָגָה | 5 | zeichen der lücke L, hds one unterbrechung | P¹ am rande, text | 23 | צְוֹן P¹ über der zeile | P¹ am rande, text | 28 | בְּפּוֹסְרָאָן

המי אישתנר ובור-דاشתן אישאן או רן זמיין בר*-דאשחאינד אן צראַהא במוּקָבָל
אישאן כי באָד אַן חֵיה בְּצָרָהָא: ²² וצורת אַבָּר סְרָהָא חֵיה טְבָקָה צָוֹן נָעוּ יְדָא
סְהֻמוֹמָנָד מִיְּלָא-כְּרָדָה אַבָּר סְרָהָא אַישָׁאָן אַן בָּאָלָא: ²³ ווֹיְר אַן טְבָקָה פְּרָהָא אַישָׁאָן
לוּבָּאָן יְדָא אַבָּאָו יְדָא בְּהָרָא יְכִי דָו פְּרָהָא פּוֹשָׁאָן
בָּאַישָׁאָן מֶר תְּהָנָה אַישָׁאָן: ²⁴ וּבָי אַשְׁנִידָם מֶר אַוָּאָ פְּרָהָא אַישָׁאָן צָוֹן אַוָּאָ אַבָּהָא
בָּסְיָאָרָן צָוֹן אַוָּאָ לְוֹדָאִי כִּיְפִי צָוֹן סְלָוָן-גְּוֹפָתָן אָוִי בְּכוֹה סִינִי בְּרֶפֶתָן אַישָׁאָן אַוָּאָ אַן
סְלָוֹן צָוֹן אַוָּאָ לְשָׁכְּר-גָּהָה בָּאַיסְתָּהִידָן אַישָׁאָן סְוָסָת שְׁוֹנָדָ פְּרָהָא אַישָׁאָן: ²⁵ וָאוּ בָּאָלָא
בְּטְבָקָה אַנְצִי אַבָּר סְרָהָא אַישָׁאָן צָוֹן נָומָאִישׁ* גּוֹהָרָ אלְמָאָס צְוָתָ כּוֹרְסִי וְאַבָּר צְוָתָ
אָן כּוֹרְסִי צְוָתָי צָוֹן נָומָאִישׁ* אָדָם אַבָּר אָוִי אַן בָּאָלָא: ²⁶ וּבָי דִּירָם צָוֹן נָעוּ חַשְׁמָלָ
צָוֹן נָומָאִישׁ* אֲתָשׁ לְאָנָהָי בָּאָן גְּרָדָאָן גְּרָד אָוּ נָומָאִישׁ* כּוֹסְתִּיבְנָדָ אָוִי וּכְבָאָלָא וָאוּ
נָומָאִישׁ* כְּמָר-גָּהָה אָוִי וּבְזִיר דִּירָם צָוֹן נָומָאִישׁ* אֲתָשׁ וּשְׂעוּאָ הַסָּתָ בָּאָוּ גְּרָדָאָן גְּרָד:
²⁸ צָוֹן נָומָאִישׁ* כְּמָאָן אַנְצִי בָּאָשָׁד דָּר אַבָּר בָּרוּ בָּאָרָאָן הַמְּצָוֹנִין נָומָאִישׁ* אָן זָהָרָה
גְּרָדָאָן גְּרָד אָוּ הַסָּתָ נָומָאִישׁ צְוָתָ עַזְּיֵה לְוֹדָאִי וּבָי דִּירָם וּבָי אַוְפְּתִיחִידָם אַבָּר רָוִי מַן
וּבָי אַשְׁנִידָם אַוָּאָ סְלָוָן-גְּוֹיָה:

2

¹ וגְּוֹפָת בְּמַן אֵי בָּנָ אָדָם בַּי אִסְתָּה אַבָּר פָּאי תָּו וּסְלָוָן-גְּוֹיָים תְּרָאָ: ² וּמְסָכָן גְּרָפָת אַבָּר
מַן בָּאָד נְבוּוֹת צָוֹנָאִיזִי סְלָוָן-גְּוֹפָת אַבָּאָוּ מַן וּבָי אִיסְתָּהִיאַינְד מְרָא אַבָּר פָּאי מַן וּבָי
אַשְׁנִידָם מֶר סְלָוָן-גְּוֹיָא אַבָּאָוּ מַן: ³ וגְּוֹפָת בְּמַן יָא בָּנָ אַדָּס פְּרָסְתָּא מַן תְּרָא נָוד פּוֹסְרָאָן
יִשְׂרָאֵל בְּקוּמָאָן עַצְּיָּאָן אַנְצִי עַצְּיָּ-גְּרָיָּי גְּרָדָנָד בְּמַן אַישָׁאָן וּפְרָדָאָן אַישָׁאָן אִסְתָּהִירָיָן
גְּרָדָנָד בְּמַן תָּאָתָּה^{*} אָן רָוִי אִיזָּן: ⁴ וְאָן פּוֹסְרָאָן סְכָת-הַרְוִיאָן וּפְאַדִּיאָוֹנָדָאָן דָּל מַן פְּרָסְתָּא
תְּרָא נָוד אַישָׁאָן וּבָי גּוּיָּי בָּאַישָׁאָן צָוֹנִין גְּוֹפָת לְוֹדָאִי כְּאַלְקָקָ: ⁵ וְאַישָׁאָן אָנָר בַּי אַשְׁנוּוֹנָד
וְאָנָר בָּאוּ אִשְׁתָּהָן כִּי לְאָנָה עַצְּיָּהָנְד אַישָׁאָן וּבְשָׁנָאָסָנְד כִּי נְכִיָּה בָּדָר מִיאָן אַישָׁאָן:
⁶ וְהוּ אָיָן בָּנָ אַדָּס מְהָרָס אָוּ אַישָׁאָן וְאָוּ סְלָוָנָאָן אַישָׁאָן מְהָרָס כִּי נְאָכָמָאָן וּעַצְּיָּאָן
הַנְּדָר אַבָּאָוּ תָּו וְדָר מִיאָן קוּמָאָנִי אַנְצִי עַמְּלָהָא אַישָׁאָן מְאָנָנָד בְּעַקְרָבָ תָּו נְשִׁינָא אָוּ
סְלָוָנָאָן אַישָׁאָן מְהָרָס וְאָוּ פִּישָׁ אַישָׁאָן נָה שְׁכָתָהָיִי כִּי לְאָנָה עַצְּיָּהָנְד אַישָׁאָן: ⁷ וּסְלָוָן-
גְּוֹיָי כּוֹרְסָלָוָנָאָן מַן אַבָּאָוּ אַישָׁאָן אָנָר בַּי אַשְׁנוּוֹנָד וְאָנָר בָּאוּ אִשְׁתָּהָן אָוּ לְטָאָ-כְּרָדָן
כִּי עַצְּיָּהָנְד אַישָׁאָן: ⁸ וְתוּ אָיָן בָּנָ אַדָּס בַּי אַשְׁנוּוֹנָד מֶר אַנְצִי מַן סְלָוָן-גְּוֹיָא אַבָּאָוּ
מְבָאָשׁ עַצְּיָּי צָוֹן לְאָנָה עַצְּיָּי גְּוֹשָׁאָי בַּי גְּוֹשָׁאָי דְּהָאָן תָּו וּבָי כּוֹרָד מֶר אַנְצִי מַן דְּהָאָ בְּתוֹ:
⁹ וּבָי דִּירָם וְאַינְד דְּסָהִי כְּשִׁידָה בְּמַן וְאַינְךָ בָּאוּ מְגָלָה סְפָרָ: ¹⁰ וּבָי גּוֹסְתָּרָאַינְד אָנָרָ
דָּר פִּישָׁ מַן וְאַן נְבָשָׁתָה פִּישָׁ וּפָסָ נְבָשָׁתָהָפָת אַבָּר אָן מוֹיהָא וּשְׁיוֹן וְאַנְדוֹהָ:

3

¹ וגְּוֹפָת בְּמַן אֵי בָּנָ אַדָּס מֶר אַנְצִי בַּי יָאָבִי בַּי כּוֹרָד בַּי כּוֹרָד מֶר אַן מְגָלָה אֵין וּבָי רָוִי
סְלָוָן-גְּוֹיָי אַבָּאָוּ גְּמָאָה יִשְׂרָאֵל: ² וּבָי גּוֹשָׁודָם מֶר דְּהָאָן מַן וּבָי לְוֹרָאַנְד מְרָאָן מֶר אַן
מְגָלָה אֵין: ³ וגְּוֹפָת בְּמַן אֵי בָּנָ אַדָּס שְׁכָם תָּו בַּי כּוֹרָד וְאַנְעָמָאָי תָּו פּוֹרָ שָׁוֹד מֶר אַן מְגָלָה

1 25 fehlt | 3 3 י' scheint ein anderes über der zeile zu haben , hat sicher ein „ nicht von erster tinte unter ihr

ספר יחזקאל

1

ובוד בסיחומין סאל במאה צהארומיין בפנום במאה ומן דר מיאן גלות אבר רוד כבר גושודה אמדנד אסמאן ובוי דידס בנומאש¹ נבואה אנצ'י מסכן גראת אבר מין ויקאר עזיזי לודאי: ² בפנום במאה אנסת סאל פנומוין בגלות פארשאה יוכין: ³ בוד סלון לודאי אבאו יחזקאל פוסר בווי דר זמין כסדראן אבר רוד כבר ומסכן גראת אבר אווי אנגאי באד נבות אן פיש לודאי: ⁴ ובוי דידס ואונך באד דמו אמד או צפין אבר בזוזג ואתש ליסידה-שווא ורושנאי באוי גרדאן גרד ואו מיאן אן צוּן נוע שועא מלאָן אנצ'י בוד נאם אווי השמל אן מיאן אתש: ⁵ ואו מיאן אן צורת צהאר חיוט ואינסת נומאיש⁶ אישאן צורת אדם באישאן: ⁶ וזהאר רוייה ביכי וזהאר פרהא ביכי באישאן: ⁷ ופאייה אישאן פאי הומסאן וכף פאייה אישאן צוּן כף פאי גוספה ושולחה צוּן נוע מסי⁸ אנצ'י שועלה-זנה: ⁹ ורסתהה אדם אן זיר פרהא אישאן אבר צהאר גאנבהא אישאן ורוייה אישאן ופרהא אישאן בהר צהאר אישאן: ⁹ אנדרא-פויסתיגאן¹⁰ יד אבאו יד פרהא אישאן נה גרד אנדרא-גשנתן ברפתן אישאן מרד בגודאר רוי אווי בי רונד: ¹⁰ וצורת רוי אישאן רוי אדם ורוי שיר בראשת בהר צהאר אישאן ורוי גאו אן צף בהר צהאר אישאן ורוי סימורְג בהר צהאר אישאן: ¹¹ ורוי אישאן ופרהא אישאן גוסתראנציגאן אן באלא יד במקאבל יד ודו פושאנן מר תנאה אישאן: ¹² ומרד במקאבל רוי אווי המי רונד בזאי-גאה אנצ'י באשד באנגאי אן באד ברפתן המי רונד נה גרד אנדרא-גראנדן ברפחן אישאן: ¹³ וצורת חיוט נומאיש¹⁴ אישאן צוּן כוּרנאה אהש אברותיגאן צוּן נומאש¹⁵ אברוחה אן רוש-כונא מיאן חיוט ושותע באתש ואו אן אהש בירון אייא ברק: ¹⁴ ואן חיוט רוא ובאו-גרדא צוּן נומאש¹⁶ אהש אנצ'י בירון אייא או מיאן צארוי: ¹⁵ ובוי דידס אן חיוט ואונך צרְחָה יבי דר זמין נוד חיוט בהר צהאר גאנבהא רוייה אישאן: ¹⁶ נומאש¹⁷ אן צרְחָה ועמלחה אישאן צוּן נוע מורהיריך¹⁸ וצורת יבי בהר צהאר אישאן וnomashah¹⁹ אישאן ועמלחה אישאן צונאי בasad אן צרְחָה דר מיאן אן צרְחָה: ¹⁷ אבר צהאר גאנבהא אישאן ברפתן אישאן המי רונד נה גרד אנדרא-גראנדן ברפתן אישאן: ¹⁸ ופושטהה אישאן הומסאנן במקאבל טבקה ובולנדוי באישאן ותרס באישאן ופושטה אישאן פור אן צשמאן גראן גרד בהר צהאר אישאן: ¹⁹ וברפתן חיוט המי רפתאנדי אן צרְחָה נוד אישאן ובור-ראשנן חיוט או ור אן זמין בר²⁰-דאשתאיןד אן צרְחָה: ²⁰ אבר אנצ'י באשד אנגאי אן באד ברפתן המי רונד באנגאי אן באד ברפתן ואן צרְחָה בר-דאשתאיןד במקאבל אישאן כי באד אן חייה בצלחה: ²¹ ברפתן אישאן המי רונד ובאיסתידן אישאן

¹ P¹ גאנבהא רוייה | 15 auf P¹ auf 15 | נוד von ד P¹ | בד, L | בד 3
² P¹ als einzufügend am rande | 16 von P¹ aus scheint | יש נומאש von ש

מר מהה מסחה אישאן דר בגדאד: ¹⁹ ומר אין דיגהא ומר אין כבְּצָהָא ומר טשתהא
ומר טבקהא ומר אין סוכורהא ומר מהה אלאתהא מסין אנטז' לְצַמְתָּה מֵי כְּרֶדֶנֶד
באישאן סתדרן: ²⁰ ומר אין טבקהא ומר אין מגمراהא ומר אין טבקהא ומר אין דיגהא
ומר אין צ'יראג-פאיהא ומר אין סוכורהא ומר אין פאך-כונאנן אנטז' זריין ואנטז'
סימין סיימין סתדר סרהנג קטלאן: ²¹ אין סתונאה דו אין דרייה יכי WAN גאו דואודה
מסין אנטז' זיר אין אראסתגניהא ²² אנטז' כרד פאדשאה שלמה בְּכָנָה כְּרָאִי נָה בָּוּן
במסחה אישאן מהה אלאתהא אין איינאן: ²³ אין סתונאה השטדה גו קד אין סתונ יכי
וישטה דואודה גו גראן גרד אווי וסתברוי אווי לאחר אנגושתאן באדוות: ²⁴ ותאלהא
אבר אווי מסין וקד אין תאָג יכי פְּנֵל גּו וְשַׁבְּכָה וְאֲנָרָהָא אֶבְּרָא אין גראן מהה
מסין וְלֹן איינאן בסתונ דהומין ואנארהה: ²⁵ ובודנרד אין אנאראה נווער ושש באן
גאנב מהה אין נארהה ²⁶ צד אבר אין שבכה גראן גרד: ²⁷ ובסתדר סרהנג קטלאן מְר
שריה כהן אין סר ומְר צְפֵנִיה כהן אין זוועיר ומְר סָה נִגְה-דָּרָאָן דָּלָאָן: ²⁸ אווי אין
شهر ראייניד בוורג יכי אנטז' בוד גומאשחה אבר מרדומיאן כארזאָר והָתָה מרדומיאן
ביינאן רוי פאדשאה אנטז' יאָתָה אַמְּדָנָן דָּר שָׁהָר ומְר דְּבִיר סרהנג סופאה אין
סופהה-גְּרִי-כּוֹנוֹא מְר קוּס אין זמיין ושותה מְרָד אוּ קוּס אין זמיין אין יאָתָה-אמְּדָנָן דָּר
מיין אין شهر: ²⁹ ובי ראייניד אישאן ריא נְבוּזָרָאָן סרהנג קטלאן ובִּי בָּוּד אַיְשָׁאָן
רא נווער פאדשאה בגדאד ברבליה: ³⁰ ובי זוד אַיְשָׁאָן ריא פאדשאה בגדאד ובִּי כוּשָׁת
אישאן ריא ברבליה דָּר זָמִין חִנְתָּה וְבְּרָהָה אָמֵד יְהוּדָה אוּ וְרָזִיםָן אוּ: ³¹ אַיְנָסָת
אין קוּס אנטז' ברדה כרד נְבוּזָרָאָצָר דָּר סָאָל הַפְּתָהָם יְהוּדָיָן סָה הַזָּאָר וְבִסְתָּה וְסָה:
דר סָאָל הַשְּׁתָדָהָם נְנוּבָדָרָאָצָר ... ³² ...ברדה כרד נְבוּזָרָאָן סרהנג קטלאן יהודיאָן
גְּאָנָאָוּרָאָן ³³ הַחֲתָצָד וְצְהִיל וְפְנֵל הַמָּה גְּאָנָאָוּרָאָן צְהָאָר הַזָּאָר וְשָׁש צָד: ³⁴ ובוד בסָאָל
סִי וְהַפְּתָהָם בְּגָלוּת יְהוּדָה אַיְלָן פָּאָדָשָׁה יְהוּדָה אוּ מְר סָר יְהוּכִין פָּאָדָשָׁה
דָּאָשָׁת אַיְל מְרָדָך פָּאָדָשָׁה בַּגְּדָאָד בָּסָאָל פָּאָדָשָׁה אַיְל
יְהוּדָה וּבִרְזָן אַוְרָד אַוְרָא אוּ לְאָנָה זְגָדָן: ³⁵ וְסָלָן-גּוּתָה אַבָּאָז אַיְ נִיכְיָה וּבִי דָאָד
מְר כּוּרְסִי אַז וּרְבָּסִי פָּאָדָשָׁה אַנְצָי אַבָּאָז אַיְ דָּר בַּגְּדָאָד: ³⁶ וְחַנְיָר ³⁷ כְּרֶד
מְר גְּאָמָה בְּנָדִי אַז וּבִי לְוּרְדָן נְגָן דָּר פִּיש אַיְ המִשְׁהָה הַמָּה רְזִינָאָרָן זְנִינָאָז אַז:
לוּרְשָׁ אַז לְוּרְדָן המִשְׁהָה דָאָה אָמֵד בְּאָז זְנוּזָאָרָן זְנִינָאָז אַז:
ברוז אַז תָּא רְזָז מְוּרְדָן אַז הַמָּה רְזִינָאָרָן זְנִינָאָז אַז:

²² דְּרוּחָמִין | ²³ 29/30 zeichen der lücke L, hds one unterbrechung | ²⁴ zweiter buchstab des ersten wortes unsicher | ²⁵ פ¹: שלם

בבגדאד וכי בינוי וכי לְאַנִי מֵרַהֲמָה סְכֹונָנָה אֶنְאָנָן: ⁶² וּבַי גּוֹי יְאַלְדָּא תּוֹ
סְכֹונָן גּוֹי בָּאָן גָּאֵי—גָּאֵה אֵין בְּנִיסָת—כְּרָדָן אוּרָא בְּגָדָא אַנְצִי נָה בְּכָדָן בָּאוּי נְשִׁינָא
בָּאוּ מְרוֹדָם וְתָא צְהָאָר—פָּאֵי כִּי פְּרוּמְגָנִי גָּאַוִידָאָן בָּאַשְׁדָן: ⁶³ וּבַאַשְׁדָן צָוָן תְּמָאָס—כְּרָדָן
תוֹ בְּכָאַנְדָן מָר אָן סְוֹפָרָה אֵין וּבַי בְּנָדָי אַבָּר אֹוי סְנָגָן וּבַי אַפְּגָנִי אוּרָא בְּמִיאָן רָודָן
פָּרָת: ⁶⁴ וּבַי גּוֹי צָנוֹנִי פְּרוֹ-נְשָׁתָה בְּגָדָאָן וְנָה אַסְטָקָאמָתָה גְּרָתָה אָז פִּישָׁ אָן בְּדִי אַנְצִי
מִן אֹוְרָא אַבָּר אָן וְתָאָסִידָה אַמְדָנָד מְרוֹדָמוֹאָן אָן תָּא סְכֹונָאָן יְרֻמִּיהוּ:

5

¹ פּוֹסְרִי בִּיסְתָה וּבַדָּאָה בָּודָעָה צְדִיקָיוּ בְּפָאַדְשָׁאָה אֹוי וַיְאֹודָה סָאֵל פָּאַדְשָׁאָהִי כָּרְדָּר
יְרוּשָׁלָם וְנָאֵם מְאַדָּר אֹוי חִמְיטָל דּוֹלְתָר יְרֻמִּיהוּ אָז לְבָנָה: ² וּבַי כָּרְדָּר בְּדִי דָּר נְטָר
לְוָדָאִי צָוָן הַמָּה אַנְצִי בְּגָדָאָה יְהִוִּיקִים: ³ כִּי אַבָּר לְשָׁם לְוָדָאִי בָּודָעָה יְרוּשָׁלָם וּבְהָדָה
תָּא אַבְּגָנְדָן^{*} אֹוי אִישָׁאָן רָא אָז וְרוּי אֹוי וְעַאֲצִי שָׂוָר צְדִיקָיוּ בְּפָאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה:
⁴ וּבָודָעָה בְּגָדָאָה אֹוי וְהָמָה לְשָׁכָר אֹוי אַבָּר יְרוּשָׁלָם וּלְשָׁכָר זְדָנָר אַבָּר אָן וְאַבָּדָאָן
פָּאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה אֹוי וְהָמָה לְשָׁכָר אֹוי אַבָּר יְרוּשָׁלָם וּלְשָׁכָר זְדָנָר אַבָּר אָן וְאַבָּדָאָן
כְּרָדָנָר אָבָּר אָן חָצָאָר גְּרָדָאָן גָּרְדָּה: ⁵ וּבַי שָׂוָר אָן שָׁהָר בְּדוּשָׁוָאָרִי תָּא סָאֵל יְאֹזְדוֹחָמִין
בְּפָאַדְשָׁאָה צְדִיקָיוּ: ⁶ בְּמַהְאָ צְהָאָרָוְמִין בְּנָהָוָם בְּמַהְאָ וְקוּוּי-בְּוֹדָה אָמָד אָן קְהָטָר
שָׁהָר וְנָהָר בָּודָעָה בְּקָוּסָן אָן זְמִינָן: ⁷ וַיְשָׁכָּאָפָתָה אָמָד אָן שָׁהָר וְהָמָה מְרוֹדָמוֹאָן כָּאַזְוָאָר
בַּי גְּרוּלָתָנָד וּבַיְרָוּן אַמְדָנָד אָז שָׁהָר בְּשָׁבָר רָאָה דְּרוֹאָה מִיאָן בָּאַרְוִיהָא אַנְצִי אַבָּר
בּוּסְתָּאָן פָּאַדְשָׁאָה וּכְסָדָאָן אַבָּר אָן שָׁהָר גְּרָדָאָן גָּרְדָּה וּבַי רְפָתָנָד רָאָה צְחָרָא:
⁸ וְתָאָתָן בְּוּרְדָנָד לְשָׁכָר כְּסָדָאָן פָּס פָּאַדְשָׁאָה וְאַנְדָר רְסִידָנָד מָר צְדִיקָיוּ דָר צְחָרָא
יְרִיחָוָה וְהָמָה לְשָׁכָר אֹוי פְּרָאָגְנָדָה-שְׂוֹדָה אָמָדָנָד אָז וְרוּי אֹוי: ⁹ וּבְגָרְתָּהָנָד מָר פָּאַדְשָׁאָה
וּר-בְּוּרְדָנָד אֹוְרָא נָזָד פָּאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה בְּרֶבֶלָה דָר זְמִינָן חַמָּת וּסְכָּן-גּוֹלָת אָבָאָן אֹוי
חוּכָמָה: ¹⁰ וּבַי כּוֹשֶׁת פָּאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה בָּרְדָּאָן מָר פּוֹסְרָאָן צְדִיקָיוּ בְּצָשְׁמָאָן אֹוי וְאַנְיָה הַמָּה
סְרָהָנָגָאָן יְהָוָה כּוֹשֶׁת דָר רֶבֶלָה: ¹¹ וּמָר צָשְׁמָאָן צְדִיקָיוּ בָּוָרְדָּה וּבַי בְּסָתָ אֹוְרָא
בְּזָנְגָרָה וּבַי אַוּוֹרָד אֹוְרָא פָּאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה בְּבָגָדָאָה וּכְסָפָאָרָד אֹוְרָא בְּלָאָה
גּוּמָאַשְׁתִּיגָּאָן תָא רָזָן מוֹרְדָן אֹוי: ¹² וּבְמַהְאָ פְּנָגָוְמִין בְּדָהָוָם בְּמַהְאָ אַנְסָתָסָל נְזָהָוְמִין
סָאֵל בְּפָאַדְשָׁאָה נְבָגְדָרָאָצָר פָּאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה אָמָד נְבוֹזָר אַדָּן סְרָהָנָגָ קְטָאָלָאָן אִיסְתָּהָד
דָר פִּישָׁ פָּאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה בְּרֶבֶלָה דָר יְרוּשָׁלָם: ¹³ וּבַי סְוֹזָנִיד מָר לְאָנָה לְוָדָאִי וּמָר לְאָנָה
פָּאַדְשָׁאָה וּמָר הַמָּה לְאָנָה יְרוּשָׁלָם וּמָר הַמָּה לְאָנָה בּוֹזָר סְוֹזָנִיד בָּאתָש: ¹⁴ וּמָר
הַמָּה בָּאַרְוִיהָא יְרוּשָׁלָם גְּרָדָאָן גָּרְדָּה כְּנָדָנָר הַמָּה לְשָׁכָר כְּסָדָאָן אַנְצִי אָבָאָן סְרָהָנָגָ
קְטָאָלָאָן: ¹⁵ וְאָז צְעִיפָּאָן אָן קוּסָן וּמָר בָּאָקִי אָן קוּסָן אָן בָּאַקִּי-מְאַנְדִּיגָּאָן דָר שָׁהָר
וּמָר אָן מְסָכָן-גְּרָתָהָנָאָן אַנְצִי מְסָכָן גְּרָתָהָנָד נָזָד פָּאַדְשָׁאָה בְּגָדָאָה וּמָר בָּאַקִּי אִמְכָּוָה
בָּרֶדֶה כָּרְדָּה נְבוֹזָר אַדָּן סְרָהָנָגָ קְטָאָלָאָן: ¹⁶ וְאָז צְעִיפָּאָן אָן זְמִינָן בָּאַקִּי הַשְׁתָּהָנָת נְבוֹזָר אַדָּן
סְרָהָנָגָ קְטָאָלָאָן בְּרַזְתָּהָנָה וּבְדָשְׁתָּהָאָ: ¹⁷ וּמָר סְתֻהָנָה מְסִין אַנְצִי בְּלָאָה לְוָדָאִי
וּמָר אָן אַרְאָסְתָּגִיהָא^{*} וּמָר דְּרִיאָה מְסִין אַנְצִי בְּלָאָה לְוָדָאִי שְׁכָסְתָּנָד כְּסָדָאָן וּרְ-דָאַשָּׁתָּנָד

כּוּכְדָרָאָצָר in 12 in k über P¹ צְדִיקָיוּ von דָר vergleiche zu 51, 12 44 | 11 בָּאַרְוִיהָה 7 raphe nur über 12 | P¹ בְּגָדָאָה בְּ 12 mitte one strich

יד גָּאֵן צָוֹן גָּוֹאֵן שִׁירְאָן בְּעָרָה זַנְדָּסֶת כּוֹנְדָּר צָוֹן בְּצִיגְאָן שִׁירְאָן:³⁹ בְּגַרְמִי אִישָׁאָן בַּי נָהָם מֵרַדְעָות אִישָׁאָן וְמִסְתַּכְלָת כּוֹנָס אִישָׁאָן רָא בְּגַאֲדָה נְשָׁאָט כּוֹנְדָּר וְאַנְדָּר - לְוָאָב שְׁוֹנְדָּר לְוָאָב גָּאוֹיְדָאָן וְנָה בְּדִיאָר שְׁוֹנְדָּר גְּוֹפְתָאָר לְוָדָאָי:⁴⁰ פְּרוֹדָ-אוֹרָס אִישָׁאָן רָא צָוֹן בְּרִינְגָּאָן בְּקַעְאָב צָוֹן נְרַ-מִּישָׁאָן אַבְּאָז תְּרוּשָׁאָן:⁴¹ צָי גָּוֹנָה גְּרֹפְתָה אָמָד בְּגַדְאָר גְּרֹפְתָה אָמָד סְתָאִישׁ הַמָּה אָן זְמִין צָי גָּוֹנָה בָּוֹד בְּפֶרְמְגִנִּי בְּגַדְאָר בְּקוּמוֹאָן:⁴² וְ-שָׂוֹד אַבְּר בְּגַדְאָר. דְּרִיאָה צָוֹן אַמְבוֹהָ מוֹגָהָא אֹוי פּוֹשִׁידָה אָמָד:⁴³ בְּדִונְדָּר שְׁהָרָה אָן בְּפֶרְמְגִנִּי זְמִין תְּשִׁנְהָסְתָאָן וְצְחָרָא זְמִין נָה קְרָאָר גִּירָד בְּאִישָׁאָן חִיּוֹ מְרָד וְנָה גְּוֹדְרָד בְּאִישָׁאָן פְּרוֹזְנָד אַדְמִי:⁴⁴ וְעוֹקּוֹבָה כּוֹנָס אַבְּר מְעֻבָּד בְּלַב בְּכַגְדָּאָר וּבְרִוּן אַוּרָס מֵר אַוְבָּאַשְׁתִּיָּגִי אֹוי אוֹ דְּרָהָאָן אֹוי וְנָה דְּוֹנוֹד בְּאוֹי הַנוֹּו קְוּמוֹאָן אָנָּי בְּאֶרְיוֹהָא בְּגַדְאָר אַוְפְּתָאִיד:⁴⁵ בְּרִוּן שְׁוֹוִיד אוֹ מִיאָן אָן קוֹסָמָן וְרִסְתָּה כּוֹנְדָּר מְרָד גָּאָן אֹוי גְּרָמִי לְשָׁם לְוָדָאָי:⁴⁶ וְתָא נָה שְׁכַתָּאִיד דָּל שְׁוֹמָא וּבִי תְּרִסְיד בְּכָבָר אַנְצִי אַשְׁנִידָה אָמָד דָּר זְמִין וּבִי אַיְדָה בְּסָאָל אָן בְּכָבָר וּפָס אֹי בְּסָאָל אָן בְּכָבָר וּטְולָס דָּר זְמִין וּפְאַדְשָׁאָה אַבְּר פָּאַדְשָׁאָה:⁴⁷ בָּאַיִן סְבָב אַינְךְ רְזַוְּגָנָרָאָן אַיָּאָן וְעוֹקּוֹבָה כּוֹנָס אַבְּר מְעֻבָּדוֹאָן בְּגַדְאָר וְהַמָּה זְמִין אָן שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹוְר וְהַמָּה כּוֹשְׁתִּיגְאָן אָן בִּי אַוְפְּתָהָנָד דָּר מִיאָן אָן:⁴⁸ וְטָרָב גְּוֹנְדָּר אַבְּר בְּגַדְאָר אַסְמָאָן זְמִין וּבְהַמָּה אַנְצִי בְּאִישָׁאָן כִּי אָוּצָוֹן בִּי אַינְךְ בָּאָן אַוְאָר-כּוֹנָאָן גְּוֹפְתָאָר לְוָדָאָי:⁴⁹ אָנָּי בְּגַדְאָר בְּאַוְפְּתָהָרִן כּוֹשְׁתִּיגְאָן יִשְׂרָאֵל אָנָּי בְּסָבָב בְּגַדְאָר אַוְפְּתָהָנָד כּוֹשְׁתִּיגְאָן הַמָּה אָן זְמִין וּבְהַמָּה אַנְצִי פָּאַדְשָׁאָה אָן בִּי אַיְדָה בִּי רְזַוְּגָנָרָאָן אָוּזָוֹרָהָי בִּי פּוֹשִׁידָה וְ-אַיְדָה אַבְּר דָּל שְׁוֹמָא:⁵⁰ שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹדִים כִּי אַשְׁנִידִים רְזַוְּגָנָרָאָן בִּי פּוֹשִׁידָה לְגִילְתִּי רְזַוְּגָנָרָאָן כִּי אַיְמָא כִּי אַמְדָנָד בְּגַנְגִּינְגָּאָן אַבְּר מִקְדְּשָׁהָה לְאָנָה לְוָדָאָי:⁵¹ בָּאַיִן סְבָב אַינְךְ רְזַוְּגָנָרָאָן אַיָּאָן גְּוֹפְתָאָר לְוָדָאָי כִּי אַרְיָאָן בְּגַדְאָר אַוְפְּתָהָנָד כּוֹשְׁתִּיגְאָן הַמָּה אָן אַנְצִי פָּאַדְשָׁאָה כָּנְדָּר כּוֹשְׁתָה:⁵² כִּי וְ-שָׂוֹד בְּגַדְאָר בְּהָוָא אַסְמָאָן וּבִי חַצְאָר סְכָתָה כּוֹנִי אָן לְרִיאָד כּוֹנְדָּר כּוֹשְׁתָה: בָּאַיִן סְבָב אַרְיָאָן אָוּזָוֹרָהָי בִּי אַינְךְ אַוְאָר-כּוֹנָאָן בָּאָן גְּוֹפְתָאָר לְוָדָאָי:⁵³ אָוּזָוֹרָהָי בְּלָנְדִי פָּאַדְשָׁאָה אָנָּי אָזְמָן בִּי אַינְךְ כִּי אַיְמָא כִּי אַמְדָנָד בְּגַדְאָר וְ-אַיְדָה אַבְּר וְ-אַיְדָה אַבְּר דָּל שְׁוֹמָא:⁵⁴ כִּי אַוְאָר-כּוֹנָאָן בָּאָן גְּוֹפְתָאָר לְוָדָאָי אָזְמָן אָוּזָוֹרָהָי אָזְמָן וְשָׁכָנָן כִּי אַוְאָר-כּוֹנָאָן לְוָדָאָי מְר בְּגַדְאָר וְנוֹס כּוֹנְדָּר אוֹזָוֹרָהָי אָזְמָן כִּי סְדָרָאָן:⁵⁵ כִּי אַוְאָר-כּוֹנָאָן לְוָדָאָי מְר בְּגַדְאָר וְנוֹס אָזְמָן אָזְמָן בְּזַוְּגָנָרָאָן כִּי אַיְמָא בְּאַ-חוֹשְׁחָה לְוָדָאָי תּוֹתַן בָּאָ-חוֹדָר:⁵⁶ וְבְשָׁכָנָן סְרָהָנָגָאָן אָזְמָן וְלָרְדִּמְנָדָאָן אָזְמָן סְוֹלְטָאָנָאָן אָזְמָן אַמְּרִיאָנָאָן אָזְמָן וּבְכָאָרָאָן אָזְמָן וְאַנְדָּר-לְוָאָב שְׁוֹנְדָּר לְוָאָב גָּאוֹיְדָאָן וְנָה בְּדִיאָר שְׁוֹנְדָּר גְּוֹפְתָאָר פָּאַדְשָׁאָה לְוָדָאָי רְבָּכָלְגִּישָׁה הַסָּתָּה נָאָס אֹוי:⁵⁷ צָוֹנִין גְּוֹתָה לְוָדָאָי רְבָּכָלְגִּישָׁה בְּאֶרְיוֹהָא בְּגַדְאָר בְּגַל לְרָאָכְשׁוֹד שְׁכָסְתָּאִיד וְדְרוֹאָהָא אָזְמָן גְּוֹתָה לְוָדָאָי סְוֹאָנָדָר וְרָנְגָּבָרָנָד כּוֹנְדָּר כּוֹנְדָּר בְּתָהָוִי וְכִיצְחָא בְּאַתָּש וְתָאִסְדִּידָה שְׁוֹנְדָּר: אָזְמָן אַנְצִי פְּרִמְטוֹד יְרִמְיהוּ נְבִיאָה מְרָד שְׁרִיחָה פּוֹסֵר נְרִיחָה פּוֹסֵר מְחַסִּיחָה בְּרַפְתָּן אֹוי מְר צְדִיקָהוּ פָּאַדְשָׁאָה יְהָוָה בְּגַדְאָר דָּר סָאָל צְהָאָרָמִין בְּפָאַדְשָׁאָה אֹוי וְשְׁרִיחָה סְרָהָנָג תּוֹחַתָּה:⁵⁹ וּבְנְבָשָׁתָּה יְרִמְיהוּ מְרַהָּה אָן בְּדִי אַנְצִי בִּי אַיְדָה בְּגַדְאָר בְּסְפָרָה יְכִי מְר הַמָּה סְכוֹנָהָה אָן אַינְאָן נְבָשְׁתִּיגְאָן בְּגַדְאָר:⁶⁰ וְגְוֹפָתָה יְרִמְיהוּ בְּשִׁיחָה צָוֹן שְׁוֹדָן תָּוֹהַ⁶¹

44 | 58 | בְּאֶרְיוֹהָהָא von קְרוּמוֹאָן aus | 61 | בָּאָן | 62 | בָּאָן | 63 | בָּאָן | 64 | בָּאָן | über der zeile | 65 | בָּאָן | kaum lesbar, sollte es gewesen sein?

בבאראן אַפְּרִיד וּבֵירָן אוֹוֶרֶד בָּאָר אָז אַמְּבָאָרָה אָוי: ¹⁷ כִּסְ-שָׁוֶרֶה אָמַר מְרוֹדָם אָז
עַקְל שְׁרִמְסָאָר שָׂוֶר הַמָּה וּנְגָר אָז בּוֹת-חֲרָאִישָׁרְן כִּי דְּרוֹגֶת גּוֹסָאָרְשׁ ¹⁸ אָוי וְנִיסְתָּ נְפָסָת
וְנִדְיָנָאִי בְּאִישָׁאָן: ¹⁹ הַרְזָהָנָד אִישָׁאָן עַמְּל אַפְּסָס-כּוֹנָא בָּוקָת עַקְוּבָת אִישָׁאָן גּוֹסָהָן שָׁוָנָד:
נָה צָוָן אִינָאָן בְּלֶשׁ יַעֲקָב כִּי אַפְּרִידָנָאָר הַמָּה כִּסְיָ חַסְתָּ אָוי וְשַׁבְּטָה אַחֲסָנָה אָוי
לְוָדָאִי רָב אַלְגְּיוֹשָׁ הַסָּתָ נָאָס אָוי: ²⁰ צָוָן אַלְאָתִי אַנְצִי לְוָדָ-כּוֹנָא סְנָנָהָא תּוֹי בְּמַן
אַלְאָתָהָא כְּאַרְזָאָר וְפְרָאַנְדָּה כּוֹנָס בְּתוֹ קְוּמָאָן וְתָבָה כּוֹנָס בְּתוֹ מְלִיכָתָהָא: ²¹ וְפְרָאַנְדָּה
כּוֹנָס בְּתוֹ אַסְפָּ וּוֹן וְפְרָאַנְדָּה כּוֹנָס בְּתוֹ פִּיר וּבְרָנוֹא וְפְרָאַנְדָּה כּוֹנָס בְּתוֹ גּוֹאָן וְדוֹשְׁכִּוָּה:
²² וְפְרָאַנְדָּה כּוֹנָס שְׁוָבָאָן וּרְמָה-אָוי וְפְרָאַנְדָּה כּוֹנָס בְּתוֹ בְּרָה וְהַמְּלֻופָּת אָוי וְפְרָאַנְדָּה
כּוֹנָס בְּתוֹ אַסְפָּ וּוֹן וְפְרָאַנְדָּה כּוֹנָס בְּתוֹ בְּרָה וְהַמְּלֻופָּת אָוי וְפְרָאַנְדָּה
²³ כּוֹנָס בְּתוֹ אַסְפָּ אַמְּרָאָן וְסְלוֹטָאָנָא: ²⁴ וּבָאוּ תּוֹסָ בְּגַדָּאָד וּבְהַמָּה נְשִׁינָאָאָן כְּסָדָאָאָן מְרָ
הַמָּה בְּדִי אִישָׁאָן אַנְצִי כְּרָדָנָר בְּצִיוֹן בְּצִשְׁמָאָן שְׁוּמָאָן נְוַתָּהָר לְוָדָאִי: ²⁵ אַינְדָּ מְן בְּתוֹ
פּוֹה תְּבָה-כּוֹנָא נְוַתָּהָר לְוָדָאִי אָן תְּבָה-כּוֹנָא מְרָהָמָה אָן זְמִין וּמְיִיל כּוֹנָס מְרָזְבָּס מְן
אָבָּר תּוֹ וְפְרָהָאָבָּ כּוֹנָס תּוֹרָא אָז כְּמָרָהָא וּבִי דְּהָבָּ תּוֹרָא בְּפּוֹהָ סְלָתָחָ: ²⁶ וּנְהָ סְתָהָנָד
אוֹ תּוֹ סְנָג בְּסָסִי וְסְנָג בְּכּוֹנִיאָדָה כִּי פְּרוֹמְגִינִּי גָּאוּיָדָאָן בְּאִישָׁד נְוַתָּהָר לְוָדָאִי: ²⁷ וּרְ
דָּאָרִיד עַלְמָ דְּרָ זְמִין בִּי זְנִיד שְׁוֹפֵר בְּקְוּמָאָן וְעַדָּה זְנִיד אָבָּר אָז קְוּמָאָן בִּי אַשְׁנוֹאָנִיד
אָבָּר ²⁸ זָן מְלִיכָתָהָא קְוֹסְנָנִיהָ ²⁹ מְנִי וְאַשְׁכָּנוּ בִּי גּוֹמָאָרִיד אָבָּר אָז סְרָהָנָג וּרְ-בְּרִיד אַסְפָּ
צָוָן מִיְּגַן אַנְצִי מְסָמָאָר זְנִד תָּן אָדָם אָז סְחָבָ: ³⁰ וְעַדָּה זְנִיד אָבָּר אָז קְוּמָאָן מְרָ פְּאַדְשָׁהָאָן
מְדִי מְרָ אַמְּרָאָן אָז וּמְרָ סְלוֹטָאָנָאָן אָז וּמְרָהָמָה זְמִין סְלוֹטָאָנִי אָוי: ³¹ וְגַלְיבָּה כּוֹנָד
זְמִין וְדָרְדָּ גְּרַתָּה כִּי וּרְ-לְאָסָתָה אָבָּר בְּגַדָּאָד אַנְדִּישָׁהָא לְוָדָאִי בְּנָהָאָדָן מְרָ זְמִין בְּגַדָּאָד
בְּפְרוּמָנִיָּאָן אוֹ נִיסְתָּ נְשִׁינָאָ: ³² בָּאוּ אִסְתָּהָנָד גְּבָאָרָן בְּגַדָּאָד בְּכָאַרְזָאָר-כְּרָדָן בְּנְשִׁינָנָד
בְּקָלָעָה בְּוּרִידָה-שָׁוֶרֶה אָמַד גְּבָאָרִי אִישָׁאָן בְּוָדָנָד בְּזָנוֹאָן אַתְּשׁ זְדָנָד בְּמַסְכָּן-גָּאָהָא אָז
שְׁכָסָתָה אַמְּדָנָד פּוֹשָׁתְבָאָנָהָא ³³ אָן: ³⁴ דּוֹוָנָהָ פָּס דּוֹוָנָהָ בִּי דּוֹוָר וְאַנְחָה-כּוֹנָא פָּס
אַנְחָה-כּוֹנָא בְּאַנְחָה-כְּרָדָן בְּפָאַדְשָׁהָה בְּגַדָּאָד כִּי נְرַתָּה אָמַד שָׁהָר אָוי אָז יְדָ גָּאָבָּ
וְאָן ³⁵ צְשָׁמָהָא נְרַתָּה אָמַדָּנָד וּמְרָ אָן בְּיִשְׁהָא סְזָוָאַנְדָּנָד בְּאַחַשׁ וּמְרַדְוָמָאָן בְּאַרְזָאָר נְחִיבָּ
וְדָה אַמְּדָנָד: ³⁶ כִּי צָוָן נְוַתָּה לְוָדָאִי רָב אַלְגְּיוֹשָׁ לְוָדָאִי יִשְׂרָאֵל אֵי גְּמָעָת בְּגַדָּאָד
צָוָן לְרָמָן וְקָתִי אַנְצִי פָּאִי-לְוָסָתָ כָּרְדָּ אֲנָרָא הַנוּ אַנְדָּכִי וּבִי אַיְדִי וּקְתָה דְּרוֹבָּאָן בָּאָן:
ニְסָתָ כָּרְדָּ מְרָא בְּשָׁכָתָ מְרָא נְלֻכְּדָרָאָצָר פָּאַדְשָׁהָה בְּגַדָּאָד בִּי אִיסְתָּהָיָאִינָדָ מְרָא
אַלְאָתָהָא תּוֹהָי בִּי אַוְבָּאָשָׁתָ מְרָא צָוָן אַגְּדָהָא פָּוָר כָּרְדָּ אַשְׁכָּס אָוי אָז גְּמָעָת מְן בִּי
שְׁוָסָתָ מְרָא: ³⁷ טְוָלָס כָּרְדָּ אַבָּר מְאָלָל מְן וְאַבָּר תָּן מְן אַבָּר בְּגַדָּאָד בִּי גּוֹיִי אֵי נְשִׁינָא
צָוָן וְלַכְתָּא צָוָן בְּיוֹא אַנְצִי רִיכָתָה אָמַד בְּאַיִוָ וּבְנְשִׁינָאָאָן כְּסָדָאָן בִּי גּוֹיִי אֵי אַהֲלִיָּוּסָלָם:
בָּאָין סְכָב צָוָן נְוַתָּה לְוָדָאִי אַיְנָד מְן גְּנָג כּוֹנָא מְרָ גְּנָג תּוֹ וּמוֹכָאָפָתָה כּוֹנָס מְרָ
מוֹכָאָפָתָה תּוֹ וּוֹרָאָן כּוֹנָס מְרָ אֲבָהָא אָן וּלְוָשָׁךְ כּוֹנָס מְרָ מְעָדָן אָן: ³⁸ וּבְאִישָׁד בְּגַדָּאָד
בְּתַהְלָה מְאוֹא אַגְּדָהָאָן פְּרוּמָנִיָּה גְּנוּדָרָא אַבָּר אָן צְפִיר ³⁹ זְנִד אָז נִסְתִּי נְשִׁינָאָ:

18 ende keine interpunction | 19 one strich | 20ende | 21ende | 22 P¹ גּוֹחָהָר
וְרָ | וְרָ נְשִׁינָאָ | 23 בִּי דּוֹדָ + כּוֹנָא, בִּי דּוֹדָ, aber drei punkte darüber |
אַגְּדָהָאָן 37

בסייעאן בידאר שונד או סוחא צפּוֹן: ⁴² כמאן הוּוֹן קוּוִי-גִּרְנֶר בַּי-שָׁפְּקַתְּנֵד אִישָׁן
ונה רחס כונד אווא אישאן צוֹן דרייא希 בי אשובּר ואבר אספהָא ור-נשיננד אראסתה
צוֹן מרד בכארזיאר אברתו אוֹ גְּמָעָת בַּגְּדָאָד: ⁴³ אֲשָׁנִיד פָּאֲדָשָׁה בַּגְּדָאָד מֶר לְבָר
אישאן וסוסת שונד דסחה אוֹ סְלָתִי קוּי-גִּרְנֶט אַוְירָא דָרְדָּצָוּן זָאַינְדָה: ⁴⁴ אַינְד
צוֹן שיר ור-שווֹר אָז בּוֹלְנָד-גָּאֵי יְרָדָן בַּמְּאוֹא פָּאַדְיָאָנוֹד כִּי אַסְאָישָׁ גִּירָם בַּי דָוּס אִישָׁן
רא אוֹ וְרָא אָז וְכִיסְתָּ גּוֹזִידָה באָז עוקבת כוֹנָס כִּי כִיסְתָּ צוֹן מְתָלָן מְכוֹן
וְכִיסְתָּ אַין סְרָדָר אַנְצִי בַּי אִיסְתָּדָר דָּר פִּישָׁ מָן: ⁴⁵ בָּאַין סְכָבָ בַּי אַשְׁנוּיָד תְּדָבֵר לְרוֹדָי
אַנְצִי תְּדָבֵר כָּרְדָּבָ בַּגְּדָאָד אַנְדִּישָׁה אוֹ אַנְצִי אַנְדִּישָׁה-כָּרְדָּבָ בַּזְּמִינָן כְּסָדָאָן אָגָּר נָה
בַּי כִּשְׁנָד אִישָׁן רָא כּוֹצְקָאָן גּוֹסְפָּנָד אָגָּר נָה בַּי נָה אָגָּר אִישָׁן מָאוֹא: ⁴⁶ אָז אוֹאָז
גִּרְנֶטָה אָמֵד בַּגְּדָאָד לְרוֹזִידָה אָמֵד זָמִינָן וּבְאַנְשָׁאָה ^{*} בְּקוּמָאָן אַשְׁנִידָה אָמֵד:

51

¹ צוֹנִין גּוֹתָה לְוֹדָי אַינְד מִן בַּיְדָאָר-כּוֹנָא אָגָּר בַּגְּדָאָד וּבְנִשְׁיָאָן כְּסָדָאָן בַּאָר תְּבָה-
כּוֹנָא: ² וּבְפֶרְסָתָם בַּגְּדָאָד בִּגְּאַנְגִּינָּאָן וְגַאֲרָתָה כּוֹנָנָד אָנְרָא וְתוֹהָי כּוֹנָנָד מֶר זָמִינָן אַן
כִּי באַשְׁנָד אָגָּר אָז אוֹגְרָדָן גְּרָדָן צוֹן רָוּ בָּד: ³ בְּדָר-זָהָה ^{*}-כּוֹנָא דָר וְהָכָונָד אָגָּר
זָה-כּוֹנָא כּוֹמָאָן אוֹי וְנָה גְּשִׁי נּוֹמָאִיד בְּזָרִיה ^{*} אוֹי וְנָה שְׁפָקָת כּוֹנִיד בְּגַוְאָנָאָן אוֹי סְוָאָפִי
כּוֹנִיד הַמָּה סְפָאָחָה אָז: ⁴ וּבִי אַוְפְּתָחָנָד כּוֹשְׁתִּיגָּאָן דָר זָמִינָן כְּסָדָאָן וּצְרָבָה-זְדִיגָּאָן בְּכּוֹצָהָא
אָז: ⁵ כִּי נָה אַלְמָן הַסְּתָה יִשְׂרָאֵל וּיוֹהָדָה אוֹ לְוֹדָי אָוִי אוֹ לְוֹדָי רָבָ אלְגַוּשָׁ כִּי זָמִינָן
אִישָׁאָן פָּוֹר שָׁוֹד אִירְלָתִיָּנִי אָמֵר לְאָעֵץ יִשְׂרָאֵל: ⁶ בַּי גּוֹרִיְּד אָז מִיאָן בַּגְּדָאָד וּרְסָתָה
כּוֹנִיד מְרָד גָּאָן אוֹי נִסְתָּ-שְׁוֹוֵיד בְּגַוְאָנָה אָן כִּי וְקָתָה מְוֹכָאָפָה הַסְּתָה אָן בְּלְוֹדָיָי בָּאָז-
תוֹשָׁע הַסְּתָה אוֹי בָּאָ-חוֹזָא בָּאָן: ⁷ כָּאַפָּה וְרָד בַּגְּדָאָד בְּדָסְתָּ לְוֹדָיָי שְׁכָנָה הַמָּה אָן זָמִינָן
אוֹ מִיָּאָן תְּנִינִידָנָד קְוּמָאָן אָגָּר אָז סְכָב דִּיבָּאָנָה ^{*} שְׁוֹוֵנד קְוּמָאָן: ⁸ נָאָנָה אַוְפְּתָחָיד
בַּגְּדָאָד וּשְׁכָנָה אָמֵד פְּרָיָאָד כּוֹנִיד אָגָּר אָן בְּסָתָאָנִיד מְדוֹדָאָות בְּדָרָד אָן מְגָרִי מְדוֹדָאָות
שְׁוֹרָאִיד: ⁹ מְדוֹדָאָות כְּרָדָנָה ^{*} מֶר בַּגְּדָאָד וְנָה תְּנִ-דְּרוֹסָת-שְׁוֹרָה אָמֵד רְהָא-כּוֹנִיד אָנְרָא
וּבִי רְוּוֹם מְרָד בְּזָמִינָן אוֹי כִּי רְסִיד בְּאַסְמָאָן חֻכָּס אָן וְרְ-דָאַשָּׁתָה אָמֵד תָּא אַסְמָאָן שְׁחָקִים: ¹⁰
בִּירְוֹן אָוֹרְד לְוֹדָיָי מֶר רְאַסְתִּירִי אִימָא בַּי אִיד וְצָקָה כּוֹנִים בְּצִיּוֹן מֶר קְוֹדְרָת לְוֹדָיָי
לְאָלָק אִימָא: ¹¹ תְּיֵי כּוֹנִיד תְּרוֹהָא גָּמָע כּוֹנִיד סְפָרָה בַּיְדָאָר גְּרָדָנִיד לְוֹדָיָי מֶר בַּאָר
פָּאַדְשָׁהָאָן מְדִי כִּי אָגָּר בַּגְּדָאָד אַנְדִּישָׁה אוֹי תְּבָה-¹² כְּרָדָן אָנְרָא כִּי מְוֹכָאָפָה קְוּס
לְוֹדָיָי הַסְּתָה אָן מְוֹכָאָפָה הַיְּלָל אוֹי: ¹³ בְּבָאַרְוִיהָא בַּגְּדָאָד וְרְ-דָאַרְדָּד עַלְם קוּוִי-כּוֹנִיד
פָּאַסְבָּאָן בַּי אַנְגְּיוֹאָנִיד פָּאַסְבָּאָנָן אַרְאָסָתָה כּוֹנִיד כְּמַיְן-גָּאַהָא כִּי אַנְיָוִי אַנְדִּישָׁה כָּרְד
לְוֹדָיָי אַנְיָוִי כָּרְד מֶר אַנְצִי סְלָוִן-גּוֹתָה בְּנִשְׁיָאָן בַּגְּדָאָד: ¹⁴ מִסְכָּן-גִּירָּא אָגָּר אַבָּהָא
בְּסִיאָר אַמְבָאָדָה אָמֵד פְּרָגָּאָס תָּו בְּאָהָי טְמִיאָע תָּו: ¹⁵ סְוֹגָּנָד לְוֹוָרְד לְוֹדָיָי
בָּאָנָר אוֹי כִּי אָגָּר פָּוֹר כּוֹנָס תְּרוֹאָא אָדָם צוֹן מִיְּגָּנָם וּפְרָיָאָד כּוֹנָנָד אָגָּר תָּו הַיְּדָד: ¹⁶ אַפְּרִינָא
זָמִינָן בְּקוֹוֹת אוֹי אַרְאָסָתָה-כּוֹנָא גִּתְּיָה בְּחִכְמָת אוֹי וּבְפְּהִימָי אוֹי גּוֹסְתָּרָאָנִיד אַסְמָאָן:
¹⁷ בָּאָוֹז-דָּרָדָן אוֹי אַמְבָוָה אָב דָּר אַסְמָאָן וְרְ-אִיד אַבְרָהָא אָז כְּנָאָר אָן זָמִינָן בְּרָקָה

עוקובת-כונא בפראדשאה בגדאד ובזמן אוֹ צוֹנָאצִי עוקובת כרדם בפראדשאה מוצל:¹⁹ ובעז גרדאנם מר ישראל במאוא אוֹ וצְרָה כונד בכרמל וביששתאן ובכח אַפְּרִים גולעד סיר שוד נאן אוֹי: ²⁰ ברזונגראן אישאן ובקה אַנְּגַתָּהאר לְוָדָאי טלב-כרדאיד מר גונאה ישראל וניסת אוֹי ומיר בטא יהורה וננה יאַתְּהָאֵיד כי בי אַמְרוֹזֶם באַנְּצִי באַקִי הילם: ²¹ אַבְּרָ זְמִין קְוּם עַצִּיּוֹן רַ-שְׁׂוֹדָה אַבְּרָ אַנְּ וּבְנִשְׁׁינָאָן עַקְוּבָתָ כּוֹנָסֶם²² גונאה אַנְּ כוֹשְׁתָהן וּסְׁוֹאָפִי כְּרָדָן בְּעֵד אַיְשָׁאָן גּוֹפְּתָהָרָ לְוָדָאי וּבְיַיְן צְוָן הַמָּה אַנְּצִי פְּרָמוֹדֶם תּוֹרָא: ²³ אוֹזֶוּ כָּאַרְזָאָר דָּר זְמִין וּשְׁכָן בּוּרָוְגָן: ²⁴ צְיִ גּוֹנָה שְׁכָה אַמְדָה וּשְׁכָתָאָיד צְוָן²⁵ מִתְּרָה שְׁכָנָה הַמָּה אַנְּ זְמִין צְיִ גּוֹנָה בּוֹר בְּפֶרְמָגְנִי בְּגַדָּאָד בְּקוּמוֹאָן: ²⁶ בַּיְ נַהֲם בְּתוֹתָה וְאַנְּיִ נְגַתָּהָר כּוֹנָס בְּגַדָּאָד וְתוֹתְנָאָלָתִי יַאֲתָה אַמְדִי וְאַנְּיִ נְגַתָּהָר שְׁוֹדִי כי בְּלוֹדָאי גַּגְגָה סָאָלָתִי: ²⁷ גּוֹשְׁוֹד לְוָדָאי מַר אַמְבָאָר אוֹי וּבְיוֹן אַוְרָד מַר אַלְהָהָא כְּשָׁם אוֹי כי כָּרָסָתָה אַנְּ בְּלוֹדָאי רְבָּבָלְגָוּשׂ דָּר זְמִין כְּסָדָאָן: ²⁸ בַּיְ שְׁוֹוִיד בְּאָן אָז נַאֲנָב בַּיְ גּוֹשָׁאָיָר אַמְבָאָרָה אַנְּ בְּלוֹנְדָ-גַּנְּיִ צְוָן מַתְּלָ כְּרָדָהָא וּסְׁוֹאָפִי כְּנוֹנִיר אַנְּרָא מָה בְּאַדָּא בְּאָנְ: ²⁹ בַּיְ כּוֹשִׁידָה הַמָּה גְּבָאָרָא אַנְּ פְּרָוָדָה-שְׁוֹנְדָבָקְצָאָבָגָה וְאַיְ אַבְּרָ אַיְשָׁאָן כי אַמְדָר דָּוָ אָן וְקָה עַקְוּבָתָ אַיְשָׁאָן: ³⁰ אוֹזֶוּ גּוֹרְיוֹאָן וּרְסָתִיגָּאָן אָז זְמִין בְּגַדָּאָד בְּאַגָּהָ-כְּרָדָן בְּצִיּוֹן מַר מַוְכָּאָפָאָת קְוּם בַּיְ לְאָלָק אִימָא מַוְכָּאָפָאָת הַדָּל אָוּי: ³¹ בַּיְ אִשְׁנָוֹוָאָנִיד בְּגַדָּאָד בְּסִיאָרָאָן הַמָּה דְּרָ-זְיִ-כְּנוֹנָאָן כְּמָאָן לְשָׁכָר זְנִיד אַבְּרָ אָן גְּרָדָאָן גְּרָדָ נְבָאָשָׁד בְּאָן רְסָתָה בְּאוֹתָוְיָד בְּאָנְ: ³² צְוָן כְּרָדָאָר אָן צְוָן הַמָּה אַנְּצִי כְּרָדָ בַּיְ כּוֹנִיד בְּאָן כי בְּלוֹדָאי שְׁוֹדִי כְּרָדָ בְּלָאָעָזִישָׁרָאָל: ³³ בְּאָנְ סְבָבָ בַּיְ אַוְתָּהָנָד גְּוָאָנָאָן אָן בְּפֶרְאָאָ-גַּאֲיִ אָן וְהַמָּה מְרָדוֹמָאָן כְּאַרְוָאָר אָן נִיסָּתָה שְׁוֹדָאָנִיד בְּרוֹזָ אָוּי גּוֹפְּתָהָר לְוָדָאי: ³⁴ אַיְנִיךְ בְּתוֹ שְׁוֹוִי גּוֹפְּתָהָר שְׁוֹדִי וּבַי אַוְתָּהָד נִיסָּתָה בְּאוֹי וְרַ-לְיָאָוּזָהָרָאָנִים אַתְּשָׁבָשָׁהָאָ אָוּי וּנִיסָּתָה כּוֹנִיד הַמָּה גְּרָדָאָן גּוֹרְדָהָרָבָלְגָוּשׂ אַנְּגָיִ וְהַמָּה בְּאוֹ-גַּרְדָּאָאָן אַיְשָׁאָן סְלָתָ גּוֹפְּתָהָנָד בְּאַיְשָׁאָן נְאָכָּם שְׁוֹנְדָבָקְצָאָבָגָה בְּפֶרְסָתָאָרָן אַיְשָׁאָן רָאָ: ³⁵ בְּוּלְתִּיגָּאָר-גַּרְגָּרָאָן קוֹוִי לְוָדָאי רְבָּבָלְגָוּשׂ הַסְּתָה נָאָס אָוּי גַּגְגָה כּוֹנִיד מַר גַּגְגָה אַיְשָׁאָן בְּגַדָּה בְּשְׁכָתָה מַר אִירְלָהִיגָּאָן אָן זְמִין וּבְאוֹרְדָן בְּלוֹרָשָׁ בְּנִשְׁׁינָאָאָן בְּגַדָּאָד: ³⁶ שְׁמִישָׁר אַבְּרָ כְּסָדָאָן גּוֹפְּתָהָר לְוָדָאי וּבְנִשְׁׁינָאָאָן בְּגַדָּה וּבְסְרָהָגָגָן אָן וּבְכְרָדְמָנְדָאָן אָן: ³⁷ שְׁמִישָׁר בְּרוֹגָ-גַּוְיָאָן וְעָנוּ שְׁוֹנְדָבָקְצָאָבָגָה אָן וּשְׁכָתָה אַמְדָנָד: ³⁸ שְׁמִישָׁר בְּאַסְפָּאָן אָוּי וּבְמַרְכָּבָ אָוּי וּבְחַמָּה קְוּם אַמְיָהָה אַנְּצִי דָּר מִיאָן אָן וּבְאַשְׁנָד בְּזָנָאָן שְׁמִישָׁר בְּאַמְבָאָרָה אָן וּגְאָרָתָ כּוֹנִיד: ³⁹ לְרָאָבִי בְּאַבָּהָאָן וּלְוָשָׁד שְׁוֹדָאָנִיד כְּיַזְמִינִי אַנְּצִי פְּנָהָא בְּוּרְדָנָד בְּבּוֹתָאָן אַיְשָׁאָן וּבְסְהָבָ-גִּינָּאָן סְתָהָיָשָׁ גִּינִּיד: ⁴⁰ בְּאָנְ סְכָב בְּנִשְׁׁינְגָּנָד דְּדָהָא מַר גְּיָרָהָא וּבְנִשְׁׁינְגָּנָד בְּאָנְ בְּצִיְּגָאָן אַוְשָׁתָּרָ-מוֹרָגָאָן וּנֵה קְרָאָר גְּיָרָד הַנוּ בְּגָאָיְרָאָן וּנֵה מְסִכָּן גְּיָרָד תָּא דְּרָאָרָ וּדְרָאָרָ: ⁴¹ צְוָן יוֹרָ אָוּי וּבְגַרְדָּאָנִיד לְוָדָאי מַר סְדוּרָם וּמַר עַמְוָרָה וּמַר הַמְּסָאָגָאָן אָן גּוֹפְּתָהָר לְוָדָאי נֵה קְרָאָר גְּיָרָד אַנְּגָאָיָר מְדִי וּנֵה וּטָן סָאָוד בְּאָנְ פְּרָזָנְדָ אַדְמִי: ⁴² אַיְנִיךְ קְוּמִי אִיאָא אָז צְבָן וּגְרוֹהָ בְּזָוָרָגָן וּפְרָאָדָשָׁהָאָן

P¹, והנה 37 | הַזְּנִיד 29 | כּוֹנִיד one strich | מהל' 26 | צְוָן P¹ über der zeile | 26 | צְוָן P¹ über der zeile | 28 | וְכּוֹשָׁד von was?

מן גוֹתָהָר לְוָדָי וְצִלְתָּה כוֹנֵם פֶּס אַיִשָּׁאֵן מֵר אַנְצִי שְׁמִשִּׁיר תָּא אַנְצִי נִיסְתָּה כוֹנֵם אַיִשָּׁאֵן רָא: ³⁸ וְכִי נְהָם כּוֹרְפִי מִן בְּלוֹחָסְתָּהָן וְגֹנֵם כוֹנֵם אֹז אַיִשָּׁאֵן פָּאַדְשָׁהָה וְסַרְהָנָגָן גוֹתָהָר כְּפָרְדָּאֵי:

50

¹ אַנְסָלָן אַנְצִי סְלָוָן-גּוֹתָה לְוָדָי אַבָּאוֹ בְּכָל בּוֹזִין כְּסֶדֶאן בְּרֶסֶאלָת יְרַמִּיהוּ נְבִיא: ² אֲנָאָה כּוֹנֵיד בְּקוּמוֹאָן וּבִי אַשְׁנוֹוָאנִיד וּדְ-דָאָרִיד עַלְתָּבִי אַשְׁנוֹוָאנִיד נָה פּוֹשִׁידָה דָּאָרִיד בִּי גּוֹיִיד גְּרַטְּהָאָמָד בְּגַדְדָּאָר שְׁרַמְסָאָר שָׂוֹד בְּלְמַעְבּוֹדָה³⁹ מְרַדְדָּאָר שְׁרַמְסָאָר שָׂוֹנֵד מְעַבְּרוֹדָאָן אַנְ שְׁכָסְתָּהָאִינְד בְּוֹתָהָא אַנְ: ⁴ כִּי וּ-שְׂוֹד אַבָּר אַנְ קוּמוֹי אֹז צְפָוָן אֹוִי בִּי נְהָדָר מֵר זְמִין אַנְ בְּפְרֻוְמָגָנִי וְנָה בְּאַשְׁדָּנָשָׁא בְּאַנְסָלָן אֹז מְרַדְדָּוָת וְתָא צְהָאָר-פְּאַי צְנִידִיה שְׁוֹדָנָדָר רְפָתָנָד: ⁵ צְיוֹן בְּרוּוֹגָנָרָאָן אַיִשָּׁאֵן וּבּוֹקָה אַנְ גּוֹתָהָר לְוָדָי אַבָּר אַנְסָלָן יְשָׁרָאֵל אַיִשָּׁאֵן וּפּוֹסְרָאֵן יְהָוָה יְךָ גָּאֵי רְוֹאָאָן וּגְרִיה-כּוֹנָאָאָן בִּי רְוֹוָנָד וּמֵר לְוָדָיָה לְאָלָק אַיִשָּׁאֵן טְלָב-כּוֹנָנָד: ⁶ צְיוֹן סּוֹאָל כּוֹנָנָד רָאָה אַינְךָ רְוִי אַיִשָּׁאֵן בִּי אַיִד וּפּוֹיְנוֹנָד שְׁוֹדָאִיד בְּלְוָדָיָה שְׁרַט גָּאוֹדָאָן נָה פְּרָאָמוֹשׁ שְׁוֹדָאִיד: ⁷ גּוֹסְפְּנָדָאָן גּוֹס-בְּוֹדִינָאָן בְּוֹדָנָד קּוֹסָמָן סְרַ-דָּאָרָאָן אַיִשָּׁאֵן בְּיִרְאָה כְּרָדָנָד אַיִשָּׁאֵן רָא בְּכָוְהָא שְׁכָסְתָּהָר אַיִשָּׁאֵן רָא אֹז כּוֹה בְּגַיְגָאָד רְפָתָנָד פְּרָאָמוֹשׁ כְּרָדָנָד לְוָפְּשָׁ-גָּאֵי אַיִשָּׁאֵן: ⁸ הַמִּהְיָה יְאָבָאָאָן אַיִשָּׁאֵן נִיסְתָּה כּוֹנָנָד אַיִשָּׁאֵן רָא וּעְדוֹדָאָן אַיִשָּׁאֵן בִּי גּוֹיִנָּד נָה גּוֹנָאָה-כָּאָר שְׁוֹוִים עַיוֹּן אַנְצִי לְטָא-גָּאָר שְׁוֹדָנָד דָּר פִּישׁ לְוָדָיָה מְאוֹאָה רָאָסָת וּאוֹמִיד פְּדָרָאָן אַיִשָּׁאֵן לְוָדָיָה: ⁹ צְנִידִיה שְׁוֹוִיד אֹז מְיָאָן בְּגַדְדָּאָד וְאֹז זְמִין כְּסֶדֶאן בִּרְוָן שְׁוֹוִיד וּבְאָשִׁיד צְוָן בְּוֹוְרָגָאָן בְּזְוֹוְרָגָאָן אֹז זְמִין צְפָוָן וּבִי אַרְאָיָנָד בְּאַנְסָלָן אַיִשָּׁאֵן: ¹⁰ כִּי אַינְךָ מַן בְּיִדְאָר-כּוֹנָאָן וּדְ-אָוּרָא אַבָּר בְּגַדְדָּאָד גְּמַעַתָּה קּוּמוֹאָן בְּזְוֹוְרָגָאָן נָה בָּאוּ גְּרָדָתָהָאָן: ¹¹ כִּי אַבָּשָׁד זְמִין כְּסֶדֶאן בְּאוֹאָר הַמִּהְיָה תִּיר אֹי צְוָן גָּבָאָר פִּישְׁבָּין נָה בָּאוּ גְּרָדָתָהָאָן: ¹² כִּי שָׁאָדִי כּוֹנִיד כִּי נִשְׁאָטָת כּוֹנִיד גָּאָרָת-כּוֹנָאָן אַחְשָׁנָתָה מַן כִּי בְּרָמְנָד שְׁוֹדָאָיָה צְוָן גּוֹסְאָלָהִי אַנְצִי לְרָמְן-כּוֹבָאָן וּגְהִישָׁנִי בְּאָשִׁיד צְוָן פָּאִידָנָאָן: ¹³ שְׁרַמְסָאָר שָׂוֹד מְאָדָר שְׁוֹמָאָה בְּגַהְאָתָה רְוִי סִיאָה שָׂוֹד אֹן זַן כִּי אַיִנָּד שְׁוֹמָאָה רָא אַינְךָ אַלְרָתָה קּוּמוֹאָן זְמִין אַיִשָּׁאֵן צְוָן בְּיַאָבָאָן תְּשִׁנְהָסְתָּהָן וּצְחָרָא: ¹⁴ אַבָּר אַנְצִי לְשָׁס אַנְגִּיָּוָה כְּרָד דָּר פִּישׁ לְוָדָיָה נָה מְעֻמָּר בְּאַשְׁדָּוָת וּבְאָשִׁיד פְּרָוְמָגָנִי גּוֹמְלָה אָן הַמִּהְיָה אַנְ גּוֹדָרָא אַבָּר בְּגַדְדָּאָד פְּרָוְמָגָנִי שָׂוֹד וּסְפָרָרָה⁴⁰ נָדָר אַבָּר הַמִּהְיָה וּלְמָהָא אָן: ¹⁵ בִּי אַרְאָיָד כְּרָוְאָר אַבָּר בְּגַדְדָּאָד גְּרָדָתָהָאָן גְּרָד אַבָּר הַמִּהְיָה אַנְדָּאָז בְּנָה שְׁפָקָת כְּרָוְאָר אַבָּר בְּגַדְדָּאָד גְּרָד הַמִּהְיָה דָּר-זְיָה-כּוֹנָאָן כְּמָאָן בִּי אַנְדָּאָז בְּאַנְסָלָן הַמִּהְיָה כּוֹנִיד בְּתִיר כִּי בְּלְוָדָיָה לְטָא כְּרָד: ¹⁶ חַכְבָּיר וּנְיִד אַבָּר אֹן גְּרָדָן גְּרָד סְפָאָרָה אַנְדָּז דְּסָת אַנְ אוֹפְּתִידָנָד בּוֹנָאָהָה אַנְ כְּנָה אַמְדָנָד בְּאַרְוִיָּה אַנְ כִּי מְוֹכָאָפָּה לְוָהָיָד בְּאַנְ צְוָנָאָיָי כְּרָד בִּי כּוֹנִיד בְּאַנְ: ¹⁷ נִסְתָּה כּוֹנִיד תּוֹלָס-כּאָרָא אֹז בְּכָל וּגְרָאָד אַמְסָמָק דְּרוֹבָּאָן אֹז פִּישׁ שְׁמִשִּׁיר קְהָר-כּוֹנָאָן מְרַד בְּקּוֹסָמָן אֹוִי רְוִי כּוֹנָנָד וּמְרַד בְּכּוֹנִין אֹוִי בִּי גּוֹרִיזָנָד: ¹⁸ גּוֹסְפְּנָד פְּרָאָגָנָה-שְׁוֹדָה יְשָׁרָאָל שִׁירָאָן פְּרָאָגָנָה בְּגַדְדָּאָד אַנְרָא אַוּלָוֹן כְּוֹרָד אַוְירָא גּוֹשָׁת אֹז פָּאַדְשָׁה מְוֹצָל וְאַנְ אַכְרִין אַוְסְטוֹוָאָן⁴¹ אֹוִי נְבוֹכָדָרָאָצָר פָּאַדְשָׁה בְּגַדְדָּאָד: ¹⁹ בָּאַיִן סְכָבָ צְוָנִין גּוֹתָה לְוָדָיָה רְבָ אַלְגּוֹשׁ לְוָדָיָה יְשָׁרָאָל אַינְךָ מַן

אֹנְדָּאָזָר | 14 | נְיִמָּה von 5 über der zeile | 1 P¹ רְוֹאָאָן von 9 | וּפּוֹרִינְד | 39 fehlt eine zeichen der lücke | 2, בָּל 4, çere alt | 39 fehlt one zeichen in יש

המה גודרא אבר אן פְּרוֹמְגַנִּין שָׂוֵד וּסְפִּיר¹⁸ גָּנֶד אָבָר הַמָּה וְלִמְהָא אָן: ¹⁹ צָוֵן זָרַ-אוֹ-
וּרְגַּשְׁתָּה סְדוּם וּעֲמָרָה וּהַמְּסָאִיה אָן גַּוְּתָה לְגָדָא נָה קְרָאָר גִּירָּד אַנְגָּאִי מְרָד וָנָה וְטָן
סָאָד בָּאָן פְּרָזָנְד אַדְמִי: ²⁰ אַינְכָּן צָוֵן שִׁיר וּרְ-אַיְדָּ אָז בּוּלְנָד-גָּאִי יְרָדְן בְּמָאָה פָּאָדִיאָוָנְד
כִּי אֲפָאִישָׁ גִּירָּם בַּי דָּוָס אַוְרָא אָז וְרַ אָן וְכִסְּיָי בַּי גַּוְּיִידָהָת בָּאָן עַוקְבָּתָה כּוֹנָס כִּי
כִּיסְּתָה צָוֵן מְתָלָמָן וְכָה וְעַדְהָ זָנָד מְרָא וּכְדָמָסְתָה. פָּאָדִשָּׁה אַנְגָּאִי בַּי אַיְסָתָד דָּר פִּישָׁ
מָן: ²¹ בָּאָין סְכָבָבָי אַשְׁנוּיָד תְּדָבִיר לְגָדָא אַנְגָּאִי מִשְׁוֹרָתָה כָּרָד אָבָר רָס וּאַנְדִּישָׁהָא
אוֹי אַנְגָּאִי אַנְדִּישָׁה-כָּרָד בְּנִשְׁנָאָאָן דָּרוֹם אָגָּר נָה בַּי כָּשָׁד אִישָׁאָן רָא²² אָגָּר נָה פְּרוֹמְגַנִּין
גָּנֶד אָבָר אִישָׁאָן מָאָה אִישָׁאָן: ²³ אָז אָוֹאָוּ אַוְתִּידָן אִישָׁאָן בַּי לְהָדָר זָמִינָה בְּנִשְׁנָאָה
בְּדָרִיאָה קְולָוּס אַשְׁנִידָאָד אָוֹאָוּ אִישָׁאָן: ²⁴ אַינְכָּן צָוֵן סִימָרָגָן וּרְ-שָׂוֵד וּבַי פָּרָד וּבַי
גַּסְתָּרָאָנְדָבָר אָוֹי אָבָר בְּצָרָה וּבְאָשָׁד דָּל גְּכָאָרָאָן רָס בְּרוֹ אָוֹי צָוֵן דָּל זָן וְאַיְנָה
אוֹ דָרְדָה: ²⁵ בְּאַהֲלָ דְמָשָׁק שְׁרָמְסָאָר שָׂוֵד חַמְתָה וּסְחָה הַסָּתָה בָּאָיו נְתָוָאָנְדָבָר גְּרָתָהָן:
אַמְרָנְדָבָן צָוֵן כִּסְּיָי כִּי אָוֹי דָר דְרִיאָה גַּוְּפָה וּסְחָה הַסָּתָה בָּאָיו נְתָוָאָנְדָבָר גְּרָתָהָן:
סְוֻפָת שָׂוֵד דְסְתָהָאָ דְמָשָׁק רָוי²⁶ כָּרָד בְּגָנוּרִיכָּתָן וּלְרוֹזָן וּסְחָה קְוּיָן בָּוד בָּאָיו דָרְדָה אָן
וּדְרָדָר בְּגָרְתָהָן צָוֵן זָן וְאַיְנָה: ²⁷ צָיְגָוָה נָה אַבְדָאָן-גָּאָה אָן וְהַמָּה מְרָדְמוֹאָן בְּאַרְוָאָרָבָה נִיסְתָה
שְׁוֹדָאָינְדָבָן רָוּי גַּוְּתָהָאָר לְגָדָאָר בְּלָגְוָיָשָׁה: ²⁸ וּדְרָ-אַבְרָוָאָנְמָה אַתָּשָׁ בְּבָאָרוֹי דְמָשָׁק
וּנִיסְתָה כּוֹנָס קָצְרָהָאָ בְּנָהָן הָדָד: ²⁹ בְּאַהֲלָ קְדָר וּבְפָאָדְשָׁהָאָן צָוֵן אַנְגָּאִי זָרְ-נְבוּלְדָרָאָצָר
פָּאָדְשָׁהָבָנָה בְּגָדָאָר צָוֵן גַּוְּתָהָאָר לְגָדָאָר וּרְ-לְיִזְדָּרָאָצָר
וּנִיסְתָה כּוֹנָס קָצְרָהָאָ בְּנָהָן הָדָד: ³⁰ בְּאַהֲלָ קְדָר וּבְפָאָדְשָׁהָאָן צָוֵן אַנְגָּאִי זָרְ-נְבוּלְדָרָאָצָר
בְּיַאָנָה אִישָׁאָן וּגְסְפָנְדָאָן אִישָׁאָן בְּסְתָהָאָנְדָבָר שְׁוֹקָהָאָר אִישָׁאָן וְהַמָּה אַלְאָתָהָא
אִישָׁאָן וְאוּשְׁתָוָרָאָן אִישָׁאָן וּרְ-דָאָרָנְדָבָר אִישָׁאָן וּבַי לְאָנְדָבָר אִישָׁאָן תְּרָס-גָּאִי אָוֹי
גָּרְדָאָן גָּרְדָה: ³¹ בְּיַגְוִיְידָן צָנִידָה שָׂוִיד בְּגָאִיתָה קְוּיָן כּוֹנִיד גָּאִי-גָנָה בְּנִשְׁבָּתָהָן אָי
נִשְׁנָאָן צָוֵן גַּוְּתָהָאָר לְגָדָאָר בְּאַבָּדָר אַבָּדָר אַבָּדָר אַבָּדָר אַבָּדָר
תְּדָבִיר וּאַנְדִּישָׁה-כּוֹנָד אָבָר אִישָׁאָן אַנְדִּישָׁה: ³² וּרְ-לְיִזְדָּרָאָצָר וּשְׂוִידָבָהָאָר בָּאָיו אַיְמָנִי³³
נִשְׁנָאָ בְּאַרְאָמָשׁ וּכְאִמְנִי³⁴ גַּוְּתָהָאָר לְגָדָאָר נָה דְרָהָא וָנָה פּוֹשְׁתָבָהָאָה בָּאָיו בְּאִמְנִי³⁵
מְסָכָן-גִּירָּנְדָה: ³⁶ וּבְאָשָׁנְדָבָר אַוְשְׁתָוָרָאָן אִישָׁאָן בְּגָדָרָה וּמְכוֹה וּמְהָאָ אִישָׁאָן בָּאָוָאָר
וּפְרָאָנְדָבָה כּוֹנָס אִישָׁאָן רָא בְּהַמָּה גָּאָנְבָּי אַכְרָהָא³⁷ סְוִיָּהָא וְאַוְהַמָּה בְּנִדְגָּנָאָן אָוֹי בַּי
אוֹרָתָם מָר שָׁכָן אִישָׁאָן גַּוְּתָהָאָר לְגָדָאָר: ³⁸ וּבְאָשָׁד צָוֵן בְּמָאָה אַגְּדָהָאָן פְּרוֹמְגַנִּין הָא
גָּאוֹיָדָאָן נָה קְרָאָר גִּירָּד אַנְגָּאִי מְרָד וָנָה מָאָה גִּירָּד בָּאָן פְּרָזָנְד אַדְמִי: ³⁹ אַנְגָּאִי בָּוד
סְלוֹן לְגָדָאָר אַבָּאָזָי רְמִיְהָוָז נְבָיא בְּלָוָסְתָהָאָן בְּאָוָל פָּאָדְשָׁהָאָהָי צְדִיקָהָאָר
בְּגָוְתָהָן: ⁴⁰ צָוֵן גַּוְּתָהָאָר לְגָדָאָר בְּאַלְיִוּשָׁ אַינְכָּן מָר כְּמָאָן בְּזָהָבָהָן
גְּבָאָרִי אִישָׁאָן: ⁴¹ וּבַי אוֹרָם בְּלָוָסְתָהָן צְהָאָר גָּאָנְבָּהָא אָז צְהָאָר כְּנָאָרָה אַסְמָאָן
וּפְרָאָנְדָבָה כּוֹנָס אִישָׁאָן רָא בְּהַמָּה גָּאָנְבָּהָא אָז אִינְאָן וָנָה באָשָׁד גְּרוּחָי אַנְגָּאִי נָה שָׂוֵד
בְּאַנְגָּאִי פְּרָאָנְדִּיגָּאָן לְגָוְתָהָן: ⁴² וּשְׁכָתָהָאָר גָּרְדָאָנְמָה מָר לְגָוְתָהָאָר דָר פִּישָׁ דּוֹשְׁמָנָאָן
אִישָׁאָן וּדְרָ פִּישָׁ טְלָבָ-כּוֹנָאָאָן גָּאָן אִישָׁאָן וּבַי אוֹרָם אָבָר אִישָׁאָן בְּדִי מָר גְּרָמִי לְשָׁם .

גרדאניד: ⁴³ סחם ושכנן ותלה אברתו אי נשניא מואב גוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי: ⁴⁴ אָן גּוּרְיוֹא
או פיש סחם כי אוּפְתָד בְּצָאָה וְאַן וְ-אִיָּא אָז צָאָה גּוּפְתָאֵר שׂוּדָאֵיד בְּדָאֵס כִּי בַּי
אוּרָס בְּאָנֶן בְּאַהֲלָה מְוֹאָב סָאֵל עַוקְבָּתָאֵר אִישָּׁאָן גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי: ⁴⁵ בְּסָאֵיהָ חַשְׁבָּוּנָה בַּי
אִיסְתָּנֶד אָז קוּתָּה גּוּרְיוֹאָן כִּי אַחֲשָׁ בִּירָוּן אָמֵד אָז חַשְׁבָּוּנָה וּבְאָנָה אָז מִיאָן סִיחָוּן וַיְסַתָּ
כָּרְדָּס כְּלַטְאָנָאָן מְוֹאָב וּבְוּרְגָּנָאָן אַהֲלָה שָׁאוֹן: ⁴⁶ וְאֵי בְּשָׁומָא מְוֹאָבְאָן גּוּם כְּרָדִיךְ קּוּמִי
אַנְצִי פְּרָסְתָּאָן בְּכָמוֹשָׁ כִּי רַאֲיָנִידָה אַמְדָנָד פּוֹסְרָאָן תּוֹ בְּבָרְדִּיגְיָוִן וּדוּפְתָהָרָאָן תּוֹ בְּאוֹרָאָן:
⁴⁷ וּבָאָן גּוּרְדָּאָנָס בְּרָדִיגְיָוִן מְוֹאָב בְּאַכְּרָתָה רַוְיְגָנָאָרָאָן גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי תָּאָ אַנְצִי גּוּרָה מְוֹאָב:

49

¹ בְּפּוֹסְרָאָן עַמּוֹן צָנוֹן גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי הָא פּוֹסְרָאָן נִיסְתָּ בְּיִשְׂרָאֵל אָגָּר מִירָאָתְ-דָּאָר נִיסְתָּ
בָּאוּי צִירָא מִירָאָתְ גּוּרְדָּס פְּאַדְשָׁאָה אִישָּׁאָן מְרָ גְּדָ וּקְוּסָ אָוי בְּשָׁהָרָה אָוי קְרָאָר גּוּרְדָּס:
² בָּאַיִן סְבָבָ אַיִן דְּרוּגְנָאָרָאָן אַיִיָּאָן גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי וּבִי אַשְׁנוֹאָנָס בְּרָבְתָה פּוֹסְרָאָן עַמּוֹן
הַכְּבִיר כָּאַרְזָאָר וּבְאַשָּׁד בְּתַל פְּרוּמְגִינָּן וּרְוְסְתָּאָקָהָא אָז בְּאַחֲשָׁ בַּי סְזָוְאָנָד וּמִירָאָתְ גּוּרְדָּס
יִשְׂרָאֵל מְרָ מִירָאָתְ אָוי גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי: ³ פְּרָיָאָר כּוֹן חַשְׁבָּוּנָה כִּי אַוְ-שְׂוֹדָה אָמֵד עַי
בְּוּנְשָׁאָה כּוֹנִיד גּוּמָעָתָה רְבָה בַּי בְּנַדְיָר פְּלָאָסָהָא שְׁיוֹן כּוֹנִיד וְתוּךְ⁴ זְנִיד בְּדִיוֹרָהָא כִּי
פְּאַדְשָׁאָה אִישָּׁאָן בְּבָרְדִּיגְיָוִן בַּי רְוּדָ בְּוּרְגָּנָאָן אָוי וּסְרָהָנָגָּאָן אָוי יְדָ גָּאָי: ⁵ צִי לְאַףְּ הַמִּי
זְנִיד בְּדִרְהָא בַּי דְּוּסָדָ דְּרָה תּוֹ אָי גּוּמָעָתָה עַצְיָץ אָן פְּנָאָה-בְּרָא בְּאַמְבָאָרָה אָן גּוּרְדָּס
אִיד נְזָדָ מָן: ⁶ אַיִנְךְ מָן אַוְרָא אַבָּרָהוּ תּוֹ סָחָם גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי בְּאַלְקָהָרָבָּלָא
הַמִּיה גּוּרְדָּאָן גּוּרְדָּה תּוֹ וּפְרָאַגְּנָדָה שְׂוּדָאִיד מְרָדָ דָּר פִּישָׁ אָוי נִיסְתָּ גּוּמָעָ-כּוֹנָא
בְּצַנְדִּינָהָא: ⁷ וּפְסָ צָנוֹן בָּאָן גּוּרְדָּאָנָס מָר בְּרָדִיגְיָוִן פּוֹסְרָאָן עַמּוֹן גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי:
בְּאַהֲלָה רֻומָּן צָנוֹן גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי רְבָבָ אלְגִּוּשָׁה הָא נִיסְתָּ הַנּוּי חַכְמָתָה בְּדָרוֹמָן גּוּם שָׂוֹר הַדְּבִיר
פְּחִוּמִי הָא לְרָאָבְ-שְׂוֹדָה אָמֵד חַכְמָתָה אִישָּׁאָן: ⁸ בַּי גּוּרְיוֹדָ רְוִיָּה כּוֹנִיד זְרָפָה בְּוּדָנָד
בְּנִשְׁתָּוּנָהָאָן דְּרָנָה כִּי שְׁכָנָה עַשְׂוֹ אַוְרָס אַבָּרָ אָוי וּקְתָה עַוקְבָּתָהָא אָוי: ⁹ אָגָּר רְזָ-
בְּרָאָן אַמְדָנָד אַבָּרָהוּ תּוֹ נָה בְּאַקְיָה הַשְּׁתָּנָדָ רִיזְדִּינָהָא אָגָּר דְּזָוְדָאָן בְּשָׁבָה תְּבָהָ-כְּרָדָנָד
כְּפָאִיתָה אִישָּׁאָן: ¹⁰ כִּי מָן פְּאַשָּׁ כְּרָדָם מָר עַשְׂוֹ אַשְׁכָּרָה כְּרָדָם מָר נְהָאָנָה אָוי
וּפְנָהָאָן שְׂוֹרָן נְהָוָנָד אַוְרָאָרָד נְסָל אָוי וּבְרָאַדָּרָאָן אָוי וּהַמְּסָאִגָּנָאָן אָוי וּנִיסְתָּ אָוי:
¹¹ רְחָאָ-כְּרָדָה יְתִימָאָן תּוֹ מָן בַּי זְיהָאָנָס וּבְיוֹגָּאָן תּוֹ אַבָּרָמָן עַתְּמָדָיָן כּוֹנָנָד: ¹² כִּי צָנוֹן
גוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי אַיִן אַיִן אַנְצִי נִסְתָּהָאָן חָוָס אִישָּׁאָן בְּתַנְגִּידָן פִּיאָלָה תַּנְגִּידָן בַּי תַּנְגִּנדָן וְתוּיָ אָוי
בְּיָוָא בְּיָוָא נָה בְּיָוָא בְּרָאָי כִּי תַּנְגִּידָן בַּי תַּנְגִּידָן: ¹³ כִּי בְּאָמָר מָן סְוּגָּנָד לְוּרְדָם גּוּפְתָאֵר
לֹוְדָאֵי כִּי בְּפְרוּמְגִינָּי בְּרוּסְוָהָיָי בְּכְלָרָאָבִי וּבְנְפָרָאָי בְּאַשְׁדָבָה כְּבָרָה וּהַמִּה שְׁהָרָהָא אָן בְּאַשְׁנָד
בְּכְלָרָבִיהָא נְאֹוְדָאָן: ¹⁴ כְּבָרִי אַשְׁנָוֹפְתָּסָ אָז פִּישָׁ לֹוְדָאֵי וּרְסָאָלָה^{*} בְּקוּוֹמָאָן פְּרָסְתָּאָה
אָמֵד גּוּמָעָ-שְׂוּדָאִיד וּבִי שְׂוּדָה אַבָּרָ אָז וְ-לְיִידָבְּכְאָרוֹזָאָר: ¹⁵ כִּי אַיִן כּוֹצֵךְ דָּאָדָם
תּוֹרָא בְּקוּוֹמָאָן כְּוֹאָר-בְּדוֹה בְּמְרוֹדָם: ¹⁶ נְאֹדָאָן תּוֹ בְּרָאָה גּוּרְדָּאָנָד תּוֹרָא שְׁוּבָי דָּל
תוֹ מְסָכָן-גּוּרָא בְּכְלוֹנָד-גּאָי כָּמָר גּוּרְתָּי בְּלוֹנָד-גּאָי גּוּגָּאָד כִּי בְּלוֹנָד כְּרָדִי צָוָן סִימָוָרָ
אַשְׁיָאָה תּוֹ אָז אַנְגָּאָי פְּרוֹדָ-אוּרָס תּוֹרָא גּוּפְתָאֵר לֹוְדָאֵי: ¹⁷ וּבְאַשְׁדָרָם רֻומָּן בְּפְרוּמְגִינָּי

... וּמִירָאָתְ 2 | P גָּה L גָּד 1 | 1 2 one strich | 1 one strich | 1 2 over der zeile | 1 P בַּי 45
וּרְסָאָלָה 3 | 14 kaum | 11 אַעֲמִינִיד, punkt alt | 11 one strich | 7 גּוּפָה | 7, עַז

הסת נאם אוי: ¹⁶ נזדקה שבן מואב באמדן ובדי אוי אושתאָב כרד בגאייה:
¹⁷ צנידיה שונד באוי המה גראן גראד אוי והמה שנאסאנן נאם אוי כי גוינד צי גונה
 שכסתה אמר דסתואר פאדיאונדי עסאָ ¹⁸ שרפאָת: ¹⁹ פראוד-אי או עיזוי נשינאנן בתשנגי
 נשנא גמאעת דיבון כי אואר-כונא מואב ור-אמד בתו הבה-כרד הצארהה תו:
²⁰ בראה כי איסטי ודידבעני כון אי נשנא ערוער טלב-כון גורייז ורסהה שוו כי גוינד
 צי בודה אמר: ²¹ שרמסאר שוד מואב כי שכסת פראייד כוניד ובונשאה כוניד אנאה
 כוניד בארנון כי אואר-כרדה אמר מואב: ²² והוכם איאַיָּא בזמין מרטוואָר בחלון וביחע
 ואבר מיפעת: ²³ ואבר דיבון ואבר נבו ואבר בית דבליחס: ²⁴ ואבר קרייתים ואבר
 בית גמלול ואבר בית מעון: ²⁵ ואבר קריות ואבר בצרה ואבר המה שהראה זמיין
 מואב דוראן ונזדיכאן: ²⁶ שכסתה אמר דוללה מואב ובאהו אוי שכסתה אמר גופתאָר
 לוראי: ²⁷ ישארי כרדנְר מואביאָן בזאי-גאה אישיאָן אנטְרַיְּן-כונאן וכי כובד
 מואב תן אוי בקיִי אוי ובאשד בזנדזה-זאָר אני אוי: ²⁸ ואגרנה לה ננדְר בוד בתו
 ישראל אגר בזרודהה יאָטהָה אמר כי אנדואה סטונאן תו באוי אוורה שודאי:
²⁹ רהא-כוניד שהראה ומיסכן גיריד בכם נישנאן מואב ובאשיד צוֹן כבּוֹתֶר ^{*} אנטְרַיְּן
 אשיאָנה סאָוד בזונדר-גה ^{**} דהָן ^{***} צאה: ³⁰ אשנידים גשי מואב בולנד בזאיות בולנדי^{*}
 אוי וגשי אוי ופאדיאונדי אוי ובולנדי דל אוי: ³¹ דר פיש מן אשכארה הסת גופתאָר
 לודאי גאָכ אוי ונה המלזין דראָה אוי נה לְבָבָר כרדנְר: ³² אבר אין סכְבָּב אבר מואב
 אוי ויליל זנס ובמואב גומלה אן בונשאה כונס במרדוּמָאָן شهر פאדיאונדאן אישיאָן
 אנדוחגין באשד: ³³ אָז גראָה יעוז כי גרים בתו רז שבמה ורהא-כראָדיגאן תו בי גורדן
 תא דרייה יעוז נזיך שודנְר אבר ברהא תאָסְתָּהן תו ואבר רז-בוראן תו אואר-כונא
 מסכן גראָת: ³⁴ ואנגאָטה-שודה אמר שאדֵי ולרמי אָז כרמל ואו זמיין מואב ומוי
 אָז לְרוֹגָהָא באטְל כרדנְר נה פאי-לְוֹסָה כונד הידְר הידְר לְאָנְד: ³⁵ אָז פראייד
 חשבון תא אלעלת תא יהָן דאנְד אועז איזיאָן אָז צער תא חרנים עגלת שלשיה כי
 אני מי נמריס בערומיגני באשד: ³⁶ ובאטְל כונס במוֹאָב גופתאָר לודאי ור-ברא
 קרבן בבמה ודוחנה-כונא בעבוד אוי: ³⁷ אבר אין סכְבָּב דל מן במוֹאָב צוֹן דוחולחה
 אשוב כונד ורל מן במרדוּמָאָן شهر פאדיאונד צוֹן דוחולחה אשוב כונד אבר אין
 סכְבָּב מאָל אנטְרַיְּן גָּמָע-כרד גום שורדנְר: ³⁸ כי המה סרי גראָת והמה רישי בזשי
 אבר אין סכְבָּב דסתהא גראָת כראָת כראָת פלאָס: ³⁹ אבר המה בנאה
 מואב ובפראָך-גאייה אָן גומלה אָן שיין כי שכסתם מְרַמְּדָא צוֹן אלאתִי ניסת כאָס
 באוי גופתאָר לודאי: ⁴⁰ צי גונה שכסת וαι ויליל כונד צי גונה רוי כרד קְפָא מואב
 שרמנדה שוד ובאשד מואב בזנדזה-זאָר ובשכנְר בהמה גראָן גראָד אוי: ⁴¹ כי צוֹנִין
 גוּתָּה לודאי אינְך צוֹן סימורָג אושתאָב כונד ובי גוסתראנְד פרהא אוי במוֹאָב:
⁴² גראָתה אמר שהראה וקלוּה גראָתה אמר וباָשׁר דל גְּבָאָרָן מואב ברוֹ אוי צוֹן
 דל צוֹן אָן סְכָתִי זאַינְדָה:

35 | ייחץ | 34 | punkt alt | 32 | רז | 32² | P¹ aus יד (coz) בזמין פלאָס | כוניד המה בנאה
 20 das erste auf was? | 37 | P¹ auf was? | 41 one strich | 36 במוֹאָב כתה one strich

47

¹אנצ'י בוד סַכָּו לָוְדָאֵי אֶבָּאוֹ יְרֻמִּיהוּ נְבִיא אֶבָּר פָּלֶשְׁתָּאָן פִּישְׁטָר בְּיַזְנֵד פְּרֻעָה מִיר עַיָּה: ²צֹנוֹן גָּוָתָ לָוְדָאֵי אֶבָּהָא וַיַּ-אַיִיאָן אֹז צַפְנָן וְבָאָשָׁר בָּרוֹד סִיר-כֹּונָא וְסִיר כֹּונָנָד זָמִינָן וּפּוּרִי אָז שְׁחָר וּנְשִׁינָאָן בָּאָן וּכּוֹנְשָׁאָה כֹּונָנָד מְרֻדָּם וְאֵי וְיִלְלֵיל זָנָנָד הַמִּחָה נְשִׁינָאָן אָז זָמִינָן: ³אֹז אָז אָז אַסְפָּה סּוֹמָהָא פָּדְאֵיָנְדִי אוּזְאָז לְלִיבָה בְּמָרְכָב אָזְאָז אַמְבָּהָא זְלַבָּהָא אוּזְאָז נְהָרָיוּ כֹּונָנָד פְּדוֹרָן בְּפּוֹסָרָן אִישָׁאָן אָז סּוֹסָתִי דְּסָתָהָא: ⁴אֶבָּר רֹוֹ אָז אֵיָא בְּאֹוָר-כְּרָדָן מַר הַמִּחָה פָּלֶשְׁתָּאָן בְּנִיסָתְּ - כְּרָדָן בְּצִין וּמְאַצְן הַמִּחָה רַסְתָּהָי יָאָרִי-דְּהָא כִּי אֹוָר-כֹּונָא לְוְדָאֵי מַר פָּלֶשְׁתָּאָן בְּאֲקִיאָת גַּוְרָה כְּפָתָוָה: ⁵אַמְדָר גַּרְחָאת בַּעַזָּה נִסְתָּהָ שְׂוֹרָה אַמְדָר אַשְׁקָלָן בְּאֲקִי זְוַרְפִּי אִישָׁאָן הָא כִּי גַּרְחָאת כְּרֵדָאָי: ⁶אֵי וְאֵי שְׁמִשָּׁר בְּלַוְדָאֵי תָּא כִּי נְהָרָאָר גַּרְחָתְאָי גְּרָד שְׂוְדָאָי שְׁמִשִּׁיר בְּגַלְאָקְתָּו אַפְאַיָּשׁ גַּרְיוֹאָר וְלְאַמּוֹשׁ בָּאִשִּׁי: ⁷צִי גַּוְנָה קְרָאָר גַּרְחָתְאָי וְלַוְדָאָי פְּרָמָוד בָּאָן בְּאַשְׁקָלָן וּבְכָנָאָר דְּרִיאָה אַנְגָּאָי וְעֵדָה וְדַאנְרָא:

48

¹בַּאָהָל מוֹאָבְ צֹנוֹן גָּוָתָ לְוְדָאֵי רָב אַלְגָיוֹשָׁ לָוְדָאֵי יְשָׁרָאֵל וְאֵי בְּנָכוּ כִּי אֹוָר-שְׂוֹרָה אַמְדָר שְׁרִמְסָאָר שְׁוֹרָה אַמְדָר كְּרִיטִים שְׁרִמְסָאָר-שְׂוֹרָה אַמְדָר פְּנָהָא-גָּאִי אִישָׁאָן וּשְׁכָסְתָּה אַמְדָרְנָה: ²נִסְתָּה הַנּוֹ אַבְתִּידָא מוֹאָבְ וּנִסְתָּה כָּנוֹנָם אֲנָרָא אֹז גַּרְוָה אָנָיְ לַאְמוֹשׁ-שְׁוֹרָן לַאְמֹשׁ בָּאִשִּׁי פָּסְתוּ כִּי רְוֹי בְּשִׁמְשִׁירָה: ³אָז אֲנָשָׁאָה^{*} אֹז חְרוּנִים אָשָׁוב וּשְׁכַנְן בַּוּרָגָן: ⁴שְׁכָסְתָּה אַמְדָר מוֹאָבְ כִּי אַשְׁנָנוֹנִיד בָּאֲנָשָׁאָה^{**} סָלְטָאָנָא אִישָׁאָן: ⁵כִּי וְרַד שְׁוֹאָ בְּכּוּלָּנְדָ-גָּאִי בְּגְרִיוֹה וּ-שְׁוֹדָר גַּרְוָה כִּי בְּמוֹרָד חְרוּנִים עַדְיוֹאָן בָּאֲנָשָׁאָה שְׁכַנְן אַשְׁנִידָה: ⁶כִּי גַּרְיוֹיד רָסָתָה כּוֹנִיר גָּאָן שְׁוֹמָאָה וּבְאָשָׁיד צְוָן דְּרַלְתָּה עַרְעָרָד בְּרִיאָבָן: ⁷כִּי עִיוּץ אַנְצָי פְּנָהָא בָּרוּדִי בְּרֶמֶה תָּו וּבְגַזְיְנָה⁺ הָוּ אֹז נִסְתָּה נְרַפְּתָהָר שְׂוְדָאָי וּבְרוּרָן שְׁוֹדָר כְּמַוּשָׁ מְעַבְּדוּתָה תָּו דְּרָ בְּרִדְגִּי סָלְטָאָנָא אֹז וּסְרָהָנָגָן אֹז יְךְ גָּאָי: ⁸וּבִי אַיְדָ אֹוָר-כֹּונָא בַּהֲמָה אָז שְׁחָר וּשְׁחָרָנָה נִסְתָּה שְׂוְדָאָיד וּגְנוּסָה שְׁוֹדָר אָז דְּרָה וּנִסְתָּה שְׁוֹדָר אָז מְרֻגְזָאָר אַנְצָי גָּוָתָ לְוְדָאָי: ⁹כִּי דְּהִידְ פָּר בְּמוֹאָבְ כִּי פָר-כְּרָדָן פָּר כְּנוֹד וּשְׁהָרָה אָז בְּפָרוּמָגָנִי בָּאַשְׁנָד אָז נִסְתָּה נִשְׁנָא בָּאִישָׁאָן: ¹⁰נִפְרַין הַסְתָּה אָז כָּס כִּי כֹּונָא כָּר לְוְדָאָי מְכָאָרִי וּנִפְרִינְסָת מַנְעָ-כֹּונָא שְׁמִשָּׁר אֹז ְלֹן: ¹¹קְרָאָר גַּרְחָתְמָוֹאָבְ אָז בָּרוּנָאי אֹז וּאַסְאָשִׁי-גִּירָא בְּתַולְגָּה אֹז וְנָהָרִיכָהָא אֹז לְלָאָתָ בְּאַלָּאתָ וּבְבָרִדְגִּיָּנָה נִהְרָתָה אֹז בָּאוֹי וּבִוְיָ אֹז נִהְרָתָה מַוּבְדָל שָׂודָ: ¹²בָּאַיְן סְכָב אַיְנָךְ רְזִיגְגָרָאָן אַיְאָן גִּירָא בְּתַולְגָּה אֹז בָּאוֹי וּבִוְיָ אֹז נִהְרָתָה אֹז לְלָאָתָ בְּאַלָּאתָ וּבְבָרִדְגִּיָּנָה נִהְרָתָה אֹז בָּאוֹי וּבִוְיָ אֹז נִהְרָתָה שְׂוְדָאָינָד: ¹³וּשְׁרִמְסָאָר שְׁוֹדָר מוֹאָבְ אֹז כְּמוֹשָׁ צָנוֹנָצִי שְׁרִמְסָאָר שְׁוֹדָנָד לְאַנְדָאָן יְשָׁרָאָל אֹז בֵּיתָ אלְ פְּנָהָא אַיְשָׁאָן: ¹⁴צִי גַּוְנָה בִּי גַּוִּיד גְּבָאָרָאָן אַיְנָא וּמְרֻדּוּמָאָן הַוְנָרִי בְּכָאָרָזָה: ¹⁵אֹוָרְ שְׂוְדָאָיד מוֹאָבְ וּשְׁהָרָה אָז בָּרָאָבְ שְׁוֹדָר גַּוְנָהָן אֹז פָּרְוְדָ: ¹⁶שְׁוֹדָנָד בְּקַצָּבָה-גַּהָּה גָּוָתָהָר פָּדְשָׁאָה לְוְדָאֵי רָבְ אַלְגָיוֹשָׁ

one מוֹאָב 2 | בְּ 2 אַבְתִּידָה 2 48 | נְהָרָאָר אַלְגָיוֹשָׁ 6 zu strich 6 am rande im text 11 | גַּרְיוֹתָהן so punktiert P¹ am rande, text 16 hinter der zeile? | בְּ 16 P¹ am rande, text 17 גְּבָאָרָאָן 15 | בְּ 17 P¹ am rande, text 18 גַּרְיוֹתָהן 15 | בְּ 18 P¹ am rande, text 19

כְּרָדָן תְּרֵס־גָּאִי אוֹ גְּרָדָן גָּרְדָּן גַּוְּתָהָר לְוָדָאי: ⁶ נָה גּוֹרִיֶּד אֲנָן סְבֻּךְ־רוֹו וָנה רַסְתָּה שְׂוֹדָאִיד גְּבָאָר גְּאָנְבָּט צְפָוָן אַבָּר לְבָבָר רָוְדָ פָּרָת שְׁכְּרִוִּידָה שְׁוֹנָדָ וּבָי אַוְּפָתָנְדָ: ⁷ כִּיסְתָּ אַיְן דָּרָ רָוְדָ וּרְ-אַיְדָ צְוָן רְוָדָהָה גְּלִיבָה כְּוָנְדָ אַבָּהָא אָוי: ⁸ מַעַרְ צְוָן רָוְדָ וּרְ-אַיְדָ וּצְוָן רְוָדָהָה גְּלִיבָה כְּוָנְדָ אַבָּהָא וְגַוְּתָה וְרְ-שָׁוָם בַּי פּוֹשָׁם וּמַיְן גּוֹם כּוֹנָם שְׁהָרָ וְנְשִׁינְאָן דָּרָ אָן: ⁹ וּרְ-שָׁוָוד אַסְפָּאָן וְלָאָקְ זְנִיד מְרַכְּבָה וּבְרוּדָן אַינְד גְּבָאָרָן כּוֹשׁ וְפָטוֹט נִירָאָן סְפָר וּלְוָדָיאָן גִּירָאָן דָּרְ-זְיָה־כְּוָנָאָן כְּמָאָן: ¹⁰ וְאָן רָוְ אָוי בְּלְוָדָאי לְאָלָקָ רָבָּ אלְגִּוְשָׁ רָוְ מְוֹכָאָתָה בְּמוֹכָאָתָה־כְּרָדָן אָז עְדוֹיָאָן אָוי וּבָי לְוָרָדָ שְׁמִישָׁר וּסְיָר בְּאָשָׁד וּמְסָתָה שְׁוָוד אָז לְאָן אִישָׁאָן כִּי דְּבִיחָתָה בְּלְוָדָאי לְאָלָקָ רָבָּ אלְגִּוְשָׁ דָּרָ וּמַיְן צְפָוָן אַבָּר רָוְדָ פָּרָת: ¹¹ וּרְ-שָׁוֹו בְּגַלְעָד וּבְסְתָאָן תְּרִיאָק דּוֹשְׁכִּיה גַּמְאָעָת מַעַרְ בְּגַזְאָתָה בְּסִיאָר כְּרָדָי מְוֹדָאָוָת פְּאִירָה נִיסְתָּה בְּתוֹ: ¹² אַשְׁנִידָנְדָר קְוּמָאָן לְוָאָרִי תָּו וּפְרִיאָד תָּו פּוֹרָ שְׁוָד וּמַיְן כִּי גְּבָאָר גְּלִיבָה שְׁכְּרִוִּידָה שְׁוָדָנְדָר יְקָדָמָנְדָר אַוְּתִידָרָנְדָר הָר דָּוָאָן אִישָׁאָן: ¹³ אָן סְכָוָן אַנְצָי סְכָוָן־גַּוְּתָה לְוָדָאי אַבָּאוּ יְרִמְיוֹחָ נְבָיָא בְּאַמְדָן נְבוֹלְדָרָאָצָר פְּאַדְשָׁאָה בְּגַדְאָד בְּזָדָן מָר וּמַיְן מַעַר וּבָי אַשְׁנָוָאָנִיד בְּמַגְדָּול וּבָי אַשְׁנָוָאָנִיד בְּנָנָה וּבְחַחְפָּנָחָס בַּי גְּוִיָּד בַּי אִיסְתָּהָ וְאַרְאָסְתָּה שְׁוָו בְּתוֹ כִּי גִּיסְתָּה שְׁמִישָׁר גְּרָדָן גָּרְדָּן גָּרְדָּן תָּו נָה אִיסְתָּהָדָר כִּי לְוָדָאי שְׁכָתָ אָוִירָא: ¹⁴ בְּסִיאָר כְּרָדָ שְׁכְּרִוִּידָה־כְּוָנָא אַנְיָ אַוְּתִידָרָד מָרְדָבָרָק אַוְּ גַּוְּתָהָר וּדְ-לְנִיּוּם וּבָאָוְ-גָּרְדִּים בְּקֹוּם אִימָא וּבְזִמְן מַוּלָּד־גָּאִי אִימָא אָז פִּישָׁ שְׁמִישָׁר אָן קְהָר־כְּוָנָא: ¹⁵ בַּי כְּאָנִיד ¹⁶ נָאָס פְּרָעָה מְלִיךְ מַעַר מַעַר אָשָׁוָב גְּוָדָרָנִיד וְעַדָּה: ¹⁷ קָאָדָרָס מַן גַּוְּתָהָר פְּאַדְשָׁאָה לְוָדָאי רָבָּ-אַלְגִּוְשָׁתָה נָאָס אָוי כִּי צְוָן תְּבָרָ בְּכָוָהָא וּצְוָן כְּרָמָל בְּדָרִיאָה בַּי אִיד: ¹⁸ אַלְאָתָהָא בְּרִדְגָּי בַּי כּוֹן בְּתוֹ נְשִׁינָא גַּמְאָעָת מַעַר כִּי נָה בְּפְרוּמָגָנוּ בְּאָשָׁד וּפְרוּמָגָנוּ שְׁוָוד אָז נִיסְתָּה נְשִׁינָא: ¹⁹ גּוֹסָאָלה לְוָבָסָתָה אַהֲלָ מַעַר גּוֹרָה אָז צְפָוָן אִיָּא אִיָּא אִיָּא אַנְיָי לְשָׁכָרָאָן אָן דָּרָ מִיאָן אָן צְוָן גּוֹסָאָלָגָנוּן פְּרוֹאָר כִּי אִנְיָא אִישָׁאָן רְוִי כְּוָנָד בַּי גּוֹרִינְד יְקָדָמָנְד כִּי רָוְדָ שְׁכָנָן אִישָׁאָן אַמְדָר אַבָּר אִישָׁאָן וְקַתָּ עַוקְבָּתָה אִישָׁאָן: ²⁰ אָוָאָ אָן צְוָן מָדָר בַּי רָוְדָ כִּי בְּלִשְׁכָרָ בַּי רְוָונְד וּבְתִּשְׁחָה אַמְדָנְד בָּאָן צְוָן צְיָנָאָן הַיּוּמָהָא: ²¹ בַּי בְּרוּדָ דְּדָכְתָהָה בְּיַשָּׁה גַּוְּתָהָר לְוָדָאי כִּי נָה קִיאָס כְּרָדָאִיד כִּי בְּסִיאָרָה בָּאָשָׁנְד אָז מִיָּגָּן וְנִיסְתָּה בְּאִישָׁאָן שְׁוֹמָאָר: ²² שְׁרָמְסָאָר שְׁוָד גַּמְאָעָת מַעַר סְפָאָדָה אַמְדָ בְּדָסָתָ קְוּמִי אַנְצָי אַמְדָ אָז צְפָוָן: ²³ גַּוְּתָהָר לְוָדָאי רָבָּ-אַלְגִּוְשָׁ לְוָדָאי יְשָׁרָאֵל אַינְד מַן עַוקְבָּתָ-כְּוָנָא אַבָּר גַּמְאָעָת אַסְכְּנָדָרִיה וּאַבָּר פְּרָעָה וּאַבָּר מַצְרִיאָן וּאַבָּר מַעֲבּוּדָאָן אָן וּאַבָּר מַלְיכָאָן אָן וּאַבָּר פְּרָעָה וּאַבָּר פְּנָהָה-כְּרָאָאָן בָּאוּ: ²⁴ וּבְסְפָאָרָס אִישָׁאָן רָא בְּדָסָתָ טְלָבָ-כְּוָנָאָן גָּאָן אִישָׁאָן וּבְדָסָתָ נְבוֹלְדָרָאָצָר פְּאַדְשָׁאָה בְּגַדְאָד וּבְדָסָתָ בְּנָדִיגָּאָן אָוי וְפָסָ צְוָנִין מְסֻכָּן-גָּרְדָּן צְוָן רְזִוְנָאָרָן קְדִים: ²⁵ וְתוּ מְתָרָס בְּנָדָה מִן יְעַקְבָּ וָנה שְׁכָתָהָיִי יְשָׁרָאֵל כִּי אַינְד מִן בְּלִתְגָּאָר-כְּוָנָא תּוֹרָא אָז דָּוְרָ וּמָר נְסָל תָּו אָז זְמִין בְּרִדְגָּי אִישָׁאָן וּבָאָ גָּרְדָּד יְעַקְבָּ וּקְרָאָר גָּרְדָּד וּאַרְאָס גָּרְדָּד נִיסְתָּה לְרָזְוָנָאָיִ: ²⁶ וְתוּ מְתָרָס בְּנָדָה מִן יְעַקְבָּ גַּוְּתָהָר לְוָדָאי כִּי בְּיַאֲרִי תָּו הַסְתָּה אַמְרָ מִן כִּי כּוֹנָם אַנְגָּאָתָהָיִנִּי בְּהַמָּה קְוּמָאָן אַנְצָי פְּרָאָגָנְדָה כְּרָדָ תּוֹרָא בְּאָנְגָּאָי וְתּוֹרָא נָה כּוֹנָם אַנְגָּאָתָהָיִנִּי וְאַדְבָּ-כְּוָנָם תּוֹרָא בְּחֻוכָּם וּבְיָאָ נָה בַּיָּאָ כּוֹנָם תּוֹרָא:

¹ P auf was? über der zeile | 28 יְעַקְבָּ one strich | 14 מַעַר (?) סְכָוָן des andern סְכָ 13 מִסְעָר, כְּרִיקְוָי

אָבָר אֵין סְכִבְּ פֶּרְאֹז־רְסִיד שׁוֹמָא רָא אֵן בְּדַי אֵין צָוָן רָוָ אֵין: ²⁴ גּוֹפָת יְרֻמְיהוּ בְּחִמָה אֵן קְיוּם וּבְחִמָה זְנָאָן בַּי אֲשָׁנוֹיֵד סְכִוְן לְוֹדָאִי הַמָה יְהוָה אֱנָצִי דָר זָמִינָן מַצָר: ²⁵ צָוָנִין גּוֹפָת לְוֹדָאִי רָב אַלְגּוֹיְשׁ לְוֹדָאִי יְשָׁרָאֵל בְגּוֹפָתָן שׁוֹמָא זְנָאָן שׁוֹמָא וּסְכִוְן־גּוֹפָתִיד בְּדַהָאָן שׁוֹמָא וּבְדַסְתָ שׁוֹמָא הַמִּאָס־כְּרָדִיד בְגּוֹפָתָן כְּרָדְן בַי כּוֹנִים מַר נְדָרָה אַיְמָא אֱנָצִי נְדָרְכִידָס כְּרָדְן בְדוֹתְנָה־כְּרָדְן בְפָאַדְשָׁאָה אַסְמָאָן וּבְגּוֹסָאַרְשׁ־כְּרָדְן בָּאָן גּוֹסָאַרְשָׁאָה תְּאַבְתָ־כְּרָדְן תְּאַבְתָּה כְּרָדִיד מַר נְדָרָה שׁוֹמָא וּכְרָדְן כְּרָדִיד מַר נְדָרָה שׁוֹמָא: ²⁶ בָּאֵין סְכִבְּ בַי אֲשָׁנוֹיֵד סְכִוְן לְוֹדָאִי הַמָה יְהוָה נְשִׁינָאָן דָר זָמִינָן מַצָר אַיְנָךְ מִן סְוֹנְגֶד בּוֹרוֹדָם בְנָאָם מִן בּוֹרוֹגָן גּוֹפָת לְוֹדָאִי אָגָר בָאָשָׁר הַנְוּ נָאָם מִן לְאַגְדָה־שְׁוֹאָה בְדַהָאָן הַמָה גּוֹמָאָת יְהוָה גּוֹיָא קָאָדְרָתָה לְוֹדָאִי פְּאַלְקָ בְּחִמָה זָמִינָן מַצָר תְּאַבְתָּה בְנִיכִי וְאַנְגָּאָפְתָה שְׁוֹנְדָה גּוֹמָאָת יְהוָה אֱנָצִי דָר זָמִינָן מַצָר בְשִׁמְשִׁיר וּבְקָהָתָה אֱנָצִי אַנְגָּאָפְתָה שְׁוֹנְדָה: ²⁸ וּרְסְתִיְגָּאָן שְׁמִשִיר בָאָן גְּרָדְנָר אָז זָמִינָן מַצָר בְזָמִינָן יְהוָה קְוּסָ שְׁוֹמָאָרִי וּבְשְׁנָאָסְנָד הַמָה בָאָקִי יְהוָה שְׁוֹוָאָן בְזָמִינָן מַצָר בְמָאוֹא־גּוֹפָתָן אַנְגָּאָרִי סְכִוְן כָה תְּאַבְתָּה ²⁹ שְׁוֹדָר אָז מִן יָא אוֹ אִישָׁאָן: ³⁰ וְאַיִן בְשְׁוֹמָא נִישָׁאָן גּוֹפָתָר לְוֹדָאִי כִי עֲוֹקָבָת־כּוֹנָא הַס מִן אָבָר שׁוֹמָא דָר גָּאָנָה אֵין בְגָאָה בְשְׁנָאָסִיד כִי תְּאַבְתָּה־שְׁוֹדָן הַאַבָת־שְׁוֹנְדָר סְכִוְןָן כָן אָבָר שׁוֹמָא בְבְדִי: ³¹ צָוָנִין גּוֹפָת לְוֹדָאִי אַיְנָךְ מִן סְפָאָרָא מַר פְּרָעָה שְׁכָסְתָה פָאַדְשָׁאָה מַצָר בְדַסְתָ דּוֹשָׁמָנָא אָוִי וּבְדַסְתָ טְלָב־כּוֹנָאָן גָּאָן אוֹ צָוָנָאָרִי סְפָאָרָדָם מַר צְדִיקָהוּ פָאַדְשָׁאָה יְהוָה בְדַסְתָ נְבוֹכָדְרָאָצָר פָאַדְשָׁאָה בְגָדָאָר דּוֹשָׁמָן אָוִי וּטְלָב־כּוֹנָא גָּאָן אוִי:

45

¹ אֵן סְכִוְן אֱנָצִי סְכִוְן־גּוֹפָת יְרֻמְיהוּ נְבִיא בְבָרוֹךְ פּוֹסֵר נְרִיחָה בְנֶבֶשְׁתָן אוֵי מַר סְכִונָאָנָה אֵן אַיָנָאָן אָבָר סְוֹפָרָה אֵי דַהָאָן יְרֻמְיהוּ דָר סָאל צָהָרָוִמִין בְיְהוּקִים פּוֹסֵר יְאִשְׁוֹהוּ פָאַדְשָׁאָה יְהוָה בְגּוֹפָתָן: ² צָוָנִין גּוֹפָת לְוֹדָאִי פְּאַלְקָ אָבָר תָו אֵי בָרוֹךְ: ³ גּוֹפָתִי וְאֵי נָנוּ בְמַן כִי אַיְזָאִיד לְוֹדָאִי אַנְדוֹהָ אָבָר דָרְדָר מִן רְנָגָה שְׂוֹדָם בְּאַנְדוֹהָ מִן גּוֹפָתָהָן: ⁴ צָוָנִין כִי גּוֹיָ בָאָוִי צָוָנִין גּוֹפָת לְוֹדָאִי אֱנָצִי אֱנָצִי אַבְדָאָן־כְּרָדָאָן מִן כְנָא וּמַר אֱנָצִי נְשָׁאָנָדָם מִן לְרָאָב־כּוֹנָא וּמַר הַמָה זָמִינָן אֵן: ⁵ וְתוּ טְלָב־כּוֹנָי בְתוּ בְחוֹרְגִנְיהָא מַה טְלָב־כּוֹן כִי אַיְנָךְ מִן אָוֹרָא בְדַי אָבָר הַמָה גּוֹשְׁמָנִדִי גּוֹפָתָהָרִיד גּוֹשְׁתִיְגָּאָן תְּוֹ בְאָוָר אָבָר הַמָה גָּאָי־גָּאָה אֱנָצִי בִי רָוִי אַנְגָּאָי:

46

¹ אֱנָצִי בָוד סְכִוְן לְוֹדָאִי אָבָאִי יְרֻמְיהוּ נְבִיא אָבָר הַמָה קוּוֹמָאָן: ² אֱנָצִי דָר מַצָר אָבָר לְשָׁכָר פְרָעָה נְגַוְ מַלִּיךְ מַצָר אֱנָצִי בָוד אָבָר רָוד פָרָת בְכָרְכָמִשְׁ אֱנָצִי כּוֹשֶׁת נְבוֹכָדְרָאָצָר פָאַדְשָׁאָה בְלִגְדָאָד דָר סָאל צָהָרָוִמִין בְיְהוּקִים פּוֹסֵר יְאִשְׁוֹהוּ פָאַדְשָׁאָה יְהוָה: ³ אָרָאָתָה כּוֹנִיד סְפָר וּקְוִיבָה ⁴ וּנְזָדִיק שְׂוִיר בְכָרְזָאָר: ⁴ כִי בְנָדִיד אַסְפָאָן וּרְשָׂוִיד סְוָאָרָאָן וּבִ אִיסְתָּר בְכָלָהָא בִי סָאָבִיד נִיְזָהָא אַנְדָר־פּוֹשִׁיר וּרְיָהָא: ⁵ צִירָא דִידָם אִישָׁאָן שְׁכָסְתִיְגָּאָן גְּרָד־אַנְדָר־גְּשָׁתִיְגָּאָן תְּרָפָס וּגְבָאָרָאָן אִישָׁאָן זְדָה אַמְדָנָר וּגְוִרִיכָתָן־גָּאִי גּוֹרִיכָתָן וְנָהָרוּ

בְּכָוֹכָדְרָאָצָר 2 | 25 one strich | 29 one strich | 46 1 ende keine interpunction | P¹ (so) als einzufügend am rande

בשומה באקיאת: ⁸ בלבש-אנגויי-כרדן דר פיש מן בעמל רסתהא שומה-בדוננה-כרדן בעמבודאן דינראן דר זמין מצח אנטז' שומה שוואן במאוא-גרפתן אנטז' בפאהה בניסת-כרדן בשומה ובפאהה בודן שומה בנפרין וברוסואה בהמה קומאן אין זמין: ⁹ פראמוש כרדיד מר בדיהא פדראן שומה ומר בדיהא פאדשאהאן יהודה ומר בדיהא זאנן או ימר בדיהא שומה ומר בדיהא זאנן שומה אנטז' כרדנד דר זמין יהורה ובכזחה ירושלים: ¹⁰ נה שכסתה אמדנד תא אמרו אין ונה רפסידנד ונה רפהנד בשירועהא מן ובאיינהא מן אנטז' דראם דר פיש שומה ודר פיש פדראן שומה: ¹¹ באין סכט צוינן גוּתַת לְדוֹאֵי רְבָבָלִישׁ לְדוֹאֵי יִשְׂרָאֵל אַיִן מִן נְהָא לְשָׁם מִן בְּשֻׁמָּא בבדי ובניסת-כרדן מר הימה יהודה: ¹² ובו ראיאנס מיר באקיאת יהודה אנטז' נהادرן רוי אישאן בשוזן בזמין מצח במאוא-גרפתן אנטז' ואנגאטה שוונד המה דר זמין מצח בי אופתנד בשמשיר בקחת אנטגאטה שוונד או כוץ' והוא בוזרג בשמשיר ובקהת כי מירנד וכאישנד בסוגנד ובפֶּרְמוֹגִינִי ובנֶפֶרִין וברוסואה: ¹³ עוקבה כונס אבר נשנאן דר זמין מצח צוֹנָאֵץ עוקבת ברדם אבר ירושלים בשמשיר בקחת ובובא: ¹⁴ ונה נ אshed רסתהו ולסתהו בכאי יהורה אין שוואן במאוא-גרפתן אנטז' דר זמין מצח ובכאו-גשchan בזמין יהורה אנטז' אישאן ור-דראאן מר נאן אישאן בבאו-גשchan בנסחן אנטז' כי נה באו גשchan אלא רסתיגאנ: ¹⁵ וזואב דאנדר מר ירמיeo המה מרדומאן שנאסאאן כי דוננה-כונאאן זאנן אישאן בעמבודאן דינראן והימה זאנן איסתאאן אמאן וLOSEARCH כונים באן גוסארשהה צוֹנָאֵץ כרדים אימא ופדראן אימא פאדשאהאן אימא וסלהנגן אימא בשחרהא יהורה ובכזחה יושילט וסור באשים נאן ובו זחים בלוישי ובדי נה בינוי: ¹⁶ ואו וכת אנטז' באו איסתים בדוננה-כרדן בפאדשאה אסמאן גוסארש-כונים באן גוסארשהה נוקעאן באשים המה צ'יז' ובמשיר ובקחת אנטגאטה שוויט: ¹⁷ וכי אימא דוננה-כונאאן בפאדשאה אסמאן ובגוסארש-כרדן גוסארשהה בגייר מרדומאן אימא כרדנד באן ארסתיגיהה בדרדני וגוסארש-כונאאן באן גוסארשהה: ¹⁸ וגוּתַת יְרַמְּיָהוּ בְּהַמִּה אֵן קָוָם אֶבֶר מְרֻדּוֹמָן וֶאֱבֶר זָנָן וֶאֱבֶר הַמִּה אֵן קָוָם גְּנוּבַת-דְּהָאָן אוּירָא סְכוּן בְּגַוְּתָן: ¹⁹ הא נה מר אן דוננה אנטז' דוננה-כרדי בשחרהא יהורה ובכזחה ירושלים שומה ופדראן שומה פאדשאהאן שומה וסלהנגן שומה וקoom אן זמין אישאן רא יאדר כרד לודאי ור-אמוד אבר דל או: ²⁰ נה תואנד לודאי הנוו בכארא ור-דאשתן או פיש כדוי כרדראה שומה או גיהת זהתיהא אנטז' כרדיד וכאישד זמין שומה בכארא ובפֶּרְמוֹגִינִי ובנֶפֶרִין או ניסת נשינא צוֹן רֹזֵן אֵין: ²¹ או גיהת אנטז' דוננה כרדיד ואנטז' לטא כרדיד דר פיש לודאי ונה קובל כרדיד באמר לודאי ובאוריתא אויב ובאיינהא אויב ובגואה-גרפתהא אויב נה רפתהיד

7 ende keine interpunction P¹ über der zeile, cere
alt | 21

שוויד במצרים במאוא-גרופטן אנגאי: ³ כי ברוך פוצר נירה פְּרִיבָאנֵיד תורא באימא בגדרה בספאו-רדן אימא רא בדעת כסדאן בכושטן אימא ארא וברדה-קרדן אימא ארא דר בעדר: ⁴ ונה קובל כרד יוחנן פוצר קרה והמה סרנהגאן לשכראן והמה אן קווע באמר לודאי בנשפטן דר זמיין יהודה: ⁵ ובוי ראייניד יוחנן פוצר קרה והמה סרנהגאן לשכראן מיר המה באקי יהודה אנגאי באו גשטענד איז המה קוומאן אנגאי פראגענדה שוננד אנגאי במאוא-גרופטן דר זמיין יהודה: ⁶ מיר אן מודאן ומיר אן זנאן ומיר אן טעלאן ומיר דולתראן פאדשאה ומיר המה גאנאו-רוואן⁷ אנגאי רהא-כרד נביו-רדרן סרנהגן קטלאן אבא גדרליהו פוצר אחיקס פוצר שפַן ומיר ירמיהו נבייא ומיר ברוך פוצר נירהו: ⁸ ובוי שודנרד בזמיין מצער כי נה קובל פרדנד באמר לודאי ובוי אמדנרד תא החפנחים: ⁹ ובו רד בטאב לודאי אבא ירמיהו בחתפנחים בגופטן: ¹⁰ בסתאן בדסטתו סנגהא בווזרגאן נהאנן כוני אישאן רא ביגל לאם ואמיילתה כוון בלהשת אנגאי בדרגאה פאהנה פרעה בחתפנחים בצלשטיין מרודמאן יהודאי: ¹¹ ובוי גויי באישאן צוונין גופת לודאי רב אלג'ווש לודאי ישראל איןך מן פרטשא ובוי ראיאנס מיר נבוגדראץ פאדשאה בגדאר בנדח מן ובוי נהם כורסי אויא או באלא בסנגהא אן אינאן אנגאי נהאן כרדם ובוי גוסתראנד מיר לויימה אויא אבר אישאן: ¹² ובוי איד ובוי זנד מיר זמיין מצער אנגאי במרגני¹³ ואנגאי בברדייגי בברדייגי ואנגאי בשמשיר בשמשיר: ¹⁴ ודר-אברוזאנס אהש בלאנהא מעבודאן מצער ובוי סוזאנד אישאן רא וכדרה כונד אישאן רא ותארת כונד מיר זמיין מצער צוונאי כי פושד אן שובאן מיר גאמה אויא ובירון איד או אנגאי בסלאמות: ¹⁵ ובשכנד מיר אנגילטהה בית שימוש אנגאי דר זמיין מצער ומיר לאנהא מעבודאן מצער כי סוזאנד באחש:

44

¹ אן סכוון אנגאי בוד אבא ירמיהו בהמה יהודיאן נשינאנן דר זמיין מצער נשינאנן בכושך ובחתפנחים ובנֶקֶד ודר זמיין פטרוס בגופטן: ² צוונין גופת לודאי ריב אלג'ווש לודאי ישראל שומא דידיך מיר המה אן בדי אנגאי אוורדם אבר ירושלים ואבר המה שהרחה יהודה ואינך אישאן לרבב אמרו אין ונישת באישאן נשינאי: ³ איז פיש בדי אישאן אנגאי קרנד בלהש-אנגיזי-קרדן דר פיש מן ברופטן בדורנה-קרדן בפרסתידן בעבודאן דיגראן אנגאי נה שנאלתנד אישאן רא אישאן שומא ופרסתהן בגופטן מוכניד נווע מיר סכוון זשה איז אנגאי דושמן דאסטעם: ⁵ ונה קובל קרנד נה מייל קרנד מיר גוש אישאן בבאו-גשטען איז בדי אישאן בגאדה אנגאי נה בדורנה-קרדן בעבודאן דיגראן: ⁶ ובוי רסיד גצְבַּמְן וילשְׁמַן ודר-אברולת בשחרהא יהודה ובכוואזהא ירושלים ובאשנד בכרaab בפרקונני צוונ רוי איז: ⁷ ואכן צוונין גופת לודאי לאלך רב אלג'ווש לודאי ישראל צירא שומא כונאן בדי בווזרג בלאנהא שומא בניסת-קרדן בשומא מרד זונ כודד ושיר-לווארה איז מיאן יהודה בגאדה אנגאי נה באקי-השתן

P¹ 7 | ריב אלג'ווש לודאי | 44 | ובחתפנחים 1 | בחחפנחים 8 9 | חחפנחים 7 am rande

אבל אוי ובהמה אין קום באו כוץ ותא בוורג: ⁹ גוֹתָה בְּאִישָׁן צוֹנִין גוֹתָה לְוָדַי לְאַלְקִי יִשְׂרָאֵל אֲנָצִי פֶּרֶסְתָּאֵד מָרָא נָזֵד אֹוי בְּאַפְּגַנְדָּן לְאוֹהָא שְׁוֹמָא דָר פִּישׁ אֹוי: ¹⁰ אָגָר בְּנַשְׁתָּן בְּנַשְׁוִינִיד דָר זְמִין אִין אַבְּדָאָן-כּוֹנָס שְׁוֹמָא רָא וְנָהָכָם שְׁוֹמָא רָא וְנָהָכָם כְּרָאָב כּוֹנָס כִּי באָו גְּשָׁתָם אָז אָז בְּדִי אֲנָצִי כְּרָדָם בְּשְׁוֹמָא: ¹¹ מְתָרְסִיד אָז פִּישׁ פָּאַרְשָׁאָה בְּגַדָּאָד אֲנָצִי שְׁוֹמָא תְּרָסָאָן אָז פִּישׁ אֹוי מְתָרְסִיד אֹז אֹוי גוֹתָהָר לְוָדַי כִּי בְּיאָרִי שְׁוֹמָא הַסְּתָם אָמָר מִן בְּבוֹלְתִּיגָּאָר-כְּרָדָן שְׁוֹמָא רָא וְבְרָסְתָּה-כְּרָדָן שְׁוֹמָא רָא אָז דָתָת אֹוי: ¹² וּבָי דָחַם בְּשְׁוֹמָא רְחַמְתָּהָא וְרָחָם כּוֹנָד אַבְּרָ שְׁוֹמָא וּבָאָו גְּרָדָאָנְד שְׁוֹמָא רָא בְּזְמִין שְׁוֹמָא: ¹³ וְאָגָר גְּנוֹיָאָן הַדָּר שְׁוֹמָא נָהָכָם דָר זְמִין אִין בְּגַדָּה אֲנָצִי נָה בְּקַבּוֹל-כְּרָדָן בָּאָמָר לְוָדַי לְאַלְקִי שְׁוֹמָא: ¹⁴ בְּגַוְתָּהָן נָה כִּי דָר זְמִין מְצָר בַּי שְׁוֹוִים אֲנָצִי נָה בְּיַיִנִים כְּאַרְזָאָר וְאָוָאָוָוָר נָה אַשְׁנוּוִים וּבְנָאָן נָה גְּשָׁנָה שְׁוֹוִים וְאַנְגָּאָי בְּנַשְׁנִינִים: ¹⁵ וְאָכְנוּן באָין סְכָבָ בַּי אַשְׁנוּוֵיד סְלוֹן לְוָדַי בָּאַקְיָאָתָה יְהֻדָּה צוֹנִין גוֹתָה לְוָדַי רָב אלְגַיּוֹשׁ לְוָדַי יִשְׂרָאֵל אָגָר שְׁוֹמָא נְהָאָרָן בַּי נְהָדָר רְוִי שְׁוֹמָא בְּשְׁוֹדָן בְּמַצָּר וּבָי יְזִוֵּיד בְּמַאוֹ-גְּרַטָּהָן אָנְגָּאָי: ¹⁶ וּבָאָשָׁד אָז שְׁמִיר אֲנָצִי שְׁוֹמָא תְּרָסָאָן אָז אֹז אָנְגָּאָי אַנְדָּר-רְסָד שְׁוֹמָא רָא דָר זְמִין מְצָר וְאָן קְהָט אֲנָצִי שְׁוֹמָא גְּמָגִין שְׁוֹוָאָן אָז אֹז אָנְגָּאָי הַאֲכָתָן בָּרֶד פָּס שְׁוֹמָא בְּמַצָּר וְאָנְגָּאָי בַּי מִירִיד: ¹⁷ וּבָאָשָׁנָד הַמָּה אָז מְרָדוֹמָאָן אָנְגָּאָי בַּי נְהָנָד מָר רְוִיהָא אִישָׁאָן בְּשְׁוֹדָן בְּמַצָּר בְּמַאוֹ-גְּרַטָּהָן אָנְגָּאָי בַּי שְׁמִיר בְּשְׁגַנְיִן וּבְכּוּבָא וְנָה בָּאָשָׁד בָּאִישָׁאָן רְסָתָהִי וּוְסָתָהִי אָז פִּישׁ אָז בְּדִי אֲנָצִי מִן אַוְרָא בְּגַוְתָּהָן וּבְכּוּבָא אָנְגָּאָי: ¹⁸ כִּי צוֹנִין גוֹתָה לְוָדַי רָב אלְגַיּוֹשׁ לְוָדַי יִשְׂרָאֵל צוֹנָאָי בַּי רְסִיד לְשָׁם מִן וּגְזַב מִן אַבְּרָ נְשִׁינָאָן יְרוּשָׁלָם הַמִּצְנָנִין בַּי רְסִיד גְּזַב מִן אַבְּרָ שְׁוֹמָא בְּמַצָּר וּבְאִשְׁיד בְּסֻוּגָּנָר וּבְפָרָמָגְנִין וּבְנְפָרִין וּבְרוּסָאָהִי וְנָה בַּיְנִיד הַנוּ מָר אָז גָּאִי-גָּאהָ אָז: ¹⁹ סְלוֹן-גוֹתָה לְוָדַי אַבְּרָ שְׁוֹמָא אִי בָּאַקְיָאָתָה יְהֻדָּה נָה שְׁוֹוִיד בְּמַצָּר שְׁנָאָתָהָן בְּשְׁנָאָסִיד כִּי גְּנוֹאָה גְּרַטָּהָן אָמְרוֹו אִין: ²⁰ כִּי בְּיוֹרָה שְׁוֹרִיד בְּגַאנָהָא שְׁוֹמָא כִּי שְׁוֹמָא פֶּרֶסְתָּאֵד מָרָא דָר פִּישׁ לְוָדַי לְאַלְקִי שְׁוֹמָא בְּגַוְתָּהָן נְוָמָאָן כּוֹן אַבְּרָ אִימָא דָר פִּישׁ לְוָדַי לְאַלְקִי אִימָא אַבְּרָ אִימָא וּבְהַמָּה אֲנָצִי בַּי גּוֹיֵד לְוָדַי לְאַלְקִי אִימָא הַמִּצְנָנִין אָגָה כּוֹן בְּאִימָא וּבָי כּוֹנִים: ²¹ וְאָגָה כְּרָדָם בְּשְׁוֹמָא אָמְרוֹו אִין וְנָה קְבּוֹל הַמִּי כּוֹנִיד בָּאָמָר לְוָדַי לְאַלְקִי שְׁוֹמָא וּבְהַמָּה אֲנָצִי פֶּרֶסְתָּאֵד מָרָא נָזֵד שְׁוֹמָא: ²² וְאָכְנוּן שְׁנָאָתָהָן בְּשְׁנָאָסִיד כִּי בְּשְׁמִיר בְּקְהָט וּבְכּוּבָא בַּי מִירִיד דָר גָּאִי-גָּאהָ אֲנָצִי מְוֹרָאָד דָרִיד בְּשְׁוֹדָן בְּמַאוֹ-גְּרַטָּהָן אָנְגָּאָי:

43

¹ וּבָוֹר צוֹנָאָצִי תְּמָאָס-כְּרָד יְרָמִיחּוּ בְּסְלוֹן-גְּוֹתָהָן אָבָאָז הַמָּה אָז קְוּם מָר הַמָּה סְלוֹנוֹאָנָהָא לְוָדַי לְאַלְקִי אִישָׁאָן אֲנָצִי פֶּרֶסְתָּאֵד אָוִירָא לְוָדַי לְאַלְקִי אִישָׁאָן בָּאִישָׁאָן מָר הַמָּה סְלוֹנוֹאָנָהָא אָז אִינָאָן: ² וְגַוְתָּהָר עֹזְרָה פּוֹסְר הַוּשָׁעָה וּוְחוֹנֵן פּוֹסְר קְרָח וְהַמָּה אָז מְרָדוֹמָאָן שׁוֹבָאָן גְּנוֹיָאָן בְּיְרָמִיחּוּ דָרָוָג תָּוָסְלוֹן-גְּנוֹיָאָה נָה פֶּרֶסְתָּאֵד תְּרָאָה לְוָדַי לְאַלְקִי אִימָא בְּגַוְתָּהָן נָה

1 von P¹ auf was? | 15 von P¹ auf was? | 16 erstes von P¹ auf was? | 17 von P¹ über der zeile: war erst אַבְּדָאָן אִין? | 18 אַבְּדָאָן אִין? | 19 אַבְּדָאָן אִין? | 20 אַבְּדָאָן אִין? | 21 אַבְּדָאָן אִין? | 22 אַבְּדָאָן אִין? | 23 אַבְּדָאָן אִין? | 24 אַבְּדָאָן אִין? | 25 אַבְּדָאָן אִין? | 26 אַבְּדָאָן אִין? | 27 אַבְּדָאָן אִין? | 28 אַבְּדָאָן אִין? | 29 אַבְּדָאָן אִין? | 30 אַבְּדָאָן אִין? | 31 אַבְּדָאָן אִין? | 32 אַבְּדָאָן אִין? | 33 אַבְּדָאָן אִין? | 34 אַבְּדָאָן אִין? | 35 אַבְּדָאָן אִין? | 36 אַבְּדָאָן אִין? | 37 אַבְּדָאָן אִין? | 38 אַבְּדָאָן אִין? | 39 אַבְּדָאָן אִין? | 40 אַבְּדָאָן אִין? | 41 אַבְּדָאָן אִין? | 42 אַבְּדָאָן אִין? | 43 אַבְּדָאָן אִין? | 44 אַבְּדָאָן אִין? | 45 אַבְּדָאָן אִין? | 46 אַבְּדָאָן אִין? | 47 אַבְּדָאָן אִין? | 48 אַבְּדָאָן אִין? | 49 אַבְּדָאָן אִין? | 50 אַבְּדָאָן אִין? | 51 אַבְּדָאָן אִין? | 52 אַבְּדָאָן אִין? | 53 אַבְּדָאָן אִין? | 54 אַבְּדָאָן אִין? | 55 אַבְּדָאָן אִין? | 56 אַבְּדָאָן אִין? | 57 אַבְּדָאָן אִין? | 58 אַבְּדָאָן אִין? | 59 אַבְּדָאָן אִין? | 60 אַבְּדָאָן אִין? | 61 אַבְּדָאָן אִין? | 62 אַבְּדָאָן אִין? | 63 אַבְּדָאָן אִין? | 64 אַבְּדָאָן אִין? | 65 אַבְּדָאָן אִין? | 66 אַבְּדָאָן אִין? | 67 אַבְּדָאָן אִין? | 68 אַבְּדָאָן אִין? | 69 אַבְּדָאָן אִין? | 70 אַבְּדָאָן אִין? | 71 אַבְּדָאָן אִין? | 72 אַבְּדָאָן אִין? | 73 אַבְּדָאָן אִין? | 74 אַבְּדָאָן אִין? | 75 אַבְּדָאָן אִין? | 76 אַבְּדָאָן אִין? | 77 אַבְּדָאָן אִין? | 78 אַבְּדָאָן אִין? | 79 אַבְּדָאָן אִין? | 80 אַבְּדָאָן אִין? | 81 אַבְּדָאָן אִין? | 82 אַבְּדָאָן אִין? | 83 אַבְּדָאָן אִין? | 84 אַבְּדָאָן אִין? | 85 אַבְּדָאָן אִין? | 86 אַבְּדָאָן אִין? | 87 אַבְּדָאָן אִין? | 88 אַבְּדָאָן אִין? | 89 אַבְּדָאָן אִין? | 90 אַבְּדָאָן אִין? | 91 אַבְּדָאָן אִין? | 92 אַבְּדָאָן אִין? | 93 אַבְּדָאָן אִין? | 94 אַבְּדָאָן אִין? | 95 אַבְּדָאָן אִין? | 96 אַבְּדָאָן אִין? | 97 אַבְּדָאָן אִין? | 98 אַבְּדָאָן אִין? | 99 אַבְּדָאָן אִין? | 100 אַבְּדָאָן אִין?

גנְהָא דֶר דַשְׁתַ גַנְדּוֹמָאָן וְגַ�וָן וְרוֹגָן וְדוֹשָׁאָבָּן אִיסְתִּידָן וְנֵה בּוֹשָׁת אִישָׁאָן רָא דֶר מִיאָן בְּרָאָדָרָאָן אִישָׁאָן: ⁹ וְאֵן צָאָה אַנְצִי אַפְגָנָד אַנְגָנָי יִשְׁמָעָל מֶר הַמָּה לְאַשְׁהָא אָן מַרְדוֹמָאָן אַנְצִי כּוֹשָׁת בְּסַבָּב גַדְלָהוּ אוֹי אַנְצִי כְּרָד פָּאָדָשָׁה אֲסָא אוֹ פִשְׁ בְּעֵשָׁא פָאָדָשָׁה יִשְׁרָאָל אַיְירָא פָרָ כְּרָד יִשְׁמָעָל פָסָר נְתָנִיהָוּ כּוֹשָׁתִינָאָן: ¹⁰ וּבְרָדָה כְּרָד יִשְׁמָעָל מֶר הַמָּה בְּאַקְיָא אָן קוֹסָ אַנְצִי דֶר מַצְפָה מֶר דַוְתָרָאָן פָאָדָשָׁה וְמֶר הַמָּה אָן קוֹסָ בְּאַקְיָי-מַאְנָדָה-אַמְדִיגָאָן דֶר מַצְפָה אַנְצִי גּוֹמָאָשָׁת נְבוֹזְרָאָדָן סְרָהָנָגָן קְטָאָלָאָן מֶר גַדְלָהוּ פָסָר אֲחִיקָם וּבְרָדָה כְּרָד אִישָׁאָן רָא יִשְׁמָעָל פָסָר נְתָנִיהָוּ וּבִי רְפָתָ בְּגַנוֹדְשָׁתָן נְזָדָ פָסָרָאָן עַמּוֹן: ¹¹ וּבִי אַשְׁנִיד יוֹהָנָן פָסָר קְרָה וְהַמָּה סְרָהָנָגָן לְשָׁכָרָאָן אַנְצִי אֲבָאָוּ אַיְיָ מֶר הַמָּה אָן בְּדִי אַנְצִי כְּרָד יִשְׁמָעָל פָסָר נְתָנִיהָוּ: ¹² וּבִי רְאַיְאַנְדָנָד מֶר הַמָּה אָן מַרְדוֹמָאָן וּבִי רְפָתָנָד בְּכָרְזָוָאָר-כְּרָדָן אֲבָאָוּ יִשְׁמָעָל פָסָר נְתָנִיהָוּ וּבִי יְאַתְהָנָד אִוְרָא בְּאַבָּהָא בְּסִיאָרָאָן אַנְצִי אֲבָאָוּ כְּרָדָן אֲבָאָוּ יִשְׁמָעָל מֶר יוֹהָנָן פָסָר קְרָה וְמֶר הַמָּה עַמּוֹן: ¹³ וּבָרוּד צָן דִידָן הַמָּה אָן קוֹסָ אַנְצִי אֲבָאָוּ אַיְיָ מֶר יִהְנָן פָסָר קְרָה וְמֶר הַמָּה סְרָהָנָגָן אַנְצִי אֲבָאָוּ וּשְׁאָד שְׁוֹדָנָד: ¹⁴ וּגְרָד אַנְדָר-גַשְׁתָהָנָד הַמָּה אָן קוֹסָ אַנְצִי בְּרָדָה כְּרָד יִשְׁמָעָל אוֹ מַצְפָה וּבָאוּ גַשְׁתָהָנָד וּבִי רְפָתָנָד נְזָדָ פָסָר קְרָה: ¹⁵ וּיִשְׁמָעָל פָסָר נְתָנִיהָוּ רְסָתָה - שְׂוֹדָה אָמֵד בְּהַשְׁתָ מַרְדוֹמָאָן אֵי פִשְׁ יְוָהָנָן וּבִי רְפָתָנָד נְזָדָ פָסָרָאָן עַמּוֹן: ¹⁶ וּבִי רְאַיְאַנְדָ יְוָהָנָן פָסָר קְרָה וְהַמָּה סְרָהָנָגָן לְשָׁכָרָאָן אַנְצִי אֲבָאָוּ וּמֶר הַמָּה בְּאַקְיָא אָן קוֹסָ אַנְצִי בָאוּ גַרְדָאָנִיד אוֹ נְזָדָנָד וּבִי רְפָתָנָד נְזָדָ פָסָר קְרָה סְרָהָנָגָן אַנְצִי כּוֹשָׁת מֶר גַדְלָה פָסָר אֲחִיקָם גַבָּאָרָאָן מַרְדוֹמָאָן כָאַרְוָאָר וּזְנָאָן וּטְפָלָאָן וּבּוֹזְרָגָן אַנְצִי בָאוּ גַרְדָאָנִיד אוֹ גַבְעָוָן: ¹⁷ וּבִי רְפָתָנָד וּבְנְשָׁתָהָנָד בְּמַאוֹאָ כִמָּהָם אַנְצִי נְזָדָ בֵית לְחָם בְּרָלָתָן בְּשָׂוֹדָן בְּמַצְרָה: ¹⁸ אֵוֹ פִשְׁ כְּפָדָאָן כִי תְּרָסִידָנָד אוֹ פִשְׁ אִישָׁאָן כִי כּוֹשָׁת יִשְׁמָעָל פָסָר נְתָנִיהָוּ מֶר גַדְלָהוּ פָסָר אֲחִיקָם אַנְצִי גּוֹמָאָשָׁת פָאָדָשָׁה בְּגַדָּאָר דֶר זְמִין:

42

¹ וּנוֹדִיך שְׁוֹדָנָד הַמָּה סְרָהָנָגָן לְשָׁכָרָאָן וְיוֹנִיהָ פָסָר קְרָה וְיוֹנִיהָ פָסָר הוֹשָׁעִיהָ וְהַמָּה אָן קוֹסָ אוֹ כּוֹצֵךְ וְתָא בְּוּוֹרָגָן: ² וּנוֹפְתָהָנָד בְּרִימָיוּ נְבָיא בִי אַפְגָנָן נָנוּ לְאוֹה אִימָא דֶר פִשְׁ תָו וּנוֹמָאוּ כּוֹן אַבָּר אִימָא דֶר פִשְׁ לְוֹדָאִי לְאָלָק תָו בְּסַבָּב הַמָּה בְּאַקְיָה אַיְן כִי בְּאַקְיָי מַאְנָדִיבָס אַנְדָכִי אוֹ בְּסִיאָרָי זְנוֹנָאָצִי זְשָׁמָאָן תָו בְּינָאָן אִימָא רָא: ³ וְאַנְהָה כּוֹנְד בְּאִימָא לְוֹדָאִי לְאָלָק תָו מֶר אֵן רָאה אַנְצִי בִי דְרוּוִים בָאָן וּמֶר אָן סְלָוָן אַנְצִי בִי כּוֹנִים: ⁴ וּנוֹפָתָה בְּאִישָׁאָן יְרִמְיָהוּ נְבָיא קְבּוֹל-כְּרָדָס אַינְךְ מֶן נְוָמָאָ-כּוֹנָא דֶר פִשְׁ לְוֹדָאִי לְאָלָק שְׁוֹמָאָן זְלוֹנָאָן סְלָוָן וּבְאַשְׁד הַמָּה סְלָוָן אַנְצִי גּוֹאָב דֶרֶד לְוֹדָאִי שְׁוֹמָאָר אַנְהָה כּוֹנֶה בְּשִׁנְוָאָנָה נָה כִּנְעָ-כּוֹנֶה אוֹ שְׁוֹמָאָן צְיוּיָה: ⁵ וְאִישָׁאָן גַוְתָהָנָד בְּרִימָיוּ בִי זְיַהָד לְוֹדָאִי בְּאִימָא בְּנוֹאָה רָאָסָת וּאֲסָתוֹאָר אָגָר נָה צָן הַמָּה אָן סְלָוָן אַנְצִי בְּפֶרְסָתָד תּוֹרָא לְוֹדָאִי לְאָלָק תָו בְּאִימָא חַמְצָוָנִין בִי כּוֹנִים: ⁶ אָגָר נִיךְ וְאָגָר בְּד בְּאָמָר לְוֹדָאִי לְאָלָק אִימָא אַנְצִי אִימָא פָרָסָתָאָן תּוֹרָא בָאָוי קְבּוֹל כּוֹנִים בְּגַאָה אַנְצִי נִיכּוּי בְּאַשְׁד בְּאִימָא כִי קְבּוֹל כּוֹנִים בְּאָמָר לְוֹדָאִי לְאָלָק אִימָא: ⁷ וּבָרוּד אֵוֹ פָרָגָאָס דֶה רָוּהָאָר וּבָרוּד כְּטָאָב לְוֹדָאִי אֲבָאָוּ יְדָמָיוּ: ⁸ וּבִי לְאָנְדָ בְּיוֹהָנָן פָסָר קְרָה וּבְהַמָּה סְרָהָנָגָן לְשָׁכָרָאָן אַנְצִי

: קָאָדָרָסָת rand זְיַהָד zu 5 | P¹ וּבְסַתָּר aus וּבִי 16

בגדאד: ⁸ וכי אמדנד נוד גדריה במצפה וישמעאל פוסר נתניהו ויוחנן ויונתן פוסראן קרח ושריה פוסר תנחמת ובני עיפוי נטוותי זייניהו פוסר מעלה אישאן ומרדומאן אישאן: ⁹ וסונגנד לורד באישאן גדריה פוסר אחיקם פוסר שפן ובמרדומאן אישאן בוגתן מתרסיד אז לצתמת-כרדן בכסדראן בנשיניד דר זמין ולצתמת כויניד מר פאדשאה בגדאד וניכוי באישד בשומה: ¹⁰ ומין איןן מן נשינה דר מצפה באיסתירן דר פיש כסראן אנצ'י בי איןן באיטא ושומה גרד כויניד יין ובראה תאבסתאן ורוגן וכי נחד באלאחה שומאי ובנשיניד בשחרהא שומאי אנצ'י גראתיד: ¹¹ ואני המה יהודיאן אנצ'י דר מואב ובפושראן עמון ודר רום ואנצ'י בהמה זמיןנה אשנידנד כי דאר פאדשאה בגדאד באקי ביודה וכי גומאשת אבר אישאן מר גדריה פוסר אחיקם פוסר שפן: ¹² ובאו גשנתן המה יהודיאן אז המה גאי-גאה אן צ'י פראגנדה שודנד אנצ'י וכי אמדנד בזמין יהורה נוד גדריה במצפה וגרד קרדרן יין ובראה תאבסתאן בסיאר בוגתית: ¹³ ויהו ¹⁴ פוסר קרח והמה סרנהגאן לשכריאן אנצ'י דר רוסטהקה אמדנד נוד גדריה דר מצפה: ¹⁴ וגופתן באוי הא שנאתן בשנאטי כי בעלים פאדשאה פושראן עמן פרסתהדר מר ישמעאל פוסר נתניה בcosaתן תורה וננה אימאן אוורד באישאן גדריה פוסר אחיקם: ¹⁵ ויוחנן פוסר קרח גוּתָה בגדריה בנהאן דר מצפה בוגתן כי רום נון וכי כושם מר ישמעאל פוסר נתניה ומרד נה שנאוף צ'ירא כי כושד תורה ופראגנדה שודאניד המה אהל יהורה אין גמע-שוריגאן נודתו וגום שוד באקי יהורה: ¹⁶ וגופת גדריה פוסר אחיקם ביוונתן פוסר קרח מכון מר אין סלון אין כי דראגתו סלון-גוא אבאו ישמעאל:

41

¹ ובוד במאה הפתומין אמד ישמעאל פוסר נתניה פוסר אלישמעו אז נסל פאדשאה ובזורגןן פאדשאה ודה מרדומאן אבאו או נוד גדריה פוסר אחיקם דר מצפה וכי לורדרנד אנגאי נאן יך נאי דר מצפה: ² ורְ-כַאֲסֵת יִשְׁמְעָאֵל פּוֹסֶר נְתָנִיה וְדָה מְרֻדוּמִיאָן אַנְצֵי בּוֹדְנֵד אַבָּאוּ אוּ וְבִי כּוֹשְׁתָנֵד מֵר גַּדְלֵיהּ פּוֹסֶר אַחִיקִם פּוֹסֶר שָׁפֵן בְּשִׁמְשֵׁר וְבִי כּוֹשְׁת אַוְירָא אַנְצֵי בּוֹרֵךְ גַּיְהָת אָנָן כי גומאשת פאדשאה בגדאד דר זמין: ³ ומיר השטאדר מרדומאן תראשידגאן ריש ודרידגאן גאמאה וגראהת-כראתיגאן ותוחפה וכונדרו בדסת אישאן באוורדן בוגתנה לודאי: ⁴ ובירון אמד ישמעאל פוסר נתניה בcosaתן אמדנד אנגאי אבאו מרדומאן כארזא כוֹשֵׁת יִשְׁמְעָאֵל: ⁵ ובוד ברוז דהומין בcosaתן מר גדריה ומרד נה שנאוף: ⁵ וכי אמדנד מרדומאן או שילו ואו שמרון השטאדר מרדומאן תראשידגאן ריש ודרידגאן גאמאה וגראהת-כראתיגאן ותוחפה וכונדרו אישאן או מצפה רפטן רואו וגרהה-כונא ובוד צונאצ'י פראז-רסיד אישאן דרא וגופת באישאן כי אידי נוד גדריה פוסר אחיקם: ⁷ ובוד צוּן שודן אישאן במיין شهر וכי כוֹשֵׁת אישאן ראה ישמעאל פוסר נתניה במיאן אין צאה או ומרדומאן אנצ'י אבאו או: ⁸ ודה מרדומאן יאטה אמדנד באישאן וגופתניד בישמעאל מכוש אימא ראה כי הסת באימה

text מ- P¹ א-בָּאֵז P¹ über der zeile, 14 | 3 das andere כושה 2 | בעלים 1 P¹ auf was? | 7 ersteς punct alt | 8 ersten von מ- P¹ מרדומאן ריש 5 | דהומין 4

שהר ומר מסכן — ניראן אנצ'י מס肯 גראטנד אבר אוּי ומר באקי אן קוּס אן באקי־
מאנדרא־אמידיגאנן ברדה כרד נבואראדן סרהנג קטלאן בגדאד: ¹⁰ ואו אן קוּס מסכינאנן
אנצ'י ניסת באישאן צ'יוּי באקי השת נבואראדן סרהנג קטלאן דר זמיין יהודה ובוי דאר
רוּהא ודשתחא ברוּו אוּי: ¹¹ וכי פָרְמוֹד נֶבֶלְדָרָאצֶר פָאַדְשָׁאָה בַגְדָאָד אָבָר יְרִמְיָהוּ
בדסת נבואראדן סרהנג קטלאן בוגחתן: ¹² כי ראייאן אוּירא ואלטפאטתו תַו בֵּיה אָבָר
אוּי ומכוּן באוי צ'יוּ בְדִי צָוְנָאָצִי סָלוֹן־נוֹיְד אָבָאָז תַו הַמְצָוִין בֵּיה כּוֹן אָבָאָז אוּי:
¹³ ובפרשתאדר נבואראדן סרהנג קטלאן ונבושובן סרהנג לְאַדְמָאָן וְגַרְגָּל שְׁרָאָצֶר רְבָּי מַגְּה
וחימה בוחרגןן פָאַדְשָׁאָה בַגְדָאָד: ¹⁴ ובפרשתאדרן ובי ראייאנידר מֵר יְרִמְיָהוּ אָז סְרָאָה
אמאג ובספָאַרְדָנָד אָוּירָא בְגַדְלִיהוּ פּוֹסֶר אֲחִיקָם פּוֹסֶר שְׁפָן בְּכִירָוּן־אָוּרָדָן אָוּירָא בָּאָן
לְאָנָה וּבְנִשְׁתָה דָר מִיאָן אָן קוּס: ¹⁵ ואָבָאָז יְרִמְיָהוּ בָוד סָלוֹן לְדוֹדָי בְבָדָן אָוּי בְסְתָה
בְסְרָאָה אָמָג בְגַוְתָּחָן: ¹⁶ כי רֹוּ בֵי נָוִי בְבָנְדָה פָאַדְשָׁאָה כּוֹשׁ בְגַוְתָּחָן צָוְנָיְן גַּוְתָּחָן לְדוֹדָי
רָב אלג'וּשׁ לְדוֹדָי יְשָׁרָאֵל אַינְךְ מָן אָוּרָא מֵר סָלוֹנָאָן מָן בָּאָן שָׁהָר אִין בְּכָדִי וָנָה בְּנִיכִי
וּבְאָשָׁנָד דָר פִּישׁ תַו בָּרָוּ אוּי: ¹⁷ וּרְסָתָה כּוֹנָס תּוֹרָא בָרָוּ אוּי גַּוְתָּחָר לְדוֹדָי וָנָה
סְפָאַרְדָאָי בְדָסָת אָן מְרֻדְמָאָן אָנְצִי תַו תְּרָסָא אָז אִישָׁאָן: ¹⁸ כי רְסָתָה־כְּרָדָן רְסָתָה
כּוֹנָס תּוֹרָא וּבְשָׁמְשִׁיר נָה אָוֶתְּיָ וּבְאָשָׁד בְּתוֹ לְאָנָה תַו בָּאוֹרָא כי פְנָאָה בְוּרָדִי בְמָן
גַּוְתָּחָר לְדוֹדָי:

40

¹ אָן סָלוֹן אָנְצִי בָוד אָבָאָז יְרִמְיָהוּ אָז פִּישׁ לְדוֹדָי פָס אָנְצִי פָרְשָׁתָאָד אָוּרָא נֶבֶלְדָרָן
סרהנג קטלאן אָז רְמָה בְרָאיָנִידָן אָוּי אָוּרָא וָאוּי בְסְתָה בְזָנְגִירָה דָר מִיאָן הַמָּה
גָּלוּת יְרֻשָּׁלָם וְיְהוּדָה אָן בְּרָדָה־שְׂוִידְגָּאָן בַגְדָאָד: ² וכי רָאַיְנִידָר סְרָהָנָגָן קטלאן
בְיְרִמְיָהוּ וְגַוְתָּחָת בָּאוּי לְדוֹדָי לְאַלְקָה תַו סָלוֹן גַּוְתָּחָת מָר אָן בְּדִי אִין בָּאָן גָּנָא־גָּנָה אִין:
³ וּבְיְאוּרָד וּבְיְאוּרָד לְדוֹדָי צָוְנָאָצִי סָלוֹן־גַּוְתָּחָת כִּי לְטָא־גָּנָר שְׁוּרִידָר דָר פִּישׁ לְדוֹדָי וָנָה
קְבוּל כְּרָדִיד בָּאָמָר אָוּי וּבָאָשָׁד בְּשָׁמוֹא אָן סָלוֹן אִין: ⁴ וְאַכְנוֹן אַינְךְ גַּוְשָׁדָם תּוֹרָא
אָמְרוּ אָז אָן נֶגְוָרָה אָנְצִי אָבָר דְסְתָהָה תַו אָגָר נִיכָּסֶת בְּצָשְׁמָאָן תַו בְּאָמְדָן נָוד מָן
בַגְדָאָד בֵּי אִי וּבְיְהָנָם מָר צָשְׁמָאָן מָן אָבָר תַו וָאָגָר בְדִ הַסְּתָה בְּצָשְׁמָאָן תַו בְּאָמְדָן אָבָאָז
מָן בַגְדָאָד בָּאוּ אִיסְתָּה בֵי בִין הַמָּה אָן זָמִין דָר פִּישׁ תַו בְּגָנָא־גָּנָה אָנְצִי נִיכָּוּי הַסְּתָה
וּבְאָנְצִי לְכָבֵשׁ דָר נְטָר תַו בְּרַפְתָּן בְּאָנְגָאָי בֵי רֹוּ: ⁵ וָאָגָר נִיסְתָּה תַו מְוֹרָאָד־דָּאָרָא
בְבָאָוּ־גַּשְׁתָּן וּבָאָוּ גַּרְדָּה לְיִדְיָה פּוֹסֶר אֲחִיקָם פּוֹסֶר שְׁפָן אָנְצִי גַּוְשָׁאָתָה פָאַדְשָׁאָה בַגְדָאָד
בְשָׁהָרָה יְהָדָה וּבְנִשְׁיָן אָבָאָז אָוּי דָר מִיאָן אָן קוּס יָא נָוד הָר כִּסִּי אָנְצִי כְּבוֹסָתָה בְרַפְתָּה בֵי
רוּ וּבְיְדָד בָּאוּי סְרָהָנָגָן קטלאן בְלִשְׁשָׁ וּבְלִעְתָּה וּבְפָרְשָׁתָאָד אָוּרָא: ⁶ וכי אָמֵד יְרִמְיָהוּ
נָוד גְּדִילָה פּוֹסֶר אֲחִיקָם דָר מַצְפָּה וּבְנִשְׁתָה אָבָאָז אָוּי דָר מִיאָן אָן קוּס אָן באָקִי־
מְאַנְדִּינָאָן דָר זָמִין: ⁷ וכי אַשְׁנִידָנָד הַמָּה סְרָהָנָגָן לְשְׁכָרִיאָן אָנְצִי דָר דִשְׁתָּאָיָשָׁאָן
וּמְרֻדְמָאָן אִישָׁאָן כִּי גַּוְשָׁאָתָה פָאַדְשָׁאָה בַגְדָאָד מָר גְּדִילָה פּוֹסֶר אֲחִיקָם דָר זָמִין וּכִי
גַּוְשָׁאָת אָבָאָז אָוּי מְרֻדָאָן וּוֹנָאָן וּטְפָלָאָן וּזְעִיפָּאָן אָן זָמִין אָז אָנְצִי נָה בְּרָדָה שְׁוּדָנָדָר

13 von Acerro 4 | P (so) 16 | L כָּרְבָּ, P וּבּוֹשְׁכָן, L וּבּוֹשְׁזָבָן 13 über später hand über
der zeile | 4 nach P¹ פָּרְשָׁתָאָד אָוּי 7 | P¹ גְּדִילָה 6 | (erste dinte strich es) P¹ הַמָּה + נִזְדְּמָן 4 unter der zeile

תו:¹⁸ ואנרג נה בירון שוי נוד סר汗גנאן פאדרשאה בגדאד וספראנדאיד אין شهر אין בדסת כסדאן ובי כואננד אונרא באתח' ותו נה רסתה שודאי או דסת אישאן:¹⁹ וגופת פאדרשאה צדקיהו בירמייחו מן תרסא או יהודיאן אנטז'י מסכן גרטהנד בכסדאן התא נה בספראנד מרא בדסת אישאן ומסקלה כוננד במן:²⁰ וגופת ירמייחו נה ספראנד קובל כון נון באמר לודאי באנטז'י מן סלון-גוייא אבאז'ו תו וינווי באשד בתו ובוי זיחד גאן הו:²¹ ואנרג נאכאמ'יו תו בבירון-אמדן אינסתן סלון אנטז'י נמוד מרא לודאי:²² ואינך המה זנאן אנטז'י באקי-מאנדא אמדנד בלאנה פאדרשאה יהודה בירון-שוואן נוד סר汗גנאן פאדרשאה בגדאד ואינך גוייאן בחוטו²³ תו בפרילאנידנד תורה וכתחאונסתנד בתו מרדומאן סלאמ'תו זורפהה אמדנד ביגל דר פיש תו גרד אנדר-גשנתנד תרפס:²⁴ ומיר חממה זנאן הו ומיר פוסראן תו בירון-שוואן נוד כסדאין ותו נה רסתה שודאי אzo רסתה אישאן כי בדסת פאדרשאה בגדאד גרטהאר שודאי ומיר אין בי כוואי ני באתח':²⁵ וגופת צדקיהו בירמייחו מרד נה שנאנס'ד בסלונאנחה אין אינאן ונה כושטאין:²⁶ וכי בי אשנוונד סר汗גנאן כי סלון-גופת אבאז'ו תו ובוי אינד נוד תו ובוי גוינד בתו אנאה כון נון באימא צי סלון-גופת אבאז'ו פאדרשאה נה פושי או אימא ונה כוישים תורה וצ'י סלון-גופת אבאז'ו תו פאדרשאה:²⁷ ובוי גויי באישאן אטגנא²⁸ מן לאוה מן דר פיש פאדרשאה בוג'אה אנטז'י נה בבאז'-גראנידן מרא בלאנה יהונתן בכושטן אנגאי:²⁹ ובוי אמדנד המה סר汗גנאן נוד ירמייחו וסואל כראנד אוירא ואנאה כרד באישאן צוֹן המה סלונאנחה אין אינאן אנטז'י פרמוד פאדרשאה ולאמוש' שודנד או אוּי כי נה אשנידה אמר אין סלון:³⁰ ובנסחת ירמייחו בסראח אמאג תא רויי אנטז'י גרטהה אמד ירושלם:

39

¹ דר סאל נחומיין בצדקייחו פאדרשאה יהודה במאה דהומין אמד נטולדרצ'ר פאדרשאה בגדאד וחמה לשבר אוּי בירושלם וჰציאר-דראי כראנד אבר אין:² באודהומיין סאל הצדקייחו במאה צהארומיין בנחום במאה שכאתה אמד אין شهر:³ ובוי אמדנד המה סר汗גנאן פאדרשאה בגדאד ובנשנתנד בדורואה מיין נרגל שרוצר סמגנרכו שרישכים סר汗ג' לאדמאן נרגל שרוצר רב⁴ מג' והמה באקיאת סר汗גנאן פאדרשאה בגדאד:⁵ ובוד צוֹנאצ'י דיד אישאן רא הצדקייחו פאדרשאה יהודה וחמה מרדומאן כארואר ובוי גוריונתנד ובירון שודנד בשב או אין شهر ראה בוסתאן פאדרשאה בדורואה מיין בארויה ואירון אמר ראה צחרא:⁶ ותאכטן בורנדן לשבר כסדאן פס אישאן ואנד-רסידנד מיר הצדקייחו דר צחרא יrhoו ובוי ראיאנידנד אוירא ור-בורנדן אוירא נוד נטולדרצ'ר פאדרשאה בגדאד ברבלת⁷ דר זמיין חממת וסלון-גופת אבאז'ו אוּי חוכמה:⁸ ובוי כושת פאדרשאה בגדאד מיר פוסראן צדקיהו דר רבלה⁹ בצלשטיין אוּי ומיר המה סר汗גנאן יהודה כושת פאדרשאה בגדאד:¹⁰ ומיר צ'שמאן צדקיהו כור כרד ובוי בסת אוירא בכוונהא¹¹ בכוורן אוירא בגדאד:¹² ומיר לאנה פאדרשאה ומיר לאנה אין קוֹס סוזאנידנד כסדאן באתח' ומיר בארויה ואירון ירושלם:¹³ ומיר באקי אין קוֹס אנטז'י באקי-מאנדא אמדנד דר

38

¹ וכי אשניד שפטיה פוכר מותן וגדיליו פוכר פשchor וויל פוכר שלמיחו ופשhor פוכר מלכיה מר אין סלונאנאה אנטז' ירמייחו סלון-גויא אבאו המה אין קום גוּפְתָּן: ² צוֹנִין גוּפְתָּן דר شهر אין בי מירד בשמשיר בקהת ובוכבא ובירון-שווא נוד כסדריאן בי זיהר ובאשד באוי גאן אויב אויר ואיר איראנרא: ³ צוֹנִין גוּפְתָּן כורדיין ספארדיין אין شهر אין בדשת לשכר פאדשאה בגדאר ובוי גירד איראנרא: ⁴ גוּפְתָּן נריה נאנ בפאדשאה כושטהיד נון מר אין מרד אין כי אבר אין סכט-כונא מר דסחה מארדומאן כארואר אין באקי-מאנדח-אמידיגאנ דר شهر אין ומר דסחה המה אין קום בסלון-גוּפְתָּן אבאו אישאן צאן סלונאנאה אין אינאנ אין מרד אין ניסת אויב טלב-כונא בסלאמיי בקום אין אלא בברדי: ⁵ גוּפְתָּן פאדשאה צדקיהו אין ראיינדר אין בדשת שומא כי ניסת פאדשאה בתואנד גוּפְתָּן שומא רא צ'יז': ⁶ וכי ראיינדר מר ירמייחו ובוי אַפְּגַנְדָּן⁷ אוירא בזאה מלכיהו פוכר פאדשאה אנטז' בסראה אמאג ובוי כשירדר מר ירמייחו ברסנהא ודר זאה ניסת אב אלא גל ופרו-נספהה אמד ירמייחו בגל: ⁸ וכי אשניד בנדה פאדשאה צדקיהו מרד בווערג ואוי בלאה פאדשאה כי דאנדר מר ירמייחו בזאה ואן פאדשאה נשיינא בדרואה בנימן: ⁹ ובירון אמד בנדה פאדשאה או לאה פאדשאה וסלון-גוּפְתָּן אבאו פאדשאה גוּפְתָּן: ¹⁰ אי סייד מין פאדשאה בדי ברנדן מארדומאן אין אינאנ. מר המה אנטז' ברנדן בירמייחו נבייא מר אנטז' אַפְּגַנְדָּן¹¹ בזאה נודיכסת אנטז' כי מירד דר גאי-גאה אווי או פיש אין קהט כי ניסת נאן הנוו דר شهر: ¹² ובי לְרָמוֹד פאדשאה מיר ירמייחו נבייא או זאה פישתר כי מירד: ¹³ וכי ראיינדר בנדה פאדשאה מר אין מארדומאן אבאו אווי ובוי אמד בלאהה פאדשאה בגאי אמבעאר ובסחד או אנטז' וצלהא גאמאה וצלהא תבה-בודיגאנ ובפרשתהדר אישאן רא נוד ירמייחו בגין זאה ברסנהא: ¹⁴ גוּפְתָּן בנדה פאדשאה צדקיהו בירמייחו כי נה נון וצלהא גאמאה תבה-בודיגאנ זיר בgalתו או זיר ברסנהא ובוי כרד ירמייחו המלונין: ¹⁵ וכי כשירדר מר ירמייחו ברסנהא ור-אוורנדן אוירא או אין זאה ובנשכת ירמייחו בסראה אמאג: ¹⁶ וכפרשתהדר פאדשאה צדקיהו ובוי ראיינדר מיר ירמייחו נבייא נוד אווי כרוניא צדקיהו ובירמייחו סואל-כונא מין אותו צ'יז' נה פושי או מון סלון: ¹⁷ גוּפְתָּן ירמייחו בצדקהו כי גאה כונס כתה הא נה כושתן כי כושי מרא וכי משורה דהム תורא נה קובל כוני או מון: ¹⁸ וסונגנד לורדר פאדשאה צדקיהו בירמייחו בנאה גוּפְתָּן קדרסת לודאי אנטז' זיהאניד באימא מיר גאנאה אין אינאנ אגר כי כושם תורה ואגר בספארם תורה בדשת מארדומאן אין אינאנ אנטז' טלב-כרנדן בכושתן תורה: ¹⁹ גוּפְתָּן ירמייחו בצדקהו צוֹנִין גוּפְתָּן לודאי גאלק רב אלגוזש לודאי יישראאל אגר בירון-שורן בירון שווי נוד סריה נאנ פאדשאה בגדאר ובוי זיהר גאן הוי ואן شهر אין נה סולטאיד באחש ובוי זיהי הוי ומרדים גאנדרן

als לודאי וגּוּפְתָּן 14 | ? בורד war בירמייחו von ביר אינאנ verschluß | 12 nach einzufügend am rande, das darauf folgende P¹ nach der zeile

37

¹ ופָּרָשָׁהִי כֶּרֶד פָּרָשָׁה צְדִקְיוֹהוּ פּוֹסֵר יַאֲשִׁיחוּ עִזִּים כְּנִיחָה פּוֹסֵר יְהוּקִים אַנְצִי
פָּרָשָׁהִי דָּר נְכֻלָּדָר אַצְרָפָרָשָׁה פָּרָשָׁה בְּלָדָר דָּר וְמַיִן יְהוּדָה: ² וְנָהָ קְבּוֹל כֶּרֶד אַוי
וּבְנִינָּאן אַוי וּקוֹס אַן זְמִין בְּסַלְגָּאָן לְדוֹדָי אַנְצִי סַלְגָּאָן גַּפְתָּה בְּרָסָאלָת יְרָמִיחוּ נְדָאָן:
³ וּבְפֶרֶשְׁתָּאָד פָּרָשָׁה צְדִקְיוֹהוּ מֵרִיְחָלָפָרָשָׁה שְׁלָמִיחוּ וּמֵרִצְגָּנִיחָוּ פּוֹסֵר מְעַשְּׂיה כְּהָן
נְזִדְמִיחוּ נְדָאָה נְגָתָה נְזִמְאָה כְּוֹן נְזִדְמָא כְּבָר אַיְמָא דָר פִּישָׁ לְדוֹדָי הַאֲלָק אַיְמָא:
⁴ וּרְמִיחוּ אַמְדָה וּבִירְעָן-שְׁוֹאָד דָר מַיִין אַן קוֹס וּנְהָ דָרָהָנָד אַוְרָא בְּלָאָהָנָה נְדָאָן: ⁵ וּלְשָׁכָר
פְּרָעָה בִּירְעָן אַמְדָה אַו מְצִידָה וּבִי אַשְׁנִינְדָּנָד כְּסַדְאִיאָן חַצָּאָר-דָּאָר-כְּנוֹנָאָן אַבָּר יְרוּשָׁלָם
מֵרִכְבָּר אַיְשָׁאָן וּרְשָׁוְדָנָד אַו וּרְיְרוּשָׁלָם: ⁶ וּבָודְסַלְגָּאָן לְדוֹדָי הַאֲלָק אַיְמָא
בְּנְגָתָהָן: ⁷ צְוִינָן גַּפְתָּה לְדוֹדָי הַאֲלָק יִשְׂרָאֵל צְוִינָן בַּיְגִיד בְּפָרָשָׁה יְהוּדָה
שְׁוּמָא רָא נְזִדְמָא מִן בְּטַלְבָה-כְּרָדָן מְרָא אַינְךְ לְשָׁכָר פְּרָעָה בִּירְעָן-אַיְיָא בְּשָׁוְמָא בְּיָאָרִי בָּאוּ
גַּשְׁתָּה בּוֹן אַוי בְּמְצִידָה: ⁸ וּבָאוּ גַּשְׁתָּנָד אַן כְּסַדְאִיאָן וּכְאַרְזָאָר כְּרָדָנָד אַבָּר שָׁהָר אַין
וּבְגַרְתָּנָד אַנְרָא וּבִי סְזָאַנְדָּנָד אַנְרָא בָּאַתָּש: ⁹ צְוִינָן גַּפְתָּה לְדוֹדָי נָה הַיְבָאָנָד גָּאָן
שְׁוּמָא בְּנְגָתָהָן רְגָתָן בַּיְגִיד רְוּוֹנָד אַו וּרְאַיְמָא כְּסַדְאִיאָן כַּי נָה רְוּוֹנָד: ¹⁰ כַּי אָגָּר בַּי
כּוֹשֵׁיד הַמָּה לְשָׁכָר כְּסַדְאִיאָן אַן כְּאַרְזָאָר-כְּנוֹנָאָן אַבָּא שְׁוּמָא וּבְאָקִי מְאַנְדָּאָנָד בְּאַיְשָׁאָן
מְרָדְמוֹנָאָן צְרָבָה-זְדִיגָּאָן מְרָד בְּבִיאָן אַוי וּרְלִזְיָנָד וּבִי סְזָאַנְדָּנָד מֵרִאָן שָׁהָר אַין בָּאַתָּש:
¹¹ וּבָודְבּוֹר-שְׁוֹדָן לְשָׁכָר כְּסַדְאִיאָן אַו וּרְיְרוּשָׁלָם אַו פִּישָׁ לְשָׁכָר פְּרָעָה: ¹² וּבִירְעָן אַמְדָה
יְרָמִיחוּ אַו יְרוּשָׁלָם בְּרָתָהָן בְּזָמִין בְּנִימָן בְּבֶלֶשׁ-גַּרְתָּהָן אַחֲשָׁנָתָה אַנְצִי הַסָּת בָּאוּ אַנְגָּאָן
דָּר מַיִין קוֹס: ¹³ וּבָודְבּוֹר אַוי בְּדָרוֹאָה בְּנִימָן וְאַנְגָּאָן לְדוֹדָאָנָד גַּמְאָשָׁתָה בְּדָרוֹאָה וּנְאָס
אוּ יְרָאָיה פּוֹסֵר שְׁלָמִיה פּוֹסֵר הַנְּנִיה וּבְגַרְתָּהָן מֵרִיְחָוּ נְדָאָה בְּנְגָתָהָן בְּכַסְדָּאָיָן תָּו
מְסִכְן-גִּירָּא: ¹⁴ וְגַפְתָּה יְרָמִיחוּ דָרָוָג נִיסְתָּה מִן מְסִכְן-גִּירָּא אַבָּר כְּסַדְאִיאָן וּנְהָ קְבּוֹל כֶּרֶד
אוּ אַוי וּבְגַרְתָּהָן יְרָאָיה בְּרָמִיחוּ וּבִי אַוְרָד אַוְרָא נְזִדְמָא: ¹⁵ וְלַשָּׁם גַּרְתָּנָד
סְרָהָנָאָן אַבָּר יְרָמִיחוּ וּבִי וְדָנָד אַוְרָא וּבִי דָרָנָד אַוְרָא בְּלָאָהָנָה זְנָדָאָן בְּאָהָה יְהוּנָהָן
דְּבָרָ כַּי אַוְרָא כְּרָדָנָד בְּלָאָהָנָה זְנָדָאָן: ¹⁶ כַּי אַמְדָה יְרָמִיחוּ בְּלָאָהָנָה זְנָדָאָן וּבְאָן מְסִכְן-
גַּאֲהָא אַנְדָּרָוָנָהָר וּבְנִשְׁתָּה אַנְגָּאָי יְרָמִיחָאָרָן בְּסִיאָרָאָן: ¹⁷ וּבְפֶרֶשְׁתָּאָד פָּרָשָׁה
צְדִיקְיוֹהוּ וּבִי רָאִיאָנָד אַוְרָא וּסְוָאָל כֶּרֶד אַוְרָא פָּרָשָׁה בְּלָאָהָנָה אַוי בְּנִהָּאָה וְגַפְתָּהָה
הַסָּת סַלְגָּאָן אַז פִּישָׁ לְדוֹדָי וְגַפְתָּהָה יְרָמִיחָוּ הַסָּת וְגַפְתָּהָה בְּדָסָת פָּרָשָׁה בְּלָדָר סְפָרָדָאָיָה:
¹⁸ וְגַפְתָּה יְרָמִיחָוּ בְּפָרָשָׁה צְדִיקְיוֹהוּ צִי לְטָא כְּרָדָם בְּתוֹ וּבְבְנִינָּאָן תָּו וּבְקוֹס אַיִן כַּי
סְפָרָדִיד מֵרָא בְּלָאָהָנָה זְנָדָאָן: ¹⁹ וּכְגָאָסָת אַוי נְדָאָן שְׁוּמָא אַנְצִי נְבוּוֹת כְּרָדָנָד בְּשְׁוּמָא
בְּנְגָתָהָן נָה אַיְדָה פָּרָשָׁה בְּלָדָר אַבָּר שְׁוּמָא וְאַבָּר אַן זְמִין אַיִן: ²⁰ וְאַכְנוּן בַּי אַשְׁנוּ
נְזִדְמָא סִידָה מִן פָּרָשָׁה בַּי אַפְגָּן נְזִדְמָא לְאָהָה מִן דָר פִּישָׁ תָּו וּנְהָ בָּאוּ גְּרָדָאָנִי מֵרָא בְּלָאָהָנָה
יְוִתָּן דְּבָרָיר וּנְהָ כּוֹשְׁתָה שָׁוָם אַנְגָּאָן: ²¹ וּבִי פְּרָמוֹד פָּרָשָׁה צְדִיקְיוֹהוּ וּבִי גַּמְאָשָׁתָנָד
מֵרִיְחָוּ בְּסָרָהָה זְנָדָאָן וּבִי דָהָר בַּאֲיִ קוֹרְשָׁהִיָּה נָאָן בְּרָוִי אַז בִּירְעָן דָר בַּאֲזָר נְאָן-
בָּאָן תָּא תְּמָאָס-שְׁוֹדָן הַמָּה נְאָן אַז שָׁהָר וּבְנִשְׁתָּה יְרָמִיחָוּ בְּסָרָהָה זְנָדָאָן:

16 mit schließt blatt 137 der hds, blatt 138 ist eustos der seite 137 ende, auf 139 (so) fehlt es

לֹא נָדַי בְּאֵן דָּר פִּישׁ אֶן קוּס בְּסַתָּאַנִּי בְּדִסְתָּה תֹּו וּבְיִ רְוּ וּבְסַתָּה בְּרוֹךְ פּוֹסֶר נְרִיחַו מֶר
אֶן מְגֻלָּה בְּדִסְתָּה אֲוִי וּבְיִ שְׂוָר נָזֵד אִישָׁאַן: ¹⁵ וּגְוֹפַתְּנָדֵד בְּאוֹי בְּנָשִׁין נָנוּ וּבְיִ לְאֵן דָּר פִּישׁ
אֲוִינָא וּבְיִ לְאֵנד בְּרוֹךְ דָּר פִּישׁ אִישָׁאַן: ¹⁶ וּבְוֹדֵ צָוֵן אַשְׁנִידֵן אִישָׁאַן מֶר הַמֶּה אֶן
סְלִוְנָאַנְהָא בַּי סְהִמְדִינָּה מֶרֶד בְּרוֹפִיק אֲוִי וּגְוֹפַתְּנָדֵד בְּבוֹרוֹךְ אַגָּהָ-כְּרָדֵן אַגָּהָ כּוֹנִים
בְּפָאַדְשָׁאַה מֶר הַמֶּה סְלִוְנָאַנְהָא אֶן אַינָאַן: ¹⁷ וּמֶר בְּרוֹךְ סְוָאֵל כְּרָדֵנָד בְּגַוְפְּתָן אַגָּהָ
כּוֹנָנָנוּ בְּאִימָא צִי גּוֹנָה נְגַשְׁתִּי מֶר הַמֶּה סְלִוְנָאַנְהָא אֶן אַינָאַן אוֹ דָהָאָן אֲוִי: ¹⁸ וּגְוֹפַתְּ
בְּאִישָׁאַן בְּרוֹךְ אוֹ דָהָאָן אוֹ בַּי לְאֵנד בְּמַן מֶר הַמֶּה סְלִוְנָאַנְהָא אֶן אַינָאַן וּמַן נְגַיְּסָא
אַכְּרָסְוֹרָה בְּמַדָּאָד: ¹⁹ וּגְוֹפַתְּנָדֵד סְרָהְנָגָן בְּבוֹרוֹךְ בַּי רְוּ נְהָאָן שָׁוֹ תּו וּרְמִיהָו וּמֶרֶד
נָה שְׁנָאָסֵד כּוֹגָאִיד שְׁוֹמָאָ: ²⁰ וּבְיִ שְׂוָדֵנָד נָזֵד פָּאַדְשָׁאַה בְּסָרָה וּמֶר אֶן מְגֻלָּה סְפּוֹרְדָּנָד
בְּחַוְגָּרָה אַלְיְשָׁמָעָ דְּבָירָ וְאַגָּהָה כְּרָדֵנָד מֶר אֶן מְגֻלָּה וּבְסַתָּה אַנְרָא אֶזְחָוָרָה אַלְיְשָׁמָעָ
²¹ וּבְקְרָסְתָּאָד פָּאַדְשָׁאַה מֶר יְהּוּדִי בְּסַתָּרָן מֶר אֶן מְגֻלָּה וּבְסַתָּה אַנְרָא אֶזְחָוָרָה
דְּבָירָ וּבְיִ לְאֵנד אַנְרָא יְהּוּדִי דָּר פִּישׁ פָּאַדְשָׁאַה וּדְרָ פִּישׁ הַמֶּה סְרָהְנָגָן אִיסְתָּאָן אֶזְ
וּרְ פָּאַדְשָׁאַה: ²² וְאֶן פָּאַדְשָׁאַה נְשִׁינָא בְּלָאָנָה זְמַפְתָּאָן בְּמַהָּה נְהָוִיָּן וּמֶר אֶן אַתָּש
דָּר פִּישׁ אֲוִי אַכְּרוֹזָא: ²³ וּבְוֹדֵ צָוֵן לְאֵנדֵן יְהּוּדִי סַת דָּאָפָּהָא ²⁴ וְזְהָאָרוּמִין דָּרִיד אַנְרָא
בְּאַוְסְתָּוָרָה דְּבָירָ וּבְיִ אַלְגָּנָד בְּאֵן אַתָּש אַנְצִי אַכְּרָ אֶן כּוֹךְ²⁵ תָּא תְּמָאָ-שְׁוֹדֵן הַמֶּה מְגֻלָּה
אַכְּרָ אֶן אַתָּש אַנְצִי אַכְּרָ אֶן כּוֹךְ: ²⁶ וּנְהָה סְהִמְדִינָד וּנְהָה דָּרִידָנָד מֶר גַּאֲמָה אִישָׁאַן
פָּאַדְשָׁאַה וְהַמָּה בְּנְדִיגָּאָן אֲוִי אַשְׁנוֹאָאָן מֶר הַמֶּה סְלִוְנָאַנְהָא אֶן אַינָאַן: ²⁷ וְאַנְיָ אַלְנָתָן
וְדְלִיחָו וְגַמְרִיחָו אַלְתָּמָאָס כְּרָדֵנָד בְּפָאַדְשָׁאַה בְּגַאְדָה אַנְצִי נָה בְּסַוְאָנִידָן מֶר אֶן מְגֻלָּה
וּנְהָה קְבּוֹל כְּרָד אֶזְ אִישָׁאַן: ²⁸ וּבְיִ פְּרַמְדוֹד פָּאַדְשָׁאַה מֶר יְרְחָמָאָל פּוֹסֶר פָּאַדְשָׁאַה וּמֶר
שְׁרוֹיחָו פּוֹסֶר עַזְרָיָאָל וּמֶר שְׁלְמִיאָהוּ פּוֹסֶר עַבְדָּאָל בְּסַהְדָּן מֶר בְּרוֹךְ אֶן דְּבָירָ וּמֶר יְרְמִיהָו
נְבָיאָ וּפְנָהָאָן כְּרָד אִישָׁאַן רָא לְוֹדָאִי: ²⁹ וּבְוֹדֵ לְטָאָב לְוֹדָאִי אַבָּאָו יְרְמִיהָו פָּס סְוּזָאָנִידָן
פָּאַדְשָׁאַה מֶר אֶן מְגֻלָּה וּמֶר סְלִוְנָאַנְהָא אַנְצִי נְבָשָׁת בְּרוֹךְ אוֹ דָהָאָן יְרְמִיהָו בְּגַוְפְּתָן:
³⁰ דִּיגָּר בָּאָר בְּסַתָּאַן בְּתוֹ מְגֻלָּה דִּיגָּר וּבְנְבָסָים אַכְּרָ אֶן מֶר הַמֶּה סְלִוְנָאַנְהָא אַוּלִינָאָן
אַנְצִי בְּרוֹנָד אַכְּרָ מְגֻלָּה אַוּלִין אַנְצִי סְוּזָאָן יְהּוּקִים פָּאַדְשָׁאַה יְהּוּדָה: ³¹ וְאַכְּרָ
יְהּוּקִים פָּאַדְשָׁאַה יְהּוּדָה בַּי גּוֹיִ זְנוּנִין גַּוְפָּת לְוֹדָאִי תּו סְוּזָאָנִידָי מֶר אֶן מְגֻלָּה אֵין בְּגַוְפְּתָן
צִירָא נְבָשָׁהָיָ אַכְּרָ אֶן בְּנְוֹתָן אַמְדוֹן בַּי אַיְדִּ פָּאַדְשָׁאַה בְּגַדָּאָד וְתִבְחָ-כּוֹנֵד מֶר אֶן
זְמִין אֵין וּבְכָטֵל כּוֹנֵד אוֹ אֶן מְרוֹדָם וְזְהָאָרְ-פָּאִי: ³² בְּאַיִן סְבָבֵ זְנוּנִין גַּוְפָּת לְוֹדָאִי אַכְּרָ
יְהּוּקִים פָּאַדְשָׁאַה יְהּוּדָה נָה בְּאַשְׁד בְּאוֹי נְשִׁינָא אַכְּרָ כּוֹרְסִי דָּר וּלְאַשָּׁה אֲוִי בְּאַשְׁד
אַבְגְּנָדָה ³³ בְּגַרְמָא בְּרוֹךְ וּבְסְרָמָא בְּשָׁבָ: ³⁴ עַזְוקְבָּתְּ כּוֹנָס אַכְּרָ אֲוִי וְאַכְּרָ נְסָל אֲוִי וְאַכְּרָ
בְּנְדִיגָּאָן אֲוִי מֶר גּוֹנָה אִישָׁאַן וּבְיִ אָוּרָס אַכְּרָ אִישָׁאַן וְאַכְּרָ נְשִׁינָאָן יְרָשָׁלָם וּבְגַמְאָעָת
יְהּוּדָה מֶר הַמֶּה אֶן בְּדִי אַנְצִי גּוֹרָה בְּוּרִידָם אַכְּרָ אִישָׁאַן וּנְהָה קְבּוֹל כְּרָדָן: ³⁵ יְרְמִיהָו
סְתָר מְגֻלָּה דִּיגָּר וּבְיִ דָּאָד אַנְרָא בְּבוֹרוֹךְ פּוֹסֶר נְרִיחָו אֶן דְּבָירָ וּבְנְבָשָׁת בְּאֵן אוֹ דָהָאָן
וְהָנוּ אַפְיוֹדָה אַמְד אַכְּרָ אִישָׁאַן סְלִוְנָאַנְהָא צָוֵן אִישָׁאַן:

כרדנד פוסראן יהונדרָב פוסר רַבְּ מֶרְ פֶּרְמָאָן פֶּרְ אִישָּׁאָן אַנְצִי פֶּרְמָוֹד אִישָּׁאָן רָא וְאַנְ¹⁷ קְוּם אֵין נָה קְבּוֹל כְּרַדְנָד בְּאָמָר מַן: אלְגַיּוֹשׁ כְּרוֹדָי יִשְׂרָאֵל אֵינָךְ מִן אֹוֹרָא בִּיהּוֹרָה וּבַהְמָה נִשְׁנָגָאָן יְרוּשָׁלָם מֶרְ הַמָּה אֵן בְּרַדְנָד וּבְיִ לְאַנְדָּס בָּאַיְשָׁאָן וָנָה גְּוֹאָב דָּאַדָּנָד: ¹⁸ בְּאיַן סְכָבְ צְוָנִין גְּוֹתָה כְּרוֹדָי לְאַלְקָרְבָּן כְּרַדְנָד וּבְיִ לְאַנְדָּס בָּאַיְשָׁאָן וָנָה גְּוֹאָב דָּאַדָּנָד: פֶּרְמָאָן יהונדרָב צְוָנִין גְּוֹתָה כְּרוֹדָי יִשְׂרָאֵל עַיוֹּעַץ אַנְצִי סְכָבְ צְוָנִין גְּוֹתָה אַבָּא אִישָּׁאָן וָנָה קְבּוֹל כְּרַדְנָד וּבְיִ לְאַנְדָּס בָּאַיְשָׁאָן וָנָה גְּוֹאָב דָּאַדָּנָד: פֶּרְמָאָן יהונדרָב שְׁוּמָא וְנִיגָּה- דָאַשְׁתָּוֹד מֶרְ הַמָּה פֶּרְמָאָנָה אֹוי וּבְיִ לְאַגְּוּיָשׁ כְּרוֹדָי צְוָן הַמָּה אַנְצִי פֶּרְמָוֹד שְׁוּמָא רָא: ¹⁹ בְּאיַן סְכָבְ צְוָנִין גְּוֹתָה כְּרוֹדָי יִשְׂרָאֵל נָה נִיסְתָּ-שְׁוּרָאִיד מְרַדִּי בְּיַונְדָּבְ פָּסָר רַבְּ אִיסְתָּהְ דָּר פִּישְׁ מַן הַמָּה אֵן רַזְוִינְגָּרָאָן:

36

¹ וּבְוֹדְ בְּסָאָל צְהָאָרָוְמִין בִּיהּוֹקִים פָּסָר יִאֲשִׁיחְוּ פָּאַדְשָׁאָה יְהֻוָּה בָּודְ אֵן סְכָבְ אֵין אַבָּא יְרַמְּיָהוּ אֵזְ פִּישְׁ כְּרוֹדָי בְּגַוְּתָהְ: ² בְּסָתָהְן בְּתוֹ מְגַלָּה סְוֹפָרָה וּבְנְבִיאִס בְּאָנְ מֶרְ הַמָּה סְכָבְאָנוֹן אַנְצִי סְכָבְ-גְּוֹתָהְ אֵבָאְ תָּו אַבָּר יִשְׂרָאֵל וּבָאָרְ הַמָּה קְוּמוֹאָן אֵזְ רַזְוּי אַנְצִי סְכָבְ-גְּוֹתָהְ אֵבָאְ תָּו אֵזְ רַזְוִינְגָּרָאָן יִאֲשִׁיחְוּ וְתָא אַמְרוֹ אֵין: ³ מְגַרְיָי בְּיִ אַשְׁנוֹנָד בְּאַנְדָּאָן יְהֻוָּה מֶרְ הַמָּה אֵן בְּרַדְנָד אַנְצִי מַן אַנְדִּישָׁה-כּוֹנָא בְּכַרְדָּן בָּאַיְשָׁאָן בְּגַאָה בָּאָוּ גְּרַדְנָד מְרַד אֵזְ רָאָה אֹוי אֵן בְּדָרְ וּבְיִ רַמְּיָהוּ מֶרְ בְּרוֹךְ פָּסָר נְרוּהָ וּפְנַבְשָׁתָ בְּרוֹךְ אֵזְ דָּהָאָן יְרַמְּיָהוּ מֶרְ הַמָּה סְכָבְאָנוֹן כְּרוֹדָי אַנְצִי סְכָבְ-גְּוֹתָהְ אֵבָאְ אוֹי אַבָּר מְגַלָּה סְוֹפָרָה: ⁴ וּבְיִ פֶּרְמָוֹד יְרַמְּיָהוּ מֶרְ בְּרוֹךְ נְגַשְׁתָּן מַן בְּסָתָהְ נְתָהָאָן בְּשָׁוְדָן בְּכָאָה כְּרוֹדָי: ⁵ וּבְיִ שְׁוֹיָהְ תָּו וּבְיִ כְּאָנִי בְּמְגַלָּה אַנְצִי נְגַשְׁתִּי אֵזְ דָּהָאָן מַן מֶרְ סְכָבְאָנוֹן כְּרוֹדָי אֵזְ דָּר פִּישְׁ אֵן קוּם בְּכָאָה כְּרוֹדָי בְּרוֹעָה תְּעִנִיתָ וְאַנְיִי דָּר פִּישְׁ הַמָּה יְהֻוָּה אֵן אַיְאָן אֵזְ שְׁהָרָהָא אִישָׁאָן בְּיִ בְּאַנְיָא אִישָׁאָן רָא: ⁶ מְגַרְיָי בְּיִ אַוְפְּתָהָ לְאוֹהָ אִישָׁאָן דָּר פִּישְׁ כְּרוֹדָי וּבָאָוּ גְּרַדְנָד מְרַד אֵזְ רָאָה אֹוי אֵן בְּדָרְ כִּי בְּוּוּרְגָּתָהְ לְשָׁם וְלְצָבְ אַנְצִי סְכָבְ-גְּוֹתָהְ אֵבָאְ אֵן קוּם אֵין: ⁷ וּבְיִ כְּרַדְנָד בְּרוֹךְ פָּסָר נְרוּהָ צְוָן הַמָּה אַנְצִי פֶּרְמָאָן כְּרוֹדָי אֵזְ שְׁהָרָהָא יְהֻוָּה אֵן בְּאַנְיָא אִישָׁאָן דָּרְ בְּרוֹךְ כְּרַדְנָד תְּעִנִיתָ דָּר פִּישְׁ כְּרוֹדָי אוֹירָא יְרַמְּיָהוּ נְגִיאָה בְּכַרְדָּן בְּסְוֹפָרָה סְכָבְאָנוֹן כְּרוֹדָי בְּכָאָה כְּרוֹדָי: ⁸ וּבְזָבְ בְּסָאָל פְּנַגְמוֹנִין בִּיהּוֹקִים פָּסָר יִאֲשִׁיחְוּ פָּאַדְשָׁאָה יְהֻוָּה בְּמָהָה נְחֻמְיָן מְנוּנִי כְּרַדְנָד תְּעִנִיתָ דָּר פִּישְׁ כְּרוֹדָי הַמָּה אֵן קוּם דָּר יְרוּשָׁלָם וְהַמָּה אֵן קוּם אַיְאָן אֵזְ שְׁהָרָהָא יְהֻוָּה דָּר יְרוּשָׁלָם: ¹⁰ וּבְיִ כְּאָנְדָּרְ בְּרוֹךְ דָּר סְוֹפָרָה מֶרְ סְכָבְאָנוֹן יְרַמְּיָהוּ בְּכָאָה כְּרוֹדָי אֵזְ שְׁהָרָהָא יְהֻוָּה דָּר סְוֹפָרָה בְּאַלְעָיָן דָּרְגָּוֹזָהָה בְּאַנְהָה כְּרוֹדָי אֵזְ נָוּ דָּר פִּישְׁ הַמָּה אֵן קוּם: ¹¹ וּבְיִ אַשְׁנִיד מְכִיחָוָה פָּסָר גְּמִירָהוּ פָּסָר שְׁפָן מֶרְ הַמָּה סְכָבְאָנוֹן כְּרוֹדָי אֵזְ וְרָא אֵן סְוֹפָרָה: ¹² וּפְרוֹדְ-אָמֵד בְּאַנְהָה פָּאַדְשָׁאָה בְּחוֹרְגָּה אֵזְ דָּבָיר וְאַינָּךְ אַנְגָּאֵי הַמָּה סְרָהָנָגָאָן נִשְׁנָגָאָן אַלְישָׁמָעָ דָּבָיר וּדְלִיחָוּ פָּסָר שְׁמֻעָיוָהוּ וְאַלְנָתָן פָּסָר עַכְבָּר וְגְמִירָהוּ פָּסָר שְׁפָן וּצְדִיקָהוּ פָּסָר חַנְנִיהָוּ וְהַמָּה סְרָהָנָגָאָן: ¹³ וְאַגָּה כְּרַדְנָד אַיְשָׁאָן מִילִּיחָוָה מֶרְ הַמָּה סְרָהָנָגָאָן אַנְצִי אַשְׁנִידָה בְּוֹדְ בְּכַרְדָּן בְּרוֹךְ דָּר סְוֹפָרָה אֵזְ קוּם: ¹⁴ וּכְפָרָסְתָּאַדָּנָד הַמָּה סְרָהָנָגָאָן נָזְ בְּרוֹךְ מֶרְ יְהֻדִּי פָּסָר נְתָנִיהָוּ פָּסָר שְׁלָמִיהָוּ פָּסָר כּוֹשִׁי בְּגַוְּתָהְ אֵן מְגַלָּה אַנְצִי

ןן זמין: ²¹ ומר צדקיהו פאדשאה יהודיה ומר סר汗גאנן אוּ בספרם בדסת דושמנאן אישאן ובדסת טלב-קונאנן גאנ אישאן ובדסת לשכר פאדשאה בגדאד ורְישׁוואן אוּ ור שומא: ²² איןך מן פרמיאיה גופתאר לודאי ובעו גרדאנס אישאן רא בשחר אין ואזרואר כוננד אברן אן ובוי גורנד אנרא ובוי סוזאננד אנרא באחש ומר שההא יהודיה בי דהס פרומגין אוּ ניסתי נשינה:

35

¹ אן סכוֹן אַנְצֵי בָּזֶב אַבְּאָו יְרִמְיָהוּ אָז פִּישׁ לְוָדָי בְּרוֹזִיגָּרָאָן יְהוּקִים פּוֹסֶר יְאַשְׁיָהוּ פָּאַדְשָׁאָה יְהֻדָּה בְּגַוְּתָהּ: ² בַּיְּרוּ בְּכָאָה רְכָבִיאָן וְסָכוֹן גּוֹי אַבְּאָו אַיְשָׁאָן וּבַיְּאוּרִי אַיְשָׁאָן רָא בְּכָאָה לְוָדָי בַּיְּרִיכָּה וּבַיְּהָנָגָן אַיְשָׁאָן רָא מַיִּ: ³ וּבַיְּרָאִינְדָּם מַר יְאַנוֹה פּוֹסֶר יְרִמְיָהוּ פּוֹסֶר חֲצַנְיָה וּמַר בְּרָאָדָרָאָן אוּ וּמַר הַמָּה פּוֹסֶרְאָן אוּ וּמַר הַמָּה בְּאַנְדָּאָן רְכָבִיאָן: ⁴ וּבַיְּאוּרְדָּטָם אַיְשָׁאָן רָא בְּכָאָה לְוָדָי בְּחַוְּרָה פּוֹסֶרְאָן חַנְן פּוֹסֶר יְגַדְּלִיהּוּ נְבָיָא לְוָדָי אַנְצֵי נָזְדָּחָה סְרָהָנָגָן אַנְצֵי אָז בָּאַלָּא בְּחַוְּרָה מַעְשִׁיחָהוּ פּוֹסֶר שְׁלָמָן נִיגְהָ-דָּאָרָא אָז דָּאָלָאָן: ⁵ וּבַיְּדָאָדָם דָּר פִּישׁ פּוֹסֶרְאָן בְּאַנְדָּאָן רְכָבִיאָן נָאָמָהּ פּוֹרָאָן יְיָן וּפְיָאלָהָא וְגַוְּתָהָם בְּאַיְשָׁאָן בַּיְּהָנָגָד מַיִּ: ⁶ וְגַוְּתָהָר נָמִי הַנְּגִידָם כִּי יְוָנְדָבָ פּוֹסֶר רְכָבָ פְּדָר אִימָא פְּרָמוֹד אַבְּרָאָמָה אַיְמָא בְּגַוְּתָהָן נָה הַנְּגִיד מַיִּ שְׁוּמָא וּפּוֹסֶרְאָן שְׁוּמָא תָּאָגְוִידָאָן: ⁷ וְכָאָהָנה נָה אַבְּדָאָן-כּוֹנִיד וְתוּלָם נָה תּוֹלֶט-כָּאָרִיד וְרוּ נָה נְשָׁאָנִיד וּנְכָאָשָׁד בְּשְׁוּמָא כִּי בְּכָאָהָה בְּנְשִׁינִיד הַמָּה רְזִוְינָרָאָן שְׁוּמָא בְּגַנְדָּה אַנְצֵי בַּיְּזִיחָד רְזִוְינָרָאָן בְּסִיאָרָאָן אַבְּרָאָמָה אַנְצֵי זְמִינָה-גִּירָאָן אַנְגָּאָיָה: ⁸ וּקְבוּל כְּרוּדִים בְּקוּול יְהָוֹנְדָבָ פּוֹסֶר רְכָבָ פְּדָר אִימָא בְּהַמָּה אַנְצֵי פְּרָמוֹד אִיכָּא רָא בְּגַנְדָּה אַנְצֵי נָה בְּהַנְּגִידָם מַיִּ הַמָּה רְזִוְינָרָאָן אַיְמָא אַיְמָא זְנָאָן אַיְמָא פּוֹסֶרְאָן אַיְמָא וּדוֹכְתָּרָאָן בַּאָשָׁד בְּאַיְמָא: ⁹ וּבְגַנְדָּה אַנְצֵי נָה בְּאַבְּדָאָן-כּוֹרְדָּן בְּאַנְהָהָה בְּנְשִׁתָּהָן אַיְמָא וְרוּ וְדִשְׁתָּה וְתוּלָם נָה בְּאַיְמָא: ¹⁰ וּבְגַנְשִׁתָּהָים בְּכָאָהָה וּקְבוּל כְּרוּדִים וּבַיְּרִיכָּה זְנָן הַמָּה אַנְצֵי בַּאָשָׁד בְּאַיְמָא: ¹¹ וּבָזֶב אַבְּרָאָמָה זְנָן הַמָּה אַנְצֵי פְּרָמוֹד אַיְמָא רָא יְהָוֹנְדָבָ פְּדָר אִימָא: ¹² וּבָזֶב בּוּרְ-שְׂוֹרְן נְבָוְדָרָאָצָר פָּאַדְשָׁאָה בְּגַדָּאָד בָּאָן זְמִינָה וְגַוְּתָהָם דָּר יְרוּשָׁלָם: ¹³ וּבָזֶב בְּטָאָבָ לְוָדָי אַבְּאָו יְרִמְיָהוּ בְּגַוְּתָהָן: ¹⁴ זְנוּן יְרוּשָׁלָם וּבְנִשְׁנִינָס דָּר יְרוּשָׁלָם: ¹⁵ וּבָזֶב בְּטָאָבָ לְוָדָי אַבְּאָו יְרִמְיָהוּ בְּגַוְּתָהָן נָהָתָ לְוָדָי רָב אַלְגּוּשָׁ לְוָדָי יְשָׁרָאָל בַּיְּרוּ וּבַיְּגַוְּתָהָן וְגַמְעָתָ יהֻדָּה וּבְנִשְׁנִינָאָן יְרוּשָׁלָם הָא נָה אַדְבָ פְּדוּרְוָהָיְיד בְּקְבוּל-כּוֹרְדָּן-בְּסָלְגָּאָן מַן גַּוְּתָהָרָאָבָ לְוָדָי: ¹⁶ הָאָבָת-שְׂוֹדָה אָמַד מַר סָכוֹנָאָן יְהָוֹנְדָבָ פּוֹסֶר רְכָבָ אַנְצֵי פְּרָמוֹד מַר פּוֹסֶרְאָן אוּ בְּגַנְדָּה אַנְצֵי נָה בְּהַנְּגִידָם מַיִּ וְנָה הַנְּגִידָה הָא אָמְרוּ אַיִּן כִּי קְבוּל כּוֹרְדָּן מַר פְּרָמְיאָן פְּדָר אַיְשָׁאָן וְנִין סָכוֹן גַּוְּתָהָס אַבְּאָו שְׁוּמָא שְׁבָנִיר-כּוֹרְדָּן וְסָכוֹן-גַּוְּתָהָן וְנָה קְבוּל כְּרוּדִים אוּ מַן ¹⁷ וּבְقָרְשָׁתָהָדָם נָזְדָּחָה מַר שְׁוּמָא מַר הַמָּה בְּנִדְיָגָן מַן נְבָיָאָן שְׁבָנִיר-כּוֹרְדָּן וּבְقָרְשָׁתָהָדָן בְּגַוְּתָהָן בָּאָן גְּרָדִיד נָזְן מַרְדָּק אוּ רָאָה אוּ אָן כְּדָ וּנְיכָיּוּ כְּנָזְרָ כְּרָדָרָהָה שְׁמָא וְנָה רְוִיד פָּס מְעֻבָּדָן דִּיגָּרָאָן בְּפְרָשְׁתָהָדָן אַיְשָׁאָן רָא וּבְנִשְׁנִינָד בָּאָן זְמִינָה דָּאָדָם בְּשְׁוּמָא וּבְפָרָאָד שְׁוּמָא וְנָה מְיִיל כְּרוּדִיד מַר גַּוְּשָׁאָן שְׁוּמָא וְנָה קְבוּל כְּרוּדִיד בְּאָמָר מַן: ¹⁸ כִּי הָאָבָת

14 האָבָת | 7.9 punct alt | 7.9 von jüngerer hand über der zeile | 7.9 one strich
16 האָבָת one strich

שוראי אן דסת אווי נרפתן גראטהי ובדסת אווי ספארדאוי וצשמאן תו מיר צשמאן פאדרשאה בגדאד בי בגיןד ודהאן אווי אבאן דהאן תו סלון גויד ודר בגדאד בי שווי:
4 לאצעא בי אשנוו סלון לודאי איזדקיהו פאדרשאה יהודה צונין גוותה לודאי אבר תו מה כוישטאוי בשמשיר: ⁵ בסלאמת בי מורי ובסולתן-גאי פדראן תו פאדרשאהן אולינאן אנצ'י בוגנד דר פיש תו המזונין בי סואננד בתו ואיז לודאנד שיין כוננד בתו כי סלון מן סלון-גוותה נוּתָּה לודאי: ⁶ וסלון גוותה ירמייחו נבְּא אַבְּא צַדְקִיָּהוּ פאדרשאה יהודה מיר המה סלונאנחה אין אינאן דר ירושלם: ⁷ ולישבר פאדרשאה בגדאד באיזור-כונאנן אבר ירושלם ואבר המה שהרחה יהודה באקי-מנדיינאן בלעיש ובעוקה כי איןך באקי-מנדיינה אמרנד בשחרה יהודה שחרוי⁸ הצעאר: ⁸ אין סלון אנצ'י בוד אבאן ירמייחו או פיש לודאי פס בוריין פאדרשאה צדקיהוشرط מיר המה אין קוס אנט'י דר ירושלם בaganan אין איזדי: ⁹ בפרשתארן מרד מיר בנדה אווי ומרד מיר פרשתאר אווי פוסר יי' אל ויא¹⁰ דותה ישראל איזדראן בגאדה אנצ'י נה בעצמת-פרמוון באישאן ביהודיאן מרד בכרادر אווי: ¹⁰ ובוי אשנודנד המה סרנהגאן והמה אין קוס אנט'י אנדרא-שודנדן בשרט בפרשתארן מרד מיר בנדה אווי ומיר פרשתאר אווי איזדראן בגאדה אנצ'י נה בעצמת פרמוון באישאן הנהו ובוי אשנודנד וגסיל ברנדן: ¹¹ ובאו גשנהנד بعد צונין ובאו גראניידן מרד בנידיגאן ומיר פרשתארן אנצ'י גסיל ברנדן איזדראן ובוי נרפתנד אישאן ראי בבענדיינו ובפרשתאר: ¹² ובווע דטיאב לודאי אבראו ירמייחו או פיש לודאי בענפתן: ¹³ צונין גוותה לודאי כליק ישראלי מן בוריין שרט אבאן פדראן שומא ברו אנט'י בירון אורדים אישאן ראי או זמ'ין מצער או לאהנה בנידיגו בענפתן: ¹⁴ או פרגאָס הפת סאלחא גסיל כויניד מרד מיר ברادر אווי פוסר ישראל אנצ'י לודחתאיד בתו ועכמתה כוינד תורה שיש סאלחא גסיל כוינ איזרא איזדי או אבאו תו ונה קובל ברנדן פדראן שומא אוון ונה מייל ברנדן מיר גושאנן אישאן: ¹⁵ ובאו גשheid שומא אמרדו איזין ובוי כרידיך כובי דר נטר מן בעאנדן איזדי מרד ברפיק אווי ובוי בוריידיךشرط דר פיש מן דר לאהנה אנצ'י בעאנדנה אמיד נאם אין אבר אווי: ¹⁶ ובאו גשheid וסוטה כרידיך מיר נאמן מן ובאו גראניידן מרד מיר בנדה אווי ומרד מיר פרשתאר אווי אנצ'י גסיל כרידיך איזדראן בעאנן אישאן ובוי גראטoid אישאן ראי בעונן בשומא בענדיינו ובפרשתאר: ¹⁷ באין סבב צונין גוותה לודאי שומא נה קובל כרידיך או מן בעאנדן איזדי מרד בברادر אווי ומרד ברפיק אווי איןך מן בעאנא בשומא איזדי גוותה לודאי בשמשיר בוובא ובקהט ובוי דהס שומא ראי בלוזש בהמה מלכטהה אין זמ'ין: ¹⁸ ובוי דהס מיר אין מרדומיאן אין גודראאנן מיר שרט מן אנצ'י נה אונגויאנידן מיר סלונאנן אין שרט אנצ'י בוריידנד דר פיש מן אין גסאלח אנצ'י בוריידנד בדו ובוי גודשנהנד מיאן בעששה אווי: ¹⁹ סרנהגאן יהודה וסרנהגאן ירושלם לארdimian וכנהנא והמה קוס אין זמ'ין אין גודראאנן מיאן בעששה גוסאלח: ²⁰ ובספארם אישאן ראי בדסת דושמןאנן אישאן ובדסת טלב-כונאנן נאן אישאן ובאשד לאשה אישאן מובה²¹ בkorodן במורג אסמאן ובזהאר-פא'

אנצ'י מין כונא באן: ¹⁰ צוֹנִין גּוֹתָה לְוֹדָאי הַנוּ אֲשֶׁנְדָּאֵיד דָּר גָּאִי-גָּאָה אַיִן אַנְצִי שֻׁמְאָ
גּוֹיָאָן לְרָאָבָּסָת אַיִן אוֹ נִסְתִּי מְרוֹדָס וֹאַוְ נִסְתִּי זְהָאָר-פָּאַי בְּשָׁהָרָה וּבְכָבָּזָה
וְרוֹשָׁלָם אַן פְּרָוְמְגַנְּיָאָן אוֹ נִסְתִּי מְרוֹדָס וֹאַוְ נִסְתִּי זְהָאָר-פָּאַי: ¹¹ אַוְאַ
שָׁאָדִי וֹאַוְאַ נְשָׁאָט אַיִן דָּאָמָּד וֹאַוְאַ בְּיוֹגְ אַוְאַ גּוֹיָאָן שַׁוְּכָר גּוֹיִד מָר לְוֹדָאי רָבָּ
אַלְגּוֹיָשׁ כִּי נִיכּוּי הַסָּת לְוֹדָאי כִּי בְּגָאוֹדִינָּאָת פְּצָל אַיִן אָוּרָאָן קְרָבָן תּוֹרָה בְּקָאָה
לְוֹדָאי כִּי בָּאוּ גְּרָדָאָס מָר בְּרָדִיגְיִי אַן וּמַיִן צָוָן אָוּלָיַן גּוֹתָהָר לְוֹדָאי: ¹² צוֹנִין גּוֹתָה
לְוֹדָאי רָב אַלְגּוֹיָשׁ הַנוּ בְּאַשְׁד דָּר גָּאִי-גָּאָה אַיִן וּירָאַן אַיִן נִסְתִּי מְרוֹדָס וֹתָא זְהָאָר-
פָּאַי וּבְחָמָה שְׁהָרָה אַיִן מָאוֹ שַׁוְּבָאָנָּאָן לְוֹפְסָאָנָּאָן גּוֹסְפָּנְדָּ: ¹³ בְּשָׁהָרָה אַן כָּוָה
בְּשָׁהָרָה אַן פּוֹשְׁתָה וּבְשָׁהָרָה דָּרוֹס וְדָר זָמִין בְּנִימִין וּבְנְדָאָן גְּרָדָה יְרוֹשָׁלָם וּבְשָׁהָרָה
יְהָוָה הַנוּ בִּי גּוֹרְנָד גּוֹסְפָּנְדָּ אַבָּר דָּסָת שְׁוֹמָאָרָה גּוֹתָה לְוֹדָאי: ¹⁴ אַיִינְךָ רְוּוֹגָנָרָאָן
אַיִיאָן גּוֹתָהָר לְוֹדָאי וּבִי אַגְּנוֹיָאָס מָר אַן סְכוֹן נִיכּוּי אַנְצִי סְכוֹן גּוֹתָהָמָט אַבָּא לְאַנְדָּאָן
יְשָׁדָאָל וּאַבָּר לְאַנְדָּאָן יְהָוָה: ¹⁵ בְּרוּוֹגָנָרָאָן וּבָקָות אַן בִּי רְוַיָּאָס בְּדוֹר רְוַסְתָּנִי רָאָסְתִּי
וּבִי בְּנֵד חָמָס וּרְאָסְתִּי דָּר זָמִין: ¹⁶ בְּרוּוֹגָנָרָאָן אִישָּׁאָן בְּוֹלְתָּגָנָרָאָר שְׂוֹדָאָד יְהָוָה וּיְרוֹשָׁלָם
מִסְכָּן גִּירָּד בְּאַיִמְנִי וְאַיִן אַנְצִי בִּי כָּאָנְדָּבָּאָן לְוֹדָאי רָאָסְתִּי גִּירָּאָמָּ:¹⁷ כִּי צוֹנִין גּוֹתָה
לְוֹדָאי נָה בְּרוּיְאָד בְּדוֹר מְרוֹדִי נִשְׁיָּאָנָּא אַבָּר כּוֹרְסִי לְאַנְדָּאָן:¹⁸ וּבְכָהָנָאָן לְיוֹאָן
נָה בְּרוּיְאָד מְרוֹדִי אַז פִּישְׁ מָן וְדָ-בָּרָא קְרָבָּאָן עֲולָה וּדְוֹכָנָה-פְּוֹנָא קְרָבָּן מִנְחָה וּכְוָנָא
רְבִיחָתָ קְרָבָּן שְׁלָמִים הַמָּה רְוּוֹגָנָרָאָן:¹⁹ וּבָודְכָּטָאָב לְוֹדָאי אַבָּא יְרַמִּיהוּ בְּגּוֹתָהָן:²⁰
צוֹנִין גּוֹתָה לְוֹדָאי אַגְּרָגָן כּוֹנְגָּרָן מָר שָׁרֶט מָן אַן רָזָוָה וּמָר שָׁרֶט מָן אַן שָׁב וּבְגָאָדָה
אַנְצִי נָה בְּבוֹדָן רְזָוָן וּשְׁבָאָן בָּקָות אִישָּׁאָן:²¹ אַנְצִי שָׁרֶט מָן גְּדוֹגָן שְׂוֹדָאָד אַבָּא דָוד
בְּנָדָה מָן אַו בְּבוֹדָן בָּאוּ פּוֹסְרִי פָּאָדְשָׁאָה-רָאָנָא אַבָּר כּוֹרְסִי אַיִן וּמָר לְיוֹאָן כְּהָנָאָן
כְּצָמָת-גָּאָר מָן:²² אַנְצִי נָה וְצָף כְּרָדָאָר סְפָאָה אַסְמָאָן וְנָה פִּימְוֹדָאָד רִינְגְּ דְּרִיאָה
הַמִּצְנָנִין בְּסִיאָר כּוֹנֵס מָר נֶסֶל דָּוד בְּנָדָה מָן וּמָר לְיוֹאָן לְצָמָת-כְּנָאָאָן דָר פִּישְׁ מָן:²³
וּבָודְכָּטָאָב לְוֹדָאי אַבָּא יְרַמִּיהוּ בְּגּוֹתָהָן:²⁴ הָא נָה דִּירִי צִיסָּת אַן קוּסָּמָן אַן סְכוֹן-
גּוֹתָהָנָד בְּגּוֹתָהָן דָוְ קְבִילָה אַנְצִי אַלְתִּיאָר כָּרְדָּל לְוֹדָאי בְּאִישָּׁאָן:²⁵ וָרְדָּל אַיִשָּׁאָן רָאָ וּמָר
קוּסָּמָן לְשָׁבָּ-אַגְּנוּיָה כְּרָדָנָד אַז בְּבוֹדָן הַנוּ גְּרוֹה דָר פִּישְׁ אִישָּׁאָן:²⁶ צוֹנִין גּוֹתָה לְוֹדָאי
אַגְּרָגָן נָה שָׁרֶט מָן רְזָוָן וּשְׁבָאָן אִינְהָא אַסְמָאָן זָמִין נָמִי נְהָאָדָם:²⁷ אַנְצִי נֶסֶל יְעָקָבָּ
וְדוֹדָר בְּנָדָה מָן דָר כּוֹנֵס אַז סְתָדָן אַז נֶסֶל אַיִן סְוּלְטָאָנָאָן בְּנֶסֶל אַבְרָהָם יְשָׁקָּ וּיְעָקָּ
כִּי בָּאוּ גְּרָדָאָס כָּרְבָּדִיגְיִי אִישָּׁאָן וּרְחָמָת כּוֹנֵס אִישָּׁאָן רָאָ:

34

¹ אַן סְכוֹן אַנְצִי בָּוד אַבָּא יְרַמִּיהוּ אַז פִּישְׁ לְוֹדָאי וּנְבָוְלְדָנְצָר^{*} פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאָר וּהָמָה
לְשָׁכָר אַיִן וּהָמָה מְנַלְכָתָהָא זָמִין סְלַטְנָתִי^{**} דָסָת אַיִן וּהָמָה אַן קוּסָמָן כְּאַרְזָאָר-כְּוֹנָאָאָן
אַבָּר יְרוֹשָׁלָם וּאַבָּר הַנִּהְאָה זְהָרָה אַן בְּגּוֹתָהָן:³ צוֹנִין גּוֹתָה לְוֹדָאי לְאַלְקָם יְשָׁרָאָל בִּי
רוֹ וּבִי גּוֹיִי בְּצָדְקִיְהוּ פָּאָדְשָׁאָה יְהָוָה וּבִי גּוֹיִי בָּאוּי צָוָן גּוֹתָה לְוֹדָאי אַיִינְךָ מִן סְפָאָרָא
מָר אַן שָׁהָר אַין בְּדָסָת פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאָר וּבִי סְוֹאָנָד אַנְרָא בָּאָתָשָׁ: ³ וָתוּ נָה רְסָתָה

וְצָק²² 22 P¹ רְיוֹזָן von אַז 20 | 20 | כְּוֹסָאָאָן von P¹ auf rasur | 12 P¹ auf was? von רְהָא 12
one strich | 22 P¹ אַז נֶסֶל אַיִן 26 | 26 | יְעָקָב²³ 26 | קְבָלָה²⁴ 26 | einzufügend am rande

בבוח מולוך אנצ'י נה פְּרָמִוְדֵם אַיְשָׁאָן רָא וְנָה וְ-אַמְּדֵ אֶבְּרָכָטְרָן מִכְּרְדָּן זְשָׁתִי
אַיְן בְּגָדָה בְּלְטָא-גְּרָדָאִינְדָּן מֶרֶד יְהוֹדָה: ³⁶ וְאַכְּנוּן בְּאַיְן סְכָבְצָוְנִין גְּוֹפָת כְּרוֹדָאִי כְּאַלְקָ
יְשָׁרָאֵל בְּאַנְצָי שְׁוֹמָא גְּנוֹיאָן סְפָאָרְדָּה אַמְּדֵ בְּדָסְתָּ פָּאָדָשָׁה בְּגָדָאֵר
בְּשָׁמְשָׂוֵר וּבְקָהָת וּבְבוֹבָא: ³⁷ אַיְנָךְ כּוֹן גְּמַעַ-כּוֹנָא אַיְשָׁאָן רָא אֹז הַמָּה זְמִינָה אַנְצָי
אוֹאָרָה כְּרְדָם אַיְשָׁאָן רָא אַנְצָי בְּכָשָׁס מִן וּבְגַצְבָּה מִן וּבְכָשָׁס בְּזָוָרגְבָּ וּבְאָוָ גְּרָדָאָנְ
אַיְשָׁאָן רָא בְּגָאִי-גָהָא אַיְן וּבְנְשָׁאִינְסָ אַיְשָׁאָן רָא בְּאִימְנִי: ³⁸ וּבְאַשְׁנָדְרָ דָר פִּישְׁ מִן
בְּקָוּס וּמִן בְּאָשָׁס בְּאַיְשָׁאָן בְּלְוָדָאִי: ³⁹ וּבְיִדְהָם בְּאַיְשָׁאָן דָל יְכִי וְרָהָה יְכִי בְּתְּרָסְרִידָן
דר פִּישְׁ מִן הַמָּה דְּרוֹיְגָרָאָן בְּאַנְצָי נִכְּיוּ בְּאִישָׁד בְּאַיְשָׁאָן וּבְפּוֹסְרָאָן אַיְשָׁאָן פָּס אַיְשָׁאָן:
⁴⁰ וּבְיִבְרָס בְּאַיְשָׁאָן שְׁרָט גְּאוֹדָאָן אַנְצָי נָה בְּאֹז נְרָדָם אֹז פָּס אַיְשָׁאָן בְּנִכְּוּי-כְּרָדָן
מִן אָבָא אַיְשָׁאָן וּמֶר תְּרָס מִן בַּי דָהָם בְּדָל אַיְשָׁאָן בְּגָאָה אַנְצָי נָה בְּגָשְׁתָן אֹז
טָאָעָת מִן: ⁴¹ וּשְׁאָד שָׁוָם אֶבְּרָ אַיְשָׁאָן בְּנִכְּוּי-כְּרָדָן אָבָא אַיְשָׁאָן וּבְנְשָׁאִינְסָ אַיְשָׁאָן
רָא דָר זְמִינָן אַיְן בְּרָאָפְתִי בְּהַמָּה דָל מִן וּבְהַמָּה גָּאָן מִן: ⁴² כִּי צְוָנִין גְּוֹפָת כְּרוֹדָאִי
צְוָנָצִי אֲוֹרְדָם בְּאַנְצָי קְוּס אַיְן מָר הַמָּה בְּדִי בְּזָוָרגְבָּ אַיְן הַמְּלָזְנוּן מִן אֲוֹרָא אֶבְּרָ אַיְשָׁאָן
מָר הַמָּה אַז נִכְּיִ אַנְצָי מִן גּוֹרָה-בּוֹרָא אֶבְּרָ אַיְשָׁאָן: ⁴³ וּחְאַצְלָכְנוּס אַז דְּשָׁתְרָ דָר
זְמִינָן אַנְצָי שְׁוֹמָא גְּנוֹיאָן פְּרוֹמְגִינְסָת אַז נִשְׁתִּי מְרָדָם וּצְהָאָר-פָּאִי סְפָאָרָה
אַמְּדֵ בְּדָסְתָּ כְּסָדָאִינְ: ⁴⁴ דְּשָׁתְהָא בְּסִים בַּי כְּרָנְדָּ וּנְבָשְׁתָה בְּקַבָּאָלה וּמוֹהָר כְּרָדָה
וּגְוָהָא-גְּרָפְתָן גְּוָהָאָן דָר זְמִינָן בְּנִמְינָן גְּרָדָאָן יְרָוְשָׁלָם וּבְשָׁרְהָאָה יְהוָה וּבְשָׁרְהָאָה
אַז כּוֹה וּבְשָׁרְהָאָה אַז פּוֹשְׁתָה וּבְשָׁרְהָאָה דָרָום כִּי בְּאֹז גְּרָדָאָנְסָ מֶר בְּרָדִינְיִ אַיְשָׁאָן גְּוֹפָתָרָ
כְּרוֹדָאִי:

33

¹ וּבְזָדָה לְטָאָב כְּרוֹדָאִי אָבָאָי יְרָמִיְהוּ דִּיגְרָ בָּאָר וְאַיְוָה הַנּוּ אֹי בְּסָתָה בְּסָרָאָה זְנָדָאָן בְּגָוֹפָתָן:
² צְוָנִין גְּוֹפָת כְּרוֹדָאִי אַפְּרִידְגָּאָר אַז כְּרוֹדָאִי אַפְּרִינְאָא אַנְרָא בְּאַרְאָסְתָּה-כְּרָדָן אַנְרָא כְּרוֹדָאִי
הָסָתָ נָסָ אֹי: ³ כִּי לְאַנְיִ בְּמַן וּגְוָאָב דָהָם תְּרָא וְאַנְאָה כּוֹנָס בְּתוֹ כְּוֹשְׁמָנְשָׁהָא בְּזָוָרגְבָּה
וּסְלָחָאָן אַנְצָי נָה שְׁנָאָתָהָא אַיְשָׁאָן רָא: ⁴ כִּי צְוָנִין גְּוֹפָת כְּרוֹדָאִי כְּאַלְקָ יְשָׁרָאֵל אֶבְּרָ לְאַנְחָא
אַז שָׁהָר אַיְן וּאֶבְּרָ לְאַנְחָא פָּאָדָשָׁה אַיְן יְהוָה כְּנָדִיגְאָן בְּמִנְגְּנוּיקָה וּבְשָׁמְשִׁירָ:⁵ אַיְאָן
בְּכָאָרוֹאָר-כְּרָדָן מֶר כְּסָדָאִינְן וּבְפּוֹרָ-כְּרָדָן אַיְשָׁאָן רָא מֶר לְאַשְׁהָא אַז מְרָדָם אַנְצָי בַּי כּוֹשָׁבָ
בְּלָשָׁס מִן וּבְגַצְבָּה מִן אַנְצָי וּרְ-בָּרָם שְׁלִינָה מִן אֹז אַז שָׁהָר אַיְן אֶבְּרָ הַמָּה בְּדִי אַיְשָׁאָן:
⁶ אַיְנָךְ מִן וּרְ-אֲוֹרָא אֶבְּרָ אַיְשָׁאָן מְוֹדָאָוָת וּדְרָמָאָן וּדְרָמָאָן כּוֹנָס אַיְשָׁאָן רָא אַז אַשְׁכָּרָא
כּוֹנָס בְּאַיְשָׁאָן בְּסִיאָר סְלָאָמָתִי וּרְאָסָתִי: ⁷ וּבְאֹז גְּרָדָאָנְסָ מֶר בְּרָדִינְיִ יְהוָה וּמֶר בְּרָדִינְיִ
יְשָׁרָאֵל וּאַבְּדָאָן-כּוֹנָס אַיְשָׁאָן רָא צְוָן אָוּלוֹן: ⁸ וּפְאָךְ כּוֹנָס אַיְשָׁאָן רָא אֹז הַמָּה גְּנוֹהָאָן
אַיְשָׁאָן אַנְצָי בְּטָא-כְּרָדָנְדָר דָר פִּישְׁ מִן וּבְיִ אַכְּרוֹזָם בְּהַמָּה גְּנוֹהָאָן אַיְשָׁאָן אַנְצָי בְּטָא-
כְּרָדָנְדָר דָר פִּישְׁ מִן אַנְצָי אַסְתָּאִרְגִּינִי-כְּרָדָנְדָר דָר פִּישְׁ מִן: ⁹ וּבְאַשְׁדָר בְּמַן בְּנָאָס שָׁאָדִי
בְּסָתָהָאָשׁ וּבְשָׁרָאָתָה בְּהַמָּה קוּמָאָן אַז זְמִינָן אַנְצָי בַּי אַשְׁנוּנָד מֶר הַמָּה אַז נִכְּיִ אַנְצָי
מִן כּוֹנָא אָבָאָז אַיְשָׁאָן וּבְיִ שְׁהָמָנָד וּבְיִ לְרָזְנָד אֶבְּרָ הַמָּה אַז נִכְּיִ וּאֶבְּרָ הַמָּה אַז סְלָאָמָתִי

¹ accent von P¹ hat der erste hand nach der zeile | kaum auf C auf 8 | בְּכָאָרוֹאָר 5 | kaum von erster hand nach der zeile | אַסְתָּאִרְגִּינִי 3

לְאַנְחָה וְדִשְׁתָּה אֲרֹהָ דָּר יְמִין אֵין: ¹⁶ וּנוֹמָאָן כֶּרֶם דָּר פִּישׁ לְוֹדָי בְּעֵד דָּרָן מִן
מֶר קְבָּאָה לְרִיד בְּכָרוֹךְ פּוֹסֶר נְרִיה בְּגֻוְתָּן: ¹⁷ אָוּוֹ אֵי לְוֹדָי לְאַלְקָ אִינְךָ תּו אַפְּרִידִי
מֶר אָנְסָמָאָן וּמֶר אָנְזָמִין בְּקוֹותָה תּו בְּזָוָרגְּ וּבְבָהָיוְהָ תּו אַבְּרָאַשְׁתָּה נָה פּוֹשִׁירָאֵיד
אוֹ תּו הַיְּצָאָן סְכוֹן: ¹⁸ כּוֹנָא פְּצָל בְּהַזְּאָרָאָן דָּרָאָ וּבְאָ-תְּיוֹא גּוֹנָאָה פְּדָרָאָן בְּאַגּוֹשׁ פּוֹסֶרָאָן
אִישָׁאָן פְּסָ אִישָׁאָן לְוֹדָי בְּזָוָרגְּ גַּבָּאָר לְוֹדָי רְבָּבָל אַלְגִּיוֹשׁ הַסְּתָּה נָאָם אֵי: ¹⁹ בְּזָוָרגְּ
תְּדִבְּרָי וּבְסִיאָר קוֹדְרָת אַנְצִי צְשָׁמָאָן תּו גּוֹשְׁדִּיגְּאָן אַבְּרָהָהָמָה רְאָהָ פּוֹסֶרָאָן מְרָדוֹם
בְּדָרָן בְּמֶרֶד צָוֹן רְאָהָ אֵי וְצָוֹן בָּר כְּרָדָרָה אֵי: ²⁰ אַנְצִי נְהָאָדִי נְשָׁאָהָא
וּמוּעָגְּזָוָתָהָא דָּר יְמִין מַצְרָאָתָה אֵין וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְבָאָקִי מְרָדוֹם בְּסִבְבָּבְיִשְׂרָאֵל וּבְיִ
כּוֹנִי בְּתוֹ נָאָם צָוֹן רְוֹי אֵין: ²¹ וּבְיִרְוֹן אַוְרָדִי מָר קוֹסָם תּו מָר יִשְׂרָאֵל אֵי יְמִין מַצְרָאָתָה
בְּנְשָׁאָהָא וּבְמוּעָגְּזָוָתָהָא וּבְסְוּלְטָאָנִיתָהָא קוֹיִוְהָ וּבְבָהָיוְהָ אַבְּרָאַשְׁתָּה וּבְנוֹמָאִישׁ בְּזָוָרגְּ: ²²
וּבְיִדְאָדִי בְּאִישָׁאָן מָר אָנְזִי סְוֹנְגֶּר לְוֹדָי בְּפְדָרָאָן אִישָׁאָן בְּדָרָן בְּאִישָׁאָן
יְמִין דּוֹסָא שִׁיר וּעַסְלָל: ²³ וּבְיִשְׁוֹדְנָדָם וּמִירָאָתָה גְּרַפְּתָנָדָן אֲנָרָאָן וּנְהָאָ קְבוּלָן כְּרָדָנָד בְּקָוָלָן
תו וּבְתוֹרָה תּו נָה רְוֹשָׁ כְּרָדָנָד מָר הַמָּה אַנְצִי قְּרָמוֹדִי בְּאִישָׁאָן בְּכָרְדָּן נָה כְּרָדָנָד
וּפְרָאוֹ רְסִיד אִישָׁאָן רָא מָר הַמָּה בְּדִי אֵין: ²⁴ אִינְךָ אֵן מְנַגְּנִיקָהָא שְׁוֹדָנָד בְּאָן שָׁהָר
בְּגַרְתָּהָא אֲנָרָאָן וְאָן שָׁהָר סְפָאָרָה אָמֵד בְּדִסְתָּה כְּסְדָאָיָן כְּאַרְזָאָר-כְּנוֹנָאָאָן אַבְּרָ אָן אֵן
פִּישׁ שְׁמַשִּׁיר וּקְהַטְּ וּבְאָאָ וּאַנְצִי סְכוֹן-גֻוְתָּהָי בּוֹד וְאִינְךָ תּו בִּינָא: ²⁵ וְתוּ גֻוְתָּהָי בְּמַיִן
אֵי לְוֹדָי לְאַלְקָ בַּיְּ לְרָבָה תּו אָן דִשְׁתָּה בְּסִים וּגְוָהָאָן בְּנָבָים גּוֹהָהָאָן וְאָן שָׁהָר סְפָאָרָה
אָמֵד בְּדִסְתָּה כְּסְדָאָיָן: ²⁶ וּבְוֹדָלְטָבְּ לְוֹדָי אַבְּאָזְיָהָוּ בְּגֻוְתָּהָן: ²⁷ אִינְךָ מָן לְוֹדָי
לְאַלְקָ הַמָּה גּוֹשְׁתָמְנָדָה אָאָ אוֹ מִן פּוֹשִׁידָאִיד הַמָּה סְלוֹנוֹי: ²⁸ בְּאַיִן סְכָבְצָוֹנִין גֻוְתָּהָ
לְוֹדָי אִינְךָ מִן סְפָאָרָה מָר אָן שָׁהָר אִינְךָ אָיָן בְּדִסְתָּה כְּסְדָאָיָן כְּאַרְזָאָר-כְּנוֹנָאָאָן אַבְּרָ שָׁהָר אִינְךָ וְדָרָ-
בְּגַדָּאָד וּבְיִגְּרָד אֲנָרָאָ: ²⁹ וּבְיִשְׁוֹנְדָם כְּסְדָאָיָן כְּאַרְזָאָר-כְּנוֹנָאָאָן אַבְּרָ שָׁהָר אִינְךָ וְדָרָ-
אַבְּרָוֹנְדָם מָר אָן שָׁהָר אִינְךָ אִיְשָׁאָן בְּבָותָה וּוּסְאָרָשָׁ כְּרָדָנָד גּוֹסְאָרָשָׁהָא בְּמַעֲבוֹדָאָן דִיְגָרָאָן
בְּגַאָרָה בְּלֶשֶׁ-אַנְגִּיזִי-כְּרָדָן דָּר פִּישׁ מִן: ³⁰ כִּי בְּדָרָנָד פּוֹסֶרָאָן יִשְׂרָאֵל וּפּוֹסֶרָאָן יְהָוָה
לְאָצָא כְּנוֹנָאָן בְּדִי דָּר נְטָרָמָן אוֹ בְּרוֹנָאִי אִישָׁאָן כִּי פּוֹסֶרָאָן יִשְׂרָאֵל לְאָצָא לְשָׁם-
אַנְגִּיזִי-כְּנוֹנָאָן דָּר פִּישׁ מִן בְּעַמְלָ דְשָׁתָהָא אִישָׁאָן גּוֹלְתָהָר לְוֹדָי: ³¹ כִּי אַבְּרָ שָׁהָר מִן
וְאַבְּרָ גְּאַבָּ מִן בְּוֹד בְּמַיִן אָן שָׁהָר אִינְךָ אִיְשָׁאָן גּוֹלְתָהָר לְוֹדָי וְתָא
אָמְרוֹ אִינְךָ אַבְּדָרָ-כְּרָדָן אֲנָרָא אֹזְ פִּישׁ מִן: ³² אַבְּרָהָהָמָה בְּדִי פּוֹסֶרָאָן יִשְׂרָאֵל וּפּוֹסֶרָאָן
יְהָוָה אַנְצִי כְּרָדָנָד בְּלֶשֶׁ-אַנְגִּיזִי-כְּרָדָן דָּר פִּישׁ מִן אִישָׁאָן פָּרָאַשָּׁהָאָן אִישָׁאָן סְרָהָגָאָן
אִישָׁאָן כְּהָנָאָן אַיְשָׁאָן וּנוֹבִיאָן אַיְשָׁאָן וּנוֹשִׁינָאָן יוֹשָׁלָם: ³³ וּרְוִי כְּרָדָנָד
דר פִּישׁ מִן קְפָּא וּנְהָרָוָה וּבְיִאמְוֹד ³⁴ אִישָׁאָן רָא שְׁבָגִיר-כְּרָדָן וּאַמּוֹזָאַנְיָדָן וּנוֹיסָתָה
אִישָׁאָן קְבּוֹל-כְּנוֹנָאָן בְּקְבּוֹל-כְּרָדָן פְּנָד: ³⁵ וּבְנְהָאַדָּנָד וּסְתָהָהָאָה ³⁶ אִישָׁאָן דָּר לְאָנָה אַנְצִי
לְאָנְדָהָאָמֵד נָאָם מָן אַבְּרָ אֹזְ בְּפְלִידְיָ-כְּרָדָן אַוְרָאָ: ³⁷ וְאַבְּדָאָן-כְּרָדָנָד מָר בְּאַמְהָא
אָן בְּוֹתָ אַנְצִי בְּדָרָה בְּנָהָנָם בְּגַדְרָאַנְיָדָן מָר פּוֹסֶרָאָן אִישָׁאָן וּמָר דּוֹכְתָרָאָן אִישָׁאָן

P¹ מ das, מְגַנִּיקָהָא 24 | P¹ אִישָׁאָן one strich | פָּסָ 23 | רְמִירָהָא וּמִירָהָא auf etwas anderem

זמין בדור אנזי מן רד כולם בהמה נסכל ישראלי אשר המה אנזי כרדנד גוּפְתָאַר לְוֹדָאי:³³ איןך דווינגראן איאן גוּפְתָאַר לְוֹדָאי ואֶבְדָּאַן-בוֹרָה אמר אין شهر רד פיש לְוֹדָאי איז כושך חננאל תא דראוה פנה:³⁴ ובירון שודן הננו פרגאר אנדאה מוקאבל אוֹי אֶבְר גִּיגָּאַד גַּרְבָּן וְגַרְדָּן-גַּרְדָּן בעעתה:³⁵ והמה דרה גַּאֲ-גַּאֲהַ אֶנְזִי אֶוְלְטִידְנֵר אֶנְזִי לאישה לְשִׁכְרַן-גַּאֲהַ אַשְׁרוֹיַן ואַן רִיכְתְּן-גַּאֲיַה והמה דשסתה תא רוד קדרון תא סוי דראוה אַסְפָּאַן גַּאנְבָּן מַרְחַה לְאַעַד רד פיש לְוֹדָאי נָה לְרָאַב כְּרָדָאַיד וָהָנָה כְּנָדָאַיד הננו בגואידאן:

32

¹ אין סְכוֹן אֶנְזִי בּוֹד אֶבְאוֹ יְרֻמִּיהוּ אָז פִּישׁ לְוֹדָאי רָד סָאַל דְּרוֹמִין בְּצַדְקִיוּהוּ פָּאַדְשָׁאַה יְהוָה אֱנָתָה סָאַל הַשְׁתְּדוּמִין סָאַל בְּנֶגְוּדְרָאַצְרָן:² וְאַן הַנְּגָם לְשִׁכְרַן פָּאַדְשָׁאַה בְּגַדְאַד הַצָּאָר-דָּאָרִי-כּוֹנָאָן אֶבְר יְרֻשָּׁלָם יְרֻמִּיהוּ נְגַיָּא בּוֹד מְחוּבָם בְּסִירָה אַמְאָגָן אֶנְזִי אֲנָה פָּאַדְשָׁאַה יְהוָה:³ אֶנְזִי בְּנֵד כָּרְד אַוְירָא צַדְקִיוּהוּ פָּאַדְשָׁאַה יְהוָה בְּגַוְתָּן צְיוּרָה תּוֹ נְבוּתָה-כּוֹנָא בְּגַוְתָּהָן צְיוּנָה גוּפָתָה לְוֹדָאי אַינְדָן סְפָּאַרָּא מָר אָז شهر אַינְדָן בְּדָסָת כְּסָדָאַיָּן כִּי סְפָּאַרְדָּה⁴-אַמְדָן סְפָּאַרְדָּאַיָּד⁵ בְּדָסָת פָּאַדְשָׁאַה בְּגַדְאַד וְסְלוֹן גּוֹיֵד אָז דָסָת כְּסָדָאַיָּן כִּי סְפָּאַרְדָּה⁶ אַיִלְלָה פָּאַדְשָׁאַה יְהוָה נָה רְסָתָה שְׂוֹרָאַיד דָהָאָן אָוִי אֶבְאוֹ דָהָאָן אָוִי וְצְשָׁמָאָן אָוִי מָר צְשָׁמָאָן אָוִי בַּי בִּינְדָן:⁷ וְדָרְדָר בְּגַדְאַד בַּי בְּרָד מָר צַדְקִיוּהוּ וְאֶנְגָּאָי באַשְׁדָה תָא עַקְוּבָה-כְּרָדָן מָן אַוְירָא גוּפָתָה לְוֹדָאי כִּי כָּאָרוֹאָר כּוֹנְדָן מָר כְּסָדָאַיָּן נָה גַּהְיִשְׁנִי באַשְׁנָד:⁸ גוּפָתָה יְרֻמִּיהוּ בּוֹד לְטָאַב לְוֹדָאי אֶבְאוֹ מָן בְּגַוְתָּהָן:⁹ אַינְדָן חַנְמָאַל פּוֹסֶר שְׁלוֹם עַמָּס¹⁰ תּו אַיִי נָזָד תּו בְּגַוְתָּהָן בַּי כָּר בְּתוֹ מָר דְשָׁתָה מָן אֶנְזִי דָר עַנְתָּהָה כִּי בְּתוֹ הַסְּתָה חַוְּכָם לְוֹיְשָׁאָונְדִי בְּלְרִידְין:¹¹ וּבַי אַמְדָן נָזָד מָן חַנְמָאַל פּוֹסֶר עַמָּס¹² מִן צְיוּנָן סְכוֹן לְוֹדָאי בְּסִירָה אַמְאָגָן-גַּאֲהַ גוּפָתָה בְּמַן בַּי כָּר נָזָד מָר דְשָׁתָה מָן אֶנְזִי דָר עַנְתָּהָה אֶנְזִי דָר זְמִינְן¹³ כִּי בְּתוֹ לְאַיקְסָתָה אַן מִירָאָתָה וּבְתוֹ הַסְּתָה לְוֹיְשָׁאָונְדִי בַּי כָּר בְּתוֹ וּבְשְׁנָאָסָס כִּי סְכוֹן לְוֹדָאי הַסְּתָה אָוִי:¹⁴ וּבַי כְּרִידָם מָר אַן דְשָׁתָה אוֹ חַנְמָאַל פּוֹסֶר עַמָּס¹⁵ מִן אֶנְזִי דָר עַנְתָּהָה וּרְסָנְגִידָם בָּאוּ מָר אַן סִים בְּהַפְּתָה מָהָה וְדָה סְלָעַ סִים:¹⁶ וּבְגַנְבָּשָׁתָה דָר סְוֶּרֶה וּמוֹהָר כְּרָדָם גּוֹאָהָן וּרְ-סְנְגִידָם אַן סִים בְּתָרָאָזָוִי:¹⁷ וּבְסְתָדָם מָר סְוֶּרֶה כְּרִידָה-שְׂוֹדָה מָר אַן מוֹהָר אַן פְּרִמְאָן אַיְנָה בְּמַעְנִי כְּרִידָה וְמָר אַן אַשְׁכָּאָרִינִי:¹⁸ וּבַי דָּאָדָם מָר קְבָּאָלה כְּרִידָה בְּדָסָת בְּרוֹדָה פּוֹסֶר נְרִיה פּוֹסֶר¹⁹ מְחַסִּיה בְּחוֹטוֹרָה²⁰ חַנְמָאַל עַמָּס²¹ מִן וּבְחוֹטוֹרָה²² גּוֹהָאָהָן נְבַשְׁתִּינָהָן דָר קְבָּאָלה כְּרִידָה דָר חְוֹטוֹרָה²³ הַמָּה יְהוֹדָיָאָן נְשִׁינָאָהָן דָר סְרָאָה זְנָדָאָן:²⁴ וּבַי פְּרִמְוֹדָם מָר בְּרוֹדָה דָר חְוֹטוֹרָה²⁵ אַיְשָׁאָן בְּגַוְתָּהָן:²⁶ צְיוּנָן גוּפָתָה לְוֹדָאי רָב אלְגִּוּשׁ לְוֹדָאי יְשָׁרָאֵל בְּסָתָהָן מָר אַנְאָן קְבָּאָלה אַן אַיְנָהָן אַנְאָן קְבָּאָלה כְּרִידָה אַיְן וְמָר אַן מוֹהָר-כְּרָדָה וְמָר קְבָּאָלה אַשְׁכָּאָרִינִי אַיְן וּבַי דָהִיד אַיְשָׁאָן רָא בְּאַלְאָתָה סְפָּאַלְיָן בְּגַדְאָה קָאִים באַשְׁנָד רְוִינְגָּרָאָן בְּסִיאָרָאָן:²⁷ כִּי צְיוּנָן גוּפָתָה לְוֹדָאי רָב אלְגִּוּשׁ לְוֹדָאי יְשָׁרָאֵל הַנוּ כְּרִידָאַינְד

39 | P¹ als einzufügend am rande | 1 | P¹ P¹ | 40 | P¹ גְּרָב | 1 leztes wort] erstes P¹ aus 8 | 8 | נְגַדָּאַן אַמְאָגָן rand one strich | 12 zu 1 | P¹ | 2 | פּוֹסֶר עַמָּס אוֹרָה נְגַמָּס am rande von jüngerer hand

תו או ארם כי הסת מוד בכאירתו גוֹתְהָאַר לְוָדָאִי וּבָאוּ גְּרָדָנֵד אֹז זָמִין דּוֹשָׁמֶן:¹⁷ והסת אומיד באכירתתו גוֹתְהָאַר לְוָדָאִי וּבָאוּ גְּרָדָנֵד פּוֹסְרָאַן בחדר אישאנן:¹⁸ אשנידן ביאשנידן שבטה אפרים צָנְדִּיה אָדָב כּוֹנְדָּמָרָא וְאָדָב פְּדִירָם צָוָן גּוֹסָלָהִי אֲנָצִי נָה אַמּוֹתָה בָּאוּ גְּרָדָן מְרָא וּבָאוּ גְּרָדָם כִּי תּוֹיְ לְוָדָאִי כְּאַלְקָמָן:¹⁹ כי פָּס גְּשָׁתָן מִן פְּשִׁימָאַן שְׂוָדָם וּפָס שְׁנָאַחַתָּן מִן כִּי כּוֹבָם דְּסָת אַבָּרְ רָאַן שְׁרָמְסָאַר שְׂוָדָם וְאַנְנִי כְּגַל שְׂוָדָם כִּי וּרְדָאַשָּׁתָּסְ רְסָוָהִי בְּרָנוֹנָי מִן:²⁰ צָוָן פְּרוֹנְדָּ עַיוּ הַסָּתָּ בְּמַן שְׁבָטָה אֲפָרִים הַמְּצָוָן כּוֹדָךְ נָאַנְדִּיה כִּי אַנְדָּאַהָה סְלוֹן-גּוֹתָהָן מִן בָּאוּ יְאָד-כְּדָדָן יְאָד כּוֹנָס אַוְירָא אַבָּרְ אַיְן סְכָבְ גּוֹשִׁידָה אַמְּדָנֵד אַמְּעָאִי מִן בָּאוּ רְחָם-כְּרָדָן רְחָם כּוֹנָס אַוְירָא גוֹתְהָאַר לְוָדָאִי:²¹ כי אַנְגְּיוֹנָאַן בְּתוֹ אַנְגְּיוֹלְתָהָא כִּי נָהִי דָּל תָּו בְּרָהָא אַנְנִי רְפָתִי בָּאוּ גְּרָדִי דּוֹשְׁבָיוָה גּוֹמָאַת יְשָׁרָאֵל בָּאוּ גְּרָדָן בְּשָׁהָרָהָה תָּו אַיְנָאַן:²² תָּא כִּי גְּרָדָנֵד הַמִּיְגָּדָה גְּרָדָיְיָ אַיְ גּוֹמָאַת עַצִּי כִּי אַפְּרִידְ לְוָדָאִי נָוָה דָּר זָמִין מַאְדִינָה גְּרָדָנֵד אַנְדָּר-גְּרָדָא מְרָדְ: ²³ צָוָנָן גּוֹתָהָר לְוָדָאִי רְבָבְ אַלְגְּיוֹשְׁ לְוָדָאִי יְשָׁרָאֵל הַנוּ בָּי גְּוִינָד מָר אַן סְלוֹן אַיְן דָּר זָמִין יְהֻדָּה וְדָרְ שָׁהָרָהָא אַוְיָ בָּאוּ-גְּרָדָנָיְן מִן מָר בְּרָדִיגִי אַיְשָׁאַן אַבָּרְיָן כּוֹנָד תּוֹרָא לְוָדָאִי מָאוּי רָאַסְתָּ כּוֹהָ לְאַזָּן:²⁴ וּבְנָשִׁינָנְדָ בָּאוּ יְהֻדָּה וְהַמָּה שְׁהָרָהָא אַוְיָ יְדָגָאַרְאָן וְמַנוֹּלָן וְרְדָאַנְדָ צָוָן רְמָה:²⁵ כי סִירָאָבְ גְּרָדָאָנָמָ גָּאָן הַאֲסִידָה וְהַמָּה גָּאָן אַנְדוֹהָגָן פּוֹרְ כּוֹנָס:²⁶ אַבָּרְ אַיְן בְּיַדְאָר שְׂוָדָם וּבָיְ דִידָם וּלְוָאָבָן מִן כּוֹשָׁ שְׂוָדָבְ בְּמַן:²⁷ אַיְנָךְ רְוּיְגָאַרְאָן אַיְאָן גּוֹתְהָאַר לְוָדָאִי וְתּוֹלָם כָּרָטָם מָר לְאַנְדָאָן יְשָׁרָאֵל וּמָר לְאַנְדָאָן יְהֻדָּה נָסָל אַדְמָ וּנְסָל צָהָרָ-פָּאִי:²⁸ וּבְאַשְׁדָ צָוָן אֲנָצִיָּ גָּהָד כְּרָדָם אַבָּרְ אַיְשָׁאַן בְּכָנְדָן וּבְכָרְדָן-כְּרָדָן וּבְשָׁכָסְתָן וּבְגָנוֹס-כְּרָדָן וּבְבָדִי-כְּרָדָן הַמְּצָוָן גָּהָד כּוֹנָס אַבָּרְ אַיְשָׁאַן בְּאַבְּדָאָן-כְּרָדָן וּבְנָשָׁאָנָדָן גּוֹתְהָאַר לְוָדָאִי:²⁹ בְּרוּיְגָאַרְאָן אַיְשָׁאַן נָה גְּוִינָד הַנוּ פְּדָרָאָן בִּי לְוֹרָנְדָ גּוֹרָה וְדָנָדָאָן פּוֹסְרָאָן כְּנָדָאָינָ: ³⁰ אלָא מְרָד בְּגּוֹנָהָא אַוְיָ בִּי מִירָד הַמָּה אַדְמִי אֲנָצִי בִּי לְוֹרָד גּוֹרָה כְּנָדָאָינָד דְּנָדָאָן אַוְיָ:³¹ אַיְנָךְ רְוּיְגָאַרְאָן אַיְיָאָן גּוֹתְהָאַר לְוָדָאִי וּבִי בָּוּרָסָמָר לְאַנְדָאָן גָּהָד שְׁرָטָנוֹ:³² נָה צָוָן שְׁרָטָ קְדִים אֲנָצִי בָּוּרָידָם אַבָּאָזָ פְּדָרָאָן אַיְשָׁאַן בְּרוֹזָ סְלָתָ גְּרָתָן מִן בְּדָסָת אַיְשָׁאַן בְּבָרוֹזָן-אוּוּרָדָן אַיְשָׁאַן רָא אַו זָמִין מַצְרָ אֲנָצִי אַיְשָׁאַן גּוֹדָגָן כְּרָדָנָד מָר שְׁרָטָמוֹ וּמָן מוֹרָאָד דָאַשָּׁתָם בְּאַיְשָׁאַן גּוֹתְהָאַר לְוָדָאִי:³³ כי אַיְנָסָתָן אַנְשָׁתָן שְׁרָטָ אֲנָצִי בָּוּרָידָם מָר לְאַנְדָאָן גּוֹתְהָאַר בְּאַיְשָׁאַן אַיְשָׁאַן גָּהָד אַדְמָלָאָן בְּרוּיְגָאַרְאָן אַיְשָׁאַן גּוֹתְהָאַר לְוָדָאִי דָּמָר תּוֹרָה מִן דָּר מִיאָן אַיְשָׁאַן וְאַבָּרְ דָּל אַיְשָׁאַן בְּנָבִיסָט אַנְרָא וּבְאַשָּׁס בְּאַיְשָׁאַן בְּכָדָאִי וְאַיְשָׁאַן בְּאַשְׁדָר פִּישָׁ מִן בְּקוֹסָ:³⁴ וְנָה אַמּוֹאָנָנְד הַנוּ מְרָד מָר רְפָקָ אַוְיָ וְמְרָד מָר בְּרָאָדָר אַוְיָ בְּגּוֹתָהָן בְּשָׁנָאָסָד מָר לְוָדָאִי כִּי גּוֹמָילָה אַיְשָׁאַן גּוֹמָילָה בְּשָׁנָאָסָד מָרָא בָּאוּ כּוֹצֶד אַיְשָׁאַן וְתָא בְּזָוָרג אַיְשָׁאַן גּוֹתְהָאַר לְוָדָאִי כִּי אַמְוֹרוֹס בְּגּוֹנָהָא אַיְשָׁאַן וּבְכָטָא אַיְשָׁאַן נָה יְאָד כּוֹנָס הַנוּ:³⁵ צָוָנָן גּוֹתָהָר לְוָדָאִי דָּהָא לְוָרְשִׁידָ³⁶ בְּרוֹשָׁנָאִי רְוָוָן אַיְנָהָא מְהַתָּאָב וּסְתָאָרִיגָאָן בְּרוֹשָׁנָאִי שָׁב זָגָר-כּוֹנָא דְּרִיאָה וּבִי אַשְׁוֹבָאָנָדָנָד מַוְלָהָא אַוְיָ לְוָדָאִי רְבָבְ אַלְגְּיוֹשְׁ הַסָּתָּ נָמָ אַוְיָ:³⁷ אַגְּרָ בִּי גְּרָדָנֵד אַיְנָהָא אַנְשָׁאָן אַוְיָ פִּישָׁ מִן גּוֹתְהָאַר לְוָדָאִי צָוָנָן גּוֹתָהָר לְוָדָאִי פִּימָאָינָד אַסְמָאָן אַוְיָ בְּאַלְאָ וּקְיָאָס כְּרָדָאָינָד בְּוּנָיָאָה הַנוּ³⁸

קדים ולמאות אוי דר פיש מין ארסתה באשד ועוקבת כולם אבר המה דושווארי נומאייאן אוי: ²¹ ובאשד פאדיאונדי אוי אז אוי פאדשאה אוי או מיאן אוי בירון איד ונדיך אורס אורה ונודיך שודайд דר פיש מין כי כסת אוי אין לועש שור מר דל אוי בנזדיך-שודן דר פיש מין גופתאך קודהי: ²² ובאשד דר פיש מין בקום ומן באשם בשומה בקודהי: ²³ אין עוקבת או פיש קודאי גזב בירון איד עוקבת ציר-שווא אבר סר טאליכיאן דר-איסתדר: ²⁴ הנה באו גרדר גרמי בשים קודאי תא קרן אוי ותא תאה-карן אוי אנדרישהה דל אוי באברה רוזיגראן אמתחאן כווניד באוי:

31

¹ בוקת אן גופתאך קודאי באשם בקודהי בהמה קבילהה ישראל ואישאן באשד דר פיש מין בקום: ² צונין גופת קודאי יאטה לובי דר ביאבן קום רסתיגיאן שמשיר סלון-גופת באמר אוי במקן-גיראנידן לאה אסאייש-גאי ביישראל: ³ אז דור-גאי קודאי אשכארה-שודה אמד במין ודוסתי גאוידאן דוסת-דאשתם תורה אבר אין סכט כשודם תורה פצל: ⁴ הנה אבראן-כונם תורה ואבראן-בודאי דושכיה גמאעת ישראל הנהו בי אראי דפההתו ובירון איי בדוחול גנדה-כוננאן: ⁵ הנה בנשאני רוחה בכחה שמרון נשאנדר נשאנדרה וחול כונדר: ⁶ כי הסת רוי לאנדרן דידרבאנן בכוה אפרים ור-כיזיר ור-שווים אי גמאעת ציון דר פיש קודאי קאלק אימא: ⁷ כי צונין גופת קודאי טוב גוינד ביעקב שראי ונשאטו כוניד בספר אשכארה בצלשיאן אין קוינמאן כי אשנוויד סתאייש גוינד וכי גוינד בותהיגואר כון יא קודאי מר קוםתו מר באקיאת ישראל: ⁸ איןך מין אורא אישאן רא או זמיין צפון וגעבע באו כונס אישאן רא או לנארהא אין זמיין באישאן כור ולנג אבסתן זון זייןדרה יך גאי גמאעת בוחרג באו גרדנד אנגאי: ⁹ בגריה בי אינד ובלאואה בי ברם אישאן רא בי ראיאנס אישאן רא ברודהא אב בראה לובנה שכרוידה-שודאיינד באן כי באשם ביישראל בפדר ואפרים בוכרה מין הסת אוי: ¹⁰ בשןוועיד סלון קודאי קומיאן וגאגה כוניד בגורייה אוי דור-גאי וכי גויי פראנדריגיאן ישראל גמע באו כונד אורא ונינה דארד אוריא צוון שובאן רימה אווי: ¹¹ כי בותהיגואר כרד קודאי מר יעקב ובוותהיגואר כונד אוריא או דסת קומיי אנטץ זור-דאתר באשד אוי אוי: ¹² וכי שונדר וטרב גוינד בכוה בית המקדש אנטץ אבראן-בודה אמד דר ציון וכי דונדר באשתיאק בעמיה קודאי אבר דאנה ואבר שריה ואבר רוגן ואבר בליגיאן גוספנד וגאו ובאשד גאן אישאן צוון בוסתאן סיראכ ונה אפואינד באנדוהגין-שודן הנהו: ¹³ אין הנגאמ נשאטו כונד דושכיה בדוחול ובורנאנן ופיראן יך גאי ומקולבה כולם מוציבת אישאן בשראי ולמושמנש דהס אישאן רא ושאד גרדאנס אישאן רא או אנדויה אישאן: ¹⁴ וסיראכ גרדאנס גאן כהנאן צרכי וקומות מין מר נעמת מין סייר באשד גופתאך קודהי: ¹⁵ צונין גופת קודאי אוויי ברמה אשנידיאד שיהה גליה תלויות רחל גליה-כונא אבר פוסראן אין נאכם הסת בלוושמנש-פדרופתן אבר פוסראן אין כי נסת אוי: ¹⁶ צונין גופת קודאי מנע-כון אוואו הו או גליה וצשמאן

| ב-בנשאנדר טליךאה 15 | גוינד und שוינד 12 | יעקב one strich | 11 one strich | 12 one strich | 24 one strich | 5 האבחה zu rand | נאנדר גרא rand ציר zu 23

רא אבר דרוג: ²² באין סככ צוין גות לודאי איןך מן עוקבת-כונא אבר שמעיה נחלמי ואבר נסל אווי נה באשר באוי מרדי נשינה דר מיאן אין קום אוין ונה בינד בניכי אנטז מון כונא בקום מן גותהאר לודאי כי גשתייגי סלון-גותה אבר לודאי:

30

¹ אין סלון אנטז בוד אבאו ירמייהו או פיש לודאי בגותהן: ² צוין גותה לודאי לאלק ישראל בגותהן ננבים בתו מר המה אין סלונאניה אנטז סלון-גופתם אבאו תו בסופרה: ³ כי איןך רוזיגראן איאן גותהאר לודאי וכאו גרדאנס מר ברדייגי קום מן ישראל ויהודה גותה לודאי וכאו גרדאנס אישאן רא באן זמיין אנטז דאדס בפדראן אישאן ומיראה גירנד אנה: ⁴ ואינאן הנד סלונאניה אנטז סלון-גותה לודאי אבאו ישראל ואבאו יהורה: ⁵ כי צוין גותה לודאי אוואו לרוש אשנידים סהס וניסת סלאטה: ⁶ סואל כוניד נון ובוי בינייד אנר כי זיאנד נרינה צירא דידס המה מרדי דסתהא אווי אבר כמר אווי גשתחה אמידנד המה רוייה בורדגוני: ⁷ וαι כי בוחרגתן אין רוז אווי אז אנטז ניסת צוין מטל אווי וקיי סכת הסת אין יעקב ואו אין בולתיגאר שודайд: ⁸ ובאשד ברו אווי גותהאר לודאי רב אלגיוש בשכט נג אווי או רגדן תו ובנדחא תו גוסטהה כוֹן ונה גַּמְתָּה כוֹנֵד באוי הנוּ בִּגְאַנְגָּאָן: ⁹ ועכארת כוֹנֵד מֶרֶד לְדוֹדָי לְאַלְקָי אִישָׁאָן וֶמֶר דָּוד פָּאַדְשָׁאָה אִישָׁאָן אִנטָּז בַּיְּאַגְּיוֹאָנָּס בַּאִישָׁאָן: ¹⁰ ותו מתרס בנדחמן יעקב גותהאר לודאי ונה שכסטהאי ישראל כי איןך מן בולתיגאר-כונא תורה או דוד-גָּאַי וֶמֶר נסל תו או זמיין ברדייגי אישאן ובאו גרד יעקב ואסאייש גירד וקראר גירד וניסת לרואנאי: ¹¹ כי ביארי תו הסת אמר מן גותהאר לודאי בבלתיגאר-כרדן תורה כי בוי כונס אַנְגָּאַפְּתִּיָּגִי בְּהַמָּה קֻוּמָאָן אִנטָּז פְּרָאַגְּנָה כוֹן תּוֹרָא אִנְגָּאַי לְאַצְּעָא תורה נה כונס אַנְגָּאַפְּתִּיָּגִי וְאֶדְבָּכָּנָס בְּחֻוכָּס וּבֵיאָ-כְּרָדָן נָה בְּיוֹא כוֹן תּוֹרָא: ¹² כי צוין גותה לודאי נאומידי הסת בשכט תו גיראנס וְלָס תָּו: ¹³ ניסת חוכס-דאורי תּו במוידואת רְפָוָאָה מְוִידָאָה נִיסְתָּה בְּתוֹ: ¹⁴ המה דוסטהן תּו פְּרָאַמְוֹשׁ כוֹנֵד תורה נה טلب כוֹנֵד כי זְכָס שְׁמִישָׁר דְּוָשָׁמָן בַּי כּוֹשֶׁד תּוֹרָא אֶדְבָּכָּנָס בַּי-שְׁפָקָתִי אֶבֶּר בְּסִיאָרִי גְּנוֹנָה תּו פְּאַרְיאָוֹנְד שְׁוֹדָנְד בְּטָא תָּו: ¹⁵ צַיְּ פְּרָיאָר הַמִּי כּוֹנִי אֶבֶּר שְׁכַן תָּו נאומידסת דָּרָד הָו אֶבֶּר בְּסִיאָרִי גְּנוֹנָה תּו פְּאַרְיאָוֹנְד שְׁוֹדָנְד בְּטָא תָּו כְּרָדָם אִינָּאָן בְּתוֹ: ¹⁶ באין סככ המה ניסת-כונאean תָּו ניסת-שׁוֹדָאָינְד והמה עדוייאן תָּו גַּמְלָה אישאן בברדייגי בוי רוונד ובאשנד גָּאַרְתָּ-כּוֹנָאָן תָּו בְּסֶרֶת-זְנָשׁ והמה גָּאַרְתָּ-כּוֹנָאָן תָּו בַּי דָּהָם בְּגָאָרָה: ¹⁷ כי וְאָוֹרָב מְוֹדָאָוָת בְּתוֹ וְאָוְזָה וְלָמָהּ תּו דְּרָמְאָן-כּוֹנָס תּוֹרָא גותהאר לודאי כי ספּוֹלְתִּיגִי ¹⁸ כי לאננד בְּתוֹ צִוְּן הַסְּתָּה ^{*} אין טלב-כונא ניסת באן: צוין גותה לודאי איןך מן באן-גרדאנא ברדייגי ביאנה יעקב ומסכּן-גָּאַיָּה אווי רחם כונס ואבדאן-שׁוֹדָאָינְד שְׁהָר אֶבֶּר בּוֹלְנָד-גָּאַי אָן וְכּוֹשֶׁד אֶבֶּר רְסָם ^{*} אווי קראר גירד: ¹⁹ ובירון אייד או אישאן שׁוֹכָר ואוֹזָנָה-לְנָדָה-כּוֹנָאָן וּבְסִיאָר כוֹן אִישָׁאָן רָא ונה אֶנְדָּך שׁוֹנְד וְעַיְוָן דָּאָס אִישָׁאָן רָא ונה כָּס שׁוֹנְד: ²⁰ ובאשנד פּוֹסְרָאָן אווי צוֹן

אנידר P¹ כי auf was? | 6 P¹ auf was? | נהלהי one strich | נהלהי one strich | אַנְגָּאַי 2 aus P¹ | אַנְגָּאַי 3 aus P¹ | נהלהי 32 | נהלהי 32 | נהלהי one strich | 10 beide male und 18 one strich | 7 both male and 18 one strich | ? P¹

אשכארה הסת מר אנדיישה אנטז'י מן אנדיישה-כונא אבר שומא גותהאר לודאי אנדיישה
 סלאמי ונה בבדי בראן בשומה אלירת ואומיד: ¹² ובי לאניד דר פיש מן ובו רOID
 ונומאו כוניד דר פיש מן וטבל-כונס או שומא: ¹³ וטבל-כוניד מרא ובי אבר כי
 טבל כוניד מרא בהמה דל שמא: ¹⁴ ובי יאבס בשומה גותהאר לודאי ובאו גראנס
 מר בריגאנ שומא וגע בעאו כונס שומא רא או המה קומיאן ואו המה גאי-גאה
 אנטז'י אוורה כרדס שומא רא באנגאי גותהאר לודאי ובאו גראנס שומא רא באן
 גאי-גאה אנטז'י ברדה כרדס שומא רא או אנטז'י: ¹⁵ כי גותהאר כי אנטז'יאnid באימה
 לודאי נביאן דר בגדאד: ¹⁶ כי צוין גותהאר לודאי בפארשאה נשינה בכורסי דוד ובהמה
 אין קום נשינה דר شهر אין בראדראן שומא אנטז'י נה בירון אמדנד אבראו שומא דר
 גלות: ¹⁷ צוין גותהאר לודאי רב אלגוש איןן מן צליהח*-כונא באישאן מר אין שמשיר
 ומיר אין קחת ומיר אין ובה ובו דהס אישאן רא צוין אנטז'יאן זרכין-בריגאנ אנטז'י נה
 לודראינד או بدا: ¹⁸ ותאלת-ברם פס אישאן בשמישיר בקחת ובובא ובו דהס אישאן
 רא בלוז בהמה מלכתה אין ימין בנערין ובפרומגני ובצחיר וברוסאי בהמה אין
 קומוואן אנטז'י אוורה כרדס אישאן רא אנטז'י: ¹⁹ עיווח אנטז'י נה קובל ברנדן בסוכנאן
 מן גותהאר לודאי אנטז'י נה פרסתהדרם באישאן מר בנידיגאן מן נביאן שבגיר-ברדן
 ולרסטהדרן ונה קובל ברדייד גותהאר לודאי: ²⁰ ושומא כי אשנוויד סלוון לודאי המה
 אהל גלות אנטז'י פרסתהדרם או ירושלים בגדאד: ²¹ צוין גותהאר לודאי רב אלגוש לודאי
 ישראל באחאב פסיד קוליה ובצדרקה פסיד מעשייה אין נבות-כונאן בשומה בנאם מן
 בדרוג איןן ספארה אישאן רא בדסת נבוגדרא策 פארשאה בגדאד ובו כושד אישאן
 רא בצשמאן שומא: ²² וסתדריך או אישאן נפרק בהמה גלות יהודה אנטז'י דר בגדאד
 בגותהן כי נה תורא לודאי צוין צדקיהו וצוין אחאב אנטז'י סוואניד אישאן רא פארשאה
 בגדאד באחש: ²³ עיווח אנטז'י ברנדן לודאי בישראל ורושא-בארני ברנדן מר זנאן
 רפייאן אישאן וסכוון-גופתנד סלוון בנאם מן בדרוג אנטז'י נה פרמודם אישאן רא ודד
 פיש מן אשכארה הסת ואמר מן גואהסת גותהאר לודאי: ²⁴ ובסמעיהו נחלמי כי גוי
 בגותהן: ²⁵ צוין גותהאר לודאי רב אלגוש לודאי ירושלים ובצנניה פסיד מעשייה כהן ובהמה
 בנאםתו נאמאה בהמה אין קום אנטז'י דר ירושלים ובצנניה פסיד מעשייה כהן ובהמה
 כהנאן בגותהן: ²⁶ לודאי דאד תורא כהן עיווח יהודיע כהן בבורן גומאשטייגאן בלאניה
 לודאי בהמה מריד דיבאנא נבות-כונא ובו דהיא אוירה בזונדאן ובבסטן-דסתהא: ²⁷ ואכנון
 צירא נה זגר-כרדי בירמייהו אנטז'י דר ענותה אין נבות-כונא בשומה: ²⁸ כי אבר אין
 סככ פרסתהדרם באימה אהל בגדאד בגותהן דראו הסת אין גלות אבדאן-כוניד לאנדה
 ובנשניד ובו נשאניד דר-לטהה דר בוסטהנה ובו לוריד מר בר אישאן: ²⁹ ובו באנד
 צאנניה כהן מר אין נאמאה אין דר פיש ירמייהו נביא: ³⁰ וכבוד בטאב לודאי אבראו ירמייהו
 בגותהן: ³¹ בפארשאת אבר המה אהל גלות בגותהן צוין גותהאר לודאי בשמעיה נחלמי
 עיווח אנטז'י נבות כרד בשומה שמעיה ומן נה פרסתהדרם אוירה ועתמיד דר שומא

21 | המה גאי-גאה 14 | 12 ende kein versschluß oben punktiert | 13 | 28 | וטבל von מ נבוגדרא策
 לודאי 28 | נשאנדר 28 | ובנשיננד 28 | ? כונדר 28 | אהב 22 | P¹ נבוגדרא策

אין: ⁷ הָאָצָא בַי אֲשֶׁנוּ גֹן אֵן סְכוֹן־גּוֹיָא דָר פִישׁ תּו וְדָר פִישׁ הַמָה אֵן קּוֹם: ⁸ אֵן נְבִיאָן אֲנָצִי בּוֹנְדָר דָר פִישׁ מֵן וְדָר פִישׁ תּו אֹז גָאוֹידָרָן וְנְבוּותָרָן בְּסִירָאָן וּבְמַלְכָהָא בּוֹוֹרְגָּאָן בְּכָאָרוֹאָר וּבְכָדִי וּבּוּכָא: ⁹ אֵן נְבִיא אֲנָצִי נְבוּותָרָן כּוֹנְדָר בְּסִלְאָמִת בְּהַאֲבָת־שָׂוֹרָן סְלוֹן נְבִיא שְׁנָאָתָהָאָר אֵן נְבִיא אֲנָצִי פְּרָסְתָּאָר אָוֹרָא לְוֹדָאָי בְּהַחְקִיקָה: ¹⁰ וּבְסְתָרָה חַנְנָהָא נְבִיא מָר אֵן גֹּוֹז אֹז וְדָרְגָן יְרֻמִיהָא נְבִיאָה וּבְשִׁבְטָה אָוֹרָא: ¹¹ וּגְוֹפָתָה חַנְנָהָא בְּלִשְׁמָאָן הַמָה אֵן קּוֹם בְּגַוְפָתָן צְוֹנִין גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי הַמְּזִוְנִין בְּשִׁבְנָסָר מָר גֹּוֹז נְבּוֹלְדָנָאָצָר פָאָדְשָׁאָה בְּגַדָּאָר בְּאַלְיָר¹² דָו סָאָלָהָא אֹז וְדָרְגָן הַמָה אֵן קּוֹסָר וּבִי רְלָתָה יְרֻמִיהָא נְבִיאָה בְּרָאָה אָוֹי: ¹³ וּבְבוֹדָר בְּטָבָר לְוֹדָאָי אָבָאָי יְרֻמִיהָוּ פָס שְׁכָסְתָן חַנְנָהָא נְבִיאָה מָר אֵן גֹּוֹז אֹז וְדָרְגָן יְרֻמִיהָא נְבִיאָה בְּגַוְפָתָן: ¹⁴ בַי רָוּ וּבִי גּוֹיָה בְּחַנְנָהָא בְּגַוְפָתָן צְוֹנִין גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי גֹּוֹז צְוֹבִין שְׁכָסְתִי וּבִי כּוֹנוֹ גָאִי אִישָׁאָן גֹּוֹז אֲהָנִין: ¹⁵ בַי צְוֹנִין גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי רָב אַלְגּוֹיָשׁ לְוֹדָאָי יְשָׁרָאֵל גֹּוֹז אֲהָנִין דָאָדָם אָבָר גְּרָדָן הַמָה קְוּמָאָן אֵן אִינָאָן בְּלִצְמָאָת־כְּרָדָן מָר נְבּוֹלְדָנָאָצָר פָאָדְשָׁאָה בְּגַדָּאָר וְלִצְמָתָה כּוֹנְדָר אָוֹרָא וְאֲנִי מָר דָר אֵן דְשָׁתָּאָדָם בָּאוֹי: ¹⁵ וּגְוֹפָתָה יְרֻמִיהָא נְבִיאָה בְּחַנְנָהָא נְבִיאָה בְּשְׁנָוּ גֹן אֵי חַנְנָהָה נָה פְּרָסְתָּאָר תּוֹרָא לְוֹדָאָי וְתוֹ הַבְּطַחָה¹⁶ דָאָדָי מָר אֵן קּוֹסָר אֵין אָבָר דָרָוג: ¹⁶ בָאַיִן סְבָבָ צְוֹנִין גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי אַינְדָמָן אָוֹרָהָא גְּרָדָאָנָה תּוֹרָא אֹז וְרוֹי אֵן זְמִין אַמְסָאָל תּוֹ מִירָא כִי גִשְׁתִּינוּ סְכוֹן־גְוֹפָתִי בְּלִוְדָאִי: ¹⁷ וּבִי מָוֶרֶדֶת חַנְנָהָא נְבִיאָה בְּרָאָל אֵן בְּמָאָה הַפְּתּוּמִין:

29

¹ וְאִינָאָן סְלוֹנָאָן אֵן סְוֹרָה אֲנָצִי פְּרָסְתָּאָר יְרֻמִיהָא נְבִיאָה אֹז יְרוּשָׁלָם נָזֶד בְּאַקִי פִירָאָן גְּלוֹתָה וָנוֹדָר כְּהָנָאָן וָנוֹדָר נְבִיאָן וָנוֹדָר הַמָה אֵן קּוֹסָר אֲנָצִי בְּרָדָה כְּרָדָה כְּרָדָן נְבּוֹלְדָנָאָצָר אֹז יְרוּשָׁלָם בְּבַגְדָּאָד: ² בְּעֵד בִּירוּן־אַמְדָן יְבִנָהָא פָאָדְשָׁאָה וְאֵן גָאָטוֹן¹⁸ וְלְאַדְמָאָן סְרָהָנָגָאָן יְהָוָהָה וְיְרוּשָׁלָם וְאָוֹתָהָדָן וְחַכְמָאָן אֹז יְרוּשָׁלָם: ³ בְּדָסָתָה אַלְעָשָׁה פּוֹסֶר שְׁפָן¹⁹ וְגִמְרִיחָה פּוֹסֶר חַלְקִיהָה אֲנָצִי פְּרָסְתָּאָר צְדִיקָה פָאָדְשָׁאָה יְהָוָהָה נָזֶד נְבּוֹלְדָנָאָצָר פָאָדְשָׁאָה בְּבַגְדָּאָד בְּגַוְפָתָן: ⁴ צְוֹנִין גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי רָב אַלְגּוֹיָשׁ לְוֹדָאָי יְשָׁרָאֵל בְּהַמָה אָהָל גְּלוֹתָה אֲנָצִי בְּרָדָה כְּרָדָם אֹז יְרוּשָׁלָם בְּבַגְדָּאָד: ⁵ אָבְדָאָן־כְּנוֹנָדָר לְאָנָהָא וּבְנִשְׁיָנָדָר וּבְנִשְׁאָנָנָדָר דְרָלְתָּהָה וּבִי לְוֹרָנָדָר מָר בְּרָאָיָשָׁאָן: ⁶ בְּסְתָהָנָנָדָר וְנָאָנָדָר וּבִי אַיְאָנָדָר פּוֹסֶרֶן וְדְוַתְּרָהָן וּבְסְתָהָנָנָדָר בְּפּוֹסֶרֶן אֲיָשָׁאָן גָּאָן וּמָר דְוַתְּרָהָן יְשָׁמְאָה בְּיַדְהָנָדָר בְּמַרְדוֹמָאָן וּבִי זְאָנָנָדָר פּוֹסֶרֶן וְדְוַתְּרָהָן וּבְסִיאָר באָשָׁנָדָר אֲנָגָּאָן וְנָה אֲנָדָר באָשָׁנָדָר: ⁷ וּטְלָבָ-כּוֹנִידָר מָר סְלָאָמָתִי אֵן שָׁהָר אֲנָצִי בְּרָדָה כְּרָדָבָ שְׁוּמָאָה רָא בְּאָנָגָּאָן וְנוֹמוֹאָן כּוֹנִידָר אָבָר אָבָר כְּיַדְרָאָי כִי בְּסְלָאָמָתִי אֵן באָשָׁד בְּשִׁוּמָאָה סְלָאָמָתִי: ⁸ כִי צְוֹנִין גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי רָב אַלְגּוֹיָשׁ לְוֹדָאָי יְשָׁרָאֵל נָה פְּרִיבָאָנָדָר בְּשִׁוּמָאָה נְבִיאָן אֲנָצִי דָר מִיאָן שְׁוּמָאָה וּמְוֹנְגָּלָמָאָן שְׁוּמָאָה וּמָה קְבוּל כּוֹנִידָר בְּבּוֹשָׁאָסְפָהָא שְׁוּמָאָה אֲנָצִי שְׁוּמָאָה בּוֹשָׁאָסְפָהָא־בִּינָאָן: ⁹ כִי בְּדָרוֹגָה אַיְשָׁאָן נְבוּותָרָהָן כּוֹנָאָן בְּשִׁוּמָאָה בְּנָאָם מִן נָה פְּרָסְתָּאָר אִישָׁאָן רָא גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי: ¹⁰ כִי צְוֹנִין גְוֹפָתָה לְוֹדָאָי כִי בְּמַקְדָּשָׁאָר הַמְּאָס־שְׂוֹדָן בְּבַגְדָּאָד הַפְּתָחָאָד סָאָל עֲקוּבָה כּוֹנָס שְׁוּמָאָה רָא וּבִי אַנְגִיזָאָנָס אָבָר שְׁוּמָאָה נָר סְכוֹן כִּין אֵן נִיכּוֹי בְּכָאָוּ-גְּרָדָאָנִידָן שְׁוּמָאָה רָא בָאֵן גָאִי־גָאָה אִין: ¹¹ כִי דָר פִישׁ מִן

שְׁפָן one strich | 3 one strich | 2 war unter dem schreiben verbessert | 4 יְבִנִיה one strich | 5 בְּהַאֲבָה | כּוֹנִידָר 1 | דְהָדָר 6 | אַיְשָׁאָן ist die dritte person, nicht zu äudern | 6 wegen des

זמין אוֹי גוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי וְלַצְמָתָה כּוֹנֵד אֲנָרָא וּבְנָשִׁינֶר בְּאָן: ¹² וּבְצְדִיקְיוֹ פָּאָדְשָׁאָה יְהוָה סְלוֹן גּוֹתְהָרֶן צָוֵן הַמָּה סְלוֹנוֹנָהָה אָן אַיְנָאָן בְּגּוֹתְהָן אַנְדָּרֶ-בְּרִיד מָר גְּרָדֶן שְׁוֹמָא בְּגּוֹג פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאֶר וְלַצְמָתָה כּוֹנֵד אֲוֹרָא וּקְוּסָ אֹי וּבַי יוֹחִיר: ¹³ צִירָא בַּי מִירִיד תּוֹ וּקְוּסָ תּו בְּשִׁמְשִׁיר בְּקָהָט וּבְבוֹאָ צְוָנָאָצִי סְלוֹן גּוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי בְּאָן גְּרוֹה אֲנָצִי נָה לְצָמָתָה כּוֹנֵד מָר פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאֶר בַּי דְּרוֹג אִישָׁאָן נְבוֹתָ-כְּנוֹנָאָן בְּשְׁוֹמָא: ¹⁵ כִּי נָה פְּרִסְתָּאָדָם אִישָׁאָן רָא גּוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי וְאִישָׁאָן נְבוֹתָ-כְּנוֹנָאָן בְּשְׁוֹמָא בְּבִיוֹהָה²-גְּרָדָאַנְדִּין מִן שְׁוֹמָא רָא וּקְוּסָ בְּאָשִׁיד שְׁוֹמָא וְאָן נְבָיאָן נְבוֹתָ-כְּנוֹנָאָן בְּשְׁוֹמָא: ¹⁶ וְאָבָאָוּ כְּהָנָאָן וְאָבָאָוּ הַמָּה אָן קְוּסָ אֵין סְלוֹן גּוֹתְהָרֶן צְוָנִי גּוֹתְהָרֶר כְּהָנָה קְבוּל כּוֹנֵד בְּסְלוֹנוֹנָאָן נְבָיאָן שְׁוֹמָא אָן נְבוֹתָ-כְּנוֹנָאָן בְּגּוֹתְהָן בְּגָדָאֶר כְּהָנָה כּוֹדָאִי בְּאָן גְּרָדָאַנְאָאָן אָז בְּכָל אַכְנוֹן זֹוד בַּי דְּרוֹג אִישָׁאָן נְבוֹתָ-כְּנוֹנָאָן בְּשְׁוֹמָא: ¹⁷ מָה קְבוּל כּוֹנֵד אָז אִישָׁאָן לְצָמָתָה כּוֹנֵד מָר פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאֶר וּבַי זֹיחַד צִירָא בְּאָשִׁיד אָז שְׁהָר אִין לְרָאָב: ¹⁸ וְאָגָר נְבָיאָן הַנְּדָר אִישָׁאָן וְאָגָר הַסְּתָה סְלוֹן כּוֹדָאִי אָבָאָוּ אִישָׁאָן חָגָת לְוָהָנָד נָנוּן דָּר פִּוְשָׁר כּוֹדָאִי רָב אַלְגּוּשָׁ בְּגָדָאֶר אַנְצִי נָה בְּרָנֶד אָלָאתָה אָן בָּאַקִּי-מְאַנְדִּינָאָן בְּלָאָהָה כּוֹדָאִי וּבְלָאָהָה פָּאָדְשָׁאָה יְהוָה וְדָר יְרוֹשָׁלָם בְּגָדָאֶר: ¹⁹ כִּי צְוָנִי גּוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי רָב אַלְגּוּשָׁ אַבָּרְשָׁאָה וְאָבָר אַרְאָסְתָּגְּרָהָא וְאָבָר בָּאַקִּי אָלָאתָה אָן בָּאַקִּי מְאַנְדִּינָאָן דָּר שְׁהָר אִין: ²⁰ אַנְצִי נָה סְתָד אִישָׁאָן רָא נְבוֹלְדָנָאָצָר פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאֶר בְּכָרְדָּה-כְּרָדָן אֹי מָר יְלָנִיהָ פּוֹסֵר יְהוָקִים פָּאָדְשָׁאָה יְהוָה אֹז יְרוֹשָׁלָם בְּגָדָאֶר וּמָר הַמָּה בְּוּוֹרְגָּאָן יְהוָה וּיְרוֹשָׁלָם: ²¹ כִּי צְוָנִי גּוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי רָב אַלְגּוּשָׁ כּוֹדָאִי יְשָׁרָאֵל אָבָר אָלָאתָה בָּאַקִּי-מְאַנְדִּינָאָן בְּלָאָהָה כּוֹדָאִי וּבְלָאָהָה פָּאָדְשָׁאָה יְהוָה וּיְרוֹשָׁלָם: ²² בְּגָדָאֶר אַנְדָּר-כּוֹרְדָּאַינָּר וּבְאַנְגָּאָי בָּאָשְׁנָד תָּא רָזָוּ עַוקְבָּתָ-כְּרָדָן מִן אִישָׁאָן רָא גּוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי וּרְ-אוּרָס אִישָׁאָן רָא וּבְאָוּ גְּרָדָאַנְס אִישָׁאָן רָא בְּאָן פָּאִי-גָּהָא אִין:

28

¹ וּבָרְדָּר סָלָל אָן בָּאָוָל פָּאָדְשָׁאָה יְצְדִיקָה פָּאָדְשָׁאָה יְהוָה דָר סָלָל צְהָרוּמוֹן בְּמָאת פְּנִגּוּמוֹן גּוֹתְהָרֶן חַנְנָה פּוֹסֵר עַוְרָה נְבָיאָן אַנְצִי אֹז גְּבָעָוָן בְּלָאָהָה כּוֹדָאִי בְּצִשְׁמָאָן כְּהָנָאָן וּמָה אָן קְוּסָ בְּגּוֹתְהָן: ² צְוָנִי גּוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי רָב אַלְגּוּשָׁ כּוֹדָאִי יְשָׁרָאֵל בְּשְׁכָנָה מָר גּוֹג פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאֶר: ³ בָּאָכִיר דָו סָאלְהָא מִן בְּאָוּ גְּרָדָאַנְס אָז גָּאִי-גָּהָה הַמָּה אָלָאתָה פְּאָהָה כּוֹדָאִי אַנְצִי סְתָד נְבוֹלְדָנָאָצָר פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאֶר אָז אָן גָּאִי-גָּהָה אָיִן וּבַי בּוֹרְדָּר אִישָׁאָן רָא בְּגָדָאֶר: ⁴ וּמָר יְלָנִיהָ פּוֹסֵר יְהוָקִים פָּאָדְשָׁאָה יְהוָה וּמָר הַמָּה גְּלוּתָ יְהוָה אַנְצִי אַנְדָּר-בּוֹרְדָּנָד בְּגָדָאֶר מִן בְּאָוּ גְּרָדָאַנְס בְּאָן גָּאִי-גָּהָה גּוֹתְהָרֶר כּוֹדָאִי כִּי בְּשָׁכָנָס מָר גּוֹג פָּאָדְשָׁאָה בְּגָדָאֶר: ⁵ וּגּוֹתְהָרֶר נְבָיאָה בְּחַנְנָה נְבָיאָה בְּצִשְׁמָאָן כְּהָנָאָן וּבְצִשְׁמָאָן כְּנָהָה אָן קְוּסָ אָז אִיסְתָּאָהָן בְּלָאָהָה כּוֹדָאִי: ⁶ וּגּוֹתְהָרֶר נְבָיאָה תְּחַקִּיק הַמְּלָזְנוֹן בַּי כּוֹנֵד כּוֹדָאִי תְּאַבֵּת כּוֹנֵד כּוֹדָאִי מָר סְלוֹנָאָן תּוֹ אַנְצִי נְבוֹתָ כּוֹרְדָּי בְּבָאָוּ-גְּרָדָאַנְדִּין אָלָאתָה כּאָהָה כּוֹדָאִי וּמָה אָהָל גְּלוּתָ אָז בְּגָדָאֶר בְּאָן גָּאִי-גָּהָה

הַמָּה 5 | P¹ בְּצִשְׁמָאָן כְּהָנָאָן 5 | das, was, und jünger über der zeile | 6 one strich

אימא סלון-גופת אבאו אימא: ¹⁷ וְרַכָּאֵתנֶר מְרוֹדָמָאָן אֹז פִּירָאָן אָן זָמִין וְגַוְתָּהָנֶר בְּחַמָּה גַּמְאָעָתָ קָוָס אִין בְּגַוְתָּהָן: ¹⁸ מִילָּה מוֹרְשָׁתִי בָּוד נְבוּות-כּוֹנָא בְּרוֹוּנְגָּרָאָן חַזְקִיָּהוּ פָּאֲדָשָׁה יְהוָה וְגַוְתָּה בְּחַמָּה קָוָס יְהוָה בְּגַוְתָּהָן צָנוֹנִין גַּוְתָּה לְדוֹאי רְבָּבָאָלְגִּוּשׁ צִיוֹן דְּשָׁת שֻׂמִּין-כְּרָדָאִיד וְיְרוּשָׁלָם לְאַלְיָה בָּאָשָׁד וְהָר הַבַּיִת בְּבָאָמָה בִּישָׁהָסְתָּאָן: ¹⁹ הָא כּוֹשְׁתָּן כּוֹשְׁתָּא אָוִירָא חַזְקִיָּהוּ פָּאֲדָשָׁה יְהוָה וְהָמָה יְהוָה הָא נָה תְּרָסָא אֹז לְדוֹאי וְצָלוֹתָה כָּרְדָּה דָּר פִּישׁ לְדוֹאי וּבָאוּ גַּשְׁתָּ לְדוֹאי אֹז אָן בְּדִי אַנְצִי סָלָן גַּוְתָּה אַבָּר אִישָׁאָן וְאַיְמָא כּוֹנָאָן בְּדִי בּוֹוָרָג אַבָּר גַּאֲנָה אִימָא: ²⁰ וְאַיְמָא מְרוֹדָי בָּוד נְבוּות-כּוֹנָא בְּנָאָם לְדוֹאי אָוִירָהוּ פּוֹסָר שְׁמַעְיָהוּ אֹז שָׁהָר יְעָרִים וְנְבוּותָה כָּרְדָּה אַבָּר אָן שָׁהָר אִין וְאַבָּר זָמִין אִין צָנוֹן הַמָּה סָלָנוֹן יְרִמְיָהוּ: ²¹ וּבַי אַשְׁנִיד פָּאֲדָשָׁה יְהָוקִים וְהָמָה גַּבָּאָרָאָן אֹי אִין צָנוֹן הַמָּה סָרְהָנָגָן מָר סָלָנוֹן אֹי וְטָלָב כָּרְדָּה פָּאֲדָשָׁה בְּכַוְשָׁתָן אָוִירָא וּבַי אַשְׁנִיד אָוִירָהוּ וְהָמָה סָרְהָנָגָן מָר סָלָנוֹן אֹי סָרְהָנָגָן אַבָּאָן אֹי מְרוֹדָמָאָן וּבַי תְּרִסְיךָ וּבַי גַּוְתָּה וּבַי שָׁוֹד בְּמַצְרָה: ²² וּבְפַרְסָתָהָד פָּאֲדָשָׁה יְהָוקִים פּוֹסָר בְּמַצְרָה מְרוֹדָמָאָן בְּמַצְרָה מָר אַלְנָתָן פּוֹסָר עַכְבָּר וְמְרוֹדָמָאָן אַבָּאָן אֹי בְּמַצְרָה: ²³ וּבְוּרָן אַוְרָדָנֶר מָר אָוִירָהוּ אֹז מְצָרָה וּבַי אַוְרָדָנֶר אַוְרָאָן נָזָד פָּאֲדָשָׁה רָוָם וּבַי כּוֹשְׁתָּ אָוִירָא בְּשָׁמְשִׁיר וּבַי אַפְּגָנֶר מָר לְאַשָּׁה אֹי בְּקַרְבָּהָסְתָּאָן פּוֹסָרָן אָן קָוָס: ²⁴ לְאַצָּא דְּסָת אַחִיקָּס פּוֹסָר שָׁפָן בָּוד אַבָּאָן יְרִמְיָהוּ בְּגַאֲדָה אַנְצִי נָה בְּסָפָרָדָן אָוִירָא בְּדָסָת אָן קָוָס בְּכַוְשָׁתָן אָוִירָא:

27

¹ בָּאוּל פָּאֲדָשָׁהִי יְהָוקִים פּוֹסָר יְאִשְׁיהָוּ פָּאֲדָשָׁה יְהוָה בָּוד אָן סָלָן אִין אַבָּאָן יְרִמְיָהוּ אֹז פִּישׁ לְדוֹאי בְּגַוְתָּהָן: ² צָנוֹנִין גַּוְתָּה לְדוֹאי בְּמַן בֵּי כּוֹן בְּתוֹךְ רְסָנָה וְגַוְתָּה וּבַי דָּהָי אִישָׁאָן רָא אַבָּר גַּרְדָּן תָּה: ³ וּבְפַרְסָתָהָד אִישָׁאָן רָא נָזָד פָּאֲדָשָׁה רָוָם וּנְזָד פָּאֲדָשָׁה צַיִן וּנְזָד פָּאֲדָשָׁה מַאֲצִין בְּדָסָת רְסָלָאָן אָנָן אַיְאָן בְּיְרוּשָׁלָם נָזָד צְדִיקָה יְהוָה: ⁴ וּבַי פְּרָמָאִי אִישָׁאָן רָא נָזָד סִיד אִישָׁאָן בְּגַוְתָּהָן צָנוֹנִין גַּוְתָּה לְדוֹאי רְבָּבָאָלְגִּוּשׁ לְדוֹאי יְשָׁרָאֵל צָנוֹנִין בֵּי גַוְיִד בְּסִיד שְׁוֹמָאָן: ⁵ מִן אַלְרִידָם מָר אָן זָמִין מָר אָן מְרוֹדָם וּמָר אָן צְהָאָר-פָּאִי אַנְצִי אַבָּר רְיוֹ אָן זָמִין בְּקוֹדְרָתָמָן בְּוּוָרָג וּבְבָהָוִי מִן אַבְּרָאָשָׁה וּבַי דָּהָס אָנְרָאָה בְּאַנְצִי לְכָבָד דָּר נְסָרָטָן: ⁶ וְאַכְּנוּן מִן דָּאָדָם מָר הַמָּה זָמִינָה אָן אַיְנָאָן בְּדָסָת נְבוּלְדָרָאָצָר פָּאֲדָשָׁה בְּגַדְאָד בְּנָדָה מִן אַנְצִי זָמִין וְאַנְצִי כָּרְדָּן אָוִירָא הַמָּה קְוֹמָאָן וּמָר אָוִי וּמָר פּוֹסָר אָוִי וּמָר פּוֹסָר אָוִי אַנְצִי זָמִין אָוִי וְלְצָמָת כּוֹנָנָד בָּאָיָן קְוֹמָאָן בְּסִיאָרָן וּפָאֲדָשָׁהָאָן בְּחוֹרָגָאָן: ⁸ וּבָאָשָׁד אָן גַּרְוָה וּמְמִלְכָת אַנְצִי נָה לְצָמָת כּוֹנָנָד אָוִירָא בְּגַדְאָד אָוִרָאָן מָר נְבוּלְדָרָאָצָר פָּאֲדָשָׁה בְּגַדְאָד וּמָר אַנְצִי נָה דָהָד מָר גַּרְדָּן אָוִי בְּגַגָּ פָּאֲדָשָׁה בְּגַדְאָד בְּשָׁמְשִׁיר וּבְקָהָת וּבְוּבָא עֲוקָבָת כּוֹנָס אַבָּר אָן גַּרְוָה אָוִי נְוַתָּהָר לְדוֹאי תָּא אַנְגָּלָתָה-כְּרָדָן מִן אַיְשָׁאָן רָא בְּדָסָת אָוִי: ⁹ וְשָׁוּמָאָן כָּה קְבּוֹל-כּוֹנִיד בְּקוּל נְלִיאָן שְׁוֹמָאָן וּבְתוֹנוּגְלִיאָן שְׁוֹמָאָן וּבְכּוֹבָשָׁאָסָף-בְּיִנָּאָן שְׁוֹמָאָן וּבְאַלְתָּר-דָּאָרִי-כּוֹנָאָן שְׁוֹמָאָן וּבְגַאֲדוּגָרָאָן שְׁוֹמָאָן אַנְצִי אַיְשָׁאָן גַּוְיָאָן שְׁוֹמָאָן בְּגַוְתָּהָן נָה לְצָמָת כּוֹנִיד מָר פָּאֲדָשָׁה בְּגַדְאָד: ¹⁰ כִּי דָרָוג אַיְשָׁאָן נְבוּות-כּוֹנָאָן בְּשְׁוֹמָאָן בְּגַאֲדָה בְּדָוָר-כְּרָדָן שְׁוֹמָאָן רָא אָוִי וּזָמִין שְׁוֹמָאָן וּפְרָאָנְדָה כּוֹנָס שְׁוֹמָאָן רָא וְגָס בְּאַשִּׁיד: ¹¹ וְאַגְּרָה אַנְצִי אַנְדָּר-כָּרְדָּה מָר גַּרְדָּן אָוִי בְּגַגָּ פָּאֲדָשָׁה בְּגַדְאָד וְלְצָמָת כּוֹנָד אָוִירָא וּבַי אַפְּאַיָּאָנס אָוִירָא אַבָּר

זינר שׁוֹבָאָנָן וּבְונְשָׁאָה כּוֹנִיד וּבֵי גַּלְטִיד שׁוֹבָאָנָן גּוֹסְפֶנְדִ כִּי תְמָאָם—שׁוֹדְנֵר רְוִינְגָּרָן³⁵ שׁוֹמָא בְּכּוֹשָׁתָן וּפְרָאַנְדִּינִי שׁוֹמָא וּבֵי אַוְפְּתִיד צָן אַלְאָת אֲרוּוִינְדָן³⁶: גּוֹסְפֶנְדִ וּגּוֹסְפֶנְדִ שׁוֹדָר גּוֹרִיּוֹן—גַּאי אַז שׁוֹבָאָנָן וּרְסָתָה³⁷ אַז פָּאַדְיָאָנוֹדָן גּוֹסְפֶנְדִ: אַז אָוֹזְאָן בְּונְשָׁאָה שׁוֹבָאָנָן וּפְרִירָאֵד פָּאַדְיָאָנוֹדָן גּוֹסְפֶנְדִ כִּי אֹוָאָרְ-כּוֹנָא לְוֹרָאֵי מֵר צָרָה-גַּאי אִישָׁאָן:³⁸ וְנִיסְתָּ שׁוֹדָאִינְדָן מְאוֹוָהָא סְלָאָמָת אֹז פִּישְׁ גְּרָמִי לְשָׁם לְוֹרָאֵי: כִּי בּוֹד זִמְיָן אִישָׁאָן בְּפֶרְוּמְגַנִּי אֹז פִּישְׁ גְּרָמִי גַּבְּן-כּוֹנָא וּזְאֹז פִּישְׁ גְּרָמִי לְשָׁם אֹז:

26

¹ באַוּל פָּאַדְשָׁאָהִי יְהוּקִים פּוֹסְרִ יְאִשְׁיוֹהָר פָּאַדְשָׁאָה יְהוּדָה בּוֹד אַז סְכּוֹן אַז פִּישְׁ לְוֹרָאֵי בְּגּוֹטָהָן: ² צָנוֹנִין גּוֹטָה לְוֹרָאֵי בֵּי אִיסְתָּה בְּסָרָהָה לְאַנְהָה לְוֹרָאֵי וּסְכּוֹן גּוֹיִי אַכְּרָהָה שְׁהָרָהָה יְהוּדָה אַז אַיְיָאָן בְּסָגְדָה-בְּוֹרָדָן דָּר לְאַנְהָה לְוֹרָאֵי מֵר הַמָּה סְכּוֹנָהָה אַנְצִיּוֹ פְּרָמוֹדָבָּה תּוֹרָא בְּסְכּוֹן-גּוֹטָהָן אַבָּאָוָא אִישָׁאָן מֵה כְּסִכְוֹן צָיוֹי: ³ מְגַרִּי בְּשָׁנוֹנָד וּבְאוֹנָדָרָדָן מַרְדָּא אַז יְדָהָה אַיִן בְּרָדָ וּבְאוֹנָדָרָם אַז אַז בְּדִי אַנְצִיּוֹ מִן אַנְדִּישָׁה-כּוֹנָא בְּכָרְדָּן בְּאִישָׁאָן אֹז פִּישְׁ בְּדִי כְּרָדָהָה אִישָׁאָן: ⁴ וּבֵי גּוֹיִי בְּאִישָׁאָן צָנוֹנִין גּוֹטָה לְוֹרָאֵי אַנְרָה נָה קְבוּל בְּוֹנִיד בְּמַן בְּרֶפֶתָן בְּאָוִרִיתָא מִן אַנְצִיּוֹ מַדָּס דָּר פִּישְׁ שׁוֹמָא: ⁵ בְּקְבוּל-כָּרְדָּן אַכְּרָה סְכּוֹן בְּנִידָגָן מִן נְבָיאָן אַנְצִיּוֹ מִן פְּרָסְתָּא נָוד שׁוֹמָא וּשְׁבָנִיר-כָּרְדָּן וּפְרָסְתָּאָדָן וּנְהָה קְבוּל-כָּרְדָּדִיד: ⁶ וּבֵי דָהָם מַר לְאַנְהָה אַז צָן שְׁלָה וּמַר אַז שְׁהָר אַז בֵּי דָהָם בְּגַנְפְּרִין בְּהַמָּה קְוּמָאָן זָמִין: ⁷ וּבֵי אַשְׁנִידָנָד כְּהָנָאָן וּנְבָיאָן וּהַמָּה אַז קְוּסָמָר יְרֻמִּיהָן סְכּוֹן-גּוֹיָה מַר אַז סְכּוֹנָהָה אַז אַיְיָאָן בְּלְאַנְהָה לְוֹרָאֵי: ⁸ וּבּוֹד צָן תְּמָאָם-כָּרְדָּן יְרֻמִּיהָן בְּסְכּוֹן גּוֹטָהָן מַר הַמָּה אַנְצִיּוֹ פְּרָמוֹד לְוֹרָאֵי בְּסְכּוֹן-גּוֹטָהָן אַבָּאָוָה אַנְרָה אַז קְוּסָמָר יְרֻמִּיהָן בְּסְכּוֹן אַוְרָאָה וְאַנְבָיאָן וּהַמָּה אַז קְוּסָמָר בְּגּוֹטָהָן כּוֹשְׁתָּאָיִ: ⁹ צִירָא נְבָוֹתָה כְּרָדִי בְּנָמָס לְוֹרָאֵי בְּגּוֹטָהָן צָן שְׁלָוָה בְּאַשְׁד אַז לְאַנְהָה אַז וְשְׁהָר אַז יְוָאָן שְׁוֹדָר אַז נִסְתָּה נְשָׁוֹנָא וּנְמַעַן-שְׁוֹדָה אַמְדָה הַמָּה אַז קְוּסָמָר יְרֻמִּיהָן בְּלְאַנְהָה לְוֹרָאֵי: ¹⁰ וּבֵי אַשְׁנִידָנָד סְרָהָנָגָאָן יְהוּדָה מַר אַז סְכּוֹנָהָה אַז אַיְנָאָן וּ-שְׁוֹדְנֵר אַז לְאַנְהָה פָּאַדְשָׁאָה בְּלְאַנְהָה לְוֹרָאֵי וּבְנְשָׁתָהָנָד בְּדָרָגָה דְּרוֹאָהָה לְוֹרָאֵי אַז נָוָו: ¹¹ וּגּוֹטָהָן כְּהָנָאָן וּנְבָיאָן בְּסְרָהָנָגָאָן וּבְהַמָּה אַז קְוּסָמָר בְּגּוֹטָהָן חֻכָּם כּוֹשְׁתָּהָסָת בְּמַרְדָּא אַז כִּי נְבָוֹתָה כְּרָדִי בְּשָׁהָר אַז צָנוֹנָצִי אַשְׁנִידָוָד בְּגּוֹשָׁאָן שׁוֹמָא: ¹² וּגּוֹטָהָן יְרֻמִּיהָן בְּהַמָּה סְרָהָנָגָאָן וּבְהַמָּה אַז קְוּסָמָר בְּגּוֹטָהָן לְוֹרָאֵי פְּרָסְתָּאָדָר מַרְדָּא בְּנְבָוֹתָה-כָּרְדָּן בְּלְאַנְהָה אַז וּבְרָדָהָה שׁוֹמָא וּקְבוּל-כָּרְדָּן אַשְׁנִידָוָד: ¹³ וְאַכְּנָנוּ נִיכְיָוִן כּוֹנִיד רְהָאָה שׁוֹמָא וּכְרָדָרָהָה שׁוֹמָא וּקְבוּל-כָּרְדָּן בְּאָמָר לְוֹרָאֵי בָּאַלְקָ שׁוֹמָא וּבְאוֹנָדָרָדָן גַּדְדָּל לְוֹרָאֵי אַז אַז בְּדִי אַנְצִיּוֹ סְכּוֹן גּוֹטָה אַבָּר שׁוֹמָא: ¹⁴ וּמַן אַינְךָ מַן בְּדָסָתָה שׁוֹמָא בֵּי כּוֹנִיד בְּמַן צָן נִיכְיָוִן וְצָן גּוֹבְּתָר בְּצְשָׁמָאָן שׁוֹמָא: ¹⁵ לְאָצָא שְׁנָאָכָתָן בְּשָׁנָאָסִיד כִּי אַגְּרָ כּוֹשָׁאָן הַיְד שׁוֹמָא מַרְדָּא כִּי לְזָן בְּיָזָא שׁוֹמָא דְּהָאָן אַבָּר שׁוֹמָא וּבְאוֹנָדָרָדָן שְׁהָר אַז וּבְנְשָׁינָאָן אַז כִּי בְּתָחֳקִיק פְּרָסְתָּאָד מַרְדָּא לְוֹרָאֵי אַבָּר שׁוֹמָא בְּסְכּוֹן-גּוֹטָהָן דָּר פִּישְׁ שׁוֹמָא מַר הַמָּה סְכּוֹנָהָה אַז אַיְגָאָן: ¹⁶ וּגּוֹטָהָן סְרָהָנָגָאָן וּבְהַמָּה אַז קְוּסָמָר בְּכְהָנָאָן וּבְנְבָיאָן נִיסְתָּה בְּמַרְדָּא אַז לְטָא חֻכָּם כּוֹשְׁתָּנִי כִּי בְּנָמָס לְוֹרָאֵי

בגדר ואבר קום או גופהאר לודאי מר גונאה אישאן ואבר זמיין כסדאן ובוי נהס אוירא בפּוֹרְמָגִני גָּאוּידָאן: ¹³ ובי אורה אבר אין זמיין אין מר המה סַלְגָּאנָן מִן אֲנֵצִי סַלְגָּאנָן גוֹתָם אבר אין מר המה אֲנֵצִי גוֹתָה דֶּר סַלְגָּהָר אַיִן אֲנֵצִי נְבוּתָה כֶּרֶד יְרַמְּיהָן אבר המה קומאן: ¹⁴ כי בוגדרנד באישאן אני אישאן קומאן בסיאראן פָּאַדְשָׁהָהָן בזורגן ובאו הום באישאן צוֹן ברדא אישאן וצוֹן עמל דסתה אישאן: ¹⁵ כי צוֹנִין גוֹתָה לְדוֹדִי פְּאַלְקִי יִשְׂרָאֵל בְּמִן בְּסַתָּהָן מֵר גָּאָס יִזְׁנְבָּק אַיִן אוֹ דְּסָתָה מִן וּבִי חַנְגָּאנָן אוּרָה מֵר המה קומאן אֲנֵצִי מִן פְּרַסְתָּהָה תּוֹרָא נָוד אִישָּׁאן: ¹⁶ וּבִי חַנְגָּאנָן כוֹנָנָד וְאֵי וַיְלָל זְנָנָד אוֹ פִּישְׁ שְׁמִישִׁר אֲנֵצִי מִן פְּרַסְתָּהָה מִיאָן אִישָּׁאן: ¹⁷ ובסתם מָר אָן גָּאָס אוֹ פִּישְׁ לְדוֹדִי וּבִי חַנְגָּאנָדים מֵר המה אָן קומאן אֲנֵצִי פְּרַסְתָּהָד מָרָא לְדוֹדִי נָוד אִישָּׁאן: ¹⁸ מֵר יְרוּשָׁלָם וּמֵר שְׁהָרָה יְהוּדָה וּמֵר פָּאַדְשָׁהָהָן אָן מֵר סַרְהָגָן אָן בְּדָאדָן אִישָּׁאן רָא בְּלָרָאִבִּי בְּפּוֹרְמָגִני בְּצְפִּיר וּבְנָפְרִין צוֹן רָו אַיִן: ¹⁹ מֵר פְּרָעָה מַלְךָ מִצְרָא וּמֵר בְּנָדִיגָּאנָן אוֹי וּמֵר סַרְהָגָן אוֹי וּמֵר המה קומָס אֲמִיכָּה וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן זָמִין עֻוז וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן זָמִין פְּלַשְׁתָּהָאָן וּמֵר אַשְׁקָלוֹן וּמֵר עַזְּה וּמֵר עַקְרָון וּמֵר באָקִי אַשְׁדוֹד: ²¹ מֵר רּוּם וּמֵר מוֹאָב וּמֵר פּוֹסְרָאן עַמוֹּן: ²² וּמֵר המה מַלְיכָאָן צוֹן וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן מַאֲצִין וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן גַּנוּירָה אֲנֵצִי דֶּר גַּודָּאֵר דָּרְיוֹאָה: ²³ וּמֵר דָּדָן וּמֵר הַיְמָא וּמֵר בּוֹן וּמֵר המה מַסְכָּן-גִּירָאָן בְּכָנָאָר עָולָם: ²⁴ וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן עַרְבָּה וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן עַרְבָּבָן מִדְבָּר בִּיאָבָּאָן: ²⁵ וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן יָמָר וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן בְּזֹסְתָּהָאָן וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן מַדִּי: ²⁶ וּמֵר המה פָּאַדְשָׁהָהָן צְפָן נְזִיבָאָן וּמֵר אַדְרָאָן מַדְ בְּבָרָאֵר אוֹי וּמֵר המה פְּלִיכָּהָא אָן זָמִין אֲנֵצִי אַבָּר רְוִי אָן זָמִין וּפָאַדְשָׁהָהָה שְׁשָׁךְ בַּי הַנְּגָד פָּס אִישָּׁאן: ²⁷ וּבִי גּוֹיִי באִישָּׁאן צוֹנִין גוֹתָה בְּרָדָי אַלְגּוּשָׁ בְּרָדָי יִשְׂרָאֵל בַּי הַנְּגָנָד וּמִסְתָּה שׁוֹנֵד וּקְיִי כוֹנָנָד וּבִי אַוְתָּהָנָד וְנָה וּרְבִּינָד אָז פִּישְׁ שְׁמִישָׁר אֲנֵצִי מִן פְּרַסְתָּהָה מִיאָן שְׁוֹמָא: ²⁸ ובאשד כִּי נְאָכָּם באַשְׁנָד בְּסַתְּדָן אָן גָּאָס אָז דְּסָתָה תּו בְּתַנְגִּידָן וּבִי גּוֹיִי באִישָּׁאן צוֹנִין גוֹתָה פְּדוֹאֵי רָב אַלְגּוּשָׁ הַנְּגִידָן בַּי הַנְּגִידָן: ²⁹ כי אַנְךָ דֶּר שָׁהָר אֲנֵצִי פְּאַנְדָּה אָמֵד נָאָס מִן אַבָּר אָן מִן דֶּר-אִיסְתָּהָן בְּכָדִי-כְּרָדָן וּשְׁוֹמָא לְיוֹא-בְּוֹדָן בַּיּוֹא באַשְׁד כִּי שְׁמִישָׁר מִן לְאָנָא אַבָּר המה נְשִׁינָאָן אָן זָמִין גוֹתָהאר בְּדוֹאֵי רָב אַלְגּוּשָׁ: ³⁰ וְתוּ נְבוּתָה כוֹנִי באִישָּׁאן מֵר המה סַלְגָּאנָהָא אָן אַיְנָאָן וּבִי גּוֹיִי באִישָּׁאן בְּדוֹאֵי אָז אַסְמָאָן גַּערָה זְנָד וְאָז מַאוֹאָ לְאָעָז אָוי בַּי דָהָר אָוֹאָז אָוי גַּערָה-זְנָד גַּערָה זְנָד אַבָּר מַאוֹאָ אָוי אָ�ז דָהָר צוֹן לְרוֹגָן פָּאַ-לְּוֹסָת-כְּרָדָן פְּרִיאָר כּוֹנָד בְּהַמָּה נְשִׁינָאָן אָן זָמִין: ³¹ בַּי שְׂוֹד אַשְׁׁוֹבָן* הָא כְּנָרָה אָן זָמִין כִּי גַּנְגָּס בְּלָדוֹאֵי בְּקָוּמוֹאָן חֻכְמָת אָוי בְּהַמָּה גַּוְשְׁתְּמָנִדי טָאַלְמָאָן סְפָאַרְד אִישָּׁאן רָא בְּשְׁמִישָׁר גוֹפָהָאָר בְּדוֹאֵי: ³² צוֹנִין גוֹתָה בְּדוֹאֵי רָב אַלְגּוּשָׁ אַינְךָ בְּדִי בִּירּוֹן אֵיתָא אֵי גְּרוּה בְּגָרוּה וְגַלְבָּה בְּזָוּגָה בִּידָאָר שְׂוֹד אָז סַוְיהָא זָמִין: ³³ וּבְאַשְׁנָד כּוֹשְׁתְּגָאָן בְּדוֹאֵי בְּרוֹז אֵי כְּנָרָה אָז זָמִין וְהָא כְּנָרָה זָמִין נְהָ שְׁוֹן בְּרָדָאָנְד וְנָה גַּרְד שְׂוֹדָאָנְד וְנָה קָאָבָר כְּרָדָאָנְד בְּגָרָד אַבָּר רְוִי אָן זָמִין באַשְׁנָד: ³⁴ וְאֵי וַיְלָל

¹⁴ erstes verse P über der zeile | 20 vor diesem von P ¹ בְּגָדְרָנְד von D also 19 20 in Eins | 26 die lese-zeichen von P¹

בגאותת אנצ'י נה לְוָרְדָּאִינֶר אוֹ בְּרוּ: ⁴ וּבוֹד סַלּוֹן לְוָרְדָּאִי אָבָא מִן בְּנוֹתָהּ: ⁵ צָוִינִין גוֹפָת לְוָרְדָּאִי כְּאֵלִיךְ יִשְׂרָאֵל צָוֹן אֲנָגְרָאָן נִיכְוָיאָן אָן אַינְאָן הַמְּלֹוֹןִין בְּשָׁנָאָסּ מִר גַּלוֹת יְהוָה אֲנָצ'י פְּרִיסְתָּאָרָם אוֹ אָן גָּאֵגָה אַיִן בּוּזְמִין כְּסָדָאָן בְּנִיכְיָהּ: ⁶ וּבְיַהֲ נָהָם צִשְׁמָאָן מִן אָבָר אִישָׁאָן בְּנִיכְיָהּ וּבְאוֹ נְרָדָאָם אִישָׁאָן רָא אָבָר וּמַיִן אַיִן וְאַבְּדָאָן-בּוֹנָם אִישָׁאָן רָא וּנְהָ כָּנָס וּבְנְשָׁאָנָס אִישָׁאָן רָא וּנְהָ רְהָאָ-כּוֹנָס: ⁷ וּבְיַהֲ דְּחָס בְּאִישָׁאָן עַקְל בְּשָׁנָאָתָהּ מִרְאָה כִּי מַנֵּס לְוָרְדָּאִי וּבְאַשְׁנָרָדְרָ דְּרָ פִּישְׁ מִן בְּקוּס וּמַן בְּאִשָּׁאָן בְּאִשָּׁאָן בְּלְוָרְדָּאִי כִּי בְּאוֹ נְרָדָר בְּטָעָתָה מִן בְּהָמָה דְּלָ אִישָׁאָן: ⁸ יוֹצֵן אֲנָגְרָאָן בְּרָאָן אֲנָצ'י נָה לְוָרְדָּאִינֶר אוֹ בְּרוּ פִּי צָוִינִין גוֹפָת לְוָרְדָּאִי הַמְּלֹוֹןִין בִּי דְּחָס מִר צְדָקִיהּ פָּאַדְשָׁאָה יְהוָה וּמַר סְרָהָנוּגָן אָוי וּמַר בָּאָקִי יְרוּשָׁלָם אָן בָּאָקִי-מְאָנְדָה-אָמְדִינָן דְּרָ וּמַיִן אַיִן וְאַנְנִשְׁנָאָאָן דְּרָ וּמַיִן מַצְרָה: ⁹ וּבְיַהֲ דְּחָס אִישָׁאָן רָא בְּלְרוּשְׁ בְּכָרִי בְּהָמָה מְמֻלְכָתָהּ אָן זָמִין בְּרוּסָאָהּ וּבְמַתְלָהּ בְּאַפְּסָאָהּ וּבְנְפָרָעָן בְּהָמָה אָן גָּאֵגָה אֲנָצ'י פְּרָאָנְדָהּ כְּרָדְמָ אִישָׁאָן רָא אֲנָגָאָן: ¹⁰ וּבְפִרְסָתָהּ בָּאִישָׁאָן מַר אָן שְׁמִשִּׁיר וּמַר אָן קְהָט וּמַר אָן וּבָאָ תָּא אֲנָגָהָתָהּ-שָׂוֹדָן אִישָׁאָן אָו וּרְ אָן זָמִין אֲנָצ'י דָּרָם בָּאִישָׁאָן וּבְפִדרָ אִישָׁאָן:

25

¹ אָן סַלּוֹן אֲנָצ'י בּוֹד אָבָר יְרַמִּיוּ הָאָבָר הַמָּה קוּס יְהוָה דְּרָ סָאָל צְהָרוּמִין בְּיְהִוִּיקִים פּוֹסֶר יְאִשְׁיָהוּ פָּאַדְשָׁאָה יְהוָה אַנְסָת סָאָל אָוּלִין בְּנְבָלְדָּאָצָר פָּאַדְשָׁאָה בְּגַדָּאָר: ² אֲנָצ'י סַלּוֹן גוֹפָת יְרַמִּיוּ נְבָיָא אָבָר הַמָּה קוּס יְהוָה וּבְהָמָה נְשִׁינָאָאָן יְרוּשָׁלָם בְּגַוְתָּהּ: ³ אָוְ סִיּוֹדָהּ * בְּיְאִשְׁיָהוּ פּוֹסֶר אַמְנוֹן פָּאַדְשָׁאָה יְהוָה וְתָא אַמְרוֹן אַיִן אַיִן בִּיסְתָּ וְסָהָ סָאָל בּוֹד סַלּוֹן לְוָרְדָּאִי אָבָא מִן וּסְלָן גוֹפָת אָבָא שּׁוֹמָא שְׁבָגִיר-כְּרָדְן וּסְלָן-גוֹפָתָן וּנְהָ קְבוּל כְּרָדְדִּיךְ: ⁴ וּבְפִרְסָתָאָר לְוָרְדָּאִי נָוד שּׁוֹמָא מִר הַמָּה בְּנְדִינָאָן אָוי נְבָיָא שְׁבָגִיר-כְּרָדְן וּפִרְסָתָאָרָן וּנְהָ קְבוּל כְּרָדְדִּיךְ וּנְהָ מַיִיל כְּרָדְדִּיךְ מִר גּוֹשָׁאָן שּׁוֹמָא בְּאַשְׁנִירָן: ⁵ בְּגַוְתָּהּ בָּאָ גְּרָדִיךְ נָונָן מַרְדָּא אָוְ רָאָה אַיִן אָנָן בְּדָרְ וְאָוְ בְּדָיְ כְּרָדְרָהָא שּׁוֹמָא וּבְאוֹ גְּרָדִיךְ אָנָנִי כּוֹנְדָרְ דְּרָ פִּישְׁ מִן בְּעַמְלָ דְּסָתָהָא שּׁוֹמָא וּנְהָ בְּדִי כּוֹנָם בְּשּׁוֹמָא: ⁶ וּנְהָ קְבוּל כְּרָדְדִּיךְ אָוְ מִן גוֹפָתָר לְוָרְדָּאִי בְּגַאֲדָה לְשָׁם-אֲנָגִיּוּ כְּרָדְדִּיךְ דְּרָ פִּישְׁ מִן בְּעַמְלָ דְּסָתָהָא שּׁוֹמָא בְּכָדִי-כְּרָדְן בְּשּׁוֹמָא: ⁸ בָּאַיִן סְכָבְּ צָוִינִין גוֹפָתָרְךָ רְבָּאָלְגּוּשָׁ עַיְקָ אֲנָצ'י נָהָ קְבוּל כְּרָדְדִּיךְ מִר סַלּוֹנָאָן מִן: ⁹ אַיִנְךְ מִן פְּרָסְתָּאָה וּבְיַהֲ רְאִיאָנָס מִר הַמָּה קְבִילָתָהָא צְפָנָן גוֹפָתָר לְוָרְדָּאִי וּבְנְבָלְדָּאָצָר פָּאַדְשָׁאָה בְּגַדָּאָר בְּנְדָה מִן וּבְיַהֲ אָוּרָס אִישָׁאָן רָא אָבָר אָן זָמִין אַיִן וְאָבָר נְשִׁינָאָאָן אָן וְאָבָר הַמָּה קוּמָאָן אָן אַינְאָאָן גְּרָדָאָן גְּרָדְסָאָיִן כּוֹנָם אִישָׁאָן רָא וּבְיַהֲ אִישָׁאָן רָא בְּפֶרְמָגִיּוּן וּבְצָפִיר-זָדָן וּבְלְרָאָבִיהָא גָּאָוִידָאָן: ¹⁰ וּגְוָסָס כּוֹנָם אָוְ אִישָׁאָן אָוְ אָוְ נְשָׁאָט אָוְ אָמָאָד וְאָוְזָוְגָּ אָוְזָוְגָּ אָסְיָאָב וּרְוָשָׁנָאָיִי צִירָאָגְּ: ¹¹ וּבְאַשְׁדָר הַמָּה זָמִין אַיִן בְּכָרָאָבִי בְּפֶרְמָגִיּוּן וּלְצָמָת בְּוֹנְדָן קוּמָאָן אָן אַינְאָאָן מִר פָּאַדְשָׁאָה בְּגַדָּאָר הַפְּתָאָר סָאָל: ¹² וּבְאַשְׁדָר צָוֹן תְּמָאָס-שָׂוֹדָן הַפְּתָאָר סָאָל עַוקְבָּתָהָא כּוֹנָם אָבָר פָּאַדְשָׁאָה

von, בּוֹד + סְאַלְהָ nicht zu lesen, P¹ änderte aus einem andern worte | 3 nach nicht zu lesen, P¹ oben punktiert | 5 des ersten P¹ kaum erkennbar über was ?

שודroid מרד דר נהאן-גאהה ומיןנה בינם אוריא גופתאָר לודאי הא נה מר אסמאן ומר זמיין הסן פורסת עויי מון גופתאָר לודאי: ²⁵ אשנירהAMD דר פיש מון מיר אנצ'י גוּפְּהַנְּדָן נְבִיאָן אֶן נְבוֹותָן-כּוֹנָאָן בְּנָאָם מִן בְּרוֹגָן בְּנוֹפְּהָן בְּשָׁאָפָּה-דִּירָן בְּשָׁאָפָּה דִּירָם: ²⁶ תא כי הסתה בدل נְבִיאָן נְבוֹותָן-כּוֹנָאָן דָּרוֹגָן וְנְבִיאָן מִכָּאָר הַסְּתָה דָּל אִישָׁאָן: ²⁷ אֶן אַנְדִּישָׁה-כּוֹנָאָן בְּלָרָאָמְוִשָּׁ-גְּרָדָאָנְדִּין כָּרְקוּם מִן נָאָם בְּכּוֹשָׁאָפָּה אִישָׁאָן אֶנְצִ' וְצִ' כּוֹנָדָן מִרְדָּבָּק בְּרָקִיךְ אֹוִי צְנָאָצִ' פְּרָאָמוֹשָׁ כְּרָדָנְדָן פְּרָאָן אִישָׁאָן מִרְדָּבָּאָוִי סְלָוָן- ²⁸ אֶן נְבִיאָן אֶבְּאוֹי אֹוִי בְּשָׁאָפָּה וְצִ' כּוֹנָדָן בְּשָׁאָפָּה וְאֶנְצִ' סְלָוָן מִן אֶבְּאוֹי אֹוִי סְלָוָן- גּוֹיֵד סְלָוָן רָאַסְתָּאָן צְנָאָצִ' פְּרָק הַסְּתָה מִיאָן כָּאָה בְּגַנְדָּוָם הַמְּצָוָן פְּרָק הַסְּתָה טָאָלִימָאָן בְּצָדִיקָאָן גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה: ²⁹ הא נה צְנוּוֹנִין סְלָוָן מִן צְנוּן אֲתָשָׁ גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה כּוֹנָדָן כָּמָר: ³⁰ באָן סְכָב אַינְךָ מִן אֶבְּרָא אֶן נְבִיאָן גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה אֶן נְבִיאָן נְבוֹותָן-כּוֹנָאָן זְבָאָן אִישָׁאָן וְחַמְּיָה גּוֹינְד גּוֹפְּתָהָר: ³¹ אַינְךָ מִן אֶבְּרָא אֶן נְבִיאָן נְבוֹותָן-כּוֹנָאָן בְּשָׁאָפָּה דָּרוֹגָן גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה וְצִ' כְּרָדָנְדָן אִישָׁאָן רָאָ וְבְרָאָה גְּרָדָאָנְדָן מִרְדָּבָּאָוִי פְּרָמְדוֹם אִישָׁאָן רָאָ אִישָׁאָן וְבְאַוְשָׁהָבָּאָ-כְּרָדָן אִישָׁאָן וְכָנָן נָה פְּרָסְתָּאָדָם אִישָׁאָן רָאָ וְפְּאַיְדָה נָה פְּאַיְדָה דָּאַדְרָן בְּקוּם אֵין גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה: ³² וּבַי פּוֹרְסָד תּוֹרָא אֵן קוּם וְפְּאַיְדָה נָה נְבִיאָ יָא כְּהָן בְּנוֹפְּהָן צִיסְתָּאָ נְבוֹותָן לְודָיָה וּבַי גּוֹיֵ אִישָׁאָן מִרְדָּבָּאָוִי גּוֹיֵ בְּאִישָׁאָן מִרְדָּבָּאָוִי גּוֹיֵד וְרָהָאָ-כּוֹנָם שֻׁמָּאָ רָאָ גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה: ³³ וְאֶן נְבִיאָ וְאֶן כְּהָן וְאֶן קוּם אֶנְצִ' בַּי גּוֹיֵד נְבוֹותָן לְודָיָה וְעוֹקְבָתָה כּוֹנָס אֶבְּרָא אֵן מִרְדָּבָּאָוִי וְאֶבְּרָא פְּאַנְהָא אֵין קוּם צְנוּנִין בַּי גּוֹיֵיד מִרְדָּבָּאָוִי אֶבְּרָא וְמוֹרָד בְּבָרָאָדָר אֹוִי צִ' גּוֹאָב דָּאָד לְודָיָה וְצִ' סְלָוָן גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה: ³⁴ צְנוּנִין בַּי גּוֹיֵד מִרְדָּבָּאָוִי קָאָדָר לְודָיָה רָב אַלְגּוֹיָשָׁ הַסְּתָה לְודָיָה אִימָּאָ: ³⁵ צְנוּנִין בַּי גּוֹיֵ בְּנְבִיאָ צִ' גּוֹאָב דָּאָד הַוּרָא לְודָיָה וְצִ' סְלָוָן גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה: ³⁶ וְאֶגְּרָנָבָה כּוֹנָה בַּי סְכָב צְנוּנִין גּוֹפְּתָהָר עַיוֹּן גּוֹפְּהָן שֻׁמָּאָ מִרְדָּבָּאָוִי אֵין נְבוֹותָן לְודָיָה וּבְפָרָסְתָּאָדָם בְּשֻׁמָּאָ בְּנוֹפְּהָן נָה גּוֹיֵיד נְבוֹותָן לְודָיָה: ³⁷ באָן סְכָב אַינְךָ מִן וְרָהָאָ-כּוֹנָס שֻׁמָּאָ רָאָ בָּרָאָשָׁתָן וְרָהָאָ-כּוֹנָס שֻׁמָּאָ רָאָ וְמִרְדָּבָּאָוִי אֵין שָׁהָר אֶנְצִ' דָּאָדָם בְּשֻׁמָּאָ וּבְפָרָאָן-כּוֹנָס שֻׁמָּאָ אוּ בְּרָאוּ מִן: ³⁸ וּבַי דְּהָם אֶבְּרָ שֻׁמָּאָ רְוּסָאָהָי גְּאוּידָאָן וְלְגִילָּתִי גְּאוּידָאָן אֶנְצִ' נָה פְּרָאָמוֹשָׁ שְׂוֹדָאָיד:

24

¹ בַּי נְמִיר מָרָא לְודָיָה וְאַינְךָ דַּו טְבָקָה אֶנְגִּירָאָן אַרְאָסְתָּה-בְּוּדִיגָּאָן דָּר פִּישׁ הַיכָּל לְודָיָה בְּעֵד אֶנְצִ' בְּרָהָה כְּרָדָנְדָן נְבוֹדָרָאָצָר פָּאַדְשָׁאָה בְּגַדְאָד מִרְדָּבָּאָד מִרְבָּנְיָה פּוֹסְרִיְהָיִקִים פָּאַדְשָׁאָה יְהָוָה וְמִרְדָּבָּאָד סְרָהָגָנָאָן יְהָוָה וְמִרְדָּבָּאָד הַדְּבָרִים-כּוֹנָאָן בְּנָאָם וְמִרְדָּבָּאָד הַדְּמָנְדָּאָן וְמִרְדָּבָּאָד הַדְּמָנְדָּאָן אִישָׁאָן רָאָ בְּבָגְדָּאָד: ² אֶן טְבָק יְכִי אֶנְגִּירָאָן נִכְיָאָן בְּגַאְתָּה צְנוּן אֶנְגִּירָאָן נִכְיָאָן בְּגַאְתָּה-בְּרָהָה וְאֶן טְבָק יְכִי אֶנְגִּירָאָן בְּדָאָן בְּגַאְתָּה אֶנְצִ' נָה בְּוּדָרָאָד אֵזֶנְדִּי: ³ גּוֹפְּתָהָר לְודָיָה צִ' הַוּנָא יְרָמִיהוּ וְגּוֹפְּתָהָר אֶנְגִּירָאָן נִכְיָאָן בְּגַאְתָּה וְאֶן בְּדָאָן בְּדָאָן צִ' הַוּנָא יְרָמִיהוּ וְגּוֹפְּתָהָר אֶנְגִּירָאָן נִכְיָאָן בְּגַאְתָּה וְאֶן בְּדָאָן בְּדָאָן

24 ende wollte ich nicht ändern | 27 28 32 one strich | 30 fehlt ganz | 39 znm ersten rand war oz bar | 39 P¹ über der zeile, der accent auf ב nicht getilgt

ובסיאר באשנד: ⁴ ובו אנגיויאנס אבר אישאן שובאנאן ובו צראננד אישאן רא ונה תרשנד הננו וננה שבסתאינד וננה כם שודאיינד גוּפַהָאָר לְדוֹדָי: ⁵ איןך רוייגאראן אייאן גוּפַהָאָר לְדוֹדָי ובו אנגיויאנס בדור רופתני ראסתייגר ופאדרשאה באיש פאדשאה ופישביין באיש ובו כונד הוכם וראסתיגרי דר זמיין: ⁶ ברוזיגאראן אווי בוכתיגאר שודאייד יהודה וישראל מסקן גירד באימני ואינסת נאם אווי אנצ'י באשנד לְאָנָּאָן באוי ברדאיד באימיא ראסתייגרי או פיש לְדוֹדָי ברוזיגאראן אווי: ⁷ באין סכט איןך רוייגאראן אייאן גוּפַהָאָר לְדוֹדָי וננה גוּינֵד הננו קדרסת לְדוֹדָי אנצ'י ור-אורוד פוסראן ישראל או זמיין מצר: ⁸ אלא קדרסת לְדוֹדָי אנצ'י אונורד ואונצ'י כי אוורד מר נסל לְאָנָּאָן ישראל או זמיין צפּוּן ואו המה זמיןחה אנצ'י פראנגדה קרדם אישאן רא אנגאי ובנשיננד אבר זמיין אישאן: ⁹ בסכט נְבָיאָן דְּרוֹג שְׁכָתָה אָמֵד דֶּל מִן דָּר אַנְדָּרְן מִן גּוּמְבִּינְדָּה המה אַסְתּוֹלָאָנָּאָן מִן בּוּדָם צָנֵן מְרֻדָּסָה וְצָנֵן מְרֻדָּי יְזִין סְהָהָרָה¹⁰ או אווי או פיש לְדוֹדָי ואו פיש כְּלָנָאָן בְּאָעָן אווי: ¹⁰ כי בַּרְאָהָאָן פּוֹרְ-שְׂוֹהָה אָמֵד אָן זָמֵן כי או גִּיהְתָּ סְוּגְנָד דְּרוֹג מַוְצִּיבָּת-גִּינְזָבָּן שָׂוֹד אָן זָמֵן שְׁרַמְסָאָר שְׁוֹונָד מַאוֹהָאָר צָרָה-גָּאָי בַּיְאָאָן וּבַאָשָׁר דְּרוֹיָן אישאן בְּדִי וּבְכָאָרִי אישאן נְהָה לְבָאָנָּאָנָּד: ¹¹ כי אַנְיָ� נְבָיאָן אַנְיָ� כְּהֵן מַוְנָּאָפְּקִי כְּרָדָנְדָּן אַנְיָ� בַּלְאָהָה מִן יְאָהָתָם בְּדִי אישאן גוּפַהָאָר לְדוֹדָי: ¹² באין סכט באשד ראה אישאן באישאן צָנֵן ראה מַוְלָּאָלָּה בְּתוּמִי סְפּוֹלָהָה שְׁוֹונָד ובו אַוְפְּתָנְדָּבָּן כי בי אוורט אבר אישאן בְּדִי סָאָל עֲקוּבָּת-כְּרָדָן אישאן גוּפַהָאָר לְדוֹדָי: ¹³ וּבְנְבָיאָן שְׁמָרוֹן דִּידָם זְשִׁיחָה נְבוּוֹת בְּבָוֹת וּבְרָאָה כְּרָדָנְדָּן מְרֻקּוּם מִן מְרֻיְשָׁאָל: ¹⁴ וּבְנְבָיאָן יְרוּשָׁלָם דִּידָם אִירְלָתִינוּ וּבְרָאָה-כְּרָדָן וּרְפַתָּן בְּדְרוֹג וּסְתָת-כּוֹנָאָנָּא דְּסָת בְּדִ-כְּאָרָאָן בְּגָאָה אַנְצָי נָה בָּאוּ גְּרָדָנְדָּן מְרֻד אָז בְּדִי אוּ באשנד בְּמַן גּוּמְלָה אַיְשָׁאָן צָנֵן סְדוּם וּנְשִׁינָאָן אָן צָנֵן עַמּוּדָה: ¹⁵ באין סכט צָנֵן גוּפַהָאָר לְדוֹדָי רָבָּ אלְגָוּוּשָׁ אַבָּרְנָה אַיְשָׁאָן רָא כְּבָסָתָה¹⁶ ובו תְּנָגָאָנָּס אַיְשָׁאָן רָא זְהָרָר מְרָגִי כי או גִּיהְתָּ נְבָיאָיָה¹⁷ יְרוּשָׁלָם בִּירוּן אַיְדָם מַוְנָּאָפְּקִי בְּהַמָּה אָן זָמֵן: ¹⁸ צָנֵן גוּפַהָאָר לְדוֹדָי רָבָּ אלְגָוּוּשָׁ מַה קְבּוּל כּוֹנִיד אַבָּר סְכָוָאָן נְבָיאָן נְבוּוֹת-כּוֹנָאָנָּא בְּשָׁוֹמָא פְּרִיבָּאָנָּא אַיְשָׁאָן שְׁוֹמָא רָא נְבוּוֹת בִּירוּן אַוְרָאָן אָז דָּל אַיְשָׁאָן סְלוֹן הַמִּי גּוּינֵד נָה אָז אָמֵר לְדוֹדָי: ¹⁹ גּוּפַהָנָּן גּוּיָאָן בְּדִ-כְּרָדָן מִן שְׁוֹמָא בְּדִי: ²⁰ כי כָּה אִיסְתִּידָר בְּרָאָז לְדוֹדָי וּבְיִנְדָּן וּבְיִשְׁנּוּוּד מְרֻסָּלָן אוּ כָּה בְּנְיוּשִׁיד סְלוֹן אוּ וּקְבּוּל כְּרָדָן: ²¹ איןך עֲקוּבָּת אוּ פִשְׁ לְדוֹדָי גְּזָבָּכָּבָּרְיְ�וּן אַיְדָם וּעֲקוּבָּת דְּרָ-אִיסְתָּהָא אַבָּר סְרָטָאַלְיְ�מָאָן בְּיִ אַוְפְּתָהָד: ²² נָה בָּאוּ גְּרָדָד לְשָׁם לְדוֹדָי תָּאָר אַיְדָם אַיְוָה אַנְגִּיאָנִידָן אוּ אַנְדִּישָׁהָא דָל אוּ בְּאַלְרָת רְזִוְּגָאָרָן פְּהָם כּוֹנִיד בָּאָן פְּהָיְמָי: ²³ נָה פְּרָסְתָּהָדָם מָר אָן נְבָיאָן וּאַיְשָׁאָן אַוְשָׁתָּהָבָּ כְּרָדָנְדָּן נָה סְלוֹן גוּפַהָנָּן אָבָּא אַיְשָׁאָן וּאַיְשָׁאָן נְבוּוֹת כְּרָדָנְדָּן: ²⁴ וְאָגָר אִיסְתִּידָר בְּרָאָז מְן וּבְיִשְׁנּוּאַנְיְ�דָנְדָּר סְכָוָאָן מִן מְרֻקּוּם מִן וּבְאָוּ גְּרָדָנְיְ�דָנְדָּר אַיְשָׁאָן רָא אָז רָאָה אַיְשָׁאָן אָן בָּד וּאוּ בְּדִי כְּרָדָרָה אַיְשָׁאָן: ²⁵ הָא מַעֲבָדָן אוּ נְזִוְּדָה הַמִּן גוּפַהָאָר לְדוֹדָי וּנְהָה מַעֲבָדָן אָז דָוָר: ²⁶ אָגָר נְהָהָן

כוננד אוירא אנגאי בַּי מירד ומר אין זמין אין נה בינד הננו: ¹³ ואוי אֲבָדָן-כונא
לְאַנְחָה אֹוִי בְּכִי-רַאַסְתִּי וּבְאוּרְהָא^{*} אֹוִי בְּכִי-חֻכָּם בְּרַפִּיק אֹוִי לְצַמְתָּה כּוֹנֶד רַאַגְּאָן וּמוֹזָד
אֹוִי נֵה דְּהָרְבָּאָי: ¹⁴ אָן גַּוְיָא אֲבָדָן כּוֹנֶס בְּמַן לְאַנְחָה אַנְדָּאַהָא וּבְאוּרְהָא^{*} פְּרַאַכְּהָא
וּבַי גַּוְשָׁאַיד בָּאָוִי דְּרִיזְחָה וּבַי פּוֹשֵׁד הָוָא בְּצַוְבָּה סְרוּוּ וּבַי מַאְלָד בְּלָאָגְוּרְד: ¹⁵ הָא
פָּאַרְשָׁאָהִי רָאַנִּי כִּי תָּו אֲמִיכְתָּה-כּוֹנָא בְּסְרוּוּ פְּדָר תָּו הָא נֵה כְּוּרְד וּתְנַגְּיָד וּבַי כּוֹנֶד
הָוָכָּם וּרְאָפָּתִי אָן הַנְּגָנָם נִיכְסָת בָּאָי: ¹⁶ חֻכָּם-כּוֹנֶס הָוָכָּם דְּרוּיְשׁ וּמְסִכְּין אָן הַנְּגָנָם
ニיכוּי הָא נֵה אַנְסָת אָן עַקְל אַנְצִי מַוְרָאֵד דָּאָרֵס גַּוְפְּתָאָר לְוָרְאֵי: ¹⁷ כִּי נִיסְתָּה צְשָׁמָאָן
תו וְדָל תָּו אַלְא אַכְּר טְמָאָע תָּו וְאַכְּר בְּזַן צְדִיקָּאָן בְּרִיכְתָּן וְאַכְּר אָן
שְׁכָסְתִּי בְּכֶרֶדְן: ¹⁸ בָּאַיְן סְכָב צְוָנִין גַּוְתָּה כְּדוּדָּי בְּיוּהִקִּים פּוֹסְר יָאַשְׁיָה פָּאַרְשָׁאָה
יְהָוָהָה נֵה שִׁוְן כּוֹנֶנְד בָּאָוִי וְאַי בְּרָאָדְר וְאַי לְוָרָאָנְד
וְאַי שְׁוּכוּה אֹוִי: ¹⁹ קְבָרָה צְוָן כָּר קְבָרָאַנְדָּאָיד כְּשִׁידָן וְאַבְּנָנְדָן אוֹ פְּרָאָתָר בְּדָרוֹוָהָה
ירוּשָׁלָם: ²⁰ וּ-שְׂוּו בְּכָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּבְוָנְשָׁאָה כּוֹן וְדָר בְּיִשְׁהָסְתָּאָן בַּי דָה אָוֹז תָּו
וּבְוָנְשָׁאָה כּוֹן אָז גַּוְדָּר-גַּאַחָא כִּי שְׁכָבָתָה אַמְדָנָדָה הַמִּה דּוֹסְט-דָּאַרְאָאָן תָּו: ²¹ סְכוֹן גַּוְפָּתָם
אַבְּאָז תָּו בְּקָרָאָרִית תָּו גַּוְתָּה נֵה קְבוּל הַמִּי כּוֹנֶס אַנְסָתָה רָאָה תָּו אוֹ בְּוּרְנָאָי תָּו כִּי
נֵה קְבוּל כְּרָדִי בְּאָמָר מָן: ²² הַמִּה שְׁוַבָּאָנָן תָּו בַּי צְרָאָנִיד בְּאָד וּדְוָסְתָּאָן תָּו בְּבְרָדִי
בַּי דְּוָנָר כִּי אָן הַנְּגָנָם שְׁרָמְסָאָר שְׁוּוִי וּלְגַלְלִיל שְׁוּוִי אָז הַמִּה בְּדָי תָּו: ²³ נִשְׁתָּה בּוּדִי
דָּר בְּיִשְׁהָסְתָּאָן שִׁוְן הַמִּי כְּרָדִי בְּסְרוּוָהָא צְיִ לְכָבֵת בְּאָמְדָן בְּתָו דְּרָדָהָא דְּרָדִי צְוָן עַז
וְאַינְדָה: ²⁴ קָאָדָרָם מִן גַּוְתָּהָאָן תָּו בַּי אַגְּרָאָר לְוָדָאָי כִּי אַגְּרָאָר בְּאָשָׁד כּוֹנִיחָוּ פּוֹסְר יָהִיּוּקִים פָּאַרְשָׁאָה
יְהָוָה מַוְהָר אַבְּרָדָת רַאַסְתָּה מִן כִּי אָז אַנְגָּאָי אַרְאָסְתָּה כּוֹנֶס תּוֹרָא: ²⁵ וּבְסְפָאָרָט
תּוֹרָא בְּדָסָת טְלָב-כּוֹנָאָן גַּאֲן תָּו וּבְדָסָת כְּסִי אַנְצִי תָּו תְּרָסִידִי אוֹ פִּישׁ אַיְשָׁאָן וּבְדָסָת
נְבָוּכְדָּרָאָצָר פָּאַרְשָׁאָה בְּגַנְדָּאָר וּבְדָסָת כְּסָדָאָן: ²⁶ וּבַי אַבְּגָנָס תּוֹרָא וּמַר מַאְדָר תָּו
אַנְצִי וְאַיְאָנִיד תּוֹרָא אַבְּרָזְמִין דִּינְגָּר אַנְצִי נֵה וְאַדְה-אַמְדָדָא אַנְגָּאָי וְאַנְגָּאָי בַּי מַיְרִיד: ²⁷
וְאַבְּרָאָן אָז זְמִין אַנְצִי אַיְשָׁאָן וְרַ-דָּאָרָאָן מַר גַּאֲן אַיְשָׁאָן בְּכָאָו-גַּשְׁתָּן אַנְגָּאָי בְּאַנְגָּאָי
נֵה בָּאָו גַּרְדָּן: ²⁸ הָא בּוֹת לְוָאָר-בּוֹדָה פְּרָאַגְּנָדָהָת אָז מַרְד אָז כּוֹנִיחָוּ אַגְּרָאָר
נִשְׁתָּה כָּאָס בָּאָו צְיָרָא אַבְּגָנְדָה אַמְדָנָד אָז וְנַסְל אָז וְאַבְּגָנְדָה אַמְדָנָד אַבְּרָזְמִין אַנְצִי
נֵה שְׁנָאַתָּהָנָד אָז זְמִין אָז בְּרָדָה שְׁוֹדָנָד בּוּמִין דִּינְגָּר: ²⁹ אָז זְמִין יְשָׁרָאֵל קְבוּל כּוֹן סְכוֹן
לְוָדָאָי: ³⁰ צְוָנִין גַּוְתָּה לְוָדָאָי בְּנַבְּיִסְיד מַר אָז מַרְד אָז בַּי-פְּרָוּנָד מַרְדִּי נֵה גַּהְיִשְׁנִי
בְּאָשָׁד בְּרוּוֹגָרָאָן אָז יְהָוָה אָז נֵה גַּהְיִשְׁנִי בְּאָשָׁד אָז נַסְל אָז מַרְדִּי נֵה שְׁנִיאָא אַבְּרָזְמִין דָּוד
וּמוֹסְלָטִי-רָאַנָּא הַנְּנוּ בְּשִׁבְטָה יְהָוָה:

23

¹ אָז שְׁוַבָּאָנָן גּוֹס-כּוֹנָאָן וּפְרָאַגְּנָדָה-כּוֹנָאָן מַר גַּוְסְפָּנְדָּר צְרָה-גַּאֲן מִן גַּוְתָּהָאָר לְוָדָאָי:
² בָּאַיְן סְכָב צְוָנִין גַּוְתָּהָאָר צְרָה יְשָׁרָאֵל אַבְּרָאָן אָז שְׁוַבָּאָנָן אָז צְרָאַנָּאָן מַר קוּס
מִין יְשָׁוְמָא פְּרָאַגְּנָדָה כְּרָדִיד מַר גַּוְסְפָּנְדָּאָן מִן וּפְרָאַגְּנָדָה כְּרָדִיד אַיְשָׁאָן רָאָה וְנֵה עַמְּאָר^{*}
כְּרָדִיד אַיְשָׁאָן רָאָה אַינְךָ מִן עַוּקְבָּה-כּוֹנָאָן אַבְּרָאָן מַר בְּדִי כְּרָדָהָא שְׁוּמָא גַּוְתָּהָא
לְוָדָאָי: ³ וְמַן גַּמְעַע בָּאָו כּוֹנֶס מַר בְּאָקִי גַּוְסְפָּנְדָּאָן כּוֹן אָז הַמִּה וּמַיְנָה אַנְצִי פְּרָאַגְּנָדָה
כְּרָדִיד אַיְשָׁאָן רָאָה אַנְגָּאָי וּבָאָו גַּרְדָּאָנָס אַיְשָׁאָן רָאָה אַבְּרָאָן מִאוֹא אַיְשָׁאָן וּבְרָמְנָד בָּאַשְׁנָד
Histor.-philol. Classe. XXXI. 2.

נשינאeanן אין شهر אין ומר מרדום ומר צהאר-פאי בוכבא בוזרג כי מירנד: ⁷ ובעד צונין גוֹתָהָר לְוָדַי בְּסֶפֶרְךָ מִרְדֵּבָה פָּאֵשׁ יְהוָה וְמִרְדֵּבָה בְּנִידְגָּאָן אֹי וְמִרְדֵּבָה אָן קוּסָם וְמִרְדֵּבָה בָּאֲקִי-מְאַנְדָּה-אַמְדִינָן דָּר שְׁהָר אָן אָזְנוֹן וְבָכָא אָזְנוֹן שְׁמִישָׂר וְאָזְנוֹן קְהֻט בְּדָסָת נְבוֹכְדָּרָאָצָר פָּאֵשׁ יְהוָה בְּגַדָּד וְבְדָסָת דּוֹשְׁמָנָאָן אִישָׁאָן וְבְדָסָת טְלָבָ-כּוֹנָאָן גָּאָן אִישָׁאָן וְבָכָא כּוֹשֵׁד אִישָׁאָן רָא בְּתִיגָּ שְׁמִישָׂר נָה שְׁקָתָה כּוֹנְדָה אָבָר אִישָׁאָן וָנָה בְּשָׁד וְנָה רְחָם כּוֹנְדָה: ⁸ וּבָאָן קוּסָם אָן בַּי גּוֹיִ צְוָנִין גוֹתָה לְוָדַי אַינְךָ מִן דָּהָר פִּישׁ שׁוּמוֹא מִרְדֵּבָה זְנִידְגָּאָן וְמִרְדֵּבָה רָאָה מְרָגִי: ⁹ אָן נְשִׁינָאָה דָּר שְׁהָר אָן בַּי מִירְדֵּבָה שְׁמִישָׂר וְבְקָחָת וְבּוּכָא וְאָן בִּירְוָן אִיאָה וְבָכָא אַוְתָּה אָבָר כְּסֶדֶאן חֲצָאָר-דָּאָרִי-כּוֹנָאָן אָבָר שׁוּמוֹא וְבָכָא זְיַהָד וְבָאָשָׁר בָּאוּי גָּאָן אָוִי בָּאוּאָר: ¹⁰ כִּי נְהָרָם רְוִי מִן בְּשָׁהָר אָין בְּבָדָי וְנָה בְּנִיכָּי גוֹתָהָר לְוָדַי אָשְׁנוּיְר סְלָן ¹¹ בְּכָאָנה דָּר צְוָנִין גוֹתָה לְוָדַי חָכָם כּוֹנְדָה בְּכָאָמְדָד חָכָם וְרְסָתָה כּוֹנְדָה טְלוּם-כְּרָדָה אוֹ דָסָת טְלוּם-כּוֹנָאָה תָּה נָה בִּירְוָן אִיד צְוָן אַתְּשׁ גְּזָבָן מִן וְדָר-אַבְרוֹזָד וְנִיסְתָּה פְּרוֹ-נְשָׁאָנָי אָוֹ פִשׁ בְּדִי כְּרָדָרָה אִישָׁאָן: ¹² אַינְךָ מִן בָּתוֹ אֵי נְשִׁינָאָה בְּדָרָה כָּוה וְגַרְדָּאָן גַּרְדָּה אָן מְרָגְזָאָר גוֹתָהָר לְוָדַי אַנְיוֹאָן כִּי פְּרוֹ-אִיד אָבָר אִימָא וְכָה בַּי אִיד בְּמָאוֹא אִימָא: ¹³ וְעוֹקוּבָה כּוֹנְסָ אָבָר שׁוּמוֹא צְוָן בְּדִי כְּרָדָרָה שׁוּמוֹא גוֹתָהָר לְוָדַי וְדָר אַבְרוֹזָם אַתְּשׁ בְּבִישָׁה אָן וְבִי לְוָרְדָה הַמָּה גַּרְדָּאָן גַּרְדָּה אָן:

22

¹ צְוָנִין גוֹתָה לְוָדַי פְּרוֹ-שָׁו בְּכָאָנה פָּאֵשׁ יְהוָה וְסְלָן גּוֹי אַנְגָּאִי מִרְדֵּבָה אָין: ² וְבִי גּוֹיִ בַּי אַשְׁנוּוֹ סְלָן לְוָדַי אָי פָּאֵשׁ יְהוָה נְשִׁינָאָה אָבָר כּוֹרְסִי דָּר תָּו וּבְנִידְגָּאָן תָּו וְקוּסָם תָּו אָן אִיאָאָן בְּדָרוֹאָה אָן אִיאָאָן: ³ צְוָנִין גוֹתָה לְוָדַי בַּי כּוֹנְדָה חָכָם וְרְאָסְתִּי וְרְסָתָה כּוֹנְדָה מְטָלוּם אוֹ דָסָת טְלוּם-כּוֹנָאָה וְגַרְבָּ יְתִים וְכָוִיה נָה גְּבָן כּוֹנְדָה מִה טְלוּם כּוֹנְדָה וְכָוּן צְדִיקָאָן מִה רַיְזִידָה דָּר גָּאִי-גָּאָה אָין: ⁴ אַלְאָ כְּרָדָן בַּי כּוֹנְדָה מִרְדֵּבָה סְלָן אָין וְבִי שְׁוִידָה בְּדָרוֹאָה אָן אַנְהָה אָין פָּאֵשׁ יְהוָה אָן נְשִׁינָאָה בְּדָר אָבָר כּוֹרְסִי אָוִי וּרְ-נְשִׁינָאָה אָן אִיאָאָן בְּאָמָר מִן סְוִוגָּנָד פְּוּוֹרְדָם גוֹתָהָר לְוָדַי כִּי בְּרָאָבִי באָשָׁד אָן לְאָהָה אָין: ⁵ כִּי צְוָנִין גוֹתָה לְוָדַי אָבָר בְּכָאָנה פָּאֵשׁ יְהוָה גַּלְעֵד תְּוִי בְּמִן סְרִיבָה בְּיַשְׁחָסְתָּאָן אָגָּר נָה בַּי נָהָם תָּוָרָא בְּיַאָבָּא שְׁהָרָהָא נָה מְעַמְּרוֹ-בּוֹדָה: ⁶ וּעְדָה זָנָם אָבָר תָּו תְּבָה-כּוֹנָאָן מְרָד וְסְלָאָחָ אָוִי וּבִי בְּרָנְדָן גְּוִיְדָה סְפָרָהָא תָּו וּבִי אַבְגָּנְנָד אָבָר אִיד צְיַיְרָאָן גְּוֹרְדָּנָד קוּמוֹאָן בְּסִיאָרָאָן אָבָר אָן שְׁהָר אָין וּבִי גְּוַיְנָד מְרָד בְּרָפְּיק אָוִי אָבָר צְיַיְרָאָן גְּוֹרְדָּי אִישָׁאָן וְסְגָדָה בְּרָנְדָן בְּמַעֲבוֹדָן דִּיגָּרָאָן וּבְפְּרָסְתִּינָן אִישָׁאָן מְרָד שְׁרָטָ לְוָדַיְךָ אִישָׁאָן וְסְגָדָה בְּרָנְדָן בְּמַעֲבוֹדָן דִּיגָּרָאָן וּבְפְּרָסְתִּינָן אִישָׁאָן רָא: ¹⁰ מְגַרְיָד בְּמַוְרָה וּבִי בְּנִידָה מִרְדֵּבָה זָמִינָן מְוּלָּוד-גָּאִי אָוִי: ¹¹ כִּי צְוָנִין גוֹתָה לְוָדַי בְּשָׁלָום פּוֹסֵר יְאַשְׁיָהוּ פָּאֵשׁ יְהוָה אָן פָּאֵשׁ יְהוָה אָן פָּאֵשׁ יְהוָה אָן פָּאֵשׁ יְהוָה בְּרָוֹא כְּבָרְדִּינִי כִּי נָה בָּאוּ גַּרְדָּד הַנוּ וּבִי בְּנִידָה מִרְדֵּבָה זָמִינָן מְוּלָּוד-גָּאִי אָוִי: ¹² כִּי צְוָנִין גוֹתָה לְוָדַי בְּשָׁלָום שְׁוֹרָ אָוּ אָנְגָּאִי גָּאִי-גָּאִי הַנוּ: ¹³ אַלְאָ דָּר גָּאִי-גָּאִי רָהָאָן אַנְצִי בְּרָדָה

וברדה כונד אישאן רא בבלג'אד ובו כושד אישאן רא בשמשיר: ⁵ ובי דהט מער המה פאדיאונדי אין شهر אין ומיר המה רנג-ברוד אין ומיר המה עזיז אן ומיר המה אמאברהא פאדשאהאן יוזדה בספארם ברסת דושמנאן אישאן ווארת פונדר אישאן רא ובו ראיאננד אישאן רא ובו ברנד אישאן רא בבלג'אד: ⁶ ותו פשchor והמה נשיינאן לאנהא תוו בי רוזיד בבלג'אי ובבלג'אד בי שוי ואנגאי בי מיר ואנגאי קבראנידאי תוו והמה דוסתאן תוו אנטץ נבוחה קרדי באישאן בדרוג: ⁷ בפְּרִיבָאנְדִּי מֶרֶא לְוָדִיא וַעֲרֵבָתָה-שׂוֹרָה אַמְּדָד סְלָתָה כְּרָדִי מֶרֶא וּבְתָוָנְתִּי בְּמִן בְּרוּם בְּנִשְׁאָה כְּנוּם טְוָלָם וְאוֹאָרָה בְּיַהְוָס כְּבָד סְלָוָן לְוָדִיא בְּמִן בְּרוֹסְוָהִי וּבְלָאָרִי הַמָּה אַן רְוֵוָה: ⁸ וְגַפְתָּה נָה יָאָד כְּנוּם אַוְרָא וְנָה סְלָוָן-גּוֹיִס הַנוּ בְּנָאָמ אַוְיָ וּבְאָשָׁד בְּדָל מִן צָוֵן אַתְּש אַבְרָוָא בְּסָתָה בְּאַסְתּוֹכָאָן מַן וְעָגָן שְׂוָדָם בְּטָאָקָת-דָאָשָׁתָן וְנָה תְּוָאָמָה: ⁹ כִּי אַשְׁנִידָם עַיְבָּ בְּסִיאָרָאָן תְּרָס-גָּאָי אָז גְּרָדָאָן גְּרָד אַגָּה כְּנוּדָה וְאַגָּה כְּנוּם אַוְרָא הַמָּה מְרִידְוִיָּאָן סְלָאָמָתִי מִן נִיגָּה-דָאָרָאָן שְׁבָן מִן מְגָרִי פְּרִיבָתָה שְׂוָדָאָד וּבְתָוָאָמָה בְּאוּי וּבְסָתָאָמָה מְוֹכָאָה אַיְמָא אַוְיָ: ¹⁰ וְאָמָר לְוָדִיא בְּדָל בְּיַהְוָס אַוְיָ כְּבָד תְּאָכָתָן-בְּרָאָאָן מִן שְׁכְרוֹדָה שְׂוָדָאָנָד וְנָה תְּוָאָנָד שְׁרָמְסָאָר שְׂוָדָנָד בְּגָאָה כִּי נָה פִּישְׁבָּן בְּרוּדָן גְּגִילִי גָּאָוִידָאָן נָה פְּרָאָמוֹשָׁ שְׂוָדָאָד: ¹¹ וְפָרָאָי רָב אַלְגּוֹיָש אַמְּתָחָאָן-כְּנוּאָ צְדִיק בְּיַנָּא גְּרוֹדָהָא וְדָל בָּה בִּינָם מְוֹכָאָה תָּו אַז אַיְשָׁאָן כִּי בְּהָוָ אַשְׁכָּאָרָה כְּרָדָם מַר גָּנָג מִן: ¹² סְרוֹד גָּוִיד בְּלָוָדִיא סְתָאָיָש גָּוִיד מַר לְוָדִיא כִּי רְסָתָה כְּרָדָם מַר גָּנָג אַז מִסְכִּין אַז דָּסָת בְּדָ-כָאָרָא: ¹³ נְפָרִינְסָת אַן רְוֵוָה אַנְצָי זָאָה אַמְּדָם בְּאוּי רְוֵוָה אַנְצָי זָאָה אַמְּדָם מַר גָּנָג מִן כְּרָדָן שָׁאָדִי כְּנוּדָה אַוְרָא: ¹⁴ וּבְאָשָׁד אַן מַר גָּנָג אַז שְׁהָרָהָא אַנְצָי יְזָר אַז וְגְרָדָאָנִיד גְּדָדִיא וְנָה בְּאוּי גְּשָׁת וּבְיַהְוָס אַשְׁנוּד בְּאַנְשָׁאָה ¹⁵ בְּבָאָמְדָאָד וְתְכִפָּר בְּוֹקָת ¹⁶ נִיט-רְוּאָן: ¹⁷ אַנְצָי נָה כְּוָשָׁת מֶרֶא אָז זָהָרָאָן וּבְזָהָרָאָן מִן כְּרָדָהָמָן אָז אַבְהָתָנִי גָּאָוִידָאָן: ¹⁸ זָיָרָא אָז זָהָרָאָן בְּיוֹרָן אַמְּדָם בְּדִידָן רְנָג וְאַנְדוֹה וְאַנְגָּאָלָתָה שְׂוָדָנָד בְּשְׁרָמְסָאָרָי רְוּוִיגָּאָרָאָן מִן:

21

¹ אַן סְלָוָן אַנְצָי בְּדָל אַבָּא יְרִמְיהּוּ אַז פִּישְׁ לְוָדִיא בְּפֶרֶסְתָּאָדָן בְּאוּי פָאָדְשָׁאָה צְדִקְיוּהוּ מַר פְשָׁחָר פּוֹסָר מִלְכִיהָ וּמַר צְפָנִיהָ פּוֹסָר מַעֲשִׂיהָ כְּהַן בְּגַוְּפָתָן: ² טְלָב-כּוֹן נָנוּ אַבָּר אַיְמָא אַיְמָא אַז פִּישְׁ לְוָדִיא כִּי נְבוֹלָדְרָאָצִיר פָאָדְשָׁאָה בְּלָגְדָּא כְּרָוָאָר כּוֹנָד אַבָּר אַיְמָא מְגָרִי בְּיַהְוָס אַנְצָי אַיְמָא רָא בְּהַנְּהָה מְוֹעָנְגִיהָ אַוְיָ וְרַ-שְׁוּדָ אַז וְאַיְמָא: ³ גַּוְּפָת יְרִמְיהּוּ בְּאַיְשָׁאָן צְוָנוּן בְּיַהְוָס בְּצְדִיקְיוּהוּ: ⁴ צְוָנוּן גַּוְּפָת לְוָדִיא כְּלָאָק יִשְׂרָאֵל אַינְךָ מַן גְּרָד אַנְדָר-גְּרָדָאָנָה מַר אַלְאָתָהָא כְּאַרְזָאָר אַנְצָי בְּדָסָת שְׁוּמָא אַנְצָי שְׁוּמָא כְּאַרְזָאָר-כּוֹנָאָן בְּאַיְשָׁאָן מַר פָאָדְשָׁאָה בְּלָגְדָּא וּמַר כְּסָדָאָאָן חַצְאָר-דָאָרָ-כּוֹנָאָן אַבָּר שְׁוּמָא אַז בְּיוֹרָן בְּכָאָרָי וְגָרָד כְּנוּם אַיְשָׁאָן רָא בְּמִיאָן אַן שְׁהָרָאָן: ⁵ כְּאַרְזָאָר כְּנוּם מַן אַבָּא שְׁוּמָא בְּסּוּלְטָאָנִיתָה קוּי וּבְכָאָרָי אַבְרָאָשָׁתָה וּבְכָשָׁם וּבְגַצְבָּה וּבְכָשָׁם בְּזָוָרגָן: ⁶ וּבְיַהְוָס מַר

1 mit he וְזָהָרָאָן | 2 im P¹ aus | 3 מַר דָּל 17 | 4 gauz deutlich mit cheth, aber von P¹ aus : hergestellt namen Nabuchodonosor ist das frühere

קoom ווא פיראן אין כהנאן: ² ובירון שווי בדרה בן הנם אנטז' דרגאה דראזה מזרחי
וביא לנא אנטאי מר אין סלונאנאה אנטז' סלון-גויים אבאו תוו: ³ וביא גויי כי אשנויד
סלון לודאי אי פאדשאהן יהודה ונשינאנן ירושלם צווני נופת לודאי רב אלגייש
לודאי ישראל איןך מן אורא ברי אבר גאי-גאה אין אנטז' המה אשנווא אנהר א
לרזנד גושאן אווי: ⁴ עייז אנטז' רהא-כדרנד מרא וביגאנה אוורנד מר אין גאי-גאה
אין ודולגה כרדנד באוי במעבודאן דיגראן אנטז' נה שנאלתנד אישאן רא אישאן ופדראן
אישאן ופאדשאהן יהודה. פור כרדנד מר אין גאי-גאה אין לן צדיקאן: ⁵ ואבדאן
כרדנד מר באמהא בות בסוזאנידן מר פוסראן אישאן באחש קרבן עליהא בבות אנטז'
נה פרנודם ונה סלון-גופתם בנביא ונה ור-אמיד אבר לאטראן מון: ⁶ באין סבב איןך
רויזנאראן איזיאן נופתאר לודאי ונה פאנדאיד בגאי-גאה אין הטעת וויא בן הנם
אלא דרא כויטהה: ⁷ ותויה כוונת מר תדבריך יהודה וירושלם דר גאי-גאה אין וכי אפננס
אישאן רא בשמיישרדר פיש דושמנאן אישאן ובדחת טלב-គונאנן גאן איזיאן וכי דהט
מר לאישאה איזיאן בלוורדן במורה אסמאן ובצאהר-פאוי אין זמיין: ⁸ וכי נחם מר אין
שחר אין בקרומני ובעצפר המה גודרא אבר אין פרומני שוד וצפיר זנד אבר המה
ובכמהה אין. ⁹ וכי לוראנס אישאן רא מר גוישת פוסראן אישאן ומור גוישת דוכתראן
אישאן ומורד גושת דליק אווי כי לורנד בסלהי ובדורושארי אנטז' דושוארי רסאנדר באישאן
דושמנאן אישאן וטלב-គונאנן גאן אין: ¹⁰ ובשכני אין פוזה בצשאן אין מרדומאן אנטז'
אמדרנד אבאו תוו: ¹¹ וכי גוי באישאן צווני נופת לודאי רב אלגייש צווני בשכנים
מר אין קומ ומר אין שחר אין צוונאי בשכנד מר אלאת בוזה-גר אנטז' נה הואנד בדרמאן-
כרדן הנהו ובתפתבי קבראננד או ניסתי גאי-גאה בקבראנדן: ¹² המזונין כי כוונת
בגאי-גאה אין נופתאר לודאי ובנשינאנן אווי ובגדאןן מר אין שחר אין צוון תחת: ¹³ ובאשנד
לאנאה ירושלם ולאנאה פאדשאהן יהודה דר גאי-גאה הטעת אין פילדאן בהמה לאנאה
אנטז' דוכנה כרדנד אבר באנהא אישאן בהמה סופאה אסמאן וווסאריש כרדאנד גוספארשה
במעבודאן דיגראן: ¹⁴ וכי אמד ירמיהו או הטעת אנטז' פרטהדר אוירא לודאי אנטאי
בנבות-פרדן וכי איסטהדר בסראה לאנה לודאי נופת בהמה אין קום: ¹⁵ צווני נופת
lodאי רב אלגייש לודאי ישראל איןך מן אורא באן שחר אין ואבר המה שהרחה
אין מר המה אין ברי אנטז' סלון-גופתם אבר אין כי סכת כרדנד מר קפה אישאן בלאה
אנטז' נה בקבול-כרדן מר סלונאנן מון:

20

¹ וכי אשnid פשchor פוסר אמר כהן ואוי גומאשתח אמר בלאה לודאי מר ירמיהו נבות
כרד מיר אין סלונאנאה אין אינאן: ² וכי זד פשchor מר ירמיהו נביא וכי גומאשתח
אווירא אבר לאנה זנדאן אנטז' בדרואה בניכן אין באלאן אנטז' בלאנה לודאי: ³ ובוד
או דינר רוז ובירון אוורד פשchor מר ירמיהו או לאנה זנדאן נופת באוי ירמיהו נה
פשchor לאנד לודאי נאם הו אלא תרש-גאי או גראן גרד: ⁴ כי צווני נופת לודאי
איןך מן ספרה תורה בטו בתרש-גאי ובמה דוסת-דראן הו וכי אופתנד בשמיישר
דושמנאן אישאן וצשאן הו בינהאן ומר המה יהודה בספרם בדסת פאדשאה בלאה

ואין אוֹ כוֹנָא כָּאֵר אַבָּר אָן אֲסִיאַבָּהָא סְנָגָן: ⁴ וְתַּבְּחַ-שָׁוְדָה אָמַר אָן אַלְאַת אַנְצִי
אוֹ כוֹנָא צָוָן גֶּל בְּדִסְתָּה כּוֹהַ-גֶּר וּבָאוֹ גַּרְדָּד וּבָי כּוֹנָד אָוַרָא אַלְאַת דִּיגָּר צְוָנָאַצִּי לְבוֹ
בַּאֲשֶׁר בְּצִימָאָן כּוֹהַ-גֶּר בְּכַרְדָּן: ⁵ וּבָוד סְלוֹן לְדוֹדָי אַבָּאָוָן מִן בְּנוֹפְתָן: ⁶ הָא צָוָן
כוֹהַ-גֶּר אִין נָה תְּוָאָנָס בְּכַרְדָּן בְּשָׁוֹמָא אֵי לְאַנְדָּאָן גַּוְתְּהָתָר לְדוֹדָי אַינְךְ צָוָן גֶּל
בְּדִסְתָּה כּוֹהַ-גֶּר הַמְּצָוְנִין שָׁוֹמָא בְּקַרְמָאָן מִן אֵי לְאַנְדָּאָן יִשְׂרָאֵל: ⁷ לְחַתְּהִי סְלוֹן גַּוִּים
אַבָּר גַּרְהָה וְאַבָּר מְמִלְכָת בְּרָהָא-כַּרְדָּן וּבְכַנְּדָן וּבְגָוָם-כַּרְדָּן: ⁸ וּבָאוֹ גַּרְדָּד אָן גַּרְהָה אָוִי
אוֹ בְּדִי אָוִי אַנְצִי גַּרְהָה בּוּרְיָדָס אַבָּר אָוִי וּבָאוֹ גַּשְׁתָּם אָז אָן בְּדִי אַנְצִי אַנְדִּישָׁה כְּרָדָם
בְּכַרְדָּן אָוִי: ⁹ וְלְחַתְּהִי סְלוֹן גַּוִּים אַבָּר גַּרְהָה וְאַבָּר מְמִלְכָת אַבְּאַדָּאָן-כַּרְדָּן וּבְנְשָׁאַדָּן:
¹⁰ וּבָי כּוֹנָד אָן בְּדִי דָּר נְטָר מִן בְּגָאָה אַנְצִי נָה בְּקַבּוֹל-כַּרְדָּן אָז מִן וּבָאוֹ גַּשְׁתָּם אַבָּר
אָן נִכְיָה אַנְצִי גַּוְתָּהָס בְּנִיכְיוּי-כַּרְדָּן אָוְרָא: ¹¹ וְאַכְּנָנוּ בַּי גַּוִּי ¹² נָנוֹ בְּשְׁבָתָה יְהוָה וְאַבָּר
נְשִׁינָאָן יְרוּשָׁלָם בְּנוֹפְתָן צָוָן גַּוְתָּה לְדוֹדָי אַינְךְ מִן גַּוִּי-כּוֹנָא אַבָּר שָׁוֹמָא בְּדִי אַנְדִּישָׁה
כּוֹנָא אַבָּר שָׁוֹמָא אַנְדִּישָׁה בָּאוֹ גַּרְדִּיד נָנוֹ מְרָד אָז רָאָה אָוִי אָן בְּדִי נִכְיָה כּוֹנִידָר רָהָא
שָׁוֹמָא וְכְרָדָרָהָא שָׁוֹמָא: ¹² וּבָי גַּוִּינְד נְאָוִמִּידָתָדָל אַיְמָא אָז רָפְתָּן פָּס טָעָת לְדוֹדָי
פָּס אַנְדִּישָׁהָא אַיְמָא הַמִּי רְוּוֹס וּמְרָד בְּהָוָא דָל אָוִי אָן בְּדִי כּוֹנִים: ¹³ בָּאַיִן סְכָב
צָוָן גַּוְתָּה לְדוֹדָי סּוֹאֵל כּוֹנִידָר נָנוֹ בְּקוּמָאָן כָּה אַשְׁנִידָר צָוָן אַיִן גַּוְדְּגָנוֹנִי כְּרָד בְּגָאָהָת דּוֹשְׁכִּיה
יְהָאָל: ¹⁴ הָא רָהָא-כּוֹנָד אָב בִּירְוָן אִיָּא אָז כְּמָר דָשָׁת בְּרָהָא צָוָן בְּיִשְׁהָתָאָן אַגָּר רָהָא
כְּרָדָאִינָר אָב בִּינְגָנָאָן סְרָדָאָן וּשְׁוִרְיָנָאָן: ¹⁵ כִּי פְּרָאָמוֹשָׁ כְּרָדָנָר מְרָא קֻוָּס מִן בְּגָוָאָת
דּוֹלָנָה כְּרָדָנָר וּשְׁכָרְוִידָה כְּרָדָנָר אִישָׁאָן רָא בְּרָהָא אִישָׁאָן רָהָא-כְּרָדָנָר כּוֹצָהָא עֲלָם
בְּרָפְתָּן בְּרָלָהָא רָאָה נָה פָאִי-לְוָסָת-כְּרָדָה: ¹⁶ בְּנְהָאָדָן זָמִין אִישָׁאָן בְּפֶרְמוֹגִינִי סְפִּירָהָא
גָּאוֹיָדָאָן הַמָּה גַּוְדָּרָא אַבָּר אָן פְּרוֹמָגִינִי שָׂוֹד וּבָי גַּוְמְבָאָנָד בְּסָר אָוִי: ¹⁷ בְּכָאָד שְׁרָקִי
פְּרָאָגָנָדָה כּוֹנָס אִישָׁאָן רָא דָר פִּישׁ דּוֹשָׁמָן קְפָא וּנָה רָוִי בַּי בְּינָס אִישָׁאָן רָא בְּרוֹו שְׁכָנָן
אִישָׁאָן: ¹⁸ וְגַוְפְּתָנָר בַּי אִיד וְאַנְדִּישָׁה כּוֹנִים אַבָּר יְרָמִיהוּ אַנְדִּישָׁה כִּי נָה גַּס שָׂוֹד
תְּוָרָה אָז כְּהָן וְתַדְבִּיר אָז חָלָבָן וְנָבוֹת אָז נְבָיאָה בַּי אִיד וּבָי זְנוּס אָוְרָא בְּזָבָאָן וּנָה
נְיוֹשִׁים בְּהָמָה סְלוֹנָאָן אָוִי: ¹⁹ בְּנִוּשָׁיָא לְדוֹדָי בְּמִן וּבָי אַשְׁנָנוֹ בְּאוֹאָז גַּגָּן-כּוֹנָאָן מִן:
²⁰ הָא בָּאוֹ תַּוְהַתְּאִיד עַיוֹּחַ נִיכְיָה בְּדִי כִּי בְּרוּרִינָדָר צָאָה בְּגָאָן מִן יָדָר כּוֹן אִיסְתִּידָן מִן דָר
פִּישָׁ תָּו בְּסְלוֹן-גַוְפָּתָן אַבָּר אִישָׁאָן נִיכְיָה בְּכָאָג-גְּרָדָאִינָדָן מָר גַּצְבָּתָו אָז אִישָׁאָן: ²¹ בָּאַיִן
סְכָב בַּי דָה מָר פּוֹסְרָאָן אִישָׁאָן בְּגָוּשָׁנִי וּבָי כְּשָׁד אִישָׁאָן רָא אַבָּר תִּגְגָּשְׁמִיר וּבְאַשְׁנָד
וּנְאָן אִישָׁאָן שְׁכָרְוִידָגָאָן וּבְיוֹגָאָן וּמְרָדָוִמָּאָן אִישָׁאָן בְּאַשְׁנָד כּוֹשְׁתִּיגָּאָן מְרָגִי גַּוְאָנָאָן אִישָׁאָן
כּוֹשְׁתִּיגָּאָן שְׁמִישָׁר דָר כָּאַרְוָאָר: ²² אַשְׁנִידָאִיד בְּוֹנָשָׁה אָז כָּאַנְהָא אִישָׁאָן כִּי בַי אָוּרִי
אַבָּר אִישָׁאָן לְשָׁכָר נָגָאָה כִּי בְּרוּרִינָדָר צָאָה בְּגַרְפָּתָן מְרָא וְדָאָם נָהָאָן כְּרָדָנָר בְּפָאִי מִן:
²³ וְתוּיָא ²⁴ יָא לְדוֹדָי שְׁנָאָלָתִי מָר הַמָּה תְּדִבְּרָא אִישָׁאָן אַבָּר מִן בְּכֹשְׁתָּן נָה כְּפָאָרָת כּוֹנִי
אַבָּר גַּוְנָהָא אִישָׁאָן וְלְטָא אִישָׁאָן אָז פִּישָׁ תָּו נָה סְתָוָי וּבְאַשְׁנָד שְׁכָרְוִידָגָאָן דָר פִּישָׁ
תָּו בְּקָתָּה ²⁵ לְשָׁסָתָו בַּי כּוֹן בְּאִישָׁאָן:

19

¹ צָוָן גַּוְתָּה לְדוֹדָי בַּי רְוִוָּה כּוֹהַ נָוּסְפָּאָלִין ² וּבָי רָאִיאָן אָבָאָוָה וְאוֹ פִּרְאָן אָז
15 כְּרָדָנָר über der zeile | 22 nach der zeile von P¹

רוזיגנארן אוֹ רְחָא-כּוֹנֵד אֲוֹרָא וּבְאַלְיָר אוֹ בָּאַשְׁד הַרְזָה: ¹² צָוֵן כּוֹרְסִי עַיוּזִי אֶבְרָאשָׂתָה אָוּ קְרִים גְּאַי-גָּהָה מִקְדְּשׁ אִימָּא: ¹³ אַוְמִיד שְׁוֹנֵד וּדְרוֹ-שְׁוֹוָאָן אָז תּוֹ דָּר יְמִין נְבָשָׂתָאִינְד כִּי רְחָא-כְּרָדָנְד מְעַדְן אָבּ זְנִידְגָּאָנִי מָר לְדוֹדָיִ: ¹⁴ דְּרָמָאָן כּוֹן מָרָא יָא לְדוֹדָי וְדְרָמָאָן כְּרָדָאִים בּוֹלְתִּינָאָר כּוֹן מָרָא וּבּוֹלְתִּינָאָר שְׁוֹדָאִים כִּי סְתָאִישׁ מְנִי תּוֹ: ¹⁵ אַינְד אִישָׁאָן גְּוַיָּאָן בְּמַן כּוֹגָאָי הַסְּתָאָסְטָה סְלָוֵן לְדוֹדָי תָּאָבָת בְּנֵדָאָן אַכְּנוֹן: ¹⁶ וְמַן נָה דּוֹשָׂוָאָרִי רְסָאָנִידָם לְדוֹד מַן בְּנָבוֹתָ-כְּרָדָן אָבּ אִישָׁאָן בְּכָאוּ-גְּרָדָאִינְד בְּטָאָעָת תּוֹ וְרוֹ בְּדִי אַנְצִי תּוֹ אָוּרָא אָבּ אִישָׁאָן נָה אָרוֹיִוּ כְּרָדָם אַשְׁכָּאָרָה הַסְּתָאָסְטָה דָּר פִּישׁ תּוֹ בִּירְוָן אָוּרָדָה לְכוּבִּיאָן מַן אַשְׁכָּאָרָה בּוֹדְרָ דָּר פִּישׁ תּוֹ: ¹⁷ נָה סְכָבְּ רְסָאָנִי בְּנָבוֹתָמַן כִּי בָּאָשָׁם שְׁכָסְתָּה דָּר פִּישׁ אִישָׁאָן פְּנָאָחָמַן תּוֹ בְּרוֹו בְּדִי: ¹⁸ שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹנֵד הַאֲלָתָן-בְּרָאָאָן מַן נָה שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹסָמַן שְׁכָסְתָּאָינְד אִישָׁאָן וְנָה שְׁכָסְתָּה בָּאִישָׁסְמַן כִּי אָוּרָ אָבּ אִישָׁאָן רְדוֹ בְּדִי וְאָבּ יְדָה שְׁכָסְתָּה גַּנוּיִ בְּשָׁכְנִי אִישָׁאָן דָּא: ¹⁹ צָוֵן נְוָתָה לְדוֹדָי בְּמַן בְּיָדוֹ וְבְיָדוֹ אִיסְתָּה בְּדָרוֹאָה פּוֹסְפָּאָן אָן קוּסְמָ אַנְצִי בִּי אַינְד בָּאָוִי פָּאָדְשָׁהָאָן יְהָוָה וְאַנְצִי בִּירְוָן שְׁוֹנֵד בָּאָוִי וּבְהָמָה דְּרוֹאָהָא יְרוּשָׁלָם: ²⁰ וּבְיָגוּיִ בָּאִישָׁאָן בִּי אַשְׁנוּוֹיד סְלָוֵן לְדוֹדָי אִי פָּאָדְשָׁהָאָן יְהָוָה וּהָמָה שְׁבָטָה יְהָוָה וּהָמָה נְשִׁינָאָן יְרוּשָׁלָם אִיָּאָן בְּדָרוֹאָהָא אָן אַינְאָן: ²¹ צָוֵן גְּוָתָה אַנְצִי הַוִּישָׁאָר בְּדָוִאִיד בְּגָלְאָנָהָא שְׁוֹמָאָן וְנָה וּדְאָרִיד בְּאָרָ בְּרוֹו שְׁבָתָה וּבְיָאוּרִיד בְּדָרוֹאָהָא יְרוּשָׁלָם: ²² וּנְהָ בִּירְוָן בְּרוֹדָ בָּאָר אָוּנָהָא שְׁוֹמָאָן בְּרוֹו שְׁבָתָה וּבְיָין כָּרְדָנְדָן כָּרְדָנְדָן מְרָדוֹ שְׁבָתָ צְוָנָאָצִי פְּרָמוֹדָם מְרָ פְּדָרָאָן שְׁוֹמָאָן: ²³ וְנָה אַשְׁנִידָנְדָן נָה כָּנוּיִדְן וְלָאָעַזְן כָּנוּיִדְן מְרָדוֹ שְׁבָתָ צְוָנָאָצִי פְּרָמוֹדָם מְרָ פְּדָרָאָן שְׁוֹמָאָן וְנָה מְיִילְן כָּרְדָנְדָן מְרָ גּוֹשָׁאָן אִישָׁאָן וְסְלָתָה כָּרְדָנְדָן מְרָ קְפָאָ אִישָׁאָן בְּגָלְאָדָה אַנְצִי נָה בְּקָפּוֹלְן כָּרְדָנְדָן וְכָגָדָה אַנְצִי נָה אַדְבָּ פְּדִירְוָתָן: ²⁴ וּבְאָשָׁד אָנָרְ קְבּוֹלְ-כָּרְדָנְדָן קְבּוֹלְ כָּנוּיִדְן בָּאָמָר מַן גְּוָתָה אַנְצִי נָה בְּאָוּרְדָן בָּאָר בְּדָרוֹאָהָא אָן שָׁהָר אַיִן בְּרוֹו שְׁבָתָה וּבְכָאָעַ-כָּרְדָנְדָן מְרָדוֹ שְׁבָתָ בְּגָלְאָדָה אַנְצִי נָה בְּכָרְדָנְדָן בָּאָן חַיִּים כָּאָר: ²⁵ וּבְיָאוּנָה אַיִּינָהָא אָן שָׁהָר אַיִּן פָּאָדְשָׁהָאָן וּסְרָהָנָגָאָן נְשִׁינָאָן אָבּ כּוֹרְסִי דָּוָר וּרְ-נְשִׁינָאָן בְּמַרְכָּבָבָא וּבְאָסְפָּאָן אִישָׁאָן וּסְרָהָנָגָאָן אִישָׁאָן אֵי גְּמָעָתָה יְהָוָה וּנְשִׁינָאָן יְרוּשָׁלָם וּבְרָאָרָגְן אַיִּן בְּגָלְאָיְדָאָן: ²⁶ וּבְיָאוּנָה אַיִּן שָׁהָרָה יְהָוָה וְאָוּנָרָדָן גְּרָדָהָא יְרוּשָׁלָם וְאָוּזְמָן בְּנִימָן וְאָוּ פּוֹשָׁתָה וְאָוּ כּוֹהָה וְאָוּ דְּרוֹסָ אָוּרָאָן קְרָבָן עֲולָה וּקְרָבָן שְׁלָמִים וּקְרָבָן מְנָחָה וּכְנָדְרוֹ וּאָוּרָאָן קְרָבָן תּוֹדָה בְּגָלְאָהָ לְדוֹדָי: ²⁷ וְאָגָרָ נָה קְבּוֹלְ כָּנוּיִדְן אָוּ מְן בְּכָאָעַ-כָּרְדָנְדָן מְרָדוֹ שְׁבָתָ וּבְגָלְאָדָה אַנְצִי נָה בְּרוֹ-דָאָשָׁתָן בָּאָר וּבְיָאוּנָה אַיִּד בְּדָרוֹאָהָא יְרוּשָׁלָם בְּרוֹו שְׁבָתָ וּדְרָ אָבְרָוָאָנָס אָהָשׁ בְּדָרוֹאָהָא אָן וּבְיָאוּנָה כּוֹשְׁחָהָא יְרוּשָׁלָם וְנָה פְּרוֹ-נְשִׁינְדָּה:

18

¹ אַנְצִי צָוֵן אַנְצִי כּוֹדָאָבָאָוּ רְמִיהָוּ אָז פִּישׁ לְדוֹדָי בְּגָוֹתָן: ² וּרְ-לְיָיָן וּפְרוֹדָי*-שְׁוֹוִי בְּגָלְאָה כּוֹהָ-גָּרָ וּבְאַנְגָּאָי בִּי אַשְׁנוֹאָנָס תּוֹרָאָמָר סְלָוֵן מַן: ³ וּפְרוֹדָי*-שְׁוֹדָם בְּגָלְאָה כּוֹהָ-גָּרָבָאָל ¹⁵ one strich | 17 das andere von P¹ über der zeile | 23 das andere von P¹ über etwas anderem | 24 vorlezes Wort P¹ über der zeile | 27 אשנידנד vokal von P¹

כונם שומא ראה או ור אין זמיין אין אבר אין זמיין אנטז' נה שנאכתייד שומא ופדראן שומא
ובוי פרסתהיד אנטז' מיר מעבודאן דינגראן רוזאן ושבעאן אנטז' נה דהム בשומא ברחס-
כרדן: ¹⁴ באיין סכט אינך רוזונאראן אייאן גוּפְתָּאָר כּוֹדָאִי ונַה גוּפְתָּאָר הַנוּ קָאָדָרְסָת
לְדוֹדָאִי אַנְצָי וּרְאוּפָד מֵרֶ פּוֹסְרָאָן יִשְׂרָאֵל אָז זָמִין מִצְרָא: ¹⁵ אַלְאָ קָאָדָרְסָת כּוֹדָאִי אַנְצָי
וּרְאוּפָד מֵרֶ פּוֹסְרָאָן יִשְׂרָאֵל אָז זָמִין צָפוֹן וְאַז הַמִּהְמָה זָמִינהָ אַנְצָי פְּרָאָגְנָדָה כְּרָד
אייאן ראה באנגאי ובאו גרדאנם אישאן ראה אבר זמיין אישאן אנטז' דארם בפדראן
אייאן: ¹⁶ אינך מן פּוֹסְרָה בְּמַהְאִי-גִּירָאָן בְּסִירָאָן גוּפְתָּאָר כּוֹדָאִי וּבְגִירָנְד אַיְשָׁאָן
ראָה וּבְעַד צָנוֹין בְּפּוֹסְתָּה בְּגַםְעַצְמָאָן וְצִיְּדָן כּוֹנְנָד אַיְשָׁאָן רָאָ אָז וּרְהַמִּה כּוֹה וּזָמִין
וּרְהַמִּה גִּיגָּאָד וּזָמִין סְוָלָאָהָה כְּמַרְהָא: ¹⁷ כִּי צְשָׁמָאָן מִן אָבָר הַמִּהְמָה רָהָא אַיְשָׁאָן
נה נְהָאָן-שְׂוֹדָה אַמְדָנָד אָז פִּישָׁ מִן וּנְהָ פְּנַחָאָן-שְׂוֹדָה אַמְדָנָד גַּנְאָה אַיְשָׁאָן אָז מְוקָאָבָל
צְשָׁמָאָן מִן: ¹⁸ וּבְאוּ תּוּם אָוָלִין אָבָר יְדָ דָו גַּנְאָה אַיְשָׁאָן וְלְטָא אַיְשָׁאָן אָבָר אַנְצָי
סְוָתָה כְּרָדָנָד מֵרֶ זָמִין קָאָה מְסֻכְּנָ-גָנִי מִן בְּלָאָשָׁה וּסְתָהָאָ: ¹⁹ אַיְשָׁאָן וּשְׂתִּיהָא אַיְשָׁאָן
פּוֹרֶ כְּרָדָנָד מֵרֶ אֲחָסָנָה מִן: ²⁰ כּוֹדָאִי פָּאָדְיוֹאָנְדָן מִן וּנוּרְיוֹ-גָנִי
מן בְּרוּ סְלָתִי בְּתוּ קוּמוֹאָן בַּי אַינְד אָז כְּנָאָרָה אָז זָמִין וּבְגִינְד לְאָצָא דָרָג אֲחָסָנָה
דָּאָרָנָד פְּדָרָאָן אַיְמָא הַרְוָה וּנוֹסָה בְּאַיְשָׁאָן פְּאָיְהָ: ²¹ הָא בַּי כּוֹנְד בָּאוּ אָדָם מְעַבְדָּאָן
וְאַיְשָׁאָן נָה מְעַבְדָּאָן: ²² בָּאיָן סְכָבָן אַינְד מִן שְׁנָאָכָתָה גְּרָדָאָנָה אַיְשָׁאָן רָאָ בָּאָן בָּאָר
אָן שְׁנָאָכָתָה גְּרָדָאָנָה אַיְשָׁאָן רָאָ מֵרֶ קָוְרָהָ מִן וּמֵרֶ גְּבָרוֹתִי מִן וּבְשָׁנָאָסָנָד כִּי נָאָם
מִן יְהָוָה:

17

¹ לְטָא יְהָוָה נְבָשָׁתָה בְּקָלָם אַהֲנִין בְּנָאָכָן אַהֲנִין כְּנָדָה אָבָר לוּחַ דָּל אַיְשָׁאָן וּבְסָכְחָאָ: ²
מִזְבְּחָה שְׁוֹמָאָ: ³ צָנוֹן יְאָד כְּרָדָן פּוֹסְרָאָן אַיְשָׁאָן מִזְבְּחָה אַיְשָׁאָן וּאַסְדִּיסָה אַיְשָׁאָן
אָבָר דָּרְכָת סְכָבָן אָבָר גִּינְגָּדָהָה בְּלוּנְדָאָן: ⁴ אֵי כּוֹהֵי דָר דִּשְׁתָה הַסְּתָה מְאָל הַוְּהַמִּה
עֲנָבָרָהָה תּוֹ בְּלָאָרָה בְּיַדְמָה תּוֹ בְּלָאָרָה אַנְצָי בְּוּדָדָ פְּרָסְתָאָן בְּכָוֹת בְּהַמִּה
חַד הַוְּ: ⁵ וּפְרוֹ-הַלִּי וּבְתוּ אָז אֲחָסָנָה תּוֹ אַנְצָי דָרָם בְּתוּ וְלְצָמָת כּוֹנִי תּוֹ מֵרֶ
לְוָדָאָנָדָאָן עֲדָות תּוֹ דָר זָמִין אַנְצָי נָה שְׁנָאָכָתִי כִּי אֲתָשׁ דָר אַכְּרוּתִיְדָ בְּכָשָׁם מִן
הָא גָּאוּדָ סְוָתָהָיְדָ: ⁶ צָנוֹן גּוּפָת כּוֹדָאִי נְגָרִינָסָת אָן מְרָד אַנְצָי פְּנָאָה בְּרָד בָּאָדָם
וּבְיַד גְּנָהָתָמְנָד בָּאָהָי אָוִי וּזָמִין כּוֹדָאִי בַּי גְּרָדָד דָל אָוִי: ⁷ וּבְאָשָׁד צָנוֹן עַרְעָרָ דָר
צָהָרָא וּנְהָ בִּינְד כִּי בַּי אִיד נִיכְיָה וּמִסְפָּנָן גִּירָד גְּרָמִיהָא דָר בִּיאָבָאָן זָמִין סְוָרָהָ: ⁸ זָאָר וּנְהָ
קְרָאָר גְּרָתָהָיְדָ: ⁹ אֲקָרְנָסָת אָן מְרָד אַנְצָי פְּנָאָה בְּרָד בְּלָאָדָי וּבְאָשָׁד כּוֹדָאִי פְּנָאָה
אָוִי: ¹⁰ וּבְאָשָׁד צָנוֹן דָרְכָת אַנְצָי נָשָׁאָנָה אָבָר אָבָק וּבְאָרְגָּגָנָה אָבָב כִּי כָּשָׁד רִישָׁהָ
אָוִי וּנְהָ בִּינְד כִּי בַּי אִיד גְּרָנְיאָ וּבְאָשָׁד בְּרָג אָוִי סְכָבָן וּבְסָאָל תְּנִיָּהָ נָה אַנְדוּהָגִין שָׂוֹד
וּנְהָ גְּרָדָד אָז בְּכָרְדָּן-כְּרָהָאָ: ¹¹ גּוּרְבָּוֹן דָל אָז הַמִּהְמָה וּנְאָוְמִידָת אָוִי כָּה בְּשָׁנָאָסָד אָוִירָא:
מִן לְוּדָאִי תְּלָחוֹסָ: ¹² כּוֹנָא אַמְתָּהָאָן-כּוֹנָא גְּרָדָהָ וּבְדָאָן בְּמַרְדָּצָן צָנוֹן רָאָה אָוִי צָנוֹן בָּר
כְּרָדָאָה אָוִי: ¹³ מִוּרְגָּ קָרָא גַּמְעַנְדָּרָ כְּרָד וּנְהָ זָאָנִיד כּוֹנָא תְּוֹאָנִינְרָי וּנְהָ בְּחָכָם בְּנִימָה

¹⁶ יאַתָּה אָמְדֵנְד סְכוֹנָאָן תֹּו וְאַנְגָּאָפְתָה כּוֹנָם אִישָׁאָן רָא וּבְאַשְׁר סְכוֹן תֹּו בְּמִן בְּשָׁאָרִי
וּבְנִשְׁאָט דֶּל מִן כִּי כְּאַנְדָּה אָמַד נָאָם תֹּו אַבָּר מִן יָא לְדוֹדָי לְאַלְגּוֹוֹשׁ: ¹⁷ נָה
נִשְׁפְּתָהּ בְּרָאוֹ לְנָדָה-כְּנוֹנָאָן וּנִשְׁאָט כְּרָדָם אוֹ פִּישׁ וְלָסָה תֹּו תְּנָהָא נִשְׁפְּתָהּ כִּי נְלָרְדִין פּוֹר
כְּרָדִי מָרָא: ¹⁸ צִירָא בּוֹדָר דֶּרֶד מִן הַמִּשְׁחָה וְלָסָה מִן נָאָמְדִי נָאָכָּס הַסְּתָה בְּדָרְמָאָן-
כְּרָדָה-אָמְדָן בּוֹדָן בְּאַשְׁדָמְן צָעָן בְּרוֹדְגָנִי: אָבָנָה אָסְפָהוֹאָר בְּדוֹדָיָן: ¹⁹ בָּאַיִן סְכָבָ
צָוְנִין גּוֹפָת לְדוֹדָי אָגָר בָּאָז גְּרוֹדִי וּבָאָז גְּרוֹדָאָנָס תְּוָרָא דָר פִּישׁ מִן בִּי אִישָׁאָן וְאָגָר בְּרִירָן
אוֹוְרִי עַיְיָן אוֹ לְוָאָר-כְּבוֹדָה מְוֹרָאָד אָמַר מִן הַתְּאָבָת שְׂוָדָאָיד בָּאָז גְּרוֹדָנָד אִישָׁאָן נָזָד תֹּו
וְתוֹ נָח בָּאָז גְּרוֹדִי נָזָד אִישָׁאָן: ²⁰ וּבִי דָהָם תְּוָרָא בְּקוֹפָה אַיִן בְּבָאָרוֹי מְסִין בְּסָתָה וּבְאָרוֹאָר
כְּוָנָד בְּתָהוֹ וְנָה תְּוָאָנָד בְּתָהוֹ כִּי בְּיָאָרִי תֹּו הַסְּתָה אָמַר מִן בְּכֻלְתִּינָאָר-כְּרָדָן תְּוָרָא וּבְכֻלְתִּהָאָר-
כְּרָדָן תְּוָרָא גּוֹלְתָהָר לְדוֹדָי: ²¹ וּרְסָתָה כּוֹנָם תְּוָרָא אוֹ דָסָת בְּדָאָן וּבְכֻלְתִּינָאָר כּוֹנָם תְּוָרָא
אוֹ דָסָת פְּאָסִיקָאָן:

16

¹ וּבּוֹדָר סְכוֹן לְדוֹדָי אָבָאָז מִן בְּגּוֹטָהּ: ² נָה סְתָהָנִי בְּתָהוֹ זָנָה בְּאַשְׁנָד בְּתָהוֹ פּוֹסְרָאָן
וּדְוּכְתָרָא, דָר גְּאַי-גָנָה אַיִן: ³ צָוְנִין גּוֹפָת לְדוֹדָי אָבָר פּוֹסְרָאָן אַן וְאָבָר דְוּכְתָרָאָן זָהָה-
אָמְדִינָאָן דָר גְּאַי-גָנָה אַיִן וְאָבָר מְאָדָרָאָן אִישָׁאָן אַנְצִי זָאִינְדָר אִישָׁאָן רָא וְאָבָר פְּרָדָאָן
אִישָׁאָן אַנְצִי זָאִינְדָר אִישָׁאָן דָר זָמִין אַיִן: ⁴ מִירָאָן רְגָנְרוֹרִיהָא בִּי מִירָנְדָה נָה
שִׁיוֹן כְּרָדָאָנְד וְנָה קְבָרָאָנְדָאָנְד בְּגָנְדָה אָבָר דָרִי אַן זָמִין בְּאַשְׁנָד וּבְשְׁמִשָּׂרִי וּבְקָהָט
אַנְגָּאָפְתָהּ שְׁוּנָד וּבְאַשְׁד לְאִשָּׁאָן מְוֹבָאָה ⁵ בְּכֻוְרָדָן בְּמִרְוָג אָסְמָאָן וּבְצָהָאָר-פָּאִי אַן
זָמִין: ⁶ כִּי צָוְנִין גּוֹפָת לְדוֹדָי נָה שְׁוֹי בְּכָאָנָה עָזָה ⁶ וְנָה רְוִי בְּשִׁיוֹן-כְּרָדָן וְנָה עָזָה
דָאָרִי בְּאִשָּׁאָן כִּי אַנְגָּאָפְתָהּ כּוֹנָם מָר סְלָאָמָתִי מִן אַן נָזָד אַן קוּס אַיִן גּוֹלְתָהָר לְדוֹדָי
מָר אַן פְּצֵל וּמָר אַן רְחַמְתָהָא: ⁷ וּבִי מִרְנְדָה בְּוּרָגָאָן וּכְזָכָאָן דָר זָמִין אַיִן נָה
קְבָרָאָנְדָאָנְד וְנָה שִׁיוֹן כְּוָנָד בְּאִשָּׁאָן וְנָה גְּרָאָחָת כְּרָדָאָר וְנָה רְדָאָיד ⁸ בְּאִשָּׁאָן:
וְנָה צָאָשָׁת לְוָרָאָנָד בְּאִשָּׁאָן אָבָר מְזִיכָּה-דָאָר בְּכֻוּשָׁמָנָש-דָאָר אַוְרָא אָבָר מְוֹרָדָה
וְנָה חֲנָגָאָנָד אִשָּׁאָן דָא כָּאָפָה ⁹ בְּוּשָׁמָנְשָׁהָא אָבָר פָּדָר אַיִן וְאָבָר מְאָדָר אַיִן: ¹⁰ וּבְכָאָנָה
דָעָוָת נָה שְׁוֹי בְּנִשְׁתָהָן אָבָאָז ¹¹ בְּכֻוְרָדָן וּבְתָנְגִּידָן: ¹² כִּי צָוְנִין גּוֹפָת לְדוֹדָי
רָב אַלְגּוֹשׁ לְאַלְקָה יְשָׁרָאָל אַיִד מִן בְּאַלְל-כְּנָאָה אַן גְּאַי-גָנָה אַיִן בְּצָשָׁמָאָן שְׁוּמָא
וּבְרוּיְגָאָרָאָן שְׁוּמָא אַוְאָז שָׁאָדִי וְאַוְאָז נִשְׁאָט אַוְאָז דָמָאָד וְאַוְאָז בְּיוֹגָה: ¹³ וּבְאַשְׁד
כִּי אָגָה כּוֹנִי בְּקוּס אַיִן מָר הַמָּה סְכוֹנָהָה אַן אַיָּנָה וּבִי גּוֹיָנְד בְּתָהוֹ אָבָר צִי סְכוֹן
גּוֹפָת לְדוֹדָי אָבָר אִימָא מָר הַמָּה בְּדִי בְּוּוֹרָג אַיִן וְצִיסָּת גְּנָהָהָן אִימָא וְצִיסָּת לְטָהָהָא
אִימָא אַנְצִי לְטָאָ-כְּרָדִים דָר פִּישׁ לְדוֹדָי לְאַלְקָה אִימָא: ¹⁴ וּבִי גּוֹיָי בְּאִשָּׁאָן אָבָר צִי
רְהָאָ-כְּרָדָנָד אִישָׁאָן רָא וְסְגָדָה בְּוּרָדָנָד בְּאִשָּׁאָן וְמָר טָאָהָה מִן רְהָאָ-כְּרָדָנָד וְמָר
וּבִי פְּרָסְתִּידָנָד אִישָׁאָן רָא וְסְגָדָה בְּתָהָרָה ¹⁵ כְּרָדִיד בְּכֻרָדָן אַזְרָאָן שְׁוּמָא וְאַיִד
שְׁוּמָא רְוָאָן פָּס הָוָא דָל אַיִן בְּדִבְּרָה אַנְצִי נָה בְּקַבּוֹל-כְּרָדָן אַזְרָאָן: ¹⁶ וְאָוָרָה

רב אלג'ירש 9 | זיארניך 3 | 19 nach ein kolon getilgt | 19 nach ein strich | 19 nach der zeile | ebenso 10 אין

קולם מין זכם גיראן שוד בגאותה: ¹⁸ אגר בירון שום ברשות ואינך כושתייגאנן שמשיר ואינך אנדר-שומס בשחר ואינך רנגראן קחת כי אני נבייא אני כהן גרד אנדר-גרנדן בזמין וננה שנאנסן: ¹⁹ הא רד-כרדן רד כרדי מר יהודה אגר בציון דор כרד אמרתו צירא זכם זדי אימא רא וניסת באימא דרמאן אומיד דארים בסלאמיה וניסת ניכי ובוקת דרמאן ואינך אימא תרשאן או סכתי הר דואן אישאן: ²⁰ שנאכתים יא כוראי אירלטני אימא גונאה פדראן אימא כי לטא כרדיס בתו: ²¹ נה רד כוני בגאה נאםתו נה פואר דاري כורסי עוזי תו יאד כוּן מה באטל כוּן שרטת תו או אימא: ²² הא הסת בהרזהא קומיאן דהאן באראן ואינך אסמאן בי דהנד דרישטה-בראי ^{*} הא נה תוי אוּ כוראי כלך אימא ואומיד דארים בתו כי תו אפרידי מר המה איןאנן:

15

¹ גוֹפֶת כָּדָאִי בְּמַן אָגֵר בַּי אִיסְתַּד מִשְׁה וְשִׁנְוָאֵל דָּר פִּישְׁ מַן נִיסְתַּח מַוְרָאֵד מַן בְּקוּם אֵין בְּפֶרֶת אֵוּ וְמַן בִּירְוֹן שֻׁוְנֵד: ² וּבְאָשֵׁד בַּי גּוֹינֵד בְּתוֹ כָּגָאי בִּירְוֹן שְׂוִים וּבַי גּוֹיִ בָּאיְשָׁאַן צְוַנֵּין גוֹפֶת כָּדָאִי אֲנֵצִי בְּמַרְגִּי וְאֲנֵצִי בְּשִׁמְיָר וְאֲנֵצִי בְּקַחַט בְּקַחַט וְאֲנֵצִי בְּבְרִדְגַּי: ³ וּעוֹקֶבֶת בּוּנֵס אָבָר אַיְשָׁאֵן צְהָאֵר בְּלָהָא גוֹתָהָא לְדָאִי מָר אֵן שִׁמְיָר בְּכֹשְׁתַּן וּמָר אֵן סְגַנֵּן בְּכַשְּׁידַן מוֹרְדָאֵר וּבְכַוּרְדַּן ^{*} וּמָר מוֹרָג אַסְמָאֵן וּמָר צְהָאֵר-פָּאֵי אֵן זְמִין בְּכַוּרְדַּן וּבְתַּחַת-כְּרָדַן: ⁴ וּבַי דָּהַם אַיְשָׁאֵן רָא בְּלַרוֹשׁ בְּחַמָּה מְמַלְבָּתָהָא אֵן וּמַיִן בְּסֶבֶב מְנַשָּׁה פּוֹסֵר יְחֻקִּיו פְּאַדְשָׁהָא יְהֻדָּה אָבָר אֲנֵצִי כָּרְדָּר יְרוּשָׁלָם: ⁵ כי כָּה שְׁפָקַת כּוֹנֵר אָבָר תּו יְרוּשָׁלָם וְכֵה עַזְוִיתָהָא יְהֻדָּה אָבָר אֲנֵצִי כָּרְדָּר בְּסָאָל-כְּרָדַן בְּסָלָמִתִּי בְּתוֹ: ⁶ توּ רְהָא-כְּרָדַי מָרָא גוֹתָהָר כָּדָאִי תְּרָפֵס הַמֵּרְוּוֹי וּבַי אַבְרָאוֹנָם מָר זְכָם גְּבָרוֹתִי מַן אָבָר תּו וְתֵבָה בּוּנֵס הַוְרָא עָגָנוּ שְׂוָדֵם בְּכָאָז-גְּשָׁתָן: ⁷ וּבַי אַפְּשָׁאָנָם אַיְשָׁאֵן רָא בְּפְרָאָנְדִּגִּי בְּשַׁהְרָהָא אֵן וּמַיִן שְׁכְרוֹדָה כְּרָדָם גּוּם כְּרָדָם מָר קוּם מַן אֵוּ רְהָא אַיְשָׁאֵן נָה בָּאוּ גְּשָׁתָן: ⁸ פְּאַדְיָאָנְדָתָר שְׁוֹדָנָר בְּמַן בִּיּוֹגָאָן אֵי אוּ רְגֵג דְּרִיאָה אַוּוֹרָם בְּאַיְשָׁאֵן אָבָר גּוֹק גּוֹנָאָן אָוָאָר-כּוֹנָא בְּנִים-רוֹזָא אַפְּגָנָם אָבָר אֵן נָגָאָה שְׁהָר וּבְשָׁוְתָאָב ^{*}: ⁹ גּוֹמוֹרָה-שְׁוֹדָה אָמֵד זְאַנְאָה הַחַתָּא אַנְדוֹהָגִין-שְׁוֹדָה אָמֵד גָּאֵן אֵן פְּרוֹ-נִשְׁתַּת אַפְּתָהָב אֵן בְּרוֹזָאָן שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹד וּרוּוּ-סִיאָה שְׁוֹד וּבְאָקִיאָת אַיְשָׁאֵן בְּשִׁמְיָר בְּסְפָרָם דָּר פִּישְׁ אַיְשָׁאֵן גוֹתָהָר כָּדָאִי: ¹⁰ וְאֵי בְּמַן אֵי פָּאָרְדָּר מַן כִּי זְאַיְנָדִי מָרָא מַירְד גְּנֵג וּמַרְד בְּחַתָּ-כּוֹנָא בְּחַמָּה אֵן וּמַיִן נָה פְּרָאָמָוָשׁ כְּרָדָם וּנְהָ פְּרָאָמָוָשׁ כְּרָדָן בְּמַן גּוֹמְלָה אֵן כָּוָאָר הַמִּי אָוְרָנְדָמָרָא: ¹¹ גוֹפֶת כָּדָאִי אָנָר נָה בְּאָקִיאָת תּו בְּנִיכְיָוָנָה אָנָר נָה פְּרָאָו-רְסִידָם בְּתוֹ בְּקַחַט ^{*} בְּדִי וּבְקַחַט ^{*} סְכִתִּי מָר אֵן דּוֹשָׁמִן: ¹² הא בְּשָׁכְנָד אַהֲן אֵזְעַן צְפָוָן וּמִס: ¹³ מַיאָל תּו וּמַכְבָּאָר תּו בְּגָאָרָת בְּיִ רְהָס נָה בְּבַחָא וּבְחַמָּה לְטַהָּאָה תּו וּבְחַמָּה חַד תּו: ¹⁴ וּבַי גּוֹדְרָאָנָם מָר דּוֹשְׁמָנָאָן תּו דָּר זְמִין אֲנֵצִי נִשְׁנָאָכָתִי כִּי אַתְּשׁ סְוָכַת בְּלַשְׁמַן מַן אָבָר שְׁוֹמָא בָּאָשָׁד סְוָאָ: ¹⁵ תּו שְׁנָאָכָתִי י֏א כָּדָאִי י֏אָד כּוּן מָרָא וּמַעֲמָר ^{*} כּוּן מָרָא וּמַכְבָּאָתִה כּוּן בְּמַן אֵזְעַן תְּאָכָתָן בְּרָאָן כּוּן מָה בְּדָרָאִי לְשָׁס תּו בָּאוּ סְתָהָאָן מָר בְּרָאָשָׁתָן מַן אָבָר תּו רְוּסָאָהָי:

19 P¹ über der zeile | 8 der punkt über ; des wortes גּוֹרָק kaum zu sehen | 9 zu ; כְּ וּהְרָזְנָדָאָן rand und בְּאָקִיאָת

תו ושאדריהה הו אנדרישה זנאה³תו אבר ג'גדרהה דר דשת דידם ווסתהה⁴תו וαι בתו
אי אהל ירושלם נה פאך שודאיי بعد כי פילד-שודאמדי⁵ כי פאך שוווי וקתי כי כי
אופתוי דר גלות:

14

¹אנצ'י בוד סְכוֹן כָּדוֹאי אֲבָאוּ יִרְמַיְהוּ אֶבֶר סְכֻבָּתְּגִין-שְׁוֹדָה
אמְרֵנְד לְאַנְדָּאַן יְהֹוָה וְדָרוֹוָהָה אַן גּוּמוּרָה אַמְדֵנְד סִיאָה-בָּאָם שְׁוֹדָנְד בּוּמִין וְפְרֵירָאָד
נְשִׁינְאָאַן יְרוּשָׁלָם וְרַ-שְׂוֹרָה: ³וּפְאַדְיְאַונְדָּאַן אִישָׁאָן פְּרֵסְתָּאַדְרָנְד כּוֹצְכָּאַן אִישָׁאָן בָּאָב
שְׁוֹדָנְד אֶבֶר צָאָהָה נָה יַאֲתָהָנְד אֶבָּאָן גְּרָאַדְיְאַדְרָנְד אֶלְאָתָהָה אִישָׁאָן תּוּהָאָן שְׁרָמְסָאָר
שְׁוֹדָנְד וְכָגִיל שְׁוֹדָנְד וּבָי פּוּשִׁידָנְד סָר אִישָׁאָן: ⁴בְּסֻבָּבָן זָמִין כִּי שְׁכָסְתָּה שָׂוָד כִּי נָה
בוד בָּאַרְאָן דָּר זָמִין שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹדָנְד בּוּיָּאָרָן⁶ בִּי פּוּשִׁידָנְד סָר אִישָׁאָן: ⁵כִּי אָנִי
מְאָרָה גּוּזָן דָּר דִּשְׁתָּא זָאָנְדָר וְרַהַא-כְּרָד בְּצָה כִּי נָה בּוֹד סְבִּי⁷: ⁶וְלַרְגּוּרָאָן אִיסְתִּידָנְד
אֶבֶר בּוּלְנָד-גָּאַחָא אַרְזָוִי כְּרָדָנְד בָּאָד זָעָן אַגְּדָהָאָן אַגְּנָאָתָהָה שְׁוֹדָנְד צְשָׁמָאָן אִישָׁאָן
כִּי נִסְתָּה גִּיאָי: ⁷אָגְרָגּוּנָהָאָן אִימָא גּוֹאָהָי דְרָנְד בָּאַיְמָא יָא כָּדוֹאי בִּי כּוֹן בְּגָאָה
נָאָם הָוּ בִּי בְּסִיאָר שְׁוֹדָנְד עָצִיחָוִי אִימָא בָּתוּ לְטָא כְּרָדִים: ⁸בְּתוּ אָוְמִיד-דָּאָרָא יִשְׁרָאֵל
בּוּלְתִּינָאָרִי אָוִי בּוּקָתָה סְלָתִי צְרָא בָּאַשִּׁי זָעָן גְּרִיבָד דָּר זָמִין וְזָעָן מְהֻמָּאָן מִילְלָה כְּרָד בְּמִנוּלָ-
גְּרָתָהָן: ⁹צְרָא בָּאַשִּׁי זָעָן מְרָד נְהִיבָ-זְדָה זָעָן גְּבָאָרִי אָנִי נָה תּוֹאָנְד בּוּלְתִּינָאָר-כְּרָדָן
וְהָוִי כִּי שְׁלָנָה הָוּ מְסִכְן-גְּרָתָהָה דָּר מִיאָן אִימָא יָא כָּדוֹאי וְנָאָם הָוּ אֶבֶר אִימָא גָּאַנְדָה
אָמָד נָה רַהַא-כּוֹנִי אִימָא רָא: ¹⁰צְוֹנִין גּוֹפָת לְדוֹאיָי בְּקוּס אַיִן הַמְּצָוֹנִין דּוֹסְתָהָהָי
דָּאָרָנְד בָּאַוָּרָה-בָּוּדָן פָּאַהָה אִישָׁאָן נָה מְנָעָן כְּרָדָנְד אָוּ רְפָתָן וְלַוְרָאִי נָה מְוֹרָאָד דָּאָשָׁת
אִישָׁאָן רָא אַכְנָעָן יָאָד כּוֹנָד גּוֹנָה אִישָׁאָן וְעַקְוָבָה כְּנָד לְטָא אִישָׁאָן: ¹¹וְגּוֹפָת כָּדוֹאי
בְּמַה נְוֹמָאָן כּוֹן אֶבֶר קוּס אַיִן בְּנִיכִי: ¹²כִּי תְּעִנִּיתָ גִּירָנְד נִסְתָּה מִן אַשְׁנָוָא בּוּבְנָשָׁאָה
אִישָׁאָן וְכִי וְ-בְּרָנְדָה קְרָבָן עֲוֹלָה וְקְרָבָן מְנָחָה נִסְתָּה מִן פְּסָנְד-כּוֹנָא אִישָׁאָן רָא כִּי בְּשִׁמְשִׁיר
וּבְקָהָט וּבְבוּבָה מִן אַגְּלָאָתָה-כּוֹנָא אִישָׁאָן רָא: ¹³וְגּוֹפָת אָוֹרָה יָא כָּלוֹאִי כָּלָק אַיִנְד
נְבָיאָן גּוּיְיאָאָן⁸ בָּאִישָׁאָן נָה בִּינִיד שְׁמִישִׁר וְקָהָט נָה בָּאָשָׁד בְּשָׁוֹמָא כִּי סְלָאָמָתִי רָאָסָתִי בִּי
דָּהָם בְּשָׁוֹמָא דָּר גָּאַי-גָּאָה אַיִן: ¹⁴וְגּוֹפָת לְדוֹאיָה בְּמַן דְּרוֹג-גּוּיְיאָאָן נְבָיאָן כּוֹנָהָאָן
בְּנָאָם מַנָּה נָה פְּרֵסְתָּאָדָם אִישָׁאָן רָא וְנָה סְכוֹן גּוֹפָת אַבָּאָז
אִישָׁאָן נְבָוֹת דְּרוֹג וּמוֹנְגָּמִי וּסְלָוָנָאָן נְאַצְיָו וְהָרָה וּמְכָר הָסָת אַגְּדִישָׁה דָל אִישָׁאָן נְבָוֹת-
כּוֹנָהָאָן בְּשָׁוֹמָא: ¹⁵בָּאַיִן סְכֻבָּה זָעָן גּוֹפָת לְדוֹאיָה אַבָּר נְבָיאָן נְבָוֹת כּוֹנָהָאָן בְּנָאָם מַנָּה
וּמַנָּה נָה פְּרֵסְתָּאָדָם אִישָׁאָן רָא וְאִישָׁאָן גּוּיְיאָאָן נְבָיאָן גּוֹפָת אַיִן
בְּשִׁמְשִׁיר וּבְקָהָט אַגְּנָאָתָה שְׁוֹנָד נְבָיאָן אִישָׁאָן: ¹⁶וְאַן קוּס אָנִי⁹ אִישָׁאָן נְבָוֹת-
כּוֹנָהָאָן בָּאִישָׁאָן בָּאַשְׁנָד אַגְּגָנְדִיאָן בְּכּוֹזָהָאָן יְרוּשָׁלָם אוֹ פִּישָׁ קָהָט וּשְׁמִישִׁר וְרִוּס
קְבָרָגָאָן בָּאִישָׁאָן אִישָׁאָן וּנוֹאָן אִישָׁאָן וּפּוּסְרָאָן אִישָׁאָן דְּוּלְתָרָאָן אִישָׁאָן וּבִי רִוּס
אֶבֶר אִישָׁאָן מַר בְּדִי אִישָׁאָן: ¹⁷וּבִי גּוּיְיאָה בָּאִישָׁאָן מַר אָן סְכוֹן אַיִן פְּרוֹד-אַיִנְד צְשָׁמָאָן
מַן אַרְסָמָשָׁבָאָן וּרוֹזָאָן וָהָגָאָמָושָׁבָאָן כִּי שְׁכָנָה אַמְדָד דּוּשְׁכִּיהָגָאָמָעָתָה

P¹ שְׁוֹדָנְד שְׁוֹדָנְד פְּרָ+ überpunktiert, am zeilen-ende | 3 erstes als einzufügend am rande

לודאי מרא : ⁶ ובוד אן פְּרָגָם רֹוִינָגָרָן בְּסִירָאָן גַּוְתָּה לְוָדָי בְּמִן וּלְיֵי בְּרוּ בְּרוּ פְּרָאָת וּבְסְתָאָן אֹז אַנְגָּאַי מֶר אָן אַיּוֹאָר אַנְצִי פְּרָמוֹדָם תְּרָא בְּנָהָאָן-כְּרָדָן אַוְירָא אַנְגָּאַי: ⁷ וּבְיִרְפָּתָם בְּרוּדָה פְּרָאָת וּבְיִכְּנָדָם וּבְסְתָדָם מֶר אָן אַיּוֹאָר אֹז אָן גַּאֲי-גַּאֲחָא אַנְצִי פְּנָהָאָן כְּרָדָם אַוְירָא בְּאַנְגָּאַי וְאַינְךְ תְּבָה-שְׁוֹדָה אָמָּד אָן אַיּוֹאָר נֶה גַּהְיִשְׁנִי בְּרוּ בְּהִיאָן כָּאָר: ⁸ וּבְודָ סְלָוָן לְוָדָי אַבָּאוֹ מִן בְּגַוְתָּהָן: ⁹ צְנוּנִין גַּוְתָּה לְוָדָי הַמְּצָוָנִין תְּבָה כּוֹנֶם מֶר גַּשִּׁי יְהֻדָּה וּמֶר גַּשִּׁי יְרוּשָׁלָם לְרָאָב שָׂוָּד: ¹⁰ אָן קוּסָּא אָן בְּרָדָ נָאָכָּאָם בְּאַשָּׁאָן בְּקְבוּל-כְּרָדָן מֶר סְלָוָן אָן רְוָאָאָן בְּהָאָן דָּל אַיְשָׁאָן וּבְיִרְפָּתָנְדָר פָּס מְעַבְדָּאָן דִּיגְרָאָן בְּפְרָסְתִּידָן אַיְשָׁאָן רָא וּבְסְגָּדָה-בְּרוּדָן בְּאַיְשָׁאָן וּבְאַשְׁרָדָ צָוָן אַיּוֹאָר אָן גַּהְיִשְׁנִי בְּאַשְׁר בְּהִיאָן כָּאָר: ¹¹ כִּי צְנוּנָאַי אַנְדָּר-נוֹקָצָד ¹² אָן אַיּוֹאָר בְּכָמָר מְרָד הַמְּצָוָנִין אַנְדָּר-נוֹקָצָאָנִידָם ¹³ בְּמִן מֶר הַמָּה לְאַנְדָּאָן יִשְׂרָאֵל וּמֶר הַמָּה לְאַנְדָּאָן יְהֻדָּה גַּוְתָּהָר לְוָדָי בְּבוּדָן דָּר פִּישָׁ מִן בְּקוּסָּה וּבְנָאָם וּבְסְתָאִישָׁ וּבְשְׁרָאָפָת וּנֶה קְבוּל כְּרָדָנְדָ: ¹⁴ וּבְיִגְוַי בְּאַיְשָׁאָן מֶר אָן סְלָוָן אָין צְנוּנִין גַּוְתָּה לְוָדָי לְאַלְקָ יִשְׂרָאֵל הַמָּה לְוָמְרָהִי פָּרָ שְׂוָרָאִיד יְיָן: ¹⁵ וּבְיִגְוַיְנְדָ בְּתוֹ הָא שְׁנָאָהָן נֶה שְׁנָאָסִים כִּי הַמָּה לְוָמְרָהִי פָּרָ שְׂוָרָאִיד יְיָן: ¹⁶ כִּי גַּוְיִי בְּאַיְשָׁאָן צְנוּנִין גַּוְתָּה לְוָדָי אַיְנָךְ מִן פָּרָ בּוֹנָא מֶר הַמָּה נְשִׁינָאָאָן אָן זְמִינָאָן אַיְנָאָן וּמֶר גַּוְיִי אָין זְמִינָאָן פָּאַדְשָׁאָהָאָן נְשִׁינָאָאָן בְּדוּד אַבָּרָ כּוֹרְסִי אַוי וּמֶר כְּהָנָאָן וּמֶר נְבִיאָן וּמֶר הַמָּה נְשִׁינָאָאָן יְרוּשָׁלָם מִסְתָּהָי: ¹⁷ וּפְרָאָגָנְדָה כּוֹנֶם אַיְשָׁאָן רָא מְרָד בְּבָרָאָד אַוי וּפְדָרָאָן וּפְסָרָאָן יְדָ גַּאֲי גַּוְתָּהָר לְוָדָי נֶה שְׁקָתָה כּוֹנֶם וָנֶה בְּלוֹשָׁאִים וָנֶה רְחָם כּוֹנֶם אוֹ בְּתָהָ-כְּרָדָן אַיְשָׁאָן ¹⁸ בְּרָא: ¹⁹ כִּי אַשְׁנוּיָּר וְהָאָנוֹ גַּוְשָׁ כּוֹנִידָ נֶה בְּוּלְנָדָ בְּאַשְׁדִּיד כִּי לְוָדָי סְלָוָן גַּוְתָּה: ²⁰ בְּיִדְהָדָ בְּלְוָדָי לְאַלְקָ שְׁוֹמָא עַיְיִוִי פִּישָׁהָר תְּאַרְיךָ שְׂוָרָאִיד וּפִישָׁהָר שְׁכָסְתָּה שְׂוָרָאִינְד פָּאַיהָא שְׁוֹמָא אַבָּרָ כּוּהָהָא תְּאִרְיכְּתָהָאָן וּאַוְמָרָ דָּאַשְׁתִּיד בְּרוּשָׁנָאִי וְנָהָאָד אַנְרָא בְּטַוְלָמָתָה בְּנָהָאָר בְּנוֹוֹאָה: ²¹ וְאַגְּרָ נֶה קְבוּל כּוֹנִידָ אַנְרָא דָּר נְהָאָן-גַּאֲיהָא בְּיִגְרִיד גַּאֲןָמָן אָז פִּישָׁ גַּשִּׁי שְׁוֹמָא וְאַרְסָ-רִילְתָּן אַרְסָ רִיזָּד וּפְרוּד-אוּוּרָד צְשָׁמָאָן מִן אַרְסָ כִּי בְּרָהָ-שְׁוֹדָה אָמָּד רְמָה לְוָדָי: ²² בְּיִגְוַי בְּפָאָדְשָׁהָה וּבְלָאָטוֹן ²³ אַוְבָּסְתָּה שְׂוִידָ בָּאָז גְּרָדִיד כִּי פְּרוּד-אִיד אָז סְרָהָא שְׁוֹמָא תָּאָגָּשָׁ רְשָׁאָפָת שְׁוֹמָא: ²⁴ שְׁהָרָהָא דְּרוּם בְּסְתָה אַמְּדָנְדָ וּנוִיסָּת גַּוְשָׁאָיָא בְּרָהָ-שְׁוֹדָה אָמָּד יְהֻדָּה גַּוְמָלָה אָן בְּרָדִינִי תְּמָאָם: ²⁵ וּרְ-דָּאִיד צְשָׁמָאָן שְׁוֹמָא וּבְיִנְידָ אָן אַיְיָאָן אָז צְפָנָן כּוֹגָאִי אָן רְמָה דָּאָה אָמָּד בְּתוֹ גַּוְסְפָּנְד שְׁرָאָפָת הָוָה: ²⁶ צְיִ הַמִּי גַּוְיִי כִּי עַוקְבָּה כּוֹנְדָ אַבָּרָ הָוָה גַּוְנָהָה תָּו וְתוֹ אַמּוֹזָאנִידָ אַיְשָׁאָן רָא אַבָּרָ הָוָה מַהְתָּרָאָן בְּסֶרֶת הָא נֶה דְּרָדְהָא בְּגִרְנָדָ תְּרָא צָוָן מְתָלָן זָן זַיְנָדָה: ²⁷ וּבְיִגְוַי דָּל הָוָה צִירָא פְּרָאָז-רְסִידָנְד מֶרֶא אַיְנָאָן בְּבָסְיָאָרָי גַּוְנָהָה הָוָה אַשְׁכָּאָרָה שְׁוֹדָנְד דְּאַמְּנָהָה הָוָה פְּרָאָגָנְדָה-שְׁוֹדָה אַמְּדָנְדָ פְּאַשְׁנָה הָוָה: ²⁸ הָא מְקַלְבָּה שְׁוֹדָאִיד חַבְשִׁי פּוֹסָה אַוְיָ וּפְלָנָגָ בְּגּוֹלְגָול אַוְיָ אַנְיָ אַנְיָ שְׁוֹמָא בְּהָוָאָנִיד בְּנִיכִי-כְּרָדָן אַמּוֹלְתָּגָנָאָן בְּדִי: ²⁹ וּפְרָאָגָנְדָה כּוֹנֶם אַיְשָׁאָן רָא צָוָן סְבָאָר גַּוְדָּאָר בְּכָאָר בְּיַאָבָאָן: ³⁰ אַיְנָסָת קְרוּעָה הָוָה בְּכָשָׁ-אַנְדָּאָה הָוָה אַז פִּישָׁ מִן גַּוְתָּהָר לְוָדָי אַנְצִי פְּרָאָכוֹשָׁ כְּרָדִי מֶרֶא וּפְנָהָיְדָאִי בְּדָרוֹגָ: ³¹ וְאַנְיָ ³² בְּיִרְאָהוּ מִן אַשְׁכָּאָרָה כְּרָדָם דְּאַמְּנָהָה הָוָה אַבָּרָ רְוִי תָּו וּדְרִידָרָ אָמָּד לְוָאָרָה תָּו: ³³

¹¹ בְּגִרְנִיד 21 | כּוֹדָ 21 | P¹ רִיזָּד auf etwas anderem | 17 mitte von c der i-punkt alt | 21 מוחל one strich

ודורי או גורדה אישאן:³ ותווי לודאי שנאטה גראנדי מרא בי נמודי מרא ואמתחאן כרדי דל מן אבאו תו הא ור-לייאני אישאן רא צוֹן גוספיג בקצאנ וועדה-גני אישאן רא ברוזו כושטן:⁴ תא כי מאתס נירד אין זמיין וגניה המה אין דשת לוייך שוד או בדי נשנאן באן אננאטה שוד צהאר-פאיהו ומורע כי גופתנד נה בגין מר אכדרת אימא:⁵ כי אבאו פיאדיגאן דודידי וועאנן קרנדן תורה וצ'י גונה אמילתה שודאי אבאו אספאן ודר זמיין סלאמות תו פנהה-ברא וצ'י גונה בי כוּנוּ בנשי יידן:⁶ כי אני ברادرאן תו ולאהנה פדר תו אישאן גדר קרנדן בטו אני אישאן לאנדנד פס תו סלונאנאה בראן נה אימאן אוורי באישאן כי סלוֹן גוינד אבאו תו ניכיהא:⁷ רהא-קרדם מר לאנה מן רהא-קרדם מר אחסנתה מן פפארדים מר דוסטאן גאן מן בדעת דושמןן אין:⁸ בוד במן אחסנתה מן צוֹן שיר דר בישעה דאד אבר מן באואו אין אבר אין סכְבָּבֶן דושמן דאשתחם אנרא:⁹ טאוּס רגען-שודה בלוּן כוּשטייגאן אחסנתה מן כי אכתייאר קרדם במן ובעד כי סיַרְ שונד טאוּסן גראן גרד אבר אין כי רוּיד גנד כוּניד המה דר אין דשת בי אינד^{*} בַּבּוֹרְדִּן:¹⁰ שׂוּבָּאָנָּא בְּסִירָאָן תְּבָהָ-כְּרָדְנָד רֹזֶן פָּאֵ-לְוּסָתְּ כְּרָדְנָד מֶר בְּלֵשְׁ מֶן דָּאָדָנָד מֶר בְּלֵשְׁ אַרְזָוִינָד מֶן בְּבִיאָבָּאָן פְּרוּמָגְנִי:¹¹ נָהָרָד אֲנָרָא בְּפְרוּמָגְנִי מְאָתָס גְּרָתָה אַבָּר מֶן פְּרוּמָגְנִי-שְׂוֹדָה אָמֵד המה אין זמיין כי נִיסְתָּה מְרָדִי נְהָאָד אַבָּר דָּל:¹² אַבָּר המה בּוּלְנָד-לְאִיהָא דָר בְּיָאָבָּאָן אַמְּדָנָד אַוְרָ-כּוֹנָאָן כי שְׁמִישָׁרֶת דָר פִּישְׁ לְודָיְיָי נִיסְתָּה-כּוֹנָאָן צָנָאָה זָמִין וְתָא כְּנָאָה זָמִין נִיסְתָּה סְלָאָמָת בְּהִיזְ-גּוּשָׁתָמָנָדִי:¹³ תָּוָסָם כָּאַשְׁתָּנָד גְּנָדוֹס וְלֹאָהָא דְרֻובָּאָן כְּרָדְנָד דְרֻדְגִּין שְׂוֹדָנָד נֶה פְּאַיְדָה דָאָדָנָד וְשְׁרָמְסָאָר שְׂוֹיְד אַו דְּלָל שְׁוֹמָא אַז גְּרָמִי לְשָׁם לְודָיְיָי:¹⁴ צָנוֹנִין גְּוַתָּה לְודָיְיָי אַבָּר המה הַמְּסָאִיגָן מֶן אַז בְּדָאָן אַנְצִי גְּזָנָד רְסָאָנִידָנָד בְּאַחֲסָנָתָה אַנְצִי אַחֲסָנָתָה דָאָדָם מֶר קוֹסָם מֶן מֶר יִשְׂרָאֵל אַינְךְ מֶן אַוְרָה גְּנָדָאָה אַיְשָׁאָן רָא אַז וְזָמִין אַיְשָׁאָן וְמֶר גְּמָאָעָת יְהָוָה אַוְרָה כּוֹנָס אַיְשָׁאָן רָא אַז מִיאָן אַיְשָׁאָן:¹⁵ וּבְאִישָׁר בְּעֵד רהא-כְּרָדָן מֶן אַיְשָׁאָן רָא בָאָוּנָד וְרַחַם כּוֹנָס אַיְשָׁאָן רָא וּבָאָוּנָד אַיְשָׁאָן רָא מְרָד בְּאַחֲסָנָתָה אַוְיִ וְמְרָד בּוּמִין אַוְיִ:¹⁶ וּבְאִישָׁר אַגָּר אַמְּוֹתָן בְּיִ אַמְּוֹנָד מֶר רָאָהָא קוֹסָם מֶן בְּסֻוֹגְנָד-לְוּרְדִּן בְּנָאָס מֶן קָאָדָרָסָת לְודָיְיָי צָנוֹנִי אַמְּוֹנִידָנָד מֶר קוֹסָם מֶן בְּסֻוֹגְנָד-לְוּרְדִּן בְּבּוֹת וְאַכְּדָאָן כּוֹנָד דָר מִיאָן קוֹסָם מֶן:¹⁷ וְאַגָּר נֶה קְבוּל כּוֹנָד וְרָהָא-כּוֹנָס מֶר אַז קוֹסָם אַוְיִ רהא-כְּרָדָה וְגּוֹפָ-בּוֹה גְּוַתָּה לְודָיְיָי:

13

¹ צָנוֹנִין גְּוַתָּה לְודָיְיָי בְּמֶן בְּיִ רְוּ וּבְיִ כְּרָ בְּתוּ אַיְאָרָרְתָּן וּבְיִ בְּנָד אַוְרָא אַבָּר כּוּסְטִיבְנָד תָּו וּבְאָהָנָה בְּרִי אַוְרָא:² וּבְיִ לְרִידָם מֶר אַז אַיְאָרְתָּן צָלוֹן לְודָיְיָי וּבְיִ בְּסָתָם אַבָּר כּוּסְטִיבְנָד מֶן:³ וּבְודָסְלוֹן לְודָיְיָי אַבָּאָז מֶן דִּינָּרְ בְּאָרְ בְּגַוְתָּן:⁴ בְּסָתָן מֶר אַז אַיְאָרְ אַנְצִי לְרִידָיְ אַנְצִי אַבָּר כּוּסְטִיבְנָד תָּו וּרְלִי בְּיִ רְוּ בְּרוֹדְ פְּרָאָת וְנָהָאָן כּוֹן אַוְרָא אַנְגָּאָי בְּסָולָאָךְ אַז כְּמָר:⁵ וּבְיִ רְפָתָם וּפְנָהָאָן כְּרָדָם אַוְרָא בְּרוֹדְ פְּרָאָת צָנוֹנִי פְּרָמוֹד מַאְתָּמָ 11 | ¹P בְּרוֹדְ 8 | ¹P von hat bat בְּתוּ 6 | one strich über etwas anderem | one strich

אין שבער כרדן וגואה גРЕתן בנוֹתן קובל כוֹנִיד באמֶר מָן: ⁸ ונֵה קובל כרדן
ונֵה פַיְל כרדן מֵר גוּשָׁן אִישָׁן וּבָי רְפַתְּנֵד מֵר בְּהֹוָא דָל אִישָׁן אָן בָּד וּבָי
אוֹרְדָם אָבָר אִישָׁן מֵר הַמָּה סְכוֹנָן אָן שָׁרֵט אַיִן אֲנֵלִי פְּרִימְוָד בְּכַרְדֵּן וֵנֵה כַּרְדֵּן: ⁹
וְגַתְּתָ לְוָדָי בְּמִן יַאֲתָה אָמֵר בְּסַתָּה עֲצִיחָה בְּגַמְאָעָה יְהֻדָּה וּבְנִשְׁנָאָן יְרוּשָׁלָם: ¹⁰
בָּאוּ גַּשְׁתָּנֵד אָבָר גַּנוֹנָה פְּדָרָאָן אִישָׁן אֲוּלִינָן אֲנֵלִי נַאֲכָס שְׂוֹדָנֵד בְּקַבּוֹל-כְּרָרְן
מֵר סְכוֹנָן מֵן וּאִישָׁן מֵן מַעֲבוֹדָן דִּינָרָן בְּפְרָסְתִּיְדֵן אִישָׁן רָא גַּדְגָּן כַּרְדֵּן
לְאַנְדָּאָן יְשָׁרָאֵל וּלְאַנְדָּאָן יְהֻדָּה מֵר שָׁרֵט מֵן אֲנֵלִי בְּרוּדָס אָבָאָן פְּדָרָאָן אִישָׁן: ¹¹
בָּאוּ סְכָבְּ צָנוֹנִין גַּתְּתָ לְוָדָי אַיִן מֵן אָוֹרָא בְּאִישָׁן בְּדֵי אֲנֵלִי אִישָׁן-
אַפְּדָן אָן וּפְרִיאָד כּוֹנֵנֵד דָר פִּישְׁ מֵן וֵנֵה קַבּוֹל כּוֹנֵס אָז אִישָׁן: ¹² וּבָי רְוּנְדָה הַמָּה
שְׁהָרָה יְהֻדָּה וּבְנִשְׁנָאָן יְרוּשָׁלָם וּבְנִשְׁנָה כּוֹנֵנֵד דָר פִּישְׁ מַעֲבוֹדָן אֲנֵלִי אִישָׁן דַּוְּנָה-
כּוֹנֵאָן בְּאִישָׁן וּבְכַרְתִּינָה-כְּרָדֵן נֵה בְּוּתִינְגָּר כּוֹנֵנֵד בְּאִישָׁן בְּקָות בְּדֵי אִישָׁן: ¹³ בָּי
שְׁוּמָאָר שְׁהָרָה תָּו בְּוּדָנֵד מַעֲבוֹדָן תָּו יְהֻדָּה וּשְׁוּמָאָר כּוֹלְחָא יְרוּשָׁלָם נֵה אַדְרִיךְ מַזְבָּחָה
בְּשְׁרָמְפָּסָאָרִי מַזְבָּחָה בְּדַוְּנָה-כְּרָדֵן בְּבּוֹת: ¹⁴ וֵתוֹ נֵה נַוְמָאָו כּוֹנֵי אָבָר אָן קָוָס אָז
וֵנֵה אַמְוּרְוִישׁ לְוָהָי אָבָר אִישָׁן טָרֵב וּנַוְמָאָו בַּי נִסְתָּה מֵן קַבּוֹל-כּוֹנָא בְּקָות לְאַנְדָּאָן
אִישָׁן דָר פִּישְׁ מֵן אָבָר בְּדֵי אִישָׁן: ¹⁵ צִיסְתָּה בְּדוֹסְתָּאָן מֵן בְּלָאָה מֵן כְּרָדֵן אָן
וְשְׁתִּיהְא בְּסִירָאָן וּמְרְדוּמָאָן לְאָעָן בַּי גַּדְשְׁתָּהָנֵד אָוָר וָרָתְּ בְּיַי בְּדֵי כְּרָדֵן אָן הַנָּאָמָס נִשְׁאָט
כְּרָדֵן: ¹⁶ דְּרָלָת יְיָהָעָן סְבָבָוּ לְוּבָסְתָּהָר וּלְוּבָסְתָּהָר לְאַנְדָּאָן לְוָדָיָאָן נָאָס תָּו בָּאוֹאָו אָשָׁוָב
בּוּוֹרָג דָר אַבְּרוֹתָה אַתָּש אָבָר אָן בְּרָגָהָא וּבְשְׁכָתָהָנֵד שְׁאַלְהָהָא אָוִי: ¹⁷ וּלְוָדָיָאָרָב
אַלְגְּוּשָׁ אֲנֵלִי נֵשָׁאָנֵד תּוֹרָא סְכוֹן גַּתְּתָ אָבָר תָּו בְּדֵי בְּסַכְבָּה בְּדֵי לְאַנְדָּאָן יְשָׁרָאֵל וּלְאַנְדָּאָן
יְהֻדָּה אֲנֵלִי כְּרָדֵן בְּאִישָׁן בְּלָשָׁס-אֲנֵלִי-כְּרָדֵן דָר פִּישְׁ מֵן בְּדַוְּנָה-כְּרָדֵן בְּבּוֹת:
¹⁸ וּלְוָדָיָאָר שְׁנָאָתָה גַּדְאָנֵיד מָרָא וּבְשְׁנָאָתָה אָן הַנָּגָאָס נֵמוֹד מָרָא כְּרָדָהָה אִישָׁן:
¹⁹ וּמַן צָוֵן בְּרָה וְגַ�וּ בְּוּדָאָד בְּכּוֹשָׁתָן וֵנֵה שְׁנָאָתָה כִּי אָבָר מֵן אַנְדִּישָׁה-כְּרָדֵן אַנְדִּישָׁה
בַּי נַהֲוִים זָהָר מַרְגִּי ²⁰ וּלְוָדָיָאָרָב אַלְגְּוּשָׁ אַחֲרָה וּנִסְתָּהָר אַמְתָּחָאָן-כּוֹנָא גַּדְרָהָא
יָאָר כְּרָדָהָד הַנוּוֹ: ²¹ וּלְוָדָיָאָרָב אַלְגְּוּשָׁ אַחֲרָה וּנִסְתָּהָר אַמְתָּחָאָן-כּוֹנָא גַּדְרָהָא
וְדָל בַּי בִּינְסָכְבָּה כִּי בְּסַתָּהָנֵי מַזְכָּפָה אָז אִישָׁן כִּי בְּתוֹ אַשְׁכָּרָה כְּרָדָם מַרְחָסָמָס מֵן:
²² בָּאוּ סְכָבְּ צָנוֹנִין גַּתְּתָ לְוָדָיָאָר מְרְדוּמָאָר עַנְהָוֹת אָן טָלָב-כּוֹנָאָן בְּכּוֹשָׁתָן תּוֹרָא
בְּגַתְּתָן נֵה נַבְוָתָן כּוֹנִי בְּנָאָס לְוָדָיָאָר וֵנֵה כּוֹשְׁתָּהָי בְּדָסָתָ אִמְמָא: ²³ בָּאוּ סְכָבְּ צָנוֹנִין
גַּתְּתָ לְוָדָיָאָר אַיִן מֵן עַוקְבָּתָה-כּוֹנָא אָבָר אִישָׁן אָן נַאֲנָאָן בַּי כּוֹשָׁנֵד בְּשִׁמְשָׁוָר פּוֹסְרָאָן
אִישָׁן וּדְוָתָהָרָאָן אִישָׁן בַּי כִּירְנָד בְּקָהָתָ: ²⁴ נַשְׁאָנָדִי
בָּאַקְיָאָתָ כִּי בַּי אוֹרָס בְּדֵי בְּנִירְדוּמָאָן עַנְהָוֹת סָאָל עַוקְבָּתָה-כְּרָדֵן אִישָׁן:

12

¹ רָאַסְתִּינְגָּר תָּו יָאָ לְוָדָיָאָר כִּי גַּנְגָּ כּוֹנָס בְּתוֹ לְאַצְאָחָחָה חַוְמִיחָה סְכוֹן-גּוֹיִם תּוֹרָא צִירָא
רָאָה שְׁאַלְיָמָאָן גַּהְיִשְׁנִי-שְׁוֹדָה אָמֵד גָּלְטָ כְּרָדֵן הַמָּה גַּדְרָ-כּוֹנָאָן גַּדְרָ: ² נַשְׁאָנָדִי
אִישָׁן רָא אֲנֵי רִישָׁה וְדָנֵד בַּי רְוּנְדָה אֲנֵי בַּי כּוֹנֵנֵד בְּרָ נַוְיִדְךְ הַסְּתִּי תָּו בְּדָהָאָן אִישָׁן

1 | בְּרָא 19 | כְּרָדָהָה 18 | מַר P¹ auf etwas anderem) P | אָתָה, L וְרָה
von erster hand oben punktiert

לשם אוֹי בַּי לְרוֹד וְמִין וְנֵה טָקַת דָּרְנֶד קוֹמָאָן גַּכְבָּ אֹוְיָ: ¹¹ צָוִינַן בַּי גַּוִּיד בְּאִישָׁאָן לְכוּדָּי אֲנַצְּיָ אַסְמָאָן זְמִין נֵה אֶפְרִידָנֶד גֻּם שְׁוֹנֵד אֹז זְמִין אֹז זְיִיר אַסְמָאָן אַיְנָאָן: ¹² אֶפְרִינָא זְמִין בְּקוּדְרָת אֹוי אַרְאָסְתָּה-כּוֹנָא גִּתְּיָ בְּחַכְמָת אֹוי וּבְפְּהִימָּי אֹוי גּוֹסְטָרָאָנִיד אַסְמָאָן: ¹³ בָּאוֹאָוְ דָּרְנֶד אֹוי אַמְבוֹהָ אֶבְּ דָּרְ אַסְמָאָן וּרְ-אוּוֹרְד אַבְּרָהָא אֹז כְּנָאָרָהָא זְמִין בְּרָקְהָא בְּבָאָרָהָא אֶפְרִיד וּבְיוּרְן אַוּוֹרְד בָּאָד אֹז אַמְבָּאָרָהָא אֹוי: ¹⁴ נָאָרָהָן כּוֹנְדָּהָה הַמָּה מְרָדוֹס אֹז עַקְלָ שְׁרָמְסָאָר שְׂוֹד הַמָּה וּרְ-גָּרָ אֹז תְּרָאָשְׁדִּין צָנָס כִּי דְּרוֹגָהָת פּוֹשֶׁשָׁ אֹוי וְנֵה נְפָתָה בְּאִישָׁאָן: ¹⁵ הַרְוחָ הַנְּדָ אִישָׁאָן עַמְּלָ מְסֻכְּרָגִיהָא בְּוקָת עַוקְבָּת אִישָׁאָן גֻּם שְׁוֹנֵד אֹז זְמִין: ¹⁶ נֵה צָוִין אַיְנָאָן בְּלָשָׁׁׁ עַקְבָּ כִּי אֶפְרִידָנֶר הַמָּה כִּסְיָ הַסְּתָה אֹוי וּיְשָׁרָאָל שְׁבָטָה אֲחַשְׁנָהָה אֹוי כּוּדָּאָיָ רְבָבָ אלְלוֹיָשָׁ הַסְּתָה נָאָם אֹוי: ¹⁷ גָּרָד כּוֹן אֹז זְמִין מְאָל הָוּ נְשִׁינָאָ דָּרְ גָּאִ-גָּאָה פָּאִדְיָאָנֶד: ¹⁸ כִּי צָוִינַן גַּוְפָּתָה כּוּדָּאָיָ אֲנַצְּיָ אַיְנָאָמָּד נְשִׁינָאָן אֹן זְמִין בְּאַמְבָּאָר אֹין וּסְלָתִי נְוּמָאִים אִישָׁאָן רָא בְּגָאָרָה אֲנַצְּיָ בַּי יְאָבָּנֶד: ¹⁹ וְאֵי בְּמַן אַבְּרָ שְׁכַּן מַן גִּירָאָן שְׂוֹד זְלָס מַן וְמַן גַּוְפָּתָה לְאָצָא אֹין דְּגָנוֹרִי וּרְ-דְּאָרָב וּבְאָרָ כְּשָׁם אַוְרָא: ²⁰ בִּיאָנָהָאָמָּד מַן אֹוָרָ-שְׂוֹדָה אַמְדָדָה וְהַמָּה בְּנְדָהָא מַן גַּוְסָּתָה אַמְדָנָד פּוֹסְרָאָן מַן בִּירָוּן אַמְדָנָד אֹז מַן וְנִיסְתָּ אִישָׁאָן נִיסְתָּ גּוֹסְטָרָאָנָה הַנוּ בִּיאָנָהָא מַן וְאַנְגִּיאָנָה שְׁוֹקְרָאָה^{*} מַן: ²¹ כִּי נָאָדָן-שְׂוֹדָה אַמְדָנָד אֹן שְׁוֹבָאָנָאָן וּמְרָ רְאָה כּוּדָּאָיָ נֵה טָלָב כְּרָדָנָד אַבְּרָ אַיָּן סְבָבָ נֵה פִּישְׁבָּן בְּדָנָד וְהַמָּה צָרָ-גָּאָי אִישָׁאָן פְּרָאָגָּדָה-שְׂוֹדָה אַמְדָר גַּוְסָּפָנָד: ²² אֹוָאָי אֲשְׁנִידָה אַמְדָ אַיְנָד אַיָּא וְגַלְבָּה בְּזָוָרָג אֹז זְמִין צָפָן בְּנְהָאָרָהָן מְרָ שְׁהָרָהָא יְהָוָה פְּרָומְגִין מְסֻכְּן-גָּאִי אַנְדָּהָאָן: ²³ שְׁנָאָלָתָם יְאָדָרָיָ כִּי נֵה בְּאָדָם רְאָה אֹוי נֵה בְּמַרְדָּרָ רְוָאָוּ וְאַרְאָסְתָּהָ בְּנֵדָרָ מְרָ גָּמָ אֹדָרָ כּוּדָּאָיָ לְאָצָא בְּחָוָסָה נֵה בְּלָשָׁׁׁ תָּאָהָנָדָ בְּנֵי מְרָאָ: ²⁴ בִּי רְיוּ גַּכְבָּ תָּוָ אַבְּרָ קְוֹמָאָן אֲנַצְּיָ נֵה שְׁנָאָלָתָנָד תְּרָאָוּ וְאַבְּרָ קְבִּילָהָא אֲנַצְּיָ בְּנָאָהָהָ תָּוָ נֵה כְּנָאָדָנָד כִּי כְּוֹרְדָּנָד מְרָ יְעַקְבָּ וְנִיסְתָּ כְּרָדָנָד אַוְרָא וְאַנְגָּאָלָתָהָ כְּרָדָנָד אַוְרָא וּמְרָ מְאָוָ אֹוי פְּרָומְגִין כְּרָדָנָד:

11

¹ אָנָן סְכָוָן אֲנַצְּיָ בָּוד אַבְּאָי יְרָמִיהָו אֹז פִּישְׁ כּוּדָּאָיָ בְּגַוְפָּתָן: ² בִּי אַשְׁנוּוֹיד מְרָ סְכָוָנָאָן אָנָן שְׁרָט אֹין וְסְכָוָן גַּוִּיד אַבְּאָי גַּוִּיד תְּרָאָהָה וּבְנְשִׁינָאָהָן יְרוּשָׁלָם: ³ וּבִי גַּוִּי בְּאִישָׁאָן צָוִינַן גַּוְפָּתָה כּוּדָּאָיָ כָּאלָק יְשָׁרָאָל נְגַוְּתָן הַסְּתָה אֹן מְרָד אֲנַצְּיָ נֵה קְבּוֹל כּוֹנְדָּהָן מְרָ סְכָוָנָאָן אָנָן שְׁרָט אֹין: ⁴ אֲנַצְּיָ פְּרָמְדָס מְרָ פְּדָרָאָן שְׁוֹמָאָ בְּרוּיָ אֲנַצְּיָ אַוְרָדָם אִישָׁאָן רָא אֹז מְצָרָ אוֹז כּוֹרָה אֲהָנִין בְּגַוְפָּתָן קְבּוֹל כּוֹנְדָּהָן בְּאָמָר מַן וּבִי כּוֹנִיד אִישָׁאָן רָא צָוָן הַמָּה אֹז מְצָרָ אוֹז כּוֹרָה אֲהָנִין בְּגַוְפָּתָן קְבּוֹל כּוֹנְדָּהָן בְּאָמָר מַן וּבִי כּוֹנִיד אִישָׁאָן רָא צָוָן הַמָּה אֲנַצְּיָ בְּיִ-פְּרָמְאָס שְׁוֹמָאָ רָא וּבְאָשִׁיד דָּרְ פִּישְׁ מַן בְּקוּוּם וְמַן בְּאָשָׁם שְׁשָׁוָמָא בְּלְוָדָיִי: ⁵ בְּגָאָה בְּתָאָבָתָה^{*}-כְּרָדָן מְרָ אָן סְוּגָּנָד אֲנַצְּיָ סְוּגָּנָד-כְּוֹרָדָם בְּפְדָרָאָן שְׁוֹמָאָ בְּדָאָדָן בְּאִישָׁאָן זְמִין דּוֹסָא שִׁיר וּעַסְלָ צָוָן רְיוּ אֹין וּלְוָאָבָדָ דָּרָמָ וְגַוְפָּתָה תְּחַקִּיקָתָה כּוּדָּאָיָ: ⁶ וְגַוְפָּתָה כּוּדָּאָיָ בְּמַן בִּי כָּאָן מְרָ סְכָוָנָאָהָן אֹן אַיְנָאָן בְּשְׁהָרָהָא יְהָוָה וּבְכּוֹזָהָא יְרוּשָׁלָם בְּגַוְפָּתָן בִּי אַשְׁנוּוֹיד מְרָ סְכָוָנָאָן שְׁרָט אֹין וּבִי כּוֹנִיד אִישָׁאָן רָא אֹז זְמִין מְצָרָתָאָה גַּוְאָה גַּרְתָּמָשָׁ בְּפְדָרָאָן שְׁוֹמָאָ בְּרוּיָ אֲנַצְּיָ וּרְ-אַוְרָדָם אִישָׁאָן רָא אֹז זְמִין מְצָרָתָאָה גַּוְאָה-גַּרְתָּמָשָׁ

L, אֹרְיָה 16 | 24 leztes P¹ über der zeile | 25 leztes P אִישָׁאָן

אישאן: ¹⁴ באין סכט צוין גותה לודאי רב אלג'ויש לודאי ישראל איןן מן לוראנא אישאן רא מר קום אין זהר ובוי תנאנס אישאן רא כבשת*: ¹⁵ ופראנדרה כונס אישאן רא דר מיאן קומאן אנטז נה שנאלתנד אישאן ופדראן אישאן איזהן זליחח* כונס פס אישאן מר אין שמשיר תא אנטז ניסת כונס אישאן רא: ¹⁶ צוין גותה לודאי רב אלג'ויש אמתחאן כוניד ובוי לאניד במוה-כונאן ובוי אינד וכונאן לרדמנדאן בפרסתיד ובוי אינד: ¹⁷ ואוشتאב כוננד ור-דארנד אבר אימא שיין ופרוד*-רייזנד צשמאן אימא ארס ומלהא* אימא בי צענד אב: ¹⁸ כי אווא שיין אשנידה אמר אז ציון צי גונה אוואר שודים שרמסאר שודים בגאות כי רה-כרדים זמיין כי אפָּגְּנֶנְדֶּרְּ מַסְכָּן-גָּאִיהָ אימא: ¹⁹ כי כי אשנוויד זנאן סכוֹן לודאי ובוי פידיד גושאן שומא כלאמ פיג'מבראן אווי והעלים דהיד דוחתראן שומא שיין ווּן רְפִיקָה אֲן מַוִּיה: ²⁰ כי ור-אמיד מרג בכוּשְׁבָּחָא אִימָּא אַנְדָּר-ישׂוֹד בְּדִרְיָצָהָא אִימָּא בְּנִיסְתָּ-כְּרָדֵן בְּצִינָאָן אָז בְּרוּן גּוֹאָנָאָן אָז פְּרָאָך-גָּאִיהָ: ²¹ סכוֹן גּוּי צוֹנִין גותה לודאי ובוי אוּתָה לאשה מרדום צוּן סְמָאת* אבר רוי אין דשת וזיוּן באָהָה* אָז פְּסַדְּרוּבָּאָן וְנִיסְתָּ-כְּוֹנָאָא: ²² צוֹנִין גותה לודאי נה לאָהָן זנד חַם בְּחַטְמִי אָוִי וְנֵה לְאָהָן זנד גְּבָאָרִי אָוִי נֵה לְאָהָן זנד תְּוָאָנָגָרִי אָוִי: ²³ אלא באָין לאָהָן זָרוּן לְאָהָן זָדָאָר בְּפִישְׁבָּנִי-כְּרָדֵן וכְּשָׂנָאָכָּתָן מָרָא כי מְנָס לְודָאִי כְּוֹנָא פְּצָל וְחוּכָם וּרְאַסְתִּיגְרִי דָר זָמִין כי באָינָאָן מְוֹרָאָד דָאָשָׁתָן גוֹתָהָר לְודָאִי: ²⁴ אַנְדָּר זְוִינָגָרָאָן אַיִיָּאָן גוֹתָהָר לְודָאִי וְיַדְּ כְּוֹנָס אָבָר הַמָּה מִילָּה-כְּרָדָה וְאָבָר אַקְלָפִי: ²⁵ אָבָר מַעַר וְאָבָר יְהֻדָּה וְאָבָר רָום וְאָבָר פּוֹסְרָאָן עַמוֹּן וְאָבָר מַוָּאָב וְאָבָר הַמָּה סְוִהָּאָ: גְּאַנְבָּהָא מַסְכָּן-גִּירָאָן דָר בְּיַאָבָאָן כי הַמָּה קְוּמָאָן אַקְלָפִיאָן וְהַמָּה לְאָנָדָאָן יִשְׂרָאֵל פּוֹשִׁידָגָאָן דָל:

10

¹ כי אשנוויד מר אין סכוֹן אנטז סכוֹן גותה לודאי אבר שומא לְאָנָדָאָן יִשְׂרָאֵל: ² צוֹנִין גותה לודאי בראה קומאן מה אַמְוּוֹד ואַנְשָׁה אַסְמָאָן מה שְׁכַסְתָּאִיד כי שְׁכַסְתָּאִיד קומאן אוּ אַיִשָּׁאָן: ³ כי אַיִנָּהָא קומאן הרזהָנָד אַיִשָּׁאָן כי צוּב אָז בְּיַשָּׁה בְּרוּדָנָד עַמְל דְּסָת אַסְתָּאָד בְּרָנְדָה-כָּאָרִי: ⁴ בְּסִים וּבְזָרְבָּן כְּוֹנָנָד אַוְירָא בְּמַסְמָאָה וּבְמַרְתָּקָהָא סְכָת כְּוֹנָנָד אַיִשָּׁאָן רָא וְנֵה בְּרוּן אַיִנְד מִיכָּהָא: ⁵ צוּן מַוג יְד לְתַת רָאָת הַנְּדָא אַיִשָּׁאָן וְנֵה סכוֹן גּוֹינָד וּרְ-דָאָשָׁתָן וּרְ-דָאָשָׁתָאִיד כי נֵה גָּאָס נְהָנָד נֵה תְּרָסִיד אוּ אַיִשָּׁאָן כי נֵה בְּדִי כְּוֹנָנָד וְאַנְיָז נִיסְתָּבָאָשָׁאָן: ⁶ אוּ אַנְטָז נִיסְתָּצְוּן מַתְלָתוּ יָא לְודָאִי בּוּזָוְרָנִי תּוּ וּבּוּזָרָגָתָה נָאָם תּוּ בְּגַבְרָוֹתִי: ⁷ כָּה נְחַרְסָד תּוֹרָא פָּאָדָשָׁה קומאן כי בְּתוּ סְיוּאוֹרָסָת פָּאָדָשָׁהָיִי כי בהַמָּה לְרָדְמָנְדָאָן קומאן וּבּוּמָה פָּאָדָשָׁהָיִי אַיִשָּׁאָן נִיסְתָּצְוּן מַתְלָתוּ: ⁸ וּבְיךָ בְּאָר לְרָדְמָנְדָאָן קומאן נְאָדָאָן שְׁוּנָד וּכְסָעָל שְׁוּנָד אַדְבָּרְהָא זָכָב הַסְּתָאָה אָוִי: ⁹ סִים תְּנוּךְ-כְּרָדָה אָז תְּרַשְ׀וִישׁ אַוְרָדָאָד וּרְ אָז מַוְלָד אַוְפָוּ עַמְל דּוֹרָד-גָּרָד וְדָסָת וּרְ-גָּרָד אַסְמָנָגָן וְאַרְנוֹאָן לְבָאָס אַיִשָּׁאָן עַמְל לְרָדְמָנְדָאָן גּוּמָה אַיִשָּׁאָן: ¹⁰ וְלְודָאִי לְאָלָק רָאָת אָוִי הַסְּתָאָה לְודָאִי קָאָדָר וּפָאָדָשָׁה גּוּמָה אָז

¹ über der Zeile P¹ zwischen der Zeile P² | 20 der Zeile P¹ | 20 zweites der Zeile P¹ über der Zeile P² | 24dessen erster hand über der Zeile P¹ | 24 עקלפי | 20 | (א) = (א)

וניסת נכי בוקת מודואאת ואינך הסתים בסלתיי: ¹⁶ אֹזֶן אֲשָׁנִידִים שִׁיחָה אַסְפָּאֵן
איישאן או אווא שארדי פארדיאונדאן איישאן גלייבה כרד המה אין זמיין ובי אמדנד ובוי
לורנד זמיין ופורי אין شهر ונשיננאן דר אין: ¹⁷ כִּי אַנְךָ מִןْ צִירָה¹⁸—כונא בשומה
מאראן אֲפָעֵי אַנְצָן נִסְתָּה בְּאַיְשָׁאָן מְדוֹאוֹאָת וּבִי גּוֹנְדָר שֻׁומָא רָא גּוֹפְתָּאָר לְוָדָאָי: ¹⁹ קווי-
בורן מן אַבָּר אַנְדוֹה אַבָּר מן דָּל מִן דָּרְדָּר גְּרָטָה: ²⁰ אַיְשָׁאָן אוֹזֶן פְּרִיאָר גְּמָאָעָת קּוּם
מן או זמיין דָּרְגָּאָיהּ הָא לְוָדָאָי נִסְתָּה דָּר צִיּוֹן אַגָּר פְּאַדְשָׁאָה אַנְצָן נִסְתָּה בְּאַנְצָר
לְשָׁס-אֲנְגִּיוּי כְּרָדָנָר דָּר פִּישָׁ מִן בְּבָוְתָאָן איישאן בהרזהא מעבוד ביגאנָה: ²¹ גּוֹדְשָׁת
דרובָּאָן הַמָּאָס שָׂוֵד תְּאַבְּסָתָאָן²² ואַיְמָא נָה בּוֹלְתִּינָאָר שְׂוִדָּוִים: ²³ אַבָּר שְׁכָן גְּמָאָעָת
קוּם מִן לְרוֹיְדָה אַמְּדָמָס פּוֹשִׁידָה אַמְּדָנָד רְוִי מִן סִיאָהִי פְּרוֹמְגִּינִּי סְלָתָ גּוֹפְתָּאָנָד מְרָא:
²² הָא דָּרָאָי נִסְתָּה בְּגָלְעָד אַגָּר טְבִיבָּ נִסְתָּה אֲנְגָּאָי כִּי צִיּוֹן נָה וּרְ-אָמָר מְדוֹאוֹאָת גְּמָאָעָת
קוּם מִן: ²³ כְּאַשְׁכִּי בַּי דָּרָאָי סָר מִן אַבָּ וְצָשָׁמָאָן מִן מְעָדָן אַרְסָ וּבִי גְּרִים רְוָזָן וִישְׁבָאָן
מר בּוּשְׁתִּינָאָן גְּמָאָעָת קוּם מִן:

9

¹ כְּאַשְׁכִּי בַּי דָּרָאָי דָּר בְּיַאָבָּאָן מְנוּלָ-גָּאהּ כָּאַרְוָאָן וּרְהָאָ-כּוֹנָם מִרְ קּוּם מִן וּבִ
רוּם או נָדָ אַיְשָׁאָן כִּי גּוֹמְלָה אַיְשָׁאָן זְנָחָה²⁴-כּוֹנָאָן גְּמָאָעָת גּוֹדָרָאָן: ² וּדְרָ זְיָה כְּרָדָנָ
מָר וּבָאָן אַיְשָׁאָן כְּמָאָן אַיְשָׁאָן דָּרָוָג וּנָה בְּאָוְתָוָאָרִי גּוֹבָאָר שְׁוֹדָנָד דָּר זְמִין כִּי אָוָ בְּדִי
בְּכָדִי בְּירָוּן שְׁוֹדָנָד וּמָרָא נָה שְׁנָאָתָנָד גּוֹפְתָּאָר לְוָדָאָי: ³ וּמְרָד אֹזֶן רְפִיקָּ אֲוִי הַוְשִׁיאָר
בְּוּדָאָיְד וּבָאָרָהָה בְּרָאָדָרִי מִה אַעֲתָמִיד²⁵ כּוֹנִיד כִּי הַמָּה בְּרָאָדָרִי גּוּבוּ-כְּרָדָן גּוּבוּ
כּוֹנָד וּבָהָה רְפִיקָּי גְּמָאָי בַּי בְּרָד: ⁴ וּמְרָד בְּרְפִיקָּ אֲוִי אַלְפָסָם הַמִּי כּוֹנָנָד וּרְאַסְתִּי
נָה סְלוּן הַמִּי גּוֹיִנָּד אַכְוּזָנִידָנָד וּבָאָן אַיְשָׁאָן סְלוּן-גּוֹפְתָּן דָּרָוָג בְּכְרָדָן לְוּוּהָלִינוּ וּגְשָׁ: ⁵
נִשְׁתָּחָן תָּו דָּר מִיאָן מְכָר בְּמְכָר נַאֲכָס בְּשְׁנָאָתָחָן מָרָא גּוֹפְתָּאָר לְוָדָאָי:
⁶ בָּאָזֶן סְבָבָ צְוִינִין גּוֹפָת לְוָדָאָי רְבָבָ אלְגָוּשׁ אַיְנָד מִן פָּאַלְאָיָא אַיְשָׁאָן רָא וְאַמְתָחָאָן-
כּוֹנָא אַיְשָׁאָן רָא כִּי צִיּוֹנָה בַּי כּוֹנָמָ אֹזֶן פִּישָׁ גְּמָאָעָת קוּם מִן: ⁷ צְוָן תִּיר כְּשִׁידָה
וְתִיּוּ-כְּרָדָה וּבָאָן אַיְשָׁאָן הַמָּה יִכְיַיְרָ סְלוּן-גּוֹיִד בְּדָהָאָן אֲוִי רְפִיקָּ אֲבָאָזָר
סְלוּן-גּוֹד וּבְאַנְדָרָוָן אֲוִי בַּי נָהָדָמָנִין אֲוִי: ⁸ הָא אַבָּר אַיְנָאָן נָה עַוקְבָּתָ כּוֹנָם בְּאַיְשָׁאָן
גּוֹפְתָּאָר לְוָדָאָי אַגָּר בְּקּוּם צְוָן אִין נָה מְוֹכָאָפָת לְוָאָחָם אֲוִי אַיְשָׁאָן צְוָן מְוֹרָד מִן:
⁹ אַבָּר כְּוּהָהָא וּרְ-דָאָרָם שְׁיוֹן וְגַרְיהָ וּבָאָרָהָה כְּרָדָאָן בְּיַאָבָּאָן מוֹיהָ כִּי כְּרָאָבָּ שְׁוֹדָנָד אֹזֶן-
מְרָדָי גּוֹדָרָא וּנָה אַשְׁנִידָנָד אֹזֶן רְמָה אֹזֶן מְוֹרָג אַסְמָאָן וְתָא צְחָאָר-פָּאִי צְנִידָנָד
רְפָתָנָד: ¹⁰ וּבִי דָּחָם מָר יְרוּשָׁלָם בְּתַלְהָא מְסִכְןָ-גָּאֵי אַגְּדָהָאָן וּמָר שְׁהָרָהָ יְהָוָה בַּי-
דָּחָם פְּרָומְגִּינִּי אֲוִי מְעֻמּוּרִי: ¹¹ כִּיסְתָּה אֹזֶן מְרָד חָסָם וּפְחָסָם כּוֹנָד מָר אִין וְאַנְצָיָ סְלוּן-
גּוֹפָת אָמָר לְוָדָאָי אֲבָאָזָר אֲוִי וְאַגָּהָה כּוֹנָד אַנְרָא אַבָּר צִיּוֹנָה אֹזֶן זְמִין לְרָאָבָּ-שְׁוֹדָה
אִמְדָּצְוָן בְּיַאָבָּאָן אֲוִי גּוֹדָרָא: ¹² גּוֹפָת לְוָדָאָי אַבָּר רְהָאָ-כְּרָדָן אַיְשָׁאָן מָר תּוֹרָה
מִן אַנְצָיָ דָּרָם דָּר פִּישָׁ אַיְשָׁאָן וּנָה קְבּוֹל כְּרָדָנָד בְּאָמָר מִן וּנָה רְפָתָנָד בְּטָרִיךָ אֲזָן:
¹³ וּבִי רְפָתָנָד פָּס הָוָא דָל אַיְשָׁאָן וּפָס אֲזָן בְּוּתָאָן אַנְצָיָ אַכְוּזָנִידָנָד אַיְשָׁאָן רָא פְּדָרָאָן

23 manche fangen hier kapitel 9 an | 1 זְנָחָה 2 זְדָה זְיָה | 2 punct alt | 3 זְנָחָה 4 זְבָאָן זְבָאָן | 5 אַגְּדָהָאָן 10 זְבָאָן זְבָאָן

נוֹפְתָהָר לְוֹדָי וּנֶה גֹּפְתָהָר הַנּוּ תֵּפָת וּנְיָא בְּן הַנּוּ אֶלָּא דָרָה כּוֹשְׁתָה וּבִי קְבָרָאנְדָר
דָּר חֲלַת אֹז נִיסְתִּי גָּאִי-גָּאָה:³³ וּבָאָשָׂר לְאַשָּׂה קוֹס אִין מִובָּא^{*} בְּלוֹרְדָן בְּמוֹרָג אַסְמָאָן
וּבְצָחָר-פָּאִי אָן זִמְּן וּנִיסְתִּלְרְוָאָנָּי:³⁴ וּבְאָטָל כּוֹנָם אֹז שְׁהָרָה יְהוּדָה וּאֹז כּוֹזְבָּהָא
יְרוּשָׁלָם אָוֹז שָׁאָדִי וְאוֹז נְשָׁאָט אָוֹז דָּמָאָד וְאוֹז עֲרוֹס כִּי בְּלָרָאָבִי בָּאָשָׂר אָן זִמְּן:

8

¹ בָּוקָת אָן גֹּפְתָהָר לְוֹדָי בִּירְיָן אָוֹרְנָד מַר אַסְתוֹלָאָנָהָא פָּאַדְשָׁאָהָאָן יְהוּדָה וּמִר
אַסְתוֹלָאָנָהָא סְרָהָנָגָן אֹי וּמַר אַסְתוֹלָאָנָהָא כְּהָנָאָן וּמַר אַסְתוֹלָאָנָהָא נְבָיָּאָן וּמַר
אַסְתוֹלָאָנָהָא נְשִׁינָאָן יְרוּשָׁלָם אֹז קְבָרָהָא אִישָׁאָן:² וּפְהָנָן כּוֹנָנָד אִישָׁאָן בְּאַקְהָאָב
וּבְמַהְתָּאָב וּבְהָמָה סְוֻפָּהָא אַסְמָאָן אַנְצִי דָּסְתָּדָא אִשְׁאָן רָא וְאַנְצִי פְּרָסְתִּידָנָד
אִשְׁאָן רָא וְאַנְצִי רְפָתָנָד וּנֶה קְבָרָאָנִידָאָנָד בְּגָרְדָּא אָכָר רְוִי אָן זִמְּן בָּאָשָׂנָד:³ וְאַכְתָּאָר
כּוֹנִים מְרָגִינִי⁴ אוֹ זְנִידְגָּאָנִי בְּהָמָה אָן בְּאַקְיָאָתָה אַנְצִי בְּאַקְיָי-מְאַנְדָּה אַמְדָנָד אֹז קְבִילָה בְּדָ
אַיִן בְּהָמָה אָן גָּאִי-גָּאָה אָן בְּאַקְיָי מְאַנְדָּגָאָנָן אַנְצִי אוֹרָהָה כְּרָדָם אִשְׁאָן רָא אַנְגָּאָי
נוֹפְתָהָר לְוֹדָי רְבָּבָלְגּוּשׁ:⁴ וּבִי גּוּיִי בְּאִשְׁאָן צְנוּנָן גֹּפְתָהָר לְוֹדָי הָא בִּי אַוְפָתָנָד
וּנֶה וּרְלִיְונָד אָגָּר בָּאָז גָּרְדָּד יְשָׁרָאֵל בְּתָשְׁוָחָה נָה בָּאָז גָּרְדָּד לְוֹדָי אֹז גְּרָמִי לְשָׁם אֹוִי:⁵
⁵ צִירָא עֲצִיתִי כָּרְדָּא אָן קוּס אִין דָּר יְרוּשָׁלָם עֲצִיתִי הַמִּישָׁה סְלָתָ גְּרָתָנָד בְּמְכָאָרִי^{*}
נְאָכָּאָם בְּדָוָנָד בְּבָאָז-גְּשָׁתָן:⁶ בְּנָוִשְׁדָם וּבִי אַשְׁנִידָה נָה נִיכְוִי סְלָוָן הַמִּי גְּוִינָד נִיסְתָּ
מְרָדִי אַנְצִי בָּאָז גָּרְדָּד אָכָר בְּדִי אֹוי בְּגָוְתָן צִי כְּרָדָם גּוֹמְלָה אָן בָּאָז גָּרְדָּד בְּדָרוֹנְדָגִי
אִשְׁאָן צְנוּן אַסְפָּסִי סִיר-כּוֹנָא בְּכָאָזָאָר:⁷ אַנְיִי סְוִיְּדִי^{*}-מְרוֹגָר דָּר אַסְמָאָן בְּשָׁנָאָסָד וְעַדָּה-
גָּאָי אָן וְתָדוֹר וְסִים וְעַגְוָר נְגָה-הַאֲשָׁתָנָד מָר וְקָתָ אַמְדָן אִשְׁאָן וְקוּס מָן נָה שְׁנָאָכָהָנָד
מָר חָוָסָ לְוֹדָי:⁸ צִי גּוֹנָה הַמִּי גּוּיִד לְרָדְמָנָדָנִים אִימָא וְתוֹרָה לְוֹדָי אָבָאָז אִימָא
חַקִּיקָת אִינְדָּר בְּדָרוֹג אַרְאָסָתָה כָּרְדָּקָלָם דְּרוֹגָתָה כְּתִיבָּהָא⁹:⁹ שְׁרָמְסָתָר שְׁוֹדָנָד לְרָדְמָנָדָן
בְּשִׁכְסָתָנָד וְגַרְתָּהָר שְׁוֹדָנָד אִינְדָּר סְבָבָן לְוֹדָי רְדָכָר שְׁוֹדָנָד וְלְרָדְמָנָי¹⁰ צִי פָּאָדָה דָּהָד
בְּאִשְׁאָן:¹⁰ בָּאַיִן סְבָבָי דָּהָם מָר זְנָאָן אִשְׁאָן בְּדִיגְרָאָן דְּשָׁתָהָא אִשְׁאָן בְּמִירָאָתָה-
דָּאָרָאָן בִּי אֹז כּוֹצֵךְ וְתָא בְּוֹרָג גּוֹמְלָה אָן טְמִיאָע-כְּרָדָן טְמִיאָע-כּוֹנָא אֹז נְבָיָא וְתָא כְּהָן
גּוֹמְלָה אָן כּוֹנָא דָרָוג:¹¹ וְדָרְמָאָן כְּרָדָן מָר שְׁכָנָן גּוֹמְלָה אָן אָכָר סְלָוָן אָפָּאָן
בְּגָוְתָן סְלָאָמָת וְנִיסְתִּלְמָאָמָת:¹² שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹדָנָד בָּאַיִן סְבָבָי אֹז
שְׁרָמְסָאָר-שְׁוֹדָן נָה שְׁרָקָה עַוקְבָּת-כְּרָדָן אִישָׁאָן שְׁכָרְוִידָה שְׁוֹנָד גֹּפְתָהָר לְוֹדָי:¹³ אַנְגָּאָפָּתָה-כְּרָדָן
אַנְגָּאָפָּתָה כּוֹנָם אִישָׁאָן דָּר גֹּפְתָהָר לְוֹדָי נִיסְתִּלְמָאָר בְּרוֹ וְנִיסְתִּלְמָאָר אַנְגָּרָאָן בְּדָרָתָה
אַנְגָּרָי וְאָן בָּרָג בְּלָאִיה שְׁוֹדָה וּבִי דָהָם בְּדָוְשָׁמָנָאָן אַנְצִי בִּי גְּוָרָנָד בְּאַנְגָּאָי בִּי לְוֹרְנָד
אָז אִשְׁאָן:¹⁴ אָכָר צִי אִימָא נְשִׁינָאָן גָּרְדָּשָׂרְאִיד וּבִי שְׁוֹוִים בְּשְׁהָרָהָא חַצָּאָר
וְלָאָמוֹש בְּאָשָׂים אַנְגָּאָי כִּי לְוֹדָי כְּאַלְקָ אִימָא לְאַמְוֹש גְּרָדָאָנִיד אִימָא רָא וּבִי תְּנָגָּאָנִיד
אִימָא רָא זְהָר כְּכָסָת^{*} כִּי לְטָא-גָּאָר שְׁוֹדָים דָּר פִּישָׂ לְוֹדָי:¹⁵ אָוּמִיד דָּאָרִים בְּסְלָאָמָת

33 וְעַגְוָר מִן 7 raphe | 3 קְכָלָה | 2 P¹ סְגָדָה von alt | 2 P¹ מִובָּא 33
34 בְּרָז, בְּרָז one strich | 10 P¹ als einzufügend am rande | 13 punkt alt

כונם בלאנה אנטִי לְאַנְדָה אָמֵד נָאֵם מִן אָבֶר אֹוי אַנְטִי שֻׁמָא פְנָה-בראן באוי
ובגאי-גאה אנטִי דָאָם בשומא ובפדראן שומא צוֹנָאָלִי כְרָם בְשִׁילּוֹ: ¹⁵ וּבַי אַגְּנָס
שומא רָא אֹז וְרָרוּ מִן צוֹנָאָלִי אַבְגְּנָדָס מַר הַמָּה בְּרָאָדָן שֻׁמָא מַר הַמָּה נְסָל
אַפְּרִים: ¹⁶ וְתוּ מַה נְוָמָא כֹּן אָבֶר אָן קוֹסֶת אַיִן וְמָה בּוֹלְנָד כֹּן אָבֶר אַיְשָׁאָן אַוְאָן
טְרָבָן וְנוֹמָא וְמָה חָגָת לְאָחָד דָר פִּישָׂ מִן כַּי נִסְתָּהָרְנָה אַז תּוֹ: ¹⁷ הָא נִסְתָּהָרְנָה
תוֹ בִּינָא צִי אַיְשָׁאָן בְּנוֹאָאָן אָבֶר מִן בְּשָׁהָרָהָא יְהָוָה וּבְכָצָהָא יְרוּשָׁלָם: ¹⁸ הָא פּוֹסְרָאָן
צִוְנָאָאָן הַיוֹמָה וּפְדָרָאָן אַבְרוֹוָאָן מַר אָן אַתְּשׁ וּזְגָאנָן סְרָשָׁאָן סְרָשָׁהָא בְּכָרְדָן נְוּעָא
לְוּרְדָנִיהָא בְּסְתָאָרָה אַסְמָאָן וּגְוּסָאָרָשׁ-כֹּנוֹן גּוֹסָאָרָשָׁהָא בְּמַעֲבוֹדָאָן דִּינְגָּרָאָן בְּגָאָדָה בְּלָשָׁם-
אַנְגִּיִּי-כָּרְדָן דָר פִּישָׂ מִן: ¹⁹ הָא דָר פִּישָׂ מִן אַיְשָׁאָן אַנְגִּיִּי-כְּנוֹאָאָן נִתְהָאָר לְדוֹדָי הָא
נָה אַיְשָׁאָן בְּסְכָב שְׁרָמָסָרִי רְיוֹהָא אַיְשָׁאָן: ²⁰ בְּאַיִן סְכָב צְוָנִין גְּוָתָה לְדוֹדָי לְאַלְקָן
אַיְנָךְ לְשָׁסָן צִוְן וְגַאֲכָב מִן רִיכָּה אָמֵד בְּגָאָי-גָאָה אַיִן אָבֶר מַרְדוֹסָן וְאָבֶר לְחָאָר-פָּאִי וְאָבֶר
דְּרָכָת אַיִן דְּשָׁת וְאָבֶר בָּר אַיִן זְמִין וְדָר אַבְרוֹזָד וְנָהָרְ-נְשִׁינְדָן: ²¹ צְוָנִין גְּוָתָה לְדוֹדָי
רְבָן אַלְגּוּיָשׁ לְדוֹדָי יְשָׁרָאֵל קְרָבָן עַולָה שֻׁמָא בַּי אַפְּאָיִיד אָבֶר דְּבִיחָתָהָא שֻׁמָא וּבַי
לְוּרְוִיד גְּוָתָה: ²² כַּי נָה סְלוֹן גְּוָתָהָמָן אַבָּאָוָן פְּדָרָאָן שֻׁמָא וְנָה פְּרָמוֹדָם אַיְשָׁאָן רָא
בְּרוּ אַנְטִי בְּיוּן אַוְרָדָם אַיְשָׁאָן רָא אֹז זְמִין מַצְרָא אָבֶר סְכָב קְרָבָן עַולָה וּקְרָבָן שְׁלָמִים:
²³ אַלְאָן מַר אַיִן סְלוֹן אַיִן פְּרָמוֹדָם אַיְשָׁאָן רָא בְּנוֹתָהָן קְבוּל כּוֹנִיד בְּאָמָר מַן וּבְאָשָׁם בְּשֻׁמָא
בְּלָוְאָי וְשֻׁמָא בְּאַשִׁיד דָר פִּישָׂ מִן בְּקוֹסֶת וּבַי רְווּיד בְּהַמָּה אַיִן רָא אַנְטִי פְּרָמוֹדָם
שֻׁמָא בְּגָאָדָה נִיכְיָוָן באַשִׁיד בְּשֻׁמָא: ²⁴ וְנָה קְבוּל כְּרָדָנָד מַר גְּוָתָהָן
אַיְשָׁאָן וּבַי רְפָתָנְד בְּתְהִבְרָהָא בְּחוֹא דָל אַיְשָׁאָן אַיִן בָּר וּבְוָדָנָד באֹז-גְּרָדָנָאָאָן קְפָא וְנָה
נְהָדָנָד תְּרָס מִן בְּמַוקָּבָל רְיוֹהָא אַיְשָׁאָן: ²⁵ באֹז אֹז רָאוּ אַנְטִי בְּיוּן אַמְדָנָד פְּדָרָאָן
שֻׁמָא אֹז זְמִין מַצְרָא אַיִן וּבְפַרְסְתָהָדָם נְזָד שֻׁמָא מַר הַמָּה בְּנִידָגָאָן מַן נִבְיאָן
הָר באַמְדָאָד שְׁבָגִיר כָּרְדָן וּפְרָסְתָהָדָן: ²⁶ וְנָה קְבוּל כְּרָדָנָד אוֹ מַן וְנָה מַיִלָּן כְּרָדָנָד
מַר גּוֹיִיאָן אַיְשָׁאָן וּסְלָתָ כְּרָדָנָד מַר קְפָא אַיְשָׁאָן בְּהָר תָּר כְּרָדָנָד אוֹ פְּדָרָאָן אַיְשָׁאָן:
²⁷ וְסְלוֹן גּוֹיִ אַבָּאָוָן אַיְשָׁאָן מַר הַמָּה סְלוֹנָאָנָהָא אַיִן אַיִן וְנָה קְבוּל כּוֹנִיד אֹז תּוֹ וּבַי
לְאַנִּי בְּאַיְשָׁאָן וְנָה גּוֹאָב דְּהָנָד תּוֹרָא: ²⁸ וּבַי גּוֹיִ בְּאַיְשָׁאָן אִינְסָתָ אַיִן גְּרוּהָא אַנְטִי נָה
קְבוּל כּוֹנִיד בְּאָמָר לְדוֹדָי לְאַלְקָן אֹוי וְנָה קְבוּל כְּרָדָנָד פְּנָד נָסָד אַוְסָתָוָרָאָי וּבְוּרְוִידָה
אָמֵד אֹז דְּהָאָן אַיְשָׁאָן: ²⁹ בַּי בָּר מַוי נְזִירָי תּוֹ וּבַי אַגְּנָן וּ-דָאָר אָבֶר בּוֹלְנָד-גָּאָי
מוֹיה כַּי רָד כְּרָד לְדוֹדָי וּדְהָא-כְּרָד מַר דָאָר אַנְטִי גְּוָתָהָנְד אָבֶר אָמָר אֹוי: ³⁰ כַּי
כְּרָדָנָד פּוֹסְרָאָן יְהָוָה בְּדִי דָר נְטָר מִן גְּוָתָהָר לְדוֹדָי נְהָדָנְד וּזְסָתָהָהָא אַיְשָׁאָן דָר לְאַנְהָה
אַנְטִי לְאַנְדָה אָמֵד נָאֵם מִן אָבֶר אֹוי בְּפְלִיד-כָּרְדָן אוּרָא: ³¹ וְאַבְדָאָן-כְּרָדָנָד מַר בְּאַמְהָא
תוֹתָה אַנְטִי בְּדָרָה בְּנָהָם בְּסְוּאָנִידָן מַר פּוֹסְרָאָן אַיְשָׁאָן וּמַר דּוֹכְתָּרָאָן אַיְשָׁאָן בְּאַהֲשָׁ
אַנְטִי נָה פְּרָמוֹדָם וְנָה וּ-אָמֵד אָבֶר דָל מִן: ³² בְּאַיִן סְכָב אַיִן דּוֹכְתָּרָאָן אַיְשָׁאָן

14 von P¹ und von P¹ hat accentuiertes C (der accent scheint später getilgt zu sein), und von P¹ auf rasur | 19 erstes P¹ אַיְשָׁאָן | 19 Ende von P¹ שְׁזִבְתָּא אַיְשָׁאָן | 26 ich habe nicht streichen mögen, obwohl bereits
bereits בְּדִ-תְּרָ = בְּהָר in P¹ am rande, text von P¹ über etwas anderem | 28 erste von P¹ auf rasur | 28 erstes בְּהָר steckt: diese Juden könnten wie die Armenier (meine armenischen studien § 2102) unklar über gewesen sein | 28 erstes בְּהָר

או גומשונוֹן: ²² צוֹנוֹן גוֹפֶת כּוֹדָאִי אַינְךְ קֻוּמִי אֵיָא אוֹ זָמִין צְפָוָן וְגַרְוָה בְּזָוָרָג בְּדִיאָר שָׂוָר אוֹ כְּנָאָרָה זָמִין: ²³ כְּמַאן וְגַרְוָן קוֹי גִּרְנָד בַּי-שְׁפָקָתָה אֲוִי וְנָה רְחָב כּוֹנְנָד אָוֹ אִישָׁאָן צָוָן דְּרִיאָה בַּי אַשְׁוָבָד וְאַבָּר אַסְפָּהָא וְרַ-נְשִׁינְנָד אַרְאָסָתָה הַנְּדָ צָוָן מְרָד דָּר כְּאַרְוָאָר אַבָּר תָּו אֵי גְּמָאָעָת צָוָן: ²⁴ אַשְׁנִידִים מָר לְכָבָר אֲוִי סְוָתָה שְׁוָרָנָד דְּסְתָהָא אִימָא סְתָהִי קוֹי-גְּרָתָה אִימָא טְרָסָה וְסְהָם אֲוִי גְּרָדָן גְּרָד: ²⁵ מָה בִּירָוָן שָׂוָה בְּדִשָּׁת וְדָר רָהָא מָרוֹוָי שְׁמַיְרָה דּוּשְׁמָנָסָת בְּכִירָוָן טְרָסָה וְסְהָם אֲוִי גְּרָדָן גְּרָד: ²⁶ גְּמָאָעָת קוּסָמָן אַנְדָר-בְּנָדִי פְּלָאָס וּבַי גְּלָטִי בְּכָאָסָטָר מוֹצִיבָת צָוָן פּוֹסָר יְגָאנָה בַּי כּוֹן בְּתוֹ שְׁיוֹן טְלִיכָה כַּי נְגָאנָה בַּי אִיד אָן אַוָּר-כּוֹנָא אַבָּר אִימָא: ²⁷ בְּאַרְוִי דָּאָם תּוֹרָא בְּקוּסָמָן חַצָּאָר וּבְשַׁנָּאָסִי וְאַמְתָחָאָן כּוֹנִי מָר רָהָא אִישָׁאָן: ²⁸ גּוֹמְלָה אִישָׁאָן סְרָהָנָגָאָן גִּשְׁהִינִי-כּוֹנָאָן בְּרָאָן גְּמָאָי בְּמַרְדוֹמָאָן פָּאַרְיוֹאַנְדָרָאָן צָוָן מָס וְאַהֲן גּוֹמְלָה אִישָׁאָן תְּבָהָ-כּוֹנָאָן הַנְּדָ אִישָׁאָן: ²⁹ סְוָתָה גּוֹלִי אֲוִי דְּמִידָן אֲוִי אַתְשָׁ חַמָּאָם שָׂוָד סְרוֹףָאָי בְּהָרוֹה פָּאַלְוָד אָן זָרְגָר וְסִים בְּדָאָן נָה גְּסָפָתָה שְׁוָרָנָד: ³⁰ סִים רְד-בּוֹדָה כְּאַנְדָרָד בְּאִישָׁאָן כַּי רְדָ כְּרָד לְוֹדָאִי בְּאִישָׁאָן:

7

¹ אָן סְלוֹן אַנְצִי בָּוד אַבָּאָי יְרָמִיהוּ אֲוִי פִּישָׁ לְוֹדָאִי בְּגַוְפָּתָן: ² כַּי אִיסְתָּה בְּדָרוֹאָה כְּאָנָה כּוֹדָאִי וּבַי כְּאָנָי אַנְגָּאָי מָר אָן סְלוֹן אַיְן וּבַי גּוֹיִי כַּי אַשְׁנָוּדָסְלָוָן כּוֹדָאִי הַמָּה גְּמָאָעָת יְהָוָה אִיְיָאָן בְּדָרוֹאָה אֲנָא אַיְנָאָן בְּסָלָה-בְּוֹרָדָן דָּר פִּישָׁ לְוֹדָאִי ³ צְוֹנוֹן גְּפָתָה כּוֹדָאִי רְבָבָל אַלְגָּוּשָׁסְלָוָן כּוֹדָאִי יְשָׁאָל נִכְוּי כּוֹנִידָרָהָא שְׁוָמָא וּמְסָכָן גִּירָאָנָס שְׁוָמָא רָהָא דָר גְּנָאָגָה אַיְן: ⁴ מָה פְּנָהָה בְּרִיד בְּשְׁוָמָא בְּסָלָוָן דָרָוָג בְּגַוְפָּתָן הַיְלָל כּוֹדָאִי הַיְלָל כּוֹדָאִי הַנְּדָ אִישָׁאָן: ⁵ כַּי אַגְּרָ נִכְוּי-כְּרָדָן נִכְוּי כּוֹנִידָרָס כּוֹדָאִי שְׁוָמָא וּמְרָבָבָל כּוֹדָאִי שְׁוָמָא אַגְּרָ נִכְוּי-כְּרָדָן מָר רָהָא שְׁוָמָא פְּרִיקָא וּמְרָבָבָל הַיְלָל כּוֹדָאִי שְׁוָמָא אַגְּרָ נִכְוּי כְּרָדָן מִיאָן מַרְדוֹמָיָאָן ^{*} רְפִיקָא אֲוִי: ⁶ גְּרִיבָא וַיְתִים וּבְיוֹהָה נָה טְוָלָס כּוֹנִידָרָה וּלְכָן בְּיוֹאָה מָה רַיְזָרָד דָר גְּנָאָגָה אַיְן וּפְסָמְעָבָדָן דִּיגְרָאָן נָה רַוְיָד בְּכָדִי-כְּרָדָן בְּשְׁוָמָא: ⁷ וּמְסָכָן גִּירָאָנָס שְׁוָמָא רָהָא דָר גְּנָאָגָה אַיְן דָר זָמִין אַנְצִי אַנְצִי נִכְוּי דָרָדָן בְּפָדָרָאָן שְׁוָמָא בָּאוֹ נְאַוְידָאָן וְתָא גְּאַוְידָאָן: ⁸ אַינְךְ שְׁוָמָא פְּנָהָה-בְּרָאָן בְּשְׁוָמָא אַבָּר סְלוֹנוֹאָן דָרָוָג בְּגַאָרָה אַנְצִי נָה פְּאַיְדָה דָהָר: ⁹ דְּרוֹדָן כְּרָדָן כְּרָדָן זָוְנָחָא ^{*} כְּרָדָן וּסְוָנָגָד כְּרָדָן בְּדָרוֹג וּבְכָוָרָר כְּרָדָן בְּבּוֹת וּרְפָתָן פָּס מְעֻבּוֹדָן דִּיגְרָאָן אַנְצִי נָה שְׁנָאַתָּהָרָד: ¹⁰ וּבַי אִיד וּבַי אִיסְתָּהָדָר פִּישָׁ מָן דָר כְּאָנָה אַיְן אַנְצִי לְאַנְדָה אָמָד נָמָס מָן אַבָּר אֲוִי גְּפָתָהָאָרָל כְּלָאָעָן כּוֹנִידָרָה אַרְמָא בְּכָרְדָן מָר הַמָּה זְשִׁתְיָהָא אַנְנָאָן: ¹¹ הָא שְׁכָפָתָה רְכָנָה-גְּרָאָן בָּוד אָן לְאָנָה אַנְצִי אַנְצִי לְאַנְדָה אָמָר נָמָס מָן אַבָּר אֲוִי בָּצְשָׁמָאָן שְׁוָמָא אַנְצִי מָן אַינְךְ דִּירָס גְּפָתָהָר כּוֹדָאִי: ¹² כַּי בַּי רַוְיָד נָנוֹן בְּגָאָגָה מָן אַנְצִי דָר שְׁילָוָן אַנְצִי מְסָכָן-גִּירָאָנָס שְׁכִינָה מָן אַנְגָּאָי בָּאוּלָן וּבַי בְּינִידָרָס מָר אַנְצִי כְּרָדָם בָּאוֹי אֲוִי פִּישָׁ בְּדִי קוּסָמָן יְשָׁאָל: ¹³ וְאַכְנוֹן עַיוֹּז אַנְצִי כְּרָדִיד מָר הַמָּה אֲנָא עַמְלָהָא אֲנָא אַיְנָא גְּפָתָהָר כּוֹדָאִי וּסְלוֹן גְּפָתָהָר אַבָּאָוָשָׁמָא שְׁבָנִיר וּסְלוֹן גְּפָתָהָר נָה קְבוּל כְּרָדִיד וּבַי לְאַנְדָרָס שְׁוָמָא רָהָא וְנָה גְּוֹבָבָדָרִיד: ¹⁴ וּבַי

²³ 88²: von alter hand schief über der zeile | 3 mit P 1 Dr in der ecke des blatts qalam-probe

זמין: ²¹ אן נְבָיאָן נְבוּוֹת כַּרְדָּנֵד בְּדֶרֶווֹג וְאַנְ כְּהַנָּאָן רֹוּשָׁהּ פְּתַדְנֵד אֹז דְּסַתְּהָא אִישָׁאָן וְקוּוּס מִן דּוֹסְתָּהָדּ דְּאַשְׁתָּנְדּ הַמְּצָנוּנִין וְצִיּוּנִים בְּיַיְנִיד בְּאַלְרִיר אַנְ:

6

¹ גַּמְעַן שְׂוִוִּיד וּבְיַיְנִיד אַי פּוֹסְרָאָן בְּנִימָן אֹז מִיאָן יְרוּשָׁלָם וּבְדָן בְּיַיְנִיד שְׁוֹפֵר וְאַבְרָהָן רַוְסְתָּהָן וְרַ-דְּאַרְוִיד שְׁוּלְהָהָא בְּיַיְנִיד נִגְרִישׁ-כְּרָדָה אַמְד אֹז צְפָן וְשְׁכָן בְּוֹזָרְגָּה:

² אַנְ לְוָבָ-בְּוָדָה וְאַנְ תְּנָעָוָס-כְּרָדָה לְוָמְאָנָה כְּרָדָס גַּמְאָעָת צִוְּנָה: ³ נְדָד אַנְ בְּיַיְנִיד שְׁוֹבָאָנָה אַיְשָׁאָן וְרַמְהָא אַיְשָׁאָן בְּיַיְנִיד אַבְרָהָן אַנְ בְּיַיְנִיד גְּרָדָן גְּרָד בְּיַיְנִיד מְרָד מְרָד גַּאֲיִ-גַּאֲהָ אַיְוָי:

⁴ וְעַדְהָ זְנִיד אַבְרָהָן כְּאַרְזָאָר וְרַ-לְּיִידָר וְרַ-שְׁוּוּסָר בְּנִיסָ-רוֹוָאָן וְאַיְ בְּאַיְמָא בְּיַיְנִיד כְּרָד אַנְ רְנוּ בְּיַיְנִיד כְּרָדָנֵד סָהָהָא אַיְבָאָרָה: ⁵ וְ-לְיִוּסָר וְ-שְׁוּוּסָר בְּשָׁבָתָה-כְּוָנָסָר כְּוָשָׁחָה אַנְ:

⁶ בְּיַיְנִינָן גַּוְתָּה לְוָדָאָי רְבָּאָלְגְּוִוּשָׁ בְּיַיְנִיד דְּרָהָתָה אַנְ וּבְיַיְנִיד אַבְרָהָן יְרוּשָׁלָם תְּלָ בְּוֹלְנָדָן אַנְסָתָה שְׁהָר עַמְּאָרָה-כְּרָדָה אַמְד גְּנוּנָה אַנְ גַּמְלָה אַנְ טְוָלָם-כְּוָנָה דְּדָ מִיאָן אַנְ: ⁷ צָנָן בְּשִׁידָן צָאָה אַבְהָא אַנְ חַמְצָנָן כְּשִׁידָה אַמְד בְּיַיְנִיד אַנְ טְוָלָם וְאַשְׁוּבָא אַשְׁנִידָאָיד בְּאַנְ אַבְרָהָן רְנוּיָה מִן הַמִּישָׁה רַנְגּוּרִי וְלְכָסָה: ⁸ אַדְבָּפְּדִיר אַי אַהֲלָי יְרוּשָׁלָם תָּא נָה גַּוְדָאָ שְׁוֹדָאָיד רִיְצָאָמָן אוּתוֹתָא נָה בְּיַיְנִינָן תְּוֹרָא פְּרוּמָגָן זְמִינָן הַ-עַמְּאָרָת-כְּרָדָה: ⁹ צְנִינָן גַּוְתָּה לְוָדָאָי רְבָּאָלְגְּוִוּשָׁ לְוָרְדָ-צָנָן-כְּרָדָן לְוָרְדָ-צָנָן כְּוָנְנָד צָנָן רְוַאָקָהָא יְשָׁרָלָבָא אַנְ גַּרְדָּאָנָן וְלָסָה תָּוָא אַבְרָהָן צְנָאָצָי בְּוֹדִידָי אַבְרָהָן שָׁאָלָהָא: ¹⁰ אַבְרָהָן כְּה סְכָן גְּנוּסָה וְגַ�וָּהָנָה יְרָבָה בְּאַיְשָׁאָן בְּרוֹסְוֹאָהָי נָה מוֹרָאָד דְּאַרְנָד בָּאוּי: ¹¹ וּמְרָד גַּבְּבָאָלְגְּוִוּשָׁ בְּוֹדָאָי בְּוֹדָאָי בְּוֹדָאָי בְּאַיְשָׁאָן בְּרוֹסְוֹאָהָי נָה מוֹרָאָד דְּאַרְנָד בָּאוּי: עָגָנוּ שְׂוָדָם בְּבָרָה-גַּרְתָּהָן בְּיַיְנִיד אַבְרָהָן בְּצָנְגָאָן בְּבִירָוּן וְאַבְרָהָן גַּוְוקָגָן גַּוְאָנָהָן יְדָ גַּאֲיִ כִּי אַנְיִי מְרָד אַבְאָוָז גַּזְגָּהָאָן פִּיר אַבְאָוָז הַמְּאָמִי דְּרוּוֹגָרָאָן: ¹² גַּוְרָד אַנְדָּר-גַּרְדָּנֵד גַּאֲנָהָא אַיְשָׁאָן בְּדִינָרָאָן דְּשַׁתְּהָהָא וְגַ�ָּאָן יְדָ גַּאֲיִ כִּי מְיִילָה כְּוָסָמָר מְרָד זְכָסָמָר מְנִין גַּוְתָּהָר לְוָדָאָי: ¹³ בְּיַיְנִיד כְּבָנָה אַיְשָׁאָן זְמִילָה אַיְ טְמָאָע-כְּוָנָה טְמָאָעָה וְאַז נְגִיאָה תָּא כְּהָן גַּמְלָה אַיְיָ כְּוָנָה דְּרוּגָה: ¹⁴ וּמוֹדָאָוָת כְּרָדָנֵד מְרָד שְׁכָן קְוָסָמָר מְנִין אַבְרָהָן סְכָן אַסָּאָן בְּגַוְפָּהָן סְלָאָמָתָה וְאַיְנִיד נִסְתָּהָרָה סְלָאָמָתָה: ¹⁵ שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹדָאָנֵד כִּי וּשְׁתִּיּוּ כְּרָדָנֵד אַנְיִי שְׁרָמְסָאָר-שְׁוֹדָן נָה שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹנָד אַנְיִי לְגִילָהָי נָה שְׁנָאָסָנָד בָּאיָן סְכָב בְּיַיְנִיד גַּוְתָּהָר לְוָדָאָי: ¹⁶ צְנִינָן גַּוְתָּהָר לְוָדָאָי בְּיַיְנִיד אַיְשָׁאָן בְּיַיְנִיד אַבְרָהָא וּבְיַיְנִיד וּבְיַיְנִיד יְשָׁוֹדָאָנֵד גַּוְתָּהָר נָה דְּרוּוּסָהָמָה: ¹⁷ וּבְיַיְנִיד אַגְּנִיאָנָס אַבְרָהָן שְׁוֹמָא נְבָיאָן רָאָתָה בְּנָוָשָׁד בָּאוּאָוּ שְׁוֹפֵר גַּוְתָּהָר נָה הַמִּיּוּשִׁים: ¹⁸ בָּאיָן סְכָב בְּיַיְנִיד אַיְשָׁאָן זְמִילָה אַיְ שְׁנָאָסָי גַּמְאָעָת מְרָד אַנְצִי בְּאַיְשָׁאָן גַּוְנָהָה: ¹⁹ בְּיַיְנִיד אַשְׁנוּוּ זְמִינָן אַיְנִיד מְרָד אַוְרָאָה בְּיַיְנִיד בָּאיָן קוּם אַיְן בְּרַ אַנְדִּישָׁהָא אַיְשָׁאָן כִּי בְּסַלְגָּאָן מְנִין נָה נִוְשִׁידָנָד וְתֹרָהָמָן וְרַדְדָנֵד בָּאיָן: ²⁰ צִירָא אַיְן בְּמִן כְּנוֹדָרוּוּ אַז יְמִינָן בְּיַיְנִיד וּנִי לְוָבָא אַז זְמִינָן דְּוָרָ-גַּאֲיִ קְרָבָן עַולְהָא שְׁוֹמָא נָה בְּמוֹרָאָד וְקְרָבָן שְׁלָמִים שְׁוֹמָא נָה לְגַוְשָׁ שְׁוֹדָנֵד בָּמָן: ²¹ בָּאיָן סְכָב צְנִינָן גַּוְתָּהָר לְוָדָאָי אַיְנִיד מְנִין דְּהָא בְּקוּם אַיְן תְּלָהָא וְשְׁכְרוּדָה שְׁוֹנָד בְּאַיְשָׁאָן פְּדָרָאָן וְפּוֹסְרָאָן יְדָ גַּאֲיִ הַמִּסְאָה וְרַבְּקָ

ברדאי צון מורהן מז: ¹⁰ וְשׂוֹדֵן בַּבָּאֲרוֹהָא אֶنْ וְתִבְהָ כְּרָדֵנָר וְאַנְגָּאָפְתָּגִי מְכוֹנִיד בְּקוּס דָּרְ כְּנוּיד כִּי נָה בְּכָדוֹאִי הָנָר אִישָּׁאָן אַכְנוּן: ¹¹ כִּי גָּדָר-כְּרָדֵן גָּדָר כְּרָדֵן בְּמַנְּ גַּמְעָתָה יִשְׂרָאֵל וְגַמְעָתָה יְהוָה גַּפְתָּהָר לְוֹדָאִי: ¹² אַנְכָּאָר כְּרָדֵן בְּלוֹדָאִי וְגַפְתָּהָר נִיסְתָּה אָויִי כִּי אַלְתָּהָתָה כְּנוּן בְּאַיְמָא נָה אִיד אַבָּר אִימָּא בְּדִי וְשִׁמְשִׁיר וְקַהְתָּה נָה בְּינִים: ¹³ וְנַבְּיאָן בְּאַשְׁנָר בְּבָבָאֵד וּבְאָדָר לְאָזְנָה בְּאַיְשָׁאָן צָוִינָן בְּדִי כְּרָדָאִיד בְּאַיְשָׁאָן: ¹⁴ בְּאַיְן סְבָבָ צָוִינָן גַּפְתָּהָר לְוֹדָאִי לְאָלָק רְבָבָ אלְגִיּוּשׁ עַיוֹּצָן אַנְצָי סְכָוָן אַיְן אַיְנָד מִן דָּהָא סְכָוָן אַנְצָי מִן בְּדָהָן תָּו בְּאַתָּשׁ וְאַנְ קָוָס אַיְן צָוָן הַיּוֹם וְנִיסְתָּה כְּנוּן אִישָּׁאָן רָא: ¹⁵ אַיְנָד מִן אַוּוֹרָא אַבָּר שֻׁמָּא קָוָמי אֹז גַּמְעָתָה יִשְׂרָאֵל גַּפְתָּהָר לְוֹדָאִי גַּרְוָה פָּאַדְיוֹנָד הַסָּת אָויִ גַּרְוָה אֹז קְדִימָתָה אָויִ גַּרְוָה אַנְצָי נָה שְׁנָאָסִי וּבְאָן אָויִ וְנָה פְּהָם כְּנוּן צִי סְכָוָן גַּוְיִד: ¹⁶ גַּעֲבָה אָויִ צָוָן קְבָר גַּוְשָׁדָה גַּוְמָלָה אִישָׁאָן גַּבְאָרָא: ¹⁷ וְגַאֲרָתָה כְּנוּנָר אַמְבָאָרָה תָּו וְנַאֲנָז תָּו בְּיִ כְּוֹשֶׁנָּד פּוֹסְרָאָן תָּו וְדַוְּתָּרָאָן תָּו בְּרָדָה כְּנוּנָר גַּוְסְפְּנָרָאָן תָּו וְגַאֲוָן תָּו גַּאֲרָתָה כְּנוּנָר בְּרָדָר רָוָו וְאַנְגִּיר תָּו בְּיִ כְּנָנָד שְׁהָרָהָא חַצְאָרָה תָּו אַנְצָי תָּו פְּנָאָה-בְּרָאִי בְּאַיְשָׁאָן בְּוֹקַת¹⁸ שִׁמְשִׁיר: ¹⁹ אַנְיִוּ בְּרוּוֹגָנָרָאָן אִישָׁאָן גַּפְתָּהָר לְוֹדָאִי נָה כְּנוּס אַבָּאוֹ שֻׁמָּא אַנְגָּאָפְתָּגִי: ²⁰ וּבְאִישָׁד כִּי בִּי גַּוְיִד עַיוֹּצָן צִי כְּרָדָר לְוֹדָאִי לְאָלָק אַיְמָא בְּאַיְמָא מִרְהָמָה אַיְנָאָן וּבִי גַּוְיִי בְּאַיְשָׁאָן צְנָאָצִי רְהָא-כְּרָדִיד טָאָתָה מִן וּבְפְרָסְטִידִיד מְעֻבָּדָאָן בְּגַאנָה דָּר זָמִין שֻׁמָּא הַמְצָוָין לְצָמָתָה כְּנוּדָה בְּבִגְאָנִיגָּאָן דָּר זָמִין נָה בְּשֻׁמָּא: ²¹ אַנְחָה כְּנוּדָה אַיְן בְּלָאָנְדָאָן יַעֲקָב וּבִי אַשְׁנוּאָנִיד אַנְרָא בְּיְהוָה בְּגַוְתָּהָן: ²² בִּי אַשְׁנוּוֹיד נָן אַיְ קָוָס נָאָדָאָן וְנִיסְתָּה עַקְלָן צְשָׁמָאָן בְּאַיְשָׁאָן וְנָה בְּיִנְנָד גַּוְשָׁאָן בְּאַיְשָׁאָן וְנָה אַשְׁנוּוֹנָד: ²³ צִי גַּוְנָה נָה תְּרָסִיד אֹז פִּישָׁ מִן גַּפְתָּהָר לְוֹדָאִי אַגָּר אֹז פִּישָׁ מִן נָה דָרָד גִּירִיד אַנְצָי נָה אָדָם רִיגָּחָר דָרְרִיאָה אַיְן נָאָיְדָאָן וְנָה גַּוְדָר אַוְירָא וְגַלְבָהָ כְּרָדָנָר וְנָה תְּוָאָסְהָנָד וּבִי אַשְׁוּבָנָד מְוֹוָהָא אֹוי וְנָה גַּוְדָרָנָד אַוְירָא: ²⁴ וּבְקוּס אַיְן בָּודְלָל גַּשְׁתָּה וּעְאָצִי-שָׁוֹדָה אַבָּר אַנְצָי גַּשְׁתָּה אֹז פָּס טָאָתָה מִן וּבְרָדָה שְׁוֹדָנָד: ²⁵ וְנָה גַּפְתָּהָר בְּדָל אַיְשָׁאָן בִּי תְּרָסִים נָן אֹז לְוֹדָאִי לְאָלָק אִיכָּא אַנְדָה אַנְדָה בְּאַרְאָן וּדְיִמְאָה²⁶ בְּקַחְתָּא אַיְנָהָא דְּרוּבָָאָן נִגְהָה דָרָד בְּאַיְמָא: ²⁷ גַּוְנָהָאָן שֻׁמָּא מִיְּלָל כְּרָדָנָר אַיְנָאָן וְלַטְאָהָאָ שֻׁמָּא מִנְעָ-כְּרָדָנָר נִיכָּי אֹז שֻׁמָּא: ²⁸ כִּי יַאֲפָחָה אַמְדָנָד בְּקוּס מִן טָאַלְמָאָן נִגְרִישָׁ כְּנוּדָה צָוָן נָה אָדָרָן תְּלָהָא אִיסְתָּה אַיְנָדָנָד תְּבָאָהָי מְרֻדָּמָאָן בִּי גִּרְנָד: ²⁹ צָוָן קְפָס פּוֹר אֹז מְוֹרָג הַמְצָוָין לְאָנָהָא אַיְשָׁאָן פּוֹרָאָן אֹז מְכָר אַבָּר אַיְן סְבָבָ בְּזָוָרָג שְׁוֹדָנָד וְתוֹאָנִיגָּר שְׁוֹדָנָד: ³⁰ תְּוֹאָנִיגָּר שְׁוֹדָנָד אַנְיִזְעָל אַנְיִזְעָל נִזְעָלָנָד סְכָוָן אָן כָּרְדָנָר נָה הַוּסָן הַוּסָן כְּרָדָנָר חַוָּס יְהָתָס בְּוֹדָנָר דָוָרָס בְּאַיְשָׁאָן וְחוּסָן מְסִכְנָאָן נָה חַוָּס-כְּרָדָנָר: ³¹ הָא אַבָּר אַיְנָאָן נָה עַקְוָבָה כְּנוּס גַּפְתָּהָר לְוֹדָאִי אַגָּר בְּקוּס אַנְצָי צָוָן אַיְן נָה מְוֹכָאָפָאָת לְוֹאָהָם אוּ אִישָׁאָן צָוָן מִוּרָאָד מִזְנָ: ³² פְּרָוּמָגִנִּי וְגַדְגּוֹנִי-בּוֹהָה אַמְדָד דָּר

10 | בְּיִזְרָדָד שְׁוֹדָנָד über ebenso von erster hand, שְׁוֹדָנָד über ebenso steht in P nichts was dem des urtext des entspräche | 11 | בְּנִישְׁוֹרִיהָה וְסְדָהָתָה scheint zu 12 | בְּנִישְׁוֹרִיהָה und steht in P nichts was dem des urtext entspräche | 13 | קְבָר 16 one scheint zu 14 | קְבָר 26 one nmgeändert: vgl Jeremias 50, 4 im codex 156² 6 von unten | 15 | קְבָר 22 das erste nur über der zeile | 16 | קְבָר 24 nur אין בְּנִישְׁוֹרִיהָה one strich gegen die sonstige übung | 17 | קְבָר 26 one strich

נאגאה אוֹאָרְ-שָׂוֶה אַמְדֵּן בִּיאָנָה מִן בְּלָחְשָׁהְיִ שָׂוֶהְהָאָמָּן: ²¹ תָּאָכִי בֵּין
עַלְםָכִי אַשְׁנוּסָמָּא אַוְאָוְשָׁוֶרְ: ²² כִּי נַאֲדָנִי קָוָסָמָּן מַרְאָה נָה שְׁנַאֲלַתְּנָדְ פּוֹסְרָאָן
נַאֲדָנָאָן הַנְּדָאָאָן אַיְשָׁאָן וְנָה פְּהִימָּאָן הַנְּדָאָאָן כְּרַדְמַנְדָּאָן הַנְּדָאָאָן אַיְשָׁאָן בְּבְדִּי-כְּרָדָן
וּבְנִיכִי-כְּרָדָן נָה שְׁנַאֲלַתְּנָדְ: ²³ דִּידָם מַרְאָן זָמִינָאָן וְרוֹאָן וְתוֹהָיָן וְמַרְאָסְמָאָן וְנִיסְתָּהָרָה
רוֹשְׁנָאָיָי אַיְשָׁאָן: ²⁴ דִּידָם כּוֹהָהָאָ וְאַינְךְ גָּלִיבָהְ-כּוֹנָאָן וְהַמָּה גַּוְגָּאָדָהָאָ כְּרָאָבְ-שָׂוֶה
אַמְדֵּן: ²⁵ דִּידָם וְאַינְךְ נִיסְתָּהָרָהָמָּן וְהַמָּה מַרְאָסְמָאָן זָנְדִּיהָאָ אַמְדֵּן: ²⁶ דִּידָם
וְאַינְךְ כְּרָמְלָ צָוָן בִּיאָבָאָן וְהַמָּה שְׁהָרָהָאָ אֹי כְּנָה אַמְדֵּן אֹז פִּישְׁ כְּדָאָיָ וְאוֹ פִּישְׁ
גְּרָמִי לְשָׁם אֹי: ²⁷ כִּי צָוָגָנִין גַּוְגָּתְ כְּדָאָיְ פְּרוֹמָגָנִין בָּאַשְׁדָהָהָמָּה אָן זָמִינָאָן וְאַנְגָּאָלְתִּינוּ
נָה כּוֹנָסָ: ²⁸ אַבְרָ אַיְן מַוְצִּיבָתְ-גַּנִּין שָׂוֶה זָמִינָאָן וְסִיאָהָשְׁוֹנָדָ אַסְמָאָן אֹז בָּאַלָּא אַבְרָ
אַנְצִיְּ סָלוֹן גַּוְגָּתְמָ אַנְדִּישָׁהָ כְּרָדָם וְנָה פְּשִׁימָאָן שָׂוֶהְ וְנָה בָּאֹז גַּרְדָּם אֹז אָן: ²⁹ אֹז
אוֹאָזְ סֹאָרְ וְאַנְדָאָזְ תִּירָהָאָ בְּכָמָאָן גּוֹרִיוֹאָהָהָמָּה אָן שְׁהָרָ אַמְדֵּן בְּבּוֹלְנָדְ-גַּאֲיָהָא
וּבְכְמָרָהָאָ וְ-שָׂוֶהְהָהָאָ אָן שְׁהָרָ רְהָאָ-כְּרָדָהָ וְנִיסְתָּהָרָנִיאָבָאָיָן אַמְדֵּן: ³⁰ וְתוֹ
אוֹאָרְ-שָׂוֶהְהָצִיְּהָמִיְּ כּוֹנִיְּ כִּי אַנְדָּרְ-פּוֹשִׁידְיִיְּ כְּרָמִיְּ כִּי אַרְאִישְׁ כְּרָדִיְּ הָאָלְגָּאָזְ וְרוֹיְןְ כִּי דְרִידְיִ
בְּסָרָהָמָּהָצִשְׁמָאָןְתוֹ בְּגַנְאָתְהָצִ בְּכָבְדִּיְּ לְבוֹדָהְתָוְדְּ כְּרָדָןְבָּהָתוְעָאַשְׁקָאָןְגַּאֲזָאָןְמַרְדִּיְּ: ³¹ כִּי אַוְאָזְ צָוָןְ דְּרָדְןְ זָןְ זָאַינְדָהָאָשְׁנִידָהָסְכִּתְיָצָוָןְ זָנוֹןְ זָנוֹןְ בְּמַןְ כִּי גַּאֲזָןְ מִןְ
אָוָלְ אַוְאָזְ גַּמְאָעָתְ צָיוֹןְ שִׁיחָהְזָנְדָבִיְ גּוֹסְטָרָאָנְדְ דְּסָתָהָאָאָןְ וְאַיְ נָנוֹןְ בְּמַןְ כִּי גַּאֲזָןְ מִןְ
הַאֲסִידְ בְּבְסִיאָרְיִ כּוֹשְׁתִּיגָּאָןְ:

5

¹ תָּוָףְ זָנוֹד בְּכּוֹלָהָאָ יְרוּשָׁלָםְ וּבִיְנִידְ נָנוֹןְ וּבְשְׁנָאָסִידְ וּטְלָבְ כּוֹנוֹדְ בְּפְרָאָךְ-גַּאֲיָהָאָ אָן אַנְרָ
בִּי יְאַבְּידְ מַרְדִּי אַנְרָ הַסְּתָהָ כּוֹנָאָ חֻכָּםְ טְלָבְ-כּוֹנָאָ אָוּסְטוֹאָרִיְ וּבִי אָמוֹרָוָםְ בָּאָן: ² וְאַנְרָ
קָאָדָרְ הַסְּתָהְכְּדָאָיְ בִי גַּוְיִנְדְּ בָּאָיְןְ סְכָבְ בְּדָרוֹגְ סְוּגָנְכְּוּרָנְדְ: ³ יְאַיְ כְּדָאָיְ אַלְהִיפָּאתְ
תוֹהָאָנָה בְּאָוּסְטוֹאָרִיְ בִי זָנוֹיְאָיְןְ רָאָנְ וְנָה דְרָדְגִּיְ שְׁוֹנָדְ אַנְגָּאָלְתִּינוּיְ אַיְשָׁאָןְ נָאָכָּאָםְ
בְּאָשָׁנָדְ בְּקָבּוֹלְ-כְּרָדָןְ אַדְבָּסְלָתְהָרָ*: כְּגַנְנָדְ רְוִיְ אַיְשָׁאָןְ אֹזְכָּמְרָ נָאָכָּאָםְבְּאָשָׁנָדְבְּבָאָזְ-גַּשְׁתָּןְ: ⁴ וְמַןְ גַּוְגָּתְמָלְאָצָאָמְסְכִּינָאָןְהַנְּדָאָיְשָׁאָןְעָנוֹשָׁוְדָנְדְכִיְ נָה שְׁנַאֲלַתְּנָדְרָאָהְכְּדָאָיְ
חֻכָּםְכְּדָאָיְאַיְשָׁאָןְ: ⁵ בִּיְרוּסְ בְּמַןְנָזְדָבְוּרָגָאָןְ וְסָלוֹןְגָוָסְיָאָיְשָׁאָןְרָאְכִיְאַיְשָׁאָןְשְׁנַאֲלַתְּנָדְרָאָהְכְּדָאָיְ
כְּרָדָנְדְגַּוְגָהָאְ: ⁶ אַבְרָאַיְןְסְכָבְבְּדָאַיְשָׁאָןְרָאְאוֹשְׁרָיְהָאְזָבְאָרָהְאַוְאָרְ-
כְּנוֹדָאָןְרָאְפָלָגְגָהְ-כְּנוֹנָאְאַבְרָשְׁהָרָהָאְאַיְשָׁאָןְהָמָהְבִּירָוֹןְאִיְיָאְאוֹשְׁהָרָאְאַיְשָׁאָןְ: ⁷ נְלִצְרָשְׁוֹדָאִידְכִיְבְּסִיאָרְשְׁוֹדָנְדְאַסְתָּאָרָהָאְאַיְשָׁאָןְיְדָקְגָאִיְשְׁכָתָנְדְגַּוְגָסְתָהָרָאְ-
וְאַיְבָאִיןְבִּיְאָמוֹרָוָםְבְּתוֹפְסָרָאְןְתוֹרְהָאְ-כְּרָדָןְתְּאָעָתְמָןְ וְסְוּגָנְדְכְּוּרָנְדְלְשָׁכָרְ: ⁸ אַסְפָּאָןְנָעָמָתְ-דְּהָאָןְשְׁבָגִיְ-כּוֹנָאָןְבְּוּדָנְדְמָרְדְבָּנְזָהָטְכְּרָדָנְדְלְשָׁכָרְ: ⁹ הָאָ
אַבְרָאַיְאָןְנָהְעַוקְבָּתְכּוֹנְגַּפְתָּאָרְלְכְּדָאָיְ וְאַנְרָבְקּוּמִיְאַנְצִיְצָוָןְאַיְנָהְעַנְתָּקָאָבְכּוֹנָסְ:

| 1 das im ersten worte habe P¹ über einer rasur | 29 כְּרָדָה von כִּי נַאֲדָנִי | 30 כְּרָדָה כְּרָדָה |
| P¹ מַרְדִּי 8 | 7 כְּוּרָנְדְ P¹ schreibt auch sonst so | 9 אַנְהָקָאָם von הָאַנְהָקָאָם scheint accentuiert

לورد מר רנגני פדראן אימא או ברונאי אימא מר גוספנראן אישאן ומר גאוואן אישאן מר פוסראן אישאן ומר דוכטראן אישאן;²⁵ ב' לופטים בשרמסארי אימא וב' פושד אימא רא נגילהו אימא כי בקדאי לאלק אימא לטא כרדיס אימא ופדראן אימא או ברונאי אימא ותא אמרו אין ונה קובל כרדיס אמר בודאי לאלק אימא:

4

¹ אגר באו גרד ישראל גותהאר לודאי בטاعتמן באו גרד ואגר דור כוני וסתהא^{*}תו או פיש מן ונה גומבד או זמיין שומא:² וסונגנד לודאי קדרסת לודאי בראשתי ובחוכם ובודחות ואפרין בוראנד בסבב אווי קומאן ובנאמ אווי סתאייש גוינד:³ כי צוין גותהאר לודאי בגמאעת יהודה ובירושלם שומיין – כוניד בשומה שומיין ומה הולם כאריך אבר אין לאראה:⁴ באו גרדיך בטاعتן לודאי ודור כוניד נאדאני דל שומא גמאעת יהודה ונשינאן ירושלם הא נה בירון איד צוין אשש גצב מן ודר-אכזריך וגיטה לאר-נשנאני או פיש בדי כרדארה שומא:⁵ אנאה כוניד בהודה ובירושלם כי אשנויד^{*} ובו גוינד ובו זינד ישופר דר זמיין מונידי^{*} כוניד גמע שעוד ובו גוינד גרד שודאייד ובו שום בשחרהא חצאר:⁶ ודר-דראים עלם בקלהה עיון גמע שעוד מה איסחד כי بداין אוורא או צפון ושבן בחורגן:⁷ ודר-אמיד שיר או סאה אויתבה-cone קומאן מנול ודר-דאשת בירון אמד או גאי-גאה אויבנהאדן זמיין תו בקרומניini שהרעה תו לארב שודאנד או ניסת נשינה:⁸ אבר אין אנדר-בניד פלאסהא שיין כוניד ואי ויליל זינד כינה באו גשת גרמי דשם לודאי או אימא:⁹ ובאשר ברוז אויגן גותהאר לודאי גום באשר דל פאדשאה ודר סרהנגאן ופרומני שונד כהנאן ונביאן עגב מאנדן:¹⁰ וגותם אויך לודאי לאלק הקייה תדרבר-דרן דבריה בקומו אין ובירושלם בגותהן סלאמת באשר בשומה ורסיד שמשיר תא גאנן:¹¹ בוקהן גותהאר בקומו אין ובירושלם באדר פאכיה בבלנד-גאי ודר ביאבאן ראה גמאעת קומו מן נה בוגרא-כרדן ונה בנזידן:¹² באדר קויתר או אינאן כי איד במן אכנון אינז' מן סלון-גומי חוכמיה אבאו אישאן:¹³ אינך צוין אברהא ור-איד וצוין גרד הסחת מרכבה אווי סכוכה בודנד או סימרגאן אספהה אווי ואיב באמא כי אמד באואר-כרדן אימא רא:¹⁴ ב' שור או בדי דל תו ירושלם בגארה בולתיגנאר שודאי תא כי מנול גורד דר מיין תו אנדרישה רנג-בודד תו:¹⁵ כי אוואי אגאה-cone איז דן ואשנוואנא רנג או כוה אפרים:¹⁶ יאד כוניד בקומו אין כי אשנוואnid אבר ירושם לשכראה איאן או זמיין דור ובו דאנד אבר שהרעה יהודה אוואו אישאן:¹⁷ צוין נינה-דאראן דשחהא בודנד אבר אין או גרדן גרד כי עazzi^{*} שורי אבר סלונאן מן גותהאר לודאי:¹⁸ ראהה הו וכראהה הו כרדן אינאן בהו אינסת בדי תו כי עציתיה כרדי כי רסיד אבר דל תו:¹⁹ אמעאי מן אמעאי מן דר גותה דיוורהה דל מן אשוב כונד במן דל מן נה לאמוש באשס כי אוואו שופר אשניד גאנן מן תכבר כארזואר:²⁰ שבן אבר שבן פרוא-רסידה אמד כי אוואר-שודה אמד המה אין זמיין

von מונידי über der zeile, und zwar ist von P¹ später geschrieben als כוניד

בתהו נאכאמ שודי בַּגְּנִיל-שודן: ⁴ הא נח או אכנון לְאָנְדִּי בְּמִן פֶּרֶד מִן מַהְתֵּר מִן
ובזוזרג-כונא מִן תּוֹיִוִּי: ⁵ הא נִגְהַ-דָּאָרְד גּוֹנָאָה תּוֹ בְּלָאוּידָאָן אֲגָר נִגְהַ-דָּאָרְד בְּטָא
תוֹ הַמִּישָׁה אִינְךְ בְּסִיאָר ⁶ כְּרָדִי ⁷ וּבִ כְּרָדִי בְּדִיהָא וְתוֹאָנְסָתִי: ⁸ גּוֹפָתְּ בְּרוֹאִי בְּמִן
ברְזַוְּגָאָרָאָן יָאַשְׁיָהוּ פָּאַדְשָׁאָה הָא דָּוִי אַנְצִי כְּרָד עַאַצִּיתִי יִשְׂרָאֵל רְפָתְּ אָן אַבְּרָהָם
כוֹה בְּוּלְנֶד וּבְזַוְּגָהָה דְּרַכְתְּ סְבּוֹ וּבְזַרְאָהִי כְּרָדִי אַנְגָּאָי: ⁹ גּוֹפָתְּ פֶּסֶת אַנְצִי כְּרָדִי מַר
הַמָּה אִינְאָן נָדְמִן בָּאוּ גְּרָדִי וּנָה בָּאוּ גְּשָׁתִי וּבִי דִיר גְּדָר-כְּרָד לְאוֹהָר אָן גּוֹמָעָת
יְהָוָה: ¹⁰ וּבִי דִירָם כִּי אַבְּרָהָם סְכִבְּ אַנְצִי בְּזַרְאָהִי כְּרָד עַאַצִּיתִי-כְּרָד יִשְׂרָאֵל גּוֹסִיל
כְּרָדִם אֲנָרָא וּבִי דָאָרָם מַר גַּט אַזְּאָרִי בָּאָן וּנָה תְּרַסְּיָד גְּדָר-כְּרָדִן לְהָוָה אָן וּבִי
רְפָתְּ וּבְזַרְאָהִי כְּרָד אַנְזִי אָן: ¹¹ וּבָוֹד אֹז סְבּוֹכִי בְּזַרְאָהִי אָן וּלְבָטָא-גְּנָאָר גְּרָדָאָנִיר מַר אָן
זְמִין וּבְזַרְאָהִי שָׁוֹד אַבְּאָזְוּ פְּרֶסֶשְׁ-כְּנוֹאָן מַעֲבוֹדָאָן צְבוּנִין וּסְגִּינִּין: ¹² וְאַנְיִי בְּמַהְתֵּר אָן
נָה בָּאוּ גְּשָׁתִ בְּטָאָעָת מַן גְּדָר-כְּרָד לְאוֹהָר אָן גּוֹמָעָת יְהָוָה בְּמַהְתֵּר דָּל אָן אַלְאָ
בְּדָרוֹג גּוֹפָתְּאָר לְאוֹהָר: ¹³ גּוֹפָתְּ לְדוֹדָאִי בְּמִן אַבְּנָהָה אָן אַיְנָאָן נָאָבֵן צְפּוֹן וּבִי גּוֹיִ
אָז גְּדָרִי יְהָוָה: ¹⁴ בִּי רְוּ וּבִי לְאָן מַר אָן סְלַגְנָהָה אָן אַיְנָאָן נָאָבֵן צְפּוֹן וּבִי
עַאַצִּיתִי-כְּרָדִן עַאַצִּיתִי כְּרָד יִשְׂרָאֵל גּוֹפָתְּאָר לְדוֹדָאִי נָה אַבְּגָנָס דְּשָׁמָא כִּי
פָּאַלְיָלִם מִן גּוֹפָתְּאָר לְדוֹדָאִי נָה כִּיּוֹ נִגְהַ-דָּאָרְדָּמָס בְּלָאוּידָאָן: ¹⁵ קָאָצָא בְּשָׁנָאָסִי גּוֹנָאָה
תוֹ כִּי בְּלָאוֹדָיִי לְאָלָקִי תּוֹ אַסְתָּאָרִיִּי כְּרָדִי וּפְרָאָגְנָהִי כְּרָדִי מַר רְהָאָה תּוֹ בְּמַעֲבוֹדָאָן
בְּגַנְגָּאָן זִיד הַמָּה דְּרַכְתְּ סְבּוֹ וּבְקוּולְמִן נָה קְבּוֹל כְּרָדִיד גּוֹפָתְּאָר לְדוֹדָאִי: ¹⁶ בָּאוּ
גְּרָדִיד אֵי פְּרָזְנָדָאָן עַצְיָאָן ¹⁷ גּוֹפָתְּאָר לְדוֹדָאִי כִּי מַן מַוְרָאָר דָאָרִם בְּשָׁוֹמָא וּבִי רְאַיָּאָס
שָׁוֹמָא סְרָ-דָאָרָאָן צָוֵן מַוְרָאָרִם וּבִי צָרָאנְדָּ שָׁוֹמָא רָאָרִם צִוְּיָוִן: ¹⁸ וּבְאַשְׁד
כִּי בְּסִיאָר בְּאִשְׁיד וּבְרַמְנֵד בְּאִשְׁיד בְּרוּזְגָּאָרָאָן אִישָׁאָן גּוֹפָתְּאָר לְדוֹדָאִי נָה גּוֹנָדָה
אָרוֹן שְׁרָטְ לְדוֹדָאִי וּנָה וּרְ-אִירְ אַבְּרָרְ כָּאָטָר וּנָה יָאָד כְּוֹנָדָבָאָוִי וּנָה שְׁמוֹרָדָאִינְרָה ¹⁹ וּנָה
אָרְאִינְד בָּאוּ הַנוּ כָּרוֹזָאָר: ²⁰ בְּרוּזְגָּאָרָאָן אָן בִּי כְּאָנְדָבָרְ יִרְוּשָׁלָם כּוֹרְסִי לְדוֹדָאִי וּאָמְוִיד
דָּאָרְנָד בָּאוּ הַמָּה קְוּמָאָן בְּנָאָס לְדוֹדָאִי דָּרְ יִרְוּשָׁלָם וּנָה רְוּוֹנְדָה נָה
אָן בָּדָ: ²¹ בְּרוּזְגָּאָרָאָן אִישָׁאָן בִּי דְּרוֹוֹנְד גּוֹמָעָת יְהָוָה אַבְּאָזְוּ גּוֹמָעָת יִשְׂרָאֵל וּבִי
אַינְד יְדָ גָּאֵי אָז זְמִין צְפּוֹן אַבְּרָהָם אָן זְמִין אַנְצִי אַחֲסָנָתָה דָאָרִם מַר פְּדָרָאָן שָׁוֹמָא:
אָרוֹזְוִינְדָּרְהָאָה קְוּמָאָן גּוֹפָתְּסָצִי גּוֹנָה בִּי נָה תּוֹרָאָה בְּפְרוֹזְנָדָאָן וּבִי דָהָם בְּתוֹ זְמִין אַרְזְוִימִינְדָּרְ אַחֲסָנָתָה
אָרוֹזְוִינְדָּרְהָאָה קְוּמָאָן גּוֹפָתְּסָצִי גּוֹנָה בִּי נָה תּוֹרָאָה בְּפְרוֹזְנָדָאָן וּבִי דָהָם
יִשְׂרָאֵל גּוֹפָתְּאָר לְדוֹדָאִי: ²² חִקְיקָתְּ גְּדָרְ כְּרָד זָן אָן שָׁוֹהָר אָן המְזֻוּנִין גְּדָרְ כְּרָדִיד בְּמִן גּוֹמָעָת
יִשְׂרָאֵל כִּי כְּוֹהֶלֶת כְּרָדְנָד מַר רְאָה אִישָׁאָן פְּרָאָמוֹשְׁ כְּרָדְנָד מַר לְדוֹדָיִי לְאָלָקִי אִישָׁאָן:
בָּאוּ גְּרָדִיד אֵי פְּסָרָאָן עַצְיָאָן ²³ בִּי אִמְרָזָם עַאַצִּיתִי שָׁוֹמָא אִינְךְ אִימָא אִמְרָזָם דָּר
פִּישְׁ תּוֹ כִּי תּוֹיִי לְדוֹדָיִי לְאָלָקִי אִימָא: ²⁴ חִקְיקָתְּ בְּמַעֲבָדְ דָּרוֹגְ פְּרָתָהִידִים אָז גִּינְאָדָה
אִמְבָּהָ כְּוֹהֶהָאָ חִקְיקָתְּ בְּלָאוֹדָיִי לְאָלָקִי אִימָא בְּלוֹתִיגָּאָרְגָּרְ יִשְׂרָאֵל: ²⁵ וְאָן מַעֲבָדְ שְׁרָמְסָאָר

²² כי אגר כי שורי באושנאמ" ובסיאר כוני בתו טבעון" צרכין-שורה אמר גונאה תו דר פישמן גופתאָר לודאי לאַלְקָה: ²³ צי' גונה המי גוי נה פלייד-שורה אמרם ופס בותאן נה רפהָם כי בין ראה תו בדרה בשנאָסִי צי' כרדי צוֹן שותור-מאדָה סבוק" רפהָאר בנדא ראה אָן: ²⁴ צוֹן בר-גּוֹר אַנְצִי בָּוּגְרָה הסת דר ביאָבָּאָן באָרוּזִי גָּאנְן אוּ אָרוּזִי כרד באָר אַנדְוָהָגְנִי אָן בה באָגְרָאנְד אַנְרָאָה הַמִּה טַלְבָּ-כּוֹנָאָן אָן נֵה האָסִידָה שוֹנְדָר בְּנוּוּ-שְׂוֹדָן אָן בַּי יַאֲבָנְד אַנְרָא: ²⁵ מְנֻעַ-כּוֹן פָּאֵי תּו אָז בְּרָהָגְנִי וְגָלוּי תּו אָז תְּשְׁנִיגְנִי נְאוּמִידָסֶת דָּל מִן אָז רְפַתְּן פָּס טָאָעָת לְדוֹדָה אַיְשָׁאָן בַּי רְוּס: ²⁶ צוֹן שְׁרָמוֹסָאָר שְׂוֹדָן כְּרָדִי אַנְצִי חַסְכָּבָּן-כְּרָדָה אָמֵד אָסְהָטָאָר וַיְאַפְתָּה אָמֵד דָּוָד הַמִּזְוֹנִין שְׁרָמוֹסָאָר שְׂוֹדָן פָּאָנְדָאָן יִשְׂרָאֵל אַיְשָׁאָן פָּאָרְשָׁאָהָאָן אַיְשָׁאָן סְרָהָגָגָאָן אַיְשָׁאָן וְכָהָגָאָן אַיְשָׁאָן: ²⁷ גָּוָיָאָן בְּצָנְסִים צָוְבִּין פְּרָדִ מַנִּי תּו וּבְצָנְסִים סְנָגִין תּו זְאַיְנִידִי מְרָאָ כִּי רְוִי כְּרָדָן בְּמַן קְפָּאָ וְנֵה רְוִי וּבְקָחָת בְּדִי אַיְשָׁאָן גַּוְפְּתָנְדָר וְדִי-לְיָוָנְד אָגְרָ בְּוֹתְהִינְגָּאָר כּוֹן אַיְמָא רָא: ²⁸ וּכְגָוָאִיסָּת מְעֻבָּדָה תּו אַנְצִי כְּרָדִי בְּתוּ וּרְ-לְיָוָנְד אָגְרָ בְּוֹתְהִינְגָּאָר כּוֹן תּוֹרָא בְּקָחָת בְּדִי תּו כִּי שְׁוֹמָאָר שְׁהָרָהָא תּו בְּוֹדָנְדָמְעָבָודָהָא תּו אַיְגָמָאָת יְהָוָה: ²⁹ צִירָא גַּגְגָּהָמִי כּוֹנִידָבְּמַן גּוֹמְלָה שְׁוֹמָאָ אַסְהָאָרִינִי כְּרָדִידָדָר פִּישָׁמָן גַּוְפְּתָאָר לְדוֹדָי: ³⁰ בְּגַנְאָפָּה וְדָמָר פּוֹסְרָאָן שְׁוֹמָאָ אָדָבָה נֵה פְּדִירְוְפְּתָנְדָר אַגְּנָאָפָּהָה כְּרָדִ שְׁמַשְׁיר שְׁוֹמָאָ נְבָיָאָן שְׁוֹמָאָ צְוָן שִׁיר תְּבָהָ-כּוֹנָא: ³¹ אַיְ דָּאָרָא שְׁוֹמָאָ דִּיד סְלָוָן לְדוֹדָי בְּיַאָבָּאָן בְּוֹדָטָבְּיַיְהָרָאָן כְּרָדִי שְׁוֹמָאָ צִירָא גַּוְפְּתָנְדָר קְוּסָּמָן מִן הַסְּתָה בְּאַיְמָא סְלָוְתָאָנִי נֵה אַיִם הַנוּ נָזָד תּו: ³² הָא פְּרָאָמוֹשָׁ כְּרָדָן מְרָא רְוִיְגָאָרָאָן נִיסָּת שְׁוֹמָאָר: ³³ צִי אַרְאָסָתָה כְּרָדִי רָאָה תּו בְּטַלְבָּ-כְּרָדָן דּוֹסְטִי בְּאַיִן סְבָבָ אַנְיִ מָר אָן בְּדִיהָא אַמְוָהָנִידִי מָר רָאָה תּו: ³⁴ אַנְיִ בְּפִרְרָאָה לְאָמָה תּו יַאֲפָתָה אַמְדָנָד בְּזָן גָּאָנָהָא מִסְכִּינָאָן בְּיוֹאָאָן נֵה דָר נְהָאָן-גָּאָהָא יַאֲפָתָה אַיְשָׁאָן רָאָ כִּי אַבָּרְהָמָה אַיְשָׁאָן: ³⁵ וּגְוָאִיסָּת כִּי פָאָכִי הַסְּמָן מִן תְּאָצָא בְּאֹז-גְּנַשְׁתָּה לְשֵׁם אָוי אָז מִן אַינְךָ מִן חָוָסָ-כּוֹנָא תּוֹרָא אַבָּר גְּוָפְתָאָר תּו נֵה בְּטָאָ כְּרָדָם: ³⁶ צִי המִי רְוִי בְּגָאָהָתָ בְּגָוְדָגָן-כְּרָדָן מָר רָאָה תּו אַנְיִ אָז מְצָרָ שְׁרָמוֹסָאָר שְׁוֹי צְוָאָנִי שְׁרָמוֹסָאָר שְׁוֹדִי אָז אָשָׁוָר: ³⁷ אַנְיִ אָז גָּאָיָה אָין בְּרוּזִי אַיִי וְדָסָתָה תּו אַבָּר סְרָתָה תּו כִּי רְדָכָר לְדוֹדָי בְּיַאָבָּאָן בְּלָאָהָא עַהֲמִידָ-גָּאָיָה תּו וְנֵה גָּהָיִשְׁנִי שְׁוֹדִי בְּאַיְשָׁאָן:

3

³ בְּגַנְאָפָּה אַינְךָ בְּפֶרְסְּתָהָד מָר עַז אָוי וּבְיוֹד אָז נָזָד אָוי וּבְאַשָּׁד בְּמַרְדִּי דִינָר הָא בָּאָז גְּרָדָד נָזָד אָן הַנוּ הָא נֵה בְּטָאָ-גָּאָר-גְּרָדָאָנִין בְּטָאָ-גָּאָר גְּרָדָאָנְד אָן זְמִינִין אִין וְתוּ בְּיַרְאָהָי כְּרָדִי רְפִיקָאָן בְּסִיאָרָאָן וּבָאָז נִשְׁתָּוּ נָזָד כּוֹן גַּוְפְתָאָר לְדוֹדָי: ²⁸ וּרְ-דָאָר צְשָׁנִיאָן הָוּ אַבָּר בְּוֹלְנָדָ-גָּאָי וּבָי בְּין כּוֹנָאָן נֵה פְּוֹחָשִׁי כְּרָדִי אַבָּר רָאָהָא נִשְׁתָּהָי בְּאַיְשָׁאָן צְוָן עַרְבָּאָן אַנְצִי מְסִכְן-גְּרָאָאָן דָר בְּיַאָבָּאָן וּבְטָאָ-גָּאָר גְּרָדָאָנִידָר וּמִין בְּבִירָאָהָי תּו וּבְכָרְדִּי תּו: ³⁸ וּמְנֻעַ-שְׁוֹדָה אַמְדָנָד בְּאַרְאָן תְּרִימָאִי^{*} וְדִיְמָאִי^{*} נֵה בְּזָד וּפִישָׁאָנִי עַז בְּרָאָה בְּזָד

P—to L. אַיִי יַאֲהָה | 1 P¹, aus dessen südwest-
zipfel geschrieben hat | 34 P¹, geschrieben in dem anderen Blatt 81¹, au dessen südwest-
zipfel geschrieben hat | 1 erstes P¹, aus allen Wörtern allein
Histor.-philolog. Classe. XXXI. 2.

זמין: ¹⁹ וכארזאָר כוננד בָּתוֹ וְנִתְּוָאנֵנד בָּתוֹ כִּי בַּיאָרִי תָּו הַסְּתָמֵר מִן גַּוְּפְתָאָר לְוָדָאי
ברסתה-כֶּרֶדֶן תּוֹרָא:

י

¹ וְבוּד לְטַאָב לְוָדָאי אֲבָאוּ מִן בְּגַוְּפָתָן: ² בִּי רְוּ וּבִי לְאָן דָּר פִּישׁ יְרוּשָׁלָם בְּגַוְּפָתָן
צְוָנִין גַּוְּפָת לְוָדָאי יָאָד-כְּרֶדֶן בָּתוֹ פְּצַל בְּוֹרְנָאִי תָּו דּוֹסְתִּי גַּוְּמְלִינִי תָּו רַפְּתָן תָּו פָּס אָמָר
מִן דָּר בַּיאָבָאן דָּר זְמִין נָה כְּשַׁתְּחָנִין: ³ כָּאָעַז הַסְּתָמֵר יְשָׁרָאֵל דָּר פִּישׁ לְוָדָאי אֲוֹלָן דָּלָל
אָן הַמָּה לְוֹרָאָן אֹוי גַּוְּנָאָה-כָּאָר שְׁוֹנֵן בְּדוּי בִּי אַיְיד בַּאַיְשָׁאָן גַּוְּפְתָאָר לְוָדָאי: ⁴ בִּי
אַשְׁנוּיְיד סְכוֹן לְוָדָאי לְאַנְדָּרָן יְעַקְּבָה וְהַמָּה קְבִּילָתָה אַנְדָּרָן יְשָׁרָאֵל: ⁵ צְוָנִין גַּוְּפָת
לְוָדָאי צַי יְאַהְגָּנֵד פְּרָאָן שְׁוֹמָא דָּר פִּישׁ מִן גַּשׁ כִּי דָּר שְׁוֹנְדָר אוֹ טָאתָתָן מִן וּבִי
רַפְּתָנֶר פָּס הַרְוָה וְהַרְוָה כָּאָרִי כְּרֶדֶן: ⁶ וָנָה גַּוְּפְתָנֶר כּוֹגָאִי הַסְּתָמֵר אָן לְוָדָאי אַנְצִי וּרְ-
אַוּוֹרְד אִימָא רָא אוֹ זְמִין מִצְרָא אַנְצִי רַאִיאָנִיד אִימָא רָא דָר בַּיאָבָאן דָּר זְמִין צְחָרָא
וּוִירָאָן דָּר זְמִין תְּשַׁנְּהַסְּתָאָן וְטוֹלְמָאתָה דָר זְמִין אַנְצִי נָה גַּוְּדָשָׁת בָּאָן הַיּוֹן מְרוּדִי וָנָה
קְרָאָר גַּוְּפָת אָדָם אַנְגָּאָי: ⁷ בִּי בְּוּרְדָס שְׁוֹמָא רָא בְּזָוִיְינִי כְּרֶמֶל בְּוֹרְדָן בָּר אָן וְנָעַמָּת
אָן וּבִי אַמְּדִיד וּפְלִיד כְּרֶדֶד מָר זְמִין מִן וּמִין מִן וְאַחֲסָנָתָה מִן נְהָאָדִיד בְּפֶרֶשׁ-כּוֹנָאָן בְּוֹתָאָן:
⁸ כְּהָנָאָן נְזִידִיךְ-בְּרָאָן קְרָבָן נָה גַּוְּפְתָנֶר כּוֹגָאִי הַסְּתָמֵר לְוָדָאי וּנוֹרָאָן תּוֹרָה נָה שְׁנָאָתָנֶר
מִירָא וְפָאַדְשָׁאָהָאָן אַסְתָּהָרִינִי כְּרֶדֶן דָר פִּישׁ מִן וּנְבִיאָן נְבוּות כְּרֶדֶן בְּבָוֹת וְפָס בְּוֹתָאָן
אַנְצִי נָה פְּאַיְדָה דָרֶדֶן רַפְּתָנֶר: ⁹ בָּאַיְן סְבָבָ הַנוּ נְצִיחָת כּוֹנָס שְׁוֹמָא רָא גַּוְּפְתָאָר
לְוָדָאי וּמָר פּוֹסְרָאָן שְׁוֹמָא גַּנְגָּןָן: ¹⁰ כִּי גַּוְּדָשָׁתָנֶר ¹¹ בְּגַיְורָהָא כּוֹתָיאָן וּבִי דִידָּנֶר *
וְשְׁהָרָשָׁתָהָאָה עַארְבָּאָן פְּרָסְתָּהָדָנֶר וְאַמְתָּחָאָן כְּרֶדֶן בְּגַאְיָת וּבִי דִידָּנֶר אַינְךְ בָּוד צָוָן
אִין: ¹¹ הָא בִּי גַּוְּהָרָאָנֶד קָוּסָמָעָבָד אֹוי וְאַיְשָׁאָן נִיסְתָּהָנֶר מְעֻבָּד וּקְוּסָמָעָבָד מִן בִּי גַּוְּהָרָאָנִיד
עַזְוַיְיָ אֹוי בְּבִי-פְּאַיְדָה: ¹² פְּרוֹמְגַנִּי שְׁוֹזִיד אַסְמָאָן אַבָּר אִין וְגַלְיבָה בָּאָד דָמוֹ לְבָשָׂד
כְּרֶדֶן בְּגַאְיָת גַּוְּפְתָאָר לְוָדָאי: ¹³ כִּי דָו בְּדִיהָא כְּרֶדֶן קָוּסָמָעָמָד מִן מְרָא רְהָא-כְּרֶדֶן מַעַדְן
אָב זְנוּגָאָנִי בְּכָנְדָן בַּאַיְשָׁאָן צְאָהָא צְאָהָא שְׁכַשְׁגִּינָאָן אַנְצִי נָה בְּרָי*-גִּרְנָדֶן אָן אַבָּהָא:
¹⁴ הָא בְּנָדָהָסָתָי יְשָׁרָאֵל אָגָּר זְוָהָה בְּנָהָסָתָי אֹוי צְרָא בָּוד בְּלָאָרָה: ¹⁵ אַבָּר אֹוי נָעָרָה
זְגָנָד גְּזָאָן שְׁירָאָן בִּי דְהָנָד אֹוָא אַיְשָׁאָן וּבְנָהָדָנֶר אַבָּר זְמִין אֹוי פְּרוֹמְגַנִּי שְׁהָרָהָא אֹוי
וּירָאָן-שְׁוֹרָה אָמָד אֹז בִּי-מַעֲמָרִי: ¹⁶ אַנְצִי פּוֹסְרָאָן נָה וְתְּחַפְּנָחָס בְּשָׁכָנָד תּוֹרָא גַּוְּמָנוֹמָה:
¹⁷ הָא נָה אִין בִּי כּוֹנִי בְּתוֹ רְהָא-כְּרֶדֶי מָר טָאָעָת לְוָדָאי פְּאָלָק תָּו בּוֹקְתִּי אַנְצִי בָּוֹרְד
תּוֹרָא דָר רָאָה: ¹⁸ וְאַכְּנָן צִיסָּת בָּתוֹ בְּרָאָה מִצְרָא בְּתָנְגִּידָן אַבָּהָא שְׁיוּחָר וְצִיסָּת בָּתוֹ
בְּרָאָה מְוֹצָל בְּתָנְגִּידָן אַבָּהָא רָוֶד: ¹⁹ אַדְבָּרָ-כּוֹנְדָּרָה בְּדִי תָּו וְעַצְתִּי תָּו נְצִיחָת-
כּוֹנְדָּרָה תּוֹרָא וּבְשָׁנָאָסִי וּבִי בְּנִי כִּי בָּד הַסְּתָמֵר וּטְלָבָתָה רְהָא-כְּרֶדֶן תָּו מָר טָאָעָת לְוָדָאי
פְּאָלָק תָּו וְנִיסְתָּהָס כְּרֶדֶם רְסִן תָּו וּבִי נְיִי נָה גַּוְּדָרָם אֹז אָמָר תָּו כִּי אַבָּר הַמָּה
שְׁכַפְתָּה גַּוְּגָתָה בְּתוֹ גַּוְּפְתָאָר בְּדָלָא פְּאָלָק רְבִּיבָה: ²⁰ כִּי אֹז גַּאֲוִידָאָן
גַּיְגָאָד בְּוּלְנָד וְזַרְהָהָא דְּרַבְּתָה סְבּוֹן ²¹ תָּו אַוְרָה-שְׁוֹוָא בְּרָהָה-שְׁוֹוָא: ²² וּמָן נְשָׁאָנָדָם תּוֹרָא
נְשָׁאָנָה לְכָוב גַּוְּמָלָה אֹוי נְסָל רְאָפָת וְצַי גַּוְּנָה מְקֻלוֹבָה גַּשְׁתִּי בְּמַן צָוָן שְׁאַבָּהָא רָוּ בְּגַיְנָה:

3 P¹ das andere | 8 P¹ einzufügend am rande | 7 P¹ בְּוֹרָא | 10 das andere
כִּי אֹז קְדִים | 20 zum dritten worte am rande | 20 P¹ וּבִי דִידָּנֶר

ספר ירמיהו

1

¹ סְלֹנָן יְרַמְּיָהוּ פּוֹסֵר חֶלְקִيهוּ אָז כְּהַנָּאָן אֲנָצִי דָּר עֲתָה דָּר וּמַיִן בְּנִימָן: ² אֲנָצִי בּוֹדָן לְדוֹדִי אֲבָאוּ אֹוי בְּרוּיְגָנָרָאָן יְאָשִׁיחָוּ פּוֹסֵר אָמָנוּ פָּאָדְשָׁאָה יְהֻודָּה בְּסָאָל סִיּוּדָהָם בָּפָאָדְשָׁאָה אֹוי: ³ וּבּוֹדָן בְּרוּיְגָנָרָאָן יְהֻוקִים פּוֹסֵר יְאָשִׁיחָוּ פָּאָדְשָׁאָה יְהֻודָּה סִיּוּדָהָם בָּפָאָדְשָׁאָה אֹוי: ⁴ וּבּוֹדָן לְטָאָב לְדוֹדִי אֲבָאוּ מַן בְּגַוְּפָתָן: ⁵ פִּישְׁתָר כִּי בַּי אָהָל יְרוּשָׁלָם בְּמַהָּ פְּנִימָיוֹן: ⁶ וּבּוֹדָן לְטָאָב לְדוֹדִי אֲבָאוּ אֵי אָז זְהָדָן לְאַעַצְמָה תּוֹרָא אֲשָׁכָם בְּוּזָרָג כְּרָדָם תּוֹרָא וּפִישְׁתָר בִּירָוּן אֵי אָז כְּרָדָם תּוֹרָא נְבָיא בְּקוּמָאָן גּוֹמָאָתָם תּוֹרָא: ⁷ וְגַוְּפָתָם אָוֹרְךָ לְדוֹדִי לְאָלָק אַינְךָ נָה שְׁנָאָכָתָם בְּסָלָן-גַוְּפָתָן כִּי בְּרוּנָה הַמָּטָן: ⁸ גַוְּפָתָה לְדוֹדִי בְּמַן מְגַנוּ בְּרוּנָה הַמָּטָן כִּי אָבָר הַמָּה גָּאִי-גָּאִי אֲנָצִי בְּפֶרֶתֶם תּוֹרָא כִּי רָוִי וּמָר הַמָּה אֲנָצִי כִּי פְּרָמָאִים תּוֹרָא סָלָן-גַוְּיָה: ⁹ מְתָהָרָס אָז פִּישְׁ אִישָׁאָן כִּי בְּיָאָרִי תּוֹ הַסְּתָר אָמָר מַן בְּרָסְתָה-כְּרָדָן תּוֹרָא גַוְּפָתָר לְדוֹדִי: ¹⁰ וּבְפֶרֶתֶהָדָר לְדוֹדִי מַר סָלָן-אָן נְבוּוֹת אֹוי וְאַרְאָסָתָה כְּרָדָן בְּדָהָאָן מַן גַוְּפָתָה לְדוֹדִי בְּמַן אַינְךָ דָּאָם סָלָן-אָן נְבוּוֹת מַן בְּדָהָאָן תּוֹ: ¹¹ בִּי בִּין אֲנָצִי גּוֹמָאָתָם תּוֹרָא אִמְרוֹו אִין אָבָר קוּמָאָן וְאָבָר מִמְּלָכָתָה בְּרָהָא-כְּרָדָן וּבְכָנְדָן וּבְגָנוּס-כְּרָדָן וּבְשָׁכָתָן בְּאַבָּדָאָן-כְּרָדָן וּבְכָנְשָׁאָנְדָן: ¹² וּבּוֹדָן לְטָאָב לְדוֹדִי אֲבָאוּ מַן בְּגַוְּפָתָן צִי תּוֹ בִּינָא יְרַמְּיָהוּ וְגַוְּפָתָם צְוָמָאָג בְּאָדוֹם¹ מַן בִּינָא: ¹³ וְגַוְּפָתָה לְדוֹדִי בְּמַן נִיכּוֹי כְּרָדָן כִּי גָּהָד-כּוֹנָא הַמָּטָן מַן אָבָר סָלָן-אָן מַן בְּכָרְדָּן אָוִירָא: ¹⁴ וּבּוֹדָן לְטָאָב לְדוֹדִי אֲבָאוּ מַן דִּיגְרָה בָּאָר בְּגַוְּפָתָן צִי תּוֹ בִּינָא וְגַוְּפָתָם דִּיגְגּוֹשׁ-זְנָאָן מַן בִּינָא וְרוֹי אֹוי בְּגַאנְבָּ צְפָוָן: ¹⁵ כִּי אַינְךָ מַן לְאָנָא בְּהַמָּה צְלָוֹן גּוֹשְׁוָאִידָר אָז בְּדִי אָבָר הַמָּה נְשִׁינָאָן אָז זְמִינָן: ¹⁶ כִּי אַינְךָ מַן לְאָנָא קְבִילָתָהָא מִמְּלָכָתָה גְּאָנְבָּ צְפָוָן גַוְּפָתָר לְדוֹדִי וּבִי אַינְךָ מַרְדָּכָאָיָה כְּרָסִי אֹוי דְּרָגָה אֲדוֹרָהָא יְרוּשָׁלָם וְאָבָר הַמָּה בְּאָדוֹרָהָא אָז גְּרָדָאָן גָּרָד וְאָבָר הַמָּה שְׁהָרָהָא יְהֻודָּה: ¹⁷ וּסְלָוֹן-גָּנוּס חֻכָּמָהָא מַן בְּאִישָׁאָן אָבָר הַמָּה בְּדִי אִישָׁאָן אֲנָצִי רְהָא-כְּרָדָן טָאָעָת מַן דְּוָלָהָה כְּרָדָן בְּמִיעּוּדָהָא דִּינָרָאָן וְסָגְדָה בְּוּדָנָד בְּעַמְּלָ דְּסָתָהָא אִישָׁאָן: ¹⁸ וְתוּ בַּי בְּנָדִי כְּמָר תּוֹ וּר-לְיָיָוָן וּסְלָוֹן גָּנוּי אֲבָאוּ אִישָׁאָן מַר הַמָּה אֲנָצִי כִּי פְּרָמָאִים תּוֹרָא נְתָרָסִי אוֹ פִּישְׁ אִישָׁאָן תָּא נָה שְׁכָתָה גְּרָדָאָנָס תּוֹרָא דָּר פִּישְׁ אִישָׁאָן: ¹⁹ וּמַן אַינְךָ דָּאָם תּוֹרָא אִמְרוֹו אִין באַשִׁי בְּנַיְקָאָבָל אִישָׁאָן צָוָן שְׁהָרָחָצָאָר וּבְסָתָן אֲהָנִין וּבְבָרוּיָהָא מְסִין אָבָר הַמָּה אָז זְמִינָן בָּפָאָדְשָׁאָה אֹהָן יְהֻודָּה בְּסָרְהָנָגָאָן אָז בְּכָוּרָגָאָן אָז וּבְקוּמָ אָז

¹ man sei auch one stern versichert daß ich auf die raphe-striche der eigennamen scharf aufgepasst habe | 6 one strich | 12 גַּרְדָּן בְּדָיְרָן | 13 גַּרְדָּן | 14 גַּרְדָּן | 15 אַיְדָה | 16 גַּוְּיִם von P¹ über etwas anderem

⁸ כה אשניד צוֹן אֵין כה דיר צוֹן אֵין הָא אֶבְתַּן שׂוֹר וְמִין בָּרוּ יְכִי אָגָר וְאָדָיד גְּרוּהִי
בָּאר יְכִי כִּי אֶבְתַּן שׂוֹר אֲנֵי וְאַיְאַנֵּיד צִוְּן מֶר פּוֹסְרָאָן אָנָּ: ⁹ הָא מִן בְּנִשְׁוּנֶת בְּשָׁכֶן-
גְּאַי וְנָה וְאַיְאַנֵּס הַמִּי גְּוּדָאִי אָמָר מַן זָאַיָּא וְמַן מַעַן כּוֹנֵס אָז בְּזָאַדְן גְּוַתְּ פְּדוּאִי
חוּ: ¹⁰ שָׁאַדְיַי כּוֹנֵד מֶר יְרוּשָׁלָם וְכּוֹרָם בְּאַשְׁדָּבָן הַמִּהְדָּרָתָאָן אָז שָׁאַדְיַי כּוֹנֵד
אָנְרָא שָׁאַדְיַי הַמִּהְדָּרָה מַוְצִּיבַת-גְּרוּאָאָן אָבָר אָנָּ: ¹¹ בְּגַאַדָּה תְּנָעָוָם כְּוּרִיד וְסִיר בְּאַשְׁדָּבָן
אוּ תְּנָעָוָם לְוּשְׁמָנֶשׁ-דְּהָאָן אָז בְּגַאַדָּה שִׁיר מַיוֹד וְתְּנָעָוָם כְּרָדָאִיד אוּ שְׁוֹעָא עַוְיִי
אָנָּ: ¹² כִּי צָנִין גְּוַתְּ פְּדוּאִי אַיְנָד מִן מַיִּיל-כּוֹנָא בְּאַן צָוֹן רֹוד סְלָאמָתִי וְצָוֹן רֹוד סִיר-
כּוֹנָא עַוְיִי קְוּמָאָן וְתְּנָעָוָם כְּרָדָאִיד צָוֹן בְּצָחָא אָבָר גְּאַבְּבָה דָאִיה בְּרָאָ-דְּאַשְׁתָּאִיד וְאָבָר
זָאַנוּהָא נָאַנוּדָאִיד: ¹³ צָוֹן מַרְדִּי אַנְצִי מַאְדָר אָוִי לְוּשְׁמָנֶשׁ דְּהָד אָוִירָא הַמְּצָוְנִין מִן
לְוּשְׁמָנֶשׁ דְּהָם שְׁוֹמָא רָא וְדָרְיְרוּשָׁלָם לְוּשְׁמָנֶשׁ פְּדִירִיד: ¹⁴ וּבוּי בִּינְדָּה וְשָׁאַד בְּאַשְׁדָּבָן
דָּל שְׁוֹמָא וְאַסְתּוֹבָאָן שְׁוֹמָא צָוֹן סְבּוֹזִי בִּי גְּוַיְיכְּבָנֶד וְמַעַלוֹת שְׁוֹדָאִיד מַעוֹגִי פְּדוּאִי
אָבָאָו בְּנְדִיגָּאָן אָוִי וְלִשְׁמָס גְּרִיד אָבָאָו דְּוּשְׁמָנָאָן אָוִי: ¹⁵ כִּי אַיְנָד פְּדוּאִי בְּאַחֲשָׁ אַשְׁכָּאָה
שְׂוֹר וְצָוֹן דָּמוֹ מְרֻכְבָּהָא אָוִי בְּכָאָו-גְּרוּאָנָדָן בְּגַאַבְּבָה פְּשָׁט אָוִי וְגָרְדָּן אָוִי בְּשֻׁעְלָהָא
אתְשָׁ: ¹⁶ כִּי בְּאַתְּשׁ פְּדוּאִי חָוֵס-כּוֹנָא וּבְשִׁמְשִׁיר אָוִי מֶר הַמִּהְדָּרָה גְּוַשְׁתָּמְנִידָּי וּבְסִיאָר
בְּאַשְׁדָּבָן כְּוַתְּהִינָּאָן פְּדוּאָי: ¹⁷ אָז לְאַיְזָ-כְּרָדָה-יְשָׁוָאָאָן וְאָז פְּאַךְ-כְּרָדָה-שְׁוֹוָאָאָן בְּבּוֹסְתָּהָאָנָהָא
פָּס חְוּוֹתָהָא בְּזָוְגָא אַנְצִי דָר מִיאָן בְּסָתָהָאָן פְּוּרָאָאָן גְּוַתְּ פָּגָ וְבְּוֹסְתָּהָאָה¹⁸ וּמוֹשָׁ יְדָ גְּנִי
אַנְגָּאָתָהָה שְׁוֹונֵד גְּוַתְּהָרָאָר פְּדוּאָי: ¹⁹ וּמַן בָּאָשָׁס אָבָאָו עַמְּלָהָא אִישָׁאָן וְאַנְדִּישָׁהָא
אִישָׁאָן וְקָתִי בִּי אִיד בְּגַמְעָ-גְּרָדָן מֶר הַמִּהְדָּרָה קְוּמָאָן וּפְיִצְחָא וּבְאָנָהָא וּבוּי אַיְנָד וּבוּי
בִּינְנָד מֶר עַוְיִי מָן: ²⁰ וּבוּי נָהָס בְּאַיְשָׁאָן נִישָׁאָן וּבְפֶרֶתָהָמָן אָז אִישָׁאָן רְסִתְגָּאָן בְּקְוּמָאָן
נִשְׁיָּאָן תְּרָסָס פּוֹל וּלְוֹד כְּשָׁאָאָן כְּמָאָן הַוְּבָל וַיּוֹן גְּזִירָהָא דּוּרָאָן²¹ אַנְצִי נָה אַשְׁנִידָנָד
מֶר לְכָבָר גְּבָרוֹתִי מָן וְנָה דִידָנָד מֶר עַזְוִי מָן וְאֲגָהָה כּוֹנְנָד מֶר עַזְוִי מָן בְּקְוּמָאָן:
וּבוּי אַוְרָנָד מֶר הַמִּהְדָּרָה בְּרָאָדָרָאָן אָז הַמִּהְדָּרָה קְוּמָאָן קְרָבָן מְנָחָה דָר פִּישָׁ פְּדוּאִי בְּאַסְפָּאָן
וּבְמַרְכָּב וּבְגַרְדּוֹנָהָא וּבְאַפְתָּרָהָא וּבְגַמְאָוָהָא אָבָר כּוֹה לְאַעַז מֶר דָר יְרוּשָׁלָם גְּוַתְּ פְּדוּאִי
צָוְנָאָצִי בִּי אַוְרָנָד פּוֹסְרָאָן יְשָׁרָאָל מֶר אָז הַדִּיחָה בְּאַלְאָתָ פָאָךְ בְּכָאָהָ פְּדוּאִי: ²² וְאַנְיִי
אוּ אִישָׁאָן בְּסָתָהָנָבָן בְּכָהָנָאָן בְּלִוְיָאָן גְּוַתְּ פְּדוּאִי:²³ כִּי צָוְנָאָצִי אַסְמָאָן נָוָאָן וְזָמִינָן
נוּ אַנְצִי מֶן אַפְרִינָא אִיסְתָּהָאָן דָר פִּישָׁ מֶן גְּוַתְּהָרָאָר פְּדוּאִי חַמְצָוְנִין בִּי אִיסְתָּד נְסָל
שְׁוֹמָא וְנָאָם שְׁוֹמָא: ²⁴ וּבְאַשְׁדָּבָן הַדָּאָה מָה בְּמָה אָוִי וְאַנְדָּאָה הַהְתָּה אָוִי בְּהַהְתָּה
אוּ בִּי אִיד הַמִּהְדָּרָה גְּוַשְׁתָּמְנִידָּי בְּסְגָדָה-בְּגָדָן דָר פִּישָׁ מֶן גְּוַתְּ פְּדוּאִי:²⁵ וּבְרִירָן אַיְנָד
וּבְיִגְנָד בְּלָאָהָא מְרָדְוָיָאָן אַסְתָּאָרָגִי-כּוֹנָאָן דָר פִּישָׁ מֶן כִּי כְּרָמָ אִישָׁאָן נָה מִירָד
וְאַתְּשָׁ אִישָׁאָן נָה פְּרוּ-גְּשִׁינָד וּבְאַשְׁנָד אַגְּנוֹשָׁת-גְּנוֹמָי בְּהַמִּהְדָּרָה גְּוַשְׁתָּמְנִידָּי:

13 20 wie drückt über etwas anderem von der ersten Hand | 1, 13: gleichwohl mochte ich das nicht stehn lassen | 24 Ende unter der Zeile

אנצ'י נח מורהד דאשתח אַלְתִּיאָר ברדייד: ¹³ באין סכֶב צוֹנִין גַּפְתָּה לְדוֹדָי אַינְךָ בְּנֵדִיגָּן מִן כֵּי לְוָרְנֵד וְגַוְשָׁנָה שְׂוִוֵּיד שְׂמוֹא אַינְךָ בְּנֵדִיגָּן מִן בֵּי תְּנֵגָּנֵד וְשְׁוֹמָא תְּשֵׁנָה שְׂוִוֵּיד אַינְךָ בְּנֵדִיגָּן מִן שָׁאָדִי בְּוָנֵד וְשְׁוֹמָא שְׁרָמְסָאָר שְׂוִוֵּיד: ¹⁴ אַינְךָ בְּנֵדִיגָּן מִן טְרֵב גְּוִינֵד אוֹ לְוָיְשָׁ-דְּלֵי וְשְׁוֹמָא בְּוֹנְשָׁהָה כְּנוֹינֵד אוֹ דְּרֵד דְּלֵי וְאוֹ שְׁכַסְתִּיָּגִי בָּאָד וְאוֹ יְלִילְוָן וְנִידָּה: ¹⁵ וְרָהָא-כְּנוֹינֵד נָאָם שְׂמוֹא בְּסַוְגָּנֵד בְּגַוְיִדְגָּנֵן מִן וּבֵי כּוֹשֵׁד תְּרוֹא לְדוֹדָי לְאָלָק וּבְבְנֵדִיגָּן אֹוי בֵּי לְאָנֵד נָאָם דִּיגָּר: ¹⁶ אַנְצִי אַפְּרִין-כְּנוֹאָה דְּרֵד זְמִינֵן אַפְּרִין כְּנוֹד בְּכָדוֹדָי אַוְסְתָּוָאָר כֵּי פְּרָאָמוֹשׁ שְׂוֹדָאָינֵד אַن סְלָתִיהָא אֲוֹלְנִיאָן וּבֵי נְהָאָן שְׂוֹדָאָינֵד אֹז לְשֵׁמָאָן מִן: ¹⁷ כֵּי אַינְךָ מִן אַפְּרִינָה אַסְמָאָן נְוָאָן זְמִינֵן וְנוֹהָ וְנֵה יָאָד כְּרָדָאָינֵד אֲוֹלְנִיאָן וְנוֹהָ וְ-אַיְינֵד אַבְּרֵד דְּלֵי: ¹⁸ אַלְאָ שָׁאָדִי כְּנוֹנֵד ²⁰ וְלְוָרְמִי כְּנוֹנֵד ²¹ הָא גָּאוֹיָד אַנְצִי מִן אַפְּרִינָה כֵּי אַינְךָ מִן אַפְּרִינָה מִרְדֵּוֹן רְוּשָׁלָם וְקוֹסָם אַנְצִי-כְּנוֹאָה: ¹⁹ וְלְוָרְמִי כּוֹנֵס בְּקָוּסָם מִן וְנוֹהָ אַשְׁנִינָדָאָיד בָּאַנְצִי הָנוּוֹ אָוֹאָ נְרִיחָה וְאוֹאָוָא בְּוֹנְשָׁהָה: ²⁰ נָה בָּאָשָׁר אֹז אַנְגָּאָה הָנוּ בְּרוֹנָה וְפִיר אַנְצִי נָה תְּמָאָס כְּנוֹד מָר רְוִיְינָגָרָאָן אֹוי כֵּי אַנְצִי אַנְצִי בְּרוֹנָה פּוֹסְרִי צְדָקָה נְפִירִין-כְּרָדָאִיד: ²¹ וְאַבְּדָאָן-כְּנוֹנֵד לְאָנָהָא וּבְנֵשְׁאָנָה דְּרָלָת וְדִיגָּרִי בֵּי לְוָרְדָר כֵּי צָוָן רְוִיְינָגָרָאָן דְּרָלָת רְוִיְינָגָרָאָן קוֹסָם מִן וְעַמְלָדָה נָה נְשָׁאָנָה דְּרָלָת וְדִיגָּרִי בֵּי לְוָרְדָר כֵּי צָוָן רְוִיְינָגָרָאָן דְּרָלָת נָה רְנֵג בְּרָנְדָר בְּתָהָווִי וְנוֹהָ זְאָנָהָא דְּסְתָהָא אַיְשָׁאָן בְּלָאָה כְּנוֹנֵד גַּוְיִדְגָּאָן מִן: ²² נָה רְנֵג בְּרָנְדָר בְּתָהָווִי וְנוֹהָ זְאָנָהָא בְּהָרוֹזָה כֵּי נְסָל אַפְּרִין-בְּנֵדִיגָּן לְדוֹדָי הָנְדִי אַיְשָׁאָן וְפְרָוְנָדָאָן אַיְשָׁאָן אַבְּאָוָא אַיְשָׁאָן: ²³ וּבְאָשָׁד פִּישְׁתָר בֵּי לְאָנָהָא וְמַיְנָא גָּאוֹב דְּהָם הָנוּוֹ אַיְשָׁאָן סְלִזְן-גּוֹיָאָן וְמַיְנָא בֵּי אַשְׁנוּסָם: ²⁴ גּוֹרֵג וּבְרָה צָרָה כְּנוֹנֵד צָוָן יְדֵי וְשִׁיר צָוָן גָּאוֹ בֵּי לְוָרְדָר כָּאָה וּמַיְנָא לְאָכָסָת לְוָרְשָׁאָר אֹוי נָה בְּדִי כְּנוֹנֵד וְנוֹהָ תְּבָהָ כְּנוֹנֵד בְּהָמִיה כּוֹהָ לְאַעַצְמָה נָה גַּפְתָּה לְדוֹדָי:

66

¹ צוֹנִין גַּפְתָּה לְדוֹדָי אַסְמָאָן כּוֹרְסִי עַזְוִיָּי מִן זְמִינָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ מִן כְּדָם הַסֵּת לְאָנָהָי אַנְצִי אַבְּדָאָן-כְּנוֹנֵד בְּסָיוּ מִן וְכְדָמִיסָת גָּאֵ-גָאָה אַסְאִישָׁ-גָּאָי מִן: ² וּמָר הַמָּה אַינְנָהָ קְוֹדְרָת מִן אַפְּרִיד וּבְכוֹדְרָת הַמָּה אַינְנָהָ גַּפְתָּה לְדוֹדָי וְשְׁכַסְתָּה בָּאָד וְתְּשִׁדוֹד-כְּנוֹאָה אַבְּרֵד סְלִזְנָאָן מִן: ³ כּוֹשְׁתָהָר-כְּנוֹאָה גָּאוֹ חַסְאָבָסָת דְּרֵפִישָׁ מִן כֵּי מְרִדי כּוֹשְׁתָהָת דְּבִיחָת-כְּנוֹאָה גַּסְפָּנָד קְפָא-זְנוֹא סָגָן וְ-בְּרָא קְרָבָן מִנְחָה הַמִּצְנָאָנָה כֵּי כָּן כּוֹג בְּוֹרְדָהָת יָאֵד-כְּנוֹאָה כּוֹנְדָרוֹו תְּוִחְחָה-אוֹרָא גְּנוֹנָה אַיְשָׁאָן אַכְּתִּיאָר כְּרָדָנָד בְּרָהָא אַיְשָׁאָן וּבְוּוּסְתָהָאָן ²⁵ אַיְשָׁאָן גָּאוֹן אַיְשָׁאָן מִרְאָדָדָה כְּרָדָנָד כְּבָרָדָה אַיְשָׁאָן וּתְרָס-גָּאֵי אַיְשָׁאָן בֵּי אוֹרָס בָּאַיְשָׁאָן עַזְוִיָּה אַנְצִי אַנְצִי נָה גְּוָאָב-דְּהָאִי סְלִזְן גַּוְתָּהָס וְנוֹהָ אַיְשָׁנְדִיר וּבֵי כְּרָדָנָד כֵּדֵי דְּרֵנְטָר מִרְאָדָדָה אַיְשָׁנְדִיר כְּרָדָנָד: ⁵ בֵּי אַיְשָׁנְוִיד סְלִזְן לְדוֹדָי אַנְצִי תְּשִׁדוֹד-כְּנוֹנָאָן בְּסְלִזְן אַיְשָׁנָה גַּפְתָּה נְרָאָדָרָאָן שְׂמוֹאָה רָא בְּגָאָדָה נָהָם מִן עַזְוִיָּה דָּאָרָד לְדוֹדָי וּבֵי בְּנִים בְּשָׁאָדִי שְׂמוֹאָה וְאַיְשָׁאָן שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹנָדָ: ⁶ אָוָאָ אַשְׁוּבָאָז שְׁהָרָ אַוְאָזָה הַיְלָל אַוְאָזָה כֵּי פִישְׁתָר בְּאֹז-תְּוֹאָז מַוְכָּאָפָה בְּדָוְשָׁמָנָאָן אֹוי: ⁷ פִּישְׁתָר דְּרֵד גְּרֵד זְעָן זְאָנָהָ פִּישְׁתָר בֵּי אַיְדָר דְּרֵד בָּאָן וּבֵי זְאָנָהָ נְרִינהָ:

ראשתי בראהתו יאר כוננד תורה איןךתו לשם גראתוי ואימא לטה כרדום בצדיקאן

- עלם אעתהמיד כרדום ובו-תונאר-שודה אמרדים:
- ⁵ ובודים צון פליידי פיסוי נומלה אימא וצון גאה זן זאנדרה זרכינכת* המה ראסתיגרי אימא ובלאיה שודים צון ברג גומלה אימא זונא האן אימא צון באד ור-דאדר* אוירא:
- ⁶ ונישת לאנא בנאמתו בידאר-כונא נישת בקווין-גרטן בתו כי נחאן כרדוי שיכינה תו או אימא ובשכשתוי אימא ראה בסבב גונאהן אימא:
- ⁷ ואכנון יא כוראי פדר אימא הווי אימא הים גל ותוי אפרידגנאר אימא וועלם קודרתתוois גומלה אימא:
- ⁸ נה לשם גורי יא כוראי תא בגאות ונה בזאויד יאד כוני גונאה אינך ניגה כון נון כי קומס תויois גומלה אימא:
- ⁹ שהראה לאץתו בוידן ביאבן ציון ביאבן בוד ירושלים פרומגין:
- ¹⁰ פאהנה לאץ אימא ושראטה-גאי אימא אנצ'י סתאייש גותהנד תורה פרראן אימא בוד בסוכתן אהש והמה ארויימנדייה אימא בוד בקראב-גאי:
- ¹¹ הא אבר אינאן ביהואנד בטאקה-דאשן כוראי לאמוש באשר בי רנגאנד אימא ראה תא בגאות:

65

¹ ואינך כוראי גואב-דהא באهل גלות טלב כרדום באנץ' נה טלב כרדום יאפתה אמדם באנץ' נה תפוחס* כרדנד מרא גופתס אינך מן אינך מן בגרוחי אנצ'י נה פאהנה בנאממן:² גוסתראנידם קודרתת מן המה רוז בקומו גשטייגי-כונא אן דרוואן בראהנה ניכי פס אנדישה אישאן:

³ אן קומס לשם-אנגיזי-כונאנן דר פיש מן אבר רוי מן חמישת דביחת-כונאנן דר בוסתאנהה וכובוך-כונאנן אבר לשותהא:

⁴ אן נשינאנן בקבראה וכקראב-גאייהה מנול גירנד אן כורआן גושת לוג ואב גושת מכרוהה אלאתהה אישאן:

⁵ אן גויאן נזיך שוו בתו מה נזיך אי במן כי פלייד בונס תורה אינאן הנדר דוד בלהם מן אהש סוא המה אן רוז:

⁶ אינך נבשחה לטה הסת דר פיש מן נה לאמוש באשם אלא באז-תוזם ובאו-תוזם בפרונדאן אישאן אנצ'י אבר אגיש אישאן:

⁷ גונאהה שומא וגונאהה פרראן שומא יך גאי גופת כוראי אנצ'י דוכנה כרדנד אבר כויהה ואבר גונגדהה דושנאמם דאנדר מרא ובוי פיעמאים כרדאר אישאן אוולין ובעד אבר פרונדאן אישאן כי באגוש אישאן:

⁸ צוונין גופת כוראי צונאנץ' יאפתהיד שירה בלהש ובוי גויד מה תהה כון אוירא כי ברלה הסת באוי חמיזני בוי בונס בסבב בנידיגאן מן בגדאה אנט'י בנה-תבה-כרדן המה:

⁹ ובירון אוורם או יעקב נסל ואזו יהודה מיראת-גירה כויהה מן ומיראת גירנד אנרא גוידיגאן מן מסכן גירנד באנגאי:

¹⁰ ובאשר אן מרזוזואר במואוא גוספנד ודרה עבור בלוופסידן גאו בקומו מן אנט'י טלב כוננד מרא:

¹¹ ושותה רחא-כונאנן טאהת כוראי אן פראש-כונאנן מר כוה לאץ אן אראייאן במיל לאן ואן פור כונאנן מיי גוסארש* בסתאהה מן:

¹² ובלהש דהס שומא ראה בשמשיר ווומלה שומא בקצאב-גאה רוכוע כוניד עזיך אנצ'י לאנדים ונה גואב דאריד סלון גופתס ונה אשנידיך ובוי כרדיד בדי דר נטר מן ובציז'ו

בסתאהר ה מן 11 | one strich | מיראתה 9 | one strich | יעקב 9
steht geschrieben in dem codex, dessen schreiber sonst die zu Einem worte gehörigen buchstaben ser dicht aneinander stellt

בתנהאי מן ואו קומאן ניסת מרד אָבָאּוּ מִן וְפַאִ-לְוֹסֶת אִישָׁאֵן רָא בְּשָׁם מִן וְכָרְדָּן כּוֹנֵס אִישָׁאֵן רָא בְּגַבְבָּן מִן וְכִי צָרֵד בְּן אִישָׁאֵן אָבָר גָּאָמָה מִן וְהַמָּה לְבָאָסָה מִן צָרְכִּין כּוֹנֵס: ⁴ כִּי רֹזֶה מְכַאֲפָאָתָה בְּלֹאָטָר מִן וְסָאָל בְּוֹלְתִּינָאָרִי מִן בְּיִ אִיד: ⁵ וְנִינָה כּוֹנֵס וְנִיסָת יָאָרְדָה וְפַרְוָמְגַן שָׁוּס וְנִיסָת דְּסָת-גְּרָא וְבוֹלְתִּינָאָרִי כּוֹנֵד בְּמִן בְּאָהָוי מִן וְגַבְבָּן אָן דְּסָת נְוָרָד מְרָא: ⁶ וְפַאִ-לְוֹסֶת כּוֹנֵס בְּשָׁם מִן וְכִי תְּנִגְאָנֵס אִישָׁאֵן רָא נָסֵם בְּגַבְבָּן וְפַרְוָד-אוֹורֶם בְּזָמִין פָּאָדִיאָונְדִי אִישָׁאֵן: ⁷ פְּצָלָהָא בְּוֹדָאי יָאָד-כּוֹנֵס סְתָאִישָׁחָא לְוֹדָאי צָעֵן אָבָר הַמָּה אָנְצִי בְּאֹז-חוֹלָת אִימָא רָא כְּוֹדָאי וּבְסָיָאָרִי נִיכִי בְּכָאנְדָאִן יְשָׁרָאֵל אָנְצִי בְּאֹז-חוֹלָת אִישָׁאֵן רָא צָעֵן רְחַמְתָהָא אָוִי וְצָעֵן בְּסָיָאָרִי פְּצָלָהָא אָוִי: ⁸ וְנוֹתָת לְאָצָא קָוּס מְנָנֵד אִישָׁאֵן פּוֹסְרָאֵן אָנְצִי נָה דְּרוֹגָ גְּנוּנָד וּבְאָשָׁד בְּאִישָׁאֵן בְּבְוֹלְתִּינָאָרִי: ⁹ בְּהַמָּה סְתָהָיִ אִישָׁאֵן בְּאֹז סְתָהָיִ רְסָד וּמְלָאָךְ אָז פִּישָׁ אָוִי בְּפֶרְסָתָה בְּוֹלְתִּינָאָרִי כּוֹנֵד אִישָׁאֵן רָא בְּדוֹסְתִּי אָוִי וּבְשְׁקָתָה אָוִי אָוִי בְּוֹלְתִּינָאָרִי כּוֹנֵד אִישָׁאֵן רָא וּרְדָאָרִי אָוִי וּבְוּלָנֵד כּוֹנֵד אִישָׁאֵן רָא הַמָּה רְוִיְגָנָאָרָאִן עָולָם: ¹⁰ אִישָׁאֵן עָצִיתִי כְּרָדָנֵד וּדְרָדָגֵן כְּרָדָנֵד מָר בָּאָד לְאָעֵן אָוִי וּגְשָׁתָאִיד בְּאִישָׁאֵן בְּדוֹשָׁמָנִי אָוִי כְּאָרוֹזָאָר כּוֹנֵד בְּאִישָׁאֵן: ¹¹ יָאָד-כְּרָדָרְוִיְגָנָאָרְן גְּנוּיָאָרְן פְּרָסְתָהָד מְשָׁה דָר פִּישָׁ קָוּס אָוִי כּוֹגָאִיסָת אָנְצִי וּרְדָאָרִד אִישָׁאֵן רָא אוּ דְּרִיאָה אָבָאָז שְׂוָבָאָנָאִן גְּנוּפָנָדָאִן אָוִי כּוֹגָאִיסָת אָנְצִי מִסְכָּן-גִּירָאָנִיד דָר מִיאָן אִישָׁאֵן מָר נְבִיאָן לְאָעֵן אָוִי: ¹² רְאִיאָנִיד בְּדָסָת רָאָסָת וּבְעַסָּאָ קְרוּרָת מִשָּׁה בְּאָהָוי שְׁרָאָפָת אָוִי שְׁכָאָפָת דְּרִיאָה אוּ פִּישָׁ אִישָׁאֵן בְּכָרְדָּן בְּאִישָׁאֵן נָאָם דָר עָולָם: ¹³ רְאִיאָנִיד אִישָׁאֵן רָא בְּתַהְוָמָה צָעֵן אָסְפָה דָר בְּיָאָבָאָן נָה שְׁבָרוּדָה שְׁוֹדָאָנִיד: ¹⁴ צָעֵן לְהָאָר-פָּאִי בְּדָרָה פְּרוֹדָה-בָּאָד לְוֹדָאי בִּי אָסְפָאָנִיד אָוּרָא הַמְּצָוְנִי בִּי רְאִיאָנִיד קָוּס הָוּ בְּכָרְדָּן בְּתוֹ נָאָם שְׁרָאָפָת: ¹⁵ נִינָה בְּן אָז אָסְמָאָן וּבִי בְּנֵי אָז אָסְמָאָן לְאָעֵן הָוּ וּשְׁרָאָפָת תָו כּוֹגָאִיסָת רְשָׁקָה תָו וּגְבָרוּתִי תָו אָמְבוּהָ שְׁקָתָה תָו וּרְחַמָּת תָו בְּמַן קוּיָ בְּוֹדָאָנִיד: ¹⁶ כִּי תְּוִי פְּדָר אִימָא כִּי אָבָרָהָם נָה שְׁנָאָפָת אִימָא רָא וּשְׁרָאָל נָה אָשְׁנָאָיִ דָר בְּאִימָא כִּי תְּוִי לְוֹדָאי צָאָחָב אִימָא וּבְוֹלְתִּינָאָר-גָּר אִימָא אוּ גְּנוּיָאָרְן נָהָה תָו: ¹⁷ צָרָא בְּוֹדָהָי גְּרָדָאָנִי אִימָא רָא לְוֹדָאי אוּ רָהָאָה תָו בְּיִ-שְׁקָתִי כּוֹנֵד דָל אִימָא אוּ תְּרָס תָו בְּאֹז-גְּרָדָנֵד בְּסֶבֶב נְגָדָנָאָן תָו שְׁבָתָהָא אָחָסָנָהָה תָו: ¹⁸ בְּזָמִין אָנְדָר מִירָאָת גְּרָנֵד קָוּס לְאָעֵן תָו עֲדוּיָאָן אִימָא פָּאִ-לְוֹסֶת כְּרָדָנֵד מְקָדָש תָו: ¹⁹ בּוּדִים אוּ גְּנוּיָאָרְן נָה מּוֹסְלָעִי רָאָנִיד בְּאִישָׁאֵן נָה לְאָנְדָה אָמֵד נָה הָוּ אָבָר אִישָׁאֵן אָנְרָדְרִי אָסְמָאָן אָשְׁכָאָרָה שְׂוּדִי אוּ פִּישָׁ הוּ כּוֹהָהָא בִּי לְרוּדִינָד:

64

¹ צָעֵן סְוִתָּהָן אַתִּישָׁ סְלָתָהָן אָב גּוֹשׁ וְדַ אַתִּישָׁ בְּשְׁנָאָלָתָה-גְּרָדָאָנִידָן נָאָם תָו בְּעַדוּיָאָן תָו אוּ פִּישָׁ תָו קּוּמָאָן בִּי לְרוּנָד: ² בְּכָרְדָּן תָו פְּהַמּוֹנִירָה נָה אָמִירָ דָאָרִים אָשְׁכָאָרָה שְׂוּדִי אוּ פִּישָׁ תָו כּוֹהָהָא בִּי לְרוּנָד: ³ וְאָוּ גְּנוּיָאָרְן נָה אָשְׁנִידָנֵד וּנָה הָאָז גּוֹשׁ כְּרָדָנֵד צִשְׁמָ נָה דִיד גֻּמְתָהָהָא עָולָם לְוֹדָאי גְּיִיר אָז תָו בִּי כּוֹנֵד בְּאָנְצִי מְוֹרָאָד דָאָרִד בְּאֹז: ⁴ קְבוּל כְּרָדִי מָר לְאָהָ צְדִיקָאָן וּבְנָאָ

| 18 | P¹ כִּי-שְׁקָתִי von יְ over der zeile | 17 das letzte | 1 P¹ אָז דְּרִיאָה 11 one strich

כונדר בנכש אישן באין סבב דר זמיין אישן אבר יך דו מיראת גירנד שאדי גאויידאן באשד באישן: ⁸ כי מכם לוראי דוסת-דארה חוכם דושמן-דארה מאל גול בקרבן עללה ובי דהס מוד כאר אישן בראשתי ושרט גאויידאן בי ברום באישן: ⁹ ושנאכחתайд דר מייאן קומיאן נסל אישן איזיאן דר מייאן גrhoהה המה בינהאן אישן בשנאפסנד אישן רא כי אישן הנדר נסל אפרין-בורה לוראי: ¹⁰ שאדי-כרדן שאדי כונס בילדאי לורם באשד גאנן מן בילדאי מן כי אנדר-פושאניד מרא גאמיה בולתיגראי זבר-פוש בולתיגראי כי פושאניד מרא צון דאמיאד אנטז'י בוזרג באשד שראטת וצון ערום בי ארайд אראיישאה אין: ¹¹ כי צון זמיין בירון אוורד רוסתני אין וצון בוסתאן תולמיה אין בי רoid^{*} המזונין לוראי לאלק בי רואנד ראסתי וסתאייש מוקאבל המה קומיאן:

62

¹ בסבב ציון נה לאמוש באשס ובסבב ירושלים נה קראר גירט תא אנטז'י בירון איד צון רושנאי זורהה ראשתייגרי אין ובולתיגראי אין צון שעלה דר אברוד: ² ובי בינדר קומיאן ראשתייגרי تو והימה פאדשאהן עזיזיתו ובוי לאנדר בתו נסנו אנטז'י אמר לוראי שרכ-דחד אוירא: ³ ובאשי האג שראטת בלוטף לוראי ועימיה פאדשאה בענאיות לוראיתו: ⁴ נה גוּפְתָאִיד בתו הנו רה-כרדה ובזמיןתו נה גוּפְתָאִיד הנו פרומגין כי בתו לאנדריד מיראדר מן דר אין ובזמיןתו מעמור כי מיראדר דארד לוראי בתו זמייןתו מעמור שודאי: ⁵ כי צוחכת כונד צון גואני דושכיה צוחכת כונדר תורה פוסראןתו וצון שאדי דאמיאד אבר ערום שאדי כונד אברתו לוראיתו: ⁶ אבר באורייהתו ירושלים גומאשתחם פאסקאנאן המה אין רוז והימה אין שב המישה נה לאמוש באשנד יאד-קונאן מר לוראי מה לאמוש באשד בשומא: ⁷ ומה דהיד לאמושי באוי תא אנטז'י ראשטה כונד ותא אנטז'י כי נחד מר ירושלים סתאייש דר זמיין: ⁸ סונגנד לוראי בראטה אוי וביבאחו פאריאונד אוי כי נה דהס מר דאניהתו הנוו לורדי בדושמנאןתו וננה תנגנד פוסראן ביגאניה שירהתו אנטז'י רנג בורדי באוי: ⁹ כי גרד-שוואאן אוי כי לורנד אוירא וסתאייש גוינד מר לוראי וגמר-שוואאן אוי כי תנגנד אוירא בסראה פאץ' מן: ¹⁰ כי גודריד כי גודריד בדרוואהה כלאי כוניד ראה אין קומ דר כוניד דר כוניד תלה או ראה ור-בריד סנג כי אבריאוניד עלם אבר קומיאן: ¹¹ איןך לוראי אשנואניד בכנארה אין זמיין כי גויד בגמאות ציון איןך בולתיגראיתו איא אינך מוד אוי אבאז וכרדאר אוי דר פיש אוי: ¹² וכי לאנדר באישן קומ פאץ' בולתיגראן לוראי ובתו לאנדריד טלכ'-כרדה شهرנה-רה-כרדה:

63

¹ כיסת אין איא או רום סורך-גאמיה או בצרה אין שכחמנד בלבים^{*} אוי אוורה-קונא קומיאן בבסיארי קווות אוי מן סלון-גוייא בראשתי בסיאר בבלתיגרא-כרדן: ² צירא סורכסת גאמיהתו ופושת צון פאי-לוסת-קונא לורוג: ³ לורוג פאי-לוסת כונס

¹⁰ ואֶלְאָן כוֹנֵנֵד פּוֹסְרָאֵן בִּיגָּאָה בַּאֲרוֹהָה תֹּו וְפָאֶדְשָׁאָהָאָן אִישָּׁאָן לְצָמָת כּוֹנֵנֵד תּוֹרָאָה כִּי בְּלֶשֶׁם מַעַן זְדָם תּוֹרָאָה וּבְמוֹרָאָד מַעַן רְחָם כּוֹנֵנֵד אָבָרָהָה: ¹¹ וּבִי גּוֹשָׁאַינְד דְּרוֹוֹזָהָאָה תֹּו הַמִּישָׁה רְזוֹאָן וּשְׁבָאָן נָה בְּסְתָאַינְד בָּאַמְּדָן נָוֵד תֹּו לְשָׁכָר קּוֹמָאָן וְפָאֶדְשָׁאָהָאָן בָּאַשְׁנָד רְאַיָּאַנְאָאָן: ¹² כִּי גּוֹרָה וּמִמְּלָכָת אַנְצִיָּה נָה לְצָמָת כּוֹנֵנֵד תּוֹרָאָה גּוֹם שְׁוֹונֵד וּקּוֹמָאָן כּוֹשְׁתָּן כּוֹשְׁתָּאַינְד: ¹³ עַיוֹּז בִּישְׁהָכְתָּאָן בַּי אֶוְרָדָּה בְּתוֹ בָּאָרוֹס וּסְרוֹוֹ וּבְקַמְּדָה גַּאֲיָה בְּשְׁרָאַתָּה-כְּרָדָן גַּאֲיָגָּנְהָה מְקַדְּשָׁה מַעַן וּגְאַיָּגָּנְהָה לְאַעַז מַעַן עַיוֹּז דָּאָרָם: ¹⁴ וּבִי אַינְד נָוֵד תֹּו דּוֹלָאָב-שְׁוֹדָן אַהֲלָ רְנַגְּדָנָן תֹּו וּסְגָּדָה בְּרָנְדָה אַבָּרָ כְּפָהָא פָּאַהָא תֹּו חַמְּה דְּ-כּוֹנָאָאָה תֹּו וּבִי לְאַנְדָּרָ בְּתוֹ שְׁהָר לְוֹדָאָי צִוְּן לְאַעַז יִשְׂרָאֵל: ¹⁵ עַיוֹּז בְּרוֹן תֹּו רְהָא-כְּרָדָה וּדְוַשְׁמָן-דְּאַשְׁתָּה וּנִיסְתָּ גּוֹדָאָרָה וּבִי נְהָם תּוֹרָאָה בְּגַשְ׀יָה גּוֹיְדָאָן שָׁאָרִי דָּאָרָה וּדָאָרָה: ¹⁶ וּבִי לְוֹרִי נֻעַמְתָּ קּוֹמָאָן וּאוֹאָרָ פָּאֶדְשָׁאָהָאָן פְּרוֹוֹרְדָּאָי וּבְשְׁנָאָסִי כִּי מַנֵּס לְוֹדָאָי בְּוֹלְתִּינְגָּר-כּוֹנָאָה תּוֹרָאָה וּשְׁפָאַעַת-כּוֹאָה תֹּו גְּלִילָה יְעַקְּבָה: ¹⁷ עַיוֹּז מַס כִּי סְתָדְנָרָ קּוֹמָאָן אָז תֹּו בִּי אָוֹרָם זָר וּעַיוֹּז אַהֲן בִּי אָוֹרָם סִים וּעַיוֹּז לְזָוְבָהָא מַס וּעַיוֹּז סְנָגָהָא אַהֲן וּבִי נְהָם גּוֹמָאַשְׁתִּינְגָּאָן תֹּו סְלָאָמָתִי וּסְוּלְטָאַנְאָאָן תֹּו רַאַסְתִּינְגָּרִי: ¹⁸ נָה אַשְׁנִידָאָיד הַנוּוּ טָוָלָם דָּר זְמִין תֹּו שְׁכָנָן וּאַשְׁוֹב בְּחַד תֹּו וּבִי לְאַנְיָ בְּוֹלְתִּינְגָּרִי בָּאֲרוֹיָה תֹּו וּדְרוֹוֹהָאָה תֹּו שְׁתָאִישָׁ: ¹⁹ נָה בָּאַשְׁד בְּתוֹ הַנוּוּ אַלְתָּאָבָר בְּרוֹשְׁנָאָיָ רְזָוָן וּבְרוֹשְׁנָאָיָ מְהַתָּאָבָר נָה רְוִשְׁנָאָיָ דְּהַדָּבָר בְּתוֹ וּבָאַשְׁד בְּתוֹ לְוֹדָאָיָ בְּרוֹשְׁנָאָיָ גּוֹיְדָאָן וּלְוֹדָאָיָ תֹּו בְּשְׁרָאַפָּת תֹּו: ²⁰ נָה בְּאַטְלָ שְׁוֹדָה הַנוּוּ פָּאֶדְשָׁאָהָיָ תֹּו וּעַיוֹּז תֹּו נָה גְּשָׁתָאָיד כִּי לְוֹדָאָיָ בָּאַשְׁד בְּתוֹ בְּרוֹשְׁנָאָיָ גּוֹיְדָאָן וּתְמָאָס שְׁוֹנֵד רְזִוְנָאָרָן מְוֹצִיבָה תֹּו: ²¹ וּקוֹומָה תֹּו גּוֹמְלהָ אִישָׁאָן צְדִיקָהָן בְּגּוֹיְדָאָן מִירָאָתָן גִּרְנָד זְמִין שָׁאָךְ נְשָׁאָנָדָה מַעַן עַמְּלָ קּוֹדְרָת מַעַן בְּשְׁרָאַפָּת-גּוֹפָתָן: ²² אָנָּ קְבָּלהָ כּוֹצֵךְ בָּאַשְׁד בְּהַזָּאָר וּשְׁבָטָה כּוֹצֵךְ בָּאַשְׁד בְּגָרוֹהָ פָּאֶדְיאָוָנָד מַנֵּס לְוֹדָאָי בּוֹקָת אָנָּ בְּשְׁתָאָבָאָנָם אָנָּרָא:

61

¹ אִינְאָן הַנְּדָסְלָוָנָאָן נְכִיאָ אַנְצִיָּה גּוֹפָת אָבָר לְוֹדָאָי אָבָר מַעַן עַיוֹּז אַנְצִיָּה אַנְדוֹדָה כְּרָדָ לְוֹדָאָי מְרָא בְּכִשְׁאָרָת-דָּאָדָן מוֹתְהָוָאַצְּעָעָן פְּרַסְתָּאָרָ מְרָא בְּמוֹדָאָוָה-כְּרָדָן בְּשְׁכָתְהָגָאָן דָּל בְּכָאַנְדָּן בְּבָרְדִּינְגָּאָן אַזְאָרִי וּבְכָנְדִּינְגָּאָן בִּי גּוֹשָׁאַיָּ בְּסְתָּהָה: ² בְּכָאַנְדָּן סָאָל בְּוֹלְתִּינְגָּרִי וּמְוֹרָאָד בְּלוֹדָאָי וּרוֹזָהָאָן אַנְתָּקָאָס בְּלוֹדָאָי אִיכְמָא בְּכְלוֹשְׁמָנְשָׁ-דָּאָדָן הַמָּה מְוֹצִיבָה-דָּאָרָאָן: ³ בְּנַהְאָדָן בְּמוֹצִיבָה-דָּאָרָאָן צִוְּן בְּדָאָדָן בְּאִישָׁאָן שְׁרָאַפָּת עַיוֹּז בְּאִישָׁאָן שָׁאָרִי עַיוֹּז נְיוֹצִיבָה פְּוִישְׁיָה סְהָאָוָשׁ עַיוֹּז בָּאָדָן נְקָצָאָן וּלְאָנָּא בְּאִישָׁאָן דְּרַכְתָּהָא רְוָקָן שָׁאָרִי עַיוֹּז נְיוֹצִיבָה לְוֹדָאָי בְּשְׁרָאַפָּת-גּוֹפָת: ⁴ וְאֶלְאָן-כּוֹנֵנֵד לְרָאָב-גּוֹיְדָאָן רְאַשְׁתִּינְגָּרִי נְשָׁאָנָדָה לְוֹדָאָי בְּשְׁרָאַפָּת-גּוֹפָת: ⁵ וּבִי אִיסְהָנֵד בִּיגָּאַנְגָּאָן וּבִי צָרָאַנְדָּן נְסָפְנָדָאָן שְׁוֹמָאָ וּפּוֹסְרָאָן בִּיגָּאָה לְצָמָת-כּוֹנֵנֵד דִּשְׁתָּהָאָ שְׁוֹמָאָ וּרוֹהָאָ שְׁוֹמָאָ: ⁶ וּשְׁוֹמָאָ צָוֵן כְּהָנָאָן לְוֹדָאָי לְאַנְדָּאָיד לְצָמָת-כּוֹנֵנֵד לְוֹדָאָי אִיכְמָא גּוֹפָתָהָאָדָן בִּי כְּוֹרִיד וּבְעַזְוִיָּה אִישָׁאָן בּוֹלָנָד שְׁוֹדָאָיְרָ: ⁷ עַיוֹּז שְׁרִמְסָאָרִי שְׁוֹמָאָ אָבָר יְדָ דָו בְּנָכִי בָּאַשְׁד וּבְגִילָּחִי נְשָׁאָט

רוויים: ¹⁰ כי פרמאסים צוֹן כוראן דיוואר וצוֹן ניסת צְשָׁמָן בַּי פְּרָמָאָסִים שְׁכְרוּידָה שווים בנימ-רויאן צוֹן סחר בְּפֶרְמוּגִינָן צוֹן מְוֻרְדִּגָּן: ¹¹ גַּעֲרָה זְנִים צוֹן טְרֵסָן גַּוְמָלָה אִימָא וְצֹוֹן כְּבָוְתָרָן^{*} שִׁיחָה - זְדוֹן שִׁיחָה זְנִים אָוְמִיד דָאָרִים בְּחֻכָּם וְנִיסָּת בְּכָבוֹתִיגָּרָי דָוָר שָׂד אֹז אִימָא: ¹² כי בְּסִיאָר שְׁוֹרְנָד אַסְתָּאָרָה אִימָא בְּמַוקָּבָל תָּו וְלְטָא אִימָא גַּוְאָהִי דָהָר בְּאִימָא כִּי אַסְתָּאָרָה אִימָא אַבָּאוֹ אִימָא וְנוֹנָהָאָן אִימָא שְׁנָאָתִים אִישָּׁאָן רָא: ¹³ אַסְתָּאָרָהִי כְּרָדָן וְאַנְכָּאָר כְּרָדָן בְּכָדוֹאי וּבַי גְּרָדִים אֹז פְּסָעָתִ טְוָדָי אַסְתָּאָרָהִי כְּרָדָן בְּכָדוֹאי אִימָא וְסָלָן טְוָלָם וְגַשְׁתִּינִי אַמְּוֹתָהָנְדָר וְרָנָגָ בְּרָדָן אֹז דָל סְכוֹנָאָן דָרוֹג: ¹⁴ וְגַשְׁתִּהָא אָמָד בְּתְּרָפָס חֻכָּם וְרַאַסְתִּינְגָּרִי אֹז דָוָר - גָּאַי בַּי אַיסְתָּהִיד כִּי שְׁכְרוּידָה שָׂד בְּפֶרְאָךְ - גָּאַי רַאַסְתִּי וְרַאַסְתִּינְגָּרִי נָה תּוֹאָנָד בְּאָמְדָן: ¹⁵ וּבָרוֹדָ רַאַסְתִּי בְּאַטְּלָ - שְׁוָדָה וְגַשְׁתָּה אֹז בְּדִי אַוָּאָר - כְּרָדָה - שְׁוָא וּבַי דָּיר כְּדוֹאי וּבָרוֹדָ אָמָד דָר נְטָר אֹז כִּי נִיסָּת מְרָדִי וְפֶרְמוּגָּן - שְׁוָדָה אָמָד כִּי נִיסָּת הָאָגָּת - לְוָאָהִי וְבָוְתִּינְגָּאָר כְּוָנָד בָּאָהִי אֹז וְרַאַסְתִּינְגָּרִי אָן דָּסָת גָּוָדָ אִירָא: ¹⁶ וְאַנְדָּר - פּוֹשִׁיד רַאַסְתִּינְגָּרִי צְוֹן וְרָה וְכָלָאָה בְּכָבוֹתִינְגָּאָר בָּסָר אֹז וְאַנְדָּר - פּוֹשִׁיד גָּאַמְּהָא מְוֹכָּאָפָּת אַנְדָּר - פּוֹשִׁיד וּבַי פּוֹשִׁיד צְוֹן וְבָרָ - פּוֹשִׁיד רָשָׁק: ¹⁸ צְוֹן אֹז וְאַנְדָּר - פּוֹשִׁיד גָּאַמְּהָא קְוּמָאָן מְוֹכָּאָפָּת בָּאָוָה הָוָדָ: ¹⁹ וּבַי תְּרָסָנָד אֹז מְעָרָב מָר נָאָם כְּדוֹאי וְאֹז בְּגַיּוֹרָהָא קְוּמָאָן מְוֹכָּאָפָּת בָּאָוָה הָוָדָ: ²⁰ וּבַי אִינְסָת שְׁרָט מִן עַזְוִי אֹז כִּי פֶּרְוָ - נְשִׁינָד צְוֹן רָוד עַדְוִי בָּאָד אֹז פִּישׁ כְּדוֹאי דְּרַפְּשָׁש - גָּאַי כְּרוֹשִׁיד מָר עַזְוִי אֹז כִּי פֶּרְוָ - נְשִׁינָד צְוֹן רָוד עַדְוִי בָּאָד אֹז גּוֹרְיוֹנָאָה בָּאָהִי: ²¹ וּמָן אִינְסָת שְׁרָט מִן אַבָּאוֹ אִישָּׁאָן גּוֹלָת כְּדוֹאי בָּאָד מִן אַנְצִי אָבָר הָוָה וְסְלָנוֹאָן מִן אַנְצִי נְהָאָדָם בְּדָהָאָן הָוָה נְהָגָדָן אֹז דָהָאָן הָוָה וְאֹז דָהָאָן נְסָל הָוָה גּוֹלָת כְּדוֹאי אֹז אַכְנוֹן וְתָא גְּאַוִּידָן:

60

¹ וְלִי כְּרוֹט שָׁוֹו כִּי אָמָד שָׁאָדִי הָוָה וְעַזְוִי כְּדוֹאי אָבָר הָוָה בְּדַרְפָּשָׁד: ² כי אַינְךְ תָּאָרִיכִי בַּי פּוֹשִׁיד זְמִין וְנוֹוֹאָה^{*} בְּכִיזָּהָא וְאָבָר הָוָה בְּדַרְפָּשָׁד וְיִקָּרָא^{*} כְּדוֹאי וְעַזְוִי אֹז אָבָר הָוָה אַשְׁכָּאָרָה - שְׁוָדָאָיד: ³ וּבַי דָוָנָד קְוּמָאָן בְּרוּשָׁנָאָי הָוָה וְפָאַדְשָׁאָהָאָן בְּשְׁעוֹעָא רְוּשָׁנָאָי הָוָה: ⁴ וְרָדָאָר גְּרָדָאָן גְּרָד צְשָׁמָאָן הָוָה וּבַי בֵּין גַּמְלָה אִישָּׁאָן גַּמְעָ שְׁוָרָאַינְד בַּי אַינְד בְּתוֹ פּוֹסְרָאָן הָוָה אֹז דָוָר - גָּאַי בַּי אַינְד וְדַוְכָּתָרָאָן הָוָה אָבָר גָּאַבָּדָאַינְד: ⁵ אַן הַנְּגָאָם בַּי בֵּין וְרוּשָׁן^{*} שְׁוִי וּבַי סְהָמִיד וְפֶרְאָךְ גְּרָד דָל הָוָה כִּי מְקָלוֹבָה שְׁוָדָאָיד אָבָר הָוָה לְשָׁכָר צְוֹן אִמְבוֹהָה דְּרִיאָה לְשָׁכָר קְוּמָאָן בַּי אַינְד בְּתוֹ: ⁶ אִמְבוֹהָה אַוְשָׁתָרָאָן בַּי פּוֹשִׁיד תּוֹרָא אַוְשָׁתָרָאָן מְדִין וְעַיְמָה גַּוְמָלָה אִישָּׁאָן אֹז יְמִין בַּי אַינְד זָר וְכּוֹנְדָרוֹ וְדַ-דָּרָנְד וְסְתָאִישָׁהָא כְּדוֹאי בְּשָׁאָרָת דָהָנְד: ⁷ בִּישְׁתְּרִין^{*} גּוֹסְפְּנָדָאָן אַהֲל קְדָר גַּמְעָ שְׁוָרָאַינְד בְּתוֹ נָר - מִישָּׁאָן אַהֲל נְבָיוֹת לְצָמָת כּוֹנְנָד תּוֹרָא וְרָ - בְּרָנְד אָבָר מְזָבָה מִן בְּמוֹרָאָד וּבְלָאָנָה שְׁרָאָפָּת - גָּאַי מִן אַבָּרָאָשָׁה אִיּוֹס: ⁸ כִּיסָּת אָנוֹנָאָן צְוֹן אָבָר הַמִּיּוֹרְדָן וְצֹוֹן כְּבָוְתָרָאָן^{*} בְּסְולָאַכָּהָא אִישָּׁאָן: ⁹ כי בְּמִן מְסִכְנָן - גְּרָאָאָן גּוֹרָהָא אָוְמִיד דָאָרָנְד וְכָשְׁתִּיהָא תְּרָסָס צְוֹן דְּוּוֹנָגָרָאָן אַוְלִינָאָן בְּאוּרְדָן פּוֹסְרָאָן הָוָה אֹז דָוָר - גָּאַבָּיהָא סִים אִישָּׁאָן וְוָר אִישָּׁאָן אַבָּאוֹ אִישָּׁאָן בְּנָאָמָן כְּדוֹאי כְּאַלְקָה הָוָה וּבְכָאָעָז יִשְׂרָאֵל כִּי שְׁרָאָפָּת דָהָר תּוֹרָא:

12 erstes war noch jezt zu lesen, Shoma'a zu lesen.

גָּאן אֹי הָא בְּפִיצֵּדֶן צָוֹן כֹּלֶךְ סַר אֹי וְפָלָאָס וְלְאַכְסָתָר פֶּרֶשׁ אַכְגָּנָד הָא בָּאַין בַּי
בָּאַנִּי הָעֲנִיתָ וְרוֹזָן מַוְרָאָד דָּר פִּישׁ כְּדוֹדָאִי: ⁹ הָא נָה אֵין הָעֲנִיתָ אַלְחַיָּאָר כּוֹנָס אַוְרָא
גַּוְשָׂוֹן גְּרַהַנָּה אַרְיכְּתִיָּגִי גַּוְשָׂוֹן בְּסַתָּהָא גַּוְגִּי גַּוְסִילִיָּרְדָּן בְּנַדְגִּינָּאָן שְׁכַתְיָגָּנָּאָן אַזְדָּאָן
וְהָמָה גַּוְגִּי גַּוְסָּתָהָאָן: ⁷ הָא נָה דָאָדִי בְּגַוְשָׂהָאָן תָּו וְדַרְוִישָׁאָן אַוְוָרָהָ-בְּוָדִיגָּאָן
בַּי בְּרִי בְּכָאָנה כִּי בַּי בְּיַי בְּרַהַנָּה וּבַי פּוֹשִׁי אַוְרָא וְאוֹזְבִּישָׁאָן תָּו נָה הַגְּאָפָּל זַיִ
אַיְשָׁאָן רָא: ⁸ אַن הָנָגָם שְׁכַאַפְתָּאָיד צָוֹן סַחַר רַוְשָׁנָאִי תָּו וְמוֹדָאָוָת תָּו זַוְד בַּי רְוֵיד
וּבַי רְוֵוד דָּר פִּישׁ תָּו רַאַסְתִּיגְרִי תָּו עַזְוִי לְדוֹדָאִי גַּרְדָּן תָּוָרָא: ⁹ אַנְהָנָגָם בַּי
בָּאַנִּי וְלְדוֹדָאִי גַּוְאָב דָּהָד בְּגַרְגָּאָו כֻּנִּי וּבַי גַּוְיִד אַינְךְ מַן אַגְּרָדְרָן כֻּנִּי אָז מַיְאָן תָּו עַמְּלָ
בְּדָר פְּרַסְתָּאָדָן אַנְגִּוְשָׁתָה וְסַכְוָן נִיסְתָּה: ¹⁰ וּבְירָוּן אַוְרָי נָה אַנְהָנָגָם בְּמַוְרָאָד תָּו זַוְאָן
רַנְגִּידָה סִיר גְּרָדָאָנִי וּבְדַרְפָּשָׁד בְּתַהְרִיכִי רַוְשָׁנָאִי תָּו וְתוֹמִי תָּו צָוֹן נִיסְ-רוֹזָאָן: ¹¹ וּבַי
רַאַיְאָנָד תָּוָרָא כְּדוֹדָאִי הַמִּשְׁהָ וּסְרָר גְּרָדָאָנָד בְּתַהְשִׁגְיָהָא גָּאן תָּו וְאַסְתּוֹלָאָנָאָן תָּו צְרָב
כֻּנְדָּן וּבַאֲשִׁי צָוֹן בְּסַתָּהָן סַבָּוֹן וְצָוֹן מַעַדָּן אָב אַנְצָי נָה בְּרוּדִיאָנִיד אַבְהָא אֹי: ¹² וְאַבְדָּאָן
בְּדָוָאָנִיד אוֹ תָּו כְּרָאָב-גְּאַיהָא עַולְמָם בְּנוּאַדָּהָא דָאָרָא וְדָאָרָא בַּי אַנְגִּיוֹאָנִי אַיְשָׁאָן רָא
וּבַי כְּאַנְגָּנָד בְּתָהוּ אַהֲל עַולְמָם דִּיוֹאָר-בְּנָדָא רַכְנָה-בָּאָז-גְּרָדָאָנָה רַצְחָא בְּנַשְׁתָּהָן: ¹³ אַגְּרָדְרָן
בָּאָז-גְּרָדָאָנִי אוֹ שְׁבָתָה פָּאִי תָּו כְּרָדָן מַוְרָאָד תָּו בְּרוֹזָה כָּאָעָן מַן וּבַי כָּאָנִי שְׁבָתָה הַנּוּמָם
בְּלָאָז-כְּרָדָן כְּדוֹדָי עַיְוַי-בְּוֹדָה וְעַיְוַי דָּאָרִיא אָז בְּכָרְדָּן כָּאָרָהָא תָּו אָז יַאֲפָתָן מַוְתָּהָאָגָּי
תָּו וְסַכְוָן-גַּנוֹי סַכְוָן אַהֲסָתָה: ¹⁴ אַנְהָנָגָם תְּנָעָום כְּרָדָאִי אַבְרָר כְּדוֹדָי וּדְ-נְשָׁאָנָם תָּוָרָא
אַבְרָר בְּאַמְּהָא זַמִּין וּבַי כּוֹרָאָנָם תָּוָרָא אַחֲסָנָתָה יַעֲקֹב פְּרָדָר תָּו כִּי אָמָר כְּדוֹדָי סַכְוָן גַּוְפָתָה:

| 59 |

¹ אַינְךְ נָה כּוֹתָהָא שָׁוֹד קוֹדְרָתָה כְּדוֹדָי אָז בְּכַחְתִּיגְאָר כְּרָדָן וָהָ סְנִגְיָן שָׁוֹד גַּוְשׁ אֹי אָז
אַשְׁנִידָן: ² אַלְאָ גְּנוֹנָהָאָן שְׁוֹמָא בְּדַונְדָּן כְּנוֹנָאָן בְּמַיְאָן כְּדוֹדָי שְׁוֹמָא
וְלַטְהָאָה שְׁוֹמָא נָהָאָן כְּרָדָנָד שְׁכִינָה מַן אָז שְׁוֹמָא אָז אַשְׁנִידָן: ³ כִּי דְסַתָּהָא שְׁוֹמָא
אַלְוָה אַמְדָנָד בְּלָוָן וְאַנְגִּוְשָׁתָהָן שְׁוֹמָא בְּגַנְגָּה לְבִיאָהָא שְׁוֹמָא סַכְוָן גַּוְפָתָנָד דָרְוָג זְבָאָן
שְׁוֹמָא גַּשׁ רַנְגָּ בְּרָדָ: ⁴ נִסְתָּהָאָרָה שְׁבָתָהָי וְנִסְתָּהָאָרָה חֻכָּמָ-כְּרָדָה-שְׁוֹאָה בְּאַסְתּוֹתָאָרָה פְּנָאָה
בְּוָרְדָּן אַבְרָר הָרָה וְסַכְוָן גַּוְאָתָה אַבְשָׁתָן-שְׁוֹאָה רַנְגָּ וּבַי זְאַיְאָנָד גַּשָּׁ: ⁵ כְּאַיהָא אֲפָעָי
שְׁכַאַפְתָּה אַמְדָנָד וְפְרָדָהָא גַּאֲבָרוֹ^{*} הַמִּי בְּאַפְנָד אַז כְּבוֹרָא אָז כְּאַיהָא אַיְשָׁאָן בַּי מִירְדָּ
וּפְאַי-כְּוֹסָתָ-כְּנוֹא שְׁכַאַפְתָּה שְׁוֹדָאִיד אֲפָעָי: ⁶ פְּרָדָהָא אַיְשָׁאָן נָה בְּאַשְׁנָד בְּגַנְמָה וָהָ
פְּוַיְדָאָנָד בְּעַמְלָהָא אַיְשָׁאָן עַמְלָהָא גַּשִּׁי וְכַוְנָא טָלָם בְּדַסְתָּהָא אַיְשָׁאָן:
⁷ פְּאַיהָא אַיְשָׁאָן בְּבַדִּי הַמִּי דָוָנָד וְאַוְשָׁתָאָב כְּוֹנָד בְּרִיכָּתָן כָּוֹן בְּיוֹא אַנְדִּישָׁהָא אַיְשָׁאָן:
אַנְדִּישָׁהָא גַּשִּׁי אַשְׁוֹב וְיַשְׁבַּן בְּרָהָא אַיְשָׁאָן: ⁸ רַאַה סְלָמָתָה נָה הַמִּי שְׁנָאָסָנָד וְנִסְתָּהָ
חֻכָּמָ בְּגַנְמָה אַיְשָׁאָן בְּרַחַתָּא אַיְשָׁאָן בְּוֹהָלָה כְּרָדָנָד בְּאַיְשָׁאָן הַמִּהְאָ-כְּוֹסָתָ-כְּנוֹא
בָּאָן נִשְׁנָאָסָנָד סְלָמָתָה^{*}: ⁹ אַבְרָר אַיְן סְבָבָ דָוָר שָׁוֹד גַּוְשׁ אַז אַיְשָׁאָן וָהָ אַנְדָּר-רְסִידָנָד
אַיְשָׁאָן רָא צְדָקָה^{*} אָמִיר דָאָרִים בְּרַוְשָׁנָאִי וְאַינְךְ הַרְאִיכִי בְּרַוְשָׁנָאִיהָא בְּתַהְוִמְיהָא בַּי

11 anfang wie ^ר aussah | 12 , אַגְּרִזְאָגָר unleserlich | 13 מִירְדָּן von רַאַיְאָנָד | 14 הַכְּנִים P¹ als einzufügend am rande | 15 יַעֲקֹב one accent | 16 P¹ auf rasur | 17 בְּנָמָר accentuiert von בְּנָמָר

נהדרי בסתרתו אין באנגאי ור-שורדי בדביחת-כרדן דביחת: ⁸ פס דר ודרלאן נהדרי
זכרתו בולגר בבותה כי או מן אשכארה כרדי לודו תו ור-שורדי פראך נרדאנדי בסתרתו
תו ובוי בוידי כהו או אישאן דוסת דאשטי בסתר איישאן בהר גיא-נהרי אנטז' דידי;
ותוחחת דדרי בפאדשאה ברוגן וכסייר כרדי עוטרהה תו ובפרסתדרי רסלואן תו הא בדור-
גיאה ואובסתה כרדי לודו תו תא גור: ¹⁰ בבסיסאי ראה אנטז' רטה רנגה שורי הנה
גופתי נאמוידם או רפתן זנדיגי קותה הו יאטתי אבר אין סבבנה דרגין שורי; ¹¹ ומך
כה אנדויהן שורי ובוי תרסיד כי דרוג גופתי ומראנה יהא כרדי נה נהדרי אבר דל הוה
הא הנה מן לאמוש שודם ואו קדיםנת אנדויהמן כי הנה לשם גרים אבאו כלקן און ומרא
נה תרסיד: ¹² מן אגאה כונס ראסתיגריו תו ומר עמל הו ונה פאידה דאנדר תורה:
¹³ בבאנסאה*-כרדן תו רסתה כוננד הורא גמע-ישודיגאנן תו ומר גומלה אישאן ור-דרדר
בادر בסתאנדר הרוה ואן פנאה-ברא במן אהסנתה גירד זמיין ומיראת גירד בכוה לאען
מן: ¹⁴ ובוי גויד אין פנאה-ברא במן ור-בריד ור-בריד פאלן כוניד ראה גורא כוניד
תלה או ראת קום מן: ¹⁵ כי צונין גופת לודאי בולנד ואבראשתה מסקן-גירא גואיד
ולאע הסת נאם אווי מוקאמ*: בולנד ולאע מסקן גרים והמיזונן אבאו כוותיגאנן ואובסתה
בادر ביזחאנידן באד אובסתיגאנן ובכאו-זוחאנידן דל כוותיגאנן: ¹⁶ כי הנה בגואידאן
גנג כונס ונה המישאה לשם גרים כי באדי או פיש מן בי פושד ובוי רוד בראהה ניכי
ונשמהה מן אפרידט: ¹⁷ בוגונאה טמאן אווי וטולס אווי לשם גרטהם ובוי זט אוירא
ופנאהן כרדם שלינה מן או אישאן ולשם גרטהם ובוי רפת בעציתו בראה דל אווי:
¹⁸ ראה אוי דידם ומודאותה כרדם אוירא ובוי ראיינידם אוירא בראה ניכי ובאו תומס
לוושמנשה באוי ובמושיבת-דרראן אווי: ¹⁹ אפרירנא נוטק לביאנה סלאמתו סלאמתו
בדור ובנדיך גופת לודאי ומודאותה כרדם אוירא: ²⁰ ואן טאלמאן צוֹן מוג' דרייה
ראנדיה אמר כי קראר גרטן נה תואנד ובוי ראנדר אבהא אוי וחל גול: ²¹ ניסת
סלאמתו גופת לודאי מן בטאלמאן:

58

¹ כי פאן באוואו בולנד בגולוי מה מנע כון צוֹן שופר בולנד כון אוואו תו ואגאה כון
בקום מן אסתאר אישאן ובכאנדראן יעקב לטא אישאן: ² ומרא רוז טלב-כונאנן
יעקל ראה מאן מורה דארנד צוֹן גrhoהי אנטז' צדקה* כרד וחוכם לודאי אווי נה רהא כרד
טלב כוננד מרא חוכמהה ראשית נודיך בלודאי מורה דארנד: ³ צירא הענית גרים
ונמי בינוי הענית אימא רנגיני גאן אימא ונמי שנאשי אינך ברוז הענית שומא בי
יאבד מורה והמה מלאה שומא צרפה* חמץ גיריד: ⁴ איןך בונגנ ולוצמות הענית
המי גיריד ובזון במושת אירלהה נה הענית ניריד אמרוז באשנואנידן דר אבראו
אוואו שומא: ⁵ הָא צוֹן אֵין בָּאשְׁדַּת עֲנִיָּת אֶתְיָאר כוֹן אַוְרָא רוז רנגאנידן אדם

8 דדרי | 9 דדרי | 8 das andere hat בסתר von P¹ über rasur | 8 das andere hat בסתר von P¹
über der zeile, im texte mit drei punkten darüber | 9 über der zeile, von P¹
später | 13¹ P¹ כוֹיד | 13 one strich | 14 zum ersten | 1 P¹ כוֹיד | 2 מן > | 4 das dritte wort hat über x einen accent

בר-איד סרוּ ועַזְזֵךְ דָס וְרִאֵיד מֹרֶד וּבָאֵשׁ בְּוֹדָאי בְּנָאֵם בְּנִישָׁאֵן גָּאוּדָאֵן נָה
בוֹרִידָאֵיד:

56

¹ צוֹנִין גּוֹתָה לְוֹדָאי נִגְהָ דָרִידָ חֻכָּם וּבַי כּוֹנִידָ צְדָקָה^{*} כִּי נְזִיכָּסֶת בְּוֹתְחִינָּרִי מִן בְּאַמְדָן
וּרְאַסְתִּיגְרִי מִן בְּאַשְׁכָּרָה-שָׂוֹדָן: ² לְבוֹבָאנְדָרָ מְרֻדְומָאָנִי^{**} אַנְצִי בַּי כּוֹנְדָרָ אַיִן וּפּוֹסֶרֶרֶדָוָס
קוּוִי גִּירֶד בָּאָן נִגְהָ-דָרָא שְׁבָת אַנְצִי נָה סּוֹסָת כּוֹנְדָ אֲוִירָא וּנִגְהָ-דָרָא דָסָת אַיִ אָז
בְּכַרְדָּן הַמָּה בְּדִי: ³ וְנָה גּוֹיְד פּוֹסֶרֶרֶבְּגִינָאָה אַנְצִי פְּיוֹנָד-שָׂוֹדָה אָמָד בְּלְוֹדָאי בְּגּוֹטָהָן
גּוֹדָא-כְּרָדָן גּוֹרָא כְּרָדָרָ אָז וּרְקוּם אַיִוּ וְנָה גּוֹיְד אָן לְאָדָם אַיִנְדָמָן צָוָן צָוָב כּוֹשָׁד:
⁴ כִּי צוֹנִין גּוֹתָה לְוֹדָאי בְּלְאַדְמָאָן אַנְצִי נִגְהָ דָרָנְדָרָ מָרְרוֹזָהָא שְׁבָתָהָא מִן וּאַתְּתִּיאָר
כּוֹנְדָרָ בְּאַנְצִי מְרוֹרָאָדָרָם וּקוּוִי-גִּירָאָן בְּשָׁרֶטֶת מִן: ⁵ וּבַי דָּהָם בְּאַיְשָׁאָן בְּלְאָנָה מִן
וּבְבָאָרְיוֹהָא מִן גָּאִ-גָּאָה וּנְאָס בְּהַתָּרָ אָז פּוֹסֶרֶן וּדְוֹתְחָרָאָן אָסָם גָּאוּדָאָן בְּיִ דָּהָם בָּאָיִ
אַנְצִי נָה בְּוֹרִידָאֵיד: ⁶ וּפּוֹסֶרֶן בְּגִינָאָה פְּיוֹנָד-שָׂוֹדִיגָּאָן אָבָר לְוֹדָאי בְּלְצָמָת-כְּרָדָן אֲוִירָא
וּבְדָוָת-דָאַשְׁתָּן מָרְנוֹס דָרָאָם וּקוּוִי-גִּירָאָן בְּשָׁרֶטֶת מִן
סּוֹסָת כּוֹנְדָרָ אֲוִירָא וּקוּוִי-גִּירָאָן בְּשָׁרֶטֶת מִן: ⁷ וּבַי בְּרָמָ אַיְשָׁאָן רָא בְּכֹהֵן צָאָן מִן וּשְׁאָר
גְּרָדָאָנְבָס אַיְשָׁאָן רָא בְּלְאָנָה נְוָמָאָן מִן קְרָבָן עַוְלָהָא אַיְשָׁאָן וּקְרָבָן שְׁלָמִים אַיְשָׁאָן בְּמְרוֹרָאָד
אָבָר מְזֻבָּחָ מִן כִּי תָּאָהָן מִן תָּאָהָן כְּאָנָה נְוָמָאָן כְּאָנָה דָרָאָה שְׁבָת אַנְצִי נָה
לְאָלָק גּוֹמָע בָּאָוּ-כּוֹנָא סְפּוֹלְתָוָגָּאָן יִשְׂרָאֵל הַנּוּ גּוֹמָע כּוֹנָס אָבָר אַיִ בְּגַמְעָ-כּוֹנָאָן אַיִ:
⁸ הַמָּה דָדָהָא דְשִׁתִּי אָוֹרְדָאָנְדָרָ בְּלוֹוֹרָדָן הַמָּה דָדָהָא דָרָ בְּיִשְׁהָ: ⁹ נְבָיָאָן דְּרוֹגָרְ כּוֹרָאָן
הַנְּדָ גּוֹמָלה אַיְשָׁאָן נָה שְׁנָאָסָנְדָרָ לְמוֹמָאָנָה הַנְּדָ גּוֹמָלה אַיְשָׁאָן צָוָן סְגָנָן גּוֹנָגָן אַנְצִי
נְתָוֹאָנְדָרָ בְּחָקָ-חָקָ-כְּרָדָן אַנְדָרָ-לְוֹאָבָאָן כְּוֹפְכָאָאָן דָוָתָ-דָרָאָאָן בְּגּוּרִיכָּתָן: ¹⁰ וְאָן סְגָנָן
סְלָתָ-צָוָן נָה שְׁנָאָסָנְדָרָ סְרִירָי אַז וְאַיְשָׁאָן שְׁוֹבָאָנָהָן נָה שְׁנָאָסָנְדָרָ בְּפְהַמִּידָן גּוֹמָלה אַיְשָׁאָן
בְּרָאָה אַיְשָׁאָן רְוִי כְּרָדָנְדָרָ מָרְדָבָטְמָאָעָ לְוֹדָ אַיִ אָז סְוִי אַיִ: ¹¹ בְּיִ אִיד וּבְסָתָהָנְבָס
יְזָן וּבַי הַנְּגָיִם עַרְקִי וּבָאֵשֶׁד צָוָן אַיִן רְוִי פְּרָדָא יִאָדָתָר בְּגַאיָּתָה:

57

¹ אָן צְדִיק גּוּם שָׂוֹד וּנְיִשְׁתָה מְרוּדִי נְהָאָר אָבָר דָל כִּי הַוּבִיךְ כּוֹנְדָרָדָן מְרוֹדְמוֹאָן פְּאַצְלָ
אַנְצָאָפְתָה שְׁוֹרָנְדָרָ בְּנִיסְתָה פְּהִימִי כִּי אַז פִּישָׁ אָן בְּדִי אַנְגָּאָפְתָה-שָׂוֹדָה אָמָד צְדִיק כִּי נָה
בִּינְד: ² בְּיִ אִיד בְּכֶלֶמֶת אַסְאָיִשְׁ גִּירֶנְדָרָ אָבָר בְּסִתְרָ אַיְשָׁאָן רְוֹאָ מְוֹקָאָבָל אַיִ:
³ וּשְׁוֹמָאָן נְזִיךְ אִיד אַכְנוֹן פּוֹסֶרֶן גָּנוֹדָיִ-גָּרָ נְסָל בְּרִירָאִי-כּוֹנָאָן וּזָוָנה: ⁴ אָבָר כִּי הַתְּנָעָום
כְּרָדָאִיד אָבָר כִּי פְּרָאָךְ גְּרָדָאָנִיד דָהָאָן דָרָאוּ כְּשִׁידָ זְבָאָן הָא נָה הַיד שְׁוֹמָאָן בְּלִינְגָאָן
אָסְתָּהָרָ נְסָל מְרוֹדְמוֹאָן דְּרוֹגָ: ⁵ אָן גּוֹשְׁן-גִּירָאָן בְּדָרְכָתָאָן זִיר הַמָּה דְּרָכָתָ סְבָוָ*: כּוֹשָׁאָן
כוּדָכָאָן בְּרוֹדָהָא פִּישָׁ מְעֻבָּד בְּגִינָאָה זִיר דָנָרָהָנָה כּוּמָרָהָא: ⁶ בְּסִנְגָּהָא נְרָם רְוֹדָ מְעֻבָּד
תוֹ אַיְשָׁאָן הַנְּדָ קּוּרָהָה תָו אַנְיָ אַיְשָׁאָן רִיכָתִי גּוֹסָאָרִישָׁ*: וּרְ-בְּרוּדִי קְרָבָן מְנָחָה הָא אָבָר
אַיְשָׁאָן בָּאָוְדָמָ אַז בְּדִי אַנְצִי נָה אַוְרָם בְּאַיְשָׁאָן: ⁷ אָבָר כּוֹה בְּוֹלְנָרָ וּבְכָרָאָשָׁתָה

1 פְּרָדָא יִגְהָ-דָרָאָרָ 13 qâmêq alt | 2 mit, דָס 13 punkt alt | 3 גְּרָדָן 1 man lese im codex genau, so wird man auch hier nicht finden | 4 בְּדִי אִיד 1 נְיִמְאָה | 5 יִבְּלוֹנְדָ 7 | 6 בְּרָדָאִיד 4 | 7 בְּדִי אִיד 1 כּוֹה הַוּבִיךְ

גָּאוֹיִדָּן רְחַמָּת כּוֹנֵס תּוֹרָא גָּוֶת בּוֹלְתִּינָּר-גֶּר תּוֹ לְוָדָאִי: ⁹ כִּי אֲבָ טָוֶפָּאָן אַנְצִי בָּדָרְבָּן אַנְצִי סֻוְּגָנְדָּן כּוֹרְדָּם אַנְצִי נָה גָּוֹדָר אֲבָ טָוֶפָּאָן צָן רְזִוְגָּאָרָן
נָה הָגָנוּ אָבָר אָן זָמַן הַמְּצָוְנִין סֻוְּגָנְדָּן כּוֹרְדָּם אַנְצִי נָה לְשָׁם גָּרָם אָבָר תּוֹ וָהּ זָנָר
כּוֹנֵס בָּתוֹ: ¹⁰ כִּי כּוֹהָה בִּי גָּרְדָּנְדָּר וְגִיאָדָה מִילְּכָנְדָּה מִן אָז תּוֹ נָה גָּרְדָּד
וְשָׁרְטָסְלָאָמָהִי מִן נָה גָּרְדָּד גָּוֶת רְחַמָּת-גֶּר תּוֹ לְוָדָאִי: ¹¹ דְּרוֹיָשׁ הַנְּגִי-רְסִידָה אַנְצִי
נָה לְוָשְׁמָנְשׁ - דָּאָה אָמָד אִינְךְ מִן לְפָסָאָנָה בְּגָוֹהָר סְנָגָהָה תּוֹ וּפְנוֹיָאָד תּוֹ בְּגָוֹהָר
ニְכָיוּ: ¹² וּבָי נָהָם גָּוֹהָר כְּרָדָּךְ בְּדָרְיָצָהָה תּוֹ וְדָרְוָהָה תּוֹ בְּגָוֹהָרָה אָקְרָה וְהָמָה חָרָה
תּוֹ בְּגָוֹהָרָה מָוָרָאָד: ¹³ וְהָמָה פּוֹסָרָאָן תּוֹ הַעֲלִים-גִּירָאָן רָהָה לְוָדָאִי וּבְסִיאָר בָּאָשָׁד
סְלָאָמָהִי פְּרוֹנְדָּאָן תּוֹ: ¹⁴ בְּצָדָקָה^{*} כִּי^{**} בִּי כּוֹנִי אַרְאָסָהָה כּוֹנִי מָרָא דָרְשׁוֹ אָז טָולָם
וְאוֹ שָׁכָן כִּי נָה גָּנוּדָה אִידָנְדָה תּוֹ: ¹⁵ אִינְךְ גָּמָע-שָׁוֹדָן גָּמָע שָׁוֹנָד קְוּמָאָן בִּי לְכָרָד
מִן כָּסִי כִּי גָּמָע שָׁוֹדָן אָבָאָה תּוֹ אָבָר תּוֹ בִּי אָוֶתָד: ¹⁶ אִינְךְ מִן אַפְּרִידָם אָוְסָתָאָד
אֲהַנְגָּר דָּמָא בְּאַתָּש אַגְּנָאָר וּבְיוֹרָן - אָוּרָא אַלְאָתָה בְּצָעָנָה אֹי וּמִן אַפְּרִידָם תְּבָהָ - כּוֹנָא
בְּתְּבָהָ-כְּרָדָן: ¹⁷ הָמָה אַלְאָתָה אַנְצִי תְּיִי כּוֹנָד אָבָר תּוֹ נָה גָּהִישָׁנִי בָּאָשָׁד וְהָמָה זָבָאָנִי
אַנְצִי וּרְ-כַּיּוֹד אָבָאָה תּוֹ בְּחָוָם אִירְלָתָה גָּרְדָּאָנִי אִינְסָתָה אַחֲסָנָתָה בְּנְדִוָּגָן לְוָדָאִי
וּרְאָסְתִּינְגָּרִי אִישָׁאָן אָז מִן גָּוֶתָהָר כְּרָדָאִי:

כֶּה

¹ וְאֵי הָמָה תְּשָׁנָהָי בִּי אִיד בָּאָב וְאַנְצִי נִיסָתָה בָּאָוִי סִים בִּי אִיד בִּי לְרִיד וּבִי לְוָוִיד
וּבִי אִיד בִּי לְרִיד בְּבִי-סִים וּבִי-בָהָא מַיִי וּשְׁיר: ² צְרִיאָה וּרְ-סְנָגִיר סִים בְּבִי-נָאָן וּרְנָגָן-
בּוֹרָדָן בְּנָה-סִיר-שָׁוֹדָן קְבוּל-כְּרָדָן קְבוּל כּוֹנִיד בָּמָן וּבִי לְוָוִיד נִעְמָת וְתָנָעָם כּוֹרְדָאָיד
בְּצָרְבִּי גָּאָן שָׂוֹמָא: ³ מִילְּכָנִיד גּוֹשָׁאָן שָׂוֹמָא וּבִי אִיד נָזָד מִן בִּי אַשְׁנָוִיד וּבִי זַיְחָד
גָּאָן שָׂוֹמָא וּבִי בְּרוּם בְּשָׂוֹמָא שָׁרְטָסְלָאָדָן גָּאוֹיִדָּן: ⁴ אִינְךְ גּוֹיָה
בְּכִיזָהָא דָאָדָם אָוּרָא וּפְרָמָאָן-דָהָא בְּכִיזָהָא: ⁵ אִינְךְ קְוּמִי אַנְצִי נָה שְׁנָאָסִי
בִּי לְאָנִי אָוּרָא וּקְוּמִי אַנְצִי נָה שְׁנָאָסִנְדָה תּוֹרָא בָהָוּ בִי דְוָנָדָן^{*} בְּסַבָּב אַנְצִי עַזְיָה כּוֹנָד
תּוֹרָא לְוָדָאִי לְאַלְקָה תּוֹ וּבְלָאָצִינִי לְוָדָאִי יְשָׁרָאָל כִּי שְׁרָאָתָה דָאָד בָהָוּ: ⁶ טָלָב כּוֹנִיד
לְוָדָאִי בְּיַאֲתָה-אָמְדָן אֹי בִּי לְאָנִי אָוּרָא בְּבָדָן אִזְרָאָר וּבְלָאָדָי
אֹי וּמְרָד גְּשָׁ אַנְדִּישָׁהָא אֹי וּבָאָגָּרָד בְּטָאָעָת לְוָדָאִי וְרְחַמָּת כּוֹנָד אָוּרָא וּבְלָאָדָי
אִימָא כִּי בְּסִיאָר כּוֹנָד בְּאָמְרוֹזִידָן: ⁸ כִּי נִסָתָה אַנְדִּישָׁהָמָן צָן אַנְדִּישָׁהָא שָׂוֹמָא וּנִסָתָה
רָהָא שָׂוֹמָא צָן רָהָא מִן גָּוֶתָהָר כְּרָדָאִי: ⁹ כִּי בְּלָנְדָהָרָהָתָה אֹי אַסְמָאָן אָז זָמַן
הַמְּצָוְנִין בְּלָנְדָהָרָהָתָה רָהָא מִן אֹז רָהָא שָׂוֹמָא וְאַנְדִּישָׁהָא מִן אֹז אַנְדִּישָׁהָא שָׂוֹמָא:
¹⁰ כִּי צְוָנָאָצִי פְּרוֹדָ-אִיד בְּאָרָאָן וּבְרָהָא אֹז אַסְמָאָן וּבְאַנְגָּאָיָה נָה בָּאָז גָּרְדָּאָנְדָּלָא סְיוֹאָב
גָּרְדָּאָנְדָּלָא מָר אָז זָמַן וּבִי זָאָנְדָּר אָנָרָא וּבִי רְוִיאָנְדָּר אָנָרָא וּבִי דָהָר תּוֹלָס בְּהַלְּסָ-כָּאָרָא
וְנָאָן בְּלָוָרָא: ¹¹ הַמְּצָוְנִין בָּאָשָׁד סְלוֹגָנָאָן מִן אַנְצִי בְּרָוּן אִיד אָז דְהָאָן מִן נָה בָּאָז
גָּרְדָּד בָּמָן תּוֹהִיאָן אָלָא בִי כּוֹנָד מָר אַנְצִי מָוָרָאָד דָאָרָם וְגִהְיָשָׁנִי בָּאָשָׁד אַנְצִי בְּפֶרֶסְתָּם
אָוּרָא: ¹² כִּי בְּשָׁאָרִי בְּרָוּן שָׂוִיד וּבְסָלָמָתָה אַנְדָּר-בְּרָדָאָיָד כּוֹהָהָה וְגִיאָדָה בִּי
גּוֹשָׁאָנְדָּר פִּישׁ שָׂוֹמָא טָרָב וְהָמָה דָּרְתָּהָא אָן דְשָׁתָּ בִּי זָנָד דְשָׁתָּה: ¹³ עִוּץ לְאָרָ

¹punkt alt | under dem schreiben verbessert

53

כה אימאן אוורד בלבב בותהיגاري אימא ובאהוי לודאי אבר כה אשכארה שודאי;
 ור-שוד זון שאך דרכת דר פיש או זון רישה או זמין תשנהסתן נה שרافت
 הסת באוי ונה שכוחמנדי ובאים בינהן אוירא ונסת נומאיש אוי כוב וארווי כוינס
 אוירא;³ לואר באשים וכמתר וציעפר באשים או מרדמאן מרד דרגיניה ושןאסא
 רנגורי ובנהאן-כרדן רויה אז אוי דר באשים ונה חסיב כראדים בזייו;⁴ חקייק רנגורי
 אימא אווי ור-דרדרה אימא אבר כshed אישן רא ואימה חסיב כוינס אוירא
 זכס-לודודה כויטהה לודאי ורנגירה;⁵ אווי דר גופטה או אסתארה אימא כופטה-
 שודה או גונאהאן אימא ארב התמאמי אימא אבר אויב כבגראחת אוי דרמאן כרדה
 אמד באימה;⁶ גומלה אימא זון גוספנד ביראה שודים מרד בראה אווי כרדים
 ולודאי פראז-רסיד⁷ באוי מר גונאה גומלה אימא;⁸ סולטאני כרד ואוי רנגירה ונה
 גושאייד דהאן אווי זון גוספנד בקצאב בורדייד זון מאדה-מייש דר פיש פשים-בראן
 גונג-שודה אמד ונה גושאייד דהאן אווי;⁹ או בסתני גלות ואו חוכם סתדה אמד ומיר
 דארא אווי כה חדית-כונא כי בורידה אמד או זמין זנדיגאני או אסתאר קום מן אמד
 זכם באישאן;¹⁰ ובוי דאד מר טאלימאן קברה אווי ומיר תואנוגר במורדן אווי אבר נה
 טולם כרד ונה מכר בדהאן אווי;¹¹ ולודאי מורהיד דاشת כופתני אווי רנגורי אגר כי
 נהי לטא גאנ אווי כי בינד נסל בסיאר דראן כshed סיר באשד בעקל אווי ראסתיגר
 גרדאנד צדיק בנדה מן בגמאעת וגונאה איישאן אווי באר כshed;¹² באין סכט בקש
 דהם באוי בגמאעת ומיר פאדיאונדאן בש כונד אוואר עיוץ אנטז ריכת במרג^{*} גאנ
 אווי ואבאו אסתאריגאנ^{**} שמודרה^{***} אמד ואוי לטא גמאעת ור-דאשת ובאסתאריגאנ^{****}
 החאנה כואסתה:

54

טרב גוי اي אהל ירושלם אנטז בוד זון זן אסתארונד¹ אנטז נה זיאנד כי גושאי
 טרב ולהישני אנטז בוד זון זני אנטז נה אלסטן שוד כי בסיארטאן הנד אהל פרומני
 או אהל רומי² גופת לודאי;³ פראך גרדאן גאי-גאה בייןתו ושוקהא⁴ מסקן-גאיתו
 כי גוסתראנד נה מנע כוני דראן כוניה בנדחהתו ומילאהתו סכת כונין;⁵ כי צפין
 ודרום רלנה כוני ונסלתו קומיאן בסיאראן מיראת גירד ושההרא ייראן מעמור כוננד;
 מתרס כי נה שרמסאר שווי ונה כליל שוו כי נה רוי-סיאה שווי כי שרמסארו בורנא
 תו פראמוש כוני ורוי-סיאה ביינוותו נה יאד כוני הנו;⁶ כי צאחכתו אפריד
 תורה לודאי רב אלליוש הסת נאם אווי ובוותגנא-גרה תו לאען ישראל לודאי המה אז
 זמין לאנדרайд;⁷ כי זון זן רהא-כרדה ודרגןין באד לאנדר תורה לודאי זון בורנא
 כי רד שודאי גופת לודאי הנו;⁸ בלחתה כוצך רהא כרדם תורה וברחמתהא בוזרגאנ
 גמע באז כונס תורה;⁹anganך לשם ניהאן כרדם רוי מן לחתי או תו ובפצע

הרודה 8 | correctur erster hand | P¹ גושארך | 7 | גושארך | P¹ über etwas anderem | 1 | P¹ von ch hat חסיב
 one strich | 8 | ניהאן von זי | 3 | מיראת one strich | 4 | זון בנדחאחו | 2 | P¹ בנדחאחו | 2 |

בכה לוושמנש דהמ תורה כדאמ קום זומן כוורד צון מטלתו: ²⁰ פופראן תו האסירה שודנד כוּפְסִינְדֵר בכר המה כוֹצָהָא צוֹן גאוֹ כוֹהַי אֶנְצִי אוֹתְהִידָה דָר דָם אָן פָּרָה-בוֹדִיגָאָן בָּגְצָב כְּדוֹדָיְיָה סְמִיאָתְכָה כְּדוֹדָיְיָה תּו: ²¹ באַזְסְבָּב בשנוֹנוֹ נוֹן אַיְן דְּרוֹיְשִׁי-כְּשִׁידָה ומסת הסת אוֹ סְלִתְהִיא וְנָה אֹז מַיִי: ²² צוֹנִין גּוֹפָת כְּדוֹדָנוֹן תּו כְּדוֹדָיְיָה וְכְדוֹדָיְיָה תּו גְּנָגָן כוֹנְדָב בְּסִוי קֻומָם אוֹי אַיְנָךְ סְתָדָם אוֹ רְסָתָה תּו מָר גָּאָס זְהָר דָוָד גָּאָס גְּצָב מָן נָה אֶפְאָיְיָה בְּהַנְּגִידְן אֲנָרָא הָנוּ: ²³ וּבְנָהָרָם אֲנָרָא בְּדָתָה רְגָנָגָאָן תּו אֶנְצִי גּוֹפָתָר בְּגָאָן תּו דּוֹלָאָב שָׂוָו וּבִי גּוֹדָרִים וּבְנָהָרִי צוֹן זְמִין חָנָן תּו זְוֹן בְּאֹזָר בְּגָנְדָאָר-כּוֹנָאָן:

נֶגֶע

¹ בְּירָאָר שָׂוָו בְּיַדָּאָר שָׂוָו אַנְדָּר-פּוֹשָׁ פָּאַדְיָאָנְדִי תּו אֵי אַהֲלָ צִוְּן אַנְדָּר-פּוֹשָׁ גְּאַמְהָא שְׁרָאַבָּתָה תּו אֵי אַהֲלָ יְרוּשָׁלָם שְׁהָרָ בָּאָעָז כִּי נָה אֶפְאָוָאִיד בָּאַמְדָן בְּתוֹ הָנוּ אַקְלְפִי וּפְלִידִי: ² אַפְּסָאנְדָה שְׁדָאָיְיָ אֹז לְאָז וּרְכָיו אֵי בְּרָדָה אַהֲלָ יְרוּשָׁלָם בַּי גּוֹשָׁאָיְיָ אֹז גּוֹגָהָא גְּרָדָן תּו אֵי בְּרָדָה גְּמָאָעָתָ צִוְּן: ³ כִּי צוֹנִין גּוֹפָת כְּדוֹדָיְיָ בְּרָאַיְגָאָן פְּרוֹכָתָה אַמְדִיד וְנָה בְּסִים בְּוֹלְתִּינְגָּאָר שְׁדָאָיְיָ: ⁴ כִּי צוֹנִין גּוֹפָת כְּדוֹדָיְיָ בְּאָלָק בְּמַצְרָ פְּרוֹדָיְיָ-שָׂוָד קֻומָם מִן בָּאוּלִין בְּגָרְיוּבִי-כְּרָדָן אַנְגָּאָי וּמוֹצָאָל בְּנָאָ-חָק טְוָלָם כְּרָדָ אָוִירָא: ⁵ וְאַכְנוּן צִיסָּת בְּמַן אַיְן זְמָאָן גּוֹפָתָר כְּדוֹדָיְיָ כִּי רְאַיְאָנְדָה אַמְדָ קֻומָם מִן בְּרָאַיְגָאָן קוּוֹמָאָן אֶנְצִי מּוֹסָלָט שְׁוֹרָנָד בְּאַיְשָׁאָן לְצָמָתָ פְּרָמְדָנָד אַיְשָׁאָן דָּא בְּכָאָרָה סְלָתָ וּפְרִיאָד כְּרָדָנָד וּרְאַמְדָ בְּוֹנְשָׁאָה אַיְשָׁאָן דָּר פִּישָׁ מִן גּוֹפָתָר כְּדוֹדָיְיָ וּהְמִישָׁהָה הָמָה רָוּ נָאָמָמָן רָד בְּוֹדָה: ⁶ בָּאַיְן סְכָב בְּשָׁנָאָסָד קֻומָם מִן נָאָב מִן בָּאַיְן סְכָב בְּוקָת בְּוֹלְתִּינְגָּאָר בְּשָׁנָאָסָנָד כִּי מַנָּה אֹוְיָ אֶנְצִי סְכָוָן גּוֹפָתָם בְּנָבָיא וְאַיְשָׁאָן נְבוּוָת כְּרָדָנָד בְּנָאָמָמָן: ⁷ צִי פָּוָב כְּדָנָד אָבָר כְּוֹהָהָא פָּאַיהָא בְּשָׁאָרָת-דָּהָא אַשְׁנוּאָנָא סְלָאָמָתִי בְּשָׁאָרָת-דָּהָא נִיכְיָ אַשְׁנוּאָנָא בְּוֹלְתִּינְגָּאָר גּוֹיָא בְּצִוְּן פָּאַדְשָׁאָהִי רָאָנָד כְּדוֹדָיְיָ תּו: ⁸ אָוָאָ נְבָיָאָן תּו בְּלוֹנְדָד כְּרָדָנָד אָוָאָ יְךָ גְּנָאִי טְרָב גּוֹינָד כִּי אֶנְצִי ⁹ בְּצָשְׁמָאָן אַיְשָׁאָן בַּי בְּינָנָד בְּכָאָ-גְּשָׁתָן כְּדוֹדָיְיָ בְּצִוְּן: ¹⁰ בַּי גּוֹשָׁאִיד טְרָב גּוֹיִיד יְךָ גְּנָאִי ¹¹ בְּרָאָב-גְּאָיהָא יְרוּשָׁלָם כִּי כְּוֹוִשְׁמָנָש דָהָר כְּדוֹדָיְיָ בְּקֻומָם אֹוְיָ בְּוֹלְתִּינְגָּאָר כְּוֹנָד אַהֲלָ יְרוּשָׁלָם: ¹² אַשְׁכָּאָרָה כְּוֹנָד כְּדוֹדָיְיָ מָר בָּהָוִי בָּאָעָז אֹוְיָ בְּצָשְׁמָאָן הָמָה קוּוֹמָאָן וּבַי בְּינָנָד הָמָה סְוִיהָא זְמִין מָר בְּוֹלְתִּינְגָּאָר כְּדוֹדָיְיָ אַיְמָאָן גְּרָדִיד בַּי בְּרָוּן שְׂוִוִּיד אֹז אֶנְגָּאִי אִיְיָ פְּלִידָאָן מָה נְדוּדָ שְׂוִוִּיד בְּרָוּן אִיְדָ אֹז מַיְאָן אָן פָּאָרָ שְׁוֹדָאִיד אֹז פָּלִידִי וּרְ-דָאָרָאָן צְלִיחָהָא ¹³ כְּדוֹדָיְיָ: ¹⁴ כִּי נָה בְּשָׁהָבָב בְּרָוּן שְׂוִוִּיד בְּגָנוּרִיתָן-גְּנָאִי נָה רְוּוֵד כִּי רְוָאָ דָר פִּישָׁ שְׂוֹמָא עֲנָאִיתָה כְּדוֹדָיְיָ וּנְרָד-כּוֹנָא שְׂוֹמָא רָא כְּדוֹדָיְיָ יְשָׁרָאָל: ¹⁵ אַיְנָךְ בַּי אִיְדָ וּקְתִּי אֶנְצִי גְּהִישָׁנִי בָּאָשָׁד בְּנָדָה מִן אַכְּרָאָשָׁתָהָאִיד וּבְרָיְ-דָאָשָׁתָהָאִיד וּבְלוֹנְדָד שְׁוֹדָאִיד בְּגָאָותָה: ¹⁶ צוֹנָאֶנְצִי ¹⁷ בְּרוּמְגָן שְׁוֹרָנָד אָבָר תּו בְּסִיאָרָאָן כִּי תְּבָאָה-שְׂוֹדָה אַמְדָ אֹז מָרָד זְהָרָה אֹוְיָ וּנוּמָאָוִשָׁ אֹוְיָ אֹז בְּנָי אָדָם: ¹⁸ הַמְּזָנוֹנִי סְלוֹן גּוֹנְדָד קֻוֹמָאָן בְּסִיאָרָאָן אָבָר אֹוְיָ אַפְּשָׁאָרָה שְׁוֹנָד פָּאַדְשָׁהָאָהָן דָהָאָן אַיְשָׁאָן כִּי אֶנְצִי נָה וְצִקְעָ כְּרָדָאִיד בְּאַיְשָׁאָן בַּי בְּינָנָד אֶנְצִי נָה אַשְׁנִידָנָד פָּהָם כּוֹנָנָד:

כנדה שודיד ובסולאך-כרדן צאה כנדה אמריד: ² נינה כוניד באברהם פדר שומא ובריה אנטז' דר יונד אוורד שומא רא כי יכי בוד כי לאנדס אוירא ואפרון כרדס אוירא ובסיאר כרדס אוירא: ³ כי לושמנש דחד לודאי אלהל ציון לושמנש דחד הנוייה ^{*} לראב-גאהא אין ובנהאר ביאבן אין צוֹן עָדֵן וְסַחֲרָא ^{*} אין צוֹן בוסתאן לודאי שאדי ונשאט יאפהheid בגין קרבע תורה ואוואו הטעבה: ⁴ בנישיד במן קום מן וכיעץ מן במן האו גוש כוניד כי אודיתא או פיש מן בירען איד וחוכם מן ברושנאאי קוממאן כי אסאיאנס: ⁵ נזיך הסת ראסתי חוכם מן בירען איד בולתיגראי מן ובאהוי מן קומיאן חוכם כוניד בגין צייחה אומיד דארנד ובאהוי מן דסת גירנד: ⁶ ור-דאיד באסמאן צישמאן שומא וניגה כוניד בומין או זיר כי אסמאן צוֹן דוד תבה-שודיאנד ואן צוֹן גאההילאה שוד ונשינאנן אין צוֹן מטל המזונין כי מירנד ובולתיגראי מן בגואידאן באשר וראסתיגרי מן נה שבטהheid: ⁷ כי אשנוויד במן שנאסאנן ראסתיינרי קומי אנטז' תורה מן דר דל אישאן מתרסיד או רוסואה מרדס ואו דושנאט אישאן נה שבטהheid: ⁸ כי צוֹן גאההילאה כי לודר אישאן רא רמייז וצוֹן פיש כי כי לודר אישאן רא גוך ^{*} וראסתיגרי מן בגואידאן באשר ובולתיגראי מן בהמה דראא ודראא: ⁹ בידאר שוו בידאר שוו אנדר-פוש פאדיאונדי באהוי לודאי בידאר שוו צוֹן רועיגראן קדים דארהא גואידאן הא נה תוי אין אנטז' זעם זדי מצריין בדוח זלמהה ופרעה: ¹⁰ הא נה תוי אין אנטז' לראב כרדי דרייה קולוז אבחא תהום ביוזרג אראסחה כרדי דר זורף-גאההילאה דרייה ראה בגודשתן בולתיגראי-שוריגאנן: ¹¹ ובולתיגראין לודאי הנעו באו גרדנד ובוי שונד בציון בטרכ ושהדי גואידאן אבר סר אישאן שאדי ונשאט אנדר-רסנד ובוי גוריונד אנדרה ודדר: ¹² מנס מנס אווי כוושמנש-דהא שומא ראה כסתיתו וה כי תריסי או מרדס כי ביב' מירד ואו פרונד אדרמי כי צוֹן ניא דראיד: ¹³ ופראמוש כונד לודאי אפרידיגראר הו מייל-קונא אסמאן ובוניאד-נהא זמיין והמי תריסי המשיח הנה אין רוז או פיש גִּזְבָּד דושוארי-רסאנא אנטז' אראסחה-שוא באתבה-כרדן וכוגאי רפת גִּזְבָּד דושוארי-רסאנא: ¹⁴ אושטאכ-קונא גלווי בגושודח-אמדן ונה מירד דר גלוות ונה סם שוד מזון אווי ומוחתאגן אווי: ¹⁵ ומנס לודאי כלאך הו זגר-קונא דרייה ובוי אשובנד מועלהה אווי לודאי רב אלגיווש הסת נאם אווי: ¹⁶ ובוי נחם סלונגאן נבות מן בדהאן הו ובסאייה פנאה מן כי פושאנט תורה בגיןתראנידן אסמאן ובכוניאד-נהאנן ומין וגבופתן בציון קום מני הו: ¹⁷ בידאר שוו בידאר שוו ור-לוי אי אלהל ירושלם אנטז' תנגידי או קוורתה לודאי מר נאם גִּזְבָּד אווי מר דוד גִּזְבָּד זעם זהר מירגנִי ^{*} תנגידי אני מיזידי: ¹⁸ ניסת ראייאנא בגין או מה פוסראן אנטז' זאייאנד וניסת קוווי-גיראיי בדסתה אין או מה פוסראן בזורג כרד: ¹⁹ דו בדריה אנטז' פראו-רסידנד תורה כה כי גומבר בתו אשוב ^{*} ושכן וקהת ושמישר

² ganz deutlich wiegūd, nicht wugād | ³ הגויהה hat das von erster hand später eingeklemmt | ⁴ ב' war nur über die Zeile ge-
schrieben, und das im Texte stehende ב' in ב' geändert | ⁵ qāmēq alt | ⁶ אָז bis
ende nach der Zeile von P¹ am Rande | ⁷ ich lasse von jetzt ab stets one strich wie
es der Codex gibt

במן מר אינאן ומין שכרוידה ותנהא ברדה-שורה ונשחה ואינאן כה בוווגן כרד איןך מן באקי-מאנד מהם בתנהאי מין אינאן או כויא הנד אישאן: ²² צוין נופת לודאי לאלק איןך ור דארם בקומוואן קודרת מון ובקומוואן כי אבראואנט עלם מון וכי אורהנד פוסראןתו באטהין ודולתראןתו או אבר דוש ודר-דרנד: ²³ ובאשנד פאדשאהאן דאההתו וכתהונאן אישאן שיר דהנד תורא סגדה ברנד אבר*תו או אבר רוי אישאן בזמין ולאר פאהההתו כי ליסנד ובשנאטי כי מון לודאי אנטז' נה שרמפסאר שונד אומיד-דראןמן: ²⁴ הָא סתדרайд או גבאר אוואר ואנרג ברדה צדיק רסתה שודroid: צוין נופת לודאי אניי ברדה גבאר באז' סתדרайд וראייאנס פאדיראנד רסתה שודroid ²⁵ כי צוין נופת קדרה אונס' ברדה צוין בותהיגאר כוּנס: ²⁶ ניסת כונס מיר ומר גנגתו מון גנג-כונס ומר פוסראןתו מון בותהיגאר כוּנס: אוֹן אישאן מסת שודroid ובשנאסנד המה גושתמנדי כי מון לודאי בותהיגאר-גר ושפאהת-לואהתו גניל יעקב:

50

¹ צוין נופת לודאי כדאמסת סופרה בוריידי מادر שמוא אנטז' גסיל כרדם אנרא יא כיסת או קרע-לואהאן מן אונז' פרולחת שמוא רא באו אינך בגונאה שמוא פרולחת אמדיד גסיל-ברדה אמד מادر שמוא: ² צירא אמדם ניסת מרדוי לאנדם ניסת גואב-דראייה הא כותאה-שוזן כותאה קודרת מון או בותהיגאר-כרדן ואנרג ניסת במן קוות ברסתה-כרדן איןך בסיסת מון קראב כונס דרייה כי נהם רודהא צוּן ביאבן גנדום^{*} שוד מהי אישאן או ניסתי אב וכי מירד בתשנינו: ³ אנדרא-פושאנט אסמאן סייחי ופלאס כי נהם פושש אישאן: ⁴ לודאי לאלק דאד במן זבאן אמוש בשנאטלתן באראסטה-כרדן מיר תאיסידי סיילן בידאר שוד בבאמדראד בבאמדראד בידאר כונד במן גוש בלהם-כרדן צוּן אמוותהינה: ⁵ לודאי לאלק גושוד במן גוש ומן נה כלאך כרדם תרפם נה נשחט: ⁶ תן מון דארם בזונאן וארוורה^{*} מן בראונאנן ריש מון רוי מון נה נהאן כרדם או גנילהה וליו: ⁷ לודאי לאלק יاري דחד במן אבר אין סכוב נה גניל-שורה אמדם אבר אין סכוב נהאדס רוי מון צוּן לארא סנג ובשנאסם כי נה שרמפסאר שום: ⁸ נודיך הסת ראסתה סיילןמן כה גנג כונד אבראו מון כי איסתים יך גאי כיסת לודאונד חוכם מון נודיך איד נוד מון: ⁹ אינך לודאי לאלק יاري דחד במן כיסת אוּי אירלהה גרדאנד מרא אינך גומלה אישאן צוּן גאממי בלאהה שונד רמי בי כוורד אישאן רא: ¹⁰ כיסת בשומא תריסיגאר לודאי קבול-קונא בקובל בנדה אוּי אנטז' רפת בתאריכסתאן וניסת שעuai-דראי באו פנהה ברד בנאם לודאי ועתהמיד כרדאי בלוּדי אוּי: ¹¹ אינך גומלה שמוא סולתיגאן אתש אברולתיגאן פרך^{*} ושועלה כי רוּיד בסולתה אהש שמוא ובשועלה אברולתיד או זכם מון בוד אין בשומא בדרדני כי לופסיד:

51

¹ כי אשנוויר במן אי תאלתן-בראן ראסתי טלב-זונאן לודאי נינה כוּnid בכם אנטז'
רוּיד 11 | האסידי 4 | בוריידי 1 | one accent | יעק 26 | alt | שיר 23

או יעקב: ²¹ וננה תשנה שודנד בְּרָאָבֶן-גַּאֲיהָא בֵּי בְּרוֹדָא אִישָׁאָן רָא אֶבְּ אֶזְמָר רְפָתָ
בְּאִישָׁאָן וּבְשְׁכָאָתָה כְּמָר וּבֵי דּוֹסְפִּינְדָּ אֶבְּ:

49

¹ בֵּי אַשְׁנוּוֹד אַהֲלָ גַּוְיְרָהָא בְּמִן וּבְנָנוּשָׂיד כִּיְצָהָא אָז דּוֹ-גַּאֲיָ לְדוֹדָאָי אָז אַשְׁכָּם בְּאַנְדָּ מְרָא
אָז אַמְּעָאָי מְאַדָּר מִן יָאָד כְּרָד נָאָס מִן: ² וּבְנָהָאָר דְּהָאָן מִן צָוָן שְׁמִשְׁרָתִי בְּסָאִיה
קוּדְרָת אָזְיָ פְּנָהָאָן כְּרָד מְרָא וּבְנָהָאָר מְרָא צָוָן תִּיר גַּוְיְהָא בְּגַעַבָּה אָזְיָ נָהָאָן כְּרָד מְרָא:
³ וְגַוְתָּה בְּמִן בְּנָהָה מִנִּי תָו יִשְׂרָאֵל אַנְצִי בְּתוֹ שְׁרָאָפָת גַּוְתָּהָאִים: ⁴ וּמִן גַּוְתָּהָם בְּתָהָי
רְנָגָ בְּרוּדָם בְּפָרְמוֹגִנִּי וְהָרָהָסָתָ קְוָותָ מִן אַנְגָּאָתָה שְׁוָדָם הַקִּיקָתָ חָוָסָמָן מִן דָר פִּישָׁ
לְדוֹדָאָי וּכְרָדָאָר מִן מָר לְדוֹדָאָי מִן: ⁵ וְאַכְנוֹן גַּוְתָּהָ פְּדוֹדָאָי אַפְּרִינָאָ מְרָא אָז אַשְׁכָּם בְּבְנָהָה
בְּאָזִיִּיתִי יַעֲקָבְּ דָר פִּישָׁ אָזְיָ וּיִשְׂרָאֵל נָהָגָר שְׁוָדָאָידְּ וְעַזְיָ בְּאַשְׁמָשָׁמָן דָר נְטָר לְדוֹדָאָי
וּלְדוֹדָאָי מִן בּוֹדָ פָּאָדִיאָוֹד-גַּאֲיָ מִן: ⁶ גַּוְתָּהָה אַהֲסָאָנְסָתָ אָז בְּדָוָן תָו בְּמִן בְּנָהָה אַנְגִּיאָנִידָן
מָר שְׁבָטָהָאָ יַעֲקָבְּ וּבְנִגְהָ-דָאָרָאָן יִשְׂרָאֵל בְּבָאָו-גְּרָדָאָנִידָן בְּרָאָה נִיכְיָ וּבֵי דָהָם תָּוָרָא
בְּרוּשָׁנָאָי קְוֹמָאָן בְּבָדָוָן בְּוֹלְתִּינָאָרָי מִן תָאָ כְּנָאָרָהָא אָז וּמִן: ⁷ צָוְנִין גַּוְתָּהָ פְּדוֹדָאָי
בְּוֹלְתִּינָאָר-גָּרָדָאָרָן יִשְׂרָאֵל לְאַצְיָגִי אָזְיָ בְּלוֹאָר-דָאָשָׁתָן גָּאָזְיָ בְּזָוָת-דָאָשָׁתָן אַוְרָאָה קְוֹמִי
בְּבְנָהָה סְוּלְטָאָנָאָן פָּאָדָשָׁהָאָן בֵּי בְּינָנָד וּדְ-לִזְיָנָד סְרָהָנָגָאָן וּסְגָדָה בְּרוּדָרָ בְּסָבָבָ לְדוֹדָאָי
אַנְצִי אַוְסָתָהָרָסָתָ לְאָזְיָ יִשְׂרָאֵל וְאַתְּחִיאָר כּוֹנְדָה תָּוָרָאָ: ⁸ צָוְנִין גַּוְתָּהָ פְּדוֹדָאָי בּוֹקָחָ מְרוּאָד
פָּרָיאָד רָסָם תָּוָרָאָ וּבְוֹקָתָ בְּוֹלְתִּינָאָרָי יָאָרִי דָהָם תָּוָרָאָ וּבֵי דָהָם
תָּוָרָאָ בְּשָׁרֶטֶת קְוָם בְּאַנְגִּיאָנִידָן כְּרָאָבֶן-גַּאֲיהָא זָמִין בְּאַחֲנָתָה-דָאָרָן אַחֲנָתָהָ פָּרְמוֹגִנִּיאָן:
⁹ בְּנוֹפָתָן בְּבָנְדִינָאָן בְּיוֹרָן אַיְדָ וּבְאַנְצִי בְּתָאָרִיכִי אַשְׁכָּאָרָה שְׁוָדָאָיָד אַבְּרָרָהָא בְּיָ
צָרָנָד וּבְהָמָה בְּוּלְנָדָן-גַּאֲיהָא צָרָה-גַּאֲיָ אִישָׁאָן: ¹⁰ נָהָגָשָׁנָה שְׁוָנָדָ וּנָהָגָשָׁנָה
זָנָדָ אִישָׁאָן רָא גְּרָמָא וּאַפְּתָהָבָ כִּי רָחָמָת-גָּרָ אִישָׁאָן בֵּי רָאִיאָנָד אִישָׁאָן רָא אַבְּרָרָ צָשְׁמָהָא
אָבָ מְסִכָּן גִּירָאָנָד אִישָׁאָן רָא: ¹¹ וּבֵי נָהָמָה כּוֹהָהָאָמָן בְּרָאָה וּרְאָהָמָן בְּוּלְנָדָ
שְׁוָדָאָנָד: ¹² אַיְנָךְ אַיְנָאָן אָז דּוֹ-גַּאֲיהָא בֵּי אַיְנָד וּאַיְנָךְ אַיְנָאָן אָז צָפָן וּאָז מְעָרָבָ
וּאַיְנָאָן אָז זָמִין סִינְיָאָן: ¹³ טָרָבָ גְּנוּידָ אַסְמָאָן וּלְוָרָמִי כּוֹן זָמִין בֵּי גְּנוּאָנָד כּוֹהָהָא
טָרָבָ כִּי כּוֹוְשָׁמְנָשָׁ דְּהָדָ לְדוֹדָאָי וּלְדוֹדָאָי פָּרָאָמוֹשָׁ כְּרָד מְרָאָ: ¹⁴ וְגַוְתָּהָ אַהֲלָ
צִיוֹן רָהָא כְּרָד מְרָא לְדוֹדָאָי וּלְדוֹדָאָי פָּרָאָמוֹשָׁ כְּרָד מְרָאָ: ¹⁵ הָאָ פָּרָאָמוֹשָׁ כּוֹנְדָה זָן בְּצָהָ
אָז רָחָבָ-כְּרָדָן בְּצָהָ אַשְׁכָּם אָז אַנְצִי אַיְנָאָן פָּרָאָמוֹשָׁ כּוֹנְדָה זָמִין נָהָגָשָׁנָה
תָּוָרָאָ: ¹⁶ אַיְנָךְ אַבְּרָרָ דָּסְתָּהָאָ כְּנָדָם תָּוָרָאָ בְּאָרוֹיָהָאָ הָוָ מְוֹקָאָבָל מִן דְּמִישָׁהָ: ¹⁷ אַוְשָׁתָאָבָ
כּוֹנְדָה פּוֹסְרָאָן הָוָ כְּנָדָנִיהָאָ הָוָ וּלְרָאָבִיהָאָ הָוָ אָז תָוָ בְּיוֹרָן אַיְנָדָ: ¹⁸ וּדְ-דָאָרָ גְּרָדָאָנָ
גָּרָד צָשְׁמָאָן הָוָ וּבֵי בְּזָן גְּוֹמְלָה אִישָׁאָן גְּמֻעָ-שְׁוָדָאָנָד בֵּי אַיְנָד בְּתוֹ קָאָדָרָם מִן גַּוְתָּהָאָר
לְדוֹדָאָי כִּי גְּוֹמְלָה אִישָׁאָן זָן אַרְאִישָׁ אַנְדָרָ-פּוֹשִׁי וּבְסָהִיגָּאָן^{*} זָן עֲרוֹם: ¹⁹ כִּי כְּרָאָבִיהָא
תוֹ וּלְפָרְמוֹגִנִּי הָוָ זָמִין כְּנָדָה הָוָ כִּי אַכְנוֹן תָּגָגָ בְּאָשָׁד אָז נְשִׁינָאָ וּדְרוֹר שְׁוָנָדָ תְּבָהָ
כּוֹנְאָאָן הָוָ: ²⁰ הָנָנוּ בֵּי גְּנוּנָד גְּנוּשָׁאָן הָוָ פּוֹסְרָאָן שְׁכָרְוִידָגָאָן הָוָ תָּגָגָתָ בְּמִן אָז-גַּאֲיָ-גַּאֲהָ
נְזִידָ שָׁוֹ בְּפָרָאָהָרָ בְּסָבָבָ מִן כִּי בְּתָהָאָנָם בְּנָשָׁתָן: ²¹ וּבֵי גְּנוּיָ דָרָ דָלָ תָוָ כָּהָ זָאָנָד

איָנָאָן ¹² | בְּבָדְרָאָן 9 | schwer zu lesen von erster hand über der zeile | hat
von erster hand über der zeile

או אֲנָצֵי בְּיַ אִינְדָּ אֶבֶר תֹּו: ¹⁴ אַינְדָּ בְּוֹדְנָדְ צָוֵן סְבָאָר^{*} כִּי סְוִתָּה אָמֵד זָוֵד אוֹ פִּישָׁ
אַהֲשָׁ נָה רְסָתָה כּוֹנְגָּד מָר גָּזָן אִישָׁאָן אוֹ דָסָת שְׁוּלָה נִיסְתָּ לְוָרָג בְּגָרְסָ-שָׂוָרָן אִישָׁאָן
אַחֲשָׁ בְּנְשָׁתָן בְּמִקְאָבָל אוֹי: ¹⁵ הַמְּזָוְנִין בְּוֹדְנָדְ בְּתוֹ אֲנָצֵי רְגָנָה שְׂוִידָי בְּאַזְרָגָאָן תֹּו
אוֹ בְּוֹרָנָאָי תֹּו מָרְדָּ בְּגָנְדָר-גָּנָה בְּיַ גְּרוּיָנְדָר בְּירָאָה גְּרָנָדָר נִיסְתָּ בְּוֹתְהִגְאָר-גָּנוֹא תָּוָרָא:

48

¹ בְּיַ אֲשָׁנוּוֵיד אִין בְּאַנְדָּאָן יַעֲקָב אָן בְּאַנְדָּה-אַמְדִינָאָן בְּנָאָם יִשְׂרָאֵל וְאָן נְסָל יְהֻודָה
בְּיוֹרָן אַמְדָנָד אָן סְוָגְנָד-לְוָרָאָן בְּנָאָם לְוָרָאִי וּבְלְוָרָאִי יִשְׂרָאֵל יַאֲד כּוֹנְגָּד נָה בְּרָאָת וְנָה
בְּצָדְקָה: ² כִּי אָז שָׁהָר לְאָצָע בְּאַנְדָּה אַמְדָנָד וְאֶבֶר לְוָרָאִי יִשְׂרָאֵל עַתְּמָה-כְּרָדָה אַמְדָנָד
לְוָרָאִי רְבָּאָלְוִוְשָׁ הַסְּתָּה נָאָם אָוֹי: ³ אַוְלוּיְנָאָן אָז קְדִים אַגָּהָה כְּרָדָם וְאָז אָמָר מַן
בְּיוֹרָן אַמְדָנָד וְאֲשָׁנוּוֹנִידָם אִישָׁאָן רָא נְאָגָה כְּרָדָם וּבְיַ אַמְדָנָד: ⁴ אָז עַקְלָמָן כִּי
סְלָתִי תָּו וְלָזָן רְגִן אַהֲנִין קְפָא תָּו וּפִישָׁאָנִי תָּו מִסְפָּן: ⁵ וְאָגָה כְּרָדָם בְּתוֹ אָז קְדִים
פִּישָׁהָר בְּיַ אִיד אֲשָׁנוּנִידָם הָרָא תָּה נָה בְּיַ נְוִי בְּתוֹמָן כְּרָדָם אִישָׁאָן רָא וְזָנָם מַן
וּמְעָבָד מַן פְּרָמוֹד אִישָׁאָן רָא: ⁶ אֲשָׁנוּדִי דִּידִי גּוֹמְלָה אָן וּשְׁוֹמָא הָא נָה אִנְחָה כּוֹנִיד
אֲשָׁנוּוֹנִידָם הָרָא נָאָן אָז אַכְּנוּן וּנְגִיה-דָאַשְׁתִּיגָּאָן נָזָד מַן וְנָה שְׁנָאָכָהִי אִישָׁאָן רָא:
⁷ אַכְּנוּן אֲפִיְּדָה אַמְדָנָד וְנָה אָז קְדִים וּפִישָׁהָר אָז אָמְרוּ וְנָה אֲשָׁנִידָהָר הָא נָה נְוִי אַינְדָּ
שְׁנָאָכָהָטָם אִישָׁאָן רָא: ⁸ אַנְיָה נָה אֲשָׁנִידָהָן אַנְיָה נָה שְׁנָאָכָהִי אַנְיָה אָז קְדִים נָה גּוֹשְׁוִידָי
גּוֹשָׁאָן תָּו כִּי שְׁנָאָכָהָטָם גְּדָר-כְּרָדָן גְּדָר כּוֹנִי וּאַסְתָּהָרִינוּ-גָּנוֹא אָז אַשְׁכָּסְפָּןָאָה^{*} בְּתוֹ:
⁹ בְּסָבָבָ נָאָם מַן דְּרָאָוּ כְּשָׁם בְּשָׁם מַן וּסְתָאִישָׁ מַן כִּי גְּרָמָה^{*} הָרָא בְּנָאָדָה אַנְצָיָה
נִיסְתָּה כּוֹנָם תָּוָרָא: ¹⁰ אַינְדָּ פְּאָלוֹדָת תָּוָרָא וְנָה בְּסִים אַכְּתָּיאָר כְּרָדָם תָּוָרָא בְּכּוֹרָה
דְּרוֹיְשִׁי: ¹¹ בְּסָבָבָ נָאָם מַן וּבְסָבָבָ סְתָאִישָׁ מַן בְּיַ כּוֹנָם כִּי צַיְגָּוָה סְוִתָּה שְׂוָרָאִיד
וּזְוּיְיָ מַן בְּדִינְרִי נָה דְּהָסָם: ¹² כִּי אֲשָׁנוּוּ בְּמַן אִי יַעֲקָב וּיִשְׂרָאֵל בְּאַנְדָּה מַן מַנָּס אָוִי מַנָּס
בְּוֹדָם אַוְלוֹין וְאַנְיָיָן אָוְרִין: ¹³ אַנְיָה קוֹדְרָתָמָן בְּוֹנִיאָד נְהָאָד זְמִינָה וּרְאָסָתָמָן מַן קְבָּצָה^{*}
סְאָכָה אַסְמָאָן בְּאַנְאָא מַן אֶבֶר אִישָׁאָן בְּיַ אַיְתָהָנָד יְדָ נָאָי: ¹⁴ גַּמְעָ שְׂוָרָאִיד גּוֹמְלָה
שְׁוֹמָא וּבְיַ אֲשָׁנוּוֵיד כִּיסְתָּה בְּאִישָׁאָן אַגָּה כְּרָדָם מָר אַינְאָן לְוָרָאִי דָוָתָה דָאָשָׁת אַיְרָא
בְּיַ כּוֹנָד מוֹרָאָד אָוִי בְּכָבָל^{*} וּבְיַ נְוָמָאִיד בְּאַהֲוִי אָוִי בְּכָסְדָאָן: ¹⁵ אַנְיָה מַן סְכָּוּן גּוֹפָתָם
אוּרָא אַנְיָה בְּאַנְדָּם אוּרָא אַבְּוֹרָדָם^{*} אוּרָא וְזְהִוְשָׁנִי כְּרָדָם רָאָה אָוִי: ¹⁶ נְזִידָק אִיד נָזָד
מַן בְּשָׁנוּוֵיד אַנְיָה אָז אַוְלָה בְּנָהָנִי סְלוּן גּוֹפָתָמָן אוֹ וְקָתָה בְּוֹדָן אָן אַנְגָּאָה הַבָּמָן וְאַכְּנוּן
לְוָרָאִי לְאַלְקָהָרָקָה מָרָא בְּכָאָד נְבוּוֹת אָוִי: ¹⁷ צָוֵן גּוֹפָתָמָן לְוָרָאִי בְּוֹתְהִגְאָר-גָּרָה תֹּו
לְאָעָז יִשְׂרָאֵל מַמָּן לְוָרָאִי לְאַלְקָהָרָקָה תָּו אַמְזָוָאָה תָּוָרָא בְּפָאִידָה-דָאָדָן בְּתוֹ כִּי בְּאַשִּׁי בְּסָלָמָתָה
מַן רָאָה-נְוָמָאִיא תָּוָרָא בְּרָאָה בְּיַ רְוִויָּה: ¹⁸ אַגְּרָבָנָוּשָׁי בְּפָרְמָאָנָהָא מַן וּבְאַשְׁדָּ צָוֵן רָוֵד
סָלָמָתָה תֹּו וּרְאָסָתָהָרָי תֹּו צָוֵן מוֹגָהָא דְּרִיאָה: ¹⁹ וּבְאַשְׁדָּ צָוֵן רְגִינָה דְּרִיאָה נְסָל תֹּו
וּבְרוֹנָד אָן אַמְעָאי צָוֵן אַמְעָאי דְּרִיאָה נָה בְּוֹרִיאָד וְנָה נִיסְתָּ שְׂוָדָאָד נָאָס אָוִי אוֹ פִּישָׁ
מַן: ²⁰ בְּיוֹרָן שְׂוּוֵיד אָז בְּגָנָדָר בְּיַ גְּרוּיָיד אָז כְּסָדָאָן בְּאָוֹז טְרָב אַגָּה כּוֹנִיד בְּיַ
אֲשָׁנוּנִיד אִין בְּיוֹרָן בְּרִיד אַנְרָא תָּה כְּנָאָרָה וּמַיִן בְּיַ גְּנוּיד בְּוֹתְהִגְאָר כְּרָדָ לְוָרָאִי בְּנָהָה

47

פְּרוֹדָ-אַיְדָּה¹ או כורפי ובנשינד² אַבְרָהָם דושביה גִּמְעָתָה בְּגָדָד בְּנֵשִׁין בְּזִמְּן נִיסָּת כוֹרְסִי גִּמְעָתָה כְּסָדָאָן כִּי נָה אֶקְזָאִי כִּי בְּאָנְדָּר בְּתוֹ נָאָזָחָה וְתָנוּסָ-כְּרָדָה³: ² בְּסָתָהָן אַסְיָּאָב וְלָוָר בְּזָן אַרְדָּ אַשְׁכָּאָרָה בְּזָן שָׁרָם תְּוֹ אַשְׁכָּאָרָה כְּזָן שָׁרָם-גָּאָה פְּאָשׂ בְּזָן סָאָק בְּזָבִי גּוֹרְדִּי בְּרוֹדָהָא⁴: ³ אַשְׁכָּאָרָה בְּזָן שָׁרָם תְּוֹ אַנְזָי בִּי בְּנֵי רָוּסָוָהָי תְּוֹ בְּסָתָהָן מַוְכָּאָפָּה אַזְּוֹ אַיְשָׁאָן וְנָה קְבוּל כְּנוּם אַלְתָּמָאָס אַזְּ מְרָדוּם⁵: ⁴ בְּוֹלְתִּיגָּאָר-גָּר אַיְמָא לְוָדָיָיָר בְּאַל גִּוְיִשְׁת הַסְּתָה נָאָפָּה אַזְּ לְאָעֵץ יִשְׂרָאֵל⁶: ⁵ בְּנֵשִׁין בְּלָאָמוֹשִׁי וּבִי שָׂוֹו בְּהָאָרִיכִי גִּמְעָתָה כְּסָדָאָן כִּי נָה אֶפְיָאִי כִּי בְּזָאָנְדָּר בְּתוֹ לְאָחָתָן מַמְלָכָתָה⁷: ⁶ לְשָׁם גְּרָפָתָם אַבְרָ קְוּם מִן סְסָוָת כְּרָדָם אֲחַסְנָתָה מִן וּבְסָפָרָדָם אַיְשָׁאָן רָא בְּדָסָת תְּוֹ נָה נְהָאָרִי בְּאַיְשָׁאָן רְחַמְתָּהָא אַבְרָ פִּיר סְגִּנִּין כְּרָדָם גָּוָג תְּוֹ בְּגָאָתָה⁸: ⁷ גּוֹפָתִי בְּגָאוּידָאָן בְּאַשְׁמָה כְּאָחָתָן הָא אַנְצִי נָה נְהָאָרִי אַיְנָאָן אַבְרָ דָל נָה יָאָד כְּרָדִי אַכְּרָתָן⁹: ⁸ וְאַכְּנוּן בִּי אַשְׁנָוּ אַיִן הַנּוּסָ-כְּרָדָה שְׁנָאָסָס שְׁכְּרוּדִיָּגִי¹⁰: ⁹ וּבִי אַיְנָד בְּתוֹ דַו בְּלָאָהָא אַיְנָאָן יְדָ לְחַתָּה בְּרוֹזָי יְכִי שְׁכְּרוּדִיָּגִי וּבְיוֹנִי צָוָן בְּדִיהָא חַמְאָמָאָן בִּי אַיְנָד אַבְרָהָו בְּבָסְיָאָרִי גָּאָדוּי תְּוֹ בְּאַסְטוֹלָאָן אַפְּסָוָהָא תְּוֹ בְּגָאָתָה¹¹: ¹⁰ וְאַעֲתָמִיד כְּרָדִי בְּכָדִי תְּוֹ גּוֹפָתִי נִסְתָּה בְּיָאָ מְרָא הַכְּמָתָה תְּוֹ וּעְקָל תְּוֹ אַעֲצִי כְּרָדִ הַוּרָא גּוֹפָתִי דָר דָל תְּוֹ מְנָם וּגְיִרָּא אַזְּ מִן נִסְתָּה הָנוּ¹²: ¹¹ וְאָמַר אַבְרָהָו רָוּ בְּדִי נָה שְׁנָאָלָתִי סְחָר אַזְּ וּבִי אַוְפָּתָד אַבְרָהָו שָׁוֹן נְתָוָאָנִי בְּבָאָטָל-כְּרָדָן וּבִי אַיְדָי אַבְרָהָו נְאָגָה אַשְׁוּב וּפְרוּמָגָנִי נָה שְׁנָאָסִי¹³: ¹² בִּי אִסְתָּה נָנוּ בְּאַפְּסָוָן תְּוֹ וּבְבָסְיָאָרִי גָּאָדוּי תְּוֹ צְוָנָאָלִי רְנָגָה שְׁוֹרִי אֹזְ בְּרָוְנָאִי תְּוֹ מְגָרִי בְּתוֹאָנִי בְּפָאִירָה-דָּאָרָן מְגִרִּי סְלָת שְׁוֹרָדָי¹⁴: ¹³ עָנָנוּ שְׁוֹרִי בְּבָסְיָאָרִי תְּדִבְּרָו תְּוֹ בִּי אִסְתָּהָן נָנוּ וּבְוֹלְתִּיגָּאָר כְּוֹנָנָד תְּוֹרָא מְעֻלָּוָם-כְּוֹנָאָן אָמָר אַסְמָאָן בְּאַמְדָן בְּיָאָאָן בְּסָתָאָרִיגָּאָן שְׁנָאָלָתָה גְּרָדָאָנָאָן בְּנוֹ�וָן

5 und steht kaum im codex, den ich nur lesen kann: noch dazu ist **נִזְבָּח** aus zu-
rechtgeflickt | 5 **P** **בְּאַשְׁנָר** one strich | 10 **הַאֲבָהָה** one strich | 2 zum ersten
שְׁרָם von **בְּוֹנָגְרוֹת** über was? | 6 **אֵישָׁן** **רָא** von erster hand nach dem teste

ואפרידנאר אוֹי אָן אַמְדִינְהָא אֲנֵצִי לְוַהָהָאָן^{*} הַנֶּד בְּאַמְדָן סְוָאֵל כּוֹנֵנְד מְרָא אָבָר פּוֹסְרָאָן מִן וְאָבָר כְּרָדָאָר קוֹדְרָהָה מִן בַּי פְּרָמָאִים בְּנַבְיאָן מִן: ¹² מִן אַרְאָסְתָה כְּרָדָס זָמִינָה וְאָדָם אָבָר אָן אַפְּרִידָס מִן בְּקֹודְרָהָה מִן גּוֹשְׁתָרָאַנְדָם אַסְמָאָן וְהָמָה סּוֹפָהָה אִישָׁאָן פְּרָמָוָדָם בְּרִיאָאָן מִן: ¹³ מִן בְּיִדָּאָר גְּרָדָאַנְדָם כּוֹרֶש בְּרָאָסְתִּי וְהָמָה סּוֹפָהָה אִישָׁאָן כּוֹנֵס אָוֹי אַבְּדָאָן כּוֹנֵד שָׁהָר מִן גּוֹלוֹתִיאָן מִן בְּפִרְסְּתָה בְּיִרְוִישָׁלָם נָה בְּבָהָא^{**} וְנָה בְּרוֹשָׁוָה גּוֹפָת לְוַדָּאָי רַב אַלְגּוּשָׁ: ¹⁴ צָוִינָן גּוֹפָת לְוַדָּאָי רַנְג-בְּרוֹדָן מִצְרָאָן וּבְאוֹרְגָּיאָן חַבְשׁ וּסְפָאִים מְרָדוֹמָאָן אַנְדָּזָה אָבָר תָּו בַּי גּוֹדְרָנָד וּבְתוֹ באַשְׁנָד הַמָּה גָּאָרָת עַקְיבָּה תָּו בַּי רַוּנָד בּוֹנְגִירָהָא בַּי גּוֹדְרָנָד וּבְתוֹ סְגָה בְּרָנָד בְּתוֹ צְלָהָא כּוֹנֵנְד כַּי בְּגַשְׁאִי אִישָׁאָן רָא אָז בְּנָד אִישָׁאָן וּשְׁוֹכֵר גּוֹיִנְד בְּתוֹ כַּי נִסְתָה מְעֻבּוֹדִי אַלְאָה תָּו וּנִסְתָה יָאָרִי-דְּחָאִי גַּיְיר אָז תָּו: ¹⁵ חַקִּיקָת הַוַּיִּי לְוַדָּאָי נְהָאָן-שָׁוֹא אָז קוֹמָאָן הַסְּתִּי לְוַדָּאָי יִשְׂרָאֵל בּוֹלְתִּינָאָר-כּוֹנָא: ¹⁶ שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹונָד וְאַנְיִי גָּגְלִיל שְׁוֹדְנָד גּוֹמְלָה אִישָׁאָן יְךָ גָּאֵי בַּי רַוּנָד בּוֹגְנִילִיתִי אַסְתָּהָדָאָן צָוָרָת-גְּרָאָן: ¹⁷ יִשְׂרָאֵל בּוֹלְתִּינָאָר-שָׁוֹדָה אָמֵד בְּלֹטָף לְוַדָּאָי בּוֹלְתִּינָאָר גָּאָוִידָאָן נָה שְׁרָמְסָאָר שְׁוֹוִיד וְנָה גָּגְלִיל שְׁוֹוִיד הָא גָּאָוִידָאָן: ¹⁸ כַּי צָוִינָן גּוֹפָת לְוַדָּאָי אַפְּרִינָא אַסְמָאָן אָוֹי הַסְּתִּי לְוַדָּאָי אַפְּרִינָא יְמִין וְאַפְּרִידָנָא אָן אָוֹי אַרְאָסְתָה כְּרָד אַנְרָא נָה בְּתָהָוִי וְהָרָה אַפְּרִיד אַנְרָא בְּנַשְׁתָּן אַפְּרִיד אָן מְנָס לְוַדָּאָי וְגַיְיר אָז מִן נִסְתָה הָנוּ: ¹⁹ נָה בְּנַהָאָן סְלוֹן גּוֹפָתָם דָר הָר סִינִי בְּגָאִי-גָאָה וּמִין תָּאִרִיךְ נָה גּוֹפָתָם בְּנַסְלָל יַעֲקָב הַרְוחָה טַלְבָכְ כּוֹן מְרָא מְנָס לְוַדָּאָי סְלוֹן-גְּנוֹיָא רַאֲסָתִי אַגָּה-כּוֹנָא לְוַבְּיהָא: ²⁰ גַּמְעַ-שְׁוֹדָאִיד וּבַי אַיְדָנָדָק-שְׁוֹדָאִיד יְךָ גָּאֵי רַסְתִּינָאָן קוֹמָאָן נָה שְׁנָאָסְנָד אָן וּדְ-דָרָאָרָאָן מָר צָוב צָנָס אִישָׁאָן וּנוֹמָאָן-כּוֹנָאָן בְּמְעֻבּוֹדִי אַנְעָז נָה בּוֹלְתִּינָאָר כּוֹנָד: ²¹ אַגָּה כּוֹנִיד מָרְדָבְּרֶקְ אָוֹי וּנוֹדִיךְ שְׁוֹוִיד אָנְזָוְשָׁוֹרָה-כְּרָדָאִיד יְךָ גָּאֵי כָּה אַשְׁנָאָנִיד אָן אָז קְדִים אָז וּקְתָא אַגָּה-כְּרָדָן אָן הָא נָה מְנָס לְוַדָּאָי וּנִסְתָה הָנוּ מְעֻבּוֹדִי גַּיְיר אָז מִן לְוַדָּאָי רַאֲסָתִינָר וּבּוֹלְתִּינָאָר-כּוֹנָא נִסְתָה גַּיְיר אָז מִן: ²² רְוֵי כּוֹנִיד בְּמַן וּבּוֹלְתִּינָאָר-שְׁוֹדָאִיד הַמָּה כְּנָאָרָה יְמִין כַּי מְנָס לְוַדָּאָי וּנִסְתָה הָנוּ גַּיְיר אָז מִן: ²³ בָּאָמָר מִן סּוֹגְנָד לְוַרְדָם בִּירְוֹן אָמֵד אָז דְּהָאָן מִן סְלוֹן רַאֲסָתִי וְנָה בָּאָז גְּרָד כַּי דָר פִּישָׁ מִן רַוְכָעָ כּוֹנֵד הַמָּה זָאָנוֹיָי סּוֹגְנָד לְוַרְדָה הַמָּה זָבָאָנִי: ²⁴ לְאָצָע בְּאָמָר לְוַדָּאָי בְּכַיְן גּוֹפָת רַאֲסָתִינָרִיהָא וּפְאַדְיוֹנָדִי לְוַדָּאָנָד^{**} אָוֹי בַּי אַיְדָי וּשְׁרָמְסָאָר שְׁוֹנָד הַמָּה גַּרְסָ-שְׁוֹוָאָן בָּאָוִי: ²⁵ בְּאָמָר לְוַדָּאָי רַאֲסָתִ שְׁוֹוָנָד וּסְתָהָאָי גּוֹיִנְד הַמָּה נַסְלִ יִשְׂרָאֵל:

46

¹ רַוְכוּעַ כְּרָד וּשְׁכָסָה שָׂוָד בְּלִפְיַדְהָה אָמֵד נְבוּ כּוֹדָנְד בְּוֹהָאָן אִישָׁאָן בְּחִוָּאָן וּבְצָהָאָר-פָּאָי בָּאָרָהָא שְׁוֹמָא בָּאָר-כְּרָדִינָאָן בָּאָר בּוֹלְתִּה-שְׁוֹדָה-אַמְדָן אָז סְנִגְנִינִי בָּאָר: ² בַּי פִּיצְדִּינָד רַוְכוּעַ כְּרָדָנְד יְךָ גָּאֵי נָה תְּוֹאָנְסָתָנְד רַסְתָה שְׁוֹדָן אָז בָּאָר וְאִישָׁאָן לְוַדָּאָן יִשְׂרָאֵל אָן בָּאָר-רַפְתָּנְד: ³ בַּי אַשְׁנוּיִיד בְּמַן אִי לְאַנְדָאָן יַעֲקָב וְהָמָה בְּאַקְיָתָה לְאַנְדָאָן יִשְׂרָאֵל אָן בָּאָר-כְּשָׁאָאָן אָוֹשָׁכָם אָן וּדְ-דָאָשִׁינָאָן אָז זָהָאָן: ⁴ וְתָא פִּירִי מְנָס אָוֹי וְתָא סְוּפָד-דִּישָׁי מִן בָּאָר כְּשָׁמָן אָן אַפְּרִידָס וּמִן וּדְ-דָאָרָם וּמִן בָּאָר כְּשָׁמָן וּרְסָתָה כּוֹנָס: ⁵ בְּכָה הַמְקִיאָס

12 | גּוֹשְׁתָרָאַנְדָן 14 | es sieht aus, als ob auf einen accent trage | 18 neunt-leztes wort, 21 | אַפְּרִידָה, בְּלִ 1 | כְּרָדָאָנָד | אַפְּרִידָה

פהם כוננד כי פושידהסת או דידן צ'שמאן אישאן או פיש-בין בורן דל אישאן:
¹⁹ ונה בא גרדד בدل או ונה עקל ונה מהמי בגופתן נימה או סיינדים באחש
 ואני נאן פולתס אבר לוורגה אוי ברשות גשות ולוורדים ובקיאת אוי במעבוד
 כרדים בשאך דראת סלה בורדים: ²⁰ צרא לאכסטר דל אקסוס-כרדה מייל כרד איזרא
 ונה רשתה כונד מר גאנן אוי ונה גoid הא דראגסט וכרדים ברסתה ראשטמן: ²¹ יאר
 כון אינאן יעקב וישראל כי בנדה מנין הו אפרידם תורה כי בנדה מנין הו וישראל נה
 פראמוש כוני מרא: ²² אוסתורדים צוון אבר אסתארההתו וצוון אבר בטאההתו באז
 נרד בטאותה מן כי בותהיגאר כרדים תורה: ²³ טרב גויז אסמאן כי כרד לודאי ניכי
 אבאו קומ או תכבר זניד בוניאדרה זמיין כי גושאייד כויההה טרב ביisha והמה דראת
 באז כי בותהיגאר כרד לודאי יעקב ובישראל שראטה נוּפְתָאִיד: ²⁴ צווני גופת לודאי
 בותהיגאר-גרתו ואפריד תורה אז אשכם מנטס לודאי כונה המה מייל-cone אסמאן
 בתנהאיי מן טבקה-סואז זמיין אז מן ואו קודרתמן: ²⁵ באטל-cone נישאנחה דראג-
 נויאן ומונגמאן אקסוס המי כונד באז גראנא לרדמנדאן בתרפס ועקל אישאן נאדאן
 נרדאנד: ²⁶ אנגיאנא סלוון נבייאן אוי ותדריר פיג'מבראן אוי התמאס כונד אין נויא
 בירושלם באשד מעמר ובשרהה יהורה אבראן-בודאיינד ²⁷ ובראב-גאייה אין מעמר
 כונס: ²⁸ אין גויא בטולמאת לושך שו ובראב שוו ורודההתו לושך כונס: ²⁹ אין גויא
 בכORTH שובהן מן והמה מורהן מן התמאס כונד ובגופתן בירושלם אבדאן-בודאייד
 והיל בוניאד-נהאדайд:

45

¹ צווני גופת לודאי במשיח או בקורס אנטלי קווי גראטם בראשת אויגנסטראנידן
 דר פיש אויג קומאיין וכמר-בנד פאדשאהאן כי גושאים בגושודן דר פיש אויג דראת
 ודרואהההנה נה בסתאיינד: ² מן דר פישתו כי רום וראהה כוולהה הומואר כונס
 דראת מסין בשכנים ופושתובאנחה ³ אהניין לודד כונס: ⁴ ובוי דהם בתו אמבראה
 האריכי וגןאה פנהאן-כרדייגאן בנהדרה בשנאסי כי מנטס לודאי פאנא בנא תו לודאי
 ישראל: ⁴ בסבב בנדה מן יעקב וישראל גוידה מן ובוי לאנס בתו בנא תו אראסטה
 כרדים תורה ונה שנאסי מרא: ⁵ מנטס לודאי וניסת הננו גיר או מן ניסת מעבורוי
 אנדר-בסטם תורה ונה שנאסי מרא: ⁶ בנהדרה בשנאסנד או דראפ-ש-גאי לורשיד
 אוֹן מערב כי ניסת מעבורוי גור ⁷ או מן מנטס לודאי וניסת הננו: ⁷ אפרינה רושנאי
 ואפרינה האריכי אפרינה סלאמתוי ואפרינה בדי מנטס לודאי כונה המה אינאן: ⁸ כי
 באיר אסמאן או באלא ואסמאן שחיקס כי צננד ראשתי כי גושאייד זמיין וברמנד שוננד
 בותהיגאר וראטיגרי כי רOID יך גאי מנטס לודאי אפרידם אישאן רא: ⁹ וαι סרהנגי-
 כונא מר אפרידגאר אויתוואנד גופתן גל בכוהה-גר או כי צי ¹⁰ המי כוני מן שנאסה
 ואדתר או תו כרדרדר תו לומאנא הסת כי נה אראסטה כרדי אוירא דסתהה: ¹¹ וαι
 גויא בפדר צי זאידי ובזן צירא אבסטן שורי: ¹¹ צווני גופת לודאי בטאץ ישראל

10 | כרד one strich | 9 drittletzes wort verbessert | 8 | האריך one strich | 7 יעקב unter dem schreiben verbessert | 6 בפדריר

מן וְלֹטָא תַו נֵה יָאֵד כּוֹנֶם: ²⁶ יָאֵד גְּרָדָן מֵרָא חָוָם כְּרָדָאִים יְךָ גָּאֵי וְצָפָּה כּוֹן תַו בְּגָאָה רָאָסְתִּיאָגָר בָּאָשִׁי: ²⁷ פְּדָר תַו אָדָם הָרָאָשׁוֹן כְּטָא כְּרָדָבָּוְגָּרָאָן תַו אָסְחָאָרִינִי כְּרָדָנוֹ בְּמַנִזְנִי: ²⁸ יְסֻוָתָ כְּרָדָם סְרָהָנָגָן לְאָעֵן וּבַי דְּהָם בְּסְוָאָפִי יְעָקָבָי וְיִשְׂרָאֵל בְּדִוְשָׁנָאָמִיהָא:

44

¹ וְאַכְנוֹן בַי אַשְׁנוֹו יְעָקָבָי בְּנָדָה מַן וְיִשְׂרָאֵל אֲכָתִיאָר כְּרָדָם בָּאָוִי: ² צָוִנִין גּוֹתָה כְּרָדָי אֲפְרִידְגָּאָר תַו וְאֲפְרִינִיא הָרָא אֹז אַשְׁכָם יָאֵרִי דְּהָרָתָה מְהָרָס בְּנָדָה מַן יְעָקָבָי וְנָסָל יִשְׂרָאֵל אֲכָתִיאָר כְּרָדָם בָּאָוִי: ³ כַי בַי רִוְסָמָ אָבָ אֲבָרָתָשָׁהָתָאָן וְאַבָּי ²⁹ שִׁוְרִין אָבָר לְוַשְׁפִי בַי רִוְסָמָ בָּאָדָמָן אֲבָר נָסָל תַו וְכְרָלָה מַן אֲבָר פְּרוֹנְדָאָן תַו: ⁴ וּבַי רְוִינְדָ צָוָן מַתְלָל גְּנִיא צָוָן בְּיִדְהָא אֲבָר גְּוִיָהָא אָבָ: ⁵ אַיְן בַי גְּוִידָבְּכְּרָדָאִי מַן הַם מַן וְאַיְן בַי כְּאָנָד בְּנָאָס יְעָקָבָי וְאַיְן בְּגְבִּיסָד בְּדָסָת אָוִי בְּכְּרָדָאִי הָסָתָם וּבְנָאָס יִשְׂרָאֵל אַלְקָאָבְנָהָד: ⁶ צָוִנִין גּוֹתָה כְּרָדָאִי פְּאָרָשָׁהָא יִשְׂרָאֵל וּבְוַהְתִּיגָּאָר-גָּר אָוִי לְכְּרָדָאִי רָב אַלְגִוּשָׁמָן אָוּלוּין וּמָנָס אֲכְרִין וְגָדָי ³⁰ אֹז מַן נִיסָתָ מְעֻבָּדִי: ⁷ וְכִיסָתָ צָוָן מַתְלָל מַן בַי כְּאָנָד וְאַגָּהָה כְּנָדָר אֲנָרָא וּבַי אֲרָאִיד אֲנָרָא בְּמַן ³¹ קוּמִי אֹז גְּאַוִידָאָן וְאַמְדָנִיהָא אַנְצִי ³² כְּוֹהָאנָנָד בְּאַמְדָן אַגָּהָה כְּוֹנָנָד בָּאַיְשָׁאָן: ⁸ מְסַהְמִיד וּמָה תְּרָסִיד הָא נֵה אֹז קְדִים אַשְׁנוֹאָנִידָם הָרָא וְאַגָּהָה כְּרָדָם וּשְׁוֹמָא הַיד גְּנוֹהָאָן מַן הָא הָסָת כְּרָדָאִי גִּירָא אֹז מַן וְנִיסָת פְּאָרִיאָוּנִידָי אַנְצִי ³³ נֵה שְׁנָאָתָם: ⁹ אַוְסְתָּהָאָדָן צְוָרָת-תְּרָאָשׁ גּוֹמְלָה אַיְשָׁאָן הָרָזְהָנָד וְאַרְזְוּמְנִידָי אַיְשָׁאָן נֵה פְּאַיְדָה דְּהָנָד וְנוֹאָהָנָד אַיְשָׁאָן בְּכְּוֹודָ אַיְשָׁאָן אַנְצִי נֵה בְּיִנְנָד וְנֵה שְׁנָאָסָנָד בְּגָאָה שְׁרָמְסָאָר שְׁוּוֹנָד: ¹⁰ כַּהֲ אַרְאָסָתָה כְּרָדָמְעָבָד וְתְּרָאָשִׁיד פּוֹשִׁיד בְּגָאָה אַנְצִי נֵה פְּאַיְדָה דָאָד: ¹¹ אַיְנָךְ הַמָּה פְּיוֹנָד-כּוֹנָאָן אֹי שְׁרָמְסָאָר שְׁוּוֹנָד וְאַוְסְתָּהָאָדָן אַיְשָׁאָן אֹז אָדָם גַּמְעַ שְׁוּוֹנָד גּוֹמְלָה אַיְשָׁאָן בַי אִיסְתָּהָנָד בַי סְהָמָנָד שְׁרָמְסָאָר שְׁוּוֹנָד יְךָ גָּאֵי: ¹² אַוְסְתָּהָאָדָה אַהֲן-גָּר רָאָסָתָה כְּנָדָמְתָּרָה וּבַי כְּוֹנָד בְּגָאָגָר בְּגָרָס-כְּרָדָן אַהֲן וּבְמָתָּרָה אַרְאָסָתָה כְּוֹנָד אַוִירָא וּבַי כְּוֹנָד אַוִירָא בְּזָוָר בָּאָהָוִי אֹי אַנְצִי גּוֹשָׁנָה בָאָשָׁד וְנִיסָת קְוּוֹתָה נֵה מוֹרָאָד דָאָרָד בְּזָוָר-לְאָסְטָן אֹז כָּאָרָנָה תַּנְגָּד אֹבָגָר תְּשָׁנָה שְׁוּוֹד: ¹³ אַוְסְתָּהָאָדָד דְּרוֹדָ-גָּר מִילָּל כְּוֹנָד פְּרָגָאָר חָד נְהָד אַוִירָא בְּנָשָׁאָן רָנָג בַי כְּוֹנָד אַוִירָא בְּסְוִיָּהָא בְּרָנָהָה וּבְקָלָם נְקָשָׁ כְּוֹנָד אַוִירָא וּבַי כְּוֹנָד אַוִירָא צָוָן צְוָרָת מְרָד צָוָן צְהָרָה שְׁרָאָלָתָה אָדָם בְּנָשָׁתָן דָר לְאָהָה: ¹⁴ בְּבוֹרִידָן בָּאָוִי סְרוֹוָהָא וּבְסְתָּהָא אֹז אַיְשָׁאָן נּוֹעַ סְרוֹוָהָא וּדְרָתָה בִּ-גָּר וּפְאָרִיאָוָנָד שָׁוָד בָּאָוִי בְּדִרְלָתָהָא בִּישָּׁה נְשָׁאָנָד דְּרָתָה אָרָן וּבְאָרָאָן בְּזָוָר גְּרָדָאָנָד: ¹⁵ וּבְאָשָׁר אָדָם בְּאָבְרוֹלָתָן וּבְסְתָּהָא אֹז אַיְשָׁאָן וּגְרָס שָׁוָד אַנְצִי דָר-אָבְרוֹזָאָנָד וּבַי פָזָ נְאָנָן אַנְצִי בַי כְּוֹנָד מְעֻבָּד וּסְגָדָה בְּוֹדָר כְּרָד אַוִירָא צָנָם וּסְגָדָה בְּוֹדָר בָּאַיְשָׁאָן: ¹⁶ גִּימָה אַיְיָ בְּיִנְנָד דְּרָפִיָּה נְמָאָז כְּרָדָמְעָבָד בְּאָשָׁד סְוּוֹאָנִיד בָּאָתָש אַבָּר גִּימָה אַיְיָ גּוֹשָׁתָה בַי לְוֹרָד בַי בְּרִירָד גּוֹשָׁתָה בְּרָשָׁתָה וּסְפִיר בָאָשָׁד אַנְצִי גְּרָס שָׁוָד וּבַי גָּוִיד דְּרִיאָגָא לְכָב שָׁוָד בְּמַנִּי כִּי גְּרָס שָׁוָדָם דִּידָם אַתָּש: ¹⁷ וּבְאָקָי אַיְיָ בְּמִיעָבָד אַרְאָסָתָה כְּרָד בְּתְּרָאָשִׁידָן אֹי עַבָּאָדָת כְּוֹנָד בָּאָוִי וּסְגָדָה בְּרָד וּנוֹמָאָז כְּוֹנָד דָר פִּישָׁ אֹי וּבַי גְּוִידָבְּסָתָה כּוֹן מְרָא כִּי מְעֻבָּד מְנִי תַו: ¹⁸ נֵה שְׁנָאָסָנָד וְנֵה

מַתְלָל 7 | 4 | רְזָוָת 3² | 28 | בְּדוֹשָׁנָאָמָה one strich | 28 | 1 | 2 | יְעָקָבָי one strich | 26 | 2 | וְצָפָּה 2 | 1 | 3 | בְּרִינְדָה, בְּרִינְדָה | 13 | 12 | vokale jung alt: das können d gelesen werden | נְבִרִינְדָה | 14 | 18 | hier könnte zur not gelesen werden, sonst stets klar סְרָוָרָן נְמָאָז | נְמָאָז סְנוּבוֹרָבָר*

נה דָּגְדָּאִי וְשׁוּעָלָה נָה דָּר אַבְּרוֹזֶד בָּתוֹ: ³ כִּי מִנֵּם כְּדוֹדָאִי בְּאַלְקָה תּו בְּאַעֲיִשָּׂרָאֵל בְּוֹלְתִּינְגָּאָר-גָּר תּו דָּאָדָם פְּיִידָא תּו מַצְרָה חַבְשָׁ וְסַבָּא עַיוֹּחַ תּו: ⁴ אָוְאַנְצִי עַיוֹּחַ בְּוּדִי דָּר נַפְרָ מִן עַיוֹּתָר שָׂוְדִי וּמַן רַסְתָּה דָּאַשְׁתָּם תּוֹרָא וּבִי דָּהָם אָדָם עַיוֹּחַ תּו וְכִיצְחָא עַיוֹּחַ גָּאָן תּו: ⁵ מַתְרָס כִּי בְּיַאְרִי תּו הַסְתָּם אָמָר מִן אָוְזָרָה בַּי אָוְרָס נַסְלָה תּו וְאָוְזָבָה גַּמְעָ בָּאוּ כּוֹנֵם תּוֹרָא: ⁶ גּוֹיָא בְּצַפְנוֹן בִּי דָה וּבְדָרוֹס מַה מַנְעָ כּוֹן בִּי אָוְזָרָס פּוֹסְרָאָן מִן אָז דָּוְרָ-גָּאִי וְדָוְתִּהָרָאָן מִן אָז כְּנָאָרָהָא אָן זָמִין: ⁷ הַמָּה אָנְצִי כָּאָנְדָה אָמָד בְּנָאָסָמָן מִן וּבְעַיוֹּי מִן אַפְּרִידָם אָוִירָא צָוָרָת סָאַתָּה אָוִירָא אָנִי אַרְאָסָה כְּרָדָם אָוִירָא: ⁸ בִּירָוּן אָוְרָד קָוָס כּוֹר וְצַשְׁמָאָן הַסְתָּה בְּאַיְשָׁאָן וּכְרָאָן וְגַוְשָׁאָן הַסְתָּה בְּאַיְשָׁאָן: ⁹ הַמָּה קוּמָאָן גַּמְעָ-שָׂוְדָה אָמְדָנָר יְךָ גָּאִי וְגָרְדָ-שָׂוְדָאִינָר כִּיצְחָא כִּיסְתָּה בְּאַיְשָׁאָן אָגָּאָה כּוֹנְדָ אִין וְאַוּלִינָאָן אַשְׁנוּאָנִידָנָר אִימָא רָא בִי דְּהָנָד גְּנוֹהָי אִישָׁאָן וְרָאַתְּהָגָר בְּאַשְׁנָד וּבִי אַשְׁנוּוֹנָד וּבִי גּוֹינְדָ רָאָסָתָה: ¹⁰ שָׁוְמָא הַיְד גְּנוֹהָאָן מִן גַּוְפְּתָהָר לְדוֹדָאִי וּבְנָדָה מִן אָנְצִי אַהֲתִיאָר כְּרָדָם בְּגָאָה בְּשָׁנָאָסִיד וְאִימָאָן אָוְרָדָם בְּמַנְיָן וְלָהָס כּוֹנִידָם כִּי מַנָּס אָוְיִ אָנְצִי אָז קְדִים אָנִי גָּאוֹיד גָּאוֹרְדָאָן אָנְצִי בְּמַנָּן הַנְּד אִישָׁאָן וְגַוְיר אָז מִן נִיסְתָּה לְדוֹדָאִי: ¹¹ מַנָּס מַנָּס לְדוֹדָאִי וְנִיסְתָּה גָּוֹדָאִי: ¹² מַנָּס אָגָּאָה כְּרָדָם וּבְוֹלְתִּינְגָּאָר כְּרָדָם שָׁוְמָא רָא אָז מַעַר צָוְנָאָצִי שָׁרֶטֶת כְּרָדָם בְּאַבְרָהָם מִיאָן בְּלְשָׁהָא וְאַשְׁנוּאָנִידָם שָׁוְמָא רָא פְנֵד אָוְרִיתָא מִן אָז סִינִי הָא אָנְצִי שָׁוְמָא שָׁרֶטֶת כְּרָדָם וְנִיסְתָּה בְּשָׁוְמָא בְּגָאָנִיגָּאָן וְשָׁוְמָא גְּנוֹהָאָהנִידָד דָּר פִּישְׁ שָׁמָא מִן גַּוְפְּתָהָר לְדוֹדָאִי וְמַנָּס לְדוֹדָאִי: ¹³ אָנִי אָז רָוּ פִּישְׁתָּרָם דָּר בְּגָדָאָד וּפְרוֹדָ-אָוְרָדָם נְשִׁינָאָאָן בְּגָדָאָד אָז דָּרָגָה אִישָׁאָן וְגּוֹרִילְתָּנָדָר גּוֹמָלה אִישָׁאָן וְכָסְדָאָאָן גּוֹרִילְתָּנָדָר בְּכָשְׁתִּיהָא בְּאוֹזָ גְּרִיה אִישָׁאָן: ¹⁴ מַנָּס לְדוֹדָאִי לְאַעֲשָׂה שָׁוְמָא אַפְּרִינָא יִשְׁרָאֵל פָּאַדְשָׁאָה שָׁוְמָא: ¹⁵ צָוְנִין גַּוְפָּת לְדוֹדָאִי אָז דָּהָא דָר דָּרִיאָה רָאָה וּבְאַבְהָא פָּאַדְיָאָנָדָן רְצָחָא אָן: ¹⁶ אָנָ בְּיוֹן-אָוְרָא מְרַכְבָּה וְאַסְפָּה וְלְשָׁכָרָ פָּאַדְיָאָנָדָן יְךָ גָּאִי בִי כּוֹפְסָנָדָנָה וּרְ-לְיִינְדָּר מְוֹרְדָה שְׁוֹנְדָר צָוְנָשָׁם ¹⁷ כִּי אַתָּש גְּרָתָ פָּרוֹ-נְשִׁתָּנָדָ: ¹⁸ מָה יָאָר כּוֹנִידָמּוּעָנִיהָא אָוְלִינָאָן וְקָרְדִּימָאָן מִה פְּהָס כּוֹנִידָבְּיוֹן אָמְרָן מִצְרָ: ¹⁹ אִינְךָ מַנָּס כּוֹנָא מְוּעָנִיָּוּנוּ אַכְנוּנָן בִּי רְוִידָבְּוּלְתִּינְגָּאָר הָא נָה שְׁנָאַתְּהִיד אָנָרָא אָנִי בִי נָהָם דָר בְּיַאְבָאָן רָאָה דָר יִשְׁמָוֹן רָוְדָהָא: ²⁰ עַיוֹּזָ דָרָנָדָר מְרָא דָדָהָא אָן דָשָׁת אַגְּדָה וּבְצִינָאָן אַוִּישָׁתָרָ-מְוֹרָגָ כִּי דָאָדָם דָר בְּיַאְבָאָן אָבָ רָוְדָהָא דָר יִשְׁמָוֹן בְּהַנְּגִידָן קָוָס מִן גְּנוּיָהָמָן: ²¹ קָוָס אִין אַפְּרִידָם בְּמַנְיָן סְתָאִישָׁ מִן וְצָפָ כּוֹנִידָ: ²² וְנָה לְאַנְדִּי מְרָא יַעֲקָב בְּוֹקֶת סְלָתִי תּו כִּי רְנָגָה כְּרָדִי בְּמַנְיָן יִשְׁרָאֵל: ²³ נָה אָוְרָדִי בְּמַנְיָן גּוֹסְפָּנָדָ קְרָבָן עַולְהָא תּו וּקְרָבָן שְׁלָמִים תּו נָה עַיוֹּזָ דָאַשְׁתִּי מְרָא נָה עַבְאָדָתִי כְּרָדִי תּוֹרָא בְּקָרְבָּן מְנָהָה וְנָה רְנָגָה כְּרָדִי תּוֹרָא בְּכָנוֹנָרוֹ: ²⁴ נָה לְאַרְדִּי בְּסָויָן בְּסָים נִיָּי בּוּ אַבְּאָרָ נִיהָתָ בְּוּלָר וּפִי דְּבִיחָתָהָא תּו נָה סִירָאָבָ גְּרָדָאָנִידָיָי מְרָא לְאַצָּא עַבְאָדָתִי כְּרָדִי מְרָא בְּכָטָא תּו רְנָגָה כְּרָדִי מְרָא בְּגָנוֹנָה תּו: ²⁵ מַנָּס מַנָּס אָוְיִ אַסְתָּוָרָא אַסְתָּהָרָ תּו בְּסָבָב

10 so | 17 punct alt | 21 | שְׁנָאַתְּהִיד 19 | one strich | נִשְׁטָח

סאוֹא זְמִין וְסֶבּוֹיהָ אֵן דָהָ נַפְשָׁת בְּקוּם אָבָר אֵן וּבְאָדָ זְנִינָאַנִי בְּרוֹשָׁ-כּוֹנָאָן בָּאָן:

⁶ מִנְסָ לְוֹדָאִ לְאָנְדָם תּוֹרָא בְּרָאַשְׁתִי וּקוּוֹי גִּרְסָ בְּדָסְתִה תּוֹ וְנִינָה דָרָם תּוֹרָא אֵן כְּדִי קְוֹנוֹמָאָן וּבְיַדְהָ תּוֹרָא בְּשָׁרֶט קוּסָ בְּרוֹשָׁנָאַנִי קוּמוֹאָן:

⁷ בְּנוֹשְׂדוֹן צְשָׁמָאָן כּוֹרָאָן בְּבִירְעָן-אוֹרְדָן אֵן זְנָדָאָן בְּנִידָגָאָן אוֹ לְאָנָה זְנָדָאָן נִשְׁנָאָאַנִן תָּאָרִיכִי:

⁸ מִנְסָ לְוֹדָאִ אָיו הַסְּתָאִישָׁ מִן כְּבָהָתָאָן: ⁹ אֵן אָוּלִינָאָן אִינָד אֲפִינָד וּנוֹוָאָן מִן אֲגָהָ-כְּגָאָ פִּשְׁתָר בְּיַדְרִינָד בְּוֹלְחִינָאָרִי בַּיִ אַשְׁנוֹאָנָס שְׁמָאָרָא:

¹⁰ סְרוֹד גּוֹיֵד בְּכָוְרָאִי סְרוֹד נָוָה סְתָאִישָׁ אָיו אֵן כְּנָהָרָה זְמִין פְּרוֹד-שְׁוֹוָאָן דְּרִיאָה וּפְרוֹרָא אָיו גּוֹיְרָהָא נִשְׁנָאָאַנִן אִישָׁאָן:

¹¹ וּדְ-דָרְנָד אָיוֹוּ בְּיַאָבָאָן וּשְׁהָרָהָא אָיוּ רָוְשָׁתָאָקָהָא בְּנִשְׁנָנָד אָהָל קְדָר טְרָב גּוֹיֵנָד נִשְׁנָאָאַנִן כְּמַר אֹז סְרָ כְּוֹהָהָא פְּרִיאָד כּוֹנָנָד:

¹² בַּיִ נְהָנָד בְּכָוְרָאִי עֻזְיוּ וּסְתָאִישָׁ אָיוּ בְּנִשְׁנָאָאַנִן גּוֹיְרָהָא אֲגָהָ כּוֹנָנָד:

¹³ לְוֹדָאִי צָוָן גְּבָאָרִי בְּרִוּן אִיד צָוָן מְרָר כְּאַרְוָאָה בְּיַדְאָר כְּוֹנָד רְשָׁךְ תְּכִבָּר זְנָד אַנְיָ גְּלִיבָה כְּוֹנָד אָבָר דְּוּשָׁמָנָאָן אָיו גְּבָאָרִי נִמְאָד:

¹⁴ בָּאָךְ דְּאַשְׁתָּס אֹז פְּאוּיְידָן לְאָמּוֹשׁ שְׁוֹדָס טְאַקָּת דְּאַשְׁתָּס צָוָן זָן וְאַינְדָה פְּרִיאָד כְּוֹנָס פְּרוֹמְנִין שְׁוֹוָנָדָּה אַנְגָּאָלָהָה שְׁוֹוָנָדָּה יְדָ נָאִי:

¹⁵ פְּרָאָב כְּוֹנָס כְּוֹהָהָא וּלְגָאָדָהָה וְהָמָה גְּנִיאָ אִישָׁאָן לְוִשְׁךְ כְּוֹנָס וּבַיִ נְהָס רְוָהָא בְּגּוֹיְרָהָא וּבְשָׁהָא כְּוֹשָׁךְ כְּוֹנָס:

¹⁶ וּבַיִ רְאִיאָנָס כּוֹרָאָן דָרְ רָהִי אֲנֵצִי נָה שְׁנָאָסָנָד בְּרָצָהָאִי אַנְצִי נָה שְׁנָאָסָנָד רָהָה נָה נִמְאָס אִישָׁאָן רָא בַי נְהָס תָּאָרִיכִי דָרְ פִּשְׁ אִישָׁאָן בְּרוֹשָׁנָאִי וּרְהָאָה בְּוּוּהָלה בְּהָוּמָאָר אִינְאָן הָנְדָ סְלָוָנָהָה בַי אַפְּרִינָס אִישָׁאָן רָא וְנָה רְהָא כְּוֹנָס אִישָׁאָן רָא:

¹⁷ בַּי גְּרָדָנָד תְּרָפָס שְׁרָמְסָאָרָה שְׁוֹוָנָד שְׁרָמְסָאָרָי אֵן פְּנָהָ-בְּרָאָן בְּכָות אֵן גְּנִיאָאָן בְּרִילָהָה שְׁוֹמָאָה הַיְדָ מְעַבּוֹד אִימָאָ:

¹⁸ אֵי כְּרָאָן בַי אַשְׁנוֹוִיד וּכּוֹרָאָן נִינָה כּוֹנִיד בְּדִידָן:

¹⁹ כִּיסְתָּ כּוֹרָ אלָא בְּנָדָה מִן וּכְרָ צָוָן רְסָוָלָאָן מִן בְּקָרְפָּתָם כִּיסְתָּ כּוֹרָ צָוָן נְבָיָא תְּמָאָם וּכְרָ צָוָן בְּנָדָה לְוֹדָאָיָ:

²⁰ דִּידָי סְלָתִיהָא בְּסִיאָרָאָן וְנָה נִינָה דָאַשְׁתִּי רְהָא אָיו גּוֹשָׁאָדָן גּוֹשָׁאָן וְנָה אַשְׁנוֹוִיד:

²¹ לְוֹדָאִי מְוֹרָאָד-דָרָאָ בְּנָאָדָה רָאָסְטִינָרִי אָיו בּוּזָוָג גְּרָדָנָד תּוֹרָה וּפְאָדִיאָוָנָד גְּרָדָנָד:

²² וּבַיִ הַסְּתָאִ קְוּסָ פְּאָרָת-כְּרָדָה וּכְאָרִי-אוֹרָדָה גְּרָהָאָר שְׁוֹדָנָד בְּסְלוֹלָהָה גּוֹמָלָה אִישָׁאָן בְּכָאָה זְנָדָהָה פְּנָהָאָן-שְׁוֹרָה אָמְדָנָד בְּשָׁנָד בְּגָאָרָה וּנְסָתָר רְסָתָה-כּוֹנָאָיָי גָּאָרָת-כְּרָדָה וּנְסָתָר גְּוָיָא בָּאָז גְּרָדָנָד:

²³ כִּיכְתָּ בְּשָׁוּמָאָה הָאָז גּוֹשָׁ כּוֹנָד בְּנְיוֹשָׁד וּבַי אַשְׁנוֹוִיד צִי לְוֹדָאִ בְּבָדָן בְּאָכְרָת רְוִינָאָרָאָן:

²⁴ כְּהָ דָאָד בְּכָוְאָרִי יְעָקָבָ וּיְשָׁרָאָל בְּכָוְאָרִי אָוֹרָאָן הָאָז לְוֹדָאִ אִין כְּטָאָ כְּרָדִים בְּאָוִי וְנָה מְוֹרָאָד בְּדָנָד בְּרָהָא אָיו בְּרָתָהָן וְנָה קְבוּל גְּרָדָנָד בְּאָוִיתָהָא אָוִי:

²⁵ וּבַיִ רְיָתָ אָבָר אָיו גְּזָבָ פְּשָׁס אָוִי פְּאָדִיאָוָנָדָי כְּאָרוֹאָר וּזְבָאָה זְדָ אָוִירָא אֵן גְּרָדָנָד וְנָה שְׁנָאָתָה וּדְרָ אָבָרָתָה בְּאָוִי וְנָה נְהָאָד אָבָר דָל:

43

¹ וְאַכְנוֹן צָוָנִין גּוֹפָת לְוֹדָאִי אַפְּרִינָאָה תּוֹ יְעָקָבָ וְאַפְּרִיד תּוֹרָא יְשָׁרָאָל יְשָׁרָאָל מְתָרָם כִּי בְּוּהָגָאָר כְּרָדָם תּוֹרָא לְאָנְדָם בְּנָאָס תּוֹ וְאָבָר עֲוֹדָה² מְנַסָּת בְּכָוְתִּינָאָר כְּרָדָן תּוֹרָא:

² כִּי בַי גְּרָדָי דָרָ אָבָר בְּיַאָרִי תּוֹ הַסְּתָאִ אָמָר מִן וּבְרָהָאָה נָה סִירָ כְּנָדָתָרָה כִּי בַי רְוִי בְּאָתָש

7 | 20 21 zu Einem verse vereinigt | 24¹ war , בְּכָוְאָרִי aber am ist unten radiert | one strich

תו אן גויא בתו מתרס מן יאריע דהא תורה: ¹⁴ מתרס اي יעקב כי הסתי דר גלוות צון ברם צעיף اي מרדומאן ישראלי מן יאריע דהמ תורה גופתאர לודאי ובוּתיג'אר-גרתו לאען ישראלי: ¹⁵ איןך נהאדס תורה באסיאב היי נו לודואנד דנדאנחה כי כובי כוחהא ולורד כוני וויגאדרהא צון גרד בנהייה: ¹⁶ כי אפשאני אישאן רא ובאדר ודרדר אישאן רא ודמו פראגנדה כונד אישאן רא ותו לודמי כוני בלאדי בלאען ישראל סתאייש גויא: ¹⁷ אן דרוישאן ומסכינאן טלב-כונאן אב וניסת זבן אישאן בתשנינו לושך שודאייד ממן לודאי פראיד רעס אישאן רא לודאי ישראל נה רהא כונס אישאן רא: ¹⁸ כי גוישאים אבר בולנד-נאיהא רודהא ודר מיאן דרהא צשמהא כי נהם ביאבאן בינויהא אב זומיין תשנהסתאן בעמצע-לאי אב: ¹⁹ כי דהמ דר ביאבאן סרוו לוב ומורד ודרכת זפת זויתון כי נהם דר צחרא ודרכת בארום ודרכת פאדיאנד ובעם יך גאי: ²⁰ בזאהה כי ביאנד ובשנאנסנד ובוי נהנד אבר דל אישאן ופישביין באשנד יך גאי כי קודרת לודאי אפרידחת אין ולען ישראל אפריד אנרא: ²¹ נזיך איד גנג-כונאן שומא המי גויד לודאי איד פאדיאונדייה שומא המי גויד פאדשאה יעקב: ²² נזיך שוננד ואגאה כוננד באימא מיר אנטז'-פראו-רסידנד אן אולינאן צי הנהד אישאן אגאה כוניד ובוי נהום דל אימא ובשנאסים אכרת אישאן כי אשנוואנד אימא רא צי אנטז'-וואהאננד באמדן: ²³ אגאה כוניד אמדנייה באדר ובשנאסים כי לודאי היד שומא אניי נכי כוניד וכדי כוניד וצף כונים ובוי ביניס יך גאי: ²⁴ איןך שומא צון ניסת וכרדאר שומא צון מאראן אפער זשתי אכתייר כונד בשומא: ²⁵ בידאר כרדם או צפון ובוי אמד או דראטש-לאי לורשייד בי לאנד בנאם מין ובוי איד אבר אמריאן צון מטל גל וצון כואה-גר פאי-לוסות כונד גל: ²⁶ בה אגאה כרד או אול ובשנאסים ווא קדים וגופתה אמד צדייק אני ניסת אגאה-כונא אני ניסת אשנוואנא אני ניסת קובל-כונא גופתאירה שומא: ²⁷ אולין בציון אינך אישאן פסראן תוו ובירושלם בשארת בי דהמ: ²⁸ ובוי דידם ואינך ניסת מרדי או בות-פרסתאן כי בשנאסיד סלון ווא אינאן וניסת הדביר-כונא וסואל כונס אישאן רא וויאב דהנד סלון: ²⁹ איןך גומלה אישאן גש-כאר נאציז הסת עמליהא אישאן הרזה ותויה הסת גוסארשהא אישאן:

42

¹ איןך בנדה מין דסת גרים באוי גוידה מין פסנד כרד מורהיד מין כי דהמ באדר נבות מין אבר אווי חוכם בקומוואן בירון אוורד: ² נה בונשאה כונד ונה ודרדר ונה אשנואנד בבירון אווא אווי: ³ נוי כי אווי נזיך הסת בשכשתן נה שכנד וכתחן נוקצעאן-אוורדנה נה פיו-נשאנד אנרא בראסתי בירון אוורד חוכם: ⁴ נה נוקצעאן אוורד ונה סוסת שוד תא כי ארastaה כונד דר זמיין חוכם ובתורה אויל גוירהה אומיד דארנד: ⁵ צוינין גופת לודאי לאלק אפריניא אסמאן וגוסטראנא אישאן רא טבקה-

| אשנוואנד 22 | איניך 21¹ die vokale jünger | 21², איניך alt | גגהי 15
וכחאן von von c 3 | נד über P¹ בונשאה von ה 2 מהל 25 | יקף nicht sehr klar

אבר בולנד-גאי זמין ונשינאנן אין צוֹן מִינְגָּן אֶן גּוֹסְטַרְאָנָּא צוֹן פְּרָדְהִי אַסְמָאָן וּבָי
כשיד אישאן רָא צוֹן בֵּינְאַי בְּנְשָׁתָן: ²⁸ אֶן דְּהָא וּוֹירָאַן בְּנְאַצְּיוֹ חַאֲכָמָאָן זָמִן צוֹן
הַיּוֹ אַפְּרִיד: ²⁴ אֶנְיָה נָה נְשָׁנָדָה אַמְדָנָה אֲנֵי נָה תּוֹלָס-כָּאשָׁתָה אַמְדָנָה אֲנֵי נָה
רִישָׁה זָד דָר זָמִין שָׁאָד אִישָׁאַן וְאֶנְיָה בָּאָד סְפָר דְּמִירָבָאַן בְּאִישָׁאַן וּלְוַשְׁדָדָר וּבָאָד
דְּמוֹ צוֹן סְבָאָרָבָאַן וּרְ-דָאַשָּׁתָה אִישָׁאַן רָא: ²⁵ וּבְכָה הַמְקִיאָס כּוֹנִידָמָרָא וּהַוּמְסָאָן בָּאָשָׁב
הַמִּי גּוֹיד כּוֹדָאִי כָּאָעָן: ²⁶ וּרְ-דָאַרִיד בָּאַסְמָאָן צְשָׁמָאָן שְׁוֹמָא וּבָי בְּינִידָה כָּה אַפְּרִיד
אַינְאָן אֶן בִּירְוָן-אוֹרָא בְּשֻׁוּמָאָר סְפָאָה אִישָׁאַן בְּגּוֹמְלָה אִישָׁאַן בְּנָאָם הַמִּי כָּאָנְדָאָז
בְּסִיאָר זָוָר וּפָאַרְיָאָונְדִי קָוָות יִכְּיָא אֶן אִישָׁאַן נָה מְנֻעַ-שְׁוֹדָאָיד: ²⁷ צִירָא הַמִּי גְּנוּיָאַי
יַעֲקָבָבָאַן הַמִּי גְּנוּיָאַן יְשָׁרָאֵל נְהָאָן-שְׁוֹדָה אַמְדָרָה מְן אֶן כּוֹדָאִי וּבָי כּוֹדָאִי מְן חַוְּכָּב
מְן בִּי גְּנוֹדָד: ²⁸ הָא נָה שְׁנָאָכָתִי אָגָּר נָה אַשְׁנִידִי כּוֹדָאִי גָּאוֹדִיאָנָה כּוֹדָאִי אַפְּרִינָא
כְּנָאָרָה זָמִין נָה תְּאָסִידָה שְׂוֹדָה וּנָה רַנְגָּה שְׂוֹדָה נִיסְתָּה קִיאָס בְּפֶהָיִמי אָוִי: ²⁹ דְּהָא
בְּהַאֲסִידָנָאָן קָוָות וּבְנִיחָתָה-זָוָר פָּאַרְיָאָונְדִי בְּסִיאָר כּוֹנְדָה: ³⁰ וְתְּאָסִידָה שְׂוֹנְדָה בְּרוֹנָאָהָן
וּרְנָגָה שְׂוֹנְדָה וְגַוְאָנָאָן שְׁכְרוֹידָה-שְׂוֹדָאָנְדִי: ³¹ וְאוּמִידָ-דָאָרָאָן כּוֹדָאִי
בִּי גְּנוֹרָאָנָד ³² קָוָות בְּ-אוֹרָנְד בָּאָל צוֹן סִימְרוֹגָאָן בִּי דּוֹנוֹנָד ³³ וּנָה רַנְגָּה שְׂוֹנְדָה בִּי רַוּנָד ³⁴
וּנָה מְאָנָדָה שְׂוֹנְדָה:

41

¹ כְּאָמָוָש בְּאָשִׁיר בְּמִן גְּזִירָה וּכְיִצְחָא בִּי גְּנוֹרָאָנָד ³⁵ קָוָות נְזִירָד שְׂוֹדָה אֶן הַנְּגָאָם סְכָוָן
גְּוִינְד יְךָ גָּאִי בְּחַוְּכָב נְזִירָד שְׂוֹוִים: ³⁶ כִּיסְתָּה אַנְצִי בִּידָאָר גְּרָדָאָנִיד כּוֹדָאִי אֶזְזָרָה
רָאַסְתִּיגְרִי בְּקָרְדָּם אָוִי בִּיהָדָר דָרָ פִּישָׁ אָוִי קּוּמָאָן וּפָאַדְשָׁהָהָאָן סְלָטָאָנִי כָּרְדָּב בִּיהָדָר
צְוֹן כָּאָדָשְׁמִיר אָוִי צְוֹן סְבָאָר ³⁷ סְפָוְתָה שְׂוֹדָה כְּמָאָן אָוִי: ³⁸ תְּאָכָתָן בְּוֹרָד אִישָׁאַן רָא
בִּיהָדָר שְׂדָתָה בְּסָלָאָמָת גְּרָדָרָה בְּפָאִי אָוִי נָה רְסִיד: ³⁹ כָּה אַרְאָסָתָה וּכָרְדָּב גְּבוֹרוֹתִיהָא
אָנָן אַיְנָאָן לְאָנָא דָאָרָה אָז קְדִים מְנָסָמָה כְּבָוּלִין וְאַבָּאוֹ אַכְרִינָאָן מְנָסָמָה אָוִי:
⁵ בִּי בְּיַנְדָּרָ נְשִׁינָאָן גְּזִירָה וּבִי תְּרָסָנְדָּרָ כְּנָאָרָה אָנָן זָמִין בִּי לְרַוְנָד נְזִירָד רְסִיד וּבִי
אַיְנָד: ⁶ מְרָד אַבָּאוֹ רְפִיק אָוִי יְאָרִי דְהָנָד וּכְבָרָאָדָר אָוִי בִּי גְּנוֹיד קְוִי בָּאָש: ⁷ וּסְכָתָה
גְּרַפְתָּה אַסְתָּהָדָר דְּרוֹד-גָּרָר וּגָרָר נְרָס-כּוֹנָא מְתָרָקָה מָר זְדָן ⁸-סְנָדָאָן בָּאָרִי בְּעֵד בָּאָרִי
גְּנוֹיָא בְּלַסְפָּאַנְדִּין ⁹ נִיכְיָה הַסְתָּה אָוִי וּסְכָתָה כָּרְדָּב אַוְירָא בְּמִסְמָאָרָהָה נָה מַיְיל כּוֹנְדָה: ¹⁰ וְתוּיָי
יְאָיָיָה יְשָׁרָאָל בְּנָדָה מְן יַעֲקָב אַנְצִי אַכְתִּיאָר כְּרָדָם תּוֹרָא נְסָל אַבְרָהָם דּוֹסָתָה מְן: ⁹ אַנְצִי
קוֹיָי גְּרַפְתָּהָמָה תּוֹרָא אָז כְּנָאָרָה אָנָן זָמִין וְאָז בְּזָוְרָגָאָן אָנָן לְאָנָדָם תּוֹרָא וּגְרַפְתָּהָמָה בְּתוֹ
בְּנָדָה מְנִי הָוּ אַכְתִּיאָר כְּרָדָם תּוֹרָא וּנָה רָד כְּרָדָם תּוֹרָא: ¹¹ מְתָרָס כִּי בְּיַאָרִי תָּוּ הַסְתָּה
אָמָר מְנִי וּנָה שְׁכָסְתָּאִי כִּי מְנָסָמָה כּוֹדָאִי תָּוּ תּוֹרָא אָנֵי יְאָרִי דָאָס
תּוֹרָא אַנְיָה גְּרַפְתָּהָמָה תּוֹרָא בְּדָסָתָה רָאַסָּתָה רָאַסְתִּיגְרִי מְן: ¹² אַיְנָךְ שְׁרָמְסָאָר שְׂוֹנְדָה וּבְגַלְיל
שְׂוֹנְדָה הַמָּה גְּרָס-שְׁוֹוָאָאָן בְּתוֹ אַשְׁנָד צְוֹן נְאַצְּיוֹ וְגָם שְׂוֹנְדָה מְרָדוֹמָאָן גְּנָג-כּוֹנָאָאָן הָוּ:
¹³ טְלָבָן כּוֹנִי אִישָׁאַן רָא וּנָה יְאָבִי אִישָׁאַן רָא מְרָדוֹמָאָן גְּנָג-כּוֹנָאָאָן הָוּ אַשְׁנָד צְוֹן
נְאַצְּיוֹ וּצְוֹן הַיְצָנֵד מְרָדוֹמָאָן כָּאַרְזָאָר הָוּ: ¹⁴ כִּי מְנָסָמָה כּוֹדָאִי כָּאָלָק הָוּ קוֹיָי-גְּרִיאָר רָאַסָּתָה

27 נְזִידָךְ von one strich und כְּנָאָרָהָא von אר 5 | יעַקְבָּר etwas anderem | 6 one strich, der sogar radiert scheint

ור-דארד מֵרֶה אֲנָצִי דָרְ לְאַנְהָה תֹו וְאֲנָצִי גַמְעַ כְּרַדְנֵר פְּרַדְאָן תֹו תָא אַמְרוֹ אַין
בֵי בְּרֵד בְּכַלְדָאָד נָה בְּאַקְיָ מְאַנְדָאִיד צִיָּוְגַפְתָּ לְדוֹדָאָי: ⁷ וְאוֹ פְּסַרְאָן תֹו אֲנָצִי בִּירְוָן
אַינְד אֹז תֹו אֲנָצִי בֵי זָאַיָּאָנִי בְּסַתְאָנָד וּבְאַשְׁנָד לְאַדְמָאָן בְּקַצְרָ פָּאַדְשָׁאָה בְּכַלְדָאָד:
⁸ וְגַפְתָּ חֹקְיָהוּ בְּיַשְׁעִיהָוּ נִיכְיָ הַסְתָּ סְלָוָן לְדוֹדָאָי אֲנָצִי סְלָוָן גַפְתָּי וְגַפְתָּי בֵי בְּאַשְׁד
סְלָאָמָת וּרְאָסָתִי בְּרוֹזְגָּאָרָאָן מָן:

40

¹ כְּוֹשְׁמָנֵשׁ פְּרִירִיד כְּוֹשְׁמָנֵשׁ פְּרִירִיד קְוּם מַן הַמַּיְ גַוְיד לְדוֹדָאָי שְׁוֹמָאָ: ² סְלָוָן גַוְיד
אַבְרָ דָל אַהֲלָ יְרֻוְשָׁלָם וּבֵי לְאַנְיָרָ בָּאָן כִּי תְּמָאָפָ שְׂוֹר זְמָאָן אָן כִּי פְּסַנְדָ-שְׂוֹדָה אַמְדָ
גַּנְגָּה אָן כִּי קְבּוֹלָ כְּרָד אֹז פִּישָׁ לְדוֹדָאָי דָו בָּאָרָה בְּהַמָּה לְטָאָהָא אָן: ³ אָוָאִי לְאַנְאָ
דָרְ בְּיַאָבָאָן לְאַלְיָ כְּנוֹרָד לְדוֹדָאָי לְבָבָ כְּנוֹרָד אַחֲרָא רָאָה בְּלְדוֹדָאָי אַיְמָאָ: ⁴ הַמַּה
דָרָהָא בְּרָ-דָאַשְׁתָּאִידָ*: וְהַמַּה כָּהָ וְנִיגְאָד אַוְסְתָּאַיְנָד וּבְאַשְׁדָ רָאָה פִּיעָזָ בְּהַחְוּמוֹאָרָ וְאַנָּ
בְּוּלְנָדָ-גָּאָהָא בְּדָרָהָ: ⁵ וְאַשְׁכָּאָרָה-שְׂוֹדָאִיד עַזְוַיָּוְ לְדוֹדָאָי וּבֵי בְּינָנְדָ הַמַּה גַּוְשְׁתָּמָנָד יְדָ
גַּאֲיָ כִּי אָמָר לְדוֹדָאָי סְלָוָן-גַפְתָּ: ⁶ אָוָאִי נְבוֹאָה לְאַנְאָהָנָ בְּנְבִיאָ כִּי בֵי לְאָן וְגַפְתָּ נְבִיאָ
צִיָּ בֵי לְאָנָס וְגַפְתָּ בָאָיָ כִּי לְאָן הַמַּה גַּוְשְׁתָּמָנָד צָוָן גַּיָּא וְהַמַּה פְּצָל אַיִ צָוָן גָּוָל אָן
דִשְׁתָּ: ⁸ לְוַשְׁךָ שְׂוֹר גַּיָּא בְּלָאָהָ שְׂוֹר גָּוָל וְסְלָוָן לְדוֹדָאָי אַיְמָא הַאֲבָתָהָתָ בְּגַוְיָדָאָ: ⁹
אַבְרָ כָּהָ בְּוּלְנָדָ וְ-שָׁוֹו בְּתָהָ בְּשָׁאָרָת-דָהָ צִיּוֹן בְּוּלְנָדָ כָּוּן בְּקוּוֹתָ אָוָאִי תֹו בְּשָׁאָרָת-
דָהָ צִיּוֹן בְּוּלְנָדָ כָּוּן מְתָרָסָ בֵי גַוְיִ בְּשָׁהָרָהָ יְהָוָה אַיְנָד לְדוֹדָאָי שְׁוֹמָאָ: ¹⁰ אַיְנָד לְדוֹדָאָ
כְּאַלְ בְּזָוָרָ בֵי אַיְדָ וּבָאָהָיָ אַיִ מְוּלָטִי-רָאָנָא בָאָיָ אַיְנָד מִזְדָּאָיָ כִּי בֵי דָהָדָ בְּפָנָהָ
בְּרַאָאָן אַיִ דָרָ גָלוֹת אַבָּאָז אַיִ וּמְזָדָ כָּאָרָ בְּכַוְנָאָאָן רָאָסָתִי דָרְ פִּישָׁ אַיִ: ¹¹ צָוָן שְׁוֹבָאָן
אֲנָצִי רָמָה אַיִ בֵי צָרָאָנָד בְּכָהָוִי אַיִ גַמְעַ בָאָז כְּנָדָ בְּרִינָאָן כְּוֹצָאָן וּבְאַנוֹשָׁ אַיִ
וְ-דָאָרָד שִׁיר-לְוֹאָרָה בֵי רָאָיָאָנָד בְּסָאָכְנִיָּ*: ¹² כִּהְ פִּימָוֹד בְּכַבְּצָהָ אַיִ אַבָּ וְאַסְמָאָן
בְּכַדְסָתָ אַרְאָסָתָהָ כְּרָד וְ-סְנָגִידָ בְּקָפָאָן לְאָאָז זְמִינָ וְסְנָגִידָ בְּקָפָאָן כְּוֹהָהָא וּגְלָאָדָה
בְּתָרָאָוִיהָ: ¹³ כִּהְ אַרְאָסָתָהָ כְּרָד מָרָ מְוֹרָאָד לְדוֹדָאָי וְכִיסְתָּ מְרָדָ תְּדָבִירָ אַיִ בְּשָׁנָאָסָד
אוּרִיאָ: ¹⁴ מָרָ כִּהְ תְּדָבִירָ-כְּרָדָהָ אַמְדָ וּלְפָהִים גְּרָדָאָנִיד אַוְרִיאָ וּבֵי אַמְוֹאָנִיד אַוְרִיאָ
בְּרָהָחָוָסָ וּבֵי אַמְוֹאָנִיד אַוְרִיאָ עַקְלָ וּרְאָהָ פְּהִימִיהָאָ שְׁנָאָתָהָ גְּרָדָאָנִיד אַיִ
אַיְנָד קוּמוֹמָן צָוָן מַתְלָ צָכָה אָז דּוֹלְצָה וְצָוָן סָאָבְדָהָ תָרָאָוִיהָחָסִיבָ-כְּרָדָאָנִיד אַיִ
גְּזִוְרָהָ צָוָן פְּרָדָהָ וְ-דָאָרָד: ¹⁶ וּבְיַשְׁהָסָתָאָן נִסְתָּ מַגְדָּאָרָ* בְּאַבְרָוְאָנִידָן וְדָהָא
בְּיַשְׁהָסָתָאָן אַיִ נִסְתָּ כְּפָאָתָ בְּקָרְבָּןָ עַולְהָ: ¹⁷ הַמַּה קוּמוֹמָן צָוָן הַיְצָנָדָ בְּמַוקְאָבָלָ אַיִ
צָוָן הַרְוחָ וְנָאָצִי חָסָבָ-כְּרָדָאָנִיד בָאָיָ: ¹⁸ וּבְכָהָהָמְקִיאָסָ כְּנוֹרָד לְדוֹדָאָי וְצִיָּ צְוָרָתָ
אַרְאָסָתָהָ כְּנוֹרָד בָאָיָ: ¹⁹ אָן תְּرָאָשִׁידָהָ פּוֹשִׁידָ אַוְסָתָאָדָ דּוֹרָדָ-גָרָ וּוֹ-גָרָ בָּזָרָ תָּנוֹרָ
כְּנוֹרָד אַוְרִיאָ וּזְנָגִירָ סִימְיָןָ אַרְאָסָתָהָ-כְּנוֹאָ בָאָיָ: ²⁰ אָן מְסָכָןָ גַּדָּאָ כְּנוֹרָד צָבוֹיָ אֲנָצִי
נָהָ לְרָהָ* לְוֹרָדָ גְּזִוָּןָ כְּנוֹרָד דּוֹרָדָ-גָרָ חַכְמָ טָלָבָ כְּנוֹרָד בָאָיָ בְּאַרְאָסָתָהָ-כְּרָדָן תְּרָאָשִׁידָה
אֲנָצִי נָהָ מְיַילָ כְּנוֹרָד: ²¹ הָאָ נָהָ שְׁנָאָכָתָידָהָאָ נָהָ אַשְׁנָיָדָהָאָ נָהָ אַגָּהָ-שְׂוֹדָהָ אַמְדָ
אוּ רְוַיְגָּאָרָאָן קְדוּסָ בְּשְׁוֹמָאָהָאָ נָהָ לְהָםָ כְּרָדִידָ אַזְמִינָ: ²² אָן נְשִׁינָא

בְּכַדְסָה 12 | 8 האַבְּהָהָתָה | 7 גַּנְעָד | 5 גַּרְעָד | 2 çere alt | 15 one strich | 16 ich wollte nicht herstellen

רוזינגראןתו פואודה⁶ סאל: ⁶ ואו דסת פארדשאה מוצל רסתה כונם תורה ומיר אן שחר אין וספר באשס אבר אין شهر אין: ⁷ ואין בתו נישאן או פיש לודאי אנטצי בי כונד לודאי מיר אין סלון אין אנטצי סלון-גולה: ⁸ אינך מן באו-גרדאנא מיר פאה דרגהא אנטצי פראוד-שור בדראגהא⁹acho בלאריש תרפס גראנד דה דרגהא ובאו גישת אין כורשיד דה דרגהא בדרגהא אנטצי פראוד-שור: ⁹ נבשתה בחוקיהו פארדשאה יהודה ברנגורי-שודן אויתותן-דרוסת שוד או רנגורי או: ¹⁰ מן גופתם בברידן עומר מן כי רום בדרואה גור כס-שורה אמדס באקי סאלהמן: ¹¹ גופתם נה בין אולי לדייאי דר זמיין זנדיגאני נה נינה כונם אדם הננו אבא נשיינאנן גיתוי: ¹² מאoa מן מנול ור-כנד וברדה-שורה אמד או מון צוּן ביאן שׂוֹבָאַנְאָן מן ברידם צוּן גָּלוּלָה זנדיגאני מן או רנגורי פארה כונד מרא או רוז תא שב תמאם כונד מרא: ¹³ הנארם תא באמודאד צוּן שִׁיר המצונין בשכנד המה אסתולאנאן מן או רוז תא שב תמאם כונד מרא: ¹⁴ צוּן מְרוֹגְסָס עֲגֹור המצונין צִיךְ-צִיךְ זֶם שִׁיחָה וְנֵס צוּן כְּבוֹתָר^{*} בר-דאשטי צ'שמאן מן באבראו יא לודאי בי אַפְּאָי בְּמַן כּוֹשִׁי מן: ¹⁵ צִי סְלִוְן גּוּס ובי גוּד בְּמַן וְאוּי כְּרֵד צְנִידָה שָׁוּם הַמָּה סָלָהָה מִן אַבְּרָטְלִי גָּאָן מן: ¹⁶ יא לודאי אבר אישאן כי זיחנד ובהימה באישאן זנדיגאני באדר מן ותונ-דרוסת גראנד מירא ובי זיחאניד מירא: ¹⁷ אינך בסלאמת טלאסת במן טלְעָ ותו מורה דאסטי גאנן מן ברסתה-כרדן או קברה בלליה-כונא כי אַפְּגָנִיד פֶּס פּוֹשֶׁת תּו הַמָּה לְטָהָא מן: ¹⁸ כי נה גור שוכר גוּד תורה נה אומיד דראנד פְּרָודְ-שְׁוֹוָאָן גור בראשתיתו: ¹⁹ זנדיה דר זנדיגי אוּ שוכר גוּד תורה צוּן מְתֻלָּן מן אמרו פְּרָודְ-שְׁנָאָתָה גְּרָדָאָן בראשתיתו: ²⁰ יא לודאי בבלתיגאָר-כרדן מן זְנִגְזָרְן בפושראן זנְגָנִים הַמָּה רוזינגראן זנדיגאני אימא אבר לאנה לודאי: ²¹ גוּפָת יְשֻׁעָיו וְרָ-דָרָנְד וְצָלָה אַנְגִּירָן וְבִי מְאַלְנְד אַבְּרָן אַכְּלָה וְתַונְ-דְּרוֹסָת שְׁוֹד: ²² גוּפָת הַזּוּקִיהו צ'יסת נשאן כי וְ-שָׁוּם בְּאָנָה לודאי:

39

¹ בוקת אין פְּרָסְתָּאָר מְרָאָדְ בְּלָאָדְן - פּוֹסָר בְּלָאָדְן פְּאַרְדָּשָׁה בְּגַדָּד נָאָמָה וְתוּחָה בְּחַזְקִיהוּ וְבִי אִשְׁנִיד כי רנגורי שוד וקוּוּי-בודה אמד: ² וְכוּרְמִי כְּרֵד אַבְּרָי אַיְשָׁאָן חַזְקִיהוּ וְבִי נְמוּד אַיְשָׁאָן רָא מְרָא לְאָנָה אַרְזִימְנִיד אוּי מְרָא אַנְזִי וְמְרָא אַנְזִי אַבְּזָאָרָה וְמְרָרָגְן לְוֹשׁ וְמְרָה הַמָּה לְאָנָה אוּי וְמְרָה אַנְזִי יָאָפְּתָה אָמְבָאָרָה אוּי נֵה בּוֹד צִיְּ אַנְזִי נֵה נְמוּד אַיְשָׁאָן רָא חַזְקִיהוּ בְּכָאָנָה אוּי וְבְהִמָּה פְּאַרְדָּשָׁה אוּי: ³ וְבִי אָמַד יְשֻׁעָיו נְבָיא נְזֹד פְּאַרְדָּשָׁה חַזְקִיהוּ וְנוֹפָת בְּאוּי צִיְּ חַמִּי גּוּנִיד מְרָדוֹמָאָן אַנְזִי אַנְזִי וְאוּ כּוֹגָאִי אַמְּדָנָן נְזֹד תּו וְנוֹפָת חַזְקִיהוּ אוּי זמיין דָּרָ אַמְּדָנָן נְזֹד מן אוּ בְּגַדָּד: ⁴ גוּפָת צִיְּ אַנְזִי נֵה נְמוּדָס אַיְשָׁאָן רָא בְּאַמְּבָאָרָה מן: ⁵ גוּפָת יְשֻׁעָיו בְּחַזְקִיהוּ בִּי אַשְׁנוּוּ סְלִוְן לְודָיְרָבְּ אלְגִּוּשׁ: ⁶ אַינְךְ רוזינגראן אַיְאָן

1 | ? P¹ גְּרָדָאָנְדִי 19 | 19 מְתֻלָּן one strich | 1 die männernamen one raphe-striche

אוורד בתו מסכירה כרד בתו דושכיה גמאעת ציון עקיבתו סר גומבאניד איז גמאעת ירושלים:²³ מר כה רוסואהו אוורדי ודושנאס-דאדי ואבר כה אברואיאני אוואן ורא-דאשטי באבראו צשמאןתו בכאץ ישראל:²⁴ ברסאלת בנידגאןתו דושנאס-דאדי يا לודאי וגופתוי בכסיירוי ור-נסינה מן מון ור-שודם באבראו כויהא בישחטהן ובוי בורם קד סרווהא אויז גוזדה בא erosה אויז ובוי אמדם באבראו פרגאמ אויז בישה כרמל אויז:²⁵ מן סרד כרדם ותוניגדים אב ולראב כרדם בנט פאי מן המה רודהא מצר:²⁶ הא נה אשנידי בדור-גאייה אנרא ארסתה כרדם אויז רזונגראן קרים ואפרידם אנרא אכנון אורודם אנרא ובוד בהומפאן-קרדן תלהא וראן שהר הצארהא:²⁷ ונשינאנן אישאן כויהה דסת שכסטהנד ושרטסאר שונדר בודניד גיא דשת וברג סבי גיא באנהא וסאט-זודה דר פיש איסתידה:²⁸ ונשסתןתו ובירון-אמדןתו ואנדרא-שודןתו שנאלתם וממר כס-אנגיזי-קרדןתו דר פיש מן:²⁹ עיזען אנטן שם-אגניי כריד דר פיש מן וקראיותו ור-שורד מן ובוי נהם כלאך בבייניתו ורסן בלכיאנההתו ובא נרדאנם תורא באן ראה אנציא אמרי באן:³⁰ ואין בתו נישאן בורדן אין סאל לוד-רווי ודר סאל דוחומין וא-רושאה לוד-רווי ודר סאל סהומין תולס כאריד ודרובאן כוניד ובנשאניד דרלה רזהא ובוי בוריד בר אישאן:³¹ ובוי אטזיאיד רסתה לאנדאן יהודה באקי-מאנדה רישה ביזר ובוי כונד בר בבלאלא:³² כי או ירושלם בירון אייד רסתה ובאקי או כוה ציון לודאי רשב-בורדן לודאי רב אל גושבי כונד אין:³³ באין סבב צוניין גופת לודאי בפאדשאה מוצלנה אייד בשחר אין ונה אנדאויד אנגאי תיר ונה מוקדם כונד אנרא ספר ונה ריזר אבר אין סנגהה:³⁴ דר ראה אנציא אמד באן באן גרדד ובשחר איןנה אייד גופתאיד לודאי:³⁵ וספר באשס אבר שהר אין בכוכיתיגאר-קרדן אנרא בסבב מן ובסבב לוד בנידה מן:³⁶ ובירון אמד מלאך לודאי ובוי כושת בלשכ-גאה מוצל צד והשתادر ופנג' הזואר ושבגיר כרדן בכאמדאיד ואינד גומלה אישאן לאשה מורדינגן:³⁷ ומגול ור-דאשת ובוי רפת ובאו גשת סנחריב פאדשאה מוצל ובנשסת דר נינה:³⁸ ובוד אויז סגדה-ברא בלאנה נסרך מעבוד אויז ואדרמלה ושראצר פוסראן אויז כושתנד אוירא בשמשיר ואישאן רסתה-שודה אמדנד בזמיין קוֹסְנֶטִינִיה^{*} ופאדשאהי כרד אסחדן פופר אויז גאי אויז:

38

¹ ברזונגראן אישאן רנגור שוד חזקיהו במורדן ובוי אמד נוד אויז ישעהו פוסר אכזען גופת באוי צוניין גופת לודאי וציית כון בלאנהתו כי המי מיריתו ונה באזumi זיהוי:² וגרד-אנדר-גרדאניד חזקיהו רוי אויז באן דיוואר ונומו צרד דר פיש לודאי:³ גופת בחאגת יא לודאי יאד כון נון מוד אנציא טاعت כרדם דר פישתו בראסתי ונדי תמאם ואנציא ניכוי בוד דר נטרתו כרדם ובוי גritis חזקיהו גרייה בווורגן:⁴ ובוד סלון לודאי אבאו ישעהו בגופתן:⁵ כי רוז ובוי גויי בחזקיהו צוניין גופת לודאי גאלק לוד פדרתו אשנידם מיר נומו תודים מיר ארםתו אין אפואיא אבר

mitalem mit ראה 34 | לירוד 30 | וسرג unter dem schreiben aus 27 | one strichere 36 | מלאך 27

ובו שוד בלאנה לודאי: ² ובפרשתהדר מר אליקים אנצ'י גומאשחה אבר אין לאנה ומר שבנא דביר ומר פיראן מהנאן פושידגאנן בפלאסה נוד ישעיהו פופר אמווען נבייא: ³ וגוטהנד באוי צנין גותח חזקיהו רוז סלה ותובייך ורד בודחת אמרו איז כי אמדנד פופראן תא שכן-גאי וקוות ניסת בואדן: ⁴ מנייב כי אשנווד לודאי לאלקתו מיר סלונאנן רב שקה אנצ'י פרסתהדר אוירא פאדשאה מוצל סייד אויב דושנאמ-דאדן בלאדי קאדר ותובייך כוונד בסלונאנאה אנצ'י אשנירה אמדד דר פיש לודאי לאלקתו ור-דארי נומוואז בסבב קוווס אין באקי-יאטהה אמדה: ⁵ ובי אמדנד בנדייגאנן פאדשאה חזקיהו נוד ישעיהו: ⁶ וגוטה באישאן ישעיהו צוונין כי גוירד בסiid שומא צוונין גותח לודאי מתרם או גיהת סלונאנאה אנצ'י אשנידי אנצ'י דושנאמ-דאדן בורנאן פאדשאה מוצל מרא: ⁷ איןך מן דהא באוי נטחת ובי אשנווד לבר אין ובאו גראד בזמין אויב כי אפוגנס אוירא בישמישיר דר זמיין אויב: ⁸ ובאו גשתח רב שקה ובי יאטהה מיר פאדשאה מוצל כארזא-כונא אבר לבלנה כי אשניד כי מנוול ור-דאשת אז לבליש: ⁹ ובי אשניד אבר תרחהה ¹⁰ פאדשאה חבשתaan בגוטהן בירון אמר בכארזא-כרדן אבאותו ובי אשניד ובפרשתהדר רסלואן נוד חזקיהו בגוטהן: ¹¹ צוונין כי גוירד בחזקיהו פאדשאה יהודה בגוטהן נה פריבאנד תורה לודאיתו לאנצ'יתו פנאה-ברא באוי בגוטהן נה ספרדאייד ירושלים בדשת פאדשאה מוצל: ¹² איןךתו אשנידי אנץ' כרדנד פאדשאהן מוצל בהמה זמינהה בסואפי-כרדן אישאן ראה ותו רסתה שודאי: ¹³ הא רסתה כרדנד אישאן ראה מעבודאן קומאן אנצ'י תבה כרדנד פדראן מן מר גוון ומיר חרן ורצף ובני עדן אנצ'י בתלשר: ¹⁴ כוונאת פאדשאה חמלה ופאדשאה אפרפ פאדשאה בשחר ספרויים הנע ועה: ¹⁵ ובסתה חזקיהו מיר אין נאמאה או דסת רסלואן ובי לאנד אוירא ור-שור בלאנה לודאי וכי גוסטראניד אוירא חזקיהו דר פיש לודאי: ¹⁶ ונומוואז כרד חזקיה דר פיש לודאי בגוטהן: ¹⁷ לודאי רב אלגיוש לודאי ישראל נשינא צורתהא הווי אויב בתקהאיתו בהמה מלכחה אין זמייןתו אפרידי מיר אין אסמאן ומר אין זמיין: ¹⁸ מייל כוון יא לודאי גושאןתו ובי אשנווב כי גושאי יא לודאי צשמאןתו ובי בין ובי אשנוו מיר המה סלונאנן סנהריב אנצ'י פרסתהדר בדושנאמ-דאדן בלאדי קאדר: ¹⁹ חיקית יא לודאי כראב כרדנד פאדשאהן מוצל מיר המה זמינהה והנדי איבר אין אשניד: ²⁰ ובי דאד מיר מעבודאן אשניד באחש כי נה מעבודאן הנדי אשניד אלא עמל דסת מרדים צוביין וסנגני וגווע כרדנד אשניד ראה: ²¹ ואכונן אי לודאי לאלק אימא בוכתיגאар כוון אימא ראה אז דסת אויב ובשנאנד המה מלכחה אין זמיין כי הווי לודאי בתקהאיתו: ²² ובפרשתהדר ישעיהו פופר אמווען בחזקיהו בגוטהן צוונין גותח לודאי לאלק ישראל אנצ'י נומוואז כראד דר פיש מן בסבב סנהריב פאדשאה מוצל:

ורצף 12 | ה 9 | ור-שור תרחהה | 4 ebenso ³ und ² hat auf einen strich | 13 one strich | 14 one strich | 15aber, החזקיהו | 16 אוירא, aber, hat einen punkt unter sich (nicht über sich, denn sonst hätte man ö verstehn dürfen) | 17 von erster hand über der zeile

סְלֹנָנָן לְבִיאַנָּה נָמָאוּ רֶסֶתָה כּוֹנֵד תּוֹרָא תְּדִבּוֹר וְגַבְרוֹתִי מְוַחַתְאָגָּסָת בְּכַאֲרוֹזָאָר אֲכַנוּן אֶבֶר כָּה אֻתְּמִידָא כְּרָדִי כִּי עָצֵי שׂוֹדִי בְּמַן: ⁶ אַינְךָ אֻתְּמִידָא כְּרָדִי אֶבֶר עַסָּא^{*} נִי שְׁכַסְתָּה אֵין אֶבֶר מֵצֵר אַנְצֵי פְּנָאַהְדָּאָאָדָּאָדָּא אֶבֶר אָוי וּבִי שְׁוֹדָ בְּדָסָת אָוי וּסְלוֹאָאָדָּאָדָּאָדָּא כּוֹנֵד אַנְרָא הַמְּזָנוֹנִין פְּרָעָה מְלִיךָ מֵצֵר בְּהַמָּה פְּנָאַהְכְּרָאָאָאָא אֶבֶר אָוי: ⁷ וּבִי גּוֹיִ בְּמַן בְּכַדְוָאִי לְאַלְקָ אִימָא פְּנָאַה בְּוֹרְדִים הָא נָה אָוי אַנְצֵי דָּוָר גְּרָדָאָנָד חַזְקִיָּהוּ מִר בְּאַמְּהָא אָוי וּמִר מְזֻבְּחָהָא אָוי וְגַוְּפָת בְּיְהָוָה וּבְיוֹרָשָׁלָם דָּר פִּישׁ מְזֻבְּחָה אָין סְגָדָ בְּרִיד: ⁸ וְאַכְנוּן אַמְּיכָתָה שָׁוֹנוֹנוֹ אַבְּאָאָסִיד מִן פְּאַדְשָׁהָה מְוֹצָל וּבִי דָּהָם בְּתוֹדוֹ הַוָּאָר אַסְפָּאָן אַגְּרָ בְּהַוָּאָנִי בְּדָאָרָן בְּתוֹ וּרְנִשְׁיָנָאָאָן אֶבֶר אִישָּׁאָן: ⁹ וּזְיִי גְּנָה בְּאוֹ גְּרָדָאָנָד מִר דָּוָר אִמְּרָ יִכְּיָ אֹז בְּנִידָגָאָן סִיד מִן כּוֹצָאָן וּפְנָאַה בְּרִי בְּתוֹ אֶבֶר מֵצֵר בְּמֶרְכָּב וּבְסָוָרָאָן: ¹⁰ וְאַכְנוּן הָא בְּתְּדִבּוֹר לְכַדְוָאִי וּרְ-שְׁוֹדָם אֶבֶר זְמִין אָין בְּתַבָּה-כְּרָדָן לְכַדְוָאִי גַּוְּפָת בְּמַן וּרְ-שְׁוֹו בְּזָמִין אָין וְתַבָּה כּוֹן אַנְרָא: ¹¹ וְגַוְּפָת אַלְקִים וִשְׁבָנָא וְיוֹחָא בְּרָבָ שְׁקָה סְלָנוֹן גּוֹיִ נָנוֹ אַבְּאָו בְּנִידָגָאָן תּוֹ אַרְמִיתָ כִּי פְּחָם-כּוֹנָאָאָן אִימָא וּנָה סְלָנוֹן גּוֹיִ אַבְּאָאָסִיד מִרְאָ סִיד מִן בְּסְלָנוֹן-גַּוְּפָת מִר אָן סְלָנוֹנָהָא אָן אַיְנָהָא נָה אֶבֶר סְלָנוֹנָהָא נָה אַבְּאָו בְּאָרוֹי בְּכַוּרָדָן מִר נְגָסָהָא אַיְשָׁאָן וּבְתַנְגִּילָן מִר פִּישָׁאָבָּי אַיְשָׁאָן אַבְּאָו שָׁוֹמָא: ¹² וּבִי אִיפְתִּיד רָבָ שְׁקָה אַיְנָה בְּאוֹו בְּזָוָרָג יְהָוָה וְגַוְּפָת בְּזָוָרָג מְלִיךָ וּבִי לְאָנָד בְּאוֹו בְּזָוָרָג וְגַוְּפָת כְּרָדָן: ¹³ צְוָנוֹן גַּוְּפָת פְּאַדְשָׁהָה נָה בְּפְרִיבָּאָנָד בְּשָׁוֹמָא חַזְקִיָּהוּ כִּי נָה הַוָּאָנָד בְּרֶסֶתָה-מְוֹצָל: ¹⁴ צְוָנוֹן גַּוְּפָת פְּאַדְשָׁהָה נָה בְּפְרִיבָּאָנָד בְּשָׁוֹמָא רָא חַזְקִיָּהוּ בְּכַדְוָאִי בְּגַוְּפָתָן רֶסֶתָה-כְּרָדָן שָׁוֹמָא רָא: ¹⁵ וּנָה אֻתְּמִידָא דָהָר שָׁוֹמָא רָא חַזְקִיָּהוּ בְּכַדְוָאִי בְּגַוְּפָתָן רֶסֶתָה כּוֹנֵד אַוְרָא לְכַדְוָאִי נָה סְפָאַדְדָאִיד אָן שְׁהָר אִין בְּדָסָת פְּאַדְשָׁהָה מְוֹצָל: ¹⁶ וּנָה קְבוּל כּוֹנֵד אֹז חַזְקִיָּהוּ כִּי צְוָנוֹן גַּוְּפָת פְּאַדְשָׁהָה מְוֹצָל בִּי כּוֹנֵר אָבְּאָו מִן דָוָעָ וּבְיוֹרָעָ אִיד נָדוֹ מִן וּבִי לְוֹרִיד מְרָד דָוָ אָוי וּמְרָד אַנְגָּיר אָוי וּבִי תַּנְגִּיד מְרָד אָבְּצָאָה אָוי: ¹⁷ תָּא אַמְּדָן מִן וּבִי רָאוֹנָם שָׁוֹמָא רָא בְּזָמִינִי צָוֹן זְמִין שָׁוֹמָא זְמִין דָאָנָה וִישְׁרָה זְמִין פִּידָא-שְׁוֹאָ נָאָן וּרוֹהָא: ¹⁸ תָּא נָה בְּפְרִיבָּאָנָד שָׁוֹמָא רָא חַזְקִיָּהוּ בְּגַוְּפָתָן לְכַדְוָאִי רֶסֶתָה כּוֹנֵד אַיְמָא רָא הָא רֶסֶתָה כּוֹרְדָּנָד מְעַבְדָּאָן קְוֹמָאָן מְרָד מְרָד אָוי אָז דָסָת פְּאַדְשָׁהָה מְוֹצָל: ¹⁹ כּוֹגָאַיְד מְעַבְדָּאָן חַמְתָּ וְאַרְפָּד כּוֹגָאַיְד מְעַבְדָּאָן סְלָרוֹים וּבִי רֶסֶתָה כּוֹנֵד מְרָ שְׁמָרוֹן אָז דָסָת מִן: ²⁰ כִּיסְתָּה בְּהַמָּה מְעַבְדָּאָן זְמִינָהָא אָן אַיְנָהָא אַנְצֵי רֶסֶתָה כּוֹנֵד מְרָ זְמִין אַיְשָׁאָן אָז דָסָת מִן כּוֹנֵד כִּי רֶסֶתָה כּוֹנֵד לְכַדְוָאִי מְרָ יְרוּשָׁלָם אָז דָסָת מִן: ²¹ וּלְאַמְוּשָׁ שְׁוֹדָנָד וּנָה גְּוֹאָב דָאָדָנָר אַוְרָא סְלָנוֹן כִּי אִמְרָ פְּאַדְשָׁהָה הַסָּת אָן בְּגַוְּפָתָן נָה גְּוֹאָב דָהָד אַוְרָא: ²² וּבִי אִמְרָ אַלְקִים פּוֹסֵר חַלְקִיָּהוּ אַנְצֵי גְּוֹמָאַשְׁתָּה אֶבֶר אָן כּאָנָה וּשְׁבָנָה סּוֹפֵר יוֹחָא פּוֹסֵר אַסְפָּה מַזְכִּיר נָדוֹ חַזְקִיָּהוּ דָרִידָגָאָן גְּאָמָה וְאָגָה כּוֹרְדָּנָד בְּאוֹי מִר סְלָנוֹנָן רָבָ שְׁקָה:

37

¹ וּבִודְ צְוָנוֹנָיְ אַשְׁנִידָ פְּאַדְשָׁהָה חַזְקִיָּהוּ וּבִי דָרִידָ מִר גְּאָמָה אָוי וּבִי פּוֹשֵׁיד בְּפֶלַעַם

6 von der Zeile | 11 one strich | 9 rasur | 20 סְתָה | 19 אַסְפָּה | 22 one strich

בנאנֵץ: ¹³ וְשׂוֹר קַצְרָה אֶنْ לְאַרְחָא פְּרוֹזִין ¹⁴ וְלְאַשָּׁאָךְ בְּחַצְאָרָה אֶنْ וּבְאַשְׁדָמָא
אֲגַדְהָאָן סְרָה בְּכַזְיָגָן אֲוֹשָׁתָר ¹⁵—מוֹרָגָן: ¹⁶ וְפֶרְאָז—רְסֶנֶד דְּרָהָא מְסָכָן—גְּרִירָאָן דָּר
חַשְׁנָהָסְתָאָן מָר דְּרָהָא מְסָכָן—גְּרִירָאָן דָּר גְּזִירָה אֲוֹי בַּי כָּאָנָדְקָה
אַנְגָּאֵי אֲסָאִישׁ גַּיְדָה לִילִית וּבַי יָאָבָר בָּאָן אֲסָאִישׁ: ¹⁵ בָּאַנְגָּאֵי אֲשִׁיאָה סָאָדְקָנְאָדְקָה
וּבַי זָאִינָדְקָה וּבְשָׁכָאָדְקָה וּגְמַעַן כָּוְנָדְקָה לְאֵיה בְּסָאֵיה אֶנְגָּאֵי גְּמַעַן שְׁוֹדָאָנְדָה
מוֹרָגָן זָהָן זָהָן אֲבָאָזְרָה רְפִיקָה אֶנְגָּאֵן: ¹⁶ טְלָבְקָה כָּוְנָדְקָה אֶזְרָה וּבַי כָּאָנָדְקָה יְכִי
אוֹ אֲשִׁיאָן נָה מְגַעַן-שְׁוֹדָאָדְקָה זָהָן אֲבָאָזְרָה רְפִיקָה אֶנְגָּאֵן נָה כָּס שְׁוֹדָאָנְדָה כִּי אָמָר אַיִלְלָה
וּמְרָאָד אַיִלְלָה אַיִלְלָה גְּמַעַן כָּרְדָה אֲיַשָּׁאָן רָא: ¹⁷ וְאַיִלְלָה אֲפָגָנָד בָּאַיְשָׁאָן קְוֻרָה וְדָסָה אַיִלְלָה
בְּכָשׁ כָּרְדָה בָּאַיְשָׁאָן בְּפְרָגָנָר הָא גְּאֹוִידָאָן מִירָאָתְקָה גִּרְנָדְקָה אֲנָרָא בְּדָרָא וְדָרָא מְסָכָן
גִּרְנָדְקָה בָּאָן:

35

¹ שָׁאָדִי כָּוְנָדְקָה אֲיַשָּׁאָן רָא בַּיְאָבָאָן וְתְשָׁנָהָסְתָאָן וְלְוָרָסְטָהָן שְׂוֹר צְהָרָא וּבַי גְּוַשְׁכּוּבָּר גָּוָל
צָוָן מְרָגָזָאָר: ² גְּוַשְׁכּוּבָּתָן בַּי גְּוַשְׁכּוּבָּר וְלְוָרָסְטָהָן בַּאָשָׁד אַנְיִלְלָה-לְוָרָמִי-כְּרָדָן וְטָרָב-גְּוַתָּהָן
עִזְוִי בְּיִשְׁהָסְתָאָן דָּאָה אָמָד בָּאָן שְׁכָה כְּרָמָל וְמְרָגָזָאָר אֲיַשָּׁאָן בַּי בִּינָנָד עִזְוִי
לְוָדָאִי שְׁכָה לְוָדָאִי אִימָא: ³ קוֹיְיָ כָּוְנָדְקָה סְסָהָאָן וְוָאָנוּהָא שְׁכְּרִוְידִינָגָן
פָּאָדִיאָוָנְדָה כָּוְנָדְקָה: ⁴ בַּי גְּוַיְיד בְּכָסְמָ-עַקְלָאָן קוֹיְיָ בַּאָשָׁד מְתָרְסִיד אַיְנָךְ לְוָדָאִי שְׁוָמָא
בְּכָרְדָה מְוֹכָאָפָּאָתָה בַּי אִירָה בָּאָזְ-תוֹשָׁאָזְרָה אוֹ פִּישָׁ לְוָדָאִי אַיִלְלָה וּבְוָתְחִינָאָר כָּוְנָדְקָה
שְׁוָמָאָרָה רָא: ⁵ אֶן הָנָגָאָס גְּוַשְׁדָאָנְדָה לְשָׁמָאָן כְּרָאָן גְּוַשְׁדָאָנְדָה: ⁶ אֶן
הָנָגָאָס וּרְ-גַּהָּרָה צָוָן גְּוּוֹזָן לְגַגְגָן גְּוַשְׁדָאָנְדָה וּבָאָן גְּוֹגָן כִּי שְׁכָאָתָהָאָנְדָה דָּר בַּיְאָבָאָן אָבָּ
וּרְוֹדָהָא דָּר צְהָרָא: ⁷ וּבְאָשָׁד גְּאַיְנָהָה גְּרָמָא בְּבִישָׁה וְתְשָׁנָהָסְתָאָן בְּצָשְׁמָהָא אָבָּ
בְּמָאוֹאָגָנְדָאָאָדָה אֲגַדָּה אַפְּסָשָׁאָן גְּיִיאָ" בְּנִי וּבִישָׁה: ⁸ וּבְאָשָׁד אַנְגָּאֵי רָאָה וּטְרִיקָה וּרְאָה
בְּאָעָז לְאָנְדָאָאָד בָּאָן נָה גְּוֹדָרָא אָוִירָא פְּלִידָה וּבָאַיְשָׁאָן רְוֹאָה רָאָה וּנְאָדָאָאָן נָה
בְּיִרְאָה שְׁוֹונָדָה: ⁹ נָה בַּאָשָׁד אַנְגָּאֵי שִׁיר וּרְלָנָה דְּדָאָן נָה וּרְ-שְׁוֹונָדָה נָה יְאָתָהָאָדָה אַנְגָּאֵי
כְּטָרָב וּשְׁאָדִי גְּאֹוִידָאָן אֲבָרָסְרָה אֲיַשָּׁאָן שָׁאָדִי נְשָׁאָטָה אַנְדָּר-רְסֶנֶד וּבַי גְּרוּיָנָד אַנְדָּוָה
וּדְרָדָה:

36

¹ וּבָוד בְּצָהָרְדָהָמָין סָאָל בְּפָאָדְשָׁהָה חֹזְקִיוָה וּרְ-שָׂוֹר סְנַחְרִיבָה פָאָדְשָׁהָה מוֹצָל אֲבָר
הַמָּה שְׁהָרָהָא יְהָוָה אֶנְגָּזָהָא וּבַי גְּרַטָּה אֲיַשָּׁאָן רָא: ² וּבְכָרְסָתָהָאָדָה פָאָדְשָׁהָה
מוֹצָל מָר רָב שְׁקָה אָוּ לְכִישָׁ בְּיוֹשָׁלָם נָזָד פָאָדְשָׁהָה חֹזְקִיוָה בְּלִשְׁכָר גְּרָאָן וּבַי
אִיסְתָּהִיד בְּגַבְדָּאָל ³ חֹוּטָה בְּאַלְאָין בְּרָאָה דְשָׁתָגָאָרָן: ³ וּבְיוֹרָן אָמָד נָזָד אַיִלְלָה
פּוֹסָר חַלְקִיוָה אַנְצָי גְּוֹמָאָשָׁתָה אֲבָר אֶן לְאָנָה וּשְׁבָנָא דְבִירָה יוֹאָחָ פּוֹסָר אַסְפָּה אֶן
יַאָד-גְּרָדָאָנָה: ⁴ גְּוַתָּה בָּאַיְשָׁאָן רָב שְׁקָה בַּי גְּוַיְיד נָזָן בְּחֹזְקִיוָה צָוָנָיָן גְּוַתָּה פָאָדְשָׁהָה
בְּזָוּגָמָלָקָמָל מוֹצָל צִיסָּת אֶן אַעֲתָמִיד אַיִלְלָה אַנְצָי אַעֲתָמִיד כְּרָדִי: ⁵ גְּוַתָּהָמָלָקָמָל

14 יְכִי, וְקִיyo 15 one strich | 16 von erster hand vor der zeile | 17 one strich | 7 אֲגַדְהָאָן 2 הָרָוֹת 2 מִירָאָה

¹⁵ רדוֹא בראַסְתִּיגְרִירְהָא וסְכוֹן-גְּנֵיא ְכֻבְּיָהָא רְדַ-כּוֹנוֹא בְּמַלְּטְוָלְמָהָא אֲפְסָאנָא דְּסְתָהָא אוֹי אֹז גְּרֶתְחָן בְּרוֹשָׁהָ פּוֹשָׁה גַּוְשָׁ אֹי אֹז אַשְׁנִידָן ְלִוְנָהָא וּבְנְדָא צְשָׁמָאָן אוֹי דִּידְזָן בְּבָדִי: ¹⁶ אוֹי דָּר בּוֹלְנְדִּיהָא מְסָכָן גִּירָד קְלֻעָהָא כְּמַרְהָא פְּנָהָ-גְּנֵיא אוֹי נָאָן אוֹי דָּאָדָה אָמָד אֲבָהָא אוֹי אָסְטוֹוָרָאָן: ¹⁷ פָּאָדְשָׁהָא בְּכֻבְּיָהָא בְּיִבְנְנָד צְשָׁמָאָן תָּה-בְּיִבְנְנָד זְמִינָד דּוֹר-גְּנֵיאָה: ¹⁸ דָּל הָוּ רָנְג בְּרָד סְהָם כּוֹגָאָסְתָה דְּבָירָ כּוֹגָאָסְתָה וּרְ-

סְנָגָא כּוֹגָאָסְתָה שְׁוֹמָאָרָא מְרָ קְוָם פָּאָדְיָאָנְד-שְׂוֹדָה נָה בְּינָד קְוָם וּרְ-כּוֹנוֹאָן לְבִיאָן אֹז פְּהָמִידָן שְׁכָסְתָהָא אָמָד זְבָאָן נִיסְתָּהָ פְּהִימָי: ²⁰ בַּי בַּין צִיוֹן שְׁהָר וּדְהָ-גְּנֵיא אִימָא צְשָׁמָאָן תָּה בְּיִבְנְנָד יְרוּשָׁלָם מְאוֹאָ קְרָאָר בְּיִיאָן נָה מִילְּ-כְּרָדָה וּנָה כְּנָדָאָד מִילְּהָא אוֹי בְּגָאוֹיָד וּהָמָה בְּנָדָהָא אוֹי נָה גּוֹסְטָהָאָינְד: ²¹ בְּתְחַקִּיק אַנְגָּאָ פָּאָדְיָאָנְדָי לְדוֹאָי בְּאִימָא גְּאַיְנָהָא נְהָרָהָא רְוָדָהָא פְּרָאָ-דְּסְתָהָא נָה רָוָד בְּאוֹי כְּשָׁתִי כְּשָׁתִי שְׁתָאָבָּי-זְנָא וּכְשָׁתִי פָּאָדְיָאָנְדָי נָה גְּוָרְדָד אָוִירָא: ²² כַּי לְדוֹאָי חָכָם כְּנָד אִימָא רָא לְדוֹאָי אִימָא נְהָא אִימָא אָוִירָא בּוֹלְתִּיגְאָר כְּנוֹד אִימָא רָא: ²³ בְּרוּדָה אָמְדָנָד בְּנָדָהָה תָּה נָה סְלָתָה בְּאָשָׁנָד הַמְּצָוֹנִין סְרָגְיָהָא אִישָׁאָן נָה גּוֹסְטָרָאָנִידָן עַלְםָן הַגְּנָגָם בְּכָשָׁ-כְּרָדָה אָמָד גָּאָרָתָה וּאוֹאָרָבָּסְיָאָרָבָּרָגָן גָּאָרָתָה: ²⁴ וָנָה גְּוָרְדָד מְסָכָן-גְּנֵיאָה יְרוּשָׁלָם דְּדָגְגִּין שְׂוּדָם אָן קְוָם נְשִׁינָאָבָּאָן אַמְּרוֹזִידָה גְּנָגָהָ:

34

¹ נְזִידָךְ שְׂוִידָךְ קְוָמָאָן בְּאָשְׁנִידָן וּכְיָהָא בְּנָיוִשְׁידָךְ בְּיִאָשְׁנִידָךְ זְמִינָד וּפְרוֹי אָן גִּותִּי וּהָמָה פְּרוֹנְדָאָן אָן: ² כַּי לְשָׁם הַסְּתָה בְּלְדוֹאָי אָבָרָהָמָה קְוָמָאָן וְגַעַב אָבָרָהָמָה סְופָהָה אִישָׁאָן סְוָאָפִי כְּרָד אִישָׁאָן רָא סְפָאָרָד אִישָׁאָן רָא בְּקַצְאָב: ³ וּכְוָשְׁתִּינָאָן אִישָׁאָן אֲפְגָנְדָאָינְד וּלְאָשָׁאָא אִישָׁאָן בְּרָ-שְׂוּד גְּנָדְיוֹנִי אִישָׁאָן וּגְוָדָאָלְתָאָינְד כְּוָהָהָא אֹז כְּזָן אִישָׁאָן: ⁴ גּוֹסְטָהָאָינְד הָמָה סְופָהָה אַסְמָאָן וּפִיצְיָדָאָינְד צִוְּן סְוָרָהָי אַסְמָאָן וּהָמָה סְופָהָה אִישָׁאָן בְּלָאָיה שְׂוּד צָן רְיוֹדִין בְּרָג אֹז רָז וְצָן בְּרָג רְיוֹדִיה אֹז אַנְגִּירִיךְ: ⁵ כַּי מִסְתָּשָׁוְד דָּר אַסְמָאָן שְׁמִישָׁר מִן אַינְךְ אָבָרָ אַדְוָם פְּרָוָ-אַיְדָה וּאָבָרָ קְוָם סְוָאָפִי מִן בְּחָכָם: ⁶ שְׁמִישָׁר בְּלְדוֹאָי פּוֹר שְׁוּד לְזָן צְרָבָ-שְׂוֹדָה אָמָד אֹז פִּי אֹז לְזָן בְּרִיגָּאָן וּכְהִרְגָּאָן אוֹ פִּי גּוֹרְדָהָא נְרַ-מִּישָׁאָן כַּי דְּבִיחָתָה בְּלְדוֹאָי דָּר בְּצָרָה וּכְוָשָׁש בְּזָוָרג דָּר זְמִינָרָם: ⁷ וּפְרוֹדָ-אַיְנָד כְּרָגָאָן אֶבְאָז אִישָׁאָן וְגָאוֹאָז אֶבְאָז שְׁוָבָאָנָאָן וּסְירָאָבָּי שְׂוּד זְמִינָד אִישָׁאָן אוֹ לְזָן וְלְאָךְ אִישָׁאָן אֹז פִּי זְרָבָ שְׂוֹדָאָיד: ⁸ כַּי רָז מְוֹכָאָפָה הַסְּתָה בְּלְדוֹאָי סָאל בָּאוֹ-הַוּשָׁהָא בְּגָגְגָן צִוְּן: ⁹ וּמְקַלּוּבָה שְׁוֹדָאָינְד רְוָדָהָא אָן בְּזָוָת וְלְאָךְ אָן בְּגָנוֹרָד וּבְאָשָׁד יְמִינָן אָן בְּזָוָת אֶבְרוֹזָא: ¹⁰ שְׁבָאָן וּרְזָוָאָן נָה פְּרוֹ-נְשִׁינָד בְּנָאוֹיְדָאָן וּרְ-שְׂוּד דָּוד אָן אָז דָּאָרָא בְּדָאָרָא לְדָאָבָ שְׂוּד בְּגָאוֹיָד גְּאוֹדָאָן נִיסְתָּהָ גְּדוֹרָאָה בְּאָן: ¹¹ וּמִירָאָתָ גְּרָנָד אָנְרָא בְּיִ וּקְנָאָד וּוְאָגָ וּבְרָאָגָ מְסָכָן גְּרָנָד בְּאָן וּמִילְּ בְּנָד אָבָרָ אָן פְּרָגָאָר תּוֹמִי וּסְנָגָהָא סִיאָהָי: ¹² אַמְּירָאָן אָן וּנִיסְתָּהָ גְּנֵיאָה פָּאָדְשָׁהָאָי לְאָנְדָאָינְד וּהָמָה סְרָהָגָאָן אָן בְּאָשָׁנָד

21 von erster hand am rande | 23 von erster hand am rande von
ברָגָאָן 7 | 24 punkt (eigentlich kisra ?) alt | 25, רָז aus und verbessert | 3 sieht wie aus
voval jünger | 9 vorauf geht und zwar ist mit der ältesten dinte überpunktiert |
11 one strich und miratza

בגופתארהא דרואַג ובסלוֹן-גופתָן מסכין חוכם: ⁸ ושורוּף סלאוֹתָהא תרבריר כרד ואוי אבר שריֶפָאן ור-ליְיד: ⁹ זגאנַן קראָר-גרֶפְתִיגָאנַן ור-ליְיד בֵּי אשנוֹווֵיד אוֹאוֹן דוֹלְתָהָאָן פנאַהִידָגָאנַן האָז גוש כוֹנִיד בְּגַופְתָאָר מַן: ¹⁰ סַאל אֲבָאוֹ סַאל בֵּי לְרוֹנְד פְּנָאַהִידָגָאנַן בֵּי הַמָּאָשׁוֹר רָז-בְּרוּדָן גַּרְד-כוֹנָא דְּפָלָל נָה אַיְיד: ¹¹ בֵּי לְרוֹזִיד קְרָאָר-גֶּרֶפְתִיגָאנַן בְּלְרוֹ אַעֲתִימִיד-כְּרָדִינָגָאנַן אַנְדָר-כְּשִׁידָן וּבְרָהָנָה-שְׂוֹרָן וּבְסַטְן פְּלָאָס אַבָּר כְּמָרָה: ¹² אַבָּר פְּסַתְּאָנָהָא דְּוּשְׁכָאָן שְׂיוֹן-כוֹנָאָן אַבָּר דְּשְׁתָהָא אַרְזּוֹמְנָד אַבָּר רָז בָּר-דָּאָר: ¹³ אַבָּר זְמִין קוּסָמָן לְאָרְבָּשָׁר לְאָרְבָּשָׁר רָז בָּר-דָּאָר: ¹⁴ כֵּי כּוֹשֶׁךְ כְּנָדָאָיד אַמְבוֹה שְׁהָרָה רְהָא-כְּרָדָאָיד קְלֻעָה וּחְצָאָר בּוֹדָה בָּאָז אַנְדָרָן שְׁכָבְתָהָא תָּא גָּאוּידָאָן נְשָׁאָט-גָּאוּיָה כָּרְגָּוָרָן צְרָה-גָּאוּיָה רְמָהָא: ¹⁵ תָּא כֵּי רִיכְתָהָאָיד אַבָּר אַיְמָא בָּאָדִי אוֹ אַסְמָאָן וּבָאָשָׁד בְּיָאָבָּאָן בְּכָרְבָּאָן כְּרָמָל בְּבִישָׁה חָסָבָ-כְּרָדָאָיד: ¹⁶ וּמְסָכָן גִּירָד דָּר בְּיָאָבָּאָן חָוָבָם וּרְאַסְתִּינְגָּרִי בְּכָרְמָל קְרָאָר גִּירָד: ¹⁷ וּבָאָשָׁד בְּסָבְבָ-כְּרָדָן צְדָקָה סְלָאָמָתִי וּסָבְבָ-כְּרָדָן צְדָקָה קְרָאָרִי וְאַיְמָנִי תָּא גָּאוּידָאָן: ¹⁸ וּקְרָאָר גִּירָד קוּסָמָן מִן בְּמָאוֹא סְלָאָמָתִי וּבְמְסָכָן-גָּאוּיהָא פְּנָאַהִידָגָאנַן וּבְאַסְאָיִשְׁ-גָּאוּיהָא קְרָאָר-גֶּרֶפְתִיגָאנַן: ¹⁹ וְצַוְן כֵּי²⁰ בָּאָרְד הַיְגָג בְּפֶרְוֹד-אַמְהָן בִּישָׁה וּבְאַוְבָּשְׁתִיָּגִי אַוְבָּשְׁתָהָה כּוֹנְדָה שְׁהָרָה: ²¹ כּוֹבָאָנוֹ שְׁוֹמָא הַוְּכָם-כְּאָרָאָן אַבָּר הַמָּה גָּאוּיָה אָב פָּא-שָׁאָר-כוֹנָאָן פָּאִי גָּאוּי וְלָרָ:

33

¹ וְאִי אָוָר-כוֹנָא וְתוֹ נָה אָוָר שְׁוֹוִי וְגָדָר-כוֹנָא וְנה גָּדָר כּוֹנְדָה בָּאָוִי^{*} צַוְן תְּמָאָס-שְׂוֹדָן הָטו אָוָר-כְּרָדָן אָוָר-כְּרָדָאָי צַוְן תְּמָאָס-שְׂוֹדָן הָטו בְּגָדָר-כְּרָדָן גָּדָר כּוֹנְדָה בְּתוֹ: ² יָא לְוָדָאָי שְׁפָקָת כּוֹן אַיְמָא רָא בְּתוֹ אַוְמִיד דָּאָרִים בָּאָש בָּאָהָוִי אַיְשָׁאָן בְּכָאָמְדָדָאָן אַנְזִי בְּוּלְהִינְגָּרִי אַיְמָא בָּוקָת סְכָהִי: ³ אוֹ אַוְמָא אַמְבוֹה צְנִידָה שְׁוֹנְדָר קוּסָמָן אָז אַבְּרָאָשְׁהִינִּי כִּי בְּתוֹ פְּרָאָגָנָה שְׁוֹנְדָר קוּסָמָן: ⁴ וּגְמֻעָרְבָּדָאָי אָוָר שְׁוֹמָא צַוְן גָּמֻעָרְבָּדָן-כְּרָדָן צַוְן רְפָתָן מִיְגָאָן רְוֹוָא בָּאָוִי: ⁵ בּוֹלְנָד בָּאָשׁ דְּוָדָאָי כֵּי מְסָכָן-גִּירָא אַבְּרָאָז בְּפֶרְדָּן בְּצִיוֹן^{**} חָוָבָם וּרְאַסְתְּגָרִי: ⁶ וּבָאָשָׁד צְנוֹאָצִי גְּוֹפְתִי בְּנִכְיּוֹן-כְּרָדָן בְּתְּרִסְדִּגָּאָרָאָן תְּוֹ אָוָרְדִי וְתָאָבָתִ כְּרָדִי בָּוקָת אָוִי פָּאָדִיאָוְנִי וּבְוּלְהִינְגָּרִי חָכְמָתִ וּעְקָל בְּתָרָס לְוָדָאָי אַמְבָאָר-יָאָתָהִה שְׁוֹוָא: ⁷ אַינְךְ מְלָאָכָן בְּוֹנְשָׁאָה כְּרָדָנָה בְּבִירָוּן מְלָאִיכָּתָאָן סְלָאָמָתִ אַמְבָאָר-יָאָתָהִה שְׁוֹוָא: ⁸ פְּרוּמְגִין-שְׁוֹדָה אַמְדָנָה רְהָאָה בְּאַטְל שְׁוֹד גּוֹדָרָא טְרִיק בְּאַטְל טְלִיךְ גְּרִיה כּוֹנָאָן: ⁹ שְׁהָרָהָא נָה אַנְדִּישָׁהָא כְּרָדָנָה בְּבִירָוּן מְלָאִיכָּתָאָן שְׁוֹד שְׁרָט רְד שְׁוֹד^{**} שְׁהָרָהָא נָה אַנְדִּישָׁהָא כְּרָדָנָה בְּבִירָוּן גּוֹמוֹרָה-שְׁוֹדָה אַמְד זְמִין סִיאָה-רְדוּי שְׁוֹד בְּיִשְׁהָסְתָאָן גּוֹמוֹרָה-שְׁוֹדָה בּוֹד מְרָגְזָאָר צַוְן סְחָרָא וְאַפְּסָאָנָא בְּיִשְׁהָסְתָאָן וּכְרָמָל: ¹⁰ אַכְּנוֹן וּרְ-לְיִזְםָ גְּוֹפְתָאָר לְוָדָאָי אַכְּנוֹן אַבְּרָאָשְׁתָה שְׁוֹסָמָן אַכְּנוֹן בְּרָ-דָאָשָׁת שְׁוֹסָמָן: ¹¹ אַבְּסָתָן שְׁוֹוִיד סְבָּאָר^{***} בֵּי זְאַיְנִיד כָּאָה אַנְדִּישָׁהָא שְׁוֹסָמָן אַתָּש נִיסְתָּה כּוֹנְד שְׁוֹסָמָן רָא: ¹² וּבָאָשָׁנָד קוּסָמָן צַוְן סְנָג אַנְצָזְזָהָאָן בְּגַן וְצַוְן לְאָרָהָא בְּרוּדָגָאנַן בְּאַתָּש אַבְּרוֹזָאָנְדָן: ¹³ בֵּי אַשְׁנוֹווֵיד דְּרוֹאָן אַנְצָי כְּרָדָם וּבְשָׁנָאָסִיד נְזִיכָאָן גְּבָרוֹתִי מַן: ¹⁴ בֵּי סְהִמְדָנָד בְּצִיוֹן כְּטִיאָגָאָרָאָן בְּגַרְפָּת לְרוֹזָמָנוֹאָקָאָן כָּה מָאוִי גָּירָד בְּסָבָב אַיְמָא אַתָּש לְאָרָהָא כָּה מָאוִי גָּירָד בְּסָוִי אַיְמָא סְוַתְּהָנִיהָא גָּאוּידָאָן:

10 one strich | 6 בָּאָשָׁד 2 | נְשָׁאָט מִנְדָּא 13 | 12 alles alt | רָז 12 alles alt | גּוֹזְמוֹרָה שְׁוֹד²

³⁰ וְבָי אֲשֶׁנוֹאֵנָד כּוֹדָאִי מֵר שַׁכּוֹה אֹוֹז אֹי וְפָרוֹד אֹוֹרֶד בָּאָהָי אֹי בִּי נּוֹמָאֵד בְּגַרְמִי
לְשָׁם וְשַׁעַלָּה אֲתַשׁ-כּוֹנָא צָוָן אַינָאָן פָּרוֹד אַיְינָד אַבָּר אִישָׁאָן בְּרָקְהָא פְּרָאַנְדָה
בְּוּדְיָאָן וְסִירָר בָּאָרָאָן וְסִנְגָּה תִּוְרָגָן: ³¹ כִּי אֹז אֹוֹז וְלָם כּוֹדָאִי שְׁכַסְתָּאֵיד מוֹצָל בְּצֻוב
בִּי זָנָד: ³² וּבְאַשְׁדָה הַמָּה נָאָגָנָהָי כִּי בִּי גּוֹדָרֶד צָוָב אַדְבָּ-כּוֹנָא אַנְצִי בִּי נְהָד כּוֹדָאִי
אַבָּר אֹי בְּדָפְחָה וּבְצַנְגָּהָא וּבְכָאָרָזָאָר אַבָּרָאַשָּׁתָה כָּאָרוֹאָר כּוֹנָד בָּאָן: ³³ כִּי אַרְאַסְתָּהָט
אוֹ דִּינָג נְהָמָס אַנְיוֹ אָן בְּפָאַדְשָׁאָה אַרְאַסְתָה זְרָקָה כְּרָאָד כְּרָד אֲתַשׁ-גָּהָה אָן אֲתַשׁ
וְיַוְמָהָא בְּסִיאָר נְפָסָת כּוֹדָאִי צָוָן רָוּד גּוֹנְדָר אַבָּרָוָא בָּאָן:

31

¹ וְאִי פָּרוֹד-שְׁוֹוָאָן בְּמִצְרָיִם בְּיַהְוִי-דָּאָדָן וּבָאָר אַסְפָּהָא אַעֲתָמִיד כּוֹנָנָד וּפְנָהָא בְּרָנָד אַבָּר
מְרַכְבָּה כִּי בְּסִיאָרָסָת וּבָאָר סְוָאָרָאָן כִּי פָאַרְדָּיָונָד שְׁוֹדָנָד בְּגַהִית וּנְהָהָ פְּנָהָא בְּרוֹדָנָד אַבָּר
לְאַצְיָן יְשָׁרָאֵל וְמָרָ כּוֹדָאִי נָה טָלָב כְּרָדָנָד: ² וְאַנְיוֹ אֹי חַלְסָהָסָת וּבִי אֹוֹרֶד בְּדִי וְמָרָ
אָמָר אֹי נָה דָוָר גְּרָדָנָד וְרָ-לְזִוְד אַבָּר לְאָנָה בְּדָ-כָאָרָאָן וּבָאָר כּוֹנָאָן גַּשָּׁ:

³ וּמְצָרָיָן מְרַדְוִינָד וּנְהָה כּוֹדָאִי וְאַסְפָּאָן אַיְשָׁאָן גּוֹשְׁתָנָד וּנְהָה מְלָאָךְ וּכּוֹדָאִי מְיַיל כּוֹנָד
וְלָבָ אֹי וְשְׁכְרוּדָה שְׂוֹר יְאָרִי-דָהָא וּבִי אַוְפָּתָד יְאָרִי-לְזָוָה וְיךָ גַּמְלָה אַיְשָׁאָן
אֲנָגָפָתָה שְׁוֹנָד: ⁴ כִּי צָוִינָן גּוֹפָה כּוֹדָאִי בְּמִן צָוָנָאָץָי רָנָג בְּרָד שִׁיר וְגָוָן שִׁיר אַבָּר
נְכָצָר אֹי אַנְצִי לְאַנְדָאָד אַבָּר אֹי גַּמְעָ שְׁוֹבָאָנָאָן אוֹ אֹוֹז אַיְשָׁאָן נָה שְׁכַסְתָּאֵיד וְאָז
אַמְבוֹה אַיְשָׁאָן נָה שְׁכַסְתָּאֵיד הַמְצָוְנִין אַשְׁכָּאָרָה-שְׁוֹדָאָיד כּוֹדָאִי רָב אַלְגּוּשָׁ בְּסְפָאָהָי-
גְּרָי-כְּרָדָן אַבָּר כּוֹחַ צִוְּן וּבָאָר גִּיאָדָהָא אָן: ⁵ צָוָן בְּנְגַשְׁכָּאָן פְּרָאָן הַמְצָוְנִין סְפָר
בְּאַשְׁד כּוֹדָאִי רָב אַלְגּוּשָׁ אַבָּר יְרוּשָׁלָם סְפָר בְּאַשְׁד וְרָסְתָהָה כּוֹנָד וְשְׁבָקָתָה כּוֹנָד וְלְלָאָעָז
כּוֹנָד: ⁶ בָּאוֹ גְּרָדִיד בְּאַנְצִי זְרָקָה כְּרָדִיד ⁷ גְּשַׁתְיָנִי פְּוֹסְרָאָן יְשָׁרָאָל: ⁸ כִּי בְּרוֹז אֹי רָד
כּוֹנָנָד מְרָד בְּוֹתָאָן סִימָן אֹי וְבְוֹתָאָן זְרִין אֹי אַנְצִי כְּרָדָנָד בְּשָׁוֹמָא
לְטָא: ⁹ וּבִי אַוְפָּתָד מְוֹצָל בְּשִׁמְשִׁיר נָה-מְרָד וְשִׁמְשִׁיר נָה-אָדָם נִיסָּת כּוֹנָד אַוְיָרָא וּבִי
גּוֹרִיָּד בָּאוֹ אֹז פִּישׁ שִׁמְשִׁיר וְגָוָאָנָא אֹי בְּכָרָאָגָ-גּוֹזָאָר בָּאַשְׁדָה: ¹⁰ קְלָעָה אֹי אָז
תְּרָס-גָּהָי בִּי גּוֹדָרֶד וְשְׁכַסְתָּאֵיד אָז מְעוּגָנִי עֲדִיָּאָן אֹי גּוֹלְתָהָר כּוֹדָאִי אַנְצִי אַתְּשָׁפָת
בָּאוֹי דָר צִוְּן וְתָנוֹר הַסָּת בָּאוֹי דָר יְרוּשָׁלָם:

32

¹ אַינְךָ בְּרָאַתִּי פָּאַדְשָׁאָהִי רָאָנָד פָּאַדְשָׁאָה וּבְסְרָהָנָגָן בְּחוּכָם לְבִכְוָנָנָד: ² וּבְאַשְׁד
מְרָד צָנָן פְּנָהָנָן-שְׁוֹוָא אֹז פִּישָׁ בָּאָד וְנָהָנָן-שְׁוֹוָא אֹז סִירָר בָּאָרָאָן צָנָן גַּיְהָא אָב
בְּתְשָׁנָהָתָאָן צָוָן סָפָהָה כְּמָרָ סְגָנָנָד דָר זָמִינָהָהָיָה: ³ וּנְהָה כּוֹר בְּאַשְׁנָד צְשָׁמָנָא
בְּיַנָּאָנָן וְגָוָאָנָן אֲשֶׁנוֹאָנָן בְּנִוּשָׁנָד: ⁴ וְדָל בִּי-עַקְלָאָן פְּהָם כּוֹנָד בְּשָׁנָאָכָהָן וְגָבָאָן
שְׁכַסְתִּיהָגָן אֲוֹשָׁתָהָבָן כּוֹנָד בְּסְלָוָן-גּוֹפָהָן פְּצִיחָה: ⁵ נָה כּוֹנָדָאָר בְּנָאָדָן שְׁרִיףָה וּבְכָבְלִיל
נָה גּוֹפָהָאָיד סְלָאָ: ⁶ כִּי נָאָדָאָנִי סְלָוָן-גּוֹיד וְדָל אֹי בִּי כּוֹנָד גַּשָּׁ בְּכָרָדָן מְוֹנָאָפָקִי
וּבְסְלָוָן-גּוֹפָהָן אֶבָּאָוָאָ כּוֹדָאִי בְּרָאָהִי בְּתָהָיִ-כְּרָדָן גָּאָן גּוֹשָׁהָ וְתָנְגִּידָהָי תְּשָׁנָהָ נּוֹקְצָאָן
אוֹוֹרֶד: ⁷ וּבְלִיל אַלְהָהָא אֹי בְּדָאָן אֹי אַנְדִּישָׁהָא תְּדִבְּרָיָרָכְדָה בְּתָהָה-כְּרָדָן דְּרוּיָשָׁאָן

31 | P¹ אַעֲתִיכְמִיד 4 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 30 | וְסִירָר
כָּאַנְדָּאָזָהָא אֹרֶז אַלְהָהָא אֹרֶז rand zu 7 zu 32 | כָּאַנְדָּאָרָאָד רְסִידָאָרָד כָּאַנְדָּאָרָד

אראסתיניהא סְכָן גוֹיִד בָּאִימָא סְכָנָאָן כְּלָאֶפְחָא הַמִּי בֵּינֵיד אֲפְסָסָהָא: ¹¹ כי גְּרִיד
או ראה מייל כוניד או טרייק באטיל כריד או פיש אימה מיר לְאַגְּנִי-יִשְׂרָאֵל: ¹² באין
סְכָב צְוָנִין גְּוֹפָת לְאַזְּיִשְׁרָאֵל עַיְּן רַד-כְּרָדָן שֻׁמָּא בְּסְכָן אַין וְפָנָה יִהְרָה אַמְּדִיד בְּשָׁלָם
וְנְשָׁתִיגִי וְעַתְּמִיד כְּרִיד אַבָּר אוּי: ¹³ באין סְכָב באַשְׁד בְּשֻׁמוֹא אַן גְּנוֹנָה אַין צְוָן
רְלָנָה כי אַוְפָּתָה גְּוַשְׁפָּתָה אַמְּד בְּבָאָרוֹי פָּאַדְיוֹנָד אַנְצִי נְגַנָּה אַין צְוָן
שְׁכָנָן אַן: ¹⁴ וְשְׁכָנָן אַן צְוָן שְׁכָנָן אַלְאָת כְּוֹגְרָאָן כְּוֹפָתָה נָה שְׁפָקָתָה כְּוֹנָד וְנָה יַאֲתָהִיד
בְּכְוֹפָתִיגִי אוּי סְפָּאֵלִי בְּכָאוּ-לְאַדְרָן²² אַתְּש אַז-דָּאַן וּבְכִשְׁידָן אַב אַז-צָאָה: ¹⁵ כי
צְוָנִין גְּוֹפָת לְוָדָאי כְּאַלְקָה כְּאַע יִשְׁرָאֵל בְּאַפְּדוּנִי וּסְאַכְּנִי בְּוַהֲתִינָאָר שְׂוֹדָאִיד בְּקָרָאָר
וּבְאַיְמָנִי באַשְׁד גְּבָרוֹתִי שֻׁמוֹא וְנָה מוֹרָאָד בְּוֹדִיד: ¹⁶ וְגְוֹפָתִיד נָה כי אַבָּר אַסְפָּבִי
גְּוֹרִיּוֹם אַנְרָבִי אַיְדָר דּוֹשָׁמָן אַבָּר אַין סְכָב גְּוַיְלָתִיד וְאַבָּר גְּמָאָה סְבָּוקָר וּ-נְשָׁינִים
אַבָּר אַין סְכָב סְבָּוקָר שְׂוֹדָאִינָד הַאַתְּהָן-בְּרָאָן שֻׁמוֹא: ¹⁷ הַזָּאָר בְּיִנוּרְיוֹאָנָד יִכְּיָי אוּפִיש
סִיאָסָת יִכְּיָי אוּפִיש סִיאָסָת פָּנָגָר מְרָד בְּיִגְוַיְוֹד גְּוֹמְלָה שֻׁמוֹא הָא אַנְצִי בְּאַקִּי מְאַנְדָּאִיד
צְוָן סְר-גְּיִהְהָאָו אַבָּר סְר כְּוֹה וְצְוָן עַלְמָ אַבָּר אַז-גִּיאָד: ¹⁸ וּבְאַין סְכָב אַומְּדָר וּאַרְכָּנָד
לְוָדָאי בְּשְׁפָקָת-כְּרָדָן שֻׁמוֹא רָאָר וּבְאַין סְכָב בְּרִ-דְאַשְׁתָּאִיד בְּרַחְמָת-כְּרָדָן שֻׁמוֹא רָאָר
לְוָדָאי חַאְכָמָסָת לְוָדָאי כְּוֹשָׁא אַן כָּס כי אַומְּדָר דָּאַר בָּאוּי: ¹⁹ כי קוּסָר דָּר צִוְּן
בְּנְשִׁינָד דָּר יְרוּשָׁלָם גְּרִיסָתָן נָה גְּרִיד שְׁפָקָת כְּוֹנָד תּוֹרָא בָּאוֹאָו בְּוֹנְשָׁאָה
תוֹ צְוָן אַשְׁנִידָן אוּי פְּרִיאָר רְסָד תּוֹרָא: ²⁰ וּבִ דְּהָד בְּשֻׁמוֹא לְוָדָאי נָאָן בְּסְתָּהִי וְאַב
בְּדוֹשָׁוָאָרִי וְנָה בְּסַתָּהָאָר הָנוּ בָּאָרָאָן הָוּ וּבְאַשְׁנָד צְשָׁמָאָן הָוּ בְּיִנְאָאָן מָר בָּאָרָאָן הָוּ:
²¹ וְגְוֹשָׁאָן הָוּ בְּיִASHNOVEND סְכָן אוּקִיב הָוּ בְּגְוֹפָתָן אַין רָאָה בְּיִרְוִיד בָּאוּי בְּלוּכִי אַנְר
כְּרָאָסָת רְוִידָר וְאַנְר בְּצָפָרְוִיד: ²² וּפְלִידָר גְּרָדָאִינָד מָר פּוֹשֶׁש בְּוֹתָהָא סִימְיָן הָוּ וּמָר
סְדָרָה בְּוֹתָהָא זְרִין הָוּ בְּיִאֲפָשָׁאָנִי אִישָׁאָן זְרִין נְדָה בִּירוּן שָׁוּ בְּיִגְּוִי בָּאוּי: ²³ וּבִ
דְּהָד בָּאָרָאָן בְּמִוחְתָּאָגִי תּוֹלָס הָוּ אַנְצִי תּוֹלָס כְּאָרִי מָר אַן זְמִין וְנָאָן דָּלָל אַן זְמִין
וּבְאַשְׁד צְרָב וּפְרָבָה בְּיִצְרָד רְמָהָא הָוּ בְּרוּזָוָא אוּי צְרָה-גְּאָי פְּרָאָךְ וּפְרוֹד דָּלָל: ²⁴ וְאַן
גְּנוֹאָן וְלָרְכָר כּוֹרִינָאָן וְרוֹזְ-כּוֹנָאָן זְמִין תְּרָכָבָס כְּמִיר בְּיִלְוָרְנָד אַנְצִי גְּוַיְוָנָא בְּכָאָר
וּבְאֲפָשָׁאָנָדָן: ²⁵ וּבְאַשְׁד אַבָּר הַמָּה כְּוֹה בְּוּלְנָד וְאַבָּר הַמָּה גִּיאָד בְּוּלְנָד גְּוַיְהָא בְּיִאָנָד
אָב בְּקָתָה כְּוַשְׁתָּה בְּסִיאָר בְּאַוְתָּהִידָן סְרָהָנָגָאָן בְּוּוּרָגָאָן: ²⁶ וּבְאַשְׁד רְוִשְׁנָאִי מְהַתָּאָב
צְוָן רְוִשְׁנָאִי אֲפָתָאָב וּרְוִשְׁנָאִי אֲפָתָאָב לְוָאָהָר בְּרוּשָׁנָאִי-דָּאַדָּן אַבָּר יִכְּיָסְדָּז וְצְהִיל
וְסָהָרָצָן רְוִשְׁנָאִי הַלְּתָתָרָוָא בְּרוֹזָי אַנְצִי בָּאָז גְּרָדָאִינָד לְוָדָאי מָר בְּרִידָי גְּוּמָאָן
וּדְגָנוֹרָי וְלָס אַוי מְדָאוֹתָאָת כְּוֹנָד: ²⁷ אַינְךְ נָאָס לְוָדָאי אַיְיָא אַז דָּר-אַבְּרוֹזָא לְשָׁס
אוּי וְסְגָנִינִי בָּאָר אַן לְבִיאָנָה אוּי פּוֹר שְׁוֹנָד לְרוֹזָוָה וּבָאָן אוּי צְוָן אַתְּשׁ לְוָרָא: ²⁸ וְאַמְּרָה
אוּי צְוָן רְוָד סִיְּר-כּוֹנָאָה הָא גְּרָדָן בְּכָשׁ שְׁוֹד בְּאַבְּרָאָוָנִידָן קְוּמָאָן צְוָן מְוֹרְכָּבָר²⁹ גְּזָאָה
וּאֲפָסָאָר בְּרִירָה-כּוֹנָאָה אַבָּר אַרְוָאָרָה³⁰ קְוּמָאָן: ²⁹ אַן סְרוֹד באַשְׁד בְּשֻׁמוֹא צְוָן שְׁבָּה
לְאַיְ-שְׁוֹדָה אַמְּדָה חָגָן וְשָׁאָדִי דָל צְוָן רְוָא בְּדוֹחָל בְּשָׁוְדָן בְּכָה לְוָדָאי נָד לְאַלְקָה יִשְׁרָאֵל:

וְנָרְוּמָר 22 | 22 כְּרִידָי כּוֹרְיָד 14 | 14 P¹ über etwas anderem, כּוֹזְגָּרָאָן | אֲרָאָסְתִּינִיהָא
כְּנָה כְּרִידָי כּוֹרְיָד 24 | 24 am Cמִיר von P¹ vor einer zeile | 24 כְּבָשָׁס כְּמִיר von C Chr
וְסָהָרָצָן רְוִשְׁנָאִי הַלְּתָתָרָוָא 26 | 26 אַבְּרוֹזָא von R וְסָהָרָצָן kaum als solches zu lesen

אן קום אין בראהן אויב ובלביאן אויב עזיו דארנד מרא ורל אויב דריך או מן וכבוד
תרס אישאן מרא פרמאן מרדומיאן אמלכתה: ¹⁴ באין סכט אינך מן אפזיאא בפושידן
מר אין קום אין שכפתה ומועג'ו גומ שודר חכמת לארמנדרן אויב ופהימי פהימאן אויב
נהאן שודAIR: ¹⁵ ואיל זורק-כונאנן באנדישאה אישאן אז לודאי בנהאן-כרדן תדריך
וכאשר בתאריכי עמליה אישאן וגופתנدر כי בין אימא רא וכחה שנאסא אימא רא:
¹⁶ בתחום מקולוביינו שומא צוון גל כווה-גר חסב כרדאי כי נoid אפרידה
באפריגנאר אויב נה אפרידי מרא ואפרידה מי תואנד גופתן באפריגנאר אויב נה פהמ
כרדי: ¹⁷ הא נה הנהו באנדך ומאנן ובאו גרדד בישסתאן בכרמל וכרכמל בדרלהטה
בישה חסיב כרדאי: ¹⁸ וכי אשנוונד ברו אוין אן קראן סלונאן סופרה ואו תומי¹⁹
או תאריכי צשמאן כואנן כי ביננד: ²⁰ וכי אפזיאינד מותאצעהן בכוודאי שאד
ומיסכינאן מרדום בכאצגי ישראל לורמי כוננד: ²¹ כי נאציז שוד פאסק ואנגאטפה
שוד מסלורה ונישת שודיאינד המה גהה-כונאנן גש: ²² לטאגנאר גרדאנאנן מרדום
בסלון ובתוכיך-כונא בדרוואזה דר תלה אופתידנד ומיליל כרדנד בהרזה חוכם צדייק:
באיין סכט צווני גופת לודאי בלאנדאן יעקב אנטץ בולתיגנאר כרד מיר אברהם נה
אכנון שרמסאר שוד רוי אונס סופיר באשנד: ²³ כי בידן אויל פרונדאן אויב יעקב
אויב עמל קודרתמן דר מיאן אויב לאע כווננד נאם מן ולען גרדאננד מיר לאציגי יעקב
ומיר לודאי ישראל פארידאנד גרדאננד: ²⁴ ובשנאנד ביראה-שוואן באדר פהימי
ומונאפקאן כי אמוני פנד:

30

¹ וαι פוסראן גשטייגאן גופתיגאן גשטייגאן כרדאי בכרדן תדריך ונה או מן ובמשורת-כרדן משורת
ונה סואל-כונאנן בנביאן מן בגאדה באזוזן לטא אבר לטא: ² אן רוואן בפֶּרוֹד-
שודן במצרים או נביין מן נה סואל כרדנד בפֶּאַרְיוֹנָד-כרדן בפֶּאַרְיאַנִּי פֶּרְעָה
ובפֶּנְאַה-כוֹרְדָּן בְּסֵאֵה מִצְרָיָה: ³ ובאשר בשומא פֶּאַרְיוֹנָד פֶּרְעָה בשרמסאר ופֶּנְאַה-
כוֹרְדָּן בְּסֵאֵה מִצְרָיָה בְּגִלְתִּי: ⁴ כי בורדן דר צען סרהתגאנן אויב ורסילאן אויב בחנס
בי רסנד: ⁵ המה שרמסאר אבר קום נה פֶּאַרְהָה דָּאַנְדָּר באישאן נה ביארי ונה
בפֶּאַרְהָה כי בשרמסאר ואני ברוסואה: ⁶ נבות כוֹן דר חק צָאָרְ-פְּאַיְן זמִין לְוַשֵּׁך
דר זמִין סְלִתִּי ודְּשֻׁוָּאָרִי כי בירון איד שיר וגוואן שיר אן אישאן אַפְּעַי ושרף פֶּרְ-זָנָא
ור-דארנד אבר כתף כר כוֹרְגָּאן מְאַלְהָא אישאן ואבר כוֹזָאן אושתוראן אַמְבָּאָר
אישאן אבר קום נה פֶּאַרְהָה דָּהָנָד: ⁷ ומצריאן הרוה ותויה יארו דהנד באין סכט
לאנדס באין זור הסת באישאן בנשסתן: ⁸ אכנון כי אוור נבשתה אן אבר לווח
אבאו אישאן ואבר סופרה כנדה אן ובאשר ברו אפרין בגואויד תא גַּאֲוִידָן: ⁹ כי
קום עazzi הסת אויב פוסראן אנקאר-כונאנן פוסראן נה מיראד בורדן באשנידן תורה
לודאי: ¹⁰ אַנְצִי גופתנד בכינאנן נה דיריד ובנכות-כונאנן נה נבות כרדנד באימא

und ¹ פֶּרְעָה und dem ² one strich | 21 ¹ פֶּרְעָה 18 | 1 פֶּרְעָה 21 und dem ³ פֶּרְעָה 22 | 2 one strich | 3 one strich | 4 fehlt auf lemrem raume | 5 klar בְּסֵאֵה פֶּרְעָה | 6 בְּחִנָּס

צון דרה בגבעון כי לזרד או אנזי כרدنך עמליה ביגאניגאן עמליה אישאן ואו אנזי פרסתידנד מעבודאן פרש אישאן: ²² ואכנון מה מסכרים כוניד תא נח סכת באשנד עדאה שומא כי אנטאג'יני ותמאם-שודהAMD אשנידם או פיש כודאנדר לודאי רב אלג'וש אבר המה אין זמיין: ²³ האז גוש כוניד ובוי אשנויד אוואז מון בנישיד ובוי אשנויד גופתאָר מון: ²⁴ הינה אין רוז שומיי כונד שומיי-קונא בתולס-קשתן כי גושайд גאו אויל ובורד כונד ריגאה זמיין אויל: ²⁵ הא נח צאנאי הומואר כרד רוי אין פראגנדה כונד סוניז* ווירה בי אַפְּשָׁאָנָּד ואַנְגָּאִי גנדום באנדאזה וגוו כי הסת באוי נישאן וגער-גנדום בחר אויל: ²⁶ ואַדְּבָּ כונד אוירא בחוכם לודאי אויל כי אַמְּיוֹאָנָּד אוירא: ²⁷ כי נח באסיאב תיז לזרד כרדייד סוניז* וצֶרֶךְ גְּרָדוֹן אַבְּרָ זִירָה גְּרָדוֹידָיד כי בזוב כוֹפְּתָאָיד סֻוְנִיז* ווירה בעזא: ²⁸ אַמְּאָ נָאָן לְזֶרֶךְ גְּרָדוֹיד כה נח בְּנָאָוִיד לְרָמָן כוֹפְּתָאָיד ובוי אשנויד אישאן רא צֶרֶךְ גְּרָדוֹן אויל ודנדאנחה אויל נח לְזֶרֶךְ כוֹנְד* אוירא: ²⁹ אַנְיָ אַינְזָ פִּישְׁ לְזֶרֶךְ רב אלג'וש בירען AMD שכפה תרד תרד בזורג גראניד הושיarian:

29

¹ ואַיְ מַזְבֵּחַ שְׁהָרָ דָּבָבְרָ בַּיְ אַפְּאָיִיד סָאָל אַבְּרָ סָאָל צָוָן בְּרִיגָּאָן קְפָא זְנָנָד: ² וּבְיַרְוָם בְּשָׁהָרָ יְרוּשָׁלָם וּבְאַשְׁדָּ אַנְדָּה וּמְוֹצִיבָה וּבְאַשְׁדָּ יְרוּשָׁלָם צָוָן מַזְבֵּחַ גְּרָד-אַנְדָּר-גְּשָׁתָה דְּבִיחָתָהָ המְצָוִין יְרוּשָׁלָם גְּרָד-אַנְדָּר-גְּשָׁתָה כּוֹשְׁתִּינָאָן: ³ וּלְשָׁכָר זָנָם גְּרָדָן גְּרָד אַבְּרָ תּוֹ וְחַצְאָר-דָּרָאִי כּוֹנָם אַבְּרָ תּוֹ בְּקָלָעָה צָבוֹי וּבְיַ אַנְגִּינִיאָנָם אַבְּרָ תּוֹ מַנְגְּנִיקָהָא: ⁴ וְאַוְסָּתָהָ שְׂוִויָּ אַז זָמִין סְכוֹן-גְּנוּיָּ וְאַז לְאַךְ דּוֹלָאָבְרָ שְׂוֹדָר גְּפָתָהָרָ תּוֹ וּבְאַשְׁדָּ צָוָן מַוְרָדָן* אַנְגִּינוֹ אַז זָמִין אַוְאָזָה תּוֹ וְאַז לְאַךְ גְּפָתָהָרָ תּוֹ צֶרֶךְ-צֶרֶךְ זְנָד: ⁵ וּבְאַשְׁדָּ צָוָן גְּרָד לְזֶרֶךְ אַמְבָה בְּגִיאָנִיגָּאָן תּוֹ וְצָוָן גְּרָד-גְּדָרָא אַמְבָה פָּאַרְיוֹנָדָן וּבְאַשְׁדָּ בְּגַפְלָתָ נָאָגָה: ⁶ אַז פִּישְׁ לְזֶרֶךְ רב אלג'וש עֲקוּבָה כְּרָדָיְיד בְּרָעָד וּבְגַלְבָה וְאַוְאָז בְּזָוָרג וּבְאַד גְּרָד וּדְמוֹ וּשְׁעוּלָה אַתְּשָׁ נִיסְתָּ כְּרָד אָנָרָא: ⁷ וּבְאַשְׁדָּ צָוָן בְּשָׁאָקָה נְוָמָאָשׁ שְׁבָ אַמְבָה המה קוּמוֹאָן סְפָהָהָאָן אַבְּרָ יְרוּשָׁלָם וּהַמָּה סְפָהָהָאָן וְקָלָעָה אַז וְאַז דּוֹשָׁוָאָרִי נְוָמָאָיאָן בָּאָן: ⁸ וּבְאַשְׁדָּ צָנָאָצִי בְּשָׁאָקָה בִּינְדָּ אַז גְּשָׁנָה וְאַינְךְ לְוָרָא וּבְדָאָרָ שְׂוֹדָר וְתוֹהָיָהָ הסָתָהָגָן אַז וְצָנָאָצִי בְּשָׁאָקָה בִּינְדָּ אַז הַשָּׁנָה וְאַינְךְ תְּנָגָא וּבְדָאָרָ שְׂוֹדָר וְתוֹהָיָהָ הסָתָהָגָן אַז וְאַיְ אַרְזָוִי-כּוֹנָאָהָ המְצָוִין בָּאַשְׁדָּ אַמְבָה כְּרָד-שְׂוֹדָה אַז סְפָהָה-דָּרָאִי-כּוֹנָאָן אַבְּרָ כּוֹהָ צִוְּן: ⁹ מַוְלָמָול כְּרָדָנָךְ וְעַזְבָּ מַאְנָדָנָךְ כְּרָד-שְׂוֹדָה אַמְדָנָךְ וְכָוָר כְּרָדָנָךְ שְׁוֹמָאָרָא מַסְתָּ שְׁוֹדָנָךְ וְנָהָא אַז מַיְ בִּי לְרִזְדָנָךְ וְנָהָא אַז עַרְקִי: ¹⁰ כִּי פּוֹשִׁידָר אַבְּרָ שְׁוֹמָאָרָ כְּרָדָנָךְ גְּרָאָן לְזֶרֶךְ וּבְיַ בְּסָתָמָרָ צְשָׁמָאָן שְׁוֹמָאָרָ מַר אַז נְגִיאָן וּמַר סְרָאָן שְׁוֹמָאָרָ אַז בְּגִיאָנָאָן בַּיְ פּוֹשִׁידָר: ¹¹ וּבְזָוָרג שְׁוֹמָאָרָ נְבָוָתָהָ המה צָוָן סְכוֹנָאָן סְפָרָה מוֹהָרָ כְּרָדָה אַנְזִיָּ בַּיְ דְּהָנָד אַוְרָא בְּשָׁנָאָסָא סְפָרָה בְּגַפְלָתָן בַּיְ לְאַז נָזָן אַז וְיַדְבָּרָה וּמַר סְרָאָן שְׁוֹמָאָרָ אַז בְּגִיאָנָאָן בַּיְ פּוֹשִׁידָר כְּרָדָה אַנְזִיָּ בַּיְ דְּהָנָד אַוְרָא בְּשָׁנָאָסָא סְפָרָה בְּגַפְלָתָן בַּיְ לְאַז נָזָן אַז וְיַדְבָּרָה נְתָאָנָם כִּי מַהְרָתָה אַז: ¹² וּבְיַ דְּהָיָם סְפָרָה אַבְּרָ אַנְזִיָּ נְשָׁנָאָתָה סְפָרָה בְּגַפְלָתָן בַּיְ לְאַז נָזָן אַז וּבְיַ גְּוִידָנָה שְׁנָאָתָם סְפָרָה: ¹³ וְגַפְתָּ לְזֶרֶךְ עַיְוָץ כִּי סְלָטָאָנִי כְּרָד

יכי או פוסראן ישראל: ¹³ ובאשד ברוּ אוי זודיאַיד בשוֹׂר בווֹרְג ובי שוֹׂנְד אָן גּוֹס-
בּוֹדִינְאָן דָּר זָמֵן מוֹזָעֵל וּסְפּוֹתְהִינְאָן דָּר זָמֵן מַעַר וּסְנְדָה בְּרֶנדְר דָּר פִּישׁ לְדוֹדָי בְּכָהָ
לְאַעַד יְרוּשָׁלָם:

28

¹ וְאֵי תָּאֵג גְּשֵׁי מַסְתָּאָן אֲקָרִים וְנוֹל בְּלָאִיה-שְׁוֹא בְּהַתְּרִין שְׁרָאָת אָוי אַנְצִי אָבָר סְר
דְּרָה צְרָבְּהָא זְדִינְאָן יְיָן: ² אַינְךְ סְלָת וּפְאַדְיוֹנְד בְּלְדוֹדָי צָוָן נְס תִּלְגָּרְגָּן צָוָן בָּאָד דְּמוֹ
בְּיַ בְּוֹדָר וּנְיסָת כּוֹנְד צָוָן סִיר-כְּרֶדֶן אַבְּהָא בּוֹוֹרְגָּאָן סִיר-כּוֹנְאָן בְּיַ נְהָד בּוֹמִין בּוֹרָה:
³ בְּפָאִיהָא פָּאִי-לְוֹסָת בְּנְנָנְד תָּאֵג גְּשֵׁי מַסְתָּאָן אֲפִים: ⁴ וּבְאָשָׁד נְוָל בְּלָאִיה-שְׁוֹא
בְּהַתְּרִין שְׁרָאָת אָוי אַנְצִי אָבָר סְר דְּרָה צְרָבְּהָא צָוָן נְלוֹסָת בְּרָהָא אָן פִּישְׁתָּר הַאֲבָסְתָּאָן
אַנְצִי בְּיַ בְּינְד אָן בִּינְאָא אָנְרָא בְּהַנוּוֹי אָן בְּדָסָת אָוי נְיסָת כּוֹנְד אָנְרָא: ⁵ בְּרוּ אָוי
בְּאָשָׁד לְדוֹדָי רְבָּאֵלְיוֹשָׁ בְּתָאֵג מוֹרָאָד וּבְתָאֵג שְׁרָאָת בְּבָאָקִי קּוֹסָ אָוי: ⁶ וּבְבָאָד
חֻכָּם בְּנְשִׁינָא אָבָר אָן חֻכָּם וּבְגַבְּרוֹוֹתִי בָּאוּ-גְּרָדְאָאָן כָּאָרְוָאָר בְּדָרוֹוָהָא: ⁷ וְאַנְצִי אַינְנָא
בְּיַיְן דָּר גְּלָט אַוְּפְּתִיְדָנְד וּבְעַרְקִי בִּירָהָא שְׁוֹדָנְד כְּהָן וּנְבָיָא דָר גְּלָט אַוְּפְּתִיְדָנְד בְּעַרְקִי
הַבָּה-שְׁוֹדָה אַמְדָנְד אָוֹ בְּסִירִי יְיָן בִּירָהָא שְׁוֹדָנְד אָוֹ עַדְקִי דָר גְּלָט אַוְּפְּתִיְדָנְד בְּצִיְּן
נוֹמְאִיאָן שְׁכִוְידָה שְׁוֹדָנְד דָר חֻכָּם רָאָסָת: ⁸ כִּי הַמָּה לְאַנְחָה פּוֹר כְּרֶדֶן קִיִּי וּנוֹאָסָה
הָא אַנְצִי נָה בְּוֹד גְּאִינָה פָּאָךְ: ⁹ מְרָ כָּה אַמְזָוָאָנָה עַקְל וּמְרָ כָּה פָּהִים נְרָדָנְד
אַשְׁנִידָן בָּאוּ-גְּרָדְיִינָאָן אָוֹ שִׁיר נְקָל-כְּרֶדֶןְיָאָן אָוֹ פְּסָתָאָן: ¹⁰ כִּי פְּרָמָאָן בְּפְרָמָאָן
כּוֹצֶד בְּפְרָמָאָן בְּוֹוָרְגָּ פְּרָגָנָר כּוֹצֶד בְּפְרָגָנָר בְּוֹוָרְגָּ אַנְדָכִי
נוֹפָת בְּאִישָׁאָן אִין אַסְאָישָׁ בְּיַ נְהָד בְּהַאֲסִידָה וְאִין אַסְאָישָׁ וְנָהָ מְוֹרָאָד דָרָנְד בְּקּוּבָּל-
כְּרֶדֶן: ¹¹ כִּי בְּשִׁכְסָתִיְנִי לְבִיאָן וּבְזָבָאָן דִּינְר סְלָוָן גּוֹדָ אַבָּאָן אִין קּוֹסָ אִין: ¹² אַנְצִי
נוֹפָת בְּאִישָׁאָן אִין אַסְאָישָׁ בְּיַ נְהָד בְּהַאֲסִידָה וְאִין אַסְאָישָׁ וְנָהָ מְוֹרָאָד דָרָנְד בְּקּוּבָּל-
פְּרָגָנָר בְּפְרָגָנָר כּוֹצֶד בְּפְרָגָנָר בְּוֹוָרְגָּ אַנְדָכִי אַנְגָּאָי בְּגָאָה בְּיַ
רְוָנְדָר וְשְׁכִוְידָה שְׁוֹנְדָר תְּרָפָס וְשְׁכָסְתָה שְׁוֹנְדָר וְדָרְתָה אַוְּפְּתִנְדָר וְגְרָהָתָאָר שְׁוֹדָאָינְד:
¹⁴ בְּאַיְן סְבָבָ בְּיַ אַשְׁנְוִידָסְלָוָן לְדוֹדָי פְּרָמָאָן בְּפְרָמָאָן מְסִלְרָה-כּוֹנָאָן סְלָטְאָנָאָן קּוֹסָ אִין אַנְצִי
דָר יְרוּשָׁלָם: ¹⁵ כִּי גְּוַתְּרִיד בְּוֹרִידִים שְׁרָט מְרָ מְרָגָּ וְאַבָּאָן גּוֹרְכָּדִים בְּיַנָּא תְּאַזְּנָה
סִיר-כּוֹנָא בְּנָעָן בְּיַ נְוֹדָד נָה אַוְוָרָד אַיְמָא רָא כִּי נְהָדִים גְּזָאָת פְּנָאָה אַיְמָא וּבְדָרוֹת
נְהָאָן-שְׁוֹדָה אַמְדִים: ¹⁶ בְּאַיְן סְבָבָ צָוָנִי גְּוַתְּרִיד לְדוֹדָי פְּאַלְקָ אַינְךְ מַן בְּנוּיָאָד-נְהָא
בְּצָיוֹן סְנָג הַצָּאָר פְּרָהָנָג עַזְיָן בְּנוּיָאָד-נְהָאָרָן בְּנוּיָאָד-נְהָאָן
אוּשְׁתָהָבָ כּוֹנְד: ¹⁷ וּבְיַ נְהָמָחָמָס בְּפְרָגָנָר וּרְאַסְתִּינְרִי בְּוֹזָן וּפְאָךְ כּוֹנְד תִּלְגָּרְגָּן פְּנָאָה
גְּזָאָת וּנְהָאָנִי אָב סִיר כּוֹנְד: ¹⁸ וּבְאַטְלָל שְׁוֹדָאָיד שְׁרָט שְׁוֹמָאָ מְרָ מְרָגָּ וּדְרִידָן שְׁוֹמָאָ
מְרָ גּוֹרָ נָה דְּרוֹסָת בְּאָשָׁד תְּאַזְּנָה סִיר-כּוֹנָא כִּי בְּיַ נְוֹדָד וּבְאָשָׁיד בְּאָוִי בְּפָאִי-שָׁאָר:
¹⁹ אַנְדָאָה גְּוֹדְשָׁתָן אָוי בְּיַ רְאִיאָנְד שְׁוֹמָאָ רָא כִּי בְּבָאָמְדָאָר בְּבָאָמְדָאָר בְּיַ נְוֹדָד
בְּרוּ וּבְשָׁבָ וּבְאָשָׁד לְאָצָא בְּלְרוֹשָׁ פְּהָס כּוֹנְד אַשְׁנְיִידָן: ²⁰ כִּי כּוֹתָאָ שְׁוֹד אָן בְּסָתָר
אוּזְיָדָיָן וּפּוֹשָׁט תָּגָּנָג צָוָן נְרָד-כְּרֶדֶן: ²¹ כִּי צָוָן כּוֹה רְלָנָה-גָּאִי אַשְׁכָּרָה בְּאָשָׁד לְדוֹדָי

שִׁיר 9 | בְּרוּיד 13 | von erster hand (die dinte beweist es) über der zeile, alles alt | בְּרוֹזָן 17 | דָאָרָד 12 |

קדורתה תו נה ביננד כי ביננד ושרטסאר שונד ברדן קוב אני עדויאן תו ניפת כונד אישאן רא אהש: ¹² יא לודאי אראסטה כוני סלאמי באימה כי אני המה עמלחה אימא אראסטה ברדי באימה: ¹³ לודאי לאלק אימא לודאי-אנדר אימא רא לודאי-אנדר גיר או תו תנאה בתו יאד כונס נאם תו: ¹⁴ מורדיגאן נה זיחנד גורדאן נה ור-ליזנד באין סכט עוקבת כוני ונift כוני אישאן רא וגום כוני המה יאד-כרד באישאן: ¹⁵ כי אפואי בגרדה יא לודאי כי אפואי בגרדה עיוו-בודה אמרדי דור דاشטי המה כנארה זמיין: ¹⁶ יא לודאי בסלה אשנד יאד-גונאן בתוס תו בסלה אשאן בורנד אמוואן פנד אוריתא תו: ¹⁷ צון מטל אבסטה נודיך رسיד בזאנד דרד גרטה בונשאה כרד בדרדה אן המזונין בודים או פיש תו יא לודאי: ¹⁸ אבסטן שודים דרד גרטה צון מטל זיאנדיס באדר בותהנאריה נה כרדה אמרדי זמיין וננה אופתנד נשינאן גיתא: ¹⁹ באז זיחנד מורדיגאן תו לאשה מן ור-ליזנד בידאר שונד וטרב גוינד מסכן-גיראן לאך כי נס סכואה נס תו זמיין מורדיגאן כי אונגנד: ²⁰ כי אי קומס מן כי שוו בחוגרה תו ובוי בנד דר תו אבר תו פנהאן שוו צון אנדר להטהי תא אנטוי כי גודרד לשב: ²¹ כי איןך לודאי בירון איה או גאנאה אווי בעוקבת-ברדן גונאה נשינאן אן זמיין אבר אישאן ואשכארה כונד אן זמיין מר לונהא אן ונה פושד הנהו אבר כוותיגאנן אן:

27

¹ ברזו אווי עוקבת כונד לודאי בשמשיר אווי סלה וכוזרג וקווי אבר לויתן נחש ברה ואבר לויתן נחש עקלתוں וכי כושד מר מהיאן אן דר דרייה: ² ברזו אווי רו לוב סטהיש גויד באן: ³ מנם לודאי נינה-דראה אנרא בלחתהא כי התנאמנס אנרא תא נה עוקבת כונד אבר אן שבאן ורוואן נינה דארם אנרא: ⁴ ג'צ'ב נסת במן כאשבי כי דאי מרא לאאר בשך דר כארזואר נאם נחם באן דר-אברוזאנס יד גאי: ⁵ יא קווי גירד בתווה מן כי כונד סלאמי במן סלאמי כי כונד במן: ⁶ וקתק בותהנאר איאיאן רישעה זנד יעקב גול כונד וכי גושובד ישראל ופור שונד רוי גיתי דבל: ⁷ הא צון זדן זנא אווי זד אוירא אנד צון כושותן כוותיגאנן אווי כושא: ⁸ באנדואה בפרסהאנדן אן גנג כונד אנרא רנג ברד בבדא אווי סלה ברו שركי: ⁹ באין סכט כלארת לואסתהיד גונאה יעקב ואינסת המה בר דר כונד לטה אוי בנהאנד אוי המה סנגהא מובה צון סנגהא גען פראנגדה-בודיגאן נה אנטיגיאנד אסדייפה ובות-כרהא: ¹⁰ כי شهر הצאר בתהא מאוא לרטסתהדר וריה-כרדה צון ביאבן אנטאי כי צרד גוסאליה ואנטאי כי קופסר ואנטאפהה שוד שאלהה אן: ¹¹ בלושך-שורן דרוכאן אן בשכנד אנרא זנן איאיאן סוזאנאן אנרא כי נה קומס פהיט הסת אוי אבר אין סכט נה רחס כונד אוירא אפרידנאר אווי וראיאנא אוירא נה שפקת כונד אבר אווי: ¹² ובאשד ברזו אווי כי כובד לודאי או גויהא רוד תא רוד מצער ושומא צידheid ביכי

16 das gere זיאאנרים 18 | 17 one strich מחל 18 | 18 one strich נס באנדר und גבادر 8 | 1 P¹ האן one strich | 6 יעקב allenes und von erster hand | 7 zu anfang alles alt | 2 רז die vokale von erster hand | 9 one strich סכת die vokale von erster hand

שודה צוֹן בְּנֵי אָבֶר זִנְדָּאָן וּבְסַתָּה אַבְרָהָם בְּסַתָּן־גָּאֵי וְאוּ בְּסִיאָרִי רְוִיְינָרָאָן עַמָּאָר כְּרְדָאָנְדָּ: ²³ וְסִיאָה־רוּי שָׁוֹד אָן מְהַתָּאָב וּשְׁרְמָסָאָר שָׁוֹד אָן אַפְּתָאָב כִּי פָאָרְשָׁאָה בָּאָשָׁד לְוָדָאִי בְּכָהָ צִוְּן וּבְרוּשָׁלָם וּמוֹקָאָבְלָ פְּרִיאָן אוּי עֻווּי:

25

¹ יְאָ לְוָדָאִי לְוָדָאִי מַנִּי תָּו אַבְרָאָשָׁה פָּנָס תְּוָרָא שְׁפָרְגָּוִים נָאָס תָּו כִּי כְּרָדִי מוּעָנָי תְּדִבְּרָהָא אָז דָּוָר־גָּאֵי הַתָּאָבָת שְׂוָרָאָנְד אֲסָתָוָאָרִי: ² כִּי נְהָאָרִי אָז שְׁהָר בְּתָל שְׁהָר חַצָּאָר בְּאָוְתָיְדָן קְצָרָהָא בְּגִיאָנִינָאָן אָז שְׁהָר בְּגָאְוִידָאָן נָה אַבְרָאָן בְּוָדָאָד: ³ אַבְרָא אַיְן סְכָב עַיְיָן דְּרָאָנְד תְּוָרָא קְוָסָפָאָן פָּאָדִיאָוָנְד שְׁהָר קוּמוֹמָאָן פָּאָדִיאָוָנְדָאָן בְּיִתְּרָסָנְד תְּוָרָא: ⁴ כִּי בְּוָדִי פָּאָדִיאָוָנְד בְּמִסְכִּין פָּאָדִיאָוָנְד בְּמִסְכִּין בְּסַלְתִּי־רִסְדִּין־בָּאוּי פְּנָאָה אָז נְסָפָאָה אָז גְּרָמָא כִּי בָּאָדָ פָּאָדִיאָוָנְדָאָן צָוֹן נְסָדְיוֹאָר: ⁵ צָוֹן גְּרָמָא בְּתִשְׁנָהְתָּאָזָן אֲשָׁוּב ⁶ בְּגִיאָנִינָאָן בְּשָׁכָנְד גְּרָמָא בְּסָפָהָא סְתָבָר שָׁאָךְ פָּאָדִיאָוָנְדָאָן בְּשָׁכָנְד: ⁶ וּבִי כְּוָנְד לְוָדָאִי רָב אַלְגָּוִישׁ בְּחַמָּה קוּמוֹמָאָן בְּכָהָ צִוְּנָה אַיְן דְּעוֹת צְרָבִיהָא דְּעוֹת טְוּלְהָא צְרָבִיהָא מְלֹהָה טְוּלְהָא פָּאָלְדִּינָאָן יְיָן: ⁷ וְתָבָאָה שָׁוֹד בְּכָהָ אַיְן רְוִי פְּוִישִׁדְןְּ בִּי פּוֹשֶׁד אַבְרָהָמָה קוּמוֹמָאָן וְנְהָאָן־שָׁוֹדָן נְהָאָן־שָׁוֹדָה אַבְרָהָמָה קוּמוֹמָאָן: ⁸ תָּבָאָה שָׁוֹד אָז מְרָג בְּגָאְוִיד וּבִי אֲסָתָוָרְד לְוָדָאִי כְּאָלָק אָרָס אָז וְרַהַמָּה רְוִיָּהָא וּרוֹסָוָהָיָי קוּסָמָו אָז דָּוָר כְּוָנְד אָז וְרַהַמָּה אָז זְמִינָן כִּי לְוָדָאִי סְלָוָן גְּוָתָה: ⁹ וּבִי גְּוִיד בְּרוּוֹ אָזִינְד לְוָדָאִי אִימָא אַיְן אָוְמִיד דָּאָרָס בָּאוּי וּבְוָלְתִּינָאָר כְּוָנְד אִימָא רָא אַיְן לְוָדָאִי אִומְדָה דָּאָרִים בָּאוּי לְוָדָט בָּאָשִׁים וּשְׁאָד בָּאָשִׁים בְּבּוֹלְתִּינָאָר אָוּי: ¹⁰ כִּי אֲסָאִישׁ נִירְד וְלָמְדָה לְוָדָאִי בְּכָהָ אַיְן וּבְוָתָאָהָד מְוָאָב גָּאֵי אָזִינְד לְוָדָר־כְּרָדְן כָּאָה בְּגָל: ¹¹ וּבִי גְּוָסְתָּרָאָנְד זְמָהָא אָזִינְד דָּסְתָּהָא אָוּי: ¹² וְחַצָּאָר פָּאָדִיאָוָנְד בָּאוּי תָּו דּוֹלָאָב ¹³ שָׁוֹד אָוְבָּסָתָה שָׁוֹד רִסְדִּין בּוּמִין תָּאָ כָּאָךְ:

26

¹ בְּרוּוֹ אָזִי סְרוּד גְּוִיד ¹⁴ סְרוּד אָזִן דָּר זְמִינָן יְהָוָה שְׁהָר פָּאָדִיאָוָנְד בָּאוּמָא בְּוָלְתִּינָאָר בִּי נְהָד בָּאָרוּי וּבְנְדָק: ² כִּי גְּוִשָּׁאִידָה דְּרוֹאָהָה וּבִי אִידָה גְּרוֹהָ צְדִיק נִגְהָ-דָאָרָא אֲסָתָוָרָהָא: ³ לְוָדָאִי אַבְּרִידְנָאָר פְּנָאָהִידָה נִגְהָ דָאָרָד סְלָאָמָתִי סְלָאָמָתִי כִּי בְּתוֹ פְּנָאָהִידָהָה: ⁴ פְּנָאָה בְּרִיד בְּלוֹדָאִי תָּאָ גָּאָוִיד כִּי בָּאוּלִי לְוָדָאִי כְּאָלָק גָּאְוִידָאָן: ⁵ כִּי דּוֹלָאָב ¹⁵ כְּוָנְד נִשְׁנָאָנָן אַבְרָאָוּ שְׁהָר פָּאָדִיאָוָנְד אָוְבָּסָתָה כְּוָנְד אָנְרָא תָּא זְמִינָן בִּי רְסָאָנְד אָנְרָא תָּא הָא כָּאָךְ: ⁶ פָּאִי־לְוָסָתָה כְּוָנְד אָנְרָא פָּאִי פְּאָהָהָא דְּרוֹיְשׁ גְּאָמָהָא מִסְכִּינָאָן: ⁷ רָאָה לְוָבָאָן בְּצִדְקָה גָּאָס צִדְקָה וּרְ-סְנְגִידְאָרָד: ⁸ אָנִי בָּרָאָה חָוְמָהָא תָּו יְאָ לְוָדָאָי אָוְמִיד דָּאָרִים הָרָא בְּגָאָס הָוּ וּבְכָרְבָּר הָוּ אָרוֹזָוּ כְּרָדָם הָרָא בְּשָׁבָאָנָי בָּאָד מַן דָּר אַנְדָּרָוּן מַן סְחָר גָּוִים הָרָא כִּי צְוָנָאָצִי חָוְמָהָא תָּו בּוּמִין רָאָסְתִּינָרִי אָמוֹלְתָהָנְד נִשְׁנָאָנָן גְּיָוִי: ¹⁰ שְׁפָקָת כְּרָדָאָד רְשָׁעָה נָה אָמוֹלָת רָאָסְתִּינָרִי דָּר זְמִינָן אָרָאָסְתִּינָהָא גָּשָׁ-כָּאָרִי כְּוָנְד וָה בִּינְד גְּשִׁי לְוָדָאִי: ¹¹ יְאָ לְוָדָאִי בּוּלָנְד בָּאָשָׁר

25 1 P¹ ארִין 9 | 9 das erste mal one strich | 8 חַבָּה 1 over der zeile | 26 8 P¹ auf rasur | 26 8 P¹ auf rasur von צָא בָּגָל 10 one strich

ההתר סאל יאר כונד לוראי מר צין ובאו גרד במוד אן ובאשד גרד-אנדר-גרדא
בכמה מלכתחא קומאן אנטז' אבר רוי אן זמין:¹⁸ ובאשד באורגאנן אן ומוד אן
לען דר פיש לוראי נה גמע כראדי ונה אמברא כראדי כי בנשינאן דר פיש
לוראי באשד גראן גרד אן בלורדן בסירוי ובפושידן כוהון:

24

¹ איןך לוראי הווי-כונא זמין ובי פושד שרמסاري רוי בוזורגאן ופראנדרה כונד
נשינאן אן:² ובאשד אן קום צון כהן בנדח צון לוראנד אווי פרסתאר צון לאחון
אן כראידאר צון פירושא קריין-דהא צון קריין-סתאנא צוונאי קריין-דהא
באו:³ תוהי-כרדן תוהי כונד אן זמין וגארת-כרדן גארת כונד כי לוראי סלון גוּתָה
מר אן סלון איין:⁴ תבאַה-שורן תבאַה שוד אן זמין גומורדה-שודה אמד כי אופתָה
גיטי גומורדה-שודה אמדן בוזורגאן קום אן זמין:⁵ אן זמין מונאָקִי כרד ברגאמת
נשינאן אן כי גודשנהר או שרע מובדל כראנד איזן גודגון כראנד שרט גואידן:⁶
אבר איזן סכֶבֶסְוָגֶנְדָּן אַנְגָּאָתָה כְּרָד זָמֵן וְפָרוֹמְגַּן שְׂוָרָנְדָּן נְשִׁינְאָן בָּאָן אָבָּר אָן
סְבָבָן נִסְתָּה שְׂוָרָנְדָּן נְשִׁינְאָן זָמֵן וְבָאָקִי-מְאָנְדָה אָמֵד מְרָדוֹם אָנְדָךְ:⁷ אַנְגָּאָתָה שָׁוָד
שִׁירָה גּוֹמוֹרָדָה-שְׁוָדָה אָמֵד רֹוֹ אַנְדָהָגַן-שְׁוָדָה אָמֵדָהָמָן דָל:⁸ באטָל
שָׁוָד שָׁאָדִי דְּלָהָא מְנֻעַ שָׁוָד אַשְׁוָבָן נְשָׁאָטָן-כּוֹנָאָן באטָל שָׁוָד שָׁאָדִי צָנָג:⁹ בְּסָרוֹד
נה הנגָּנָד מַיִי טָלָךְ באשד מַיִי כּוֹהָן בְּתָנָגָאָן אוּוּ:¹⁰ שְׁכָפָתָה אָמֵד אַנְפָתָה^{*} שָׁהָר
וַיָּרָאַן בְּסָתָה אָמֵד הַמָּה בְּאָהָה אָז אַנְדָר-שְׁוָרָן:¹¹ פְּרִיאָר-כּוֹנָא אָבָּר אָן יִין בְּכוֹצָהָא
תָּאָרִיךְ שָׁוָד הַמָּה שָׁאָדִי בְּרָדָה שָׁוָד שָׁאָדִי אָן זָמֵן:¹² באָקִי-מְאָנְדָה אָמֵד דָר שָׁהָר
פְּרוֹמְגַּן וְאַשְׁוָבָן^{*} שְׁכָפָתָהָאָדָרָוָה:¹³ כִּי צָנוֹנִין באשד דָר מִיאָן אָן זָמֵן דָר מִיאָן
קוּוֹמָאָן צָוָן כּוֹפְתָן דְּלָתָה זְיוֹתָן צָוָן לְוֹרָד-צָוָן אָגָּר תָּמָאָס שָׁוָד רֹוֹ-בּוֹרִידָן:¹⁴ אַיְשָׁאָן
וְרַדְאָנָד אָוֹזָן אַיְשָׁאָן טְרָבָן גּוֹנְדָן בְּגַשִּׁי לְוֹרָאָי גְּהִישָׁנִי באשד אָבָּר גְּבָרוֹתָהָא אַנְטָזִי
כְּרָדָה אָמֵדָהָמָן באַיְשָׁאָן אָבָּרָאָה:¹⁵ אָבָּר אָין סְבָבָן בְּדָרָה אַעֲיוֹן דָרָאָרָי לְוֹרָאָי
בְּגַזְוְרָהָא דְּרָיוֹהָא נָאָס לְוֹרָאָי לְאָלָק יִשְׂרָאֵל:¹⁶ אוּ כּוֹנָרָה אָן זָמֵן תְּסִבְחָה אַשְׁנִידִים
מוֹרָאָר בְּצִדְקָה וְגּוּפָתָם לְאָגָּרָי מִן בְּמַן לְאָגָּרָי מִן בְּמַן וְאֵי בְּמַן גְּדָרָאָרָן גְּדָרָרָן¹⁷ כְּרָדָן
וְגְדָרָאָרָן גְּדָרָרָן גְּדָרָרָן: ¹⁸ סְהָם וְשְׁכָנָן וְדָרָם אָבָּר תָּוּ נְשִׁינָאָן זָמֵן:¹⁹ ובאשד אָן
גּוּרִיכָה אָז אוֹאָוֹ סְהָם בַּי אָוּפָתָה בְּתָלָה וְאָן וְאֵי אָיָא אָז מִיאָן תְּלָה גְּרַטָּהָרָה שְׁוָרָאָיד
בְּדָאָס כי סְולָאָהָא אָז אַסְפָּאָן גּוֹשָׁדָה אָמֵדָהָמָן וְגַלְבָּהָה כְּרָדָן בְּוֹנִיאָהָדָה זָמֵן:²⁰
שְׁכָפָתָן שְׁכָחָאָיד זָמֵן פָּאָרָה-שְׁוָרָן פָּאָרָה שְׁוָדָאָיד זָמֵן מִילָּל-כְּרָדָאָיד
זָמֵן:²¹ גּוּמְבִירָן בַּי גּוּמְבִידָן זָמֵן צָוָן מִסְתִּי וְצַנְדִּידָה שָׁוָד צָוָן סָאִיה מִנוּל-גָּאה רְוִסְתָּהָן
וְסָנְגָּן שָׁוָד אָבָּר אָז אַסְתָּהָר אָז אָוּפָתָה וְבַי אָוּפָתָה וְנָה אַפְּזָאָיד בּוּוֹר-שְׁאָסָתָן:²² ובאשד
בְּרוֹזָן אוּוּקָוְבָתָה כּוֹנָד לְוֹרָאָי אָבָּר לְשָׁכָר פָּאָדִיאָוָנָד אַנְטָזִי נְשִׁינָאָן בְּפָאָדִיאָוָנָד וְאָבָּר
פָּאָדִשָּׁהָאָז פָּוּרָאָן מְרָדוֹם אַנְטָזִי מָאוֹי-גְּרָאָאָן אָבָּר זָמֵן:²³ גּוּמַע שְׁוָדָאָיד גּוּמַע-

1 | 12 von jezt ab füge ich jedem worte, welches falsch gelesen scheinen könnte, zum beweise, daß ich mit willen so drucke wie ich tue, einen stern bei: ich habe solche sterne auch schon früher in der letzten correctur beigefügt | 20, alles alt מְסִתִּי

פָּודַיִ אֹוָרָה כָּונְדֵר תָּרָא אֹוָרִיגִי מֶרְדֵּ פָּוָשֵׁד תָּרָא שְׁרַמְסָאָרִי: ¹⁸ דָּוֵר כָּונְד אֹז הַו
עַמִּימָה וְגַרְדֵּ אַנְדָּרֵ גַּרְדֵּד תָּרָא דַּוְשְׁמֵן צָוֵן בָּאָרְיִי גַּרְדֵּ אַנְדָּרֵ גַּשְׁתָּה וּבָרְדָה כָּונְד תָּרָא
בְּזָמִין פְּרָאָךְ-גָּאֵי בָּאָנְגָּאֵי בַּי מִירִי וּבָאָנְגָּאֵי מְרַכְבָּהָא עַזְוִיִּי תָּו לְאָרִי לְאָנָה סִיד תָּו:
¹⁹ וּבָי כָּנְדֵר תָּרָא אֹז נְשָׁתָּה-גָּאֵי תָּו וְאֵסְרֵר כָּאֵר תָּו דָּוֵר כָּונְד ²⁰ תָּרָא: וּבָאָשֵׁד בְּרוּ
אוֵי וּבָי לְאָנָס בְּבָנְדָה מִן בָּאַלְקִים פּוֹסֵר חַלְקִיהָו: ²¹ וְאַנְדָּרֵ פּוֹשֵׁם דְּרוּעָה תָּו וּכְסָתְבִינְדֵר
הַו סְלָתָה כְּוָנָס אֹוִירָה וּמוֹסְלָטִי תָּו בַּי דְּהָם בְּדָסְתָּה אוֵי וּבָאָשֵׁד בְּמַהְתָּר בְּנִשְׁיָנָא יְרוּשָׁלָם
וּבְלָאָנָה יְהֻודָה: ²² וּבָי דְּהָם כְּלִיד לְאָנָה דָּוֵר אַבְּרָדְשָׁה אוֵי וּבָי גּוֹשָׁאִיד וּנְסָתָה בְּנָדָא
וּבָי בְּנָדָא וּנְסָתָה גּוֹשָׁאִיא: ²³ וּבָי זְנָד אֹוִירָה מִיךְ בְּגָאָנָה אֲוֹסְתָּהָא וּבָאָשֵׁד בְּכָרְסִי
עַזְוִיִּי בְּלָאָנָה פְּדָר אוֵי: ²⁴ וּבָי אַוְיְזָנְד אַבְּרָדְשָׁה אוֵי הַמָּה עַזְוִיִּי לְאָנָה פְּדָר אוֵי פּוֹסְרָאָן
וּדְוּלְתָרָאָן הַמָּה אַלְאָתָהָא כּוֹצֵךְ אֹז אַלְאָתָהָא טְבָקָהָא וְתָא הַמָּה אַלְאָתָהָא לִגְהָא:
²⁵ בְּרוּ אֹי גּוֹפְתָהָר לְוָרָאָרְדָה אַלְגּוּשָׁה בַּי גַּרְדָּר אֹן מִיךְ זְדָה בְּגָאָנָה אֲוֹסְתָּהָר וּשְׁכָסָתָה
אָמֵד וּאָוְתִיד וּבָרִידָה שָׂוֵד אֹן בָּאָר אַנְצִי אַבְּרָדְשָׁה אֹן כִּי לְוָרָאָרְדָה סְלָוֵן גּוֹפָת:

23

¹ נְבוּוֹת כָּוֵן דָּר חַק צָיֵן שְׁיוֹן כָּוְנוּד כְּשַׁתִּיהָא תְּרָסָוִס כִּי אֹוָרָה שְׁוָדָאֵיד אֹז לְאָנָה אַנְדָּר-
שְׁוָאָא אֹז זְמִין כְּתִיָּאָן בְּוָרְדָה-שְׁוָדָה אָמֵד בְּאִישָׁאָן: ² לְאָמוֹשׁ בְּאַשִׁיד נְשִׁינָאָאָן כְּשַׁתִּי
בְּאָוָרָנָאָן מַאֲצִין גְּוָרָאָרָא דְּרִיאָה פּוֹר כְּרָדָנָה תָּרָא: ³ וּבְאָבָהָא בְּסִירָאָרָן תְּוָלָם שְׁחָר
דְּרוּבָּאָן רָד דָּלָל אֹן וּבָוד לְרָגְ-כְּוָנָא בְּאָזְרָגָן בְּקוּוֹמָאָן: ⁴ שְׁרַמְסָאָר שָׁוֹ צִידָן כִּי
גּוֹפָת דְּרִיאָה פְּאָדְיוֹנָדִי דְּרִיאָה בְּגּוֹפָתָה נָה דָרְדָר גְּרָלָתָם וָנָה זָאַנְיָדָם וָנָה בְּוּוֹרָגָן כְּרָדָם
גְּוָאָנָאָן פְּרוֹאָר כְּרָדָם דְּוּשְׁכִוּגָאָן: ⁵ צָוְנָאָצִי אַשְׁנָוְנָדָר מִצְרָיָאָן דְּרָדְגָּנִי שְׁוָדָנָדָר צָוֵן אַשְׁנָדִין
צָיֵן: ⁶ בִּי גַּוְדָּרִיד בְּתְּרָסָוִס שְׁיוֹן כְּוָנִיד נְשִׁינָאָאָן כְּשַׁתִּי: ⁷ הָא אֵין בְּשָׁוֹמָא נְשָׁאָט אֹז
רוּוִינָגָרָאָן קְדִים מְוֹרָח אֹז בִּי אַוְרָנְדָה בָּאָנָהָא אֹז זְמִין דָּוֵר בְּמַאְוִי-גְּרָפָתָן: ⁸ כָּה
מְשֻׁוּרָתָה כָּרְדָה אֹז אַבְּרָדְשָׁה צָיֵן תָּאָגָוָר אַנְצִי בְּאָזְרָגָן אַנְסָהָרָאָן סְוָלְתָאָנָאָן
זְמִין: ⁹ לְוָרָאָרְדָה אַלְגּוּשָׁה בְּתְּרָסָוִס צָוֵן תָּדְבִּיר כָּרְדָה אַנְרָא בְּסָופָת כְּרָדָן גְּשִׁי הַמָּה זְמִין מְוֹרָאָד
בְּסְבּוֹךְ*-כְּרָדָן הַמָּה עַזְוִיָּאָן זְמִין: ¹⁰ בִּי גַּוְדָּר בְּזָמִין תָּו צָוֵן רָד גְּמָאָעָת תְּרָסָוִס נְסָתָה
הַנוּ פְּאָדְיוֹנָדִי: ¹¹ קְוָדָה אֹי אַבְּרָאָנָאִיד אַבְּרָד אֹן דְּרִיאָה לְשָׁס-גַּן שָׁוֹדָם מְמָלְכָתָהָא
לְפָודַיִ אֹוָרָה אַנְגִּזָּה אַנְגִּזָּה אַנְגִּזָּה אַנְגִּזָּה אַנְגִּזָּה אַנְגִּזָּה אַנְגִּזָּה
הַנוּ בְּנִשְׁאָט-כְּרָדָן אַנְסָהָרָאָן טְוָלָס-כְּרָדָה דְּוּשְׁכִוּהָא גְּטָאָעָת מַאֲצִין וּרְלָיו בְּגַדְר בְּזָמִין כְּתִיָּאָן
אַנְגִּזָּה אַנְגִּזָּה נָה אַסְאָאִיד בְּתוֹ: ¹³ אַנְגִּזָּה זְמִין כְּסְדָאָאָן אַמְרוֹז אַיִן קוּסָנָה בְּזָוֵן
קְדִים אַשְׁוֹר בְּוּנִיאָד נְחָאָד אַנְרָא בְּתְּשִׁנְהָסָתָהָאָן בִּי אַנְגִּזָּה אַנְדָּרָאָן אַמְתָּחָאָן-כְּרָדִיגָּאָן אַיִן
בְּשָׁכָתָנְדָה קְצָרָה אַנְהָאָד אַנְרָא בְּאָוְתִידָן: ¹⁴ שְׁיוֹן כְּוָנִיד כְּשַׁתִּיהָא תְּרָסָוִס כִּי
אַוְיָאָר-שְׁוָרָה אָמֵד פְּאָדְיוֹנָדִי שְׁוָמָאָה: ¹⁵ וּבָאָשֵׁד בְּרוּ אֹי וּפְרָאָמוֹשׁ שְׁוָדָאִיד צָיֵן הַפְּתָאָד
סְאָל צָוֵן רְזִוְנָגָרָאָן פְּאָדְשָׁהָאָה יְכִי אֹז פְּרָגָאָס הַפְּתָאָד סְאָל בָּאָשֵׁד בְּצָיֵן צָוֵן סְרָדָעָן
בְּירָאָה: ¹⁶ בְּסָתָהָאָן צָנָג גַּרְדֵּ אַנְדָּרֵ גַּרְדֵּ בְּשָׁהָר אֵי עַז בְּירָאָה פְּרָאָמוֹשׁ-שְׁוָדָה-אַמְדָה
אַרְאָסָתָה כָּוֵן צָנָג בְּסִיאָר גַּוִּי סְרוֹד בְּגָאָדָה יְאָד-כְּרָדָה אֵי: ¹⁷ וּבָאָשֵׁד אֹז פְּרָגָאָס

¹ P¹ über etwas von d 12 | ? בָּאָזְרָג [אָן] אֹן alles alt | 8 mitte sehr, שָׁחוֹר 3
כְּשָׁכָהָא rand אַנְיָחָהָא zu 13 | בְּבָשְׁתִּיהָא rand בחשְׁנָהָסָתָהָא zu 13

שם אישאן גרדן-גרדן בשחר וסואל כוננד בפאסבאנן צי או שב: ¹² גואב דחד אין פאסבאנן בי איד באמדאָד ואני אמשב אַנְגֶר סואל-כְּרָדֵן סואל כוניד באָו גרדיך בי איד: ¹³ נבות כוֹן אַבְרָהָם פּוֹסְרָאָן קְדָר דְרָבִישָׁה אַהֲלָעָרְבָּן גִּירְוִיד קָאָפְלָהָא פּוֹסְרָאָן דְרָן: ¹⁴ בְּפִדְרִיחָה תְּשָׁנָה אַוְרָדָאַינְד אַבְ נְשִׁינָאָן זְנִידָה אַמְדָנָד אָז אַיְשָׁאָן מּוֹקְדָם באַשְׁנָד אַוְרָה-שְׂוָאָ: ¹⁵ כִּי אָז פִּישְׁ שְׁמִישָׁרָהָא זְנִידָה אַמְדָנָד אָז פִּישְׁ שְׁמִישָׁרָ כְּשִׁידָה וְאָז פִּישְׁ כְּמָאָן דְרָ-זָה-כְּרָדָה וְאָז פִּישְׁ סְנִיגְנִיָּן כָּרוֹזָאָר: ¹⁶ כִּי צָנוֹן גִּוְתָּה כְּרוֹדָאָי בְּמָנָן באַכְרִיר סָאל צָוָן סָאלָהָא מִזְדָּר וְתוֹמָאָס שְׂוָדָה הַמָּה עַיְזָיָה קְדָר: ¹⁷ וּבְאָקִי קְוּם שּׁוֹמָאָרִי באַשְׁנָד כְּמָאָן-כְּשָׁאָן גַּבָּאָרָאָן פּוֹסְרָאָן קְדָר אַנְדָּךְ באַשְׁנָד כִּי כְּרוֹדָאָי בָּאָלָק יִשְׂרָאֵל סָלוֹן גִּוְתָּה:

22

¹ נבות כוֹן דְרָחָק נֵיא חִיּוֹן (אנַתָּה יְרוּשָׁלָם) צִיסְתָּה בָּהוּ אַיְדָר כִּי וְ-שְׂוֹדי גּוֹמְלָה תָּו בְּבָאָנָה: ² אַשְׁוּבָהָא פּוֹרָה הסְּתָה אָז זְמִין שְׁהָרָא אַשְׁוּבָהָשָׁהָר נְשָׁאָטָמָנָד נָה כּוֹשְׁתָהָנָאָן שְׁמִישָׁר וְנָה מְוֹרְדִּיגָאָן כָּרוֹזָאָר: ³ הַמָּה אַמְּירָאָן תָּו זְנִידָה שְׁוָנָד יְדָגָי אָז כְּמָאָן כְּשִׁידָן בְּסְתָהָיָנָד הַמָּה יְאָבָאָן תָּו בְּסְתָהָיָנָד יְדָגָי אָז דְרָ-גָּאָי בִּי גּוֹרִיזָנָד: ⁴ אַבְרָן אַיְן סְכָב גִּוְתָּהָם בִּי הָלִיד אָז מַן טָלָבָס בְּגָרִיה מָה דְוּשָׁוָאָרָי נְוֹמָאָיד בְּכָוּשָׁמָנָשָׁ-דָאָדָן מְרָא אַבְרָן אַוְרָן גְּמָאָעָתָה קְוּסָמָן: ⁵ כִּי רָוּ אַשְׁוּבָשָׁ וְפָאִי-לְוּסָתָ-שְׁוָדָה וּבְלָאִי-שְׁוָדָה דְרָ פִּישְׁ כְּרוֹדָאָי בָּאָלָק רָב אַלְגּוֹשָׁ בְּנֵי חִיּוֹן כְּנָא דְיוֹאָר וּפְרִיאָד-כּוֹנָא בְּכּוֹהָהָא: ⁶ וְאַהֲלָ עַילָּם וּרְ-דָאָרָ*: גָּעָבָה בְּמֶרְכָּבָה מְרוֹדָס וְאַבָּאוֹ אָוי גִּוְתָּהָי סְוָאָרָאָן וּקְיָרְצָפִּידָה סְפָרָ: ⁷ וּבְוּדָ גִּוְיָדָה זְמִין תָּו פּוֹרָ שְׁוֹדָאָנָד מְרָכָב דְוּשָׁמָן וּסְוָאָרָאָן נְהָדָן בִּי נְהָנָדָן בִּי רָוי אַיְשָׁאָן בְּדָרוֹזָהָ: ⁸ וּבְרָדָה כּוֹנָד דְוּשָׁמָן מָר סָאיָה יְהָוָה וְנִגְהָה כּוֹנִי בָּרוֹן אָוי בְּסְלִיחָ-כְּאָנָה יְעָרָ לְבָנָוָן: ⁹ וּמָר שְׁכָאָפְתָהָא שְׁהָר דָוד דִידָיד כִּי בְּסִיאָר שְׁוֹדָנָד וּלְמָעָרָבָדָן מָר אָבָבָהוּט זִירָיָן: ¹⁰ וּמָר כְּאָנָהָא יְרוּשָׁלָם בְּשְׁמוֹרָדָיד וּבִי כְּנִידָד כְּאָנָהָא בְּסָלָתָ-כְּרָדָן בְּאָרוּיָ: ¹¹ וּמָעָדָן אָבָ אַרְאָסָתָה כְּרָדָיד מִיאָן בְּאָרוֹיָה בָּאָבָ חָוּוֹת כְּהָוָן וְנָה נִגְהָה כְּרָדָיד בְּאָפְרִידָגָאָר אָן וְאַפְרִינָא אָן אָז דְרָ-גָּאָי נָה דִידָיד: ¹² וּבִי כְּנִידָד כְּרוֹדָאָי בָּאָלָק רָב אַלְגּוֹשָׁ בְּרוֹן אָוי בְּגָרִיה וּבְשָׁוֹן וּבְגָרָאתָ-כְּרָדָן וּבְאַנְדָרָ-בְּסָתָן פְּלָאָס: ¹³ וְאַיְנָד שָׁאָדִי וּנְשָׁאָטָ כּוֹשְׁתָן גָּאוֹ וּכְוִשְׁתָאָר כְּרָדָן גּוֹסְפָּנָד כְּוֹרָדָן גּוֹשָׁת וְתְּנִגְדָּד יְיָן בִּי כּוּרָוִים וּבִי הַנְּגָיִם כִּי פְּרָדָא בִּי מִירָסָ: ¹⁴ וְאַשְׁכָּרָה-שְׁוָדָה אָמָד דְרָ פִּישְׁ מַן גִּוְתָּהָ כְּרוֹדָאָי אַלְגּוֹשָׁ אַגְּרָן כְּפָאָרָת לְוֹאָסְתָהָאָד גּוֹנָהָא אַיְן בְּשְׁוּמָאָה תָּא אַנְצָי בִּי מִרְיָיד גִּוְתָּהָ כְּרוֹדָיָ רָב אַלְגּוֹשָׁ: ¹⁵ צָנוֹן גִּוְתָּהָ כְּרוֹדָאָי בָּאָלָק רָב אַלְגּוֹשָׁ בִּי אִי בִּי שָׁוּ בְּאַמְבָאָר אַיְן נָדָ שְׁבָנָא אַנְצָי גּוֹמָאָתָה אַבְרָן כְּאָנָהָא: ¹⁶ צִיסְתָּה בָּהוּ אַיְדָר וּצִיסְתָּה בָּהוּ אַיְדָר בִּי כְּנִידָד בָּהוּ אַנְגָּאוֹי קְבָרָה כְּנִידָד גְּאַינָגָה בְּוּלְנָד קְבָרָ אָוי כּוֹנָא בְּכָמָר מִסְכָּן-גְּאַיהָא בָּאוּי: ¹⁷ אַיְנָד

13¹ Ashrob 2 | 13, זָה, kaum, alles alt | 15, גְּדָר, strich, male one strich, vers 5 mit strich | 9 nicht von erster hand über der zeile, text | 9 war mit von erster hand accentuiertem ט: eine jüngere hand hat ט (so) daraus gemacht | 10 von jüngerer hand am rande, text | 10 בְּשְׁמוֹרִיד בְּשְׁמוֹרִיד כְּנִידָד jüngere correctur eines alten | 15 נָזָר von נָזָר war erst etwas anderes, zurecht radiert

כוננד בכודאי מצריין אבאו אשר: ²⁴ ברוֹ אוי באשד ישראל סהומין בעבדת כודאי במצר ובאשור ובאשד ברכה דר מיאן אין זמיין: ²⁵ אָנְצִי אַפְרִין כונד אוירא כודאי רב אלג'וש בגנוּתן אַפְרִין סֵתָן קָוָם מן אָנְצִי בירון אוורדם או מצר אָבָר אָנְצִי פטה כרנד דר פיש מן ברדה כרדים אַיְשָׁאָן רָא באשור וצָוָנָאָצִי באו גשנד באורייתא מן לְאַנְדָּה-שְׁוֹואָן קָוָם מן ואחסנה מִן יִשְׂרָאֵל:

20

¹ בסאל אמרן תרתן באשדור צוֹנָאָצִי פֶּרֶסְתָּאָר אוירא סְרָגָן פָּאַדְשָׁאָה מָוֹצָל וכארוואָר כרד באשדור ובנְגַתָּאָן אַנְדָּא: ² בוקת אין סְלָוָן גוּפָת כודאי ברסאלת יְשֻׁעָיו פּוֹסֶר אָמוּץ בגנוּתָן בַּיְוָו וַיְבַיְגָאָי פְּלָאָס אָז וְרַכְמָר תָּו וְגַעֲלָיָן הוּוּ בַּיְכָן אָז וְרַפְאִי תָּו וְבַיְכָרְד הַמִּידָּן רְוָא בְּרָהָנָה וְפְאִי-תָּהָוִי: ³ גוּפָת כודאי צוֹנָאָצִי רְפָת בְּנָהָמָן יְשֻׁעָיו בְּרָהָנָה וְפְאִי-תָּהָוִי סָהָ פְּאַלְהָא נִישָׁאָן וְמוּעָנִיגָּה אָבָר מִצְרָיאָן וְאָבָר חַבְשָׁתָאָן: ⁴ חמְצָוָנָן בַּיְ רְאִינָד פָּאַדְשָׁאָה מָוֹצָל מָר בְּרָדִינִי מָצָר וּמָר בְּרָדִינִי חַבָּשׁ בְּרוּנָאָן וְפִירָאָן בְּרָהָנָה וְפְאִי-תָּהָוִי וְאַשְׁכָּאָרָה-כְּרָדִינָאָן זְשָׁתִי וְשָׁרָטִי מִצְרָיאָן: ⁵ וְשַׁכְּסָתָאִיר שְׁרָמְסָאָר שְׁוּדִיד אָז חַבָּשׁ פְּנָהָא אַיְשָׁאָן וְאָז מָצָר שְׁרָאָפָּת אַיְשָׁאָן: ⁶ וְבַיְ גּוֹיד נְשִׁינָא גּוֹרָה אַיְן בְּרוֹ אָוִי אַינְךְ אַכְנוֹן פְּנָהָא אִימָא אָנְצִי גּוֹרִיכָּתִים אַנְגָּאָי בְּיָאָרִי בְּרָפְתָה-שְׁוֹדָה-אַמְּדָן אוֹ פִּישׁ פָּאַדְשָׁאָה מָוֹצָל וְצִי גּוֹנָה רְסָתָה שְׁוֹוִיס אִימָא:

21

¹ נְבוּות כּוֹן דָּר חַק בְּיָאָבָן מַעֲרָבָּ צָוָן בָּאָדָר מְרוֹן בְּדָרוֹס בְּגַדְשָׁתָן אוֹ בְּיָאָבָן אֵיָא אוֹ זְמִין סְהָמוֹנָד: ² נְבוּת סָלָת אַגָּה-שְׁוֹרָה אָמֵד בְּמִן אָן גְּדָאָר אֵיָא גְּדָאָר וְגְדָר-כּוֹנָא בָּאוּי וְאָוּוֹאָר²-כּוֹנָא אָוָאָר כּוֹנָד בָּאוּי אָבָר לְזָוָסְתָּאָן חַצָּאָר-דָּאָרִי-כּוֹנָאָן מְרוּיָהָה אָנְדוּה אָן בָּאָטָל כּוֹנָס: ³ אָבָר אַיְן סָכָב פּוֹר שְׁוֹדָנָד כּוֹסְתִּיבָנָד מִן לְרוֹ דְּרָדָה בְּגַדְשָׁתָן מִראָ צָוָן דְּרָדָה זַן זַיְנָדָה לְרִזְיָה אַכְדָּמָן אוֹ אַשְׁנִידָן נְהִיבָּ-זְהָה אָמְדָם אָז דִּידָן: ⁴ בְּירָאָה שָׁוֹד דָּל מִן לְרוֹ בַּיְ סְהָמָאָנִיד מְרָא מָר סָחָר מְרוֹאָר מִן נְהָאָד בְּמִן בְּלָרוֹשׁ: ⁵ אַרְאָסָתָה כּוֹנָן אָן לְאָן דִּידְבָּאָנִי כּוֹנָא בַּיְ לְוֹרְנָד בְּיִתְגָּנָד וְרַ-לְיָוָנָד סְרָהָנָגָאָן רָוָגָן מְאָלָנָד סָפֶר: ⁶ בַּיְ צָוָנִין גוּפָת בְּגַנְּן לְדָאָי בַּיְ רְוֹדָבָי אִיסְתָּהָר דִּידְבָּאָנִי אָנְצִי בַּיְ בְּנָד אַגָּה כּוֹנָד: ⁷ וְבַיְ בְּנָד מְרָכָב גוּפָת סְוָאָרָאָן מְרָכָב לְרַבָּרָכָב שְׁוֹתָרָב וּבְנִוּשָׂד נְיוּשָׂד בְּסִיאָר נְיוּשָׂת: ⁸ וְבַיְ לְאָנָד שִׁיר אָבָר נְגָרְשָׁ-גָּאָי דָּר פִּישׁ כּוֹדָאָי מִן אִיסְתָּהָרָה בְּרוֹ וְאָבָר נְגָהָ-דָאָרָשָׁ מִן אִיסְתָּהָרָה שְׁבָהָא: ⁹ וְאַינְךְ אֵיָא מְרָכָב מָרְדָּ גוּפָת סְוָאָרָן וְנוֹאָבָד גָּאָד גוּפָת אָוֶתְהִיד אָוֶתְהִיד בְּגַדְאָד וְהָמָה צְנָמָהָא מְעַבְדָּוָן אָן שַׁכָּסָתָה בְּגַיְנִין: ¹⁰ בְּגַנְּדָאָר כּוּפְתָה-דָּכָל מִן וְאַהֲל לְרָמָן מִן אָנְצִי אַשְׁנִידָם אָז פִּישׁ כּוֹדָאָי ربָּל גְּלָגָלָאָל אַגָּה כְּרָדָם בְּשָׁוֹמָא: ¹¹ נְבוּות כּוֹן דָּר חַק דּוֹמָה אָז פּוֹסְרָאָן יְשִׁמְעָאָל בְּגַיְנִין לְאָנָא אָוֹאָנָא נְבוּאהָ כַּי אָז שְׁעִיר בַּיְ אִיד אָן לְרָאָבָ-כּוֹנָא זְמִין אַיְשָׁאָן בְּזָוְדי בַּיְ אִיד וְבַיְ גּוֹנְאָרָנְד פָּאַסְבָּאָנָאָן בְּבָאָרוּהָא שָׁהָר וְרַ-לְיָוָנָד בְּנִי אָדָם אָז בְּסִיאָר

לְרִזְיָה, לִיזָּה nur ist לְרוֹ 8 | סְרָגִין in das 24 | וּבְאָשָׁוֹר 25 | 1 bemerke den strich in das 25 | רַיְיָה 6 | בְּדִידָן 3 | 3 vorleztes wort P¹ über der zeile | 2 von דָר zu lesen | 3 über der zeile hinzugefügt | 11 דִּידָן, alles alt

19

¹ נבות כון בקום מצר איןך לוראי ור-נשינא אבר אבר סבוך ובו איר במער ואוירה
 שונד בותאן מצריין או פיש אוי ודל מצריין גודאלתת איד דר אנדרון אישאן:
² ובליה כונס מצריין במצרים וכארזאר כוננד מרד בכראדר אוי ומרד ברפיק אוי
 شهر בשחר מלכת במלכת: ³ ותוהי כונס באד מצריין דר אנדרון אישאן ותדבר
 אישאן תבה כונס וטלב כוננד בבותאן ובגדרינאן ובמורדה-אנגיאן ובסר-פרסתאן:
 ובשפארם מיר מצריין בדשת האכט סלה ופאדשאה פאדיאנד מוסלט באשד באישאן
 גותהאר לודאנד לודאי רב אלגיוש: ⁵ ובוריידה שונד אב או דרייה ורוד בראב שוד
 ולושד שוד: ⁶ ורד שונד רוד אה צעיף שונד ולראב שומה רודהא מצר ני וכישה
 בוריידה שודאיינד: ⁷ סבוי אבר רוד אה לב רוד והמה וראעת רוד לושד שוד ספotta
 שוד ונשת אוי: ⁸ ואנדוהגן שונד ומואטס-נין שונד כונאנן בדור דאם
 וגוטראנאן דאם אבר רוי אב גומורדאינד: ⁹ ושרטסאר שונד כונאנן כתאן שאנה-
 גאנן וכאטאאן דאמאה: ¹⁰ ובאשנד דאמאה אין שסתיגאן הימה כונאנן דאם במוד
 אנדרהיגן-שודיגאן גאן: ¹¹ לאצא נאראנן הנה סרהנגאן צען לרדמנדאן הדיבר-כונאנן
 פרעה תדבר אישאן כס-שודה צי גונה חמי גוoid בקרעה פוסר לרדמנדאן הם מן
 פוסר פאדשאהאן קדים: ¹² כוגאנד אישאן אידר לרדמנדיתו ואגה כוננד נון בתו
 ובשנאSEND צי תדבר כרד לודאי רב אלגיוש אבר מצריין: ¹³ נאראן-שודה אמדנד
 סרהנגאן צען אשוב כוננד סרהנגאן נָה ביראה גראנד מיר מצריין סרהנגאן
 שבטהא אין: ¹⁴ לודאי אמייתה כרד דר אנדרון אין באד בוהלה וביראה גראנד
 מיר מצריין עמלהא אישאן צוֹן ביראה שודן מסת בקי-קרדן אוי: ¹⁵ ונה באשד
 במצרים עמל אנצ'י בי כונד סולטאן ואמייר ובוורגאן וכוצאנן: ¹⁶ ברוז אוי באשד
 מצריין צוֹן זנאן ובו לזרז ובו סהמד או פיש אבראשיתני זס לודאי רב אלגיוש
 אנצ'י אוי אבראונה אבר אוי: ¹⁷ ובאשד זמיין יהודה במצרים בלושה הימה אנצ'י
 יאד כונד אנרא באוי בי סהמד או פיש תרביד לודאי רב אלגיוש אנצ'י אוי תדבר-
 כונא אבר אוי: ¹⁸ ברוז אוי באשנד פנג שהרחה דר זמיין מצר סְלוּן-נויאן זבן נגען
 וסונגנד-לוראן בלוודאי רב אלגיוש شهر כנדת גותהאר ביכו: ¹⁹ ברוז אוי באשד
 מובה דר פיש לודאי דר מיאן זמיין מצר ואנגילתה נוד חד אין דר פיש לודאי:
²⁰ ובאשד בנישאן ובגואה בלוודאי רב אלגיוש דר זמיין מצר כי בונשאה כוננד דר
 פיש לודאי או פיש דושואר-נומאייאן ובפרסתה באישאן בולתיגאנר-כונא וחאכם
 ורטה כונד אישאן רא: ²¹ ושנאלה גראנד לודאי במצרים ובשנאSEND מצריין
 מיר לודאי ברוז אוי ועכדת כוננד בקרבען שלמים ובקרבען מנחה ונדר-כוננד נדר דר
 פיש לודאי ובאו תוננד: ²² זס זנד לודאי מיר מצריין זס-זנא ודרמאן-כונא ובאו
 גראנד בטاعت לודאי וקובול כונד צלהא אישאן ומודאותה כונד אישאן רא: ²³ ברוז
 אוי באשד ראה ראש או מצר באשור ובו שוד אשר במצרים ומצר באשור ועכדת

באשר | 17 das erste mal | 23 בLERUN ש 17 | 22 זס זנד לודאי מיר מצריין זס-זנא ודרמאן-כונא ובאו | 21 ושנאלה גראנד לודאי במצרים ובשנאSEND מצריין מיר לודאי ברוז אוי ועכדת כוננד בקרבען שלמים ובקרבען מנחה ונדר-כוננד נדר דר פיש לודאי ובאו תוננד: | 20 זס זמיין מצר כי בונשאה כוננד דר גראנד בטاعت לודאי וקובול כונד צלהא אישאן ומודאותה כונד אישאן רא: | 19 ברוז אוי באשד מובה דר פיש לודאי דר מיאן זמיין מצר ואנגילתה נוד חד אין דר פיש לודאי: | 18 ברוז אוי באשנד פנג שהרחה דר זמיין מצר סְלוּן-נויאן זבן נגען וסונגנד-לוראן בלוודאי רב אלגיוש شهر כנדת גותהאר ביכו: | 17 gegen ende von der ersten Mal | 11 one strich | 8 one strich | 11 P¹ נאראן | 1 P¹ auf rasur | 1 P¹ אישאן von איש 1

שודAIR חצאר או אפרים וממלכת או דמישק ובאקי ארם צון עזיז פוסראן ישראל באשנד גוּפְתָּאָר כּוֹרָאַר רב אלג'וּשׁ: ⁴ ובאשד ברוז אוּ צְעִיף שוד עזיז יעקב ופרקדי תן אוּ לְאָגֵר שְׂוֹדָאִיד: ⁵ ובאשד צון גרד כְּרוֹן דְּרוֹבָּאָן אִיסְתִּירָה וּבָהָיו אוּ לְוֹשָׁהָה דְּרוֹבָּאָן כּוֹנֶר וּבָאָשֶׁד צון צְנָא פּוֹשָׁהָא בְּדָרָה גּוֹרְדָּאָן: ⁶ ובאקי מאנדאייד באוי כּוֹרָדָה צְנָהָא צון גַּרְדָּן-אַנְדָּר-גַּשְׁתָּה זִיתָן דו סְהָ דְּאָנָהָא בְּסָרָה הָר שָׁאָלְיָהָל בְּשָׁאָלָהָא אַן בְּרָהָא אַן גּוּפְתָּאָר כּוֹרָאַר כְּאָלָק יִשְׂרָאֵל: ⁷ בְּרוּ אוּ פְּנָהָא בְּרָד בְּמֻזְבָּחָה עַמְלָדְתָּה אָוּ וְאַנְצִי אַרְאָסָתָה כְּרָדָנָד אַנְגּוּשָׁתָאָן אָוּ נָהָ בְּנָדָר וְאַסְדִּיסָהָא וּבָותָ-כְּדָהָא: ⁸ בְּרוּ אוּ בְּאָשָׁנָד שְׁהָרָהָא פָּאָדִיאָנוּדִי אָוּ צָוָן רְהָא-כְּרָדָנָד בָּר דְּרָכָת אַנְדָּר וְאָנְשָׁאָר אַנְצִי רְהָא כְּרָדָנָד אָוּ פִּישָׁ פּוֹסְרָאֵן יִשְׂרָאֵל וּבָאָשֶׁד פְּרוּמָגְנִין: ⁹ כִּי פְּרָאָמוֹשָׁ כְּרָדִי כּוֹרָאַי בְּוּתִינְגָּרָה תָּו וְכָמָר פָּאָדִיאָנוּדִי תָּו נָהָ יָאָד כְּרָדִי אָבָּר אַיִּסְכָּבָּ אָוּ אָוּלָּ בְּנָשָׁאָנָדִי נְשָׁאָנָדָה לְוָבָּאָן וְאָכָּנוּן שָׁאָר בְּיָגָּנָה הַוָּטָּמָּה כָּאָרִי אָוּרָא: ¹⁰ בְּרוּ נְשָׁאָנָדָנָד תָּו אוּ אָוּלָּ גַּשְׁנִי בְּדָי וּבְבָאָמָדָד תָּוָטָּס תָּו גַּשְׁכָּוּפָּהָה שָׁוָד לִיגָּ דְּרוֹבָּאָן בְּרוּ דְּרָדָר וּבְכָפָת נְאוּמִידִי: ¹¹ וְאָיָ אַמְבָּהָ קְוּמָאָן בְּסִיאָרָאָן צָוָן אַמְבָּהָה דְּרָיָהָא בַּי אַשְׁוּבָּנָד וְאַשְׁוּבָּהָא^{*} בְּכִיצְחָא צָוָן אַשְׁוּבָּ^{*} אַבָּהָא בְּוּרָגָּנָן בַּי אַשְׁוּבָּנָד: ¹² כִּיּוֹצְחָא צָוָן אַשְׁוּבָּ אַבָּהָא בְּסִיאָרָאָן אַשְׁוּבָּ כּוֹנָנָד וּגְדָרָ בְּנָדָר בָּאָי וּבִי גּוּרִיָּד אָוּ דְּרָגָּא וְתָאָתָן בְּוּרָה-שְׁוֹאָ צָוָן גַּרְדָּן כּוּהָהָא דְּרָ פִּישָׁ בְּאָדָר וְצָוָן צְרָךְ דְּרָ פִּישָׁ דָמָו: ¹³ בּוֹקָה אַיְבָּאָר וְאַינְךְ נְהִיבָּ-זְהָהָה פִּישָׁתָר בְּאָמָדָר וְנִיסָּתָאָ אוּ אַינְסָתָ בְּלָשָׁ כּוּאָרִי-אוּרָאָרָאָן אִימָאָ וּקוּרָעָה בְּגָאָרָת-כּוֹנָאָן אִימָאָ:

18

¹ וְאָיָ זְמִין אַנְצִי אַמְדָנָד בְּכַשְׁתִּיהָא אָוּ זְמִין דְּרָ וּסְרָא-פְּרָדָהָא גּוּסְתָּרָאָנָאָן צָוָן סִימּוֹרָגָן אַנְצִי אַוְשָׁתָּאָבָּ כּוֹנָד בְּפְרָהָא אָוּ אַנְצִי בַּי גַּרְדָּד בְּרוּדָהָא חַבְשָׁתָאָן: ² אָנְןָ פְּרָסְתָּא בְּדָרִיאָה רְסָוְלָאָן וּבְאַלְאָתָר פְּרִיכְעָן^{*} אָבָּרָ רְוִיָּאָבָּ בַּי רְוִיָּדָרָסְוָלָאָן סְבָוְכָאָן בְּקָוּסָבָּשְׁדָה וּרְוָהָה בְּקָוּסָבָּשְׁהָמוֹנָד אָוּ אָנְןָ רְוָיָה אָוּ וּפְרָאָתָרָ קָוָסָ אַנְדָּר וּפְאָיָ בְּוּסָתָ-שְׁוָדָה אַנְצִי גְּאָרָתָרָכְדָנָד רְוָהָאָזָרָזָמָן צָוָן וּמִין צָוָן וּרְ-דָאָשָׁהָן עַלְםָ כּוּהָהָא בַּי בְּנִינָד וְצָוָן זְדָן שְׁוֹפָרָ בַּי אַשְׁנָנוּיד: ³ כִּי צָנוּנָיָ גּוּפָתָ בְּדָוָאָבָּמָן קְרָאָר נְרָסָ וּנְיִנְחָה כּוֹנָס בְּאָרָאָתָן-גְּנָאָי מִן צָוָן גְּרָמִי אַפְּתָהָבָּ פָּס בְּאָרָאָן צָוָן אָבָּר נְסָ בְּגְרָמִי דְּרוֹבָּאָן: ⁴ כִּי דְּרָ פִּישָׁ דְּרוֹבָּאָן תְּמִיאָס-שְׁוֹדָן בָּאָשָׁד בָּר דְּרָכָת וּגְוָהָה רְסִידָה בָּאָשָׁד גּוֹל אָז וּבִי בְּוֹרָד אָז שְׁאָהָא בְּאָרָהָא וּמָר שְׁאָהָא בַּי בְּוֹרָד דְּרָ בְּוֹרָד: ⁵ רְהָא כְּרָדָאַנְד יְדָ נְאָי בְּטָאוּסָאָן כּוּהָהָא וּבְצָהָאָר-פְּאָיָאָן זְמִין וּטְאוּסָ מְסָכָן גִּירָד דְּרָ תְּאָבָּסְתָּאָן וּהָמָה צָהָאָר-פְּאָי זְמִין אָבָּר אוּ דְּרָ זְמִיסָתָאָן: ⁶ בּוֹקָה אָז אַוְרָדָאַי תְּחִיךָ בְּכּוֹרָאַרְבָּ רְבָּ אַלְגָּוּשָׁ קָוָסָבָּשְׁדָה וּרְוָהָה וְאָז קָוָסָבָּשְׁהָמוֹנָד אָז רְוָיָה אָוּ וּפְרָאָתָרָ קָוָסָ אַנְדָּר אַנְדָּר וּכּוֹרָד-שְׁוָדָה אַנְצִי גְּאָרָתָרָכְדָנָד רְוָהָאָזָרָזָמָן אָז בְּגָאָנְגָּהָה נָאָם כּוֹרָאַי ربָּ אַלְגָּוּשָׁ כּוּהָן צָוָן:

4 one strich | 4 es ist kein druckfehler im verse | 13 גַּרְדָּן, alles alt | 14 das ac-
centuierte von כּוּאָרְבָּ über etwas anderem, und undeutlich | 2 sollte gegen die hds
herzustellen sein? | 2 רְוָנוּן | 5 בְּאָרָהָא 7, alles alt | 2 auch der punkt alt

שכן פְּרִיאָד כוֹנֶנֶּר: ⁶ כִּי אֲבָרְרֹד לְאַנְהָ נְמָרִים פְּרוּמְגִין בְּאַשְׁנֵר כִּי דְּוֹשֵׁךְ שֹׂר גַּיִא
אֲנָגָאָתָה שֹׂר סְבֵּי הַיּוֹן סְבֵּי נָה בָּרָה: ⁷ אֲבָרְ אַיִן סְבֵּב בְּאַקְיָי מַלְהָא אִישָׁאָן אַנְצִי
חַאַצְלָ כְּרַדְנֵר גָּאָרָת כְּרַדְנֵר וְחַדְחָא אִישָׁאָן אֲבָרְ רַוְדָהָא מַעֲרָבָה וְרַדְשָׁתָנֵד אִישָׁאָן רָא:
כִּי גַּרְדָּ אַנְדָּר-גִּשְׁתָּ בְּוֹנְשָׁאָה מָר חַד מַוָּאָב תָּאָגְלִים פְּרִיאָד אַנְזָנָבָן וּבָאָרְ אַלְיָם בְּוֹנְשָׁאָה
אָנָ: ⁹ כִּי אֲבָרְרֹד דִּימְוֹן פּוֹרְ שְׂוֹדְנֵר לְנוֹן כִּי בַּי נְהָם אֲבָרְ דִּימְוֹן אֶפְיוֹנְשָׁהָא בְּרַסְתָּה
מוֹאָבָה שִׁיר בַּי כּוֹשֵׁךְ אָוִירָא וּבְבָאָקִי זְמִינָן מוֹאָבָה:

16

¹ בְּפַרְשָׁתִיד בְּרָה בְּפַאַדְשָׁאָה זְמִינָן אוֹ סְלֻעָה מְדִבְרָה (נָאָב שָׁהָר מוֹאָב) בְּכוֹה גְּמָאָעָת צִיּוֹן:
וּבְאַשְׁדָּ צָוֹן מוֹרָגְ צְנָדִידָה-שְׁוֹאָה פְּרַסְתָּאָה-שְׁוֹאָה אוֹ אַשְׁיָּאָה בְּאַשְׁנֵר גְּמָאָעָת מוֹאָב
גּוֹדָאָר-גָּאָה בְּאַרְנוֹן: ³ בַּי אָוּרְ תְּדִבְרָרְ בַּי כּוֹן מִשְׁוֹרָה⁸ בַּי נָה צָוֹן שְׁבָ סָהִיחָה תָּוֹ דָר
מִיאָן נִיסְ-רוֹזָאָן פְּנַהָאָן כּוֹן סְפּוֹלְתָגְנָאָן צְנָדִידָה-שְׁוֹאָה מָה בְּרָדָה כּוֹן: ⁴ מִסְכָּן גְּרִינְדָה בְּתוֹ
סְפּוֹלְתִּיגָּאָן מִן מוֹאָב בְּאָשָׁנָה אַיִן אָוּשָׁ אָוָרְ-כּוֹנָא כִּי תְּמָאָס שֹׂד אַנְזִישָׁ-
כּוֹנָא אֲנָגָאָתָה שֹׂד אָוָרְ תְּמָאָס שְׂוֹדְנֵר פָּאִ-לְוּסָה-כּוֹנָא אוֹ אַנְזִישָׁ-
שְׂוֹדָאִיד בְּפֶצְלָ כּוֹרְסִי וּבְנִשְׁינְדָר אֲבָרְ אַוִּי בְּרַאַשְׁתִּי בְּכִיאָן דָוד הַוּכָס-כּוֹנָא וּטְלָבְ-כּוֹנָא
חַוּכָס- וּאוּשְׁתָאָבְ-כּוֹנָא רָאָשִׁתִי: ⁶ אַשְׁנִידִים גְּשִׁי מוֹאָב גְּשִׁי נּוֹמָאִיא בְּגָאָהָת בּוֹלְנָדִי אַוִּי
וּגְשִׁי אַוִּי וְגַכְבָּ אַוִּי נָה לְוּכָתָ דְּרוֹגָהָא אַוִּי: ⁷ בַּאַיִן סְבֵּב וְאַיִן וְלִיל זְנָד מוֹאָב בְּמוֹאָב
גּוֹמְלָה אַנְזִישָׁ פְּרִיאָד כּוֹנָד בְּבּוֹנִיאָדָה קִיר הַרְשָׁת שִׁיהָה זְנָד לְאַיִן כּוֹתִיגָּאָן דָל:
⁸ כִּי דְּרַלְתָהָא חַשְׁבָוֹן גּוֹמְרָה אָמָד רַז שְׁבָמָה פְּאַדְשָׁאָהָאָן קוּוֹמָאָן כּוֹפְתָנְדָר לְוּבָאָן אַנְתָא
יְעוֹרְ רְסִידְנֵד בְּיַרְאָה שְׂוֹדְנֵד בְּכִיאָאָן אוּרְיָגָאָן אַנְתָאָהָאָן רְהָאָ-כְּרָדָה אָמְדָנָד גּוֹדְשָׁתָנָד דְּרִיאָה:
⁹ אֲבָרְ אַיִן סְבֵּב גַּרְיָה כּוֹנָס בְּגַרְיָה יְעוֹרְ רַז שְׁבָמָה סְרִיאָבְגְּרָדָאָנָס תְּוֹרָא אַרְסָמָן חַשְׁבָוֹן
וְאַלְעָלָה כִּי אֲבָרְ בְּרָהָא תְּאַבְּסָתָהָאָן תָוִ וְאֲבָרְ דְּרוֹבָאָן תָוִ אָוָרְ-כּוֹנָא מִסְכָּן גְּרִידָה:
¹⁰ אֲנָגָאָתָה שֹׂד שָׁאָדִי וְלָוְרָמִי אַז אַנְתָאָרְמִיל וּבְרוֹסְתָהָאָן נָה טָרָב גּוֹתָהָאָיד וְנָה תְּכִבָּר
זְדָאָיד יִזְנָ בְּגַרְגָּהָאָה נָה פָאִ-לְוּסָה-כּוֹנָא אַנְזִישָׁ פָאִ-בְּגַרְמָי בְּאַטְלָ
כּוֹנָס: ¹¹ אֲבָרְ אַיִן סְבֵּב אַמְעָאָיְמָן בְּמוֹאָב צָוֹן צָנָג אַשְׁוֹבָ כּוֹנָנָד וְשָׁכָם מִן בְּקִיר הַרְשָׁה:
¹² וּבְאַשְׁדָּ צְוֹנָאָצִי מְעֻלָּוָם-שְׂוֹדָה אָמָד כִּי עָגָן-שְׂוֹדָה אָמָד מוֹאָב אַז בְּגִירִיסָתָן בְּבָאָמָה
וּבַי שֹׂד בְּכָאָגָה מְעֻבָּד אַוִּי בְּנוֹמָאָז-כְּרָדָן וְנָה תְּוֹאָנָד בְּרַקְתָּן: ¹³ אַינְסָתָן סְלָוָן אַנְצִי אַנְצִי
סְלָוָן גּוֹתָהָאָדָי אַבָּאָ מוֹאָבָה אַז קְדִים: ¹⁴ וְאַכְנוֹן סְלָוָן גּוֹתָהָאָדָי בְּגַוְתָּהָן בְּסָה
סָאָלָהָא צָוֹן סָאָלָהָא מְזָדָר וְלָוָרְ שְׂוֹדָאָיד עַזְוִיְיָ מוֹאָבָה צָוֹן הַמָּהָא אַמְבוֹהָ בְּסִיאָר וּבְאָקָי
אַנְדָּר אַנְדָּר אֲנָגָאָתָה שֹׂד עַזְוִיְיָ אִישָׁאָן:

17

¹ גְּבוֹתָה כּוֹן דְּמִשְׁקָ אַינְדָר דְּמִשְׁקָ נְשָׁתָה אָמָד אַז בְּכּוֹדָן שְׁהָר וּבְאַשְׁדָמָעִי אַוְתִּיחִידָה:
² רַהָאָ-כְּרָדִיגָאָן שְׁהָרָהָא עַרְוָעָרָבָה בְּרַמָּהָא בְּאַשְׁנֵר וּבְיַרְאָהָאָבָהָאָן נְיִיסָתָה לְרוֹאָנָאָי: ³ וּבְאַטְלָ

8 in bedeutet der strich (in der hds stets akut) über g, weiches g, nicht punktiertes g von erster hand über der zeile | 7¹, רַוְאָב¹ | 4 von erster hand über dem יְיָ | 9 אַחֲסָוָנָתָה¹ | 7 am rande von erster hand רַז | 8 9 alles alt | 11 נְאָמָשָׁהָרָהָא מוֹאָב¹ | 6 נְשָׁבָב¹ | 8 בְּ

וְעַד־גָּאִי בְּסֹיְחָא צְפָן: ¹⁴ וְרּוּ שָׁוֹם אֶבֶר בְּאַמְתָּה אֶבֶר קְוּמָנָא בְּאַשְׁם בְּלֹדָאִי עַלְיוֹ: ¹⁵ לְאֵצָא בְּגָרְנוֹר פְּרוֹד־בְּוֹרְדָה אַמְדִי בְּסֹיְחָא קְבָרָה: ¹⁶ בְּינְאָן הָוּ בְּתוּ נִיר בַּי בְּגָנְדָה בְּתוּ אַמְתָּהָאָן כְּנוֹנְדָה הָא אִינְסָתָה אֲזַנְדָּר לְרוֹאָנָא זָמִין גְּלִיבָה־כְּנוֹנָא מְמֻלְכָתָהָא: ¹⁷ אַרְאָסָתָה כְּרֹד גִּיתִּי צָוָן בְּיַאְבָּאָן וְשַׁהְרָהָא אֹוי כְּנֶד בְּנְדִינָאָן אֹוי נָה גּוֹשָׂוד בְּלָאָהָא: ¹⁸ הַמָּה פְּאַדְשָׁהָאָן קוּמָנָא גּוֹמָלָה אִישָׁאָן פְּלַפְּסִידְנָר בְּעַזְוּיִי מְרָד בְּלָאָהָא אֹוי: ¹⁹ וְתוּ אַפְּגָנְדָה אַמְדִי אֹז קְבָרָה הָוּ צָוָן נְשָׁאָנְדָה זִשְׁתָּבוֹרָה לְבָאָס כּוֹשְׁטִינָאָן טְרַבָּה זְדִיגָּאָן שְׁמַשִּׁיר פְּרוֹד־בְּרָאָן בְּסֹנְגָּהָא קְבָרָה צָוָן לְאַשְׁהָ פְּאִי־לְכֹוֹסָת־כְּרָדָה: ²⁰ נָה יְגָאנָה־שְׁוֹדָה אַמְדִי אֶבְּאָז אִישָׁאָן בְּקְבָרָה כִּי זָמִין תָּו תְּבָה כְּרֹדִי קוּם תָּו כּוֹשְׁתִּי נָה לְאַנְדָּאִיד בְּגָאוּדָאִן נְסָל בְּדָר־כָּרָאָן: ²¹ אַרְאָסָתָה כְּנוֹנָד בְּפּוֹסְרָאָן אֹוי קְצָאָב־גָּאִי בְּגָ�נָאָה פְּדָר אִישָׁאָן נְסָלָהָר פְּרוֹדָי: וְמִירָאָתָה גִּרְנָד זָמִין וְפּוֹרָ כְּנוֹנָד רְוִי גִּתִּי שְׁהָרָהָא: ²² וְרּוּ לִים אֶבֶר אִישָׁאָן גּוֹפְּתָהָר פְּרוֹדָי: רְבָ אַלְגּוֹשׁ וְנִיסְתָּ כְּנוֹסָ בְּבָגְדָּאָר נָאָס וְלְיִשְׁאָוָנָד וְפְּרוֹזָן וְפְּרוֹנָד־זָאָהָד גּוֹפְּתָהָר פְּרוֹדָי: ²³ וּבָי נָהָס אָנְרָא בְּמוֹרָשָׁ קְפּוֹד וּבְיִשְׁהָא אָב וּבָי רְוָסָ אָנְרָא בְּגָאִי־רוֹבָ נִיסְתָּ־כְּרָדָן גּוֹפְּתָהָר פְּרוֹדָי רְבָ אַלְגּוֹשׁ: ²⁴ סְוּגָּנָד לְוֹרָד לְפְרוֹדָי רְבָ אַלְגּוֹשׁ בְּגָוֹתָהָן אָגָּר נָה צָנָאָצִי אַנְדִּישָׁה כְּרָדָס הַמְּצָוֹנִין בְּדָר וְצָנָאָצִי תְּדָבֵר כְּרָדָס אָן הַאֲכָתָה שָׁוד: ²⁵ בְּשָׁכָסְתָּן מוֹצָל דָּר זָמִין מְן וְאֶבֶר כְּוֹהָהָא מֵי פְּאִי־לְכֹוֹסָת אָוִירָא וּבָי גִּרְדָּאָז וְרּוּ אִישָׁאָן נָגָּז וּבָאָר אֹוי אוֹז דָּוש אֹז דָּור שָׁוֹד: ²⁶ אַיִן תְּדָבֵר תְּדָבֵר־כְּרָדָה אָמָד צָוָב זָמִין וְאַיִן דָּסָת אַבְּרָאָשָׁתָה אֶבֶר הַמָּה קוּמָאָן: ²⁷ כִּי פְּרוֹדָי רְבָ אַלְגּוֹשׁ מְשֻׁוּרָתָה כְּרֹד וּבָה בְּאַטָּל כְּנוֹנָד וּקְוֹדָרָת אֹוי אַבְּרָאָשָׁתָה וְכָה בָּאָו גִּרְדָּאָנָד אָנְרָא: ²⁸ בְּסָאָל מוֹרָדָן פְּאַדְשָׁהָה אָהָו בָּוד נְבוּוֹת אֵין: ²⁹ מָה שָׁאָד שָׁוֹו פְּלַשְׁתָּ גּוֹמָלָה תָּו כִּי שְׁכָסְתָּה אָמָד צָוָב זָמִם תָּו כִּי אָז רִישָׁה מָאָר בִּירְוָן אִיד אַפְּעַי וּבָר אֹוי שְׁרָקָ וּרְגִיהָא: ³⁰ וּבָי צָרָנָד בְּוֹכְרָהָא מְסִכְנָאָן וְעַלְיוֹאָן בְּאִימְנִי בִּי לְוֹסְנָד וּבָי כּוֹשָׁם בְּגָוֹשְׁגִּנִּי רִישָׁה תָּו וּבְאַקְיָאָתָה תָּו בִּי כִּי אָז ³¹ פְּרִיאָד כָּוֹן אֶבֶר דְּרוֹאָה בְּנוֹשָׁאָה כָּוֹן אֶבֶר שְׁהָר שְׁכָסְתָּה־אָמָד פְּלַשְׁתָּ גּוֹמָלָה תָּו כִּי אָז צְפָן דָּוד אִיָּא וְנִיסְתָּ דְּרַנְגָּה־כְּנוֹא בְּוּדָה אֹוי: ³² וְצִי גּוֹאָב הַמִּי דְּהִי בְּרֶסְוּלָאָן קוּס כִּי פְּרוֹדָי בְּנוֹנָיאָד נְהָאָד צִיּוֹן וּבָאָן פְּנָאָה בְּרָנְדָה דְּרוֹיְשָׁאָן קוּס אֹוי:

15

¹ נְבוּוֹת כָּוֹן דָּר חָק מְוֹאָב כִּי בְּשָׁב אָוָר כְּרָדָאִיד עַד מְוֹאָב דְּרַ-לְּוֹאָב־שְׁוֹדָה אָמָד כִּי בְּשָׁב אָוָר־כְּרָדָה אָמָד קִיר מְוֹאָב אַנְדָּר-לְוֹאָב־שְׁוֹדָה אָמָד: ² וְרּוּ שָׁוֹד מְוֹאָב בְּבָות־פְּאָה וְדִיבָּן בְּאַמְתָּה בְּגָרִיסָהָן אֶבֶר נָגָּז וְאֶבֶר מִידְבָּא מְוֹאָב פְּרִיאָד כְּנוֹנָד הַמָּה סְרָהָא אֹוי גְּרָאָה הַמָּה רִישָׁה בְּרוֹדָן: ³ בְּכֹוֹצָהָא אֹוי אַנְדָּר-בְּסָתְנָד פְּלָאָס אֶבֶר בְּאַנְהָא אֲז וּבְרָאָך־גָּאִי אֲז גּוֹמָלָה אֲז פְּרִיאָד כְּנוֹנָד פְּרוֹד־אִיָּא בְּגָרִיה: ⁴ וּבְנוֹשָׁאָה כְּנוֹנָד חַשְׁבָּן וְאַלְעָלָה תָּא יְחִזְקָ אִשְׁנִיד אָמָד אָוָאָז אִישָׁאָן אֶבֶר אַיִן סְכָב מְוֹבְּרִיאָן סְפָאָה תְּכָבֵר זְנָנָד נְגָאָן אֹוי תְּכָבֵר זְנָד בָּאוֹי: ⁵ דָל מִן בְּמוֹאָב בְּנוֹשָׁאָה כְּנוֹנָד בְּגָרִיסָהָן תָּא צְוּעָר גּוֹסָאָלה אָהָל סָהָ-סָאָלה כִּי וְרּוּ שָׁוֹאָן לְחוֹתָה בְּגָרִיה וְרּוּ שָׁוֹד בָּאוֹי כִּי רָאָה חַרְנִים בְּנוֹשָׁאָה

אָבָּאָד בְּ 14 one strich | 15 so | 16 lies nicht im codex, 2 ist nur schlecht geschrieben | 17 בְּנְדָרָאָן 21 מְוֹאָב hier das erste mal one strich | 18 מְוֹבְּרִיאָן 2 רִישָׁה ברפָּן, הוֹבְּרִיאָן 4 wirklich one striche | 19 יְחִזְקָה 4

כונאיי מרד בקומו אווי רוי כוננד ומרד בזמין אווי בי גורייזר: ¹⁵ המה יאַפְתָּה-שוֹא כושהאיד בשמשיר והמה אַנְגָּפְתָּה-שוֹא בי אַופְתָּה בישמישר: ¹⁶ וכודכאנ אַיְשָׁאַן קוֹרֵד כוננד בצלשמאן אַיְשָׁאַן גָּאָרֶת כוֹנֵנֶד לְאַנְחָא אַיְשָׁאַן זְוָנָאַן בי קוֹפְּסָנֶד: ¹⁷ אַיְנָךְ מִן בַּיְדָאָר-גְּרָדָאָנָא אַבָּר אַיְשָׁאַן מַר מַדִּי אַנְצִי סִים נָה חַסָּאָב כוֹנֵנֶד וּרְנָה מַוְרָאָד דָּאָרָנֶד באָוִי: ¹⁸ וכְּמַאְנָהָא כְּוֹדָכָאַן קוֹרֵד כוֹנֵנֶד ובְּצָה אַשְׁכָּבָס נָה רַחֲם כוֹנֵנֶד אַבָּר פּוֹסָרָאָן נָה שְׁפָקָת כוֹנֶד צְשָׁמָאַן אַיְשָׁאַן: ¹⁹ וּבְאַשְׁד בְּגַדָּאָר בְּהַתְּרוּן מִמְלְכָתָהָא שְׁרָאָפָּת גְּשִׁי כְּסָדָאַן צְוָן זְוָר-אָז-וּר-גְּרָדָאָנִידָן קוֹדָאִי מַר סְדוּם וּמַר עַמְרָה: ²⁰ נָה נְשִׁינֶד בְּגַאוּד וּנָה מְסָכָן גִּירְד הָא דָרָאָר וּדְאָרָה וּנְהָה בְּיָאָן זְנָד אַנְגָּאָי עַאְרָב וּשְׁוֹבָאָנָאָן נָה לְוֹקְסָאָנָד אַנְגָּאָי גְּסָפְּנָדָאָן: ²¹ וּבְיָיְוָן קוֹפְּסָנֶד אַנְגָּאָי דָר בְּיָאָבָאָן גָּאָיְגָּה תְּשָׁהָכָתָאָן וּפּוֹרְשָׁוֹדָאָינָד לְאַנְחָא אַיְשָׁאַן לְרָאָב גָּאָיהָא דָדָאָן כִּי נָאָס אַיְשָׁאַן אַוְהִים וּמְסָכָן גִּירְנָד אַנְגָּאָי אַוְשָׁתָּר-מוֹרָג וּשְׁדִימָאָן רְקַעְעָן כוֹנֵנֶד אַנְגָּאָי: ²² וּפּוֹרְיאָד כוֹנֶד אַיִּם (נָאָס דָד הַסְטָה) בְּקַעַרְהָא אַיְשָׁאַן וְאַנְדָהָא בְּהִיכְלָהָא תְּנוּסָם וּנוֹדִיכָת בָּאָמְדָן וּקְתָה גְּרָאָבִי אַן וּרוֹיְגָאָרָאָן קְרָאָרִי אַן נָה כִּשְׁידָאָינָד:

14

¹ כי רחם כונדר קוֹדָאִי מַר יְעָקָב ואַלְתָּאָר כוֹנֶד הַנוּ בִּישְׁרָאֵל וּמְסָכָן גִּירְד אַבָּר זְמִין אַיְשָׁאַן וּפּוֹיָנד שְׁוֹדָאָיד גְּרִיב אַבָּר אַיְשָׁאַן אַפְּוֹדָאָינָד אַבָּר לְאַנְדָּאָן יְעָקָב: ² וּבְיָרְאָיָאנָד אַיְשָׁאַן רָאָ קְוּמָאָן וּבְיָרָנָד אַיְשָׁאַן רָאָ בְּגַאְיָנָה אַיְשָׁאַן וְאַחֲסָנָתָה גִּירָאָנָד אַיְשָׁאַן רָאָנָד אַנְדָּאָן יְשָׁרָאֵל אַבָּר זְמִין קוֹדָאִי בְּבַנְדִּיגִי וּבְפְרָשָׁתָהָרִי וּבְאַשְׁנָד עַאְצִי-שְׁוֹוָאָן בעַאְצִי-נְרָדָאָנָהָאָן אַיְשָׁאַן וּמוֹסְלָטִי רָאָנָד בְּסְולְטָאָנָהָאָן אַיְשָׁאַן: ³ וּבְאַשְׁד בְּרוּוִי אַנְצִי בַּי נְרָדָאָנָהָאָן מַתְּלָאָן אַיְשָׁאַן וּמוֹסְלָטִי רָאָנָד בְּסְולְטָאָנָהָאָן: ⁴ וּרְדָאָרִי מַתְּלָאָן אַיְנָאָרִי אַבָּר פָּאָדָשָׁה בְּגַדָּאָר וּבְיָוִי צְיִי גְּנוּהָא בָּאַטְלָשׁוּד סְולְטָאָנָהָאָן בָּתָּהוּ: ⁵ וּרְדָאָרִי מַתְּלָאָן אַיְנָאָרִי אַבָּר פָּאָדָשָׁה בְּגַדָּאָר וּבְיָוִי צְיִי גְּנוּהָא בָּאַטְלָשׁוּד סְולְטָאָנָהָאָן בָּתָּהוּ: ⁶ וּנְאָ קְוּמָאָן בְּגַעַב הַמִּשָּׁה בָּוד זְנָא אַיְשָׁאַן רָאָ מוֹסְלָטִי רָאָנָה בְּכַשְּׁשָׁס קְוּמָאָן הַמִּשָּׁה תָּאָלָתָן בְּרָא אַיְשָׁאַן רָאָ נָה מַנְעָ-כּוֹנָא: ⁷ אַסְאָאִישׁ גִּירְד גִּירְד הַמָּה אַן זְמִין בַּי גְּוָשָׁאָנָד טְרָבָ: ⁸ אַנְיָי דָרְכָתָה בָּאָרוֹס שָׁאָדִי כוֹנֵנֶד בָּתוּ סְרוּוָהָא בְּיַשְׁהָסָתָאָן אוּ קְדִים קוֹפְּסִיד נָה וּרְ-אִיד אַבָּר אַיִּמָא: ⁹ גּוֹר אַז יְזִיר בָּתוּ בְּפְדִירָה-אָמְדָן תָו בְּיַדָּר-כּוֹנָא בָּתוּ אַז בָּוּרָא אַבָּר אַיִּמָא: ¹⁰ גְּוֹמְלָה אַיְשָׁאַן אַבְתָּדָא כוֹנֵנֶד וּבְיָוִי גְּנוּנָד בָּתוּ אַנְיָי תָו מַרְדִּי צְוָן מַתְּלָאָן אַיִּמָא בְּגַוְנִינָא בָּאַיִּמָא מוֹסְלָט בָּוּדִי: ¹¹ פְּרוֹדָ-בְּרָדָה אַמְדָד גּוֹר גְּשִׁי תָו סְדָאָרָבָבָא תָו יְזִיר תָו פְּרָשָׁ אַפְּגָנְדָאָיד כְּרָס וּפּוֹשָׁש תָו רְמִין: ¹² צְיִי גְּנוּהָא אַוְפְּתִידִי אַז אַסְמָאָן סְתָּאָרָה אַהֲל סְחָר שְׁכָסָתָה אַמְדִי בְּזָמִין קְוֻרָעָה אַבְגָּנָא אַבָּר קְוּמָאָן: ¹³ וְתוּ גְּוֹתְּתִי דָר דָל תָו בְּגַוְנִינָי תָו בָּאַסְמָאָן וּרְ-שָׁוָס אַז בָּאָלָא בְּסְתָּאָרִיגָאָן קוֹדָאִי בַּי אַבְרָאָזָאָנָס כּוּרְסִי מַן וּבְנָשִׁים בְּכָה

17 das frühere von erster hand über etwas anderem | 18² des codex habe ich absichtlich erhalten | 21 שְׁדִימָאָן, aber die punkte scheinen jünger als die konsonanten | 22 אַיְרָאָן 5 | וּרְדָאָרָ* | 4 one strich | 1 ende one strich | 1 von der zeile | 1 סְדָאִי | 1 אַבְתִּידָא 10 | נִכְתָּה כּוֹנָא | 1 נְהָרָה am rande nicht von erster hand hat alles alt | 8 zu einer accent über b, der in einer arabischen vokabel zweck ist | 10 one strich | 1 מִתְּחָלָה und גְּרָא und alles alt

דריהה: ¹² וְדָאַרְד עַל בְּקוֹמָאֵן וְגַנְד כּוֹנְד פְּרָאָגְנְדִיגָּאֵן יִשְׂרָאֵל וְפְרָאָגְנְדִיגָּאֵן יְהוּדָה גַּמְעַבָּאֵן כּוֹנְד אֶזְחָאֵר כְּנָאָרָה אֵן זָמִינָה: ¹³ וְדוֹדָר כּוֹנְד רְשָׁך אֶזְחָרִים וְעַדְיוֹאֵן יְהוּדָה נִסְתָּח שְׂוֹדָאַנְד אֶפְרִים נָה רְשָׁך בְּרֵד מְרֵד יְהוּדָה וְיְהוּדָה נָה דּוֹשְׁמָנִי כּוֹנְד מְרֵד אֶפְרִים: ¹⁴ וּבֵי גּוֹמְבָנְד בְּזָדָן מְרֵד פְּלַשְׁתָּאָן גָּאָבָן מְעָרְבָּ יְהָדָה גָּאָרָת כּוֹנְד מְרֵד אֶדְוָם וּמוֹאָב כְּשָׁה דְּסָת אִישָׁאֵן וּפּוֹסְרָאֵן עַמְוֹן בְּשָׁנוֹנְד בְּהַמָּה אֲנָצִי בֵּי פְּרָמְאַנְד בְּאִישָׁאֵן: ¹⁵ וְנוֹסָת גְּרָדָאַנְד לְדוֹדָי מְרֵד זְבָאֵן דְּרִיאָה מְצָר וּבֵי אֶבְרָאַזְאָנְד קְוֹדָה אֵוי בְּפְאָדְיוֹאָנְד אֵוי וְנֵד אַוְירָא בְּהַקָּת רְוֹדָה וְפָאִי-לְוֹסָת כּוֹנְד בְּנָעַלְיָהָא: ¹⁶ וּבְאַשְׁדָרָה בְּאָקִי קוּם אֵוי אֶנְצִי בְּאָקִי מְאַנְדָּאַר אֵז מְוֹצָל צְוָנָאֵץ בְּדַבְּרָאֵל בְּרוּ וְשָׂדָן אֵוי אֶז זָמִינָה:

12

וּבֵי גּוֹיִ בְּרוּ אֵוי שְׂוָכָר גּוֹיִם תּוֹרָא יָא לְדוֹדָי כֵּי לְשָׁם גְּרָפְתִּי בְּמַן בָּאֵן גְּרָדְד לְשָׁם תָּו וְלוֹשְׁמָנְשָׁת דְּהָדָרָה: ² אַינְךְ לְדוֹדָי בְּוֹלְתִּיגָּאָרִיגָּר מַן פְּנָהָה בְּרֵם נָה סְהָמָס כֵּי פְּאָדְיוֹאָנְד-גָּאָי מַן וְסְתָאָיְשׁ מַן אָזְלִי הָסָת לְדוֹדָי וּבְזָנְבָן בְּבָוֹלְתִּיגָּאָרִי: ³ וּבֵי כְּשִׁיד אֵב בְּשָׁאָרִי אֵז לְשָׁמָהָא בְּוֹלְתִּיגָּאָרִי: ⁴ וּבֵי גּוֹיִד בְּרוּ אֵוי שְׂוָכָר גּוֹיִד בְּלְדוֹדָי בֵּי לְאַנְדָר בְּנָאָס אֵוי שְׁנָאָלְתָה גְּרָדָאַנְד בְּקוֹמָאֵן כְּרָדָרָה אֵוי יָאָד כּוֹנִיד כֵּי פְּאָדְיוֹאָנְדָתָה נָאָס אֵוי: ⁵ תְּסִבְיָה גּוֹיִד בְּלְדוֹדָי כֵּי גְּשִׁי כְּרֵד מְעָלוּם בְּדָרְהָתָה אֵין בְּהַמָּה אֵן זָמִינָה: ⁶ בֵּי אֶבְרָאָזָן אָוֹאָתוֹ בְּסְרוֹד וְתְּסִבְיָה לְדוֹדָי אֵי נְשִׁינָא צִוָּן כֵּי בְּוֹזְרָגָתָה נָאָס אֵוי דָר מִיאָן תָּו בְּאָז יִשְׂרָאֵל:

13

גְּבוּוֹתִי דָר חָק בְּגַדָּאֵר אֲנָצִי דִיד יְשֻׁעָיו פּוֹסָר אָמוֹעָ: ² אַבָּר כּוֹה בְּוֹלְנָד וְדָאַרְד עַל בְּיִ אֶבְרָאַזְאָנְד אָוֹאָבָאֵן בְּאִישָׁאֵן בֵּי אֶבְרָאַזְאָנְד דְּסָת וּבֵי שְׁוֹנְד בְּדָרְגָּה שְׁרִיפָאֵן: ³ מַן פְּרָמְוֹדָם בְּוּדָה-כְּנוֹנָאָן מַן אָנִי לְאַנְדָס נְבָאָרָן בְּלְשָׁם מַן נְשָׁאָט-כְּנוֹנָאָן גְּשִׁי מַן: ⁴ אָוֹאָמְבָהָה בְּכָהָא צְרוֹתָה קְוֹסָם בְּסִיאָר אָוֹאָשָׁוֹב מְמִלְכָהָה קְוֹמָאֵן גְּרָדָיָה רָב אַלְגּוֹשׁ עַמְּאָר-כְּנוֹא סְפָאָה כְּאַרְזָאָר: ⁵ אַיְיָאָן אֵז רָאָה דָר אוֹ כְּנָאָרָה אַסְמָאָן לְדוֹדָי וְאַלְאָתָהָא גְּצָב אֵוי בְּתָבָה-כְּרָדָן הַמָּה אֵן זָמִינָה: ⁶ פְּרָיָאָר כּוֹנִיד כֵּי נְזִיכָּסָתָה רָוּ לְדוֹדָי צָנָן אָשָׁוֹב אֵז פִּישׁ כִּילִי בֵּי אִיד: ⁷ אַבָּר אֵין סְכָב הַמָּה דְּסָתָהָה סְפָתָה שְׁוֹנְדָה וְהַמָּה דְּלִי מְרָדוֹם גְּרָדָתָהָיְד: ⁸ וּנְהִיבָּ-זְהָה שְׁוֹנְדָר דְּרָדָהָא וְנוֹפָתָהָא דְּרָד גְּרָנְד צָנָן זָן זָאַנְדָה דְּרָד גְּרָנְד פְּרָדָרְקָי אֵוי מְוֹתָחִיר שְׁוֹנְד אֵז שְׁרָמְסָאָרִי רְוֵי אִישָׁאָן סְוָרָד שְׁוֹדָאָנְד: ⁹ אַינְךְ רְוֵי הָסָת בְּלְדוֹדָי בֵּי אִיד בֵּי שְׁפָקָתִי וְגְצָב וְגַרְמִי לְשָׁם בְּנָהָאָרָן זָמִינָה בְּפְרָוּמְגָנִי וְלְכָטָא אֵן נִסְתָּח כּוֹנְד אֵז אֵן: ¹⁰ כֵּי סְתָאָרִיגָּאָן אַסְמָאָן וְסְוּהִיל אִישָׁאָן נָה שְׁוֹעָא דְּהָנָדָרָהָא דְּרָוְשָׁנָאָיָי אִישָׁאָן הָאָרִיךְ שְׁוֹדָר לְרוֹשִׁירְ-אַמְּדָן אֵוי וְמְהַתָּאָבָה נָה שְׁוֹעָא דְּהָדָרָהָא דְּרָוְשָׁנָאָיָי אֵוי: ¹¹ וְעוֹקְבָה כּוֹנְס אֵבָר גּוֹהִי בְּדִי וְאַבָּר טְאַלְיָאָן גְּנוֹנָה אִישָׁאָן וְכְאַטְלָל כּוֹנָס גְּשִׁי שְׁוֹלָאָן גְּנוֹשִׁי פְּאָדְיוֹאָנְדָן אַוְבָּסָתָה כּוֹנָס: ¹² עַזְוֹתָר דָּאָרָם מְרָדוֹס אֵז גּוֹהָר וְאָדָם אֵז זָר אַוְפָּרָר: ¹³ אַבָּר אֵין סְכָב אַסְמָאָן בֵּי לְרוֹזָאָנָם וְגַלְיָבָה כּוֹנְד זָמִינָה אֵז גְּאַנְגָּה אֵן בְּגְצָב לְדוֹדָי רָב אַלְגּוֹשׁ וְבָרוּ גַּרְמִי לְשָׁם אֵוי: ¹⁴ וּבְאַשְׁדָר צָנָן אֲהָוִי בְּוֹרָה-שְׂוֹדָה וְצָנָן גּוֹסְפָּנָד פְּרָאָגְנְדָה-שְׂוֹדָה וְנוֹסָת גְּמַע-

¹² am Ende der Zeile 16¹ 3, die schon überschritten wird: darum wurde P¹ בְּבָוֹלְתִּיגָּאָר 3 | בְּבָוֹלְתִּיגָּאָר גָּרְ 12² über etwas anderem | 14 ausgelassen |

בashed וcord בnīsēd išān rā: ²⁰ וbāsh̄ b'rō' oī nā āfōād hñō b'akī y'srāl
w'r̄st̄hā lānđān y'uk̄b hāchīh-žđn āb̄r z'nā oī w'tch̄h z'n̄d āb̄r lōdāi lā'z̄ y'srāl b'rās̄t̄:
²¹ b'akī b'aō ḡrd̄ b'akī y'uk̄b b'cōdāi b'c̄bār: ²² c̄i āgr̄ b'ash̄ kōm hō y'srāl z'n̄n r̄g
dr̄iāh b'akī b'aō ḡrd̄ b'aō ānḡāt̄hīnī t'mām s'yr̄-cōnā b'z̄d̄k̄h: ²³ c̄i ānḡāt̄hīnī
t'mām b'ash̄ lōdāi lā'lk̄ r̄b al̄ḡw̄sh m̄thr̄s kōm mn̄ n'sh̄nā z'iōn aō mo'oz̄l b'z̄v̄b b'i z'n̄d t'rōa w'c̄rāg
lōdāi lā'lk̄ r̄b al̄ḡw̄sh m̄thr̄s kōm mn̄ n'sh̄nā z'iōn aō mo'oz̄l b'z̄v̄b b'i z'n̄d t'rōa w'c̄rāg
w'r̄-dār̄d āb̄r hō z'n̄n t'r̄ik̄ m̄z̄riān: ²⁵ c̄i hñō ānd̄ z'mānī b'ash̄ w'ānḡāt̄hā z'n̄d ḡz̄b
w'c̄sh̄m mn̄ āb̄r n̄is̄t̄-c̄rd̄n išān: ²⁶ w'b̄id̄ar c̄n̄d āb̄r oī lōdāi l̄b̄ al̄ḡw̄sh t'āwānā
z'n̄n z'd̄n m̄d̄n b'cm̄r u'r̄b w'uz̄a oī āb̄r p'r̄u h̄ w'm̄z̄riān āb̄r d'r̄iāh w'r̄-dār̄d oīr̄a z'n̄n
t'r̄ik̄ m̄z̄riān: ²⁷ w'āsh̄d b'rō' oī dōr c̄n̄d b'r̄ āo iō r̄d̄w̄ t̄w̄ w'ḡo aōz̄ d̄r̄n
t̄w̄ w'tbh̄ sh'w̄dāi d̄w̄ḡ aōz̄ p̄iš r̄w̄n: ²⁸ āmd̄ āb̄r ūt̄ ḡd̄sh̄ b'm̄ḡr̄on b'm̄ḡr̄on s̄p̄ord̄
al̄lāt̄ c'ār̄z̄ār̄ oī: ²⁹ ḡd̄sh̄t̄nd̄ aōz̄ y'd̄n ḡb̄u m̄lōn m̄n̄z̄l ḡr̄t̄h̄nd̄ l'r̄z̄d r̄m̄h̄ ḡȳḡd̄r̄ s̄h̄aol̄
ḡr̄iāt̄: ³⁰ b̄i āb̄rāz̄ān oōz̄ hō ḡm̄āt̄t̄ ḡl̄im b'n̄w̄sh l̄iš s̄h̄s̄t̄t̄t̄: ³¹ z̄nd̄d̄h̄
sh'or m̄d̄m̄nā n̄sh̄nānān aōz̄ ḡb̄im ḡm̄u sh'w̄nd̄: ³² hñō aōz̄ d̄r̄ n̄b̄ b'aīs̄t̄d̄n āb̄rāz̄ān
d's̄t̄ oī b'c̄h̄a ḡm̄āt̄t̄ z'iōn ḡȳḡd̄r̄ y'r̄osh̄l̄b̄: ³³ aīn̄k̄ lōdāond̄ lōdāi l̄b̄ al̄ḡw̄sh b'rō'
sh'āch̄ā b'z̄or̄ w'b̄ol̄nd̄ān k̄d sh'c̄st̄h̄ān w'an̄ b'ol̄nd̄ān oōb̄s̄t̄h̄ā sh'w̄nd̄: ³⁴ w'b̄i b'ord̄ d'r̄c̄t̄h̄ā
b'ish̄h̄ b'āh̄n w'an̄ b'ish̄s̄t̄h̄ān b'p'ād̄iān̄d̄i b̄i oōf̄t̄d̄:

11

¹ w'b̄ir̄o n̄ aīd z̄b̄i aō r̄iš̄h̄ y'sh̄i w'sh̄ār̄ aō r̄iš̄h̄ā aō b'r̄m̄nd sh'w̄d: ² w'm̄sc̄n̄ ḡr̄d āb̄r
oī b'ad n̄b̄ot̄ aō p̄iš lōdāi b'ad h̄cm̄t̄ w'f̄h̄m̄i b'ad t'd̄b̄r w'ḡb̄r̄o h̄i b'ad ūk̄l w'th̄s̄
lōdāi: ³ aō dōr-ḡaī b̄i ām̄b̄o id̄ c'ār̄z̄ār̄ b's̄o t'r̄s̄d̄ḡnār̄ān lōdāi w'n̄a m̄h̄t̄h̄āḡ b'ash̄
b'r̄d̄n̄ z̄sh̄mān̄ aōz̄ h̄och̄m̄ c̄n̄d w'n̄a b'aš̄n̄d̄n̄ ḡos̄h̄ān̄ aōz̄ t̄b̄o'c̄ c̄n̄d: ⁴ w'ch̄o'c̄ c̄n̄d b'r̄ās̄t̄
m̄sc̄iān̄a n̄t̄h̄ān̄ w'n̄a t̄b̄o'c̄ b'm̄t̄h̄o'z̄u'ān̄ z'm̄n̄ w'b̄i z'n̄d ār̄t̄h̄ān̄z̄ān̄ z'm̄n̄ b'ḡn̄t̄h̄ār̄ d̄h̄ān̄
aōz̄ w'b̄b̄ad l̄b̄iān̄ aōz̄ b̄i c̄o's̄h̄d̄ t̄a'l̄m̄: ⁵ w'āsh̄d r̄ās̄t̄i b'n̄d̄a c̄mr̄ aōz̄ w'os̄t̄h̄o'ār̄i b'n̄d̄a
c̄mr̄-ḡaāh̄ aōz̄: ⁶ w'm̄aō s̄āz̄ d̄n̄ḡr̄ āb̄z̄ b'r̄h̄ w'f̄l̄n̄ḡ āb̄z̄ b'r̄h̄ b̄i t̄o'f̄s̄d̄ w'ḡs̄a'la h̄ w'aān̄
sh̄ir̄ w'ḡa'm̄iš̄ ȳd̄ ḡaī b̄i z̄r̄nd̄ w'c̄r̄n̄a c̄o'z̄ d̄r̄iān̄ aīs̄h̄ān̄ b'aīs̄h̄ān̄: ⁷ w'm̄aād̄-ḡaāo w'c̄r̄s̄ b̄i
z̄r̄nd̄ ȳd̄ ḡaī b̄i t̄o'f̄s̄d̄ b'z̄iān̄ aīs̄h̄ān̄ w'sh̄r̄ z'n̄n̄ ḡaī b̄i t̄o'f̄r̄d̄ c̄ah̄: ⁸ w'b̄aoi c̄n̄d b'r̄-
c̄o'ār̄h̄ āb̄r̄ s̄ol̄aār̄ m̄aār̄ c̄o'k̄ w'āb̄r̄ s̄ol̄aār̄ aāf̄u' sh̄ir̄-b'aōz̄-ḡr̄t̄h̄ā d's̄t̄ aōz̄ p̄iš:⁹ n̄a
b'r̄i c̄o'ān̄d̄ w'n̄a t̄b̄h̄ c̄o'ān̄d̄ b'h̄m̄a c̄oh̄ t̄āz̄ m̄n̄ c̄i p̄o'r̄-sh̄o'd̄h̄ aīd̄ aōz̄ z'm̄n̄ ūk̄l aōz̄ p̄iš
lōdāi z'n̄n̄ aōz̄ b̄i b'r̄d̄iāh̄ p̄o's̄h̄iān̄: ¹⁰ w'āsh̄d b'rō' aōz̄ r̄iš̄h̄ y'sh̄i aān̄z̄i' i's̄h̄t̄a b'u'lm̄
k̄o'm̄ān̄ b'aōz̄ k̄o'm̄ān̄ t̄l̄b̄ c̄o'ān̄d̄ w'āsh̄d aās̄a'i-sh̄-ḡaī aōz̄ u'w̄i'i: ¹¹ w'āsh̄d b'rō' aōz̄ b'i
āf̄o'iād̄ lōdāi d̄i'ḡr̄ b'aōz̄ k̄o'd̄r̄t̄ aōz̄ b'h̄a'z̄l̄-c̄rd̄n̄ m̄r̄ b'akī kōm̄ aōz̄ aān̄z̄i b'akī mān̄dāi'd̄
aōz̄ m̄o'oz̄l̄ w'an̄ m̄z̄r̄ w'an̄ p̄t̄h̄r̄m̄ w'an̄ h̄b̄sh̄ w'an̄ b'z̄o's̄t̄h̄ān̄ w'an̄ h̄m̄t̄ w'an̄ z̄i'ȳr̄h̄ā

29. רֶמֶה | 28. עֵיתָ | 27. וְדַאֲרָד | 26. desgleichen | 25. וְדַאֲרָד | 24. alles alt | 23. יַעֲקֹב | 22. one strich | 21. וְתַوبִּיךְ | 20. וְתַובִּיךְ | 19. גְּלִים | 18. im vorlezten worte auch | 17. c mit strich über und | 16. c über der zeile | 15. וְתַובִּיךְ | 14. וְתַובִּיךְ | 13. וְתַובִּיךְ | 12. erster hand über der zeile

נה שادر באשר לודאי ומר יתימאן אוֹי ומר בייניאן אוֹי נה רחם כונד כי גומלה אוֹי מונאפק
ובד-כאר והמה דהאנַן סְכִין-גּוֹיָא זֶשְׁתִּי בְּהַמָּה אַיִן נָה בָּאוּ גְּשֵׁת־כְּשֶׁם אוֹי וְהַנּוּ קָדְרָת אוֹי
אֲבְרָאָשָׁהָה: ¹⁷ כי דָּר-אֲבָרוֹכָת צָוֹן אֲתַשׁ אִירָּתָיִגְּיָא לְאָרְבָּרְבָּרְתָּא
בְּדָרְלָתָהָא בִּישָׁה וְגַשִּׁי נְמוֹדָנֵד גְּשִׁי דָּוָד: ¹⁸ בְּגַצְבָּב לְוֹדָיִי רְבָּבָלְגָּשׁ תְּאַרְיךְ-שְׂוֹרָה אֲמִיד
וְמַיִּין וּבָרוּד אַזְנָבָן קָוָסָבָן צָוֹן לְוֹדָיִי אֲתַשׁ מְרָד בְּבָרָאָד אוֹי נָה שְׁפָקָת כּוֹנָנֵד: ¹⁹ ובַּיִּרְבָּאִיד
אֲבָרָאָסָת וְגַשִּׁנָּה שְׁוֹדָבָן וּבַיִּרְבָּרָאִיד צָפָן וְנָה סִיר בְּאַשְׁנָד מְרָד גְּשִׁתָּה בְּאָהָי אוֹי בַּיִּרְבָּרָנְד: ²⁰ מְנַשָּׁה מְרָאָפְרִים מְרָמְנָשָׁה יְדָגָאִי אִישָׁאָן אֲבָרָיְהָה בְּהַמָּה אַיִן נָה
בָּאוּ גְּשִׁתָּה לְשֶׁם אוֹי וְקָדְרָת אוֹי אֲבְרָאָשָׁהָה:

10

¹ וְאַיִן כְּנָאָן כְּנָדְנִיהָא גְּנוֹנָה וְגַבְשָׁתָהָא רְנָגְבָּנְשָׁהָנֵד: ² בְּמַיְוִיל-כְּרָדָן חָוָם מְסֻכִּינָאָן
וּבְגַזְלָל-כְּרָדָן הָוָם דְּרוֹיְשָׁאָן קוּם מִן בְּבוֹדָן בְּיוֹנָאָן אוֹאָרָא אִישָׁאָן וְמַר יְתִימָאָן גְּאָרָת כּוֹנָנֵד:
וְצִיִּי בַּיִּרְבָּנֵד בְּרוֹה עַוקְבָּת וּבְאַשְׁוֹבָן אַזְדָּוָר-גְּאָי בַּיִּרְבָּאִיד אַבָּרָכָה בְּיָאָרָי וּבְגַוְגָּאָי
רְהָא כּוֹנָד עַזְוִיְיָוָמָא: ⁴ נִיסְתָּה אִישָׁאָן קוּם מִן רְוֹכוּעָ כּוֹנָד גְּאַינָּה בְּגַדְגָּנָאָן וּבְגַאָינָה
כְּפִשְׁתִּיגָּאָן בַּיִּרְבָּתָנְדָר בְּהַמָּה אַיִן נָה בָּאוּ גְּשִׁתָּה לְשֶׁם אוֹי וְהַנּוּ קָדְרָת אוֹי אֲבְרָאָשָׁהָה:
וְצִיִּי מְוֹצָאָל צָוֹב גַּצְבָּב מִן וְדְסְתָהָאָרָסָת אוֹי בְּדָסָתָה אִישָׁאָן לְשֶׁם מִן: ⁶ בְּקוּם מְנוֹנָאָפָק בְּפֶרֶסְתָּה
אוֹרָא וּבַיִּרְבָּאִיד קוּם גַּצְבָּב מִן בַּיִּרְמָאִים אָוִירָא בְּאַוָּרָ-כְּרָדָן אוֹאָרָי וּבְגַאָרָת-כְּרָדָן גְּאָרָת
וּבְנָהָדָן אוֹי-כְּפָוָסָת-בְּדוֹהָצָן נֶל כּוֹלְחָא: ⁷ וְאַיִן הַמִּידָּוָן פְּנָדָאָשָׁת הַמִּיְּכָנָד כּוֹנָד וּדְלָל
אוֹי נָה הַמִּלְאָנוֹן אַנְדִּישָׁה הַמִּיְּכָנָד כּוֹנָד בַּיִּנְסִתָּ-כְּרָדָן דָּר דָּל אוֹי וּבְנִסְתָּ-כְּרָדָן קוּמָאָנוֹן נָה
אַנְדָּךְ: ⁸ כִּי בַּיִּגְוֹד הָא נָה סְרָהָנָגָאָן מִן יְדָגָאִי פְּאַדְשָׁהָאָן: ⁹ הָא נֶל צָוֹן כְּרִכְמִישׁ כְּלָנוֹ
אַגְּרָה נֶל צָוֹן אַרְפָּד חַמְתָּה אַגְּרָה נֶל צָוֹן דְּמִשְׁקָ שְׁמַרוֹן: ¹⁰ צְוָנָאָצִי יָאָתָה דָסָתָה מִן בְּמִלְכְתָהָא
אַגְּרָה צִיִּי הָסָתָה בְּאִישָׁאָן מְעֻבּוֹדָן וּבְתוֹאָן נָה בּוֹד בְּאִישָׁאָן קוּות בְּרִסְתָּה-כְּרָדָן אִישָׁאָן רָא
אוֹ דָסָתָה מִן אֹו יְרוּשָׁלָם וּאוֹ שְׁמַרוֹן: ¹¹ הָא נֶל צְוָנָאָצִי כְּרָדָם בְּשִׁמְרוֹן וּבְמְעֻבּוֹדָן הַמִּידָּוָן
בְּיִכְוֹןָם בְּיְרוּשָׁלָם וּבְיְרוּשָׁלָם עַוקְבָּת כְּוֹנָס אֲבָרָכָר בְּזָוּרְגִּי דָל פְּאַדְשָׁהָאָמָוֹצָל וּבַיִּרְבָּאִיד שְׁרָאָפָת
בְּכָבוֹה צִיּוֹן וּבְיְרוּשָׁלָם עַוקְבָּת כְּוֹנָס אֲבָרָכָר בְּזָוּרְגִּי דָל פְּאַדְשָׁהָאָמָוֹצָל וּדְרוֹר
בְּוּלְנָדִי צְשָׁמָאָן אוֹי: ¹³ כִּי גַּוְפָּה כִּי בְּקוּוֹתָה דָסָתָה מִן כְּרָדָם וּבְחַמְמָתָה מִן כִּי פְּהִים שְׂוֹדָם וּדְרוֹר
כְּוֹנָס חַדְחָה קוּמָאָן וּמְאַבָּאָה אִישָׁאָן גְּאָרָת כְּוֹנָס וּפְרוֹד-אוּוּרָם בְּזָוּרְגִּי נְשִׁינָאָן: ¹⁴ וּבַיִּ
יְאָכֵד צָוֹן אַשְׁיָּאָנָה דָסָתָה מִן בְּלַשְׁכָר קוּמָאָן וּצָוֹן גַּרְדָּ-כְּרָדָן לְאַיְהָא רְהָא-כְּרָדָגָאָן הַמָּה אַנְ
וְמַיִּין מִן גַּרְדָּ-כְּוֹנָס וָנָה בּוֹד צְנָדְרִיְהָ-שְׁוֹאָה פָּר גַּוְשָׁאָיָה דָהָאָן וּצְיִרְ-צִיְּרִיְ-גָּנָאָ: ¹⁵ הָא שְׁרָאָפָת
גְּוַתְּהָאָוד אַנְחָן אֲבָרָאָן כְּנָא בָּאוּי אַגְּרָה בְּזָוּרְגִּי גְּרָדָאָנְדָר אַרְהָא אֲבָרָאָזָאָנָא אִוּרָא צָוֹן
אֲבָרָאָזָאָנְדָן צָוֹב וּמַר אֲבָרָאָשָׁתִיִּגְּיָא אוֹי צָוֹן אֲבָרָאָזָאָנְדָן עַצָּא נֶה-צָוֹב צָוֹן בְּאַקְיִי צָוּבָהָא: ¹⁶
כְּאַיִן סְבָבָ בְּפֶרֶסְתָּה לְוֹדָאָנְדָר לְוֹדָיִי רְבָּבָלְגָּשׁ תְּאַרְיךְ-שְׂוֹדָה עַזְוִיְיָאִי סְוֹתָהָן
כִּי סְוֹדָד צָוֹן סְוֹלָתָהָאָתִשָּׁה: ¹⁷ וּבְאַשְׁדָר רְוִשְׁנָאָיִי יְשָׁרָאֵל בְּאַחֲשָׁה וּלְאַצְנָגִי אַיִן בְּשָׁועָלָה וּדְרָ-
אֲבָרָוֹד וּבַיִּרְבָּרָאִיד לְאָרָבָן וּלְשָׁרָבָן כִּיּוֹזָוָיִי בְּיִשָּׁה אַיִן וּדְשָׁתָה אַיִן גָּאָן וְתָא
גְּשִׁתָּה אֲנָגָּפָהָה שְׁוֹדָבָן וּבְאַשְׁדָר שְׁכָתָה וּגְרִילָתָה בְּאַשְׁנָד: ¹⁹ וּבְאַקְיִי דְּרָכָת בְּיִשָּׁה אַיִן אַנְדָּךְ

תרם שומא ואוי הפסה שכן שומא: ¹⁴ ובאשך במקדש ובסגנ זקס-זון ובכمر תלה-סואז בדו לְאַנְהָא יִשְׂרָאֵל בְּדָאָם וְבְתְּלָהּ כְּנֶשֶׁגְנָאָן יְרוֹשָׁלָם: ¹⁵ וְשְׁכְרוּידָה שְׁוֹונְדּ בְּאִישָׁאָן בְּסְפַיָּרָאָן וּבְיְאוֹפְתָנָדּ וְשְׁכַסְתָּחָה שְׁוֹונְדּ וְדָרָתָה אֲוֹפְתָנָדּ וְגַרְתָּהָאָרּ שְׁוֹונְדּ: ¹⁶ בַּיּוֹנְדָה בְּנֵדָה מָוָהָר כּוֹן אֲוֹרִיתָא בְּאַמּוֹעָנָאָן מְן: ¹⁷ וְצְלוֹתָהּ כְּרָדָם בְּכָדוֹאִי אָן נְהָאָן-כּוֹנָאָרּ רְוִי אָוּ לְאַנְדָּאָן יְעָקָבּ וְהָאָגָּתּ כְּוֹאָהָם אָז פִּישּׁ אָוּ: ¹⁸ אִינְךְ מְןּ וְכוֹדְכָאָן אֲנְצִי דָּאָרּ בְּמַן כְּוֹדָאָי בְּנֶשְׁאָהָה וּבְנוּעָגָזָוְתָהָא בְּיִשְׂרָאֵל אָז פִּישּׁ לְכָדוֹאִי רְבּ אַלְגּוּשּׁ מְסֻכָּן-גִּירָא בְּכָהָ צִוְּן: ¹⁹ וּבְיְגַנְדָה בְּשִׁוְמָא טָלָבּ כְּוֹנִידּ בְּמִורְדָה-אַנְגִזָּאָן וּבְסָרּ-פְּרָסְתָאָן אָן צִיד-צִיד-זְנָאָן וְשִׁיחָה-כּוֹנָאָן הָא נָהָהָר קָוָם בְּמַעְבָּודּ אָוּ טָלָבּ כְּוֹנְדּ זְנִידִגָּאָן אָז מְוֹרְדִגָּאָן: ²⁰ בְּסָוּגָנָדּ תּוֹרָה וּבְגַנְוָה גַּרְתָּהָא אָגָּרּ נָהָגָנְדּ זְוּן סְלָוּן אַיִן אֲנְצִי נִיסְתּ בְּאִוִּי רְוִשְׁנָאָי: ²¹ וּבְיְגַנְדָה רָוּזָה וְגַוְשָׁנָה וּבְאָשָׁדּ כִּי גַוְשָׁנָה שָׁוֹדָר וְלָשָׁן גִּירָדּ וְנִפְרָן כְּוֹנְדּ בְּפָאַדְשָׁאָה אָוּ וּבְמַעְבָּודּ אָוּ וּרְיוּ כְּוֹנְדּ בְּכָדוֹאִי כִּי יְאִרְיִדְהּ אִירָאָ: ²² כִּי נָהָהָר חָסָאָבּ כְּוֹנְדּ לְוֹדָאָוּ תְּהָאִרְיכּ וּבְסָלָתּ הָאִרְיכּ וְתוֹמִי סְפָוְתָה-שָׂוְדָה: ²³ כִּי נָהָהָר חָסָאָבּ כְּוֹנְדּ לְוֹדָאָוּ בְּתְּהָאִרְיכּ וּבְסָלָתּ בְּאֲנְצִי סָלָתּ רְסָדּ בְּאָנְצִי זְוּן וְקָתּ אַוְלִיןּ בְּרָדָה-שָׂוְדָן בְּזָוְמִיןּ וּבְזָוְלָןּ וּבְזָוְמִיןּ נְפָתָלִי וְאַכְרִיןּ סְנָגִיןּ בְּדַרְאָה דְּרִיאָה גַּוְדָאָרּ יְרָדְןּ שְׁהָרָסְתָהָנָהּ קוּמָאָן:

9

¹ אָן קָוָם רְוֹוָאָן בְּתְּהָאִרְיכּ דִּידָנְדּ רְוִשְׁנָאָי בְּזָוְרָגּ נְשִׁינָאָן דָּרּ זִמְיָן טְולְמָאתּ רְוִשְׁנָאָי שְׁוֹעָא דָאָדָר אַבְרָ אִישָׁאָן: ² בְּסִיאָרּ כְּרָדִי גְּרוּהָ נָהָבְזָוְרָגּ כְּרָדִי שָׁאָדִי כְּרָדָנְדּ דָרּ פִּישּׁ תָּוּ שָׁאָדִי בְּדָרוֹבָאָן זְנוֹנָאָצִי לְרוּמִי כְּוֹנְנָדּ בְּבָלָשּׁ אִישָׁאָן אוֹאָרּ: ³ כִּי מָרּ גַּוְגּ בְּאָרְ-כְּשִׁידְןּ אָוּ וּמָרּ דְּסָתָוָאָרּ דָוָשּׁ אָוּ זְנוֹגָאָן מְוּסָלְטִי-רְאָנָא בְּאִוִּי הָאּ שְׁכָסְתָאָיִןּ זְוּן רְוּזּ כְּאַרְזָאָרּ מְדִיןּ: ⁴ כִּי הָמָה גַּנְגּ-כּוֹנָא גַּנְגּ בְּלָרָזּ וְגַמְמָה אַלְוָהָ-שְׁוֹדָה בְּכָוֹנָהּ וּבְאָשָׁדּ בְּסָוּכָּתּ לְוֹרְדָהּ אַתָּשּׁ: ⁵ כִּי פְּרוֹנְדִי זְוִידָה אָמֵד בְּאִימָא פּוֹפְרִי דָאָהָ אָמֵד בְּאִימָא וּבְאָשָׁדּ בְּזָוְרָגּ אַבְרָ דָוָשּׁ אָוּ וּבְיְגַנְדָה נָאָם אָוּ לְכָדוֹאִי מְעוּגִי-כּוֹנָא הָדָבָרּ-כּוֹנָא לְכָדוֹאִי גַּבָּאָרּ פְּרָדִי הָסָתּ תָּא אַבְדָּדִיןּ סָרּ שָׁלָוּםּ: ⁶ בְּבִסְיָאִרּ בְּזָוְרָגּ וּבְסָלָמָתּ הָיִשְׁתָּוּסָהּ אַבְרָ כְּרָסִי דָדּ וְאַבְרָ מְלָכָתּ אָוּ בְּאַרְאָסָתָה-כְּרָדּןּ אָנָרָא וּבְיְאִרְיִ-דָּאָדּןּ אָנָרָא בְּחָוֹכָםּ וּבְרָאָשָׁתּ אָז אַכְנוֹן וְתָא גַּאֲוִידָאָןּ רְשָׁךּ לְכָדוֹאִי רְבּ אַלְגּוּשּׁ בְּיְגַנְדָה אָז: ⁷ סְלָוּן פְּרָסְתָאָדּ לְכָדוֹאִי בְּיְעָקָבּ וּבְיְגַנְדָה בְּיִשְׂרָאֵל: ⁸ וּבְשָׁנָאָסָנְדּ אָן קָוָם גַּוְמָלָה אָוּ אָפְרִיםּ וּנְשִׁינָאָ שְׁמָרוֹן בְּגַשִּׁי וּבְבָזָרָגּ דָל בְּגַוְתָּהּ: ⁹ סְרָאָן בְּרָדָה שְׁוֹונְדּ וּנְכִיּוֹתָרָאָן אָז אִישָׁאָן וּבְיְאִרְיִ-דָּאָדּןּ כְּוֹנְדּ לְכָדוֹאִי מָרּ עֲדָרְיוֹאָן רְצִיןּ אַבְרָ אָוּ וּלְכָבָתָרָאָן אָוּ בְּיִשְׁאָן מְוֹבְדָל שְׁוֹונְדּ: ¹⁰ פְּפָאַדְיָאָנְדּ כְּוֹנְדּ לְכָדוֹאִי מָרּ עֲדָרְיוֹאָן רְצִיןּ אַבְרָ אָוּ וּמָרּ דְּוּשְׁמָנָאָן אָוּ בְּיִשְׁוְבָאָנְדּ: ¹¹ אַרְםּ אָז פִּישּׁ וּפְלָשְׁתָאָיָאָן אָז פָּסּ וּבְיְגַנְדָה כְּרָדָנְדּ מָרּ יִשְׂרָאֵל בְּהָמָה דְּהָאָנִי בְּהָמָה אִיןּ נָהָהָר אֲנְצִי זְדָוָה אָוּ וְהָנוּןּ קְוֹדְרָתָה אָוּ אַבְרָאָשָׁתָה: ¹² וְנִיסְתָּהּ קָוָם נָהָהָר אֲנְצִי זְדָוָה אָוּ וְהָנוּןּ קְוֹדְרָתָה אָוּ אַבְרָאָשָׁתָה: ¹³ גַּוְגָבּ וְנִיסְתָּהּ תָּא אֲנְצִי זְדָוָה אָוּ וְהָנוּןּ קְוֹדְרָתָה אָוּ אַבְרָאָשָׁתָה: ¹⁴ פִּירּ וְאַזְרָם גַּרְדָּאָנְדּ לְכָדוֹאִי אָז יִשְׂרָאֵל פְּאַדְיָאָנְדּ וּצְעִינְאָן סְרָהָגּ וְעַמָּה בְּרוּזּ יְכִיּ: ¹⁵ וּבְוֹדָנְדּ לְכָבוֹ-כּוֹנָאָן אָז קָוָם אִיןּ בִּירָהָאָן וּלְכָבוֹ-כּוֹנָאָן אִיןּ תְּבָהָ-כּוֹנָאָן: ¹⁶ אַבְרָ אִיןּ סְכָבּ אַבְרָ גַּוְאָנָאָן אִיןּ

corssi in כּוֹ 6 | er-
17 one strich | 23 war, זְבוּלָן von erster hand korrigiert | 23 war, זְבוּלָן von erster hand über etwas anderem | 7 one strich | 10 erster hand über der zeile

המי גרדאניד מר לודאי מן: ¹⁴ באין סכט כי דחד לודאי אווי בשומא נישאן איןך און כנייך אבכתן שוד וכי זיאינד פוסרי וכי לאני נאם אווי עטנו אל: ¹⁵ נמשך וועל כי לוויד בעבדי אווי רד כונד בכדי ואלהתיאר כונד בניכו: ¹⁶ כי פישתר בשנאסיד און כודך רד כרדן בעבדי ואלהתיאר כרדן בניכו רהא כרדאייד און זמיין אנצ'י תו סתוה-שווא או פיש דו פאדשאהן און: ¹⁷ כי אווריד לודאי אברתו ואבר קווס תו ואבר לאנה פדר תו רוזיגנאראן אנצ'י נה אמדנד ברוזיגנאראן אנצ'י דור כונד אפעריס או ור יהודה מר פאדשאה מוטצל: ¹⁸ ובאשד ברוזו אווי ספּיר זנד לודאי במגו אנטצי בכנאר רוד מצער ובזימכור אנטצי דר זמיין מוטצל: ¹⁹ ובאיינד ומיסכן גירנד גומילה אישאן ברודחא הפתוחה ובדנדאנחה ממראא וכחמה דרכותה ובחמה לארהא: ²⁰ ברוזו אווי בסתוריד לודאי באסחותה מיזדור בנודאר-נאחה רוד בפאדשאה מוטצל מר און סר ומוי און פאי ואניינו מר און ריש אנטאטה כונד: ²¹ ובאשד ברוזו אווי כי יהאניד מריד גוסאללה גאו ודו גוספנד: ²² ובאשד אוו בסיארי כרדן שיר כי לוויד נמשך כי נמשך וועל כי לוויד המה באקיי-מאנדיה דר מיאן און זמיין: ²³ ובאשד ברוזו באשד הר גאנגאהי אנצ'י באשד אנטאי היזאר רז בהזאר פלע סיטם בלאר ולשך באשד: ²⁴ בתיראה ובכמאנן כי שוד באנגאי כי לאאר ולשך באשד המה און זמיין: ²⁵ והימה און כוההא אנצ'י בכנדן כי כנדן נה שוד באנגאי תרט לאאר ולשך ובאשד בפרשתארן גאו ובפאי-לוסות כרדן גוספנד:

8

¹ וגופת לודאי במן בסתאןบทו לווח בוחרן ובנגייס אבר אווי נבשחה שרח-כרדה ב מהר שלל חיש בז: ² גואה גירס במן גואההן אוסטהואראן מיר אוירה כהן ומר זכרייה פופר יברליךיה: ³ ונדייך שודם נוד אן פיינטערה ואבסטן שוד וכי זיאנד פוסרי וגופת לודאי במן בז' לאן נאם אווי מהר שלל חיש בז: ⁴ כי פישתר בשנאדר אן כודך בז' לאנד פדר מין ומادر מין ור-דאדר מיר מאל דמשק ומיר אוואר שמרון דר פיש פאדשאה מווצל: ⁵ וכי אפוזד לודאי בסלון-נווּתן אבאו מין הנוי בנוּתן: ⁶ עייז כי רד כרד אן קומס אין מר אב רוד שלוח רוואאן בסאכני וישראל-קונא מיר רצין ופוסר רמליהו: ⁷ ובאיין סכוב אינך לודאי ור-אוורא אבר אישאן מיר אב רוד פאדיאונדן ובסיאראן מיר מליך מווץיל ומיר המה עזיווי אווי ור-שוד אבר המה גואה אוי וכי רוד אבר המה לבאלב אווי: ⁸ וכי גודרד ביהורה סייר כונד וכי גודרד תא גרדן כי רסיד ובဆד אבראוואנידן פרהא אווי פור פראcli זמיין תוו עטינו אל: ⁹ שכחה שויד קומיאן ושכחתאייד והאו גוש כוניד המה דור-גאהא זמיין אנדר-בנדנד ושכחתאייד אנדר-בנדנד ושכחתאייד: ¹⁰ תדבריך כוניד הדביר כוניד ובאטל שודאי סלון-נווּיד סלון ונזה אסתקאמת נירד כי אבאו אימא הסת לודאי: ¹¹ כי צנין גופת לודאי במן בקוחה נכוואה ואدب המי כונד מרא או רפתן בראש אן בנוּתן: ¹² נזה נוּיד מרד בר-הוק אווי עציתוי בהמה אנשי כי גוּיד אן קומס אין עציתוי ומיר תרש אווי נזה תרשיד ונזה שכחתאייד: ¹³ מיר לודאי רב אלגויוש אוירא לאע כוניד ואוי הסת

וישועה עזוי אוי פור-שודה אמר היכל : ² מלאַעֲן איסחאָן או באלא באוי ש'ש פרהא
שש פרהא ביכי בדו פר חמיה פושד רוי אוי ובדו פר חמיה פושד פאי אוי ובדו פר פר-זנא :
³ ולאנאָן אין באין וגיאָן לאַע לאַע הסת נאָס כודאי רב אלג'ויש פור הסת הנעה
אן זמיין עזוי אוי : ⁴ ובי לזרידניך גזהא דלאָנהא או אואָן לאַנְאָן ואַנְאָן פור-שודה
אמד דוד : ⁵ וג'וּתָהָם אוּ בְּמִן כִּי טָאָגָאָר שָׂוֹדָה כִּי מְרָדֵי פְּלִידָה לְבִיאָן הַמָּזְנָה וְדַרְמִיאָן קוּם : ⁶ ובי⁷
פליד לבייאָן צַוְנָאָן כִּי מָר עַזְיָה פָּאָדְשָׁה כְּדָאָי רְבָּאָלְגַּוּשָׁה דִּינְדִּצְשְׁמָאָן צַוְנָאָן :
פְּרִיד נָזֶד מַן יְכִי אוּ אַנְאָן מְלָאַעָן וּבְדָשָׁת אַיְלָוָג אַתְּשָׁ בָּאָמְבָּוָר סְתָד אַו וְרַא אַנְזָבָח :
⁷ וּבְיַדְךָ אָבָּר דָּהָאָן צַוְנָאָן וּגְוֹתָה אַינְקָרְסִיד אַיְלָאָר לְבִיאָה תָּו וְגִשְׁתָּו גְּנוּאָה תָּו וְלְטָא
תו כְּפָאָרָת-לְאָסְתָה אָמָד : ⁸ וּבְיַדְךָ אָשְׁנִידָם מָר אָוָאָ אָמָר כְּדָאָי גְּנוּאָ מָר כָּה בְּפֶרֶשֶׁת וְכָה
בְּיַרְוֹד בְּסַוי אִימָאָ וּגְוֹתָה אַינְקָד מַן בְּפֶרֶשֶׁת מָרָא : ⁹ וּגְוֹתָה בְּיַרְוֹד וּבְיַגְוִי בְּקוּם אַיְלָן
אָשְׁנִידָן אָשְׁנִידָן וְנָה פְּהָם הַמִּי כּוֹנִיד וּדְיַדָּן הַמִּי בִּינִיד וּנְמִי שְׁנָאָסִיד : ¹⁰ צְרָבָתָה דָּל אַנְ
קוּם אַיְלָן וּגְנוּשָׁאָן אַיְלָן סְנָגָן וּצְשָׁמָאָן אַיְלָן פּוֹשִׁיחָה תָּאָה נָה בְּיַנְד בְּצְשָׁמָאָן אַיְלָן וּבְגְנוּשָׁאָן אַיְלָן
בְּיַאְשָׁנָנוּד וְדָל אַיְלָן פְּהָם כּוֹנָד וּבְאוֹ גְּרָדָד וּמוֹדָאוֹתָה שָׁוֹד אַבְוי : ¹¹ וּגְוֹתָהָה תָּאָה כִּי יָא
כְּדָאָי וּגְנוּתָהָה אָאָנְצִי כִּי פְּרוֹמָגָן שְׁוֹונָד שְׁהָרָהָא אָוּ נִסְתִּיחָה אָז נִסְתִּיחָה אָז
וְאָנָן וְיָרָאָן שָׁוֹד בְּפֶרֶמְגַנִּינִי : ¹² וְדָרָוּ גְּרָדָאנְדָן כְּדָאָי מָר אַנְזָבָח וּבְסִיאָר בָּאָשָׁד דָּד
וְדָמָס דָּר מִיאָן זָמִין : ¹³ וְהַנוּ פָּאָדְשָׁהָיִרְאָנְדָן דָּר זָמִין דָּה פָּאָדְשָׁהָאָן וּבְאוֹ גְּרָדָד וּבְאָשָׁד
בְּנִיסְתָ-כְּרָדָן צַוְנָאָן בְּנִצְוֹן דְּרָכָת אָנְצִי בְּדָרוֹאָה נְשָׁאָנָה בְּאַיְשָׁאָן נְסָל פְּאַעַץ נְשָׁאָנָה אָז :

7

¹ וּבְזַבְדָּל בְּרוּגָאָרָן אָחָז פּוֹסֶר יוֹתֶס פּוֹסֶר עַזְיָהוּ פָּאָדְשָׁה יְהוּדָה וּרְ-שָׁוֹד רְצִין פָּאָדְשָׁה אָרָם
וּפְקָח פּוֹסֶר רְמַלְיָהוּ פָּאָדְשָׁה יְשָׁרָאֵל בְּיוֹשָׁלָם בָּאָרָאָתָן כָּאָרָאָתָן
בָּאָרָאָתָן כָּאָרָאָרָאָרָאָרָאָן : ² וְאָגָאָה-שָׁוֹדָה אָמָד בְּלָאָנְדָאָן דָּוד בְּגְוֹתָהָן מְסֻכָּן גְּרָתָה אָרָם
אָבָּאָ אָפְּרִים וּבְיַהְמִיד דָּל אַיְלָן וְדָל קְוּם אַיְלָן צַוְנָאָן גְּוֹמְבִּידָן דְּרָכָהָא בִּישָׁה אָז פִּישָׁ בָּאָדָן :
³ וּגְוֹתָהָה כְּדָאָי בְּיַשְׁעִיחָו בְּרוֹזָן שָׁוּן נָזָן בְּפֶרֶדְרָה אָחָז הוּא וְשָׁאָר יְשָׁוֹב פּוֹסֶר תָּו בְּכָנָאָרָה גְּזִי
חוּוֹתָה בָּאָלָאָי בְּרָאָה דְּשָׁת גָּאוּרָאָן : ⁴ וּבְיַגְוִי בָּאוֹי נִגְהָה דָּאָר וּקְרָאָר גִּיד מְתָרָס וְדָל תָּו
נָה שְׁכָסְתָּאָיָד אָז דָּוְמָבָחָא נִסְ-סְוַתְּגִינָאָן דָּוְדִגְנִינָאָן אָז אַיְנָאָן גְּנָרְמִי לְשָׁמֶן רְצִין וּאָרָם
וּפּוֹסֶר רְמַלְיָהוּ : ⁵ עַזְיָן כִּי מְשֻׁוְרָתָה כָּרָד אָבָּר תָּו אָרָם בְּדִי אָפְּרִים וּפּוֹסֶר רְמַלְיָהוּ בְּגְוֹתָהָן :
⁶ וְרְ-שָׁוֹוִים בְּיְהוּדָה וְחַצְאָר-דָּאָרִי כּוֹנִים אַנְרָא וּבְיַשְׁכָאָבִים בָּאָרוֹהָא אָן בְּאִימָא וּבְיַגְוִי גּוֹמָרִים
פָּאָדְשָׁהָה דָּר מִיאָן אָז מָר כְּסִי אָנְצִי לְבוֹב בָּאָשָׁד בְּאִימָא : ⁷ צַוְנָיָן גְּוֹתָהָה כְּדָאָי לְאָלָק נָה
אָסְתָּקָאָמָת גִּיד תְּדָבֵר אִין וְנָה בָּאָשָׁד : ⁸ כִּי סְר אָרָם דְּמִשְׁק וְסְר דְּמִשְׁק רְצִין וּבְאָבָּר
שְׁשָׁת וּפְנָגָן סָאָל שְׁכָפָה אָידָרִי אָפְּרִים אָז קוּם : ⁹ וְסְר אָפְּרִים שְׁמָרוֹן וְסְר שְׁמָרוֹן פּוֹסֶר רְמַלְיָהוּ
אָגָר נָה אִימָאָן אָוּרָנְדָן כִּי נָה קָאִים-שָׁוֹדָה אָינְדָן : ¹⁰ וּבְיַאְפּוֹזָד כְּדָאָי בְּסְכוֹן-גְּוֹתָהָן אָבָּאָז
אָחָז בְּרָסְאָלָת יְשִׁיעָהוּ : ¹¹ סְוָאָל צַוְנָאָן בְּתוֹ נְיָשָׁאָן אָז פִּישָׁ כְּדָאָי לְאָלָק תָּו מוּעָגָן אָבָּר זָמִין
יָאָדָר אָסְמָאָן אוּ בָּאָלָאָן : ¹² וּגְוֹתָהָה אָחָז נְהָסָאָל כּוֹנָם וְנָה אָזְמָאִישָׁ כּוֹנָם מָר כְּדָאָי :
¹³ גְּוֹתָהָה בְּיַאְשָׁנָיָד נָזָן לָאָנְדָאָן דָּוד הָא אָנְדָּק אָז שָׁוֹמָאָעָגָן כְּרָדָן נְבָאָן כִּי אָנִי עָגָן

11 das frühere mal יָגַע von erster hand auf rasur, nur ursprünglich | 7 9 so, dritte personen | 12 זָמִין |

או ניסת נשינה: ¹⁰ כי דה גוּפְתָּהָא רֹזֶ בַּיִןְגֵּנֶד אַנְדָּאָה יִכְיַ וַתּוֹלֵס לְבוֹבַ-חוֹלֵס כַּאֲרָנְדָר
כְּרוֹאָרִי בַּיִןְגֵּנֶד קְפִיּוֹ: ¹¹ וְאֵי שְׁבִגְרִי-כּוֹנָאָן בְּכַאְמָדָר בְּתַנְגִּידָן מַיִי כּוֹהָן תַּאֲכָתָן בְּרַנְדָר
דְּרַנְגָ-כּוֹנָאָן בְּמַגְלָס בְּסַחַר יִין אַנְדָר-רְסָד אַיְשָׁאָן רָא: ¹² וּבְאַשְׁד צָנְגָ וּרְכָבָאָר וְרַקְיָה
וּמַיִי-תַּנְגִּידָנִי אַיְשָׁאָן וּמַר כְּרַדָּאָר לְדוֹדָאָי נָה נִגְהָה הַמִּי כּוֹנָנֶד וּמַר קוּדְרָתָה זְבָרוּתִיהָא אוַי נָה
הַמִּי בְּיִינְדָר: ¹³ בָּאַיִן סְכָבָ בְּרַדָּה שָׂוֵר קְוֹם מַן אָז בַּיִ-עַקְלִי וּמַרְדוֹמָאָן עַזְיוֹי אוַי בְּגּוֹשְׁנִי
וְאַמְבָהָא אוַי בְּאַשְׁנָר לְוַשְׁכָאָן בְּתַשְׁנִיָּוִי: ¹⁴ בָּאַיִן סְכָבָ פְּרָאָרְךָנִידָר גּוֹרְגָאָן אַז וְאַשְׁכָּאָרָה
כְּרַדָּה אַז בְּבַיִ-אַיִן וְפַרְוָרָ-שָׂוֵר שְׁכוֹה אַז וְאַמְבָהָא אַז וְגַרְושׁ לְשָׁכָר אַז וְנִשְׁאָטָה כּוֹנָד כִּי
פְּרַוְדָ-שָׂוֵר בְּגָוָר: ¹⁵ וְדַוְלוֹאָבָ שָׂוֵר אַדְם וְאַוְבָּסָתָה שָׂוֵר מַרְדָּךְ וְצָשְׁמָאָן בְּוּלְנָדָאָן אַוְבָּסָתָה
שְׂוֹדָנָד: ¹⁶ וּבְוּלְנָדָר שָׂוֵר לְדוֹדָאָי רְבָבָ אלְגָוּשָׁ בְּחֻוכָם וְלְדוֹדָאָי לְאַעַז בְּאַעַז בְּדָה אַמְדָר בְּרָאָשָׁה:
¹⁷ וּבִי צְרִידָנָד בְּרִינְגָאָן צָוֵן רְסָם אַיְשָׁאָן וְלְאַנְהָא פְּרָאָכְ-גָּאָה הַוְּאָנְגָרָאָן דְּרוּיְשָׁאָן מַנוֹל
גִּירָנָד בִּי כְּוּרְנָד בְּכָשָׁ אַיְשָׁאָן: ¹⁸ וְאֵי בְּאַיְשָׁאָן כְּבַנְדָהָא גְּזָאָפָת וְצָוֵן רְסָהָא
גְּרָדוֹן פּוֹר בְּאַרְכָּטָא: ¹⁹ אַז גְּנוֹיָאָן וּזְוֹר בְּאַשְׁד אַוְשָׁתָאָבָ כּוֹנָד כְּרַדָּאָר אוַי בְּגָאָה בִּי בְּינָם
וְגַנְזִידָר רְסָד וּבִי אַיְדָר תְּדָבֵר לְאַעַז יִשְׂרָאֵל וּבְשָׁנָאָסִים: ²⁰ וְאֵי גְּנוֹיָאָן בְּכִדְיָה כִּי נִיכְיָה הַסָּתָה
כִּי אִימָא כּוֹנָאָן וּבְנִיכְיָה כִּי כּוֹנָאָן צְדִיקָאָן גְּנוֹיָאָן בְּדָאָן בְּדָה הַסָּתָה כִּי שְׁוֹמָא הַמִּי כּוֹנָיָר
נְהָאָאָן הַאֲרִיכִי בְּרוּשָׁנָאִי וּרוּשָׁנָאִי בְּתַהְאָרִיכִי נְהָאָאָן טְלָאָי בְּשִׁירָנִי וּשִׁירָנִי בְּטָלָאִי: ²¹ וְאֵי
אַנְדִּישָׁ-כּוֹנָאָן כְּרַדְמָנְדָאָן בְּצָשְׁמָאָן אַיְשָׁאָן וּמוֹקָאָבָל רְוֵי אַיְשָׁאָן פְּהִיאָמָאָן: ²² וְאֵי גְּבָאָרָאָן
גְּבָאָרִיכִי אַיְשָׁאָן בְּתַנְגִּידָן יִין וּמַרְדוֹמָאָן הַוְּנִיר בְּאַמְילְתָן וּנוּסָאָרְשָׁ-כְּרָדָן מַיִי כּוֹהָן: ²³ חַאְכָמָאָן
רְאַסְתִּינָר נְרַדְאָנָאָן אַיְלָתָה בְּמַזְדָּה רְוּשָׁוָה כִּי סְתָהָנָאָאָן אַז אוַי וּרְאַסְתִּינָרִיכִי צְדִיקָאָן דָּרָ-
כּוֹנָאָאָן אַז אוַי: ²⁴ בָּאַיִן סְכָבָ צָוֵן נִיסְתָ-שָׂוֵר-זְוֹדָן וּבְאַנְהָה אַתָּשׁ וּכְאַהֲ לְוָרְדָ שְׁעוּלָה צְעִיףָ כּוֹנָד
וְנִיסְתָ כּוֹנָד רִישָׁה אַיְשָׁאָן צָוֵן פּוֹסִידָה בְּאַשְׁד וּנוּשְׁכָוְתָה אַיְשָׁאָן צָוֵן גּוֹרְדָ-רְ-אַיְדָר כִּי רְדָ
כְּרַדָּנָד מַר תּוֹרָה לְדוֹדָאָי רְבָבָ אלְגָוּשָׁ וּמַר אָמָר לְאַעַז יִשְׂרָאֵל לְוָאָרְךָנָד: ²⁵ אַבְרָאָן
סְכָבָ גְּרָסָ שָׂוֵר לְשָׁבָם לְדוֹדָאָי בְּקוּסָם אוַי וּבִי אַבְרָאָזָנִיד וּבִי
לְרוּזִידָנָר כּוֹהָהָא וּבִודָר לְאַשָּׁה אַיְשָׁאָן בְּרוּידָה דָר מִיאָן כּוֹלְחָא בְּחַמָּה אַיִן נָה בָאָז נִשְׁתָ לְשָׁבָם
אוַי וְהָנוּ זְכָם אוַי אַבְרָאָשָׁתָה: ²⁶ וּדְ-דָאָרְדָ עַלְמָס בְּקוּמָאָן אַז דָוָר וּסְפִירָ זְנָד בָאָז אַז
כּוֹנָהָא זְמִין וְאַינְקָ זְדָר סְבָקָ-כְּרַדָּה אַמְדָנָר וְלְרַקְבָּהָא אַיִן צָוֵן גּוֹרְדָ
דְּרוּהָל גְּעַלְיָן אוַי: ²⁸ אַנְצִי תִּיר אַוי תִּיזְוָן-כְּרַדְיָנָאָן וְהַמִּה כְּמָאָן אַוי דְ-זִיהָ-כְּרַדְיָנָאָן סְום אַסְפָאָן
אוַי צָוֵן סְנָג חַסְאָכְ-כְּרַדָּה אַמְדָנָר וְלְרַקְבָּהָא אַיִן צָוֵן גּוֹרְדָ
גּוֹרָה וּנְדָר צָוֵן בְּצָה שִׁיר וּסְיָאָתָה כּוֹנָד וּבִי גּוֹרָד נְלַצְיָר וּבְסְתָהָנָד רְסָתָה וְנִיסְתָ שְׁבָרוּדָ-שְׁוֹאָה בָאָז
וּשְׁיָהָה זְנָד אַבְרָאָזָנִיד אַרְזָוָן אַוי צָוֵן שִׁיחָה מוֹעֵג דְרַיָּהָה וּנִגְהָה כּוֹנָד בְּזָמִין וְאַינְקָ זְנָד תִּאְרִיכִי עָדוֹי
וּרוּשָׁנָאִי תִּאְרִיךָ שָׂוֵר בְּפְרָאָכְ-גָּאָי אַז:

6

בְּפָאָל מַוְרָדָן פְּאַדְשָׁאָה עַזְיוֹה וּבִי דִידָם מַר עַזְיוֹי לְדוֹדָאָי נִשְׁיָנָא אַבְרָאָזָנִיד כּוֹרָסִי בְּוּלָנָד אַבְרָאָשָׁתָה

von ט hat וִנְשָׁאָט 14 | וּבִיְיָה 10 unter | וִנְשָׁאָט 12 wirklich | 10 alte alt | 12 alte alt | 12 wirklich
אַבְרָאָזָנִיד in 7 | 25 | וּגְוֹסָאָרָשִׁ 25 | וְרַקְבָּהָאָרְךָנִיד 22 accent auf 5 in 28
erster hand über der zeile, der vokal alt | 22 accent auf 5 in 28 | וְרַקְבָּהָאָרְךָנִיד 27, alles alt | 28 ende, desgleichen | 29 das andere mal, alles alt
nicht sicher | 27, alles alt | 28 ende, desgleichen | 29 das andere mal, alles alt

¹⁹ ברוֹן אָוי דָּר כָּנֵד לְדוֹדִי מֶר שָׁרָאַת אָן דְּרָאַגָּה וּרְבָּאַפָּה וְטוּוֹקָה: ²⁰ אָן מַשְׁךְ-דָּאַנָּה אַוְאַבְּרִיְזָנָה וְצָאַדְוָה: ²¹ אָן כּוֹלָאָה וּבְהָוִי-בְּנָדָה אַוְעֲמָבָצָה וְגּוֹשָׁוֹרָה: ²² וְאַגְּנוּשָׁתְּרִיהָ וְשׁוֹנֶגֶתָה בִּינֵי: ²³ וּדוּרָעָה וּפּוֹשִׁידָנִיהָ אַוְעֲנָסָה וְדַסְמַאְלָצָה וְקַאְלָבָהָ: ²⁴ אָן אַיְנָה אַוְמְקָנָהָה וְעַמִּימָהָ וְגַמְבִּילָהָ: ²⁵ וּבְאַשְׁד עַיְן בְּיַי אַבְּוֹאָרָה גְּנוּדָאַתְּיִגְּנִי גּוֹשָׁת בְּאַשְׁד וְעַיְן אַנְדָּר-בְּסַתְּנָ שְׁבַּתְּנָ וְעַיְן אַרְאָסָתָה כְּרָדָן מוֹי וְסַבַּתָּ כְּרָדָן כְּצָלִי וְעַיְן אַרְאִישׁ כּוֹב אַנְדָּר-בְּסַתְּה פְּלָאָס וְשַׁתִּי עַיְן כּוֹבִי: ²⁶ מְרוּדָמָאָן תּו בְּשִׁמְשִׁיר בַּי אַוְאַתְּהָנָד וְגַבְּאָרָאָן תּו בְּלָגְנָגָן: ²⁷ וְאַנְדָּהָנִין שְׁוֹנָד וּמוֹצִיבָתָגָן שְׁוֹנָד דְּרָגָה אָן וְאַיאָד בְּאַשְׁד אוֹ מְרוּדָמָאָן אָן בְּוּמִין בְּנִשְׁנִיר:

4

¹ וּקוֹוִי גְּרָנְד הַתָּה זְנָאָן בְּמָרְד יְכִי בְּרוֹן אָוי בְּגַוְּפָתָן נָאָן אִימָא בַּי כְּוּוּרִים וְגַאְמָה אִימָא אַנְדָּר-פּוֹשִׁים לְאַצָּא לְאַנְדָּאָיד נָאָם תּו אַבְּר אִימָא גְּרָד כּוֹן רְוּפָהִי אִימָא: ² בְּרוֹן אָוי בְּאַשְׁד מִשְׁיחָ לְדוֹדִי בְּמוֹרָאָד וּבְעַוְּיָה וּבְרָ אָן וּמַיְן בְּגַשִּׁי וּבְשְׁרָאַתָּה בְּרַסְתִּינְגָּרִי יִשְׂרָאֵל: ³ וּבְאַשְׁד אָן בְּאַקִּי-מְאַנְדָּה דָּר צִיּוֹן וּוַיְאָדָה-בְּדָה דָּר יְרוּשָׁלָם לְאַעַז גּוֹפָתָהָאָיד בְּאוֹי הַמָּה נְבָשָׁתָה בְּנוּגִינְגָּאָני דָּר יְרוּשָׁלָם: ⁴ אַגְּר שְׁוֹתָה לְדוֹדִי מֶר צְרָבִּינִי דְּוַהְתָּרָן צִיּוֹן וּמֶר כּוֹנָהָא יְרוּשָׁלָם פָּאָר כָּנֵד אָוּ מַיְן אָן בְּאָמָר חֻכָּם וּבְאָמָר נִיסְתָּ-כְּרָדָן: ⁵ וּבַי אַפְּרִינְד לְדוֹדִי אַבְּר הַמָּה אַרְאָסְתִּי כּוֹה צִיּוֹן וּאַבְּר לְאַנְחָא פְּאַצְלָאָן אָן אַבְּר עַיְיָי בְּרוֹזָאָן וּדְוָד וּשְׁוֹעָא אַתְּשׁ שְׁוּלָה-זְנָא בְּשָׁב כַּי אַבְּר הַמָּה עַיְיָי אַנְגְּלִילָה: ⁶ וּסְאָה בְּאַשְׁד בְּסָאָה רְזָוָאָן אָוּ גְּרָמָא וּבְפָנָה וּבְסְפָר-בְּדָן אָוּ נָס וּאָוּ בְּאָרָאָן:

5

¹ סְרוֹד גְּיָם נָנוּ בְּדוּשָׁתָה מִן סְרוֹד הוּוֹתָה מִן בְּרוֹן אָוי רְזִי בּוֹד בְּדוּשָׁתָה מִן בְּכוֹה בּוֹלְנָד וּבְוּמִין צָרָב: ² וּבַי כְּנֵד אַוִּירָא וּדְיוֹאָר בְּסַתָּה אַוִּירָא וּבְנְשָׁאָנָד אַוִּירָא אַגְּנָוָר בַּי-דָאָנָה וְאַבְּדָאָן כְּרָד קָצְרִי דָּר מַיְן אָוי וְאַנְיָן לְוֹרָגָן כְּנֵד בְּאוֹי וְאַוְמִיד דָאַשָּׁת בְּכְרָדָן אַגְּנָוָרָן בְּדָאָן: ³ וְאַכְנָוָן אָי נְשָׁנָא יְרוּשָׁלָם וּגְמָעָתָה יְהוָה חֻכָּם כְּוֹנִיד נָנוּ מַיְן מַיְן מַן: ⁴ צִי בְּכְרָדָן הָנוּ בְּרוֹן כִּי נָה כְּרָדָם בְּאוֹי צִירָא אַוְמִיד דָאַשָּׁתָּה בְּכְרָדָן אַגְּנָוָרָן וּבַי כְּרָד אַגְּנָוָרָן בְּדָאָן: ⁵ וְאַכְנָוָן מְעֻלוּם גְּרָדָאָנָס נָנוּ שְׁוֹמָא רָא מֶר אַנְצִי מַן כּוֹנָא בְּרוֹן מַן דָּר כְּרָדָן לְאַרְהָא אָוי וּבְאַשְׁד בְּנִיסְתָּ-כְּרָדָן רְלָנָה כְּרָדָן וְאַנְדָּאָיד בְּרָגְהָא בְּדָאָן וּרְ-אַיְדִּים לְאַרְהָא וְלְשָׁךְ וְאַבְּר נְהָם אַוִּירָא פְּרוּמְגָנִין נָה בְּוַרְיָאָיד וְנָה כְּנָדָאָיד בְּרָגְהָא בְּדָאָן וּרְ-אַיְדִּים לְאַרְהָא וְבְנִיסְתָּהָאָן כְּרָדָן אָוי בְּאָרָאָן: ⁷ כִּי רְזִי לְדוֹדִי רְבָּאַלְגִּוּשׁ אַכְּרָהָא בַּי פְּרָמָאִים אַנְצִי נָה בְּפַרְוָד-אַוְרָדָן אַבְּר אָוי בְּאָרָאָן: ⁸ וְאַי כִּי אַנְדָּר-רְסָאָן לְאַנְחָה בְּלָאָנָה דְּשָׁת בְּדִשְׁתָּה וְאַוְמִיד דָאַשָּׁת בְּצְדָקָה וְאַיְנָךְ בְּוֹנְשָׁאָה: ⁹ וְאַי כִּי אַנְדָּר-רְסָאָן לְאַנְחָה בְּלָאָנָה דְּשָׁת בְּדִשְׁתָּה נְזָוָנָד בְּגַוְּבָצִי בְּסַתָּאָנָנָד מַאֲלָ דְּרוּשָׁאָן תָּא אַנְצִי נָה בְּאַקִּי מְאַנְדָּאָיד גְּאַגָּה בְּדָרְיוּשָׁאָן וּבְנְשָׁתִירָהָאָן שְׁוֹמָא דָּר מַיְן זְמִין: ¹⁰ בְּאָמָר לְדוֹדִי רְבָּאַלְגִּוּשׁ אַגְּר נָה תָּרָךְ הַמִּי כְּוֹנִיד לְאַנְחָה בְּסִירָאָן בְּאַשְׁד בְּקַרְוְמָגִּינִי לְאַנְחָה בְּזָוְרָגָן וּנְיכִוָּאָן לְאַלְיָאָבָאָנָד בְּאַשְׁד

20 das vorlezte wort kann ich nur am rande lesen wie ich gedruckt habe | 21 וְאַגְּנוּשָׁתִירָהָא | 22 im vierten worte kein בְּצָלִי | 24 הַי | 1 רְזִי | 3 desgleichen | 5 בְּזָוְן | 4 5 mit kisra unter ר, alles alt | 5 בְּרָאָסָתָה

ואובסחה שוד : ¹³ ואבר המה סרווה בישסתאן בולנדאן ואבראשטיינן ואבר המה דרולטה באישסתאן : ¹⁴ ואבר המה כוּההא בולנדאן ואבר המה גיג'אדאה אבראשטיינן : ¹⁵ ואבר המה כושך בולנד ואבר המה באורי בכארא-סנג : ¹⁶ ואבר המה כשתיהא תרסוס ואבר המה נקשהא ארויימנד : ¹⁷ ודולאָב שוד בולנדי מרדום ואובסחה שוד פאדיאונדי מרדומאן ובולנד שוד לוראי בתהאי אוּ ברוּ אוּ : ¹⁸ ואן בותאן תמאס מובלל שוד : ¹⁹ ובוי שונד בשכֶּתֶהָ כוּההא ובאַרְוֹתָ-גָּאֵהָ לְאָךְ אָזְׁ פִּשְׂסָהָם לוראי ואוּ שכָּהָ נְשִׁיָּ אָוּ בָּרְ-כָּאַסְּתָן אָוּ בָּשְׂכָּסְתָן אָן זְמִין : ²⁰ ברוּ אוּ בִּיְ אַפְּגָּנְדָּ מְרָדוּם מיד בותאן סימין אוּ וְמַרְ בּוּתָן זְרִין אוּ אַנְצִיְּ כְּרָדְנָדָ בָּסְגָּדָה-בָּרְדָּן בְּמוּגָּאָרָה כְּמָרָהָ וּבְדָנָדָנָה אֲדָלָתָן וְנָאָסָ אוּ לְחַפְּרָ פִּירָהָ וּבְצָנָמָהָ : ²¹ בְּשָׂוְדָן בְּמוּגָּאָרָה כְּמָרָהָ וּבְדָנָדָנָה כְּמָאוּהָ אוּ פִּשְׂסָהָם אָוּ לְרָ-כָּאַסְּתָן אָוּ בָּרְ-כָּאַסְּתָן אָוּ בָּשְׂכָּסְתָן פָּאַדְּיָאָנְדָּן זְמִין : ²² בָּאוּ אִיסְתָּדִ בְּשָׂוְמָא אָוּ אָן מְרָדוּם אַנְצִיְּ נְפָתָה בְּבִנְיָ אָוּ בִּיְ בְּצִיְּ חַסְכָּסָהָ אָוּ :

3

¹ כי איןך לודאונד לוראי רב אלג'ויש דור-כונא אוּ יְרוּשָׁלָם וְאָוּ יְהוּדָה לְוּרְדָּנִי וְתְּנִינְדִּנִי
הַמָּה קָוָת נָאָן וְהַמָּה תְּנִינְדִּנִי אָבָּ : ² גְּבָאָר וְמַרְדָּכָאָרָחָאָסָ וְנִבְּאָרָ וְנִיגְּוָסָ-נִישָּׁאָ וְפִירָ :
³ סְרָהָנָגָנָגָהָאָן וְאַוְרָטָהָוְהָאָהָ וְתְּדָבְּרָ-כּוֹנוֹאָ וְלְרָדְמָנָדָ אָסְתָּהָאָדָהָ וְפָהָיםָ וְסְכוֹןָ-גְּוִיאָסְאָכָנָיָ :
⁴ וּבְויָהָהָ בְּוּגָנָאָןָ סְרָהָנָגָנָאָןָ אִישָׁאָןָ וְכּוֹדְכָאָןָ מְוּסָלְטָיָ רָאָנָדָ בְּאִישָׁאָןָ : ⁵ וְסְוּלְטָאָנָיָ כּוֹנָדָ
אָןָ קָוָסָ מְרָדָ בְּמַרְדָּ וְמַרְדָּ בְּרָקִיךְ אָוּ וְרָוְדָאָרָיָ כּוֹנָנָדָ בְּפִירָ וְלְוָאָרָ בְּעִזְׁוּ-בְּוֹדָהָ : ⁶ כִּי
בְּיִגְּרָדָ מְרָדָ בְּכְרָאָרָ אָוּ לְאָנָהָ פְּדָרָ אָוּ גָּאָמָהָ לְבָבָ בְּתוֹ אָמִירָ בָּאָשָׁ בְּאִימָאָ וְסְתָאָנָאָ לְרָאָבָ
אָןָ זְיָרָ דְּסָתָהָ הָוָ : ⁷ סְוּוֹגָנָדָ לְוָרָדָ בָּרוּ אָוּ בְּגָוְתָהָ נָהָ מִיְּ בָּאָשָׁםָ סְוּלְטָאָןָ וְדָרָ לְאָנָהָ מָןָ
נִיסָּתָנָאָןָ וְנִיסָּתָגָמָהָנָהָ גְּנוּמָאָרָיָ מְרָאָ אָמִירָ קָוָסָ : ⁸ כִּיְ שְׁכָרוֹידָהָ שָׂוֹדָ יְרוּשָׁלָםָ וְיְהוּדָהָ
אָוְלָתִידָ כִּיְ וּבָאָןָ אִישָׁאָןָ וְכְרָדָאָרָ אִישָׁאָןָ בְּלְוָרָאָיָ בְּלְשָׁסָ-אַנְגִּיוּ-כְּרָדָןָ דָרָ פִּישָׂ אָוּ בְּעָצִיחִיָּ-
כְּרָדָןָ דָרָ נְטָרָ עִזְׁוּיָ אָוּ : ⁹ שְׁוּבָיָ רְוִיָּ אִישָׁאָןָ גְּנוּחָיָ דְּהָדָ בְּאִישָׁאָןָ צָוָןָ סְדוּםָ
אָנָהָ כְּרָדָנָדָ נָהָ פּוֹשִׁידָנָדָ וְאָיָ בְּגָאָןָ אִישָׁאָןָ כִּיְ בָּאָוְתָהָנָדָ בְּאִישָׁאָןָ בְּרִיָּ : ¹⁰ בִּיְ גְּנוּידָ
צְדִיקָ כִּיְ נִיכְיָהָסָתָ כִּיְ בְּרָ כְּרָדָאָרָהָ אִישָׁאָןָ בְּיָ לְוָרָנָדָ : ¹¹ וְאִיְ בְּטָאָלָםָ בְּדָ כִּיְ מְוּכָּבָאתָ
רְסָתָהָ אָוּ כְּרָדָאָיָ בְּאָוּ : ¹² קָוָסָ מִןְ סְוּלְטָאָנָגָנָאָןָ אָוּ כְּרָדָאָןָ וְזָנָאָןָ מְוּסָלְטָיָ רָאָנָדָנָדָ בְּאָוּ
קָוָסָ מִןְ לְבָ-כּוֹנוֹאָןָ הָוָ בְּיָרָהָאָןָ וְרָאָהָ טְרוֹקָהָהָ הָוָ לְרָאָבָ כְּרָדָנָדָ : ¹³ אִיסְתָּהָאָ בְּגָנָ-כְּרָדָןָ
לְוָרָאָיָ וְאִיסְתָּהָאָ בְּחֻוכָּ-כְּרָדָןָ קְוּמָאָןָ : ¹⁴ לְוָרָאָיָ בְּחֻוכָּםָ בִּיְ אַיְדָ אַבָּאָוּ פִּירָןָ קָוָסָ אָוּ
וּסְרָהָנָגָנָאָןָ אָוּ יְשָׁוְמָאָ נִסָּתָהָ כְּרָדָיָ אָןָ רְוִיָּ מְטָאָלָםָ דְּרוֹיָשָׂ דָרָ לְוָרָאָנָדָ : ¹⁵ צִיסָּתָ
בְּשָׂוְמָאָ כְּוֹתָהָהָמָיָ כְּנוֹדָקָוָסָמָןָ מִןְ וְרוֹיָ דְּרוֹיָשָׂאָןָ לְטָהָמָיָ וְנוֹיָדָ גָּוְתָהָרָ לְוָרָאָנָדָ לְוָרָאָנָדָ בְּקָדָ בְּוּלְנָדָ
אָלְגָוָשָׂ : ¹⁶ גָּוְתָהָ לְוָרָאָיָ עִזְׁוּיָ כִּיְ בְּוּלָנָדָ שְׂוָרָנָדָ דְּוָתָרָאָןָ צִוְּןָ וְהַמָּיָ רְפָתָנָדָ בְּקָדָ בְּוּלְנָדָ
וְאַשְׁאָרָתָ-כּוֹנוֹאָןָ צְשָׁמָאָןָ רְוֹאָ וְדָקָ-זָנָאָ וְרָקִיעָ-כּוֹנוֹאָהָמָיָ רְפָתָנָדָ בְּכָפָאָהָאָ אִישָׁאָןָ אַשְׁנוּוֹאָנָאָןָ
אוּאָןָ בְּדָרָאָהָ : ¹⁷ זָוָסָ זְנָדָ לְוָרָאָיָ גְּנוּמָ�הָ דְּוָתָרָאָןָ צִוְּןָ וְלְוָרָאָיָ עִזְׁוּיָ אִישָׁאָןָ דָרָ כּוֹנָדָ :

18 ende rand von erster hand über etwas anderem | נִסָּה שָׂוֹד מִןְ כִּיְ נִסָּה שָׂוֹד vor i | 20 | 1 | 2 deutlich hat das wort für sterne in der ersten sylbe ein i | des h m | 6 das wort für verwüstung hat einen accent auch auf בָּ, das übrigens wie גָּ aussieht | 7 nicht kisra unter רָ | 14 | P גְּנוּמָ�רָדָ mit kisra unter רָ | 15 | בָּטָה

שומא צוֹן כרמיו צוֹן ברֶךְ סָפִיד באשנד אֲגַר סָרֵךְ באשנד צוֹן רֶנֶג צוֹן פְּשֵׁם באשנד:
¹⁹ אֲגַר מַוְרָאֵד דָּאַרְיךְ וּבָי אַשְׁנוּוֵיד גַּעֲמָת אַז זָמֵן בַּי לְוָרֵיד: ²⁰ וְאֲגַר נַאֲכָם הַיד וְעַצְּחִיתִי
 כוֹנִיד שְׁמִישָׂיר לְוָרֵיד כִּי אָמַר לְוָדָאֵי סָלָוְן גַּוְתָּה: ²¹ צַי גּוֹנָה בָּוּזְן בִּירָאָה שָׁהָר אָוֹסְתָּהָר
 פּוֹר חֻכָּם רַאֲסָתִי מַנְגָּל גִּרְדָּר דָּר אַנְזָן וְאַכְנוֹן קְטָל-כּוֹנָאָן: ²² סִים תָּו בָּוּזְן בְּקָלְבִּיהָא יִזְנָה
 אַמְּלַתָּה בָּאָבָּ: ²³ סְרָהָגָנָאָן תָּו גַּשְׁתִּיגְיָ-כּוֹנָאָן וּרְפִּיקָּאָן דְּוָדָאָן גּוֹמְלָה אֹי דּוֹסָת-דָּאָרָא
 רַוְשָׁה וְתַאֲלַתְּן-בְּרָא סְלָאַמְּתִיהָא יִתְּיסָנָה חֻכָּם כּוֹנָנָד וְגַגְגָה בַּיּוֹה נָה אִיד נָזָד אִישָׁאָן:
²⁴ בָּאַיְן סְבָבָ גַּוְתָּהָר לְוָדָאָן דְּוָדָאָן רַב אַלְגְּיוֹשָׁ שָׂוָּאָן יִשְׂרָאֵל אֹי אַיְםָן כּוֹנָס אֹז עַדְיוֹאָן
 מַן וּמוֹכָאָהָת לְוָהָם אֹז דּוֹשְׁמָנָאָן מַן: ²⁵ וּבָאוּ גְּרָדָאָנָס זָלָס מַן אַכְּרָה תָּו וּבָי פָּלָאָלִים צַוְּן
 נַוְרָה קְלָבִּי תָּו וְדָרוּ כּוֹנָס הַמָּה קְלָעִי תָּו: ²⁶ וּבָאוּ גְּרָדָאָנָס חַאֲכָמָאָן תָּו צַוְּן אַוְלוֹן וּמַשְׁוֹרָתָה-
 כּוֹנָאָן תָּו צַוְּן קְרִים בְּעֵד צַוְּנִין לְאַנְדָּאָר בְּתוֹ שָׁהָר רַאֲסָתִי מַוְלָּךְ אָוְסָטוֹרָ: ²⁷ צַוְּן בְּחֻכָּם
 בָּאוּ כְּרִידָאָר וּבְרִידָאָן תָּו בְּרַאֲסָתִי: ²⁸ וּשְׁבָן אַסְתָּהָרִיגָּאָן וְלַטְּגָהָרָאָן יַד גָּאֵי וְרַהָּא-
 כּוֹנָאָן לְוָדָאָי אַנְגָּאָפָתָה שָׁוֹנָדָ: ²⁹ כִּי שְׁרָמְסָאָר שָׁוֹוִיד אֹז דְּרַלְתָּהָאָן אַנְצִי אַרְזִוִּי כְּרִידָאָר
 וּרְוִי-סִיאָה שָׁוֹוִיד אֹז בְּסַתְּהָאָה אַנְצִי אַתְּהָאָרָר כְּרִידָאָר: ³⁰ כִּי בְּאַשְׁידָן צַוְּן דְּרַלְתָּהָאָה-
 שְׁוֹא בְּרָגָּאָן וְצַוְּן בְּסַתְּהָאָן אַנְצִי אַבְּנִיסָתָ בָּאָן: ³¹ וּבְאַשְׁדָן אַנְזָד אָפָּאָנָד בְּאַפָּאָנָד
 וּכְרִידָאָר אֹי בְּגַוְלָהָא וְדָרָ-אַבְּרוֹלְתָּהָנָד הָר דָּוָן אִישָׁאָן וּנִיסְתָּ פָּרוּ-נְשָׁאָנָאָי:

2

¹ אָן סָלָוְן אַנְצִי נְבוּוֹת כְּרָד יִשְׁעָהָיו פּוֹסָר אָמוֹן אֲבָר יְהוָה וּירוּשָׁלָם: ² וּבְאַשְׁד בְּאַכְּרָת
 רַוְונָגָרָאָן אַרְאָסָתָה בְּאַשְׁד כָּה לְאָנָה לְוָדָאָי בְּסָר כּוֹהָהָא וּבָר-דְּאָשָׁתָה-שְׁוֹא אֹז גִּלְגָּדָה
 וּבָי דְּוָנָד בָּאוּי הַמָּה קְוּמָאָן: ³ וּבָי רְוָונָד קְוּמָאָן בְּסִיאָרָאָן וּבָי גּוֹינָד בַּי אִיד וְרַ-שְׁוּוֹם
 בְּכָה לְוָדָאָי בְּלָאָנָה לְוָדָאָי יַעֲקָב וּבָי אָמוֹזָס אֹז רַאֲהָא אֹי וּבָי רְוּוֹס בְּטַרְיקָהָא אֹי כִּי אֹז
 צַוְּן בִּירְוֹן אָמָד תְּוָרָה וּסְלָוְן לְוָדָאָי אוּ יְרָוְשָׁלָם: ⁴ וְחֻכָּם כּוֹנָד מִיאָן קְוּמָאָן וּחַוְבָּעָן כּוֹנָד
 בְּקְוּמָאָן בְּסִיאָרָאָן וּבָי כּוֹבְּנָד שְׁמִישְׁרָהָא אִישָׁאָן בְּבִירָהָא וּנְיִיחָה אִישָׁאָן בְּאַרְהָא נָה
 וּרְדָאָרָד קְוּס בְּקָוָס שְׁמִישָׂיר וְנָה אָמוֹזָנָד הַנּוּ כְּאַזְוָאָר: ⁵ לְאַנְדָּאָן יַעֲקָב בַּי אִיד
 וּבָי רְוּוֹס בְּרוֹשָׁנָאָי לְוָדָאָ: ⁶ כִּי רַהָּא כְּרָדִי קְוּס תָּו לְאַנְדָּאָן יַעֲקָב כִּי פּוֹר שְׁוֹדָנָד
 אוּ קְרִים וְאַלְתְּרָדָאָרָאָן צַוְּן פְּלַשְׁתָּהָאָן וּבְכּוֹרְכָּאָן בְּגַנְגָּהָאָן בַּי כּוֹבְּנָד: ⁷ וּפּוֹר
 שְׁוָדָאָיד זָמֵן אֹי סִים וּזְרָ וּנִיסְתָּ פָּרָגָּאָס בְּמַרְכְּבָהָא אֹי וּפּוֹר שְׁוָדָאָיד זָמֵן אֹי
 אַסְפָּאָן וּנִיסְתָּ פָּרָגָּאָס בְּמַרְכְּבָהָא אֹי: ⁸ וּפּוֹר שְׁוָדָאָיד זָמֵן אֹי בְּוֹתָאָן בְּעַמְל דְּסָתָהָא
 אֹי סְגָּדָה בְּרָנְדָה בָּאַנְעָן כְּרָדָנָד אַנְגָּוָהָאָן אֹי: ⁹ וּדְוָלָאָבָּ שְׁוֹוִד אָדָם וְאַבְּכָהָה
 כּוֹנָד מַרְדָּן וְנָה אָזָרָס דָּאָרָד בְּאַיְשָׁאָן: ¹⁰ כִּי שְׁוֹוִד בְּכָמָר וּנְהָאָן כּוֹנָד בְּלָאָר אֹז פִּיש
 סְהָם לְוָדָאָי וְאֹז שְׁכוֹה גַּשְ׀יָאָוָי: ¹¹ צִשְׁמָאָן בְּוּלְנָדִי אָדָם אַוְבָּסָתָה כּוֹנָד וּדְוָלָאָבָּ
 שְׁוֹוִד בְּוּלְנָדִי מַרְדוּמָאָן וּפְאַרְיָאָנָד בְּאַשְׁד לְוָדָאָי בְּהַנְּהָאָי אֹי בְּרוֹזָ אֹי: ¹² כִּי
 רְוִי הַסְּתָבָה בְּלָאָרָי רַב אַלְגְּיוֹשָׁ אֲבָר הַמָּה גַּשִּׁי וּבְוּלָנָד וְאֲבָר הַמָּה בְּוּלָנָד - שְׁוֹוִד
 בְּאַרְהָא | 4 in wie בְּשָׁוֹר וְחַוְבִּיךְ | 29 sicher | 4 in hat sowol wie בְּשָׁוֹר und כְּשָׁאָרְגָּאָן | 28
 alles erste hand | 6 das in nicht deutlich, unter dem schreiben aus (wo) ובְּבָי accentuiert gemacht | 6 statt ist zu lesen nur צַוְּן*, davor ein verklechter buchstab, der wie bestreichtes צ aussieht | 8 der ganze vers am rande, sicher nicht von erster hand | 10 zu rand (kaum von erster hand) | שְׁוֹוִד one strich auf בְּבָי | 11 וּדְוָלָאָבָּ

PERSISCHE STUDIEN

von

Paul de Lagarde.

Histor.-philolog. Classe. XXXI. 2.

2